DE

HERMENEUTICIS APUD SYROS ARISTOTELEIS

IO. GEORGIUS ERN. HOFFMANN

SCRIPSIT

ADIECTIS TEXTIBUS ET GLOSSARIO

LIPSIAE
I. C. HINRICHS BIBLIOPOLA.
MDCCCLXIX.

IULIO ET MARIAE

PARENTIBUS

PIO GRATOQUE ANIMO INSCRIPTUM VOLUIT

FILIUS.

Syriacis Aristotelis eiusque commentatorum versionibus non modo supersedere non potest, sed initium capere ab eis debet, cuiuscunque ad philosophiam Semiticarum nationum cognoscendam interest ut quam facillimum sibi rectumque aditum comparet. Nam cum totius apud Arabes Iudaeosque philosophiae cardo vertatur in Aristotelis scriptis commentandis, quae Arabibus simul cum commentariis Syri tradiderunt, et vix ullam versionem Arabicam fuisse credibile sit, quin ex aliqua Syriaca penderet, iam primum quaerendum est, qualem Syri Aristotelis textum acceperint, quomodo verterint, quorum opera adiuti intellexerint. Atque cum philosophari maxime in notionum consensu rectaque positum sit intellegentia, ne satis quidem intellegere possumus Arabum philosophiam, nedum aestimare, nisi prius verborum significationes, quales Graeci per Syros intercessores illis crediderunt, per eosdem proxenetas repetierimus. Itaque si quis hanc viam ingressus erit, non pauciorum errorum compendium faciet, quam profundiorem rei cognitionem lucrabitur: sive philosophiae historiae operam dat, sive quaerit, quid grammatica ars apud Arabes a Graecis mutuata sit, sive omnino contemplatur vim, qua Graecae sapientiae tantum umbra illorum rudia quondam atque inculta ingenia ad literas excolendas allexerit. Quamquam autem Syriacae philosophiae tractationem multum conferre scio et ad ipsius populi et ad Persarum cognoscendum cultum omnemque humanitatem, hoc taceus, illud nolo praetermittere emolumentum, quod e versionum scientia referatur ad ipsum Aristotelem. Ad cuius textum restituendum si quid omnino valet codicum auctoritas, versiones Syriacae antiquiores, dummodo earum lectio sit caute et secundum certam rationem recognita, inter primos eruut auctores.

His igitur rebus perspectis, non inutile agere putabam, si eius studii quod ad versiones libri Aristotelis de interpretatione pertractandas conferebam, hoc ederem specimen. Quod dum facio, iam primum prae-

monitum esse volo, ne quis aliqua modo parte absolutum quid me esse propositurum exspectet. Nam cum codices manu scripti quibus in hac urbe me uti licebat, materiem non praeberent integram, sed mutilatam, neque mihi copia esset, quae deficiebant, aliunde supplendi, complura inchoavi, perfeci nihil. In edendis autem textibus Syriacis mihi curae erat, ut quae codex dabat, accurate exhiberem, emendationibus quot idoneae viderentur in margine sepositis. In quibusdam me typos deficere solitos esse aegre ferebam. E quibus unum hoc designo, quod in Carschunicis p. 147 literae gâmal figurae lineolam non apte inducere coactus sum, superponere autem consonantibus α et ε, quibus vocalium Graeco-Syriacarum defectum supplerem. In fragmento Arabico p. 55, cum vulgari sermone scriptum esset, omisi vocales finales quas secunda fere manus Syri pristina lingua parum docti interdum adiecerat. Contra addebam nonnunquam vocales medias, geminationis signum a scriptore Syro constanter neglectum, puncta diacritica, nisi quod retinui secundum codicem د pro ذ, e dialecto hanc scriptionem explicandam esse suspicatus. Iam vero nominum peregrinorum scriptionem mutare facilius iudicabam quam emendatius: prius enim esse dispiciendum quae cuique aetati pronuntiatio tribuenda esset.

Ut accurate cognovisse varias et diversas rationes quibus Graecae phrases et constructiones Syriace versae sint, necesse est ad definiendum quid translatores quoque Aristotelis loco legerint, ita plurimum iuvabit ad intellegendam philosophiam Syrorum Arabum Iudaeorum, si lexicon conditum erit, quo iuxta prototypa quaeque Graeca collocati et secundum tempora dispositi contineantur philosophici illorum populorum termini. In tali libro continuo conspicias viam atque rationem similem et analogam, qua Graecis doctoribus nationes Semiticae a rudibus verborum significationibus ad notiones subtilissimas provectae sint; nec hoc solum, sed etiam ut a Graecis declinantes receptarum notionum acumina paulatim auxerint, distinctionesque novas invenerint. Cuius operis imago cum in animum meum irrupisset, ego tamen glossarium huic libello non iunxi, quo me talis tantique negoti partem absolvisse putarem, sed quod aliquid profutura esse quae magna mea utilitate ad hoc studium undique collegeram, etiam ei sperabam, qui Oxonii thesaurum Syriacum recludit.

Iam autem venio ad id, quod mihi iucundissimum est, ut eorum prae me feram eximiam liberalitatem qui in hoc me opere adiuverunt. Et Guilelmus quidem Wright non modo, quod rogaveram, codicis

Probi Londiniensis locos cum apographo meo contulit, sed partem Georgianae versionis in usum meum ultro descripsit, et post iterum secundum codicem recognovit. Hartvigius Derenbourg ad Hermeneuticorum caput II codicis Parisini collationem amice instituit. E Gothana bibliotheca Gu. Pertsch Baralii lexicon liberali animo suppeditavit. Quibus viris quam habebam gratiam, agere hoc loco magnopere gaudeo. Porro in corrigenda a typothetae mendis plagularum parte mihi sponte sua opitulatus est, cum Schleusingae esset, A. P. de Lagarde qui et ipse quasdam adnotationes margini adscribebat. Hoc idem in Arabicis fecit H. O. Fleischer. Utriusque viri doctrinae, consilio, benevolentiae me ante quoque quam ad hanc commentationem accessi, optima quaeque discipulum debuisse, laeto atque grato animo praedico.

Coactus tantum vitiorum facio mentionem typotheticorum quae in fine notavi. Mirifice enim excruciabar ea de integro expellendo quae dudum expulsa ratus eram. Corrigant ista rogo lectores et indulgeant, si qua alia me fugerint vituperatione digna.

Berolini, Idibus Decembribus MDCCCLXVIII.

Io. Georgius Ern. Hoffmann.

I.

DE VERSIONUM LIBRI ΠΕΡΙ ΕΡΜΗΝΕΙΑΣ SYRIACARUM COGNATIONE LECTIONIBUS GRAECIS USU CRITICO.

Inde a saeculo medio quinto et Aristotelis librorum emendationi repetentes adiumenta et Graecae philosophiae apud barbaras gentes principia indagantes, priusquam accedamus ad disceptationem de scriptis Syriacis quibus pro fundamentis disputationis nostrae usi sumus, iam primum codicum signa proponimus haec:

x = Cod. Berolinensis Petermanni 9 fol. 112ᵛ sqq.
y = Apud Probum textus Aristotelis in eodem codice.
yᵃ = Cod. musei Britannici add. 14660 fol. 1ʳ usque ad fol. 46ʳ.
z = Probus in commentario. Cod. Peterm. 9.
u = Cod. Parisiensis 161 fol. 27 sqq.
w = Georgi Arabum episcopi versio. Cod. musei Britannici add. 14659 fol. 68ʳ usque ad fol. 83.

Raro tantum laudantur
Cod. Vaticanus. Catal. bibl. Vatic. ed. Assem. cod. 158.
Cod. Laurentianus sive Mediceus secundum Evodium Assemanium in catal. bibl. Laurent. cod. 196.

§ 1. Antiquissima libri de interpretatione versio Syriaca ea exstat, cuius fragmenta Probi ad eundum librum commentario inspersa sunt. Pristinam eius integritatem in commentatione de Probo (V, § 2.) demonstraturi, hac re hoc loco supersedemus. In illis autem fragmentis cum animadverti possit, esse quosdam locos leviter interdum et ita quidem mutatos, ut iteratae et plerumque contractiores Probi interpretationes Aristotelis

verbis adiunctae sint, id inde facile explices, quod ipse commentator Stagiritae verba iam antea perscripta post vagam solutioremque explicationem ne forte lectoris memoriam subterfugerent paullo neglegentius solebat repetere.

Exempla subdo haec: Capite quinto 17a 14 σύνεγγυς primo per solum ܩܪܝܒܐܝܬ deinde vero adn. 144 cl. 142 per solum ܐܟܚܕܐ, consentientibus y et ya utroque loco, dedit. In commentario ad eund. loc. adn. 144 explicat per ܐܟܚܕܐ ܘܡܩܪܒܐܝܬ. Eodem loco x habet ܩܪܝܒܐܝܬ ܐܟܚܕܐ quod cum vertendi methodo congruit: nam συν = ܐܟܚܕܐ, εγγυς = ܩܪܝܒܐܝܬ. Praetera cf. adn. 52. 127 ad Probi comm.

§ 2. Versio x codicis Berolinensis a Petermanno allati 9, ob unum folium amissum in fine (medio capite 14) mutila, ad idem exemplar Graecum atque versio y confecta est. Nam quod attinet ad textum Graecum, ne una quidem lectione ab altera altera differt. Apparet hoc e lectionum Graecarum varietatis quem subiuncturi sumus conspectu, in quo conscribendo etiam Georgianae versionis (w) adnotabimus diversitatem, ut huius a ceteris differentiam non levem doceamus.

Graecarum lectionum secundum libros Syros diversitatis conspectus.*

X	Y Ya Z U Arabs	W
	Pars prima. Caput I.	
p. 16, 2. ἀπόφασις collocatio. ܦܠ. ܘܐܣܦܣܝܣ.	ܘܗܘܢ ܐܦܘܦܐܣܝܣ ܘܗܘܢ ܐܣܘܦ id. Arabs	ܐܣܦܐܣܝܣ ܘܐܦܘܦܐܣܝܣ
3. οὕτως οὐδὲ φωναὶ) ܘܗܟܢܐ ܘܠܐ ܩ̈ܠܐ cum C e f n	y vac نَنَى Arabs	ܘܠܐ ܩ̈ܠܐ sine οὕτως cum ceteris codd
6. post ὧν μέντοι add ܕܐܝܬܝܗܘܢ	idem	om, pro μέντοι μὲν legit cf. 16 b 2
ταῦτα σημεῖα) ܢܘܫܡ̈ܐ ܗܠܝܢ cum C	idem	

*) Compendiis utor his: om = omittit pr = praebet vac = vacat add = addit cum = consentit contra = contrarium praebet codd = codices Graeci. Codicum Graecorum signa petivi a Waitzio in Organo I p. 123 cl. p. 80. Br Scholia in Aristotelem collecta Brandisio. a Ammonii, βab Boethii in utraque editione lectiones eidem Br collectae.

ταὐτὰ πᾶσι) sic	sic	ταῦτα (= ܗܠܝܢ) varia lectio apud Ammonium et Boethium.
πρᾶγματα ταῦτα) add ܕܐܝܬܝܗܘܢ.	ܕܐܝܬܝܗܘܢ add	om
περὶ μὲν οὖν τούτων) ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܡܢ ܗܟܝܠ = περὶ τοῦτ. μὲν οὖν		περὶ μὲν οὖν τούτων hoc ordine.
9. γὰρ πραγματείας) ܓܝܪ = ܦܪܓܡܛܝܐ ܗܠܝܢ πραγματείας ταῦτα cum f n; cf. d e g	vac	ܗܠܝܢ = ταῦτα om cum cett codd
ἐν τῇ ψυχῇ) ܐܝܬ ܕܝܢ ܐܟܘܢܐ ܕܢܦܫܐ perperam pro ܕܒܢܦܫܐ	vac	bene ܐܝܟ ܕܢܐ ܕܝܢ ܕܒܢܦܫܐ
15. post προστεθῇ) ܠܗܘܢ		ܠܗܘܢ om recte
οὔτε γὰρ ψεῦδος οὔτε ἀληθές πω) ܘܠܐ ܫܪܪܐ ܘܠܐ ܕܓܠܘܬܐ ܡܫܘܕܥ.		pro οὔτε priori pr ܠܐ = οὐ ܡܫܘܕܥ bene om
cum g ψεῦδος postposuit		idem
πω) om cf. 16		pr ܡܕܡ = πω
σημεῖον δ' ἐστὶ τοῦδε) ܐܬܐ ܕܝܢ ܗܕܐ ܐܝܬ.		pr ܫܘܕܥܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܢܐ leg? τόδε
16. καὶ γὰρ) καὶ om cum B^b ap. Br		καὶ servat
17. οὔπω) πω non expressit	idem Arabs.	οὔπω = ܠܐ ܡܕܡ
ἐὰν μὴ) μὴ in fine posuit		ܐܢ ܗܘ ܕܠܐ
τὸ εἶναι) ܐܝܬ articulum om	idem nam ܐܝܬܘܗܝ pr	ܗܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܗܢ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ legit cum g τὸ μὴ
ἢ ἁπλῶς ἢ κ. χ.) sic		ἢ prius om; idem Arabs

Caput II.

Inscr ܥܠ ܫܡܐ	idem	Inscr deest, quam margo supplet. Eius loco interpunctio ·⸫·
16, 21. αὐτὸ καθ' αὐτὸ σημαίνει	sic	σημαίνει καθ' αὐτὸ inverso ordine.
ἐν τῷ λόγῳ τῷ) ܐܝܟܢܐ ܕܒܡܐܡܪܐ, non expresso altero τῷ	ܐܝܟ ܗܢܐ ܕܒܡܐܡܪܐ u, sed per scribae negligentiam.	ܐܝܟ ܗܢܐ ܕܒܡܠܬܐ ܠܘܬ ܕܦܠܘܣܘܦܘܣ
24. ἐν τοῖς πεπλεγμένοις) ܘܡܪܟܒ̈ܐ, scribae neglegentiâ	y vac; sed u recte ܘܡܪܟܒ̈ܬܐ	recte ܘܒܡܠܝܢ ܕܡܪܟܒܢ
τὸ μέρος οὐδαμῶς σημαίνει) ܘܠܐ ܠܟܠܗ ܡܢܬܐ ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ = οὐδαμῶς τὸ μέρος cum n f e cf. g	vac	inverso ordine = x; sed ܘܠܐ ܡܕܡ pro ܠܟܠܗ
25. ἀλλ' οὐδενὸς κεχωρισμένον x falso vertit: ܐܠܐ ܘܠܐ ܚܕܐ ܡܦܪܫ ܡܢ ܦܘܪܫܐ, nescins vocem οὐδενὸς ad σημαντικὸν referendi		rectius ܐܠܐ ܘܠܐ ܕܡܕܡ ܡܢ ܡܬܦܪܫܐ
post τὸ κέλης om οὐδὲν cum f E e d n u G bene, opinor	vac	τὸ κέλης οὐδὲν) utrumque om.
28. ἀλλ' ὅταν γένηται σύμβολον om scribae negligentia	y u ܐܠܐ ܐܡܬܝ ܕܗܘܝܐ ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ	ܐܠܐ ܐܡܬܝ ܕܗܘܝܐ ܡܫܘܕܥܢܐ
γέ τι non expressit	idem y	ܗܘ posuit, τι om cum β^{ab}
30. τὸ δ' οὐκ ἄνθρωπος) = neglecto articulo ܠܐ ܒܪܢܫܐ ܕܝܢ	vac	expressit articulum ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܒܪܢܫܐ
32. ἀόριστον) post hoc verbum om cum A B d n haec: ὅτι ὁμοίως ἐφ' ὁτουοῦν [ὁτῳοῦν] ὑπάρχει καὶ ὄντος καὶ μὴ ὄντος,	y vac	eadem om

quae habent C e f u g (in marg. d)		
ἢ Φίλωνι) om ἢ = ܐܘ		pr Φίλωνι ἢ Φίλωνος
καὶ ὅσα) καὶ om u pr ܕܕܐܝܟ	vac	ܘܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ pr καὶ.
πτώσεις ὀνόματος) x pr ܦܛܘ̈ܣܝܣ ܕܫܡܐ sed u ܦܛܘܣܝܣ	vac	πτῶσις[1] ὀνομάτων[2] [1]cum A [2]cum f = ܡܠܬܐ ܕܫܡ̈ܗܐ
16 b 1. ὅτι δὲ) ܗܘ ܕܝܢ ܕܒܪ intellexit: ὅ τι δὲ, cum incisione ante οὐκ ἀληθεύει	item. Cf. comment. ܗܘ per ܗܘܝܐ reddentem.	recte vertit. ὅτι per ܡܛܠ. δὲ om
3. μετὰ τοῦ ἔστιν ἢ ἦν ἢ ἔσται) x pr μετὰ τοῦ ἔστιν ἢ ἔσται ἢ ἦν cum f.	y ut ceteri codd praeter f. Sed res e punctis pendens nullius momenti.	pr μετὰ τοῦ ἔστιν ἢ ἦν ἢ ἔσται (ܢܗܘܐ)
οὐκ ἀληθεύει ἢ ψεύδεται) scriba om, pr u. Itaque corr.	y ܠܐ ܡܫܪܪ ܘܠܐ ܡܕܓܠܐ cf. u: ܠܐ ܡܫܪܪ ܘܠܐ ܡܕܓܠ οὔτε ψεύδεται	ܠܐ ܡܫܪܪ ܐܘ ܡܕܓܠ = ἢ ψεύδεται
4. οἷον) post om Φίλωνος ἔστιν ἢ οὐκ ἔστιν. u congruit cum y	y ܕܢܦܠܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܠܝܬܘܗܝ	ܕܢܦܠܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ
οὐδὲν γάρ πω) nec x nec u nec y πω expresserunt, ut supra bis		ܓܝܪ ܟܕܘܠ ut supra

Caput III.

16 b 7. καὶ ἔστιν ἀεὶ) sic x		pro καὶ, ܕܝܢ = δὲ; ἀεὶ om
καθ᾽ ἑτέρου) καθ᾽ ἑτέρων x scil: ܥܠ ܐܚܪ̈ܢܐ sic etiam 10.		ܥܠ ܐܚܪ̈ܢܐ = καθ᾽ ἑτέρων.
9. προσσημαίνει γὰρ τὸ νῦν ὑπάρχειν) haec exciderunt; cf. sequens ܘ.	vac	ܡܣܡܢ ܓܝܪ ܡܫܘܕܥ: ܘܗܝ ܕܗܫܐ ܐܝܬܘܗܝ

10. καὶ ἀεὶ τῶν καθ' ἑτέρου λεγομένων σημεῖον) sic, sed καθ' ἑτέρων ܥܠ ܐܚܪܢܐ	idem ut videtur Probus in commentario.	καὶ ἀεὶ τῶν ὑπαρχόντων (ܕܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ) σημεῖόν ἐστιν
τῶν καθ' ὑποκειμένου ἢ ἐν ὑποκειμένῳ) ܥܠ ܗܘ ܡܕܡ ܕܣܝܡ ܐܘ ܒܗܘ ܡܕܡ ܕܣܝܡ	eandem lectionem y vertit ܥܠ ܗܘ ܕܣܝܡ (ܐܘ) ܒܗܘ ܕܣܝܡ Prob. in comm. ca. adn. 75.	ܕܐܝܠܝܢ ܕܥܠ ܗܘ ܕܣܝܡ. ܐܘ ܕܒܗܘ ܕܣܝܡ. id. igitur. Neque omiserunt ἢ ἐν ὑποκειμένῳ ut apud Porphyr. (106 a 16 Br)
13. κατά τινος) ܥܠ ܐܚܪܢܐ = τινων cf. supra 7. Idem pr *Aβâ rabbâ βâzvâd* fol. 191ᵛ 2 infra ܐܝܠܝܢ ܕܥܠ ܡܕܡ (sic) ܐܚܪܢܐ ܡܬܐܡܪܝܢ.	vac	ܥܠ ܡܕܡ = κατά τινος
τῇ δὲ διαφορᾷ) ܠܫܘܚܠܦܐ ܕܝܢ διαφορᾷ δὲ cum e n f?	y vac	διαφορᾷ δὲ cum a
14. ἀλλ' ἔστω) = ܐܠܐ ܢܗܘܐ	ܐܠܐ ܢܫܡܝܘܗ̇ = sed nominemus id. Videtur autem e commentario per scribam ortum esse, Cf. comm. ca. adn. 83.	ut x; nam ܢܗܘܐ propter masc. ܒܐܡܪܐ.
16. ἢ) καὶ legit cum E g	idem	ἢ
ἀλλὰ) ܐܠܐ ܓܝܪ = ἀ. μήν (?)	y legit ܐܠܐ ἀλλὰ	ܐܠܐ = ἀλλὰ
17. πτῶσις) ܦܛܘܣܝܣ sine ribbuj	idem	ܡܦܘܠܬܐ = πτῶσις.
διαφέρει) ܡܫܚ̈ܠܦܝܢ pluralis propter seq. τὰ δέ, nisi ܦܛܘ̈ܣܝܣ corrigas cf. G d qui πτώσεις	vac	ܡܫܚܠܦܝܢ referendus plural. ad seq. ܗܠܝܢ τὰ
τὸν πέριξ) ܠܗܘ ܕܚܕܪܐ χρόνον add	idem	χρόνον om

20. ὀνόματά ἐστι) sic	sic	add perperam ܡܢ = μὲν post ὀνόμ.
21. οὔπω σημαίνει) ܠܐ ܥܕܟܝܠ ܡܕܡ ܡܫܘ ܕܥ̈ܐ = οὔπω τι σημ. (τὶ ad ῥῆμα refer)	idem y; recte intellexit in comm. ca. adn. 90	ܠܐ ܥܕܟܝܠ ܡܫܘܕܥ omisso ܡܕܡ
οὐδὲ γάρ) ܠܐ ܓܝܪ = οὐ γαρ sed puto ܘ excidisse. Mox οὐδ᾽ per ܘܠܐ dat x et y sine ܕܝܢ ut x 23 (ubi y ܘܠܐ ܕܝܢ cum w praebet) cf. 31. Sed w hoc loco = ܘܠܐ ܕܝܢ	ܘܠܐ ܓܝܪ = οὐδὲ γὰρ	ܠܘ ܓܝܪ = οὐ γάρ. Cf. var. lect. quam affert e Porphyrio Ammonius Br 107 a 18 cl. 16 b 10. Sed cf. 31 ubi οὐδὲ γὰρ ܠܘ ܓܝܪ x
τὸ εἶναι ἢ μὴ εἶναι) ܗܘ ܕܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܕܠܐ ܢܗܘܐ	ܗܘ ܕܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܕܠܐ ܠܡܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ cf. comm. Probi ca. adn. 96. 98 ubi ἔστιν per ܐܣܛܝܢ = estin).	Verba ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ [pro ἢ male καὶ] ita posuit, ut legeret: οὐ γὰρ σημεῖόν ἐστι τοῦ πράγματος τὸ εἶναι καὶ μὴ εἶναι cf. Br 107 a 18.
23. οὐδ᾽ ἐὰν τὸ) ܘܠܐ ܐܢܫܘ ܗܘ, corrige ܕܗܘ	ܘܠܐ ܕܝܢ ܐܢܫܘ ܕܗܘ	ܘܠܐ ܕܝܢ: ܐܢܫܘ ܕܗܘ
αὐτὸ καθ᾽ ἑαυτὸ ψιλόν.) ܒܠܚܘܕܗ (sic) ܘܒܠܚܘܕܗܘܢ ܦܫܝܛܐܝܬ	ܒܠܚܘܕܗ (sic) ܘܒܠܚܘܕܗܘܢ (sic) ܦܫܝܛܐܝܬ. NB praeced. ܗܘ Legit ψιλόν non ψιλῶς. Nam etiam versor isagoges Porphyri 1 b 35 πρῶτον = ܩܕܡܝܬ 2 a 12 σαφὲς = ܢܗܝܪܐܝܬ ms. Pet. 9 fol. 11ʳ; 2 a 39 fol. 13ʳ τὴν ἀλλοίαν ܠܐ ܗܘܐ ܐܚܪܢܝܐܝܬ ܐܝܬ ܠܗ	καθ᾽ ἑαυτὸ om cum β^{ab} et α. β 'ipsum' sine 'secundum se'
αὐτὸ) dedit per ܗܘ̈	idem	ܗܘ sic

Caput IV.

16 b 26. *δέ*) om	om z h. l. sed pr post adn. 109 (nec tamen y?)	ܕܝܢ = *δέ* pr.
κατὰ συνθήκην ἧς) sic A d sed x om *κ. σ.*	apud Probum cur desit *κ. σ.* quaestio.	*κατὰ συνθήκην* om.
27. *ὡς φάσις*) sic x	idem y yᵃ	ܐܠܐ ܐܝܟ ܦܐܣܝܣ addito ܐܠܐ *ἀλλὰ* male.
28. post *κατάφασις* add *ἢ ἀπόφασις* A f, sed x om.	*ἢ ἀπόφασις* om. Quaerit Pr. cur desit.	idem om.
29. *μέν τι*) ܡܢ ܡܕܡ *μέν* pr contra omittentes ABGafgn cum Ceu (E k?)	ܡܢ ܡܕܡ y yᵃ	ܡܢ om cum A B G cet.
ὅτι ἔστιν) pro *ὅτι* pr x *εἰ*	ܐܢ = idem y yᵃ	ܕܐܝܬܘܗܝ itaque *ὅτι*.
30. *ἤ*) ܘܐܦܘܦܣܝܣ corr ܐܘ	y ܐܘ pr; sed yᵃ ܘ quod corr.	ܐܘ recte.
31. *οὐδὲ γὰρ*) = ܠܘ ܓܝܪ	vacant y ct yᵃ	ܠܘ ܕܝܢ cf. 21.
ἐν τῷ μῦς) x expressit *ἐν τῷ τραγέλαφος* ܒܚܕ ܐܝܠܐ, *τὸ ὗς* = ܐܝܠܐ (*ἔλαφος*)	vacant y yᵃ Sed muris (ܥܘܟܒܪܐ)·exemplum commemorat z adn. 56	ܒܥܘܟܒܪܐ ܗܘ ܕܝܢ. ܠܐ (sic) ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ
32. *ἐν δὲ τοῖς διπλοῖς σημαίνει μέν,*) ܒܦܠܝܓܐ ܕܝܢ ܒܦܘ̈ܫܩܐ ܡܫܘܕܥ ܡܢ.	vac	ܒܦܘ̈ܫܩܐ ܕܝܢ ܡܫܘܕܥ ܡܢ ܡܕܡ cum βᵃᵇ 'quidem aliquid'
33. *ὡς προείρηται*) ܐܝܟ ܕܐܡܝܪܐ = *ὥσπερ* (*ὡς*?) *εἴρηται* cum CEe		item ܐܝܟ ܕܐܬܐܡܪܬ, ut emendandum
17a 1. *ὄργανον δὲ*) vocis *δὲ* ordinem servat x y;	yᵃ om perperam.	*δὲ* post ου (*οὐκ*) = ܠܐ posuit. NB glossam apud w.
ὥσπερ εἴρηται) sic x contra A. Paulo antea *ἅπας* ante *μὲν* contra E	ܐܝܟ ܕܐܡܝܪܐ x y yᵃ cum βᵃᵇ	item ܐܝܟ ܕܐܬܐܡܪܬ

ἀποφαντικὸς δὲ) = ܐܦܘܦܢܛܝܩܘܣ ܕܝܢ	idem. yᵃ suo more ܐܦܘܦܐܢܛܝܩܘܣ	ܠܐܦܘܦܢܛܝܩܘܬܐ sic cod. fem. propter ܡܠܬܐ. Sed quid sibi ista ܠ? Corr. ܐ
4. οὔτε) ܠܐ = οὐ; corr. ܘܠܐ	vac y yᵃ	w recte ܘܠܐ
5. οὖν) om	vac	ܡܢ ܗܟܝܠ = μὲν οὖν
6. ἀποφαντικὸς δὲ) sic sine articulo	vac	ܗܘ ܕܝܢ ܐܦܘܦܢܛܝܩܘܬܐ additis articulo et καὶ
7. τῆς νῦν θεωρίας.) ܬܐܘܪܝܐ ܕܗܠܝܢ ܕܗܫܐ = τῶν νῦν θεωρία? an corr. ܕܬܐܘܪܝܐ?	vac	recte .ܕܬܐܘܪܝܐ ܕܗܫܐ
8. εἷς) om per vitium scribae; pr ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ ܡܐܡܪܐ ܘܡܐܡܪܐ ܐܦܘܦܢܛܝ̈ܩܐ:	ܚܕ pr ita: ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ ܘܡܐܡܪܐ ܚܕ ܡܐܡܪܐ ܐܦܘ̄ y yᵃ	ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ ܚܕܐ ܡܠܬܐ ܐܦܘܦܢܛܝܩܘܬܐ
9. ἀπόφασις·) hactenus x Equidem tam perversum additamentum non Graeco sed Syro scribae tribuo, ut inde codd x et y fontis nulla possit duci diversitas.	mirum quod y et yᵃ add = ܐܘ ܕܒܐܣܘܪܐ ܚܕ. = ἢ ὁ συνδέσμῳ εἷς. De origine horum verbor. cf. quae disputavi ad Probi comm. adn. 137. 129	prava om.
ἄλλοι πάντες) ܟܠܗܘܢ ܐܚܪ̈ܢܐ	ܟܠܗܘܢ ܐܚܪ̈ܢܐ y yᵃ et Arabs	πάντες om perperam
10. ἀνάγκη δὲ) pr γὰρ = ܒܪ quamquam concedo voculae ܒܪ significationem apud Syros inter γὰρ et δὲ fluctuare	vac	ܐܢܢܩܐ ܕܝܢ = δὲ
ante ἐκ ῥήματος, ἢ = ܐܘ pr	z idem; Arabs idem (= إِمَّا)	ἢ om
ἐκ) ante πτώσεως repetit	idem z	ἐκ add ܡܢ ܡܦܠܬܐ om dein ܕܡܐܡܪܐ

		qui est eius mos pro ܡܠܬܐ.
11. καὶ γὰρ ὅ τ. ά.) cum codicibus contra Waitz. et Boeth. λόγος add. Pr ܘܬܚܘܡܐ ܓܝܪ 'nam definitio quoque' consentiens cum Arabe: إنّ حدّ الانسان	Idem pr y yᵃ, sed per ܘܡܐܡܪܐ ܓܝܪ 'nam oratio (λόγος) quoque'. Interpretatur Probus adn. 131 per ܬܚܘܡܐ cf. eundem in protheoria adn. 141	λόγος legens vertit ܘܡܠܬܐ ܓܝܪ
ἔστιν ἢ ἦν ἢ ἔσται) ܕܐܝܬ ܐܘ ܕܠܝܬ ܐܘ ܕܥܬܝܕ ܕܢܗܘܐ ܐܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ Add igitur ܕܠܝܬ = οὐκ ἔστιν contra codices et pr ἔσται ἢ ἦν cum n f. Cf. Arabs		ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܕܢܗܘܐ. ܐܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ, itaque pr ἢ ἔσται ἢ ἦν, om ܕܠܝܬ
13. δὶ ὅ τι sic interrogando x; pr enim ܡܛܠ ܡܢܐ = διὰ τί contra codices qui διότι sed Waitzium egregie affirmans cf. 14.	y et yᵃ idem ܡܛܠ ܡܢܐ male Arabs وانّما	ܡܛܠ ܗܘ ܕܐܝܬ ܡܕܡ = διότι cum codd perperam.
δὲ) servat cum C (d) e (K?) contra A f u n qui δή, corr B. del G d om E g.	y yᵃ idem, del?	om cum E g
14. οὐ γὰρ τῷ) x legit τὸ cum G = ܗܘ . Hic locus vel solus demonstret utriusque x et y quoad lectiones Graecas consensum	idem ܗܘ = τὸ y yᵃ. Explicatur in comment. Prob. adn. 42. 44	τῷ legit ܠܗ ܓܝܪ ܡܢ ܗܘ Item Arabs τῷ = من اجل انّه qui tamen rectum potuit discere e Probi commentario.
δὴ) non expressit x	nec y	nec w
ἔσται) legit ἔστι = ܐܝܬܘܗܝ	idem y yᵃ etiam z	recte ἔσται = ܬܗܘܐ

ἄλλης πραγματείας) ante haec pr ܐܝܬܘܗܝ ܗܕܐ ܕܝܢ . ἔστι δὲ τοῦτο. Legerunt x y yᵃ cum e f n τοῦτο πραγματείας	congruunt y yᵃ qui ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ ܗܕܐ ante ἄλλης	w pr ܕܝܢ ܕܐܚܪܢܝܬܐ ܦܪܓܡܛܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܬܐܘܪܝܐ ܗܕܐ. itaque legit πραγματείας τοῦτο, inverso ordine.
15. ἢ ὃ ἕν) ἢ ܐܘ servat	vac	ἢ om cum e
17. ἢ ῥῆμα) ܘܡܠܬܐ = καὶ ῥ.	ܘܡܠܬܐ = καὶ ῥ. y yᵃ, Arabs item وكذلك	
18. οὐκ ἔστιν) post haec τι inserit = ܠܝܬ ܡܕܡ ܠܡܐܡܪ ܗܘܡ	item y yᵃ contra codd	τι om
20. ἡ μὲν) μὲν om et pr nudum ܗܘ = ἡ perperam.	item om y et yᵃ qui mire ܐܦܘܦܢܣܝܣ . ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ post ἀπόφανσις interpnngit	μὲν pr bene ܐܦܘܦܢܣܝܣ ܗܝ ܦܫܝܛܬܐ ܐܝܬܘܗܝ.
21. τι alterum servat (ܡܕܡ) contra C e	item y yᵃ; sed male yᵃ om ܓܝܪ	pr ܐܘ ܓܝܪ ܡܕܡ om τι cum C e
συγκειμένη) post hoc exciderunt οἷον λόγος ἤδη σύνθετος, nt vides ex interpungendo ·. , scribentis negligentiâ	ab ἡ δὲ usque σύνθετος vacant y yᵃ. Recte explicantur z ca. adn. 146	supplet quae desunt apnd x y yᵃ ܐܚܪܢܐ ܡܠܬܐ ܡܕܡ ܕܗܘܐ ܡܢ ܚܕܘ ܡܪܟܒܐ
22. ἡ μὲν ἁπλῆ) mire corruptus x tamen μὲν servat. ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ ܗܘ ܕܓܝܪ ܐܦܘܦܢܣܝܣ ܦܫܝܛܬܐ Corrige ܓܝܪ ; sed quid ܕ ? Del.	omnia recte y yᵃ ܗܘ ܓܝܪ = ἡ μὲν cum Benk? cf. Waitz. Org. I p. 334.	μὲν om cum A c d f G g n
23. περὶ τοῦ ὑπάρχειν τι ἢ μὴ ὑπάρχειν) ܡܛܠ ܗܘ ܕܐܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܡܕܡ ܐܘ ܠܐ	ܗܘ ܕܐܝܬ etiam y; sed yᵃ mendose ܕܝܢ cf. 25 nbi pro δὲ = ܕܝܢ pr ܕܐܝܬ Num legerint qnod expresserunt nimirum περὶ τοῦ πότερον ὑπάρχει τι cf n qui ὑπάρχει.	idem
24. ὡς οἱ χρόνοι διήρηνται) expressit per ܐܝܟ ܦܘܠܓܐ ܕܙܒܢܐ = κατὰ χρόνων διαίρεσιν	y yᵃ idem; Arabs item: اعنى على حَسْب قِسْمَة الازمنة	aliter, ad verbum vertens ܐܝܟ ܕܦܠܓܘܢ ܙܒܢܐ ܡܦܠܓܝܢ

Caput VI.

25. ἀπόφασις δέ ἐστιν) ἐστιν pr;	item y yª	om ἐστίν cum C b f
26. καὶ) om cum g	om y yª	om
27. ὡς μὴ ὑπάρχον) ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ add igitur τὸ (μὴ ὑ.)	item y yª qui ܠܝܬܘܗܝ	om τὸ, pr ܐܝܟ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ
καὶ τὸ μὴ ὑπάρχον) ܘܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ. servat καὶ, post add τὸ (ὑπάρχ.)	item y yª qui ܠܝܬܘܗܝ	pr δὲ pro καὶ, dein ܗܘ om, ܠܗܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ:
29. περὶ τοὺς) post legit χρόνους ܘܥܠ ܙܒ̈ܢܐ cum A k d e n f contra B C E G	y ܥܠ ܙܒܢܐ sed yª ܥܠ ܙܒ̈ܢܐ ; ex yª et z adn. 162 corrigendus y in ܙܒ̈ܢܐ . Itaque χρόνους legerunt	item χρόνους, ܙܒ̈ܢܐ
δὲ post ἐκτὸς) om cum g	item y yª	δὲ pr
30. καὶ ὃ κατέφησε) καὶ om cum g	y yª	servat καὶ
καὶ ὃ ἀπέφησε καταφῆσαι) haec om negligentia scribentis	omnia recte y, yª falso ܢܟܦܪ pro ܟܦܪ	suo more integra
17a 36. προσδιοριζόμεθα) προσ non expressit cum C	vac	non expressit

Explicit pars prima. Quae sequuntur e codice w ceterarum partium exordia Guilelmo Wrightio debentur.

Pars secunda.

Caput VII.

17 a 38. τὰ μὲν) x μὲν om	μὲν servat
39. πέφυκε) sic x ܐܝܬ contra G, qui ἐστί.	Idem w.
40. καθ' ἕκαστον) haec om. Sed certo scribae vitio.	Servat w.
17 b 1. ἀνάγκη δὲ) δὲ contra codd Grr om. Bene autem omittitur, sed cf. Waitz. I p. 335.	δὲ servat.

Pars tertia.

Medio capite X.

19b 19. *ὅταν δὲ*) sic x	w pr *καὶ ὅταν δὲ* ܘܐܡܬܝ. Sed ܘ addit.
20. *ἤδη*) sic x = ܗܐ	w om *ἤδη*
αἱ ἀντιθέσεις) *αἱ* = ܗܠܝܢ	w non expressit *αἱ* ut coniungeret verba praecedentia
21. *συγκεῖσθαι*) sic x = ܕܡܬܪܟܒܢ	w *κεῖσθαι*, ܕܡܬܬܣܝܡܝܢ

Pars quarta.

Caput XII.

21a 34. *αἱ ἀποφάσεις καὶ καταφάσεις*) *αἱ καταφάσεις καὶ ἀποφάσεις* cum f contra cett codd Grr.	w contra x et f cum codd Grr ordinem Waitzii pr
37. *ἀπορίας τινάς*) expressit *ἀπορίαν τινά* ܦܘܪܣܐ ܡܕܡ	w idem

Pars quinta.

Caput XIV.

23a 27. *Πότερον*) sic x = : ܐܝܢܐ	w *Ποτέρα* expressit
δὲ) ܕܝܢ x om	w servat *δὲ*
29. *δίκαιος*) *ἐστι* ܐܝܬܘܗܝ x add	w nudum *δίκαιος*
31. *ἔστι Καλλίας δίκ.*) exemplorum locum mutat x	w servat
32. *ποτέρα δὴ*) *δὴ* om cum n	w item

Pauca sunt quae ad affirmandas conclusiones eas, quas supra proposuimus, addantur. Iam primum ne una quidem lectione Graeca cod x ab y vel y* differre: hoc me puto vere dixisse. Neque tamen me fugit quam difficultatem obiciat locus capitis quinti 17a 9. Quod impedimentum ad hanc rationem tollo. Ipse enim Probus quum in protheoria verba *ἢ ὁ συνδέσμῳ εἷς* e loco 17a 6 deprompta afferret, in praefando ut solebat de universa re agens, ipsius Aristotelis verba ut referre vellet tantum aberat, ut eius dicta ipsorum ordine reddens postmodum

singula interpretaretur. Inter repetenda autem de integro eadem fere verba capitis eiusdem, quid vel scriptori vel auctori ipsi accidere potuit humanius, quam ut identidem conculcatarum enuntiationum aliquam tenaciter memoriae insidentem vel invitus perscriberet. Accedit praeterea quod ea verba si in textu repperisset Probus, explicare non neglexisset. At enim quod in protheoria iure suo fecit, id isto loco facere ne cogitavit quidem. Imo vero continuo verba οἱ δ' ἄλλοι πάντες συνδέσμῳ εἰς recte et refert et commentatur. Vide igitur ne sententiae nostrae de Graecarum lectionum utriusque versionis concentu istinc coneris quidquam detrahere.

Esto igitur, congruant lectiones. Cur vero ex eodem archetypo concludis fluxisse versiones? Nimirum quid illud mali? Neque enim mihi ullo modo possum persuadere, cum e plurimis codicibus Graecis apud Waitzium et Brandisium alium videam ab alio hic illic discrepantem, posse inveniri binos tanta diligentia exaratos, ut alter reddere alterius lectionem nunquam cesset. Itaque tenax propositi mea in sententia persto.

Contra quod attinet ad ipsam versionum speciem Syram vertendique rationem, quamquam permultae expressiones eaedemque interdum fortuitae in utraque consentiunt, tamen quin versio x plane diversa sit a versione y y[a], dubium esse nequit, comparatione instituta locorum horumce:

16a 1. ἔπειτα τί) x ܒܬܪܟܢ ܡܢܘ y ܘܡܢܘ
ἐστιν) x ܐܝܬܘܗ̇ y om
2. ἀπόφασις) x ܘܐܦܘ̈ܦܣܝܣ . ܦܠ y ܘܡܢܘ ܦܠܣܡܣ ܘܡܢܘ ܐܦܘܦܣ
καὶ λόγος) x ܘܡܐܡܪܐ y ܘܡܢܘ ܡܐܡܪܐ
3. μὲν οὖν) x ܡܢ ܡܟܝܠ y ܡܢ ܕܝܢ
παθήματα) x falso ܚܫ̈ܐ y ܚܫ̈ܐ
post τοῦτο) x ܕܐܝܬܝܗܘܢ y ܕܐܝܬܝܗܘܢ
17. τὸ εἶναι) x ܐܝܬ y ܐܝܬܘܗܝ
20. ἔστιν) x ܐܝܬ y ܐܝܬܘܗ̇
27. ἔστιν) x ܐܝܬܘܗܝ y ܐܝܬ
16b 1. λόγος) x ܦܘܣܩܢܐ y ܡܐܡܪܐ NB
2. τὰ μὲν ἄλλα κατὰ τὰ αὐτά·) x ܒܗܠܝܢ ܡܢ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܒܗܘܢ ܒܗ.
ܕܗܠܝܢ ܡܢ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܩܝ̈ܡܝܢ ܒܗ. y ܒܗܘܢ
3. οὐδὲν γάρ πω cet) x ܘܟܠ ܟܠܗ ܚܢܢ ܘܠܐ ܡܟܢ ܘܠܐ ܡܣܬܟܠ
y ܘܠܐ ܟܠ ܟܠܗ ܚܢܢ ܘܠܐ ܡܟܢ ܘܠܐ ܡܣܬܟܠ

16b 6. *οὐδὲν σημαίνει*) x ܘܠܐ ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ ܡܫܘܕܥ y ܘܠܐ ܡܫܘܕܥ ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ

15. *ἐφ' ὅτουοῦν*) x ܥܠ ܟܠ ܡܫܘܕܥ ܕܗ̈ܘܘ y ܥܠ ܟܠ ܡܫܘܕܥ

16. *ὑγιανεῖ*) x ܘܢܬܚܠܡ sic y ܕܡܬܚܠܡ cf. *Bâzvâô* fol. 191ᵛ 5 infr.

20. *τὸ εἶναι ἢ μὴ εἶναι*) x ܗܘ ܕܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܕܠܐ ܢܗܘܐ y ܗܘ ܕܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ

16b 23. *σύνθεσιν*) x ܪܘܟܒܐ y y^a ܠܪܘܟܒܐ
συγκειμένων) x ܕܡܬܪ̈ܟܒܢ y ܕܡܬܪܟܒܝܢ masculinum confirmat commentarius per ܡܣܟܡܝܢ

26. u ܗܘܝܘ ܡܢ ܡܫܘܕܥܘܬܗ ܕܡܫܘܕܥ x ܗܘܝܘ ܕܡܫܘܕܥ y ܗܘܝܘ ܕܡܢ ܡܫܘܕܥܘܬܗ. ܐܝܬ ܡܫܘܕܥ

27. *ἔστι*) x ܐܝܬܘܗܝ y ܐܝܬ bis

28. x pro neutro ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ y y^a ܡܫܘܕܥܢ

29. *οὐκ ἔστιν*) x ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ y ܠܝܬܘܗܝ

17a 2. *ἀλλ' ἐν ᾧ τὸ ἀληθεύειν*) x ܐܠܐ ܒܗܝ ܕܫܪܪ ܐܘ ܢܟܠ ܐܝܬܘܗܝ y ܒܗܘ ܕܫܪܪ ܐܘ ܢܟܠ ܐܝܬ

8. *εἷς*) x om ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ ܡܬܐܡܪܢܐ ܘܡܫܘܕܥܢܐ ܐܦ̄ܩ̄ y ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ ܘܡܫܘܕܥܢܐ ܚܕ ܡܬܐܡܪܢܐ ܐܦ̄ܩ̄

9. *ἄλλοι πάντες*) x ܟܠܗܘܢ ܐܚܪ̈ܢܐ y y^a ܐܚܪ̈ܢܐ ܟܠܗܘܢ y

11. *καὶ γὰρ ὁ τοῦ ἀνθρώπου λόγος*) x ܘܡܠܬܐ ܓܒܪ y ܘܡܐܡܪܐ ܓܒܪ recte explicatum in commentario per ܡܠܬܐ cf. 16b 1.

14. *σύνεγγυς*) x ܐܟܚܕܐ ܩܪܝܒܐܝܬ y solum ܩܪܝܒܐܝܬ
x ܐܝܬܝܗ̇ ܗܕܐ ܕܝܢ. y ܐܝܬܝܗ̇ ܕܝܢ ܗܕܐ

15. *εἰπεῖν*) x ܕܬܬܐܡܪ y y^a ܕܬܐܡܪ

17. *οἱ ἀσύνδετοι*) x ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܐܣܝܪ̈ܢ y z ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܐܣܝܪ̈ܐ
μὲν οὖν) x ut solet ܡܢ ܗܟܝܠ y ܡܢ ܕܝܢ ut iam supra

18. *δηλοῦντα*) x ܟܕ ܡܘܕܥܢ y y^a ܟܕ ܡܘܕܥܝܢ

25. *τινος κατά τινος*) x ܕܐܚܪ̈ܢܐ ܥܠ ܐܚܪ̈ܢܐ y y^a ܕܡܫܘܕܥ ܥܠ ܡܫܘܕܥ item 26. [1])

His locis fere omnibus accurate examinatis diversitatem esse utriusque versionis facile concedetur. Si vero quis ceteram in utraque summam spectans similitudinem animum adverterit praesertim ad terminos philosophicos, quos cunctos fere videbit eadem ratione redditos, vix po-

[1]) Reliquam versionum differentiam et ipsam quaere supra in conspectu Graecarum lectionum.

terit sibi temperare, quin necessitudinis inter utramque aliquod vestigium sibi videatur invenisse. Et ego quidem ad hunc modum singula caute perpendens, cum versionem y y[a] constet antiquissimam esse, in Graecis vero lectionibus ambas consentire supra demonstraverim, in hanc potissimum sententiam trahor, ut versionem x ad versionis y exemplar a logico nescio quo confectam esse dicam. Quae sententia veri etiam similior fit, quod, cum terminus Graecus λόγος et 16b 1 et 17a 11 apud y per ܡܐܡܪܐ = 'oratio' ut saepe; contra apud x, et id quidem accuratius, per ܬܚܘܡܐ = 'definitio' Arabice حَدّ redditus legatur, quisquis posteriori loco ܬܚܘܡܐ posuit, hoc videtur Probi commentario[1] vel doctus vel saltem adductus fecisse.

Ceterum hoc velim animadvertas, particulas μὲν οὖν, apud x per ܡܢ ܡܟܝܠ reddi solitas, apud y verbis ܡܢ ܕܝܢ transferri.

§ 3. Versionis libri de interpretatione exemplum Parisinum (cod. 161 fol. 27 sqq.) eandem versionem atque x praebere certum duco, quoniam, si quâ in capite secundo, cuius collationem Hartvigio Dérenbourg debeo, a nostro exemplo discedit, id solam orthographiam spectat. Videlicet:

16 a 21. ὥσπερ ἐν τῷ λόγῳ) x ܐܝܟܢܐ ܕܒܡܐܡܪܐ, u male om ܒ
ܐܝܟ ܗܢܐ ܕܡܐܡܪܐ
οὐ μὴν οὐδ') x ܠܐ ܕܝܢ ܘܠܐ, u ܘܠܐ ܕܝܢ ܘܠܐ male
24. ἐν τοῖς πεπλεγμένοις) x ܘܡܣܬܪ̈ܟܐ, u ܘܒܡܣܬܪ̈ܟܐ recte addit ܒ cf. 21.
25. ἐν τῷ ἐπακτροκέλης) x ܐܒܝܢܐ ܕܒܠܠܩܘܕܕ (sic), u ܐܒܝܢܐ ܕܒܠܩܘܕܕ
28. ἔστιν x ܐܝܬܘܗܝ u ܐܝܬ
ἀλλ' ὅταν γένηται σύμβολον) x om, sed y y[a] pr ut u ܐܠܐ ܐܡܬܝ ܕܗܘܝܐ ܒܡܩܕܘܢܘܬܐ.
29. ἔστιν) x ܐܝܬܘܗܝ u ܐܝܬ
30. ὅτι δεῖ καλεῖν αὐτό) x ܗܘ ܕܘܙܡ ܕܢܩܪܘܢܝܗܝ, u mendose ܗܘ ܕܘܙܡ (sic) ܢܩܪܘܢܝܗܝ (sic)
32. ἔστω) x ܢܗܘܐ u ܢܗܘܐ om
καὶ ὅσα τοιαῦτα) x ܘܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܟܢ, u pro ܕܐܝܟ pr ܕܕܐܝܟ
πτώσεις) x ܦܛ̈ܘܣܝܣ u ܦܛܘܣܝܣ

1) Cf. adn. 141. 131.

16b 3. οὐκ ἀληθεύει ἢ ψεύδεται) x om, u add recte ܠܐ ܡܫܪܪ ܘܠܐ ܡܕܓܠ

post οἷον) x om Φίλωνος ἔστιν ἢ οὐκ ἔστιν, u supplet recte ܕܦܝܠܘܢ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܠܝܬܘܗܝ cum y y[a]

οὐδὲν γάρ πω) x ܘܟܠܟܠܗ u ܟܠܟܠܗ sine ܘ

16b 26. [in. cap. IV.] ἧς cet.) x ܕܗܘܐ ܕܡܬܡܪ ܡܢ ܡܚܘܝܢܘܬܗ differt y; u ܕܗܘܐ ܡܢ ܡܚܘܝܢܘܬܗ ܕܡܬܡܪ *differt y

27. ὡς φάσις) x ܦܫܝܡܐ u ܐܦܫܡܐ

28. λέγω δὲ) x ܐܡܪܢܐ ܕܝܢ u ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ

Quae aliae ex hoc conspectu elucent diversitates praeter orthographicas eae facile scriptorum utriusque codicis modo incuriae modo diligentiae tribuantur. Vide autem quam sit ad complura codicis x damna sarcienda utilis codex Parisinus. Omnem vero dubitationem, quin versio u a versione x differat ea res tollit, quod exemplis Κάλλιππος et ἐπακτροκέλης idem utraque substituit vocabulum Syrum: pro Κάλλιππος ܐܚܘܗܝ ܕܐܡܗ = Μητράδελφος usitatum viri nomen, pro ἐπακτροκέλης ܐܠܡܘܕܕ = אַלְמוֹדָד Gen. 10, 26.

Nos vero postquam ex Ernesti Renan libro certiores facti sumus, libri perihermenias Syriacum exemplum quod in bibliotheca Vaticana servatur cum Parisino convenire, fidem habentes Assemanio[1] contendenti Vaticanae libri de interpretatione versionis auctorem fuisse Iacobum Edessenum, creduli quondam adducti eramus ut etiam versionem Parisinam eandemque nostram (x) Iacobo vindicaremus. A qua nos spe, scriptorem huius versionis (x) inventum esse cautior consideratio de integro instituta deiecit. Namque quam affert l. l. Assemanius librarii adnotationem ea ad finem tantum categoriarum legitur sic: [2]

ܫܠܡܘ ܩܛܝܓܘܪܝܣ ܕܐܪܝܣܛܘܛܠܝܣ. ܡܦܩܬ ܕܝܢ ܠܩܕܝܫܐ ܝܥܩܘܒ ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܐܘܪܗܝ ܡܕܝܢܬܐ. = Explicitae categoriae Aristotelis. Versus [liber] autem a s. Iacobo metropolita Edessae urbis.

Ac ne potest quidem versio libri perihermenias, quae sequitur deinceps[3], confecta esse ab eodem Iacobo, siquidem quas modo laudavi categoriarum translator fuit. Incipit enim earum versio[4] ita:

ܐܘܡܘܢܘܡܝܐ ܡܢ ܐܡܬܝ ܫܘܝܐ ܡܬܐܡܪܝܢ ܕܗܢܘܢ ܕܫܡܐ ܒܠܚܘܕ ܓܘܐ. ܡܠܬܐ ܕܝܢ ܕܐܘܣܝܐ = Ὁμώνυμα μὲν λέγεται ὧν ὄνομα μόνον κοινόν· ὁ δὲ λόγος τῆς οὐσίας....

1) In bibl. orient. I p. 493. — 2) V. Assem. in catal. librr. bibl. Vatic. III p. 307, Cod. 158 olim 37 fol. 36. — 3) Inde a fol. 67. — 4) fol. 27.

Adparet igitur terminum λόγον Syriace datum esse per ܡܠܬܐ , cum significet 'notionem' vel 'definitionem'. Verum enim vero apud auctorem versionis et x et u et Vaticanae ipsius de interpretatione, quas inter sese videbamus consentire, vocis λόγος vertendae per Syriacum ܡܐܡܪܐ vel ܬܚܘܡܐ constans usus est, cum ܡܠܬܐ idem atque ῥῆμα valeat. Ergo quia versio Vaticana ita exordiens,[1] ܒܩܕܡܐܝܬ ܘܠܐ ܕܢܣܝܡ ܡܢܘ ܫܡܐ ܘܡܢܘ ܡܠܬܐ = Πρῶτον δεῖ θέσθαι τί ὄνομα καὶ τί ῥῆμα per ܡܠܬܐ verbum ῥῆμα exprimit, per idem ܡܠܬܐ verbum λόγος exprimere non potuit[2]. Itaque iam hinc utriusque versionis auctorem diversum esse perspicitur.

§ 4. Versio Georgii Arabum episcopi litera w signata et lectionibus Graecis vertendique ratione a praecedentibus omnibus prorsus discedit. De diversa vertendi methodo haec maxime animadvertenda sunt:

diverso modo terminos reddit,

Pro ܡܐܡܪܐ λόγος et ὅρος ubique ܡܠܬܐ ; pro ܡܠܬܐ (x ῥῆμα) ubique ܡܐܡܪܐ ; σημεῖον pro ܐܬܐ nonnumquam ܫܘܕܥܢܐ ; 16, 28 σύμβολον x ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ w ܡܫܘܕܥܢܐ ; 16, 14. 15 σύνθεσις w ܪܟܝܒܐ x ܡܪܟܒܘܬܐ ; διαίρεσις w ܦܘܠܓܐ x ܡܦܠܓܘܬܐ ibd.; 16, 9 ψῆφοι ܦܣ̈ܐ w ܚܘ̈ܫܒܐ ; 16 b 1 πτώσεις x y y² ܦܬܘܣܝܣ w ܡܦܠܬܐ (sing.); 16 b 30 συλλαβή x ܣܘܠܠܒܐ w ܗܓܝܐ ; 17 a 6 σκέψις x ܒܘܨܝܐ w ܡܬܒܨܝܢܘܬܐ multaque alia.

diverse etiam coniunctiones particulasque Graecas,

16, 3 καὶ ὥσπερ x ܘܐܝܟܢܐ w ܐܝܟ ܕܗܢܐ ; 16, 14 οἷον, quod x semper per ܐܝܟ ܐܡܬ aut ܐܝܟܢܐ , w solet vertere per relativum ad verbum praecedens relatum ܗ̇ܘ ܕ\ ܐܝܟܢܐ ; ܘܗ̇ܘ ܕܟܠ ܕܐܡܠܡ 16 b 12 cet.; 16, 17 οὔπω w ܠܐ ܥܕܟܠ (cf. Luc. 21, 9 v. de Lagarde in comment. de novo test. ad verss. orr. fid. edend. 1857 cf. eiusdem Gesamm. Abhandl. 109, 6) x πω non expr; οὐ μὴν οὐδέ 16, 21 x ܠܐ ܕܝܢ ܘܠܐ sed w ܠܘ : ܐܠܐ ܡ̇ܢ , idem 16, 30 x ubi w ܐܠܐ ܡ̇ܢ ܘܠܐ ; εἶτα 17 a 8 x per ܒܬܪܟܢ ut solet, sed w Graece: ܐܝܛܐ cf. Lagardii anal. Syr. p. 123, 15 alias ܒܬܪ ܟܢ.

diverse etiam composita Graeca,

προσσημαίνει x προσ semper ܐܚܝܕܐ w aut om ut 16 b 12, 16 b 6. 8 aut per (ܐܘܣܦ) ܡܘܣܦ exprimit, ܡܘܣܦ ܡܫܘܕܥ ; σύνεγγυς 17 a 14. x ܐܚܝܕܐ ܩܪܝܒܐܝܬ w ܥܠ ܩܪܝܒ ܫܪܪܐ pluraque similia.

exemplorum denique, quae quibusdam locis Aristoteles ad rem declarandam praebet, formam plerumque Graecam recepit, cum x ceterique nova Syrorum ingeniis adaptata exempla in genuinorum locum suppeditent,

1) Cod. 158 fol. 67. — 2) Cf. glossarium s. v.

16, 21 ἐν τῷ Κάλλιππος w ܟܠܝܦܘܣ x ܡܐܛܪܐܕܠܦܘܣ (= Μητράδελφος) τὸ ἵππος w ܗܘ ܕܐܡܗܦܘܣ x ܐܡܗ = μήτηρ αὐτοῦ, Arabs ibd. فالبس quod legendum قالبس ; deinde καλὸς ἵππος w ܩܠܘܣܝܦܘܣ = καλοσιπος cf cod. Gr. A 16, 25 ἐν τῷ ἐπακτροκέλης τὸ κέλης ܐܦܘܦܐܟܛܪܘܩܝܠܝܣ = εποπακτροκελης, lege ܐܦܐܟܛܪܘܩܝܠܝܣ cf. glossam ms. Peterm. 9 fol. 184 ܗܦܐܟܛܪܘܩܘܠܝܣ recte, τὸ κέλης dein om, pro eo x ܕܕ ܟܠܠܡܘܕܕ u ܟܠܡܘܕܕ = (cf. Lagarde, Reliq. iur. eccl. Graece 96, 7) ܐܟܠܡܘܕܕ = אַלְמוֹדָד 'Ελμωδάδ ductum e versione Syriaca Gen. 10, 26. Contra exemplum muris 16 b 31 ἐν τῷ μῦς τὸ ὗς w vertit ܟܡܘܕܪܐ ܗܘ ܒܪܐ item Probus in comm. cf. adn. 56, sed x pr τραγέλαφος.

§ 5. Iam igitur, postquam nobis videmur satis demonstrasse: primo, codices et Berolinensem x et Parisinum u et Vaticanum 158 eandem praebere versionem; deinde, eam ipsam, quamvis ab antiquissima saeculi medii quinti y y[a] cuius fragmenta in Probi commentario exstant, diversam, nihilominus ab anonymo aliquo logico ad huius exemplar editam esse, atque lectione Graecâ ab ea non differentem etiam ad Graecum textum restituendum idem atque y y[a] valere; tertio denique, Georgianam septimi vel octavi saeculi versionem et locum a ceteris separatum et singularem obtinere dignitatem: iam iam licet nos quasi ἰχνογραφεῖν quantamlibet utilitatem Syriacae versiones possint ad Aristotelis libros emendandos afferre.

§ 6. De versionum Syriacarum utilitate pauca tantum nobis videntur dicenda esse, quoniam, si quis quam instituimus codicum occidentalium cum illis collationem diligentius examinaverit, eum speramus in vertendi Syrorum ratione accurati vix esse quidquam desideraturum. Neque vero fieri potest ut fidem Aramaeam describat verius quisquam Paulo Antonio de Lagarde [1], qui in tot versionibus Syriacis ne unam quidem se scire dicat, cuius auctor verbum aut addere scriptori Graeco aut detrahere ab eo sibi permiserit. Atque quanta posset certitudine e lectione Syra elici Graeca, idem demonstravit in commentatione, quam scripsit de novo testamento ad versionum orientalium fidem edendo [2]. Itaque illud tantum sumus endmonituri, ne quis ex Arabicae linguae indole pristinam Semitici sermonis proprietatem minus abicienti falsam aliquam de Syriaca concipiat suspicionem. Ubi ubi enim Arabibus deesse facultatem libros Graecos ad verbum magis vertendi, e Zenkeri categoriarum editione Arabica recte collegit Valentinus Rose [3], ibidem

1) In commentatione de geoponicon versione Syriaca p. 3—4 Lipsiae 1855 cf. Gesamm. Abhandl. 120 sqq. — 2) Berol. 1857 p. 7 sqq. cf. Gesamm. Abhandl. 85 sqq. 3) In commentatione de Aristot. libror. ordine et auctoritate Berol. 1854 p. 141.

nusquam est, quâ Syros sua deficiat lingua. Qnodsi igitur ipse Zenker (l. l. p. 8 sqq) e dicendi quodam genere Graeco a translatoribus Arabibus recepto contendit, Honainum Isaaci filium non e Syriaco sed continno ex archetypo Graeco vertisse, tali quidem demonstrandi ratione fallitur. Animadvertere enim debebat, eâ quam Syrorum esse vertendi consuetudinem p. 12 recte intellexit, refelli argumenta, quae e dictionibus Arabum graecissantibus antea petierat. Etenim qnam apud Syros usitatae sint eaedem, vel levis modo speciminis quod dabimus versionis Arabicae cum Syriaca comparatio sat demonstrabit.

De dignitate autem critica codicum Graecorum quibus usi sunt translatores fateri nos oportet, codicem qui versionibus y x u snbiectus erat, utpote saeculo medio quinto antiquiorem optimas saepenumero lectiones praebere, ita qnidem ut cum nullo codicum occidentalium vel plane vel modo pro praecipua parte consentiat, sed promiscue et A et B nonnnmquam C saepissime autem n suffragetur, ubi singuli inter se de vera decertant lectione, interdum etiam codicum f et e lectionis antiqnitatem prodat remotiorem. Itaque ne codicis B quidem auctoritatem codici A praefert, immo vero bunc videtur magis commendare. Praeterea non raro fit nt lectionnm, quae sunt apud Boethium Ammonium Ioannem Philoponum in veteribus quoque editionibus diversae, praestantiam defendat.

Proba igitur quamquam non parce suppeditat codex ille, superatur tamen altero, qno nsus est Georgius Arabum episcopus circa saeculum iniens octavum. Nam nt in Probo quiqne eius vestigia presserunt translatoribus superiorem antiquitatem rude quoddam neque exercitatum vertendi genus indicat, ita cum politior sane exstitit etiam in vertendo is, quem iam Lagardius [1] agnovit bominem maxime et acutum et circumspectum, tum vero idem, ut videtur, codicem quoque emendatiorem nanctus. Etenim quas in prima parte libri perihermenias adnotavimus lectiones Georgianas, eae nobis quidem magis videntur constituere contextum talem, qnalem egregia et Bekkeri et Waitzii consideratio restituit. Qua in re est, quod valde lactemur Georgii totius organi versione ad nostra tempora feliciter servata.

Quae cum ita sint, illud tamen ne exspectare qnidem licet, fore ut nova quaedam organi species duobus illis codicibus Graecis instauretur. Praeterquam enim quod optima qnaeque adfirmare solent tantum absunt

1) De geopon. vers. Syr. p. 20 adn. I.

nt inaudita eademque gravioris momenti tradant, ut quae lectiones aut codicibus occidentalibus ant commentatoribus neoplatonicis plane ignotae sint, eas ne ipsi quidem proponere videantur.

Iam haec de codicibus illis in universum disputavisse satis habemus. Singula si quis desideret suis locis quaerito.

§ 7. Codicum Syrorum brevis recensus. Cod. Berolin. a Petermanno allatus no. 9 a. Graecorum 1571, Christi 125$\frac{8}{9}$ manu Nestoriana scriptus est. V. f. 36ʳ et 112ʳ extrr. Versionis x (f. 112ᵛ usque ad f. 123ᵛ) lacunae quaedam apertaque menda scriptoris incuriae non archetypo tribuenda, eiusdem cod. versione y z supplentur et emendantur, ut ubique monebamus. Tametsi autem perpetua collatione cod. u Parisini, qui manu Abrahami Echellensis Romae exaratus Ern. quidem Renan videtur e Vaticano profluxisse, lectio versionis x etiam certior redditur, nos tamen oportebat contentos esse cap. II comparatione. — Probiani comm. pars y z circiter f. 130ʳ usque 141ʳ + 129 occupat. Eiusdem commentarii cod. yª secundum Renan, Iourn. asiat. 1852, 19 p. 310 noni aut decimi saec., secundum Wright. initio mutilus cap. III incipit. Qui ubi differt ab y, quamvis antiquior, lectiones tamen deteriores pr, unâ exceptâ ad 17ª 32 ubi pro ܐܝܬ . ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܠܚܠ prius ܕܐܝܬ om. Differt etiam orthographia in vocibus Graecis α ܐ scribens et pro ܐܝܟܢܐ ubique ܐܝܟ ܗܢܐ . — Cod. w secundum Renan. l. l. p. 324 septimi, secundum Wright. octavi certo non nono serioris saec. Glossae quas pr in margine e Probi fere commentario fluxere. Nec utitur tot verborum compendiis quot x y z nec tam constans in scriptione plena quam yª, tamen ܐܝܟ ܗܢܐ scribit.

II.

VERSIO W.*

ܟܬܒܐ ܕܬܪ̈ܝܢ ܕܐܪܣܛܘܛܠܝܣ ܦܝܠܣܘܦܐ ܕܡܬܩܪܐ. ܕܡܦܩܢܘܬܐ ܡܛܠ
ܦܘܫܩܐ ܀

16a 1 ed. Bekk. 1 ܡܩܕܡܐܝܬ ܘܠܐ ܕܢܣܝܡ. ܡܢ ܫܡܐ. ܘܡܢ ܡܐܡܪܐ[1]. ܒܬܪܟܢ ܡܢ
ܐܝܬܝܗ̇ ܐܦܘܦܐܣܝܣ ܘܩܛܦܐܣܝܣ : ܐܦܘܦܐܢܣܝܣ ܘܡܠܬܐ ܀
[2]ܡܥܠܝܢ̈ ܡܩܕܡܐ ܕܠܗ ܕܡܐܡܪܐ ܡ̇ܛܠ ܫܡ̈ܗܐ ܡܕܡ ܒܡܥܢܐ
ܕܡܫܡܫܝܢ ܡܩܕܡܐܝܬ. ܘܫܪܐ ܒܗ̇ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܬܚܘܝܢ ܀..
ܐܝܬܝܗܝܢ ܡܢ ܗܟܝܠ ܗܠܝܢ ܕܒܩܠܐ ܫܘܕܥܐ ܕܚ̈ܫܐ ܗܠܝܢ ܕܒܢܦܫܐ.
ܘܗܠܝܢ ܕܡܬܟܬܒ̈ܢ. ܕܗܠܝܢ ܕܒܩܠܐ. ܘܐܝܟ ܕܐܦ ܠܐ ܟܬ̈ܒܬܐ ܠܟܠ
16a 5 ܫ̈ܘܝܢ ܒܗ ܫܘܝܢ. ܘܠܐ ܩ̈ܠܐ ܫܘܝܢ ܒܗ ܫܘܝܢ ܀ ܀ || ܕܗܠܝܢ
ܡܢ ܕܗܠܝܢ ܫܘܕܥܐ ܕܩܕ̈ܡܝܬܐ. ܗܠܝܢ ܠܟܠ ܚ̈ܫܐ ܕܢܦܫܐ. ܘܕܗܠܝܢ
ܕܗܠܝܢ ܕܡ̈ܘܬܐ ܣܘܥܪ̈ܢܐ ܗܢܘܢ ܫܘܝܢ ܒܗ ܫܘܝܢ. ܡܛܠ ܡܢ ܗܟܝܠ ܗܠܝܢ
ܐܡܝܪܐ ܗ̣ܘ ܒܗܠܝܢ ܕܡܛܠ ܢܦܫܐ. ܕܐܚܪܬܐ ܗܝ ܓܝܪ ܦܪܓܡܛܝܐ ܀
ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܕܝܢ ܕܒܢܦܫܐ: ܒܙܒܢ ܡܢ ܐܝܬܘܗܝ ܣܘܟܠܐ: ܕܠܒܪ ܡܢ
16a 10 ܗ̇ܝ ܕܢܫܪܪ ܐܘ ܕܢܟܕܒ: ܒܙܒܢ ܕܝܢ ܗܘܐ ܡܢ ܒܗܘ: || ܠܗܘ ܕܐܢܢܩܐ ܘܡܫܬܪܐ
ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܝܬ ܠܗ. ܗܟܢܐ ܘܒܩܠܐ. ܠܘܬ ܪܘܟܒܐ ܓܝܪ ܘܦܘܠܓܐ:
ܐܝܬܝܗ̇ ܕܓܠܘܬܐ ܘܫܪܪܐ. ܫܡ̈ܗܐ ܡܢ ܗܟܝܠ ܥܩ̈ܡܬܐ ܘܡܐܡܪ̈ܐ
ܕܡ̈ܝܢ. ܠܣܘܟܠܐ ܗܘ ܕܠܒܪ ܡܢ [68v] ܪܘܟܒܐ ܐܘ ܦܘܠܓܐ. ܐܝܟܢܐ
ܗ̇ܝ ܕܒܪܢܫܐ: ܐܘ ܚܘ̇ܪܐ: ܐܡܬܝ ܕܠܐ ܢܬܬܘܣܦ ܡܕܡ. ܠܐ ܓܝܪ
16a 15 ܫܪܝܪ ܘܠܐ[3] ܕܓܠܘܬܐ. || ܒܕܝܠ ܫܘܕܥܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܢܐ.
ܘܬܝܫ ܐܝܠܐ ܓܝܪ ܡܫܘܕܥ ܡܢ ܡܕܡ. ܠܐ ܒܕܝܠ ܕܝܢ ܫܪܝܪܐ ܐܘ
ܕܓܠܘܬܐ: ܐܢ ܗܘ ܕܠܐ ܗ̇ܝ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܗ̇ܝ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ.
ܬܬܘܣܦ ( )[4] ܦܫܝܛܐܝܬ ܐܘ ܐܝܟ ܕܒܙܒܢܐ ܀

2 [5]ܫܡܐ ܡܢ ܗܟܝܠ ܐܝܬܘܗܝ. ܩܠܐ ܡܫܘܕܥܢܝܬܐ ܒܣܝܡܘܬܐ ܕܠܐ
ܙܒܢܐ. ܕܡ̇ܢܗ ܕܐܦ ܠܐ ܚܕܐ ܡܢܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܡܫܘܕܥܢܝܬܐ ܒܗ

*) Huius apographum G. Wrightio v. cl. debetur.

1) Margo ܡܠܬܐ. — 2) Talis inscriptio est praemissa Georgii cuique libri sectioni argumentum eius brevi significans. — 3) Exspectabam ܘܠܐ ܕܓܠܘܬܐ ܒܕܝܠ. ܫܘܕܥܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܕܗܢܐ. — 4) Desidero ܐܘ — 5) Margo ܡܛܠ ܫܡܐ

II.

VERSIO X.

112v ܬܘܒ ܒܣܘܟܠܐ ܕܦܘܫܩܗ ܕܡܠܦܢ ܡܢ ܥܠ ܐܠܝܢ ܕܡܬܐܡܪܢ
ܡܐܡܪܐ ܕܦܪܝܪܡܢܝܐܣ ܕܥܒܕ ܠܐܪܣܛܛܠܝܣ ܦܝܠܣܘܦܐ.
16a 1 ed. Bekk. 1 ܩܕܡܝܬ ܙܕܩ ܕܢܣܝܡ. ܡܢܘ ܫܡܐ ܘܡܢܘ ܡܠܬܐ. ܒܬܪ ܗ
ܡܢܘ ܐܦܘܦܣܝܣ. ܩ̄ܛܐ. ܘܐܦܘܦܣܝܣ. ܘܐܦܘܦܢܣܝܣ ܘܡܐܡܪܐ. .܀.

ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܢ ܗܟܝܠ. ܗܠܝܢ ܕܒܩܠܐ ܫܘܕ̈ܥܐ ܕܚ̈ܫܐ ܗܠܝܢ ܕܒܢܦܫܐ.
ܘܗܠܝܢ ܕܡܬܟܬܒܢ. ܕܗܠܝܢ ܕܒܩܠܐ ܀ ܘܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܒܐܬ̈ܘܬܐ ܠܟܠ
16a 5 ܗ̈ܢܝܢ ܚܕ ܗ̈ܢܝܢ. ܗܟܢܐ ܘܠܐ ܩ̈ܠܐ ܗܢܘܢ ܚܕ ܗܢܘܢ. || ܕܗܠܝܢ
ܗܟܝܠ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܩܕܡܝܬ ܫܘܕ̈ܥܐ ܗܠܝܢ. ܗܢܘܢ ܚܕ ܗܢܘܢ ܠܟܠ
ܚ̈ܫܐ[1] ܕܢܦܫܐ. ܘܕܗܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܡ̈ܘܬܐ. ܨܒ̈ܘܬܐ ܗܢܝܢ
ܗܢܝܢ ܚܕ ܗܢܝܢ. ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܡܢ ܗܟܝܠ. ܐܡܝܪ ܒܗܠܝܢ ܕܡܛܠ
ܢܦܫܐ. ܕܐܣܝܪܬܐ ܒܪ ܦܘܠܚܢܐ ܗܠܝܢ. ܐܝܬ ܕܝܢ ܐܝܟܢܐ [2]ܕܢܦܫܐ.
16a 10 ܕܒܪܢ ܡܢ ܣܘܟܠܐ ܗܦܟ ܡܢ ܕܫܪܪ ܐܘ ܕܓܠܝܠ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܗܘܐ ||
ܠܗܠܐ ܡܢ ܐܚܪܢ. ܚܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܢܩܘܡ. ܗܟܢܐ ܐܦ ܒܩܠܐ. ܥܠ
ܒܪ ܡܪܟܒܘܬܐ ܘܦܘܠܓܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܓܠܝܘܬܐ ܘܫܪܝܪܘܬܐ.
ܗܢܘܢ ܗܟܝܠ ܫܡ̈ܗܐ ܘܡ̈ܠܐ ܕܡܢ ܠܣܘܟܠܐ ܗܘ ܕܗܦܟ ܡܢ
ܡܪܟܒܘܬܐ ܘܦܘܠܓܐ. ܕܐܝܟ ܐܡܪ. ܒܪܢܫܐ. ܐܘ ܚܘܪܐ. ܐܡܬܝ.
16a 15 ܕܠܐ ܡܬܬܘܣܦ ܠܗܘܢ ܡܕܡ. ܘܠܐ ܫܪܝܪܐ ܘܠܐ ܕܓܠܝܘܬܐ || ܡܫܘܕܥ.
ܐܬܐ ܕܝܢ ܕܗܕܐ ܐܝܬܝܗ̇. ܓܝܪ. ܐܝܠܐ ܒܪ ܡܫܘܕܥ ܡܢ ܡܕܡ.
ܠܐ ܕܝܢ ܫܪܝܪܐ ܐܘ ܕܓܠܝܘܬܐ. ܐܠܘܗܝ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܕܠܝܬ ܠܐ ܬܬܘܣܦ.
ܐܘ ܦܫܝܛܐܝܬ ܐܘ ܒܙܒܢܐ.

ܡܛܠ ܫܡܐ

2 ܫܡܐ ܗܟܝܠ ܐܝܬܘܗܝ. ܩܠܐ ܡܫܘܕܥܢܐ ܒܣܝܡܘܬܐ ܕܠܐ ܙܒܢܐ.
16a 20 ܕܗܘ ܕܡܢܗ ܘܠܐ ܚܕܐ ܐܝܬ ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ ܒܗ ܡܬܦܪܫܐ. ||
ܒܐܣܛܘܣ ܕܐܣܛܘܣ ܒܪ ܐܡܡܘ ܘܠܐ ܡܕܡ ܡܢܗ ܘܠܗ ܡܫܘܕܥ.
ܐܝܟܢܐ ܕܒܡܐܡܪܐ ܕܐܣܘܣ ܕܐܡܡܘܣ. ܠܐ ܕܝܢ ܘܠܐ ܐܝܟܢܐ ܕܒܡܐܡ̈ܪܐ

1) Restitue ܚ̈ܫܐ — 2) Leg. ܕܒܢܦܫܐ ?

16a 20 ܡܬܦܪܫܐ ‖ ܒܠܒܘܫܗ ܓܒܪ ܗܘ ܕܡܫܘ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܡܫܘܕܥܐ ܡܢܗ ܘܠܗ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܕܡܬܠܬܐ: ܠܗܘ ܕܠܘܩܝܣܝܘܣ. ܐܠܐ ܗܘ: ܠܐܝܟ ܕܐܦ ܕܚܫܝܫܬܐ[1] ܦܬܓܡܐ: ܗܟܢܐ ܐܝܬ ܠܗ ܘܡܫܠܡ ܕܡܬܒܥܝܢ. ܒܗܘܢ ܡܢ ܓܒܪ. ܘܠܐ ܗܝܟ ܡܢܬܐ ܡܫܬܘܕܥܢܘܬܐ

16a 25 ܒܥܠܡ ܕܝܢ ܚܕܐ ܗܘ. ܐܠܐ ܘܠܐ ܕܡܕܡ ܕܝ ܡܬܦܪܫܐ. ‖ ܐܝܕܐ ܒܐܦܝܣܩܘܦܘܬܗ. [ ][2] ܗܘ ܕܝܢ ܕܒܥܠܡܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܒܥܠܡܐ ܘܠܐ ܚܕ ܐܢܬܘܢ، ܫܘܘܕܝܐ. ܐܠܐ ܐܡܬܝ ܕܗܘܐ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܡܛܠ ܕܡܫܬܘܕܥܝܢ ܗܘ ܘܩܒܠܬܐ ܗܠܝܢ ܠܐ ܡܬܬܟܝܠܐ. ܐܝܟ ܕܚܙܝܬܐ: ܕܗܠܝܢ ܘܠܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܢܬܘܢ ܫܘܐܐ ÷ ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܒܪܢܫܐ

16a 30 ܘܠܐ ܫܘܝܐ. ܐܠܐ ܗܘ ܘܠܐ ܗܘܐ ܫܘܝܐ: ‖ ܡܢ ܙܕܩ ܕܢܬܦܪܐ. ܘܠܐ ܒܪ ܡܠܬܐ ܘܠܐ ܐܦܣܩܘܣ ܐܢܬܘܢ. ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܫܘܝܐ ܠܐ

16b 1 ܡܬܝܕܥܐ. ܗܘܝܢ ܕܠܟܠܗܘܢ ܐܘ ܕܦܠܘܢ. ܘܒܠܗܘܢ ‖ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܠܐ ܚܫܝܫܐ. ܐܠܐ ܡܠܬܐ ܕܚܫܝܫܬܐ. ܡܠܬܐ ܕܝܢ ܕܠܗ ܐܢܬܘܢ: ܗܠܝܢ ܡܢ ܐܣܝܪܘܬܐ ܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܡܛܠ ܕܡܢ ܗܘ ܕܐܢܬܘܢ. ܐܘ ܐܢܬܘܢ ܗܘܝܢ. ܐܘ ܢܗܘܐ. ܠܐ ܡܫܢ ܐܘ ܡܬܒܠ. ܫܘܝܐ ܕܝܢ ܒܟܠܗܘܢ. ܕܐܝܟ ܐܢܫ. ܕܦܠܘܢ ܐܢܬܘܢ ܐܘ ܠܐ ܐܢܬܘܢ. ܠܐ ܡܕܡ

16b 5 ܓܒܪ ܒܦܢܝܐ. ܘܠܐ ܡܫܢ [69r] ܘܠܐ ܡܬܒܠ ÷ ‖

3 [3]ܡܐܡܪܐ ܕܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܗܘ ܕܡܫܘܕܥ ܠܒܢܝܐ. ܗܘ ܕܡܬܝܠܗ ܘܠܐ ܡܕܡ ܡܫܘܕܥܢܐ ܒܝ ܦܪܫܐ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܫܘܕܥܬܐ. ܕܗܠܝܢ ܕܟܠ ܐܣܝܪܐ ܡܬܐܡܪܢ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܕܝܢ ܕܡܫܘܕܥ ܕܒܢܝ ܕܐܝܟ ܐܢܫ. ܫܘܠܛܢܐ ܡܢ ܫܘܝܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܫܠܝܛ. [4]ܡܐܡܪܐ. ܡܬܦܣ ܓܒܪ ܡܫܘܕܥ. ܘܗܘ ܕܗܫܐ ܐܢܬܘܢ. ܘܒܟܠ ܕܟܝ ܕܗܠܝܢ ܕܐܢܬܘܢ

16b 10 ܐܢܬܘܢ ܫܘܕܥܐ. ܕܐܝܠܝܢ. ‖ ܕܗܠܝܢ ܕܟܠ ܗܘ ܕܫܝܡ. ܐܘ ܕܒܗܘ ܕܫܝܡ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܫܠܝܡ. [5]ܘܗܘ ܕܠܐ ܦܠܘܣ. ܠܘ ܡܐܡܪܐ ܐܡܪ ܓܝܪ. ܡܫܘܕܥ ܗܘ ܓܒܪ ܕܒܢܐ. ܘܒܟܠ ܕܟܝ ܟܠ ܡܕܡ ܐܢܬܘܢ. ܠܫܘܠܛܐ ܕܝܢ ܫܡܥܝ ܠܗ ܫܝܡ. ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܡܐܡܪܐ ܠܗ ܡܬܝܫܥܐ. ܡܛܠ ܕܒܗ ܒܡܫܘܬܐ ܟܠ ܟܠ ܡܢ ܕܗܘ ܐܢܬܘܢ. ܘܕܐܢܬܘܢ

16b 15 ܘܕܠܐ ܐܢܬܘܢ. ‖ ܒܗ ܒܡܫܘܬܐ ܕܝܢ ܘܗܘ ܕܐܬܫܠܡ ܐܘ ܗܘ ܕܡܬܫܠܡ ܠܗ ܡܐܡܪܐ. ܐܠܐ ܡܫܘܠܬܐ ܕܡܐܡܪܐ. ܡܫܬܠܡ ܕܝܢ ܡܢ ܡܐܡܪܐ. ܡܛܠ ܕܗܘ ܡܢ ܠܒܢܝܐ ܕܗܘܝܐ ܡܫܘܕܥ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܠܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܗܝܕܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܐܡܪܐ ܒܝ ܡܢܗܘܢ ܘܠܗܘܢ

1) Exspecto ܕܚܫܝܫܬܐ — 2) Restitue ܘܠܗܘ vel ܘܠܗܘ ܕܗܘ = τὸ κῆλης quod om w; post hoc igitur dubium num οὐδὲν leg w. — 3) Margo pr ܡܐܡܪܐ ܗܘܦܟܐ ܫܠܡ ܡܠܬܐ ܢܦܫ — 4) Margo ܡܛܠ ܡܠܬܐ sed haec potius inscriptio est capitis. — 5) sic; constantius erat ܘܗܘ

ܡܬܝܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ¹ܡܬܚܫܒܢܐ ܒܗܠܝܢ ܦܝ ܕܝܢ ܐܠܐ ܥܠ ܟܠܗ
ܡܢܬܐ ܡܬܡܪܒܝܢܘܬܐ. ܒܗܠܝܢ ܕܝܢ ܝܟܢܐ ܦܝ. ܐܠܐ ܘܠܐ ܣܘܪܝܐ
16a 25 113r ܣܘܪܝܐ² ܡܬܚܫܒ ܗܘ ܦܘܪܫܢܐ. ‖ ܐܚܪܢܐ ³ܕܡܠܠܡܘܬܐ ܪܪ. ܗܘ ܕܝܢ
ܕܡܠܠܡܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܡܢܥܝܢܬ ܘܠܐ ܗܘ ܦܢ ܥܡܬܐ ܐܢܬܘܢ. ⁴[]ܡܛܠ
ܕܡܬܡܪܒܝܢ ܡܢܩܝܢ ܠܗ ܡܬܬܚܬܝܢܐ. ܐܚܪܢܐ ܕܣܘܬܐ. ܕܦܢ ܗܠܝܢ
ܘܠܐ ܗܘ ܥܡܬܐ ܐܢܬܘܢ. ܠܐ ܒܪܝܬܐ ܕܝܢ. ܠܗ ܥܡܬܐ. ܠܐ ܕܝܢ
16a 30 ܘܠܐ ܗܢܘ ܥܡܬܐ ‖ ܗܘ ܕܪܘܚ ܕܢܦܫܗܘܢ. ܘܠܐ ܠܝܬ ܡܟܡܟܐ.
ܘܠܐ ܐܦܣܦܣܘܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܥܡܬܐ ܠܐ ܠܗ ܡܬܬܚܬܝܐ.
16b 1 ܗܘ ܕܝܢ ܕܥܠܘܗܝ ܠܥܠܘܗܝ. ⁵ܥܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ‖ ܕܐܝܟ ܗܘܐ. ܠܗ ܥܡܬܐ.
ܐܠܐ ܦܠܩܣܘ ܕܥܡܬܐ. ܬܘܣܦܬܐ ܕܝܢ ܕܥܠܗ ܐܢܬܘܢ. ܒܗܠܝܢ ܦܝ
ܐܢܫܘܬܐ ܒܗܘܢ ܒܪ ܒܗܘܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܒܗܢ ܕܐܢܬܘܢ. ܐܘ ܕܗܘܐ
ܐܢܬܘܢ. ܐܘ ܕܐܢܬܘܢ ܗܘܢ. ⁶[]ܥܡܬܐ ܕܝܢ ܒܥܠܝܢ. ܕܐܝܟ ܐܝܟܢ.
16b 5 ⁷[] ܘܥܠ ܥܠܗ ܠܝܬ ܘܠܐ ܡܥܪ ܘܠܐ ܡܬܟܠ ‖

ܡܛܠ ܥܠܬܐ

3 ܥܠܬܐ ܕܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܗܘ ܕܐܟܣܢܝܐ ܡܫܘܕܥܢܐ ܘܕܝܢܐ. ܕܗܘ.
ܕܡܬܠܬܐ ܘܠܐ ܡܫܘܕܥܢܐ ܗܘܝܢ ܦܘܪܫܢܬ. ܘܐܢܬܘܢ ܒܥܠܝܢ ܐܝܟܢܐ
ܕܗܠܝܢ ܕܥܠ ܐܚܪܢܐ ܡܬܬܚܡܝܢ ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܕܐܟܣܢܝܐ ܡܫܘܕܥܢܐ
ܘܕܝܢܐ. ܕܐܝܟ ܐܝܟܢ. . f v ܫܠܝܡܘܬܐ ܦܢ ܥܡܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܫܠܝܡ
ܥܠܬܐ. ⁸[]ܘܒܥܠܝܢ ܐܝܟܢܐ ܐܢܬܘܢ ܕܗܠܝܢ ܕܥܠ ܐܚܪܢܐ ܡܬܬܚܡܝܢ.
16b 10 ܐܚܪܢܐ ‖ ܕܗܠܝܢ ܕܥܠ ܗܘ ܡܢܢ ܕܩܕܡ. ܐܘ ܒܗܘ ܡܢܢ ܕܩܕܡ.
ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܗ ܫܠܝܡ ܘܠܐ ܒܥܠܐ. ܠܐ ܐܬܬܚܝܢܐ ܝܠܬܐ. ܐܟܣܢܝܐ
ܦܢ ܠܝܬ ܡܫܘܕܥܢܐ ܘܕܝܢܐ. ܘܒܥܠܝܢ ܥܠ ܐܚܪܢܐ ܐܢܬܘܢ. ܠܥܘܠܡܐ
ܕܝܢ ܥܡܬܐ ܠܗ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܬܗܘܐ ܥܠܬܐ ܠܐ ܡܬܬܚܡܝܬܐ. ܡܛܠ
ܕܒܗ ܒܪܡܬܘܬܐ ܥܠ ܥܠ ܡܢܢ ܕܝܗܘ ܐܢܬܘܢ. ܘܕܐܢܬܘܢ. ܘܥܠܐ
16b 15 ܐܢܬܘܢ. ‖ ܗܘܝܬ ܕܝܢ ܕܐܬܫܠܡ ܘܐܬܫܠܡ. ܠܗ ܥܠܬܐ. ܐܠܐ
ܦܢ ܦܠܩܣܘ ܕܝܠܬܐ. ܡܬܬܚܡܝܢ ܕܝܢ ܦܢ ܥܠܬܐ. ܡܛܠ ܕܗܘ ܦܢ
ܠܕܝܢܐ ܕܗܟܢ ܗܘܝܢ ܐܟܣܢܝܐ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ. ܠܗܘ ܘܕܝܢܐ

1) Leg secundum cod u ܘܡܬܚܫܒܢܐ — 2) Sic recte — 3) Prius ܠ = ܐ est. Scrib ܒܐܠܡܘܬܐ cf. u qui . ܪܪ ܒܠܡܘܬܐ — 4) Insere secundum u ܐܠܐ ܐܢܬܘܢ ܕܗܘܝܐ ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ. — 5) Ne u quidem ܘܥܠܗܘܢ pr. — 6) Insere ex u ܠܐ ܡܥܪ ܘܠܐ ܡܬܟܠ sed femin. — 7) Insere ex u ܕܥܠܘܗܝ ܥܠ ܥܠܗ Dein id cod ܐܢܬܘ. ܐܘ ܠܝܬܘ — 8) Excidit scribae culpâ προσσημαίνει γάρ τὸ νῦν ὑπάρχειν, insere igitur: ܐܟܣܢܝܐ ܠܝܬ ܡܫܘܕܥܢܐ ܗܘ ܕܗܫܐ ܐܝܬ

ܡܬܐܡܪ̈ܢ. ܫܒ̈ܝܬܐ ܗܟܝܠ ܐܝܬܝܗܘܢ ܘܡܫܬܘܕܥܝܢ ܡܢܗ. ܘܡܛܠ ܗܢ
16b 20 ܗܘ ܕܐܡ̈ܪܝܢ ܠܦܪ̈ܨܘܦܐ. || ܘܗܘ ܕܢܣܒ ܫܡܐ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܐܝܬܝܗܘܢ
ܐܘ ܠܝ. ܠܐ ܒܕܒܝܠ ܡܫܘܕܥ. ܠܘ ܒܪ ܫܘܕܥܐ ܐܝܬܝܗܘܢ
ܕܡܫܪ̈ܝܢܐ: ܗܝ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܘܕܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܘܠܐ ܕܝܢ: ܐܝܟܘܬ
ܕܗܘ ܐܝܬܝܗܘܢ [1]ܫܘܡܠܝܐ ܕܐܝܬܝܪ. ܗܘ ܡܢ ܒܪ. ܘܠܐ ܡܕܡ
ܐܝܬܝܗܘܢ. ܡܛܘܠ ܕܝܢ ܡܫܘܕܥ. ܘܒܒܬܐ ܡܕܡ. ܠܗܘ ܕܒܠܒܕ ܗܠܝܢ
16b 25 ܕܒܗܘܢ ܩܝܡܝܢ. ܠܐ ܡܬܝܐ ܕܢܬܩܛܠ ܀ ||

4 [2]ܡܠܬܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܐ ܡܫܘܕܥܢܝܬܐ. ܕܗܝ ܕܡܢ ܡܬܘܪܬܐ.
ܕܡܢܗ ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ ܒܗ ܡܬܕܪܟܐ. [3]ܐܠܐ ܐܝܟ 69v
ܦܐܝܣܐ. ܐܠܐ ܠܘ ܐܝܟ ܦܠܣܦܐ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܕܝܢ: ܐܝܟܐ. ܒܪܢܫ
ܡܫܘܕܥ ܡܕܡ. ܐܠܐ ܠܘ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܐܘ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܐܠܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܦܠܣܦܐ ܐܘ ܐܦܣܦܣ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܕܡ ܬܬܘܦܐ. ܐܠܐ ܠܘ ܚܕ
16b 30 ܡܚܫܒܐ ܕܒܪܢܫܐ. || ܘܠܐ ܕܝܢ ܒܡܫܘܕܥܢܐ ܗܝ ܒܪܐ. ܠܘ
ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ. ܐܠܐ ܘܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܫܐ ܒܠܚܘܕ. ܒܡܬܒܥܐ ܕܝܢ
17a 1 ܡܫܘܕܥ ܡܢ ܡܕܡ. ܐܠܐ ܠܘ ܡܚܫܒ ܘܠܒ. ܐܝܟ [*]ܕܐܬܡܪܬ. ||
ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ ܟܠ ܡܠܬܐ ܡܢ ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ ܠܘ ܕܝܢ ܐܝܟ [4]ܐܪܝܣܛܘ
ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܬܡܪܬ ܒܡܠܘܐܬܐ. [5]ܐܦܘܦܢܣܝܣ ܕܝܢ: ܠܘ ܟܠ.
ܐܠܐ ܒܗܝ ܕܗܝ ܕܐܦ ܐܘ ܢܦܠ ܐܝܬ. ܠܘ ܕܝܢ ܒܠܚܘܕ ܐܝܬ. ܕܐܝܟ
ܐܡܪ. [6]ܕܠܬܐ ܡܠܬܐ ܗܝ. ܐܠܐ ܘܠܐ ܫܪܪܐ. ܘܠܐ ܕܡܠܬܐ. ܗܠܝܢ
17a 5 ܡܢ ܗܘܐ ܐܝܬܘܬܐ ܢܬܬܚܡ. ܕܙܘܕܘܓܐ || ܒܪ ܐܘ ܕܦܘܦܢܬܐ
ܡܬܬܚܡܐ ܒܬܪܬܐ. ܗܝ ܕܝܢ [7]ܘܐܦܘܦܢܣܝܣ. ܕܐܪ̈ܬܐ
ܕܗܘܝܐ. 5 ܐܝܬܝܗ ܕܝܢ ܚܕܐ ܡܠܬܐ [8]ܐܦܘܦܢܣܝܣ.
ܘܡܢܗ ܦܠܣܦܐ [9]ܐܠܦܐ ܐܦܘܦܣ. [10]ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ
ܒܐܘܪܚܐ ܚܕ. ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܠܟܠ ܡܠܬܐ ܐܦܘܦܢܣܝܣ ܕܡܢ [11]ܡܐܡܪܐ
17a 10 ܬܘܒ ܐܘ ܡܢ ܡܦܠܬܐ[12] [ ]. || ܘܡܠܬܐ ܒܪ ܕܒܙܒܢܐ: ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐ
ܗܝ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܐܘ ܕܢܗܘܐ. ܐܘ ܗܘܐ. ܐܘ ܡܕܡ ܕܐܝܟ
ܗܢ ܬܘܬܘܗܝ. ܀ . . . ܠܐ ܒܕܒܠ ܡܠܬܐ ܐܦܘܦܢܣܝܣ:
ܡܛܠ ܗܝ ܕܚܕ ܡܕܡ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܐܠܐ ܠܘ ܦܘܠܓܐ: ܫܘܡܠܝܐ ܘܡܠܬܐ

1) Αὐτὸ καθ' ἑαυτὸ deest, scribae an archetypi culpâ? — 2) Margo ܡܠܬܐ ܦܬܓܡܐ ܣܝܡ ܡܐܡܪܐ ܢܦܫܗ. — 3) ܐܠܐ uncis includendum; scriba intrusit. Dein ad vocem ܦܐܝܣܐ margo ܡܠܬܐ — *) Cod ܕܐܬܡܪܬ — 4) Ad hoc pr marg ܣܝܡܐ ܕܒܪܬ ܘܠܐ ܕܝܢ — 5) Cod ܠܐܦܘܦܢܣܝܣ quod correxi. — 6) Ad hoc marg ܡܛܠ ܡܐܡܪܐ — 7) ܘ abundat. — 8) Ad hoc marg ܦܘܠܓܘܬܐ ܐܘ ܚܘܬ ܡܦܪ̈ܫܬܐ — 9) Ad hoc marg ܒܬܪܬܝܢ — 10) Ad hoc marg ܗܘܦܘܦܬܣܝܣ — 11) marg ܡܠܬܐ. — 12) Desidero ܕܡܐܡܪܐ

ܕܣܪܘܦܐ. ܦܢܝܢ ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܩܠܐ. ܒܪ ܡܢܗܘܢ ܘܠܘܬܗܘܢ ܡܬܗܦܟܝܢ.
ܫܒܘܚܬܐ ܐܠܗܘܬܗܘܢ ܘܡܫܒܚܢܝܢ ܡܪܢ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܗܘ ܕܐܡܪ
ܠܡܪܢܘܬܐ. ‖ ܘܗܘ [1]ܕܢܫܬܒܚ. ܐܠܐ[113v]. ܐܠܐ ܐܢ ܐܠܗܘܬܗ ܐܘ ܠܒ. 16 b 20
ܠܐ ܒܒܠܚܘܕ ܡܕܡ ܡܫܘܕܥܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܗܘ ܕܢܗܘܐ ܐܠܗܘܬܗ. ܐܘ
ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܫܘܬܦܐ ܐܠܗܘܬܗ ܕܫܘܒܚܪܐ. ܘܠܐ ܐܢܫܘ ܗܘ
ܕܐܠܗܘܬܗ. ܐܬܡܪ ܫܘܬܦܘܬܐ ܡܢܗ ܘܠܘܬܗ. [sic] ܗܘ ܗܢ ܓܝܪ
ܘܠܐ ܡܕܡ ܐܠܗܘܬܗ. ܡܫܘܕܥ ܕܝܢ ܐܢܫܘܬܐ ܘܡܕܡ ܡܕܡ. ܠܗܘ
ܕܗܦܟ ܗܢ ܗܠܝܢ ܕܡܬܦܪܫܝܢ ܠܐ ܐܝܬ ܠܡܕܡ ‖ 16 b 25

ܡܛܠ ܡܐܡܪܐ

4 ܡܐܡܪܐ ܐܠܗܘܬܗ ܘܠܐ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܕܗܘ ܕܡܕܡ ܗܢ ܡܫܘܕܥܘܬܗ
ܡܫܘܕܥܢܐ ܐܠܗܘܬܗ ܒܪ ܡܬܦܫܪ. ܐܝܟ ܦܫܝܛ. ܘܠܐ ܐܝܟ
ܡܠܐܦܫܝܛ. ܐܡܪܝܢܐ ܕܝܢ ܕܐܝܟ ܐܢܫ. ܡܢܝܢܐ ܡܫܘܕܥ ܗܢ ܡܕܡ.
ܐܠܐ ܠܘ ܐܢ ܐܠܗܘܬܗ ܐܘ ܠܐ ܐܠܗܘܬܗ. ܐܠܐ ܐܢܫܘܬܐ ܘܦܫܝܛ
ܐܬܦܫܛܘܬܗ. ܐܝܢܘ ܕܡܕܡ ܢܬܗܘܐ. ܐܠܐ ܠܘ ܚܕܐ ܗܘ ܠܒܪܐ
ܕܡܪܢܐ. ‖ ܠܘ ܓܝܪ ܒܡܪܐܠܝܬ. ܐܠܐ ܡܫܘܕܥܢܐ ܗܘ ܐܠܐ ܘܠܐ 16 b 30
ܐܠܗܘܬܗ ܗܘܬ ܗܟܢܐ ܠܒܪܫ. ܒܗܠܝܢ ܕܝܢ ܒܩܢܘܡܐ ܡܫܘܕܥ ܗܢ.
ܐܠܐ ܠܘ ܡܢܗ ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܢܐ. ‖ ܐܠܗܘܬܗ ܕܝܢ ܒܠ ܡܐܡܪܐ 17 a 1
ܗܢ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܠܘ ܐܝܟ ܐܘܪܚܐ ܕܝܢ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܢܐ
ܒܠܒܘܫܬܐ. ܐܦܣܩܘܦܘ ܕܝܢ ܠܘ ܒܠ. ܐܠܐ ܒܗܘ ܕܢܦܩ ܐܘ ܢܒܠ
ܐܠܗܘܬܗ. ܠܘ ܕܝܢ ܒܟܠ ܐܝܬ. ܐܒܘܢܐ ܕܠܘܬܐ. ܡܐܡܪܐ ܗܢ.
ܐܠܐ ܠܐ ܫܪܪܐ ܘܠܐ ܕܓܠܐ. ܗܠܝܢ ܗܢ ܐܚܪܢܐ ܢܬܒܥܘܢ.
ܕܗܦܟܘܬܐ ‖ ܓܝܪ ܘܦܫܝܛܘܬܐ ܒܗܘ ܫܘܬܦܐ. ܐܦܣܩܘܦܘܬܗܘܢ 17 a 5
ܐܬܕܪܐ ܕܗܠܝܢ ܕܗܟܢܐ. 5 ܐܠܗܘܬܗ ܕܝܢ ܡܐܡܪܐ ܘܕܡܝܢܐ
ܐܦܣܩܘܦܘ ܡܠܐܦܫܝܛ. ܒܬܪܗ ܐܦܫܝܛܘ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܒܠܒܘ.
ܐܚܪܢܐ ܒܐܦܪܐ ܚܕ. ܐܝܟܢ ܓܝܪ ܕܒܠ ܡܐܡܪܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܢܗܘܐ.
ܐܘ ܗܢ ܡܠܘܬܐ. ܐܘ ܗܢ ܦܠܘܫܝܐ ‖ ܕܝܠܘܬܐ. ܘܬܘܫܡܫܬܐ ܓܝܪ 17 a 10
ܕܡܪܢܐ. ܐܝܢܘ ܕܐܝܬ ܐܘ ܕܠܘܬ ܐܘ ܕܒܗܘܢ ܕܢܗܘܐ ܐܘ ܕܐܠܗܘܬܗ
ܗܢܐ. ܐܘ ܡܕܡ ܕܐܝܟ ܗܘ ܠܐ ܢܬܗܘܦܟ. ܠܐ ܒܒܠܚܘܕ ܡܐܡܪܐ
ܐܦܣܩܘܦ [2]ܡܛܠ ܡܢܝܢܐ ܕܝܢ ܚܕ ܡܕܡ ܐܠܗܘܬܗ ܘܠܐ ܗܟܢܐ.
ܫܘܬܐ ܕܠܘܬܐ ܕܬܪܬܝܢ ܬܚܠܝܦ. ܠܘ ܓܝܪ ܗܘ ܕܐܫܬܡܫܐ
ܦܪܫܝܢܐܝܬ[114r] ܐܬܐܡܪ ܚܕ ܐܠܗܘܬܗ. ܐܠܗܘܬܗ ܗܘܐ ܕܝܢ. ܕܐܢܫܘܬܐ
ܦܪܨܘܦܐ ܕܐܬܐܡܪ. ܐܠܗܘܬܗ ܕܝܢ ܚܕ ܡܐܡܪܐ ܐܦܣܩܘܦܘܬܗ.

1) Exspectem ܕܢܫܬܒܚ Cf. mox Georgi ܫܘܒܚ pro ܫܘܚܒ — 2) Hic interpunctionem in fine versus om librarius.

ܬܘܪܬ ܬ̈ܠܬܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܒܗܘ ܕܟܠ ܓܒܝ ܫܪܪܐ ܐܬܚܙܝ sic : ܫܪܐ
ܬܘܕܝܬܐ. ܕܐܢܫܘܬܐ ܕܝܢ ܦܪܨܘܦܐ ܐܬܬܣܝܡ ܕܐܬܚܙܝ ܗܘܐ. ܐܬܬܣܝܡ ܕܝܢ
ܚܕܐ ܡܠܬܐ ܐܩܢܘܡܝܬܐ. || ܗܘ ܕܚܕ ܡܢ ܬܠܝܬܝܘܬܐ. ܐܘ ܗܘ ܕܐܬܒܪܢܫ 17a 15
ܚܕ . ܡܬܓܫܡܢܘܬܐ ܕܝܢ. ܗܠܝܢ ܕܡܬܓܫܡܢܐ ܘܠܐ ܚܕ ܐܘ ܗܠܝܢ ܠܐ
ܡܬܐܡܪܢܘܬܐ. [70r] ܒܫܒܐ ܡܢ ܗܒܠ ܐܘ [1] ܡܬܐܡܪܝܢ. ܦܪܨܘܦܐ
ܢܣܒܬ ܠܒܣܘ. ܡܛܠ ܗܘ ܕܠܝܬ ܕܐܬܡܪ: ܒܪ ܗܘܒܐ ܡܫܘܕܥ ܡܕܡ
ܒܡܠܬܐ: [2] ܐܡܬܝ ܕܢܦܫܗ ܐܘ ܒܪ ܡܫܬܠ ܐܝܟ ܐܘ ܠܐ: ܐܠܐ
ܒܪ ܗܘ ܝܚܝܕܐ. ⁘ ܕܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܩܢܘܡܘܗܝ ܡܢ ܦܫܝܛܘܬܐ
ܐܬܬܣܝܡ، ܒܕܐ || ܡܕܡ ܥܠ ܡܕܡ. ܐܘ ܡܢ ܡܕܡ. ܗܘܝܘ ܕܡܢ ܗܠܝܢ 17a 20
ܡܬܒܥܝܢ. ܟܕܐ ܡܠܬܐ ܡܕܡ: ܕܗܘܐ ܡܢ ܒܪܐ ܡܬܪܒܝܐ. ܐܬܬܣܝܡ ܕܝܢ
ܐܩܢܘܡܘܗܝ ܦܫܝܛܬܐ. ܘܠܐ ܡܫܬܘܕܥܢܐ: ܡܛܠ ܗܘ ܕܐܝܟ ܐܬܬܣܝܡܘ
ܡܕܡ ܐܘ ܠܐ ܐܬܬܣܝܡܘ. ܐܝܟ ܕܗܘܝܐ ܕܒ̈ܢܝܐ ܡܬܚܠܦܝܢ
6 ܦܪܨܘܦܘܗܝ ܕܝܢ ܐܬܬܣܝܡ. ܐܩܢܘܡܝܬܘܗܝ sic ܕܡܕܡ ܥܠ ܡܕܡ.
ܐܩܢܘܡܘܗܝ || ܕܝܢ. ܐܩܢܘܡܘܗܝ ܕܡܕܡ ܡܢ ܡܕܡ. ⁘ ⁘ ܡܛܠ ܕܝܢ 17a 25
ܕܐܝܬ ܕܠܗܘ ܕܐܬܬܣܝܡܘ ܢܣܒܘܗ ܐܝܟ ܕܠܐ ܐܬܬܣܝܡܘ: ܠܗܘ ܕܝܢ
ܕܠܐ ܐܬܬܣܝܡܘ ܐܝܟ ܕܐܬܬܣܝܡܘ. ܘܠܗܘ ܕܐܬܬܣܝܡܘ ܐܝܟ ܕܐܬܬܣܝܡܘ:
ܘܠܗܘ ܕܠܐ ܐܬܬܣܝܡܘ ܐܝܟ ܕܠܐ ܐܬܬܣܝܡܘ: ܘܟܠ ܐ̈ܚܪܢܐ ܕܝܢ ܕܠܒܪ
ܡܢ ܗܘ ܕܗܘܝܐ ܗܘ ܡܫܬܘܕܥ ܥܠ ܡܕܡ ܗܘܬ. ܘܠܗܘ ܕܒܨܝܪ ܗܘܐ || 17a 30
ܐܝܟ ܢܩܝܦ ܘܠܗܘ ܕܐܬܝܕܥ ܗܘ ܢܣܝܒ. ܡܕܡ ܡܢܟܐ ܗܘ. ܕܠܟܠ
ܦܪܨܘܦܘܗܝ ܐܝܬ ܐܩܢܘܡܘܗܝ ܕܠܡܫܬܠܡܢܘܬܐ. ܘܠܟܠ ܐܩܢܘܡܝ ܦܪܨܘܦܘܗܝ.
ܕܬܘܕܝܬܐ ܐܦܪܨܘܦܘܗܝ ܗܘܝ. ܘܦܪܨܘܦܘܗܝ ܘܐܩܢܘܡܘܗܝ ܕܠܡܫ̈ܬܠܡܢܘܬܐ.
ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܕܗܫܟܚܐ ܕܠܡܫܬܠܡܢܘܬ. ܠܗܘ ܕܕܠܗ ܒܪ ܕܠܗ.
ܒܠܚܘܕ ܒܪ ܒܠܚܘܕ: ܠܘ ܫܘܬܦܘܬ ܫܡܝܫܢܘܬܐ ܕܝܢ. ܘܒܠܚܘܕ || ܐܢܫܝܘܬܐ 17a 35
ܐܠܗܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܡܬܚܫܒܝܢ: ܠܘܬ ܠܐܝܬܘܬܐ ܡܫܘܚܠܦܘܬܐ ⁘

1) Marg ܡܠܬܐ — 2) Ad hoc marg ܗܘܘ ܕܝܢ ܗܘ ܕ....ܝܢ (leg ܗܘ ܕܐܬܡܪܝܢ)
ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܫܬܠܡ ܕܡܢ ܐܬܬܣܝܡܘ ܗܘ ܕܡܬܬܣܝܡ. ܐܝܟ ܠܐ ܢܣܒ.
ܦܪܨ.. (leg ܦܪܨܘܦܘܗܝ) ܠܐ ܡܦܪܫ ܘܠܐ ܡܬܦܠܓ. sic ܘܠܐ
ܬܘܒ ܒܪ ܕܐܡܪ ܫܒܩܐ ܒܠܚܘܕ ܦܪܨܘ (leg ܦܪܨܘܦ = ܦܪܨܘܦܘܗܝ)
ܐܢܫ. ܘܠܐ ܢܣܒ ܕܬܒ ܐܘ ܕܡܬܠܝܢ. ܠܐ ܦܫܛ ܡܕܡ ܥܠ
ܡܕܡ.

17a 15 ܐܘ || ܗܘ ܕܚܕ ܡܫܘܕܥ. ܐܘ ܗܘ ܕܒܐܣܘܪܐ ܚܕ. ܣܓܝܐܐ ܕܝܢ
ܗܠܝܢ ܕܣܓܝܐܬܐ. ܘܠܐ ܚܕ. ܐܘ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܐܣܝܪܝܢ. ܫܡܐ ܡܢ
ܗܟܝܠ ܘܡܠܬܐ ܬܗܘܐ ܒܠܚܘܕ ܦܐܣܝܣ. ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܡܕܡ ܠܡܐܡܪ
ܗܟܢ. ܟܕ ܫܘܕܥ ܡܕܡ ܒܩܠܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦܘܦܢܣܝܣ sic ܢܗܘܐ.
ܐܘ ܟܕ ܢܫܐܠ ܐܢܫ ܐܘ ܠܐ. ܐܠܐ ܕܗܘ ܟܕ ܨܒܐ. ܡܢ ܗܠܝܢ
17a 20 ܕܝܢ. ܗܕܐ. ܦܫܝܛܬܐ ܐܝܬܝܗ̇ sic ܐܦܘܦܢܣܝܣ ܐܝܟܢܐ || ܕܡܕܡ ܥܠ ܡܕܡ.
ܐܘ ܡܕܡ ܡܢ ܡܕܡ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܡܪܟܒܐ. []¹ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܝܢ
ܗܝ ܕܡܢ sic ² ܐܦܘܦܢܣܝܣ ܦܫܝܛܬܐ ܩܠܐ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܡܛܠ
ܗܝ ܕܐܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܡܕܡ. ܐܘ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܝܟ ܦܘܠܓܐ ܕܙܒܢܐ.
6 ܩܛܐܦܣܝܣ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ̇. ܐܦܘܦܢܣܝܣ ܕܐܡܪܬܐ ܥܠ ܐܡܪܬܐ.
17a 25 ܐܦܘܦܐܣܝܣ || ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ̇. ܐܦܘܦܢܣܝܣ ܕܐܡܪܬܐ ܡܢ ܐܡܪܬܐ.
ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܕܐܦܘܦܢܣܝܣ ܢܥܒܕ. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܗܘ
ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ̈. ܘܗܘ
ܕܐܝܬܘܗܝ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܘܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܗܘ
ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܥܠ ܙܒܢ̈ܐ ܕܠܒܪ ܡܢ ܗܫܐ ܗܟܘܬ ܟܠ ܡܕܡ
17a 30 ܡܫܟܚܐ. ܘܗܘ ܕܩܛܐܦܣܝܣ ܥܒܕ || ܐܢܫ. ܐܦܘܦܐܣܝܣ ܢܥܒܕ. []³ ܡܕܡ
ܡܟܝܠ. ܕܠܟܠ ܩܛܐܦܣܝܣ ܐܝܬ ܕܠܘܩܒܠܐ ܐܦܘܦܐܣܝܣ. ܘܠܟܠ
ܐܦܘܦܐܣܝܣ ܩ̄ܛ. ܘܬܗܘܐ ܐܢܛܝܦܐܣܝܣ ܗܕܐ ܩܛܐܦܣܝܣ ܘܐܦܘܦܐܣܝܣ
ܕܠܘܩܒܠܝܬܐ. ܐܡܪܢ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܗܘܝܐ ܕܠܘܩܒܠܐ ܕܗܠܝܢ ܟܕ ܗܠܝܢ
17a 35 ܥܠܘܗܝ ܠܐ ܕܝܢ ܒܫܡܘܬܐ ܫܘܝܐ. ܘܥܠܘܗܝ ܟܕ ܥܠܘܗܝ. ܗܠܝܢ ||
ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܡܬܘܣܦܢ. ܟܠ ܗܠܝܢ ܠܘܬ ܗܕܐ ܣܘܦܝܣܛܝܩܝܬܐ
ܫܠܡ ܦܘܣܩܐ ܩܕܡܝܐ ..

1) Scribae non translatori excidisse *οἷον λόγος ἤδη σύνθετος* iam ex interpunctione liquet. — 2) Corrige ܗܝ ܡܢ . Vetus est error vel etiam ab Arabe in suam versionem translatus. — 3) Excidit scribae, quod restituendum ex y yᵃ ܘܗܘ ܕܐܦܘܦܐܣܝܣ ܥܒܕ. ܩܛܐܦܣܝܣ ܢܥܒܕ. = *καὶ ὃ ἀπέφησε καταφῆσαι.*

III.

VERSIONIS X CETERAE PARTES.

ܦܘܣܩܐ ܬܪ̈ܝܢ ܕܐܪܡܢܝܐܣ ܦܝܠܣܘܦܐ

17a 38 7 ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܡܢܗܘܢ ܕܣܘܥܪ̈ܢܐ ܟܠ̈ܢܝܐ. ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܕܟܠ ܚܕ.
ܐܡܪܢܐ ܕܝܢ. ܟܠܢܝܐ ܡܢ. ܗܘ ܕܥܠ ܣܓܝ̈ܐܐ ܟܝܢ ܕܢܬܐܡܪ. ܥܠ
17b 1 ܚܕ ܕܝܢ. ܗܘ ܕܠܐ. [40] || ܐܠܝܨ ܕܐܦܘܦܢܣܝܣ ܢܗܘܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܕܡ
ܐܘ ܠܐ. ܒܪܡ ܙܒܢ ܥܠ ܗܠܝܢ ܟܠ̈ܢܝܐ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܙܒܢ ܗܠܝܢ ܕܟܠ ܚܕ. ܐܢ
ܗܟܝܠ* ܟܠܢܝܐ ܢܦܣܘܩ ܥܠ ܟܠܢܝܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܠܐ. ܢܗ̈ܘܘܢ
ܐܦܘܦܢܣܝ̈ܣ ܡܣܬܩ̈ܒܠܢܝܬܐ [114v] ܐܡܪܢܐ ܕܝܢ ܥܠ ܟܠܗ. ܐܦܘܦܢܣܝ̈ܣ
17b 5 ܢܟܪܐ ܟܠܗ. || ܕܐܝܟ ܐܡܪܢ. ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܘܠܐ ܚܕ ܒܪܢܫܐ
ܚܘܪܐ. ܐܡܪܬ ܕܝܢ ܕܥܠ ܟܠܢܝܬܐ. ܐܝܟ ܠܐ ܟܠܢܝܬܐ. ܠܐ
ܐܝܬܝܗܝܢ ܡܣܬܩܒܠܢܝܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܡܫܬܘ̈ܕܥܢ. ܐܝܬ ܐܡܬܝ ܕܐܝܬܝܗܝܢ
ܡܣܬܩܒܠܢܝܬܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ. ܠܐ ܟܠܗ ܐܦܘܦܢܣܝܣ ܢܟܪܐ ܥܠ
ܗܠܝܢ ܕܟܠܗ. ܕܐܝܟ ܐܡܪܢ. ܐܝܬ ܚܘܪܐ ܒܪܢܫܐ. ܠܐ ܐܝܬ ܚܘܪܐ
17b 10 ܒܪܢܫܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܟܠܢܝܐ ܐܝܬܘܗܝ || ܒܪܢܫܐ. ܠܘ ܐܝܟ ܟܠܢܝܐ
ܡܬܚܫܚ ܒܐܦܘܦܢܣܝܣ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܟܠ. ܠܘ ܟܠܢܝܐ ܡܫܘܕܥܐ.
ܐܠܐ ܕܟܠܢܝܐ. ܥܠ ܕܝܢ ܟܠܢܝܐ ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ. ܟܠܢܝܐ

Fragmentum versionis Georgianae w ܡܛܠܗܘܢ ܕܬܪ̈ܝܢ ܕܠܡܗ ܕܡܬܐܡܪܐ.
ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܡܢܗܘܢ ܕܨܒ̈ܘܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ: ܗܠܝܢ ܡܢ ܕܟܠܢܝܬܐ:
ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܟܠ ܚܕ: ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܟܠܢܝܐ ܡܢ. ܗܘ ܕܥܠ ܣ̈ܓܝܐܐ
ܡܟܝܢ ܕܢܬܐܡܪ: ܥܠ ܚܕ ܕܝܢ ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܟܢܐ: ܒܪܢܫܐ ܡܢ ܕܟܠܢܝܐ:
ܩܠܝܐܣ ܕܝܢ ܕܥܠ ܚܕ: ܐܠܝܨܘܬܐ ܕܝܢ ܕܢܦܣܘܩ sic ܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܡܕܡ. ܐܘ ܠܐ.

S Syrum denotat interpretem x. — 17a 38) τὰ μὲν, μὲν om S 39) πέφυκε sic S; G ἐστὶ 40) οἷον ἄνθρ. usque καθ' ἕκαστον om, pr w, om Ar. 17b 1) ἀνάγκη δὲ om contra codd, w retinet cf. Waitz. I p. 335. 2) τῶν καθόλου τινί, S ἐπὶ τῶν καθόλου tantum. Certo enim librario excidit, quod Arabs servat, continuo post ܥܠ, ܚܕ ܡܢ; ἐπὶ e sequentibus irrepsit. * Eieci ܢܦܣܘܩ a scriba h. l. insert. et delet. 5) αἱ ἀποφάνσεις, αἱ om cum B C G b n u g, sed Arabs recte ألحكمان 7) ἐπὶ τῶν καθόλου μὲν, μή; μὲν om, ܐܝܟ add pro indole linguae suae sed corr ܐܝܟ ܠܐ ܟܠܢܝܐ cf. Ar. 68. — Dein ante οὐκ εἰσιν om αὗται μὲν cum g. 11) τῇ ἀποφάνσει male S pluralem pr sed errore librarii opinor. 12) κατηγορεῖν καθόλου, ܟܠܢܝܐ ܡܬܐܡܪ, legitne κατηγορεῖσθαι ? contra codd. Ante ܟܠܢܝܐ restitue ܕ

ܡܬܡܠܠܐ. ܠܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܫܪܝܪܬܐ. ܘܠܐ ܓܒܪ ܚܕܐ ܘܟܠܗܘܢ
17b 15 ܗܘܝܐ. ܕܗ̇ܘ ܥܠ ܟܠ ܐܝܟ ܕܡܬܡܠܠ. ܟܠ ܐܝܟ ܡܬܡܠܠ. ܥܠ ‖ ܒܪܢܫܐ ܥܠ ܚܘܝܬܐ. ܐܡܪܢܐ ܕܝܢ ܐܢܛܝܦܐܣܝܘܬ. ܠܗ̇ܝ ܕܡܬܚܘܝܢܐ ܟܠܢܝܐ. ܠܗܘܢ ܒܪ ܟܠܗܘܢ ܕܠܐ ܟܠܢܝܐ. ܐܘ ܡܢܢܝܐ. ܕܐܝܟ ܐܡܪ. ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪ. ܠܐ ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪ. ܘܠܐ ܚܕ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪ. ܐܝܬ ܡܕܡ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪ.
17b 20 ܣܘܩܒܠܢܝܐ ܕܝܢ ܩ̄ܛܠ ܕܟܠܢܝܐ. ‖ ܠܐܦܘܦܐܣܝܣ ܕܟܠܢܝܐ. ܕܐܝܟ ܐܡܪ. ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܙܕܝܩܐ. ܘܠܐ ܚܕ ܒܪܢܫܐ ܙܕܝܩܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ: ܗܠܝܢ ܓܝܪ. ܠܐ ܡܡܟܢܐ ܕܐܟܚܕܐ ܫܪܝܪܬܐ ܢܗܘܝܢ ܬܪ̈ܬܝܗܝܢ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܠܘܩܒܠܝܢ ܠܗܠܝܢ. ܡܡܟܢܐ ܟܠܗܘܢ ܒܪ ܟܠܗܘܢ. ܠܐ ܥܠ ܟܠ ܒܪܢܫܐ
17b 25 ܚܘܪ. ܘܐܝܬ ‖ ܡܕܡ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪ. ܟܠܗܝܢ ܦܝܢ ܗܟܝܠ ܐܢܛܝܦܐܣܝܣ ܕܥܠܐ ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܟܠܗܝܢ. ܐܠܨܐ ܕܚܕܐ ܡܢܗܝܢ ܫܪܝܪܬܐ ܬܗܘܐ ܐܘ ܕܓܠܬܐ. ܘܗܠܝܢ ܕܥܠ ܚܕ. ܕܐܝܟ ܐܡܪ. ܐܝܬܘܗܝ ܣܘܩܪܛܝܣ ܚܘܪ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܥܠ ܗܠܝܢ ܟܠܢܝ̈ܬܐ ܕܠܘ ܟܠܢܐܝܬ. ܠܘ ܒܟܠܙܒܢ
17b 30 ܗ̇ܝ ܡ̇ܢ ܫܪܝܪܬܐ ܗ̇ܝ ܡ̇ܢ ܕܓܠܬܐ. ܐܟܚܕܐ ܓܝܪ ܫܪܝܪܬܐ ‖ ܐܝܬ ܠܡܐܡܪ. ܕܐܝܬ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪ. ܘܠܐ ܐܝܬ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪ. ܘܐܝܬ ܒܪܢܫܐ ܕܫܦܝܪ. ܘܠܐ ܐܝܬ ܒܪܢܫܐ ܕܫܦܝܪ. ܐܢ ܓܝܪ ܣܢܝܐ ܗ̣ܘ ܘܠܐ ܫܦܝܪ. ܐܢ ܗܘܐ ܡܕܡ ܘܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܬܚܙܝܐ ܕܝܢ ܡܚܕܐ ܕܫܪܝܪܬܐ ܐܝܬܝܗ̇. ܡܛܠ ܕܡܬܚܙܝܐ 115r ܗ̣ܘ ܕܠܐ
17b 35 ܐܝܬ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪ ܐܡܪܝܢܐ: ‖ ܐܦܠܐ ܚܕ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܘܠܐ ܗ̣ܘ ܗ̣ܘ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܘܠܐ ܐܡܪܝܢܐ ܡܢ ܐܠܨܐ. ܐܟܚܕܐ ܕܝܢ: ܕܚܕܐ ܐܦܘܦܐܣܝܣ ܠܚܕܐ ܩܛܐܦܐܣܝܣ ܕܠܘܩܒܠܐ. ܗ̇ܝ ܓܝܪ

17b 14) ἀληθὴς ἔσται, ἀληθὴς om cum B [in textu, retin in margine] ἔσται = ܗܘܝܐ 15) οἷον ἔστι om scriba in fine versus. Restituend. 16) ἀντικεῖσθαι μὲν οὖν κατάφασιν ἀποφάσει om haec. 17) λέγω, post hoc add δὲ ܕܝܢ — mox τῷ αὐτῷ, ܟܠܗܘܢ ܒܪ, ܟܠܗܘܢ datiuus per ܥܠ redditus ut 17b 2 — deinceps ܐܘ ܡܢܢܝܐ, quod scribae tribuo, uncis includ. 19) ἔστι τις, add καὶ ܘܐܝܬ ܡܕܡ cf. 25. 20) ἐναντίως b ἐναντίας; S ܣܘܩܒܠܢܝܐ pro adverbio ut saepius — καὶ τὴν ἀπόφ.) S om καὶ quod restit. 21) οἷον πᾶς ἄνθρωπος δίκαιος sic S contra A e g d u cum B C u f vide Waitz. I p. 338. 23) ἀληθεῖς εἶναι S add ἀμφοτέρας = ܬܪ̈ܬܝܗܝܢ ; — αὐταῖς, S ταύταις ܠܗܠܝܢ cum C E u e; — ἐνδέχεταί ποτε, S om ποτε ut apud Alexandr. et Ammonium, Waitz. I p. 338. 25) οἷον om ut 17b 15 sed restit. — 26) τῶν καθόλου, τοῦ καθόλου S? 28) ἐπὶ τῶν καθ' ἕκαστα, ܥܠ ܟܠ ܚܕ = ἐπὶ τοῦ καθ' ἕκαστον S — οὐκ ἔστι Σω. λευκός, haec om fortasse librar. 29) ἐπὶ τῶν κ. μὲν, μὴ κ. δὲ] μὲν et δὲ om. 30) ἡ δὲ ψευδής, pro δὲ ܡ̇ܢ sed mendo scribae. Restit. ܕܝܢ 31) ὅτι alterum om S, postea pr ubi codd om. 32) καὶ οὐκ ἔστιν, S καὶ ὅτι ο. ἐ. 33) καὶ εἰ γίνεται ܐܢ ܗܘܐ καὶ om. 35) post φαίνεσθαι om σημαίνειν scriba exeunte pagina. Restit. — mox ὅτι om post ἅμα καὶ; sed textus S suum habet sensum.

ܒܪ ܢܫܐ ܙܕܝܩ. ܕܐܦܘܦܐܣܝܣ ܚܕܐ ܐܦܘܦܐܣܝܣ. ܗܘ ܡܕܡ ܕܩܛܐܦܐܣܝܣ
ܚܕܐ ܩܛܐܦܐܣܝܣ. ܘܡܕܡܗ ܕܒ ܡܕܡܗ ܙܢܐ ܕܐܦܪܫ ܐܦܘܦܐܣܝܣ. ܐܘ
17b 40 ܡܢ ܡܕܡ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܟܠܢܫ. ‖ ܐܘ ܡܢ ܡܕܡ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܟܘܢܐ sic. ܐܘ
ܐܝܟ ܟܠܢܫ. ܐܘ ܐܝܟ ܠܐ ܟܠܢܫ. ܐܚ̈ܪܢܝܬܐ. ܕܝܢ ܕܐܝܟ ܐܡܪ.
ܐܬܘܗܝ ܒܪ̈ܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܠܐ ܐܬܘܗܝ ܒܪ̈ܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ
ܕܐܚܪܢܝܐ. ܐܘ ܡܢ ܐܚܪܢܝܐ ܗܘܐ ܒܪ ܗܘܐ. ܠܘ ܗܘ ܕܠܡܟܠܐ. ܐܠܐ
ܗܘܝܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܕܗܝ. ܠܗܝ ܕܝܢ ܕܟܠ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܗܝ ܕܠܐ ܟܠ
18a 5 ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܠܗܝ ܕܝܢ ܕܡܕܡ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܗܝ ‖ ܕܠܐ ܚܕ
ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܠܗܝ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܗܝ ܕܠܝܬ ܒܪܢܫܐ
ܚܘܪܐ. ܠܗܢܐ ܡܛܠ ܡܠܬ̈ܐ. ܚܕܐ ܐܦܘܦ ܕܠܡܘܩܒܠܐ.
ܐܢܛܝܦܐܣܝܬ. ܘܐܝܠܝܢ ܐܢܘܢ ܗܠܝܢ ܐܬܐܡܪ̈ܝ.. ܘܕܡܩܒ̈ܠܢܝܬܐ
18a 10 ܗܠܝܢ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܐܢܘܢ ܗܠܝܢ ܐܬܐܡܪܝ. ܘܕܠܐ ܟܠ ‖ ܫܪܝܪ̈ܬܐ
ܐܘ ܕܓܠܝܬܐ ܗܘܝܐ ܐܢܛܝܦܐܣܝܣ ܘܡܛܠ ܡܛܠܗ ܘܐܬܐܡܪ̈ܝ ܫܪܝܪ̈ܬܐ
ܐܘ ܕܓܠܝܬܐ. 8 ܚܕܐ ܕܝܢ ܐܬܘܗܝ ܩܛ̄. ܘܐܦܘ̄. ܕܚܕ ܥܠ ܚܕ
ܡܫܘܕܥܐ. ܐܘ ܕܒ ܟܠܗ ܐܬܘܗܝ ܟܠܗ. ܐܘ ܠܐ ܗܟܘܬ. ܕܐܝܟ
18a 15 ܐܡܪ. ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܠܐ ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܐܝܬ ‖ ܒܪܢܫܐ
ܚܘܪܐ. ܠܐ ܐܝܬ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܐܝܬ ܚܕ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܠܐ
ܐܝܬ ܚܕ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܚܘܪܐ ܚܕ ܡܫܘܕܥ: ܐܢ ܕܝܢ
ܠܬܪ̈ܝܢ ܚܕ ܫܡܐ ܣܝܡ. ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܠܝܬ ܚܕ. ܠܘ ܚܕܐ ܩܛ̄. ܘܠܐ
ܐܦܘܦ ܚܕܐ. ܕܐܝܟ ܐܡܪ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܢ ܢܣܝܡ ܫܡܐ ܡܐܢܐ.
18a 20 ܠܣܘܣܝܐ ܘܠܒܪܢܫܐ. ܕܐܝܬ ܡܐܢܐ ܚܘܪܐ. ܗܕܐ ܠܘ ܚܕܐ ܩܛ̄. ‖
ܘܠܐ ܐܦܘ̄. ܚܕܐ. ܗܕܐ ܕܝܢ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܡܫܚܠܦܐ ܡܢ ܕܢܐܡܪ.
ܕܐܝܬ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܘܐܝܬ ܣܘܣܝܐ ܚܘܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܡܛܠ ܕܗܠܝܢ
ܣܘܓܐܐ ܡܫܘܕ̈ܥܢ. ܘܕܐܬܘܗܝ [24] ܣܘܓܐܐ ܕܡܠܐ ܗܘ. ܗܘܝ

17b 38) καὶ om — μία ἀπόφ. μιᾶς καταφάσεως, S pr φανερὸν δὲ ὅτι μία ἀπόφ. μιᾷ καταφάσει ἀντικειμένη. Ita legit. 40) ἀπὸ τοῦ αὐτοῦ, S add ܙܢܐ ܕܐܦܪܫ ܐܦܘܦܐܣܝܣ, non quo legisset, sed ut a Syris intellegeretur. — ἢ etc pr ut apud Waitz. 18a 3) ἄλλο τι, τι om. 8) ὅτι om scriba certe, restitue ante ܠܗܢܐ; dein μιᾷ καταφάσει μία ἀπόφ. pr S cum A n u. 9) καὶ τίνες εἰσὶν αὗται, εἴρηται, S καὶ τίνες εἰσίν, αὗται εἴρηνται. Mox καὶ ὅτι αἱ ἐναντίαι ἄλλαι S pr καὶ ὅτι ἐναντίαι αἱ ἄλλαι. 10) αὗται, καί, S contra Waitz. et Ammon. 116a 40 cum codd A B C d e f n u g b pr αὗται, εἴρηται = ܐܬܐܡܪܝ 11) ἢ ψευδής, post add ܗܘܝܐ = ἔσται sive γίνεται. 15) prima duo ἐστιν om S. 16) οὐδεὶς ἄνθρωπος cet. Hoc exemplum S post sequens posuit cum f; pro οὐδεὶς pr οὐκ ἔστι τις = ܠܐ ܐܝܬ ܚܕ — οὐ μία κατάφασις, S add οὐδὲ ἀπόφασις μία cum A d g i contra Waitz. 19) θεῖτο sic S ܢܣܝܡ 21) οὐδὲν γὰρ διαφέρει τοῦτο εἰπεῖν ἢ ἔστιν ἵππος καὶ ἄνθρωπος λευκός, haec om S, neque desidero. 23) ἵππος et ἄνθρωπος loc mut S cum f (cf. 16 cl. contra 25).

ܘܡܬܚܙܝܐ ܐܘܟܝܬ ܣܘܓܐܐ. ܐܘ ܠܐ ܡܕܡ ܡܫܘܕܥܐ. ܠܐ ܓܝܪ
18a 25 ܐܝܬ ܡܕܡ ‖ ܒܪܢܫܐ ܣܘܣܝܐ. ܡܕܝܢ. ܘܠܐ ܚܕܐ ܐܢܫ ܠܗܠܝܢ.
115 v ܕܚܕܐ ܡܢ ܦܣܝܩܬܐ. ܐܚܪܬܐ ܕܝܢ ܕܟܠܗܝܢ. ܗܝ ܗܘܝܐ ܐܢܛܝܦܐܛܝܩܐܝܬ.
9 ܥܠ ܗܠܝܢ ܡܛܠ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܘܗܘܝܢ ܐܢܫ ܠܗܠ. *ܐܘ ܠܐܦܐ
ܕܥܬܝܕܬܐ ܐܘ ܕܓܠܝܬܐ ܗܘܝܬܐ. ܘܥܠ ܗܠܝܢ ܦܢ ܕܓܠܝܬܐ ܐܝܟ ܟܢܫ.
18a 30 ܒܟܠܗܝܢ ܠܗܕܐ ܦܢ ܥܬܝܕܬܐ. ܠܗܕܐ ܕܝܢ ܕܓܠܝܬܐ: ‖ ܘܥܠ ܗܠܝܢ
ܕܟܠܢܫ ܐܝܟ ܕܐܡܪܢܢ. ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܩܠܝܠܐ ܕܠܐ ܒܟܠܗܝܢ
ܕܐܬܐܡܪܝܢ. ܠܘ ܦܢ ܐܢܫ. ܐܡܪܢܐ ܕܝܢ ܘܡܛܠ ܗܠܝܢ. ܥܠ ܗܠܝܢ
ܕܝܢ ܕܥܠ ܚܕ ܘܕܥܬܝܕܢ. ܠܘ ܗܟܘܬ. ܐܢܘܢ ܓܝܪ ܕܟܠ ܦܬܠ ܐܘ
ܐܦܘ: ܥܬܝܕܬܐ ܐܘ ܕܓܠܝܬܐ. ܘܥܠ ܦܢ ܐܢܫܝܢ. ܐܘ ܕܢܫܡܐ ܐܬܐܡܪܝܢ.
18a 35 ܐܘ ܕܠܐ ܢܫܡܐ ܐܬܐܡܪܝܢ. ܐܡܬܝ ܕܝܠ ܗܢܐ ܦܢ ‖ ܢܐܡܪ ܢܫܡܐ
ܡܕܡ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܢܐܡܪ ܗܘ ܗܢܐ. ܢܦܠ ܗܘ ܕܐܢܫܝܢ
ܕܟܪ ܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܐܝܟ ܥܠ ܦܬܠ ܐܘ ܐܦܘܦ ܥܬܝܕܬܐ ܐܘ ܕܓܠܝܬܐ.
ܬܬܐܡܪܝܢ ܓܝܪ. ܠܐ ܗܘܝܢ ܐܚܪܢܐ ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܟܢ. ܐܠܐ ܓܝܪ
ܥܬܝܕܬܐ ܗܘ ܕܢܐܡܪ: ܕܫܪܝܪܐ ܐܘ ܠܐ ܫܪܝܪܐ ܐܬܐܡܪܝܢ. ܐܢܫܝܢ.
18b 1 ܕܢܗܘܐ ܐܬܐܡܪܝܢ ܫܪܝܪܐ. ܐܘ ܠܐ ܫܪܝܪܐ. ܘܐܝܬܝܗ ‖ ܕܐܬܐܡܪܝܢ
ܫܪܝܪܐ ܐܘ ܠܐ ܫܪܝܪܐ. ܥܬܝܕܬܐ ܗܟܘܬ. ܕܐܘ ܦܣܩܐ ܢܬܒܕܐ. ܐܘ
ܕܐܦܘܦܐ ܢܬܒܕܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܐܬܐܡܪܝܢ ܡܬܬܠ. ܘܐܢܫܝܢ ܡܬܬܠ.
ܠܐ ܐܬܐܡܪܝܢ. ܡܟܝܠ ܐܢܫ ܕܐܘ ܦܬܠ ܐܘ ܐܦܘܦ ܥܬܝܕܬܐ sic ܗܘܝܬܐ
ܐܘ ܕܓܠܝܬܐ. ܠܐ ܡܕܡ ܐܝܟܐ. ܘܠܐ ܐܬܐܡܪܝܢ. ܘܠܐ ܗܘܝܐ ܘܠܐ
18b 5 ܦܢ ܓܒܐ ܘܠܐ ‖ ܕܐܝܢܐ ܕܓܠܝܐ. ܘܠܐ ܕܝܢ ܕܗܘܝܐ. ܐܘ ܕܠܐ ܗܘܝܐ.
ܐܠܐ ܦܢ ܐܢܫ ܥܠ ܡܕܡ. ܘܠܐ ܐܝܢܐ ܕܓܠܝܢ. ܐܘ ܓܝܪ ܗܘ
ܕܡܠܦܢܐ ܚܕܐ ܦܬܪ. ܐܘ ܗܘ ܕܐܦܘܦܐ ܚܕܐ ܦܬܪ. ܗܟܘܬ ܓܝܪ

18a 24) καὶ εἰσί ܘܐܝܬܝܗܘܢ restitue pro ܕܐܝܬܝܗܘܢ — δῆλον ὅτι, ὅτι om S. 25) οὐ γὰρ sic S — ὁ τίς, ὁ om cum B C E defginu. 26) οὐδ' ἕν; οὐδὲν sive οὐδ' ἕν ܘܠܐ ܚܕܐ legit S ταύταις pro dativo accipiens. 27) ἀντίφασιν S ἀντιφατικῶς = ܐܢܛܝܦܐܛܝܩܐܝܬ sed cf conspect. p. 7 ad 16b 23. 28) εἶναι om cum n. *) ܐ in ܐܘ videtur delevisse scriba, sed immerito. 32) λεχθέντων sic S contra A u E ληφθέντων. 34) ἢ sic S contra A n cum α β[ab]. 35) ὑπάρχειν ἢ μὴ S ἢ ὑπάρχειν ἢ μὴ contra codd. 35) εἰ ὁ μὲν sic S cum β [quare si] contra α e f — 37) πᾶσα κατάφασις post hoc S cum C E f g a b d et A (qui καὶ interposuit) ἢ ἀπόφασις pr; om B? cum Waitz. recte. 39) εἰπεῖν ὅτι sic S contra A E e f qui om ὅτι. 18b 2) ἀληθὲς ἦν sic α, sed S pr ἀληθὲς ὁμοίως ἢ φάναι cet. Corr tamen ܕܐܘ ܗܘܝܬ ܫܪܝܪܐ pro ܕܐܘ ܗܘܝܬ, = ἀληθὲς ἦν ἢ φάναι. 3) καὶ εἰ ψεύδεται, ܘܐܢܫܝܢ = καίτοι sive καὶ εἰ ψ. δὲ S pr contra codd. 4) ἢ τὴν κατάφασιν sic S contra B E a cet et α 113b. 6) οὐδὲ ἔσται, ܘܠܐ ܕܗܘܝܐ pr; relativum ܕ significat, verba ipsum insequentia eundem locum grammaticum tenere atque ܓܒܐ, sive ὁπότερ' ܐܝܠܐ etiam ibi supplendum esse. 7) ἀληθεύει S ܫܪܝܪ pr; dubium igitur utrum futur. an praesens legerit. Malo praes.

ܗܘܝܐ ܐܘ ܠܐ ܗܘܝܐ. ܗܘ ܡܢ ܕܐܝܟܐ ܕܓܕܫ. ܘܠܐ ܡܕܡ
ܬܗܘܐ ܗܘܬ. ܐܘ ܠܐ ܗܘܬ ܡܚܘܝܐ ܠܗ. ܐܘ ܒܠܬ ܕܢܗܘܐ ܠܗ.
ܡܛܠ ܐܢܘܢ ܕܐܝܬ ܚܘܪܐ ܗܟܢܐ. ܥܬܝܕܐ ܗܘܬ ܕܬܬܐܡܪ ܡܬܡܚܘܬ.
18b 10 ܒܟܠܗ ܕܢܗܘܐ ܚܘܝܐ. ܡܕܡ ܡܠܝܢ ܥܬܝܕܐ || ܗܘܬ ܕܬܬܐܡܪ: ܟܠ
ܐܝܟܢܐ ܕܗܘܐ. ܒܟܠܗ ܕܢܗܘܐ. ܐܢܝܢ ܟܠ ܙܒܢ ܥܬܝܕܐ ܗܘܬ
ܕܬܬܐܡܪ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܐܘ ܒܟܠܗ ܕܢܗܘܐ. ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܗܘܐ ܕܠܐ
ܢܗܘܐ. ܘܠܐ ܕܢܗܘܐ ܒܟܠܗ ܕܢܗܘܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܕܡ ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ
ܕܠܐ ܢܗܘܐ. ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܗܘ ܕܠܐ ܢܗܘܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܐ
ܡܫܟܚܐ ܗܘ ܕܠܐ ܢܗܘܐ. ܐܢܢܩܝ ܕܢܗܘܐ. ܟܠ ܡܕܡ 116r ܗܟܝܠ
ܕܟܠܗ ܕܢܗܘܐ. ܡܢ ܐܢܢܩܝ ܕܢܗܘܐ. ܠܐ ܡܕܡ ܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܡܬܚܫܒܘܢ
18b 15 ܕܓܕܫܘ. || ܘܠܐ ܡܢ ܒܚܕܐ ܗܘܝܐ. ܐܝܟܢ ܡܢ ܒܚܕܐ ܕܠܘ ܡܢ
ܐܢܢܩܝ. ܐܠܐ ܘܠܐ ܕܐܦܠܐ ܚܕ ܡܬܚܫܒܘܢ ܥܬܝܕܐ ܡܫܟܚܐ
ܕܢܐܡܪ. ܕܐܝܟ ܐܡܝܢ. ܘܠܐ ܕܗܘܝܐ. ܘܠܐ ܕܠܐ ܗܘܝܐ. ܡܬܡܚܘܬ
ܡܢ ܒܬܪ ܗܕܐ ܐܝܬܝܗ ܡܬܐܦܣܝܣ ܕܓܠܝܬܐ. ܐܦܣܝܣ ܠܐ
ܥܬܝܕܬܐ. ܘܗܕ ܗܘܐ ܐܝܬܝܗ ܕܓܠܝܬܐ. ܒܚܕܐ ܕܡܬܐܦܣܝܣ ܠܐ
18b 20 ܡܬܐܡܪܐ ܥܬܝܕܬܐ. ܘܡܕܡ ܡܠܝܢ ܐܢܘܢ || ܕܥܬܝܕܐ ܕܬܬܐܡܪ. ܕܢܗܘܐ
ܘܐܣܟܡܐ. ܗܢܘ ܕܬܬܡܠܐܘܢ ܢܗܘܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܒܬܪܝܢ ܕܢܗܘܘܢ
ܠܡܐܡܪ. ܗܢܘ ܕܢܗܘܘܢ ܫܪܝܪ. ܐܢܝܢ ܠܐ ܗܘܝܢ. ܘܐܦ ܠܐ ܗܘܝܐ
ܠܡܐܡܪ. ܐܝܟܢܐ ܡܬܚܫܒܘܢ ܕܓܕܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܬܗܘܝܬܐ ܕܐܠܝܬܐ. ܗܢܘ
18b 25 ܡܢ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܬܗܘܝܬܐ ܕܐܠܝܬܐ. ܘܠܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ. || ܡܠܝܢ
ܗܟܝܠ ܥܬܝܕܬܐ ܒܚܕܐ. ܡܠܝܢ ܘܐܫܬܘܝܬܐ ܕܐܝܟ ܡܠܝܢ. ܐܝܟܢܐ
ܕܟܠ ܡ̈ܠܐ ܘܟܠ ܐܦܣܝܣ. ܐܘ ܕܒܙ ܟܠ ܡܠܝܢ ܕܟܠܬܝܬܐ ܐܝܟ

18^b 9) ὅτι εἰ sic S. 11) εἰπεῖν ὁτιοῦν τῶν γενομένων, S pr ἐφ' ὁτουοῦν γενομένου deinde ὅτι ἔσται potuit etiam legisse γενομένου; nam ὁπότερ' ἔτυχεν quoque = 'ainâ dyâdesh non daydash est. 15) ὁπότερ' ἔτυχεν, ܐܝܟܢܐ ܡܢܗܘܢ ܕܓܕܫ Nequis eum legisse ὁπότερ' ἔτυχεν αὐτῶν suspicetur, propono: ἑκάτερον ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ 20^b 36. οὐδέτερον = ܘܠܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ 18^b 17, atque etiam ubi additur Graece αὐτῶν, item vertit ܐܝܢܐ ܕܗܘ ܡܢܗܘܢ = ὁποτερονοῦν αὐτῶν 18^b 35. 16) τύχης ἔσται, Tantum etiam S contra A E i ἀλλ' ἐξ ἀνάγκης ἅπαντα · εἰ addentes. 21) καὶ μέγα, S pr καὶ μέλαν cum i quod non praefero contra codd. 22) εἰ δέ, ܐܠܐ ܐܢ, quod saepius = εἰ δέ. — Mox ὑπάρξει, sic S (sed plur. masc. pro neutr.) Pro altero εἰς αὔριον pr αὔριον solum. Pro μήτε S μή. Sequentia ac si legisset εἰ δὲ μὴ ἔσται μήτε μὴ ἔσται εἰς αὔριον· ὁπότερ' ἔτυχεν cf ἔσται εἰς αὔριον, quod pr C E e u. Etenim S om οὐκ ἂν εἴη. 24) μήτε S = ܕܠܐ cum ܕܘܠܐ Syriace scribere non posset? — Mox post ναυμαχίαν bene om αὔριον cum β^{ab} B C et Waitzio contra Ai. 26) μὲν δή, μὲν om vel μὲν + δὴ = ܗܟܝܠ cf μὲν + οὖν. 27) εἴπερ πάσης cet. Genetivum absolutum S per ܠ induxit caussam significans. πάσης repetit ante ἀποφάσεως. 28) λεγομένων cum C ante ἤ S posuit.

ܒܡ̈ܠܘܬܐ ܡܬܬܡܪ̈ܢ܂ ܐܘ ܟܠ ܗܠܝܢ ܕܟܠ ܚܕ ܐܢܫ ܕܢܦܩ ܗܠܝܢ
ܕܠܡܣܬܟܠܘ܂ ܬܗܘܐ ܗܘܐ ܡܢ ܥܢܝܢܬܐ܂ ܗܕܐ ܕܝܢ ܕܓܠܝܬܐ܂ ܠܐ
ܡܕܡ ܐܝܟܐ ܕܝܕܝܥ ܢܗܘܐ ܒܗܠܝܢ ܕܗ̈ܘܝܢ܂ ܐܠܐ ܟܠ ܡܕܡ ‖ 18b 30
ܐܬܗܘܝ ܘܗܘܝܐ ܡܢ ܐܢܢܩܐ܂ ܡܕܡ ܘܠܐ ܕܢܬܚܫܒ ܗܢܐ܂ ܘܠܐ
ܕܢܬܛܟܣ܂ ܕܐܢܝܢܘ ܡܢ ܕܗܘܐ ܢܗܘܐ܂ ܘܗܘܐ ܗܘܐ ܗܘܐ܂ ܐܢܫ ܠܗ ܗܘܐ܂
ܠܐ ܗܘܐ܂ ܘܠܐ ܡܕܡ ܓܝܪ ܦܠܓ ܠܘܬ ܦܘܪܫܬܐ ܕܥ̈ܬܝܕܐ܂ ܕܠܗܢܐ ܡܢ
ܡܬܐܦܣܐ ܢܗܘܐ ܕܗܘܐ ܗܘܬܐ܂ ܠܗܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܬܐܦܣܐ ܢܗܘܐ܂
ܡܕܡ ܡܢ ܐܢܫ ܗܘܐ܂ ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܘ ܡܬܦܣܢܐ ܕܐܬܬܗܘܝ ܗܘܐ
ܥܣ̈ܪܐ ‖ ܠܡܐܡܪ ܗܘܝܘ܂ 37 ܐܠܐ ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܬܡܠܠܐ܂ ܐܝܬܘ 18b 35
ܕܐܬܚܙܝܐ ܐܡܪܬ ܠܡܬܦܣܝܘ ܐܘ ܠܐ ܐܡܪܬ܂ ܕܡܛܠ ܓܝܪ܂ ܕܗܟܢܐ
ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܠܡܣܬܪܢܐ܂ ܐܦ ܠܐ ܗܢܐ ܡܢ ܡܬܐܦܣܐ ܢܗܘܐ܂
ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܬܦܣܐ ܢܗܘܐ܂ ܠܐ ܓܝܪ ܡܛܠ ܗܘ 39 ܕܡܬܐܦܣܐ ܢܗܘܐ
ܐܘ ܐܬܦܣܐ܂ ܗܘܐ ܐܘ ܠܐ ܗܘܐ܂ ܘܠܐ ܐܢ ܠܘܬ ܦܘܪܫܬܐ
ܕܫ̈ܢܝܐ܂ ܐܘ ܒܙܒܢܐ ܕܝܢܘ ܕܢܗܐ܂ ܡܕܡ ܐܝܢܘ ܕܒܟܠܗ ‖ ܗܘܬ 19a 1
ܐܝܬ ܗܘܝܐ ܠܗ܂ ܐܡܪܬܐ ܕܐܬܚܙܝܐ ܢܙܪ܂ ܡܢ ܐܢܫ ܐܬܚܬܝܗ ܗܘܬ
ܕܗܘܝܐ ܬܗܘܐ܂ ܘܚܠܝܦܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܗܘܝܢ܂ ܒܟܠܗܘܢ ܗܘܬ ܐܝܬ
ܠܗ܂ 116v ܐܡܪܬܐ ܕܡܢ ܐܢܫ ܬܗܘܐ܂ ܐܬܚܙܝܬ ܓܝܪ ܕܥܬܝܕܬܐ ܐܡܪܬ
ܐܝܟ ܕܬܗܘܐ܂ ܠܐ ܡܬܚܫܒܐ ܕܗܘܐ ܠܐ ܬܗܘܐ܂ ܘܗܘܐ ܕܗܘܬ
ܥܣ̈ܪܐ ܗܘܬ ‖ ܕܐܬܡܪܬ ܒܟܠܗܘܢ ܕܗܘܝܐ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܕܗܠܝܢ ܠܐ 19a 5
ܡܬܡܨܝܢܘܬܐ ܐܬܗܘܝܢ܂ ܚܙܝܢ ܓܝܪ ܕܐܝܬ ܥܠܬܐ ܠܗܠܝܢ ܕܗ̈ܘܝܢ ܘܡܢ*
ܗܘ ܕܡܬܚܫܒ sic ܘܡܢ ܗܘ ܕܥܒܕ ܡܕܡ܂ ܘܒܟܠܗ ܐܬܘܬܐ܂ ܕܐܝܬ ܒܗܠܝܢ
ܕܠܘ ܒܟܠܗܘܢ ܡܬܒܝܢܝܢ܂ ܗܘ ܕܡܬܡܨܝܐ ܕܬܗܘܐ܂ ܘܕܠܐ ܬܗܘܐ܂

18b 30) δὲ post μηδὲν om S. Ante ܠܐ ܡܕܡ est ܕ supplendum, non restituend. 33) postremum τοδί om S, sine damno cf n — καὶ εἷς, om καὶ fortasse librar. 35) ὁποτερονοῦν αὐτῶν, sic S cum optt codd et Waitz. contra β (qui:, quod tunc ab eo verum erat dicere [legit αὐτὸν]) et a qui ὁπ. ἦν αὐτ. ἀληθ. εἰπεῖν. 38) τι post καταφήσῃ om cum e n 36) οὐδὲ sic S — εἴτινες, sic S contra e cum βab [,si quis dixerit']. 39) οὐδὲ γὰρ sic S cf me ad 16b 21. 81 p. 7 deinde καταφαθῆναι ἢ ἀποφαθῆναι fortasse, quamquam expressit καταφάναι ἢ ἀποφάναι ut E a cf a, βab ,negare vel affirmare'. Waitz. optimum tulit. οὐδ' εἷς, ܘܠܐ ܐܢ ܠܘܬ = οὐδ' εἰ εἷς, mendum scribae Graeci. 19a 1) μᾶλλον om (non legit) ἢ per ܐܘ ,aut' vert. 4) ὅ τι S intellexit ὅτι ut βab [,quando enim']. Post οἷόν τε inserit τοῦτο, quod Waitzio suffragatur. At etiam ὅτι sine incommodo ferri potest. 5) γενόμενον, S pr γενόμενον = ܗܘܐ ܕܗܘܬ (cf. antea ܗܠܝܢ ܕܗܘ̈ܝܢ 19b 3; contra γιγνομένοις ܒܗܠܝܢ ܕܗܘ̈ܝܢ 18b 30 γίνεται = ܗܘܝܐ 18a 19) cum e n n male contra optt codd. 7) ἀδύνατα add ἐστί syrissans. 9) ὅτι ὅλως, S cum a pr ὅλως ὅτι.

ܟܢ ܒܡܫܘܬܦܘܬܐ ܠܚܬܘܬܦܝܢ ܡܬܝܕܥܐ. ܗܢܝܢ ܕܐܝܬܝܗܝܢ ‖ ܘܗܢܝܢ ܕܠܐ 19a 10 f v
ܐܝܬܝܗܝܢ. ܡܕܡ ܘܗܢܝܢ ܕܬܗܘܝܢ ܘܗܢܝܢ ܕܠܐ ܬܗܘܝܢ. ܘܡܫܟܚܐ
ܐܝܬܝܗܝܢ ܠܝ ܡܬܚܙܝܢ ܕܡܬܘܬ ܐܝܬ ܠܗܝܢ. ܕܐܝܟ ܐܡܪܢ. ܕܗܢܐ
ܡܫܚܝܢ ܡܡܪܢܐ ܕܢܬܦܣܩ ܘܠܐ ܢܬܦܣܩ. ܐܠܐ ܡܢܘ *ܕܢܬܒܠܐ.
ܘܗܟܢܐ ܕܝܢ ܘܗܢܝܢ ܕܠܐ ܡܬܦܣܩܢ ܡܫܟܚܢܐ ܗܘܬ. ܠܐ ܓܝܪ ܠܐ [15]ܗܘܐ
ܗܘܬ ܕܡܬܦܣܩܢܘܬ ܢܬܒܠܐ ‖ ܐܠܘ ܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܗܘܬ ܕܠܐ ܢܬܦܣܩ. ܡܕܝܢ 19a 15
ܘܟܠ ܗܠܝܢ. ܗܫܐ ܐܚܪܢܐ. ܗܠܝܢ ܕܚܫܝܠܢ ܕܐܝܟ ܗܢܐ
ܡܬܐܡܪܢ. ܚܠܦ ܐܝܟ ܕܠܘ ܟܠ ܡܕܡ ܡܢ ܐܢܢܩܐ. ܐܠܐ ܐܝܬ
ܘܠܐ ܗܢܐ. ܐܠܐ ܡܫܟܚܢ ܡܢ ܐܝܟܢܐ ܕܓܕܫ. ܘܠܐ ܡܕܡ
ܡܫܬܠܠܘܢ ܐܘ ܗ̄ܘ̄ ܐܘ ܐܦܐ. ܪ̈ܘܪܒܬܐ. ܐܘ ܕܙܥܘܪܬܐ. ܡܫܟܚܢ ܕܝܢ
ܡܫܬܠܠܘܢ sic ܒܗ. ‖ ܘܐܝܟ ܕܡܫܟܚܐ ܗܘ ܐܚܪܢܐ. ܐܠܐ ܡܟܝܠ 19a 20
ܕܢܗܘܐ ܘܗܘ ܐܚܪܢܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܚܪܢܝܢ ܠܗ. ܗܘ ܗܟܠ ܕܢܗܘܐ ܗܘ
ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܡܬܝ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܘܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܐ ܢܗܘܐ.
ܐܡܬܝ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܢܢܩܐ. ܠܘ ܕܝܢ [24] ܟܠ ܡܢ ܐܢܢܩܐ ܕܢܗܘܐ.
ܘܠܐ ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܐܢܢܩܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܗܝ ܗܝ.
ܗܝ ܐܝܬܘܗܝ. [25] ܟܠ ܕܐܝܬܘܗܝ ܢܗܘܐ ܡܢ ‖ ܐܢܢܩܐ. ܐܡܬܝ 19a 25
ܕܐܝܬܘܗܝ. ܘܕܡܫܬܟܚܢܘܬ ܢܗܘܐ ܡܢ ܐܢܢܩܐ. ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܘܟܠ ܗܘ
ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܟܠ ܐܬܦܠܓܘܬ ܗܝ ܟܕ ܗܝ ܡܠܬܐ. ܕܢܗܘܐ ܡܢ
ܐܘ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܟܠ ܡܢ ܐܢܢܩ. ܘܕܢܗܘܐ ܕܢܗܘܐ. ܐܘ ܠܐ [29] ܟܕܘܢ
ܕܢܗܘܐ. ܠܘ ܕܝܢ ܕܢܦܠܓ ܘܐܡܪ ܗܘ ܐܚܪܢܐ ܡܢ ܐܢܢܩܐ. ܐܡܬܪܢܐ
ܕܝܢ ܕܐܝܟ ܐܡܪ. ܐܢܢܩܐ ܗܘ. ܕܢܗܘܐ ܡܚܪ ܬܟܬܘܫܐ ܕܐܠܦ̈ܐ ܐܘ
ܕܠܐ ܢܗܘܐ. ‖ ܠܐ ܕܝܢ ܕܢܗܘܐ ܬܟܬܘܫܐ ܕܐܠܦ̈ܐ [31] ܡܚܪ ܐܢܢܩܐ. 19a 30
ܘܠܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ. ܕܢܗܘܐ ܕܝܢ ܐܘ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܡܢ ܐܢܢܩܐ. ܡܕܝܢ
ܡܛܠ ܕܗܟܢ ܒܡܫܘܬܦܘܬܐ ܡ̈ܠܐ ܫܪܝܪ̈ܐ [117r] ܐܝܟ ܗܣܒܪ̈ܐ. ܡܬܚܙܐ
ܕܟܠ ܕܗܟܘܬ ܐܝܬ ܠܗ. ܐܡܬܚܢܐ ܕܐܚܪܢܐ ܕܝܗܘ ܕܙܒܢ̈ܐ. ܘܗܠܝܢ

19a 10) μὴ ὁμοίως S εἶναι add sic: μὴ εἶναι . ὁμοίως ἐν οἷς κτλ cum ed. Bas. et Pac. Interpunxit ut A B. — Dein ἐν οἷς ἀμφοῖν vertit perperam. 13) καὶ οὐ διατμηθήσεται S expressit μὴ διατμηθῆναι vertendi errore? Expectabam ܢܬܦܣܩܘܢ ܘܠܐ ut mox ܢܬܦܣܩܐ. At mox διατμηθῆναι per ܢܬܦܣܩܘܢ dedit. *) sic. potius lego codicem quam ܕܬ. 15) δυνατόν· S add ἦν = ܗܘܬ haec margo add recte. 17) ὅσαι = ܕ ܟܠܗܝܢ 19) μᾶλλον ἢ κατάφ. ἢ ἡ ἀπόφ. S pr μ. ἡ κατάφ. ἢ ἀπόφ. cf e. 20) ἀληθής, add S ἢ ψευδής cum f. Sed Waitzii lectio praeferenda. 21) οὐ μὴν ἀλλά, οὐ μὴν non expr S. 24) οὔτε τὸ ὂν ἅπαν scriba om οὔτε τὸ ὄν. Restit ܘܠܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ. — Pro μὴν videtur legisse οὐ μέντοι = ܠܘ ܕܝܢ cum e n a. 25) τὸ ὂν ἅπαν, ante ܟܠ restitue ܕ cl mox ܕܡܫܬܟܚܢܘܬ 29) ἢ μή, add S ἔσεσθαι. 30) αὔριον S ante ναυμαχίαν. 31) h. l. pr librar. et del ܐܘ ܕܠܐ ܢܗܘܐ; αὔριον S post ναυμαχίαν cum E n. 30 et 31) Syr pro ἔσεσθαι ubique γίνεσθαι nisi scriba ܟܕܘܢ oblitus est?

ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܡܩܒܠܐ. ܟܕ ܐܢܫ ܕܡܚܘܐ ܐܝܟܢܐ ܐܝܬ ܘܠܐܦܘܦܣܝܣ.
19a 35 ܗܘ ܕܓܡܝܪܐ ܟܠ ‖ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܡܚܠ ܕܝܢ ܐܬܝܗܘܢ. ܐܘ ܕܠܐ
ܡܠܘܚ ܠܐ ܐܬܝܗܘܢ. ܕܗܠܝܢ ܓܝܪ ܐܢܫ ܡܢ ܕܫܪܪܐ ܡܚܘܬܐ
ܕܐܦܘܦܣܝܣ ܬܗܘܐ ܫܪܝܪܐ ܐܘ ܕܓܠܐ. ܠܘ ܕܝܢ ܗܕܐ ܗܘܐ ܐܘ ܗܕܐ
ܬܗܘܐ. ܐܠܐ ܐܝܕܐ ܕܗܘ ܕܓܡܝܪܬ. ܘܡܟܐܠܠ ܡܢ ܫܪܝܪܬܐ ܠܗܘ
ܐܝܬܝܗ. ܠܘ ܕܝܢ ܗܕܐ ܫܪܝܪܬܐ ܐܘ ܕܓܠܬܐ. ܡܛܠ ܢܣܡܟܐ ܕܠܘ
19b 1 ܐܢܫ. ܕܟܠ ܩ̄ܠܐ. ܐܘ ܐܦܣ̄ܐ ܕܠܡܦܠܐ. ‖ ܕܗܕܐ ܡܢ ܡܫܪܪܬܐ.
ܗܕܐ ܕܝܢ ܕܓܠܬܐ ܬܗܘܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܐܝܟܢܐ ܕܒܠ ܗܠܝܢ ܕܐܬܝܗܘܢ.
ܡܚܘܬ ܘܒܠ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܐܬܝܗܘܢ. ܡܬܚܡܢ ܕܝܢ ܕܢܩܦܢ[4] ܘܕܠܐ
ܢܩܦܢ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܬܐܡܪܬ. 10 ܡܛܠܠܢ ܕܐܬܝܗܘܢ sic ܡܬܐܡܪ
19b 5 ܟܠ ܡܕܡ. ܩ̄ܠ ܕܡܫܘܕܥܢܐ[5] ܡܕܡ. ‖ ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܬܝܗܝܢ. ܐܘ
ܫܡܐ ܐܘ ܕܠܐ ܫܡܐ. ܚܕ ܕܝܢ ܕܗܘ ܕܢܗܘܐ. ܘܡܛܠ ܚܕ ܗܘ
ܕܐܦܘܦܣܝܣ. ܫܡܐ ܓܝܪ ܘܕܠܐ ܫܡܐ. ܐܡܪܢ ܘܡܬܚܡܐ. ܠܐ ܡܬܚܡܐ
ܡܢ ܒܪ ܫܡܐ ܠܐ ܐܦܝܣܬܐ. ܐܠܐ ܫܡܐ ܠܐ ܡܬܚܡܢܐ. ܚܕ.
ܒܪ ܒܢܝܐ ܡܕܡ ܡܫܘܕܥ. ܘܫܡܐ ܠܐ ܡܬܚܡܢܐ. ܐܡܪܝܢܐ ܕܗܘ
ܕܠܐ ܡܠܝܢ ܠܗ ܡܠܬܐ. ܐܠܐ ܡܠܬܐ ܠܐ ܡܬܚܡܬܐ. ܬܗܘܐ ܕܝܢ
19b 10 ܟܠ ܩ̄ܠ ‖ ܐܘ ܐܦܣ̄ܐ. ܡܢ ܫܡܐ ܘܡܠܬܐ. ܐܘ ܡܢ ܫܡܐ ܠܐ
ܡܬܚܡܐ ܘܡܠܬܐ. ܠܒܪ ܕܝܢ ܡܢ ܡܠܬܐ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܩ̄ܠ ܐܘ ܐܦܣ̄ܐ.
ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܬܝܗܘܢ. ܐܘ ܒܠܚܘܕ ܕܢܗܘܐ. ܐܘ ܐܬܝܗܘܢ ܗܘܬ. ܐܘ
ܗܘܝܐ. ܐܘ ܟܡܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܡ̈ܠܐ[14] ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܣܝܡ̈ܢ
ܐܬܝܚܝܢ. ܡܫܘܕܥܢܐ ܡܢ ܐܚܪܢܐ ܙܒܢܐ. ܡܛܠ ܡܬܚܡܬ. ܩ̄ܠ

19a 34) ἐνδέχεσθαι = recipere = ܡܩܒܠܐ, ut solet S. Propter ·ainâ d°hû praecedens, expectabam ܡܩܒܠܐ 36) ἢ μὴ ἀεὶ μὴ οὖσιν, sic cum βab α contra A qui οὖσιν — μὴ om. 37) ἀληθὲς ἢ ψεῦδος, S pr ψεῦδος = ܕܓܠܐ contra A e u cf 20a 29 ܗܘܐ ܒܪ ܕܓܠܐ 38) τόδε ἢ τόδε, S add εἶναι = ܬܗܘܐ 39) ἤδη, pravissime legit S ἤδε, quod Syriace, sed Graece minime ferri potest. Debebat esse ܗܫܐ vel ܟܒܪ ܚܕ. Dein ψευδῆ sine εἶναι cum Waitzio. 19b 1) καὶ ἀποφάσεως, S ܐܘ = ἢ pr librariorum culpa pro ܘ; sequens dalqûβlâ adverbialiter τῶν ἀντικειμένων. 3) μὴ ὄντων, sine seq. μὲν S cum βα optt codd et Waitz. I p. 343 contra d e u rec A B. 4) ἢ μὴ εἶναι, S pr καὶ [ܘ pro ܐܘ] librari culpa. 5) σημαίνουσα, add S τι, non quidem hoc legens, sed rem male perspiciens. 6) ἢ prius retinet S, om C e. 7) τὸ δὲ ὄνομα, S pro δὲ pr μὲν ܡܢ contra codd Grr et βab [autem]. Translatori, non lectioni tribuam; vide mox ad 10. 8) τὸ γὰρ οὐκ, S pr τὸ μὲν γὰρ οὐκ; μὲν post om. — 9) καὶ τὸ ἀόριστον, ὄνομα add cum e ed. Bas. Pac. 10) ἔσται, add S δὲ = ܕܝܢ (cf e qui γάρ; i qui οὖν Bas. Pac. ἄρα). Hoc ܕܝܢ fortasse respondere iussum est particulae μὲν ad 7). 11) καὶ ἀπόφασις, S pr ἢ ἀ. Sed puto ܘ ܩ̄ܠܐ ortum esse ex ܩ̄ܠ ܐܘ cf. idem mendum 19b 1. — 12) κατ. οὐδὲ ἀπόφ., pro οὐδὲ S. ἢ cum βab qui ‚vel' pr. 14) ἐκ τῶν κειμένων, ܡܢ pro recto ܡܢ librarius pr, corrige.

19b 15 ܩܕܡܝܬ. ܕܐܝܬ ܒܪܢܫܐ. ܘܠܝܬ ‖ ܐܝܬ ܒܪܢܫܐ. ܬܘܒ ܓܝܪ. ܐܝܬ ܠܐ ܒܪܢܫܐ. ܠܐ ܐܝܬ ܠܐ ܒܪܢܫܐ. ܬܘܒ ܐܝܬܘܗܝ ܟܠ ܒܪܢܫܐ.[17] [ ] ܐܝܬܘܗܝ ܟܠ ܠܐ ܒܪܢܫܐ. ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܟܠ ܠܐ ܒܪܢܫܐ. ܘܟܠ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܐܡܪܢܐ ܕܟܝ ܠܒܪ ܗܘ̇ ܗܢ ܗܘ̇ ܡܠܬܐ ·:· ܫܠܡ ܦܣܘܩܐ ܬܠܝܬܝܐ ·:·

ܦܣܘܩܐ ܕܬܠܝܬܝܐ. ·:· ܕܡܟܝܠ ܠܐܪܡܢܝܘܛܝܩܘܢ ܕܠܦܣܘܩܐ ܡܛܠ ܬܠܬܐ ܕܦܪܐܡܝܢܣ.. ܗ̄.. ܡܛܠ ܦܘܢܝܐ. 117v

ܐܡܪܬ ܕܝܢ ܕܗܘ̇ ܕܐܝܬܘܗܝ ܬܠܬܐ ܐܪܒܥܐ ܡܬܬܣܝܡܢ. ܘܗ̇ܝ ܬܪܝܢܝܬ ܡܬܬܩܪܝܢ ܘܗܠܝܢ ܕܡܬܩܢܢܬܐ ܕܠܡܫܠܡܘܬܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܐܝܢ ܐܢܫ. ܐܝܬ ‖ ܙܕܝܩܐ ܒܪܢܫܐ. ܗܘ̇ ܕܐܝܬ ܬܠܬܝܬ ܐܬܬܣܝܡܬ. 19b 20 ܕܡܬܚܕܐ ܫܡܐ ܐܘ ܡܠܬܐ ܒܗܕ ܡܕܡ ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܬܪ ܗܘ̇ܝܢ ܗܠܝܢ.[23]*(ܗܠܝܢ ܡܢ ܬܪ̈ܬܝܢ. ܝܬܝܪ ܥܠ ܐܬܬܣܝܡܬ ܐܝܬ ܫܠܡܘܬܐ ܐܝܟ ܚܠܝܦܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܬܪ̈ܬܝܢ ܠܗ.) ܕܡܬܚܡܢ ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܬܪ̈ܬܝܢ. ܝܬܝܪ ܥܠ ܐܬܬܣܝܡܬ ܐܝܬ ܠܗܝܢ ܫܠܡܘܬܐ[24] ܐܝܟ ܚܠܝܦܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܬܪ̈ܬܝܢ ܠܗ. ܐܡܪ[24] [ ] f. v. ܕܝܢ ܗܘ̇ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܐܘ ܝܬܝܪ ܙܕܝܩܐ ܡܬܬܣܝܡ. ܐܘ ܝܬܝܪ ܠܐ ܙܕܝܩܐ. ܡܛܠ ܕܬܣܘܦܣܝܘܗ. sic ‖ ܐܡܪܬ ܗܘܒܠ ܗ̈ܘܝܢ 19b 25

ܡܛܠܘ̇ ܕܡܠܬܐ. ܕܠܗܘ ܕܡܬܟܪܢܐ. Fragmentum versionis Georgianae w. ܡܛܠ ܦܘܢܝܐ ܕܟܠ ܗܘ̇ ܕܐܝܬ. ܘܟܠ ܗܘ̇ ܕܡܬܬܣܝܡܬܐ. ܘܟܠ ܗܘ̇ ܡܠܬܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܬܬܣܝܡܬܐ. ܐܡܪܬ ܕܝܢ ܕܗܘ̇ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܠܬܐ ܕܐܝܟ ܚܕܐ ܡܬܬܣܝܡܬܐ. ܬܪܝܢܝܬ ܡܬܩܢܢܬܐ. ܐܝܟ ܦܣܘܩܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܝܟ. ܐܝܬܘܗܝ ܙܕܝܩܐ ܒܪܢܫܐ. ܘܗܘ̇ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܠܬܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܡܬܬܣܝܡ ܫܡܐ ܐܘ ܡܬܬܣܝܡܐ ܒܦܣܘܩܐ. ܡܕܡ ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܬܪ ܗܠܝܢ ܬܡܢ. ܘܫ̈.

19b 15) πρώτη, S adverbium expressit, ܡܩܕܡܝܬ legens πρῶτα, vel cf. ad 18a 27 — ἔσται om S cum e n et a, non male. 15. 16) οὐκ ἔστιν, S videtur legisse καὶ τὸ οὐκ ἔ. per ܕ articulum exprimens ut saepius. 17) πάλιν — ἄνθρωπος, post hoc om scriba (certo) oppositum οὐκ ἔστι πᾶς ἄνθρωπος. 19) ὁ αὐτὸς λόγος, sic S sine ἐστιν contra add Bas. Pac. 23) *Librar quae primo negligentius scripserat mox emendatiora repetens delere oblitus est. Uncis inclusi. 24) κατὰ τὸ στοιχοῦν, κατὰ om S, cum τὸ στοιχοῦν deinceps falso ratus consensum significare per ܫܠܡܘܬܐ daret. Nempe στοιχεῖν τινι est consentire sive assentiri. — Pro ἕξει antea S pr ἔχει. — λέγω, scriba oblitus est in fine versus ܐܢܐ post ܐܡܪ quod insere. 25) ἢ τῷ ἀνθρώπῳ. Hic et 30 τῷ δικαίῳ cum codd. Haec vera lectio, quamvis repudiet Waitzius I p. 345. Vide Prantl, Gesch. d. Log. I p. 150. A. 211. Quae de tabula dicit Prantl, ea certissima eqnidem puto. Ac ne discrepat quidem tabulae series ab ordine in contextu proposito, dummodo a dextrâ supra ad sinistram infra pergens comparationem instituas. Itaque οὕτω τέτακται ad praecedentia refero. — προσκείσεται, h. l. et 30 suspicor S legisse πρόσκειται, quamvis certum non sit, cum n; καὶ ἡ ἀπόφασις, scribae debetur plural. ܐܦܘܦܣܝܣ̈

ܗܠܝܢ. ܘܡܬܬܚܠܦܝܢ ܕܝܢ ܠܗܘܢ ܕܡܬܐܡܪܢܐ. ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܐܟܢ ܠܬܚܬ
ܒܬܪܝܢ. ܐܝܬ ܙܕܝܩܐ ܒܪܢܫܐ. ܐܦܘܦ ܕܗܘܝܢ. ܠܝܬ ܙܕܝܩܐ ܒܪܢܫܐ.
ܐܝܬ ܠܐ ܙܕܝܩܐ ܒܪܢܫܐ. ܐܦܘܦ ܕܗܘܝܢ. ܠܐ ܐܝܬ ܠܐ ܙܕܝܩܐ ܒܪܢܫܐ
ܒܪܢܫܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܝܬ ܗܪܟܐ. ܘܗܘ ܕܠܝܬ. ܐܝܟ ܕܐܡܪܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ
ܙܕܝܩܐ ܡܬܚܡܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ‖ ܗܟܢܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪܢ ܒܐܢܠܘܛܝܩܐ. 19b 30
*31 ܡܬܝܗܒܐ ܡܬܬܠܩܝܢ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܒܡܬܢܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܘܐܝܟܢ ܕܗܘܐ
ܥܠܬܐ ܕܡܬܥܒܕܐ ܡܠܝܐ. ܕܐܝܟ ܐܡܪܢ. ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܙܕܝܩܐ ܐܝܬܝܗܘܢ.
ܐܦܘ. ܠܐ ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܙܕܝܩܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܠܐ ܙܕܝܩܐ
ܐܝܬܝܗܘܢ. ܠܐ ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܠܐ ܙܕܝܩܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܒܪܡ ܠܘ ܗܘ
ܒܕܡܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܡܬܐܡܪܢ. ܡܢܗ ‖ ܕܐܬܦܫܛܘ ܢܦܠܢ. ܡܛܠ ܕܝܢ 19b 35
ܒܗܝ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܗܟܢܐ ܬܬܕܝܢ. ܘܡܬܬܠܝܢ ܠܣܛܪܐ. ——

ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܙܕܝܩܐ	ܡܫܪܪܢ / ܐܟܚܕܐ	ܠܐ ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܙܕܝܩܐ
ܠܐ ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܕܠܐ ܐܠܗܐ		ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܕܠܐ ܐܠܗܐ.
ܠܐ ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܠܐ ܙܕܝܩܐ	ܡܫܪܪܢ / ܐܟܚܕܐ	ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܠܐ ܙܕܝܩܐ

ܐܝܬܝܗܘܢ sic ܕܝܢ ܓܝܪ ܠܐ ܒܪܢܫܐ. ܒܗ ܐܝܟ ܐܢܛܝܦܐܣܝܣ ܡܬܚܙܝܢ
ܡܬܬܠܝܢ. ܐܝܬ ܙܕܝܩܐ ܠܐ ܒܪܢܫܐ. ܠܐ ܐܝܬ ܙܕܝܩܐ ܠܐ 118r
ܒܪܢܫܐ. ܐܝܬ ܠܐ ܙܕܝܩܐ ܠܐ ܒܪܢܫܐ. ܠܐ ܐܝܬ ܠܐ ܙܕܝܩܐ
ܠܐ ܒܪܢܫܐ. ܕܣܓܝܐܐ ܕܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ. ܠܐ ܗܘܝܢ ܕܠܡܬܚܠܦܘܬ
ܡܬܬܒܢ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ‖ ܒܗ ܡܠܬܐ ܡܢ ܗܠܝܢ. ܩܕܡ ܡܬܝܡܢ ܘܡܬܠܝܢ 20a 1
ܐܝܬܝܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܣܡܟܐ ܕܠܐ ܒܪܢܫܐ ܡܬܬܫܡܢ. ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܕܝܢ

19b 26) ἔσται, S add ταῦτα male — νοοῦμεν, S sic contra C. 30) προσκείσεται, πρόσκειται ante ταῦτα cum n; et cum $β^{ab}$ ‚adjacet'. 31) εἴρηται, sic Waitz. cum Io. Philop. et $β^{ab}$ ‚dictum est' contra codd qui λέγεται. Veri simile est S quoque εἴρηται legisse ܐܬܐܡܪ enim = εἴρηται etiam 20b 26; at ܡܬܐܡܪܐ = λεγομένη 20a 27, ut certus usus fert. 31)* Heic ܗܘ pr et del scriba. 33) τούτου om S cum n. 36) συναληθεύειν, quid legerit S dubium. Si morem usitatissimum vertendi sequeris apud nostrum, lege nashrân, non neshrân ut sit συναληθεύειν, contra B n k. 37) ἀντίκειται, S add ἀλλήλαις cum d e u f contra β. — Post hoc sequitur tabula cum ea quae est ap. Waitz. I p. 348 consentiens cf. Prantl. I, IV adn. 235 p. 163 sq. Sed inserta sunt: οὐ πᾶς ἄνθρωπος οὐ θεός — πᾶς ἄνθρωπος οὐ θεός quae Monophysitarum et Nestorianorum dissensum exprimunt. 37) ἄλλαι δὲ = ʼḥrânjâϑ statum absolutum puto, scriba om ribbûj. Dein δύο om S cum A n α β cf. Waitz. p. 348 contra B etc. 38) Mox προστεθέντος, sic S praebere puto propter ܒܗ praecedens, cum α A B d, quamquam ne expectabam quidem Syrum talem locum recte intellexisse. 20a 2) ἔσονται, S pr εἰσίν bene! cum $β^{ab}$ qui ‚sunt' = ܐܝܬܝܗܘܢ (ἔσονται enim esset ܗܘ̈ܘܢ ut 20a 18. 19, 20b 3 etc). Mox προσχρώμεναι, S pr χρώμεναι cum A C d f n (προσχρ. esset ܡܬܚܫܚܢ ܐܚܪ̈ܢܝܐ). Ceterum nescio quidem, quid sibi προσ hic velit.

ܗܠܝܢ ⁴ܕܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܐ ܠܐܢܫ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ ܕܚܠܝܡ ܘܡܗܠܟ ܥܠ ܗܠܝܢ ܗܢܘ ܕܝܢ ܗܢܘ ܒܢܝܐ. ܕܝܢ ܗܟܢܐ ܡܬܬܣܝܡ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܐ

20a 5 ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܬܬܣܝܡ. ܕܐܝܟܢ ܐܡܪ. ܚܠܝܡ ܟܠ ‖ ܒܪܢܫܐ. ܠܐ ܚܠܝܡ ܟܠ ܒܪܢܫܐ. ܚܠܝܡ ܟܠ ܠܐ ܒܪܢܫܐ. ܠܐ ܚܠܝܡ ܟܠ ܠܐ ܒܪܢܫܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܕܐܬܬܐܡܪ. ܗܘ ܠܐ ܟܠ ܒܪܢܫܐ. ܐܠܐ ܗܘ ܠܐ. ܐܘܣܦ ܠܒܪܢܫܐ ܬܬܬܣܝܡ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܟܠ. ܠܘ ܒܟܠܢܝܐ ܡܫܘܕܥܐ. ܐܠܐ ܕܟܠܢܐ ܒܟܠܢܝܐ. ܡܫܘܕܥܐ ܕܝܢ ܡܢ ܗܕܐ. ܚܠܝܡ

20a 10 ܒܪܢܫܐ. ܠܐ ܚܠܝܡ ܒܪܢܫܐ. ‖ ܚܠܝܡ ܠܐ ܒܪܢܫܐ. ܠܐ ܚܠܝܡ ܠܐ ܒܪܢܫܐ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܡܫܬܚܠܦܢ ܡܢ ܗܠܝܢ. ܒܗܝ ܕܠܘ ܟܠܢܐܝܬ ܐܡܝܢ̈. ܡܕܡ ܗܘ ܕܟܠ: ܗܘ ܕܐܝܟܠܐ ܫܡ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܐܚܪܢܐ ܐܡܝܢܐ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܐܠܐ ܕܐܝܟ ܥܠ ܫܡܐ ܒܟܠܢܝܐ ܩܛܐܦܐܣܝܣ ¹⁴ܐܦܘܦܐܣܝܣ ܝܗܒܐ. ܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܐܚܪܢܝܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܠܝܢ ܗܢܘ

20a 15 ܕܬܬܩܘܡ. ‖ ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܡܣܬܟܠܢܘܬܐ ܐܝܬܘܗ sic ܐܘܣܦ. ܠܗܘ ܕܥܠ ܣܘܬܐ ܕܬܚܘܬܐ ܐܝܬܘܗ. ܗܘ ܕܡܫܘܕܥܐ ܕܐܝܟܠܐ ܫܡܐ ܣܘܬܦܝ ܕܬܚܘܬܐ ܐܝܬܘܗ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܒܠܒܝ ܕܠܐ ܡܬܬܘܡܝ ܗܟܝܠ. ܘܠܐ ¹⁸ܫܪܝܪܬܐ ܐܡܝܢܝ. ܘܠܐ ܒܠܗܘܢ ܒܪ ܒܠܗܘܢ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ. ܕܠܘܩܒܠܐ ܕܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܒܝܬ. ܕܐܝܟܢ ܐܡܪ. ܠܐ ܟܠ ܣܘܬܐ

20a 20 ܕܬܚܘܬܐ. ܘܐܝܬ ܣܘܬܐ ܡܫܐ ܕܬܚܘܬܐ. ܢܩܦܝܢ ܕܝܢ ܗܠܝܢ. ܠܗܘ ܓܝܪ ‖ ܕܥܠ ܐܝܬܘ̄ ܒܪܢܫܐ ܠܐ ܕܬܚܘܬܐ. ܗܘ ܕܐܝܟܠܐ ܫܡ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܢܫܐ ܕܬܚܘܬܐ. ܠܗܘ ܕܝܢ ²²ܕܫܡ ܒܪܢܫܐ ܕܬܚܘܬܝ. ܗܘ ܕܠܘܩܒܠܝ. ܕܠܐ ܟܠ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܢܫܐ ܠܐ ܕܬܚܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ. ܕܚܕ ܢܗܘܐ. ܒܠܗ ܕܝܢ ²⁴ܕܐܦ ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܟܠ ܚܕ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܕ ܡܬܬܡܠܠ ܐܝܟ. ܫܪܝܪܐ. ܕܐܦܘܦܐܣܝܣ ܢܗܘܐ ²⁵(ܫܪܝܪܐ). ܘܗܘܐ ܩܛܐܦܐܣܝܣ ܢܗܘܐ ܫܪܝܪܐ.

20a 4) τὸ ἔστι, ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ. Emenda ܗܘ ܕܐܝܬܘܗ propter seq. ܠܐܢܫ. Propter ܠܐܢܫ mox non expressit ἐπὶ [τοῦ]. Deinde ὑγιαίνει et βαδίζει pr S contra C k d f n u β^{ab}, infinitum enim Graecum per imperfectum Syr. exprimit ubique. 5) εἰ τὸ ἔστι, ὡς ἂν εἰ = ܐܟܙܢܐ ܕ Dein S pr τῷ ἔστι. ܠܘܬ enim = προς in προσετίθετο, sic enim videtur legisse προσήπτετο. Lectiones utique perversae. 10) ὅτι καθόλου, καθόλου τοῦ ὀνόματος ut 20a 14 contra codd. 12) μὴ καθόλου, S add ܐܡܝܪ̈ܢ = εἰρῆσθαι, facilioris intelligentiae gratia cf A e qui εἶναι add. 13) ἢ μηδείς, S pr καὶ τὸ μηδείς cf C e u qui ἢ τὸ μηδείς; sic forte legit — mox ἢ ὅτι, S pr ἢ ὅτι καί. 14) ἢ κατάφασιν ἢ ἀπόφασιν, S pr καταφήσειεν ἢ ἀποφήσειεν cum e, si pro ܘ facile corrigis ܐܘ. — prius ἢ om S. 14) τὰ δὲ ἄλλα, S pr τὰ οὖν (vel δὴ?) ἄλλα cum edd. Bas. Pac.; et β^{ab} qui ,ergo et caetera'. — τὰ αὐτά, ܐܝܟܢܐ ܕܗܠܝܢ = ταῦτα = ταὐτὰ cum u. 18) οὔτε ἀληθεῖς, ܫܪܝܪܬܐ restitue ܫܪ̈ܝܪܬܐ. 20) τῇ μέν, sic S pr cum Waitz. contra n b et cum β^{ab} a. 22) ἔστι τις, ἔστι om S, scribae culpâ? pro ܕܐܝܬ ܚܕ 24) ὅτι καί, sic S pr cum B β Waitz. I p. 350 contra A u cf 25. Mox ἐπὶ μέν, μέν om cum ed. Bas. contra codd.

ܕܐܝܟܢ ܐܡܪ. ܐܝܟܐ ܡܘܣܦܝܢ ‖ ܡܫܡܫܢ. ܠܐ ܡܘܣܦܝܢ ܐܝܟܐ ܠܐ 20a 25
ܡܫܡܫܐ. ܟܠ ܡܕܡ ܕܝܢ ܟܠܢܫ̈ܐ. [118v] ܠܐ ܫܪܝܪܐ ܗܘ ܕܠܗ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܡܬܐܡܪܐ. ܫܪܝܪܐ ܕܝܢ ܐܦܘܦ. ܕܐܝܟܢ ܐܡܪ. ܐܝܟܐ ܟܠ ܒܪܢܫܐ
ܡܫܡܫܐ. ܠܐ ܟܠ ܐܝܟܐ ܒܪܢܫܐ ܠܐ ܡܫܡܫܐ. ܗܕܐ ܐܝܟ ܕܟܠܐ.
ܐܠܐ ܗܘ ܕܟܠ ܒܪܢܫܐ ܐܝܬ ܡܫܡܫ. ܫܪܝܪܐ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗ̇ܝ
ܗܘ ܕܠܡܬܠܠܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ‖ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܡܬܩܛܪ̈ܓܢܐ 20a 30
ܠܐ ܡܬܩܛܪܓܐ ܡܬܠܐ ܠܡܬܠܠ. ܐܟܙܢܐ ܕܟܠ ܠܐ ܒܪܢܫܐ. ܘܠܐ
ܙܕܩܐ. ܐܝܟ ܐܦܘܦ ܕܠܐ ܫܡܫܐ: ܘܠܐ ܡܠܬܐ [33]ܡܫܡܫܬܢܝܬܐ
ܕܐܬܬܣܝܡ ܒܗ ܠܐ ܐܬܬܣܝܡ. ܒܠܚܘܕ ܚܢܢ ܐܢܫܝܢ. ܕܬܫܪܪ ܐܘ
ܬܟܠ ܐܦܘܦܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܡܪ ܠܐ ܒܪܢܫܐ. ܠܐ ܡܕܡ ܬܫܪܪ ܡܢ
ܗܘ ܕܐܡܪ [11*] ܒܪܢܫܐ. ‖ ܐܠܐ ܕܚܕܪܐܝܬ ܐܡܪ ܡܕܡ ܐܘ ܕܟܠ. 20a 35
ܐܝܟܢܐ ܕܡܕܡ ܠܐ ܡܬܬܦܣ. ܡܣܬܒܪܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܐܬܬܣܝܡ ܟܠ
ܠܐ ܒܪܢܫܐ ܙܕܩܐ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܕܥܒܪ ܠܫܪܐ ܡܢ ܗܠܝܢ. ܘܠܐ
ܗܘ ܕܠܡܬܠܐ[38] ܠܗܕܐ. ܠܐ ܟܠ ܠܐ ܒܪܢܫܐ ܙܕܩܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܟܠ.
ܠܐ ܒܪܢܫܐ ܠܐ ܙܕܩܐ. ܠܗܘ ܕܟܠܐ ܚܕ ܠܐ ܒܪܢܫܐ ܙܕܩܐ. ܕܝ̈ܢ
ܒܗ ܕܝܢ ܡܣܬܒܪܐ. ‖ ܒܗ ܡܬܚܠܦܐܝܬ ܕܝܢ ܡܬܬܦܣܝܢ ܥܢܝ̈ܢܐ 20a 40
ܡܬ̈ܠܐ. ܕܝܢ ܒܗ ܗܘ ܡܣܬܒܪܝܢ. ܕܐܝܟܢ ܐܡܪ. ܐܝܬ ܚܘܪܐ
ܒܪܢܫܐ. ܐܝܬ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܐܢ ܚܢܢ ܗܕܐ ܠܐ ܐܝܬܘܗ̇ ܕܠܗ ܒܗ
ܕܠܗ. ܡܬܚܠܦܢܘܬܐ ܐܦܘܦܣܝܣ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܚܕܐ. [4]ܚܕܐ.
ܕܗܘ ܓܝܪ ܚܢܢ ܕܐܝܬ ܒܪܢܫܐ [4]ܚܘܪܐ. ܐܦܘܦ ܐܝܬܘܗ̇ܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܝܬ
ܚܘܪܐ ܒܪܢܫܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܒܪܢܫܐ ‖ ܚܘܪܐ. ܐܢܫܘ ܕܝ̈ܢ ܒܗ 20b 5
ܕܝܢ ܠܐ ܐܝܬܘܗ̇ܝ. ܠܗܘ ܕܐܝܬ ܚܘܪܐ ܒܪܢܫܐ. ܬܗܘܐ ܐܦܘܦܣܝܣ.
ܐܘ ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘ̄ ܠܐ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܐܘ ܗܘ ܕܠܐ[8] ܐܝܬܘ̄ ܠܐ
ܚܘܪܐ ܒܪܢܫܐ. ܐܠܐ ܗܘ ܕܐܝܬܝܬܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗ̇ܝ ܐܦܘܦܣܝܣ. ܕܗܘ

20a 25) ὅτι καί, sic S pr, modo iteratum ὅτι per ܘ redditum accipias: ܘܐܦ. Antea ܫܪܝܪܐ scribae debitum uncis inclusi. 29) οὐ πᾶς ἄρα, scriba οὐ om. 33) οὐκ οὖσαι = ܟܕ ܠܐ ܐܝܬܝܗܝܢ videtur praebere. Bene se haberet si postea δὲ adiecisset, at puta vulgarem lectionem eum ad suum arbitrium vertisse. Deinde δόξειεν, S legit δόξειεν = ܡܣܬܒܪܐ (pro δόξειαν ܡܣܬܒܪ̈ܢ) quod quamquam Graece falsum est, tamen pr A B C G f contra α (ap. Br 125b 36). 34) ἀληθεύειν ἀνάγκη, S pr ἀνάγκη ἀληθ. cum e. 35) * ܠܐ pr et del librar. τοῦ ἄνθρωπος, post τοῦ add S εἰπόντος cum A f n contra B et ι. 36) ἀλλά καί, om καί S — ἠλήθευκέ τι sic S pr cum codd contra β^ab. 38) ταύτῃ ἤ, ἤ S non expr. 20b 4) ἐδέδεικτο, S videtur legisse δέδεικται ut β^ab (‚ostensum est') et ef. — ὅτι μία μιᾶς. S pr ܚܕܐ ܚܕܐ, quod restit. ܚܕܐ ܚܕܐ sive ܚܕܐ ܡܢ ܚܕ cf 10 ubi ܚܕܐ ܬܚܘܝܢ. — ἔστι λευκὸς ἄνθρωπος, S pr ἄνθρωπος λευκός, quod ferri possit, vide ad 8. 5) τοῦ δέ, aut male τό legit aut restitue ܕܗܘ pro ܗܘ ut est 4.

ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܐ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܚܪܢܝܬܐ. ܗܢܘ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܠܐ ܚܘܪܐ ܒܪܢܫܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܗܘܝܢ ܬܪ̈ܬܝܢ ܕܫܘܐ. ܟܕ ܗܘܝܠ
20 b 10 ܡܬܚܠܦܢܘܬ ܡܬܬܣܝܡܢ ‖ ܫܡܐ ܘܡܠܬܐ. ܕܝ̈ܢ ܟܕ ܝ̈ܗܝܢ ܗܘܝܐ
ܟ̄ܠ ܘܐܦܘܦܐܣܝܣ ܢܦܩܢ. 11 ܗܘ ܕܝܢ ܕܚܕ ܥܠ ܣܓܝ̈ܐܐ. ܐܘ
ܣܓܝ̈ܐܐ ܥܠ ܚܕ. ܩܛܐܦܐܣܝܣ ܢܦܩܐ ܐܘ ܐܦܘܦܐܣܝܣ. ܐܢܝܢܘ ܕܠܘ ܚܕ
ܡܫܘܕܥ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܕܡܢ ܣܓܝ̈ܐܐ sic ܡܬܐܡܪ[14]. ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܦܠܓܐ
20 b 15 ܚܕܐ. ܘܠܐ ܐܦܘܦܐܣܝܣ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܚܕ. ‖ ܠܘ ܐܢܝܢܘ [119r] ܕܫܡܐ
ܚܕ ܫܡܗܐ ܕܣܝܡ. ܠܐ ܕܝܢ ܫܡܗܐ ܚܕ ܡܫܘܕܥ ܡܢ ܗܠܝܢ. ܕܐܝܟ
ܐܢܫ. ܒܪܢܫܐ ܚܝܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܫܡܝܫܐ ܘܬܪ̈ܬܝܢ ܪ̈ܓܠܐ. ܘܡܬܝܒܢܐ.[17]
ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܘܡܢ ܒܪܢܫܐ. ܘܡܢ [18]ܗܘ ܕܡܫܬܠܡ. ܠܘ ܚܕ [19]ܡܕܡ.
ܡܕܝܢ ܘܠܐ ܐܦ ܚܕ ܡܕܡ ܩܛܐܦܐܣܝܣ ܢܦܩܐ ܥܠ ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܚܕܐ
20 b 20 ܩܛܐܦܐܣܝܣ. ܐܠܐ ܒܪܬ ܩܠܐ ܗܘ ܚܕܐ. ܩܛܐܦܐܣܝ̈ܣ ‖ ܕܝܢ
ܫܘܐܠܬܐ. ܘܠܐ ܐܢܝܢܘ ܕܥܠ ܚܕ ܗܠܝܢ. ܐܠܐ ܗܘ ܒܕܘܡܝܬܐ
ܫܘܐܠܬܐ. ܐܢ ܗܘ ܗܟܝܠ ܫܐܠܬܐ ܗܘܐ[22] ܕܕܝܠܩܛܝܩܝܬܐ ܕܦܘܢܝܐ ܦܬܓܡܐ
ܐܝܬܝܗ̇ ܥܠܬܐ. ܐܘ ܕܦܪ̈ܘܛܐܣܝܣ[23]. ܐܘ ܕܗܝ ܡܢܗ ܡܢܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ
ܕܐܢܛܝܦܐܣܝܣ. (ܐܘ[23] sic ܕܦܪܘܛܐܣܝܣ ܐܘ ܕܗܝ ܡܢܗ ܡܢܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ
ܕܐܢܛܝܦܐܣܝܣ). ܠܐ ܐܝܬ̄ ܗܟܝܠ ܦܬܓܡܐ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ. ܐܘ[25]
ܣܓܝ̈ܐܐ ܥܠ ܚܕ ܡܬܐܡܪܝܢ. ܐܘ ܚܕ ܥܠ ܣܓܝ̈ܐܐ ܡܬܐܡܪ.
20 b 25 ܘܠܐ ܟܕ ܥܒܕ ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܐ ܐܢܝܢܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܢܦܩܐ. ‖ ܐܡܪܐ

20b 8) τὸ οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος λευκός S pr ἢ τὸ οὐκ ἔστιν οὐ λευκὸς ἄνθρωπος (= ἐκ μεταθέσεως ἀντίφασις) itaque affirmatio ἔστιν οὐ λευκὸς ἄνθρωπος ut S pr. 9) hae lectiones aliquam rationem haberent, si liceret liberius δύο ad affirmationes referre, quod fortasse vel auctor codicis Graeci vel Syrus meditabatur. 'Equidem istam conclusionem quam Waitzius praebet ne magis quidem ab Aristotele profectam iudico. Cf. codd. Grr. varietatem. 10) ὅτι S post ῥήματος pos, ut melius intellegeretur. 14) ἐκ. τ. π. δηλούμενον, S pr ἐκ. τ. π. συγκείμενον = ܡܬܪܟܒ cum a ι Ammon. perih. f. 157b sqq., βab om utrumque. Praefero συγκείμενον. — 17. 18) ἀλλά usque ἐκ τούτων. haec post ἥμερον = menâhâ om S. Restitue! 18) τοῦ λευκοῦ καὶ τοῦ ἀνθρώπου, bis om S cum n τοῦ; mox pr ante βαδίζειν. (Differt ab n 20b 16 qui ἓν ὄνομα ᾖ pro ὄνομα ἓν ᾖ. 19) οὐχ ἕν, S pr οὐχ ἕν τι, add ܡܕܡ contra codd. 22) ἡ ἐρώτησις ἡ διαλεκτική, S perperam intellexit. Vertit pessime ἡ ante διαλεκτική pro ᾗ accipiens = ܗܘܐ. Dein omnia intacta reliquit. Syriace igitur vix sensus extorqueatur. Cave autem ne ܗܘܐ eiicias e contextu. 22) ܦܪ̈ܘܛܐܣܝܣ ribbûj delend. videtur. 24) Negligenter librar cum deberet literis mandare verba translata ἡ δὲ πρότασις ἀντιφάσεως μιᾶς μόριον, haec quidem omisit, repetivit autem quae modo praecesserunt iis similia. Desunt igitur restituenda haec: ܗܘ ܕܝܢ ܕܦܪܘܛܐܣܝܣ ܕܐܢܛܝܦܐܣܝܣ ܐܚܪܢܝܬܐ ܡܢܬܐ sive ܐܝܬܝܗ̇ ܡܢܬܐ cum C. 25) post ταῦτα S add ἢ πολλὰ καθ' ἑνὸς κατηγορεῖται ἢ ἓν κατὰ πολλῶν κατηγορεῖται, quam glossam puto a librario insertam.

ܕܝܢ ܡܬܠܬܠܘܢ ܒܠܦܘܣ. ܐܚܝܕܐ ܕܝܢ ܡܕܡ. ܕܐܦܠܐ ܕܡܢܘ
ܐܬܘܗܝ: ܥܒܐܦܠܐ ܐܬܘܗܝ ܕܐܦܠܛܘܢܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܬܬܣܒ
ܡܢ ܥܒܐܦܠܐ ܕܢܦܩܬܐ ܕܐܦܘܦܣܝܣܬܐ ܢܚܘܐ. ܐܝܢܐ ܡܛܘܠܬܐ ܕܟܠܐ
ܡܢ ܐܦܠܛܘܢ. ܐܠܐ ܗܘ ܠܗܘ ܕܡܫܝܚܐ. ܕܢܦܩ. ܐܝܟܐ. ܗܕܐ
20 b 30 ܐܬܘܗܝ ܒܝܫܐ ܐܘ ܠܐ ܗܕܐ. ‖ ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܡܬܐܡܪܝܢ ܡܢ ܡܬܬܡܠܠܢ
ܒܝܬ ܡܬܐܡܪܝܢ ܐܚܝܕܐ ܥܠܘ ܡܬܩܪܒܐ ܕܗܠܝܢ ܕܦܪܝܫܐܝܬ
ܡܬܡܠܠܢ. ܡܬܐܡܪܝܢ ܕܝܢ ܠܗ. ܡܢܘ ܦܪܝܫܐܝܬ ܥܠ ܒܪܢܫܐ ܓܝܪ
ܓܝܪ ܕܐܡܪܝܢ: ܦܪܝܫܐܝܬ ܚܝܘܬܐ. ܘܦܪܝܫܐܝܬ ܬܪ̈ܬܝܢ ܪ̈ܓܠܐ.
[34]ܕܗܠܝܢ ܐܚܝܕܐ* ܒܪܢܫܐ. ܚܘܪܐ. ܘܗܠܝܢ ܐܚܝܕܐ. ܐܠܐ ܠܐ ܐܝܟ
20 b 35 ܐܣܟܝܡܐ ܦܠܓܐ. ‖ ܡܫܟܚܐ ܠܗܠܝܢ. ܐܝܟ ܓܝܪ ܡܛܠ ܕܟܠ ܚܕܐ
ܡܬܐܡܪ ܚܕܐ. ܗܘ ܕܠܘܬܗ ܗܘ ܕܐܚܝܕܐ ܬܬܠܬܐܝܢ. ܘܣܓܝܐܬܐ[37]
ܚܣܝܪܘܬܐ ܗܘܝܢ. ܥܠ ܒܪܢܫܐ ܓܝܪ: ܗܘ ܕܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ ܗܘ
ܕܚܘܪܐ. ܡܬܐܡܪ ܗܘ ܕܥܠ[38] ܬܘܒ. ܐܝܟܢܐ ܕܚܘܪܐ[39] ܘܥܠ. ܡܬܐܡܪ
20 b 40 ܗܟܢܐ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ ܚܘܪܐ. ܘܗܕܐ ܕܠܐ ܣܟ.. ܘܬܘܒ ‖ ܡܘܣܝܩܝܐ
ܚܘܪܐ ܕܡܣܬܟܠ. ܘܗܠܝܢ ܕܬܠܬ ܗܘܝܢ ܒܡܢܬܐ ܒܝܬ ܡܐܡܪ. [119v] ܬܘܒ[2] ܐܝܟܢܐ
ܕܢܦܩ. ܡܘܣܝܩܝܐ ܒܪܢܫܐ. ܘܡܘܣܝܩܝܐ ܒܪܢܫܐ. ܘܒܪܢܫܐ[3] ܬܪܝܢ
ܪ̈ܓܠܐ. ܘܒܪܢܫܐ. ܬܪܝܢ ܪ̈ܓܠܐ. ܐܝܟܢܐ ܡܟܝܠ ܕܐܝܟ ܡܣܬܟܠܬܐ
21 a 5 [5]ܡܛܠ ܕܗܠܝܢ ܡܬܓܕܫܢ ‖ ܕܡܬܩܠܣܢ. ܕܢܗܘܐ ܐܣܟܠܐ ܣܓܝܐܬܐ ܚܕܐ.
ܕܐܝܟ ܐܡܪ ܕܝܢ. ܗܘ ܕܢܦܩ ܐܡܪܝܢ ܡܢܐ. ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܝܢ
ܕܡܬܡܠܠܢ. ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܓܕܫܐ ܕܡܬܡܠܠܢ. ܗܠܝܢ ܡܢ ܡܛܠ
ܕܡܬܐܡܪ̈ܝܢ ܚܕܒܚܕ. ܐܘ ܥܠܘܗܝ ܒܝܬ ܥܠܘܗܝ. ܐܘ ܐܚܪܢܐ ܥܠ
ܐܚܪܢܐ. ‖[9] ܕܐܝܟ ܐܡܪ. ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ ܐܬܘܗܝ ܘܡܘܣܝܩܝܐ.

20ᵇ 34) *καὶ ταῦτα ὡς ἕν*, S pr ܕ pro ܘ quod Syriace ferri potest. *) H. l. et mox usitatum scribarum mendum pro ܐܝܟ ܚܕܐ = *ὡς ἕν*, quod monuit iam Iacobus Edessenus in epistola ad Georgium Sarugensem apud Rosen, Catal. mss. orr. mus. Brit. T. I p. 69 cf. Assem. bibl. orient. T. I p. 477 no. 6; Wiseman, Horae Syr. I p. 239. 37) *πολλὰ καὶ ἄτοπα*, S pr *καὶ πολλὰ ἄτοπα*. 39) *αὐτό, καὶ τὸ ἅπαν*, noster *αὐτό* om cum f n β^{ab} et ms. Pac. (cf. Waitz. I p. 353) *αὐτό* non aegre desideratur. Interpunxit S perperam *καὶ τὸ ἅπαν πάλιν. εἰ*... Sed corr. ܬܘܒ . ܥܠ *εἰς ἄπειρον*, ܕܠܐ ܣܟ 21ᵃ 2) *ἔτι*, sic S sine *εἰς ἄπειρον* praecedenti contra A k u cum β et α (fol. 165). — In seqq. Waitzi lectionem S optime affirmat. 3) *καὶ εἰ*, hoc *εἰ* S om cum n u, sine damno. 5) *ὅτι*, Syr. *ὅτι* postposuit suo more cf. 20ᵇ 10. — *φήσει*, S legit *θήσει* = ܢܣܝܡ, cf 6 *θετέον*, contra codd. 6) *πολλὰ συμβαίνει λέγ. ἄτοπα*, S pr *πολλὰ ἔσται ἄτοπα* cf 20ᵇ 37 vel *πολλὰ συμβαίνει ἄτοπα* cf cod d rec. *λέγειν* enim non male desideratur. 7) *λέγομεν*, sic S cum β^{b} contra β^{a} qui ,dicamus'. 8) *ὅσα*, = ܕ ܗܠܝܢ ut 21ᵃ 16. Legit tamen *μὲν οὖν* contra codd, minus bene. 9) *ταῦτα οὐκ ἔσται ἕν*, haec om in fine versus librarius.

21a 10 ܐܠܐ ܠܐ ܚܕ ‖ ܚܘܪܐ ܘܡܘܣܝܩܝܐ. ܓܕ̈ܫܐ ܓܝܪ ܬܪ̈ܝܗܘܢ. ܠܗܘ ܚܕ
ܠܗ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܘܠܐ ܕܝܢ ܐܝܟܘ ܕܚܘܪܐ ܡܘܣܝܩܝܐ ܫܪܝܪܐ ܕܢܐܡܪ.
ܓܝܪ. ܠܐ [12]ܐܝܬܝܗܘܢ ܚܘܪܐ [13a]ܘܡܘܣܝܩܝܐ ܚܕ ܡܕܡ. ܒܓܕ̈ܫܐ
ܓܝܪ ܚܘܪܐ [13]ܘܡܘܣܝܩܝܐ. ܡܕܝܢ ܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܚܘܪܐ ܡܘܣܝܩܝܐ
[14]ܚܕ. ܡܛܠܗܢ ܘܠܐ ܐܫܟܦܐ ܛܒܐ ܦܫܝܛܐܝܬ. ܐܠܐ ܚܝܘܬܐ
21a 15 ܕܬܪ̈ܬܝܢ ܪ̈ܓܠܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܒܓܕ̈ܫܐ. ‖ ܬܘܒ. ܘܠܐ ܗܠܝܢ: ܒܐܚܪ̈ܢܐ
ܐܝܬܝܗܘܢ. [16]ܘܡܛܠܗܢ. ܠܐ ܚܘܪܐ ܙܒ̈ܢܝܢ ܣܓܝ̈ܐܢ. ܘܠܐ
[17]ܒܪܢܫܐ ܚܝܘܬܐ ܘܕܬܪ̈ܬܝܢ ܪ̈ܓܠܐ [17]ܚܕ. ܐܝܬ ܓܝܪ ܒܒܪܢܫܐ
[18]ܘܬܪ̈ܬܝܢ ܪ̈ܓܠܐ ܘܚܝܘܬܐ. ܫܪܝܪܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܕܢܐܡܪ ܥܠ
ܡܕܡ ܘܦܫܝܛܐܝܬ. ܕܐܝܟ ܐܡܪ. ܠܡܕܡ ܒܪܢܫܐ ܒܪܢܫܐ [20](ܡܕܡ
21a 20 ܒܪܢܫܐ). ܐܘ ܠܡܕܡ ܚܘܪܐ ܒܪܢܫܐ ܚܘܪܐ. ‖ ܠܘ ܒܟܠܙܒܢ ܕܝܢ. ܐܠܐ
ܐܡܬܝ ܕܝܢ: ܕܒܗܘ ܕܐܬܘܣܦ ܣܝܡ. ܡܢ ܗܠܝܢ [21]ܕܝܢ ܕܠܘܩܒܠܐ
ܡܕܡ ܐܝܬ. ܠܗܠܝܢ ܕܢܩܦܐ ܐܢܛܝܦܐܣܝܣ. ܠܐ ܫܪܝܪܐ ܐܠܐ ܕܓܠܐ.
ܕܐܝܟ ܐܡܪ. ܠܒܪܢܫܐ ܕܡܝܬ ܒܪܢܫܐ ܢܐܡܪ: ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܠܐ
[24]ܐܝܬܘܗܝ ܒܗ. ܒܟܠܙܒܢ ܫܪܝܪܐ. ܐܘ ܐܡܬܝ [24β]ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܗ.
ܒܟܠܙܒܢ ܠܐ ܫܪܝܪܐ. [25]ܐܘ ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܗ. ܠܘ
21a 25 ܒܟܠܙܒܢ ܫܪܝܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܘܡܝܪܘܣ ‖ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܕܡ. ܗ̄.
ܦܘܐܝܛܝܣ. ܐܝܢܐ ܡܕܝܢ [26]ܐܝܬܘܗܝ. ܐܘ ܠܐ. ܒܓܕ̈ܫܐ ܓܝܪ
ܡܬܡܠܠ. [27]ܕܐܝܬܘܗܝ ܥܠ ܐܘܡܝܪܘܣ ܗ̇ܘ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܐܝܬܘܗܝ.
ܓܝܪ ܦܘܐܝܛܝܣ. ܐܠܐ ܠܘ ܡܢܗ ܘܒܗ ܡܬܡܠܠ. ܥܠ ܐܘܡܝܪܘܣ
ܗ̇ܘ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܡܕܝܢ ܒܟܠܗܝܢ ܩܛܓܘܪ̈ܝܬܐ ܕܠܐ ܐܝܬ

21a 11) τῷ αὐτῷ, S add ἔστι syrissans opinor. 12) ἔσται, S leg ἔστι cum E A C K. 13α) μουσικὸν λευκόν, S καὶ λευκόν parum bene; sed 13β) pro sequenti altero τὸ μουσ. λευκόν, S optime pr καὶ (= etiam) λευκόν. 14) τὸ λευκὸν μουσικὸν ἕν τι, sic S sine τι cf. 20b 16. 19, contra B καὶ inserentem. διό, sic S contra G k qui διότι. 16) διό, S ܘܡܛܠܗܢ; sed ܘ referendum ad sequens ܠܐ ut sit οὔτε. 17) ὁ ἄνθρ. ἄνθρωπος, alterum ἄνθρωπος om S cum B f et a; et ne desideratur quidem, dummodo animo repetas πολλάκις. Dein pessime intellexit lectionem cod. Graeci ita: ἢ (sic enim corrige ܐܘ pro ܘ orto ex ܐ antecedenti) δίπουν ἕν. ὑπάρχει. 18) τὸ ζῷον καὶ τὸ δίπουν, S καὶ τὸ δίπουν καὶ τὸ ζῷον cf. n. 20) ἄνθρωπον ἤ, S ante ἢ repetit τινὰ ἄνθρωπον, scribae culpâ; itaque uncis inclusi. Dein bene cum Waitzio legit τινὰ λευκὸν ἄνθρωπον λευκόν cum n contra optimos codd. 21) τῶν ἀντικειμένων, S legit τῶν δὴ ἀντικ. cet verisimiliter. 22) ᾧ ἕπεται, S οἷς ἕπεται cum e. 24) ἐνυπάρχῃ = ܐܝܬܘܗܝ ܒܗ. — ἀληθές male cum ed. Bas. 24β, μὲν om S. 25) ὅταν δὲ μή, expr male ἢ ὅταν μὲν μή. rem parum perspexisse visus. 26) καὶ ἔστιν ἢ οὔ; καὶ om S, scribaene culpa? 27) κατηγορεῖται τοῦ Ὁμήρου τὸ ἔστιν, S κατηγορεῖται (τὸ) ἔστι τοῦ Ὁμήρου τὸ ἔστιν. Modo ܕܐܝܬܘܗܝ eiicias, sanus locus nam ܡܬܡܠܠ pro ܡܬܡܠܠܐ ut saepius, v. mox. Istud fortasse iam e codice Graeco, ubi varia lectio superscripta versui fuit (scil: τὸ ἔστι τοῦ n) in textum a Syro receptum est.

ܣܩܘܒ̈ܠܝܘܬܐ[29]. [190r] ܐܝܟܢܐ ܕܬܫܒܘ̈ܚܬܐ ܠܘܬ ܚܕ̈ܕܐ ܡܬܐܡܪܢ. [21a 30] ܘܐܝܟܢܘܬܐ ܡܬܬܦܠܓܐ. || ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܐ. ܥܠ ܗܠܝܢ. ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܫܪܝܪܐ [32]ܢܗܘܐ sic ܕܢܬܐܡܪ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ [32]ܡܬܬܕܡܝܢܘܬ݂. ܠܐ ܫܪܝܪܐ ܕܢܬܐܡܪ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܛܠ. ܬܘܕܝܬܐ ܓܝܪ ܕܡܬܠܠܬܗ̇. sic ܠܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ∴

⁘ ܫܠܡ ܦܣܘܩܐ ܕܬܠܬܐ ⁘

ܦܣܘܩܐ ܕܐܪܒܥܐ: ܕܦܪܝܗܪܡܢܝܐܣ ܦܠܘܣܘܦܐ ܡܛܠ ܦܘܪܫܢܝܗܘܢ. [21a 35] 12 ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܬܛܟܣܢ: ܗܢܘܢ ܕܡܬܡܫܚܢ ܕܐܝܬ ܐܝܬ ܠܗܘܢ || ܠܡܬܠ. ܘܠܐܦ̈ܣ ܟܝ ܣܘ̈ܟܐ. ܗܠܝܢ ܕܡܣܬܒܪܢܐ ܕܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܐ ܡܣܬܒܪܢܐ. ܘܡܬܡܪܟܢܐ ܘܠܐ ܡܬܡܪܟܢܐ. ܘܡܛܠ ܠܘ ܡܣܬܒܪܢܐ. ܘܡܛܠ ܕܗܟܢ ܐܠܝܨܬܐ ܐܝܬ ܠܗ̇ ܠܗ ܦܘܣܩܢܐ *ܡܚܝܡ in margine. ܐܝܟܢܐ ܠܗ ܕܗܟܢ ܗܠܝܢ [38]ܕܗܢܝܢ ܣܘ̈ܟܐ ܡܬܦܪ̈ܫܢ. ܠܡܬܠܝܢ ܐܦܘܦܐܣܝܣ ܐܝܠܝܢ ܕܗܟܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܬܦܠ̈ܓܢ. ܕܐܝܟ ܐܡܪܝܢ. [39]ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܪܢܫܐ. ܐܦ̄ܠܐ ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܢܫܐ. ܠܘ [21b 1] ܕܐܝܬܘܗܝ || ܠܐ ܒܪܢܫܐ. ܘܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܚܘܪܐ ܒܪܢܫܐ. ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܚܘܪܐ ܒܪܢܫܐ*. ܐܠܐ ܠܘ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܐ ܚܘܪܐ ܒܪܢܫܐ. ܐܢ ܓܝܪ ܥܠ ܟܠ ܡܚܝܡ. ܐܘ ܦ̄ܬܓ. ܐܘ ܐܦܘܦܐܣܝܣ[4]. ܠܡܐܡܪ ܫܪܝܪܐ ܠܡܬܐܡܪ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܐ ܚܘܪܐ ܒܪܢܫܐ.

Fragmentum versionis Georgianae w ܘܡܠܝ̈ܢ ܕܐܡ̈ܪܢܐ. ܕܬܠܝܢ ܕܡܬܐܡܪܝܢ. ܡܛܠ ܦܘܪ̈ܫܢܝܗܘܢ ܕܗܠܝܢ ܕܗܟܢ. ܘܐܬܡܟܢܐ ܕܡܬܦܪ̈ܫܢ ܘܡܬܦܣܩܢ. ܘܡܬ̈ܦܣܩܢ ܘܡܬ̈ܦܣܩܢ. ܥܠ ܦܘܪܫܢܗܘܢ. ܘܡܠܝܢܐ ܗܠܝܢ ܕܗܟܢܐ: — ܟܕ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܬܬܣܝܡ. sic ܢܬܬܣܝܡ ܕܐܝܟ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܠܘܬ ܣܘ̈ܟܐ ܠܐܦ̈ܘܦܐܣܝܣ ܘܠܩܛܐܦܣܝܣ. ܗܠܝܢ ܕܗܢܝܢ ܕܡܣܬܒܪܢܐ ܕܬܗܘܐ ܘܠܐ ܡܣܬܒܪܢܐ: ܘܡܬܡܪܟܢܐ ܘܠܐ ܡܬܡܪܟܢܐ: ܘܡܛܠ ܗܘ ܕܠܐ ܡܣܬܒܪܢܐ ܘܐܠܝܨܬܐ: ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܠܗ ܦܘܣܩܢܐ ܡܚܝܡ.

21a 29) ἐναντιότης, S ܣܩܘܒ̈ܠܝܘܬܐ corrige ܣܩܘܒܠܝܘܬܐ sive ܣܩܘܒܠܘܬܐ 32) ἔσται, hoc nisi per ܢܗܘܐ expressit, cum n om S. — ὅτι δοξαστόν, δοξαστῶς vertit cf. me ad 16b 23 p. 7. 33) δόξα γὰρ αὐτοῦ, ܕܡܬܠܠܬܗ̇ corr ܕܡܬܠܠܬܗ propter masc. praec. = δόξα γὰρ περὶ αὐτοῦ. Mox αὐτοῦ ἐστιν, S οὐκ ἔστιν ὅτι contra B, edd. priorr. et Waitz, cum A C d n. 34) usque ad 37) iam recensui p. 13. 38) αὗται ἀλλήλαις, ad συμπλεκομένων referens eocum coniunxit. αὗται voci ὅσαι, quam per solum ܕ expressit, praeposuit. 39) οἷον τοῦ, pro τοῦ ܗܘ sine ܕ, quod om scriba cf. 21b 2. 21b 4) ἡ καταφ., S ἢ ἡ κατάφασις v. mox.

[5]ܐܢܕܝܢ ܠܐ[a] ܗܟܢܐ ܗܘ ܠܡܣܒ ܠܐܢܛܝܦܐܣܝܣ. ܐܡܪܢܐ ܕܝܢ ܒܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܘܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܒܐܝܠܝܢ ܕܗܘ[β] ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܐ ܡܬܬܘܣܦ.) ܐܢܕܝܢ ܗܟܢܐ ‖ ܗܘ ܠܡܣܒ ܠܐܢܛܝܦܐܣܝܣ. ܐܡܪܢܐ ܕܝܢ ܒܗܝ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܘܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܒܐܝܠܝܢ ܕܗܝ[β] ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܐ ܡܬܬܘܣܦ. ܗܘܐ ܓܝܪ ܗܘܐ ܚܟܝܡ sic ܗܘ ܕܫܠܛ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܬܐܡܪ. ܕܐܝܟ ܐܢܫ. ܕܗܝ ܕܒܪܢܫܐ ܡܗܠܟ. ܠܐ ܕܡܗܠܟ ܠܐ ܒܪܢܫܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܗܝ ܕܠܐ ܡܗܠܟ ܒܪܢܫܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܟܠܗ ܡܫܡܠܝܐ ܕܐܡܪܬ. ܕܒܪܢܫܐ ܡܗܠܟ. ܐܘ ܒܪܢܫܐ ܕܡܗܠܟ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܐܢ ܗܘܐܬ ܒܠܚܘܕ. ܘܗܝ ܕܡܫܟܚܢܐ ܕܬܗܘܐ. ‖ ܐܦܘܦܐ[11] ܐܝܬܝܗ. ܗܝ ܕܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ. ܘܠܐ ܗܝ ܕܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܕܬܗܘܐ. [120r] ܐܠܐ ܡܬܦܠܓܢܘܬܐ ܕܝܠܗ ܗܝ ܗܢܝ ܡܫܟܚܢܐ. ܕܬܗܘܐ ܘܕܠܐ ܬܗܘܐ. ܥܠ ܓܝܪ ܕܡܫܟܚ ܕܢܬܦܣܩ. ܐܘ ܕܢܗܠܟ. ܘܕܠܐ ܢܗܠܟ. ܘܕܠܐ ܢܬܦܣܩ ܡܫܟܚ. ܘܡܠܬܐ ܕܝܢ ܕܟܠ ܕܗܟܢܐ ܡܫܟܚܢ. ܠܘ ܒܟܠܗܝܢ ܫܪܝܪܐ. ܡܛܠ ܚܬܝܪܐ ܕܬܗܘܐ ܐܦܘܦܐܣܝܣ ܠܗ ܒܪ ܠܗ. ‖ ܡܫܟܚܢܐ ܓܝܪ ܘܕܠܐ ܢܗܠܟ* ܡܗܠܟܢܐ. ܘܕܠܐ ܢܬܦܣܩ ܡܬܦܣܩܢܐ. ܐܠܐ ܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܕܒܟܠܗܘܢ ܒܪ ܟܠܗ.[17] ܦܐܝܫܐ ܕܠܡܐܡܪ. ܠܐ ܐܝܟ ܕܗܝ ܕܡܫܟܚܢܐ ܕܬܗܘܐ. ܗܝ ܕܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ.[19] ܗܕܐ ܐܦܘܦ ܐܝܬܝܗ. ܒܓܠܠ ܕܗܕܐ ܓܝܪ ܕܡ ܗܠܟ. ܐܘ ܕܗܘ ܒܪ ܗܘ ܦܣܩܐ. ܐܦܘܦܐܣܝܣ ܢܗܘܐ ܐܡܪܬܐ [20]ܒܠܘܗܝ ܒܪ ܒܠܘܗܝ[20β] ܐܢܫܘ ‖ ܕܟܠܗ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܘܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܠܝܢ ܕܡܬܬܘܣܦܢ ܕܢܗܘܢ ܦܣܝܩܢ ܐܦܘܦܐܣܝܣ. ܐܢܫܘ ܗܟܠ ܕܗܝ ܕܠܐ ܡܫܟܚܢܐ: ܗܘܐ ܕܝܢ ܬܗܘܐ ܡܬܦܠܓܢܘܬܐ. ܐܝܬܝܗ ܐܝܟ

21b 5) εἰ δὲ τοῦτο οὕτως, hoc non vertit S, sed facilioris intelligentiae caussa ita circumscripsit: εἰ δὲ [μὴ] οὕτως δεῖ λαμβάνειν τὴν ἀντίφασιν, λέγω δὲ κατὰ τὸ εἶναι καὶ μὴ εἶναι, deinde καὶ ὅσοις usque προστίθεται. Haec autem omnia ita quidem iteravit librarius (an ipse translator?) ut recte illud μὴ omitteret (= ܠܐ [a]), deinde pro bono ܗܘ , ܗܝ[β] poneret non quadrans ad sq. ܡܬܬܘܣܦ . Paraphrasis autem illa e commentario Graeco ducta videtur. S rem sat intellexit. 8) ἔσται, S ἔστι cum β^{ab} ι a, item 11) ubi β^{ab} ,est' minus bene. 14) λόγος δὲ, ܘܡܠܬܐ ܕܝܢ add ܘ ; λόγος = ratio NB. 15) αὐτῷ, S cum ι τῷ αὐτῷ (cf. e τὸ αὐτῷ αὐτῷ) non male; sed καὶ om fortasse scriba. *) sic suprascriptum voci ܡܗܠܟ quae fuit in exemplari quod scriba descripsit. 14) κατὰ τοῦ αὐτοῦ, post om S ἀληθεύεσθαι = neshrân scribae culpâ in fine versus. 19) S cum n inserit αὕτη ita collocatis verbis: τοῦ δυνατὸν εἶναι τὸ δυνατὸν μὴ εἶναι, αὕτη ἀπόφ. ἐστι. 20) καὶ κατὰ τοῦ αὐτοῦ, καὶ om S cum e d f — sed librarii culpâ? in fin. vers. — mox β ἢ μή, S pr ܐܢܫܘ ܕ certe non errore translatoris, sed scribae, cuius obtutus aberrans in sequenti linea positum ܐܢܫܘ ܕ tetigit. Neque enim constructio Syriaca ad hoc bene quadraret. Restitue igitur ܐܘ ܠܐ referendum ad ܕܢܗܘܢ

ܐܦܘ̄ ܕܗܘ ܕܡܫܟܚܐ ܕܢܗܘܐ. ܗܘ ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܢܗܘܐ[23]. ܗܢܘ
ܕܝ ܗܢܘ ܕܐܝܬ ܡܠܬܐ. ܘܡܛܠ ܗܘ ܕܡܬܚܙܝܐ ܕܢܗܘܐ. ܘܐܦܘܦܐܣܝܣ ܠܗܢ
21 b 25 ܕܢܗܘܐ. ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܕܢܗܘܐ. ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ‖ ܒܕܡܘܬ[26]
ܐܠܐ. ܗܘܘ ܕܝܢ. ܟܠ ܗܘ ܕܝܢ ܐܠܝܨܬܐ. ܡܛܠ ܗܘ ܕܠܘ ܡܫܟܚܐ.
ܗܘܐ ܠܗܢ ܐܚܪܢܐ ܕܟܠ ܗܠܝܢ، ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܬܘܩܦܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܗܘܦܟ̈ܐ ܕܗܠܝܢ. ܗܢܐ ܗܟ ܫܘܝܐ. ܗܢܐ
ܕܝܢ ܒܢܝܢܐ. ܗܟܘܬ[28] ܘܗܪܟܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ.
ܐܝܟ ܗܘ ܕܫܘܕܥܐ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܡܫܟܚܐ. ܘܗܘ ܕܡܬܚܙܝܐ.
21 b 30 ܬܘܩܦܬܐ[α] ܐܝܬܝܗܝܢ ܕܡܬܬܣܝܡܢ[β] ܫܪܪܐ ܘܕܓܠܘܬܐ. ‖ ܐܚܪܢܐ ܕܟܠ
ܗܠܝܢ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܕܫܪܝܪܐ ܘܗܘ ܕܕܓܠܐ.
ܗܘ ܒܬܘܣܦܬܐ[32] ܘܗܠܝܢ ܐܢܛܝܦܐܣܝܣ. ܟܠ ܗܘ ܕܡܫܟܚܐ ܕܢܗܘܐ
ܘܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܢܗܘܐ. ܘܗܘ[34] ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܢܗܘܐ ܐܦܘ̄.
ܗܘ ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܢܗܘܐ. ܐܠܐ ܠܘ ܗܘ ܕܡܫܟܚܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ.
21 b 35 ܒܠܚܘܕ. ܘܢܩܦ ‖ ܠܚܕܕܐ ܡܫܬܘܕܥܢ. ܗܘ ܕܡܫܟܚܐ ܕܢܗܘܐ. ܘܗܘ
121r ܕܡܫܟܚܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ. ܗܢܘ ܠܗܢ ܕܝ ܗܢܘ. ܡܫܟܚܐ ܕܢܗܘܐ
ܘܕܠܐ ܢܗܘܐ. ܠܘ ܠܗܢ ܐܢܛܝܦܐܣܝܣ ܕܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܗܠܝܢ ܕܕܐܝܟ ܗܢܝܢ.
ܗܘ[36] ܕܡܫܟܚܐ ܕܢܗܘܐ. ܡܫܟܚܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ. ܐܠܐ ܗܘ
ܕܡܫܟܚܐ ܕܢܗܘܐ. ܘܗܘ ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܢܗܘܐ. ܘܠܐ ܡܫܬܟܚܢ
ܥܠܘܗܝ ܒܪ ܥܠܘܗܝ. ܡܬܚܙܝܢ ܐܚܝܕܐ. ܠܗܘܠܝܢ ܠܗܢ. ܘܠܐ ܕܝܢ
22 a 1 ܗܘ ‖ ܕܡܫܟܚܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ. ܘܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ. ܘܠܐ

21 b 23) εἶναι, tantum S contra C k f βab, cum optt. codd. 25) δὲ, om S cum ed. Bas. 26) ὁμοιοτρόπως, nescio cur literae ܘ suprascripserit ܒ scriba. — ἀναγκαίου τε καὶ ἀδυνάτου, S add bis ἐπὶ τοῦ. 28) οὕτως, S pr οὕτως καὶ = sic etiam. 30) προσθέσεις, S add cum f εἰσί interpungens ante τὸ δὲ. — διορίζουσαι β, add τὸ ἀληθὲς καὶ τὸ ψεῦδος, quam glossam puto. 32) ὁμοίως αὗται, S ὁμοίως καὶ αὗται αἱ ἀντιφάσεις e glossemate Graeco deprompta. Pro ἀντιφάσεις rectum erat προσθέσεις. 34) S haec ita: καὶ τὸ [sic pro τοῦ] δὲ οὐ δυνατὸν εἶναι ἀπόφασις, τὸ οὐ δυνατὸν εἶναι (sic) ἀλλ' οὐχὶ τὸ δυνατὸν μὴ εἶναι. διὸ καὶ ἀκολουθεῖν ἂν ἀλλήλαις δόξαιεν vel δόξειαν (plural. sic) τὸ δυνατὸν εἶναι καὶ τὸ δυνατὸν μὴ εἶναι. Censeo Syrum haec Graece legisse ita, ut οὐ ܠܐ post καὶ τὸ δὲ librarius aliquis intruserit calami lapsu. Porro τὸ et τοῦ saepissime commutantur. Tum igitur aptus efficitur sensus. Quid vero Aristoteli, aut qui hunc librum elucubravit, tribuendum, definire non ausim. Certo ἀλλ' οὐχὶ — εἶναι retinendum censeo, sive ad lectionem cod. Syri sive C adaptetur. Bene cum C plur. δόξειαν. Ceterum nimia brevitas ne propria quidem Aristotelis mihi videtur. — Quae post ἀλλήλαις add S, praecedentia affirmant, sed languent cum sequentibus comparata. Consentiunt paene C k e f n u. 36) ἀλλά, S pr τὸ δυνατὸν εἶναι δυνατὸν μὴ εἶναι. ἀλλὰ cf. A k e f n. 22a 1) ܠܗܘܠܝܢ ribbûj a scriba omissum appone; femininum enim.

ܡܬܬܠܝܢ. ²ܐܟܚܕܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ ³ܒܕܡܘܬܐ. ܘܗܢܘ ܕܝܢ ܐܝܟܢܐ.
ܐܢܢܩܝܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܠܐ ܗܘ ܕܝܢ ܐܝܟܢܐ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܗܘ
ܕܠܐ ܕܝܢ ܐܝܟܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ. *ܗܘ
22a 5 ܕܠܐ ܕܝܢ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ in margine ‖ ܘܗܘ ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܬܗܘܐ.
ܠܐ ܗܘ ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ ⁶ܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܗܘ ܕܠܐ ܠܐ
ܡܫܟܚܐ ܕܬܗܘܐ. ⁷ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ. ⁸ܘܟܠܠܢܐܝܬ
ܐܡܟܢܐ ܕܐܬܐܡܪܬ. ܗܘ ܕܬܗܘܐ ܘܕܠܐ ܬܗܘܐ. ܙܕܩ ܕܢܬܬܣܝܡ
ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܡܫܬܢܝܢ. ܠܗܠ ܕܝܢ ܘܠܐܦܘ ¹⁰ܗܠܝܢ ܕܥܒܕܝܢ. ܒܕ ܝܕܥ
22a 10 ܗܘ ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܘܕܠܝܬܝܗܝܢ ܐܟܚܕܐ ܡܣܬܝܟܡܝܢ. ‖ ܘܠܗܠܝܢ ܙܕܩ ܕܢܣܒܪ
¹¹ܐܢܛܝܬܣܝܣ ܕܠܗܘܦܟܐ. ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܗܠܝܢ¹¹ ܕܡܫܟܚܐ ܘܠܐ
ܡܫܟܚܐ. ܘܡܨܝܐ ܘܠܐ ܡܨܝܐ. ܠܗ ܡܫܟܚܐ. ܠܐ ܠܗ ܡܫܟܚܐ.
ܡܢ ܐܠܨܝܬܐ. ܠܐ ܕܝܢ ܐܠܨܝܬܐ. ܫܪܝܪܐ ܠܐ ܫܪܝܪܐ. 13 ¹⁴ܘܢܩܦܘܬܐ
22a 15 ܕܡܢ ܒܡܠܘܬܐ ܗܘܝܢ. ܒܕ ܗܟܢܐ ܡܬܬܣܝܡܝܢ. ‖ ܠܗܘ ܓܝܪ ܕܡܫܟܚܐ
ܕܬܗܘܐ. ܗܘ ܕܡܨܝܐ ܕܬܗܘܐ. ܘܗܕܐ ܝܕܥ ܗܘ ܡܦܟܐ. ܘܗܘ ¹⁶ܠܐ
ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܬܗܘܐ. ܘܗܘ ܠܐ ܕܝܢ ܐܠܨܝܬܐ ܕܬܗܘܐ. ܠܗܘ ܕܝܢ
ܕܡܫܟܚܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ. ¹⁷ܐܘ ܡܨܝܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ. ܗܘ ܠܐ ܕܝܢ
ܐܠܨܝܬܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ. ܘܗܘ ܕܠܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ. ܠܗܘ
ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܬܗܘܐ. ܘܠܐ ܡܨܝܐ ܕܬܗܘܐ. ܘܗܘ ܕܝܢ
¹⁹ܐܠܨܝܬܐ. ܠܐ ܬܗܘܐ. ܘܗܘ ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܬܗܘܐ. ܠܗܘ ܕܝܢ
22a 20 ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܠܐ ‖ ܬܗܘܐ. ܘܠܐ ܡܨܝܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ. ܗܘ
ܕܝܢ ܐܠܨܝܬܐ ܕܬܗܘܐ. ܘܗܘ ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ. ܬܬܚܙܐ
ܕܝܢ 111v ܗܕܐ ܕܐܡܬܪܬ. ܡܢ ܪܘܫܡܐ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܠܬܚܬ ܀

22a 2) ἅμα, postea ἐπὶ usque ἀληθεύονται om S, cum n consentiens, ut saepe. ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ om β^ab. Neque enim caetera desidero. 3) ὁμοίως δὲ, δὲ om S. ἀναγκαῖον εἶναι ܐܝܬܘܗܝ . ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ. Scriba falso interpunxit; translator certe scripsit ܐܝܬܘܗܝ.. 6) μὴ εἶναι, S ܐܝܬܘܗܝ add. 7) τοῦ δὲ, S ut saepe τὸ δὲ; quod puto translatorem malo legisse. Dein^β post μὴ εἶναι scriba apodosin om ita restituendam ܗܘ ܕܠܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ. 8) καὶ καθόλου δὲ, om δὲ S, servat καὶ contra n. 9) δεῖ τιθέναι, S ܙܕܩ ܕܢܬܬܣܝܡ. Itaque προστιθέναι legit male; προσθέσεις enim τὸ ἀδύνατον etc. 10) ταῦτα ποιοῦντα, sensum recte assecutus. vertit; sed constructionem mutans acsi Graece esset postremo συντάττοντας. 11) ταύτας εἶναι in fine posuit sententiae; pro φάσεις leg. ἀντιθέσεις. Scriba autem, ut interpunctio docet, paullo aliter verba intellexit. Deinde usque ad οὐκ ἐνδεχόμενον sententias per καὶ coniunxit S. 14) αἱ ἀκολουθήσεις, αἱ non expr S cf. C. — Vertit dein. acsi esset τιθέμεναι. — τῷ μὲν γὰρ, S μὲν om. 16) ܘܗܘ ܠܐ, noster corrigendus? ܗܘ ܕܠܐ item 17? sed cf. 22b 1. 17) καὶ ἐνδεχομένῳ, S ἢ = ܐܘ sed scribae errore ex ܐ praecedenti ܬܗܘܐ ortum; restitue ܘ. 19) τὸ ἀναγκαῖον μὴ εἶναι, ܕܝܢ ܐܠܨܝܬܐ. ܬܗܘܐ ܠܐ pro ܬܗܘܐ ܕܠܐ 22) ἐκ τῆς ὑπογραφῆς ὡς etc, S pr: ἐκ τῶν ὑπογραφῶν τὸ λεγόμενον., sic etiam mg. Bas. Cas. Tabula deinceps disposita ut apud Waitz. in contextu.

ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ	ܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ.
ܡܨܝܐ ܕܢܗܘܐ. 22a 25	ܠܐ ܡܨܝܐ ܕܢܗܘܐ
ܠܐ ܠܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ	ܠܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ.
ܠܐ ܐܝܟ ܐܢܢܩܝ ܕܢܗܘܐ	ܐܝܟ ܐܢܢܩܝ ܕܠܐ ܢܗܘܐ.
ܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ	ܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ.
ܡܨܝܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ.	ܠܐ ܡܨܝܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ.
ܠܐ ܠܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ 22a 30	ܠܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ.
ܠܐ ܐܝܟ ܐܢܢܩܝ ܕܠܐ ܢܗܘܐ	ܐܝܟ ܐܢܢܩܝ ܕܢܗܘܐ.

ܗܘ ܓܝܪ ܡܫܟܚ ܕܠܘ ܡܫܟܚܢܐ. ܘܠܐ ܠܘ ܡܫܟܚܢܐ. ܠܗܘ ܕܡܨܝܐ ܘܡܫܟܚܢܐ. ܘܠܗܘ ܕܠܐ ܡܨܝܐ. ܘܠܐ ܡܫܟܚܢܐ. ܢܦܩܐ ܓܝܪ ܐܢܛܝܦܐܛܝܩܐܝܬ. ܒܚܘܠܦܐ ܕܝܢ. ܠܗܘ ܓܝܪ ܒܪ ܕܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ.
|| ܐܦܘ̄. ܕܠܘ ܡܫܟܚܢܐ [35] ܕܢܗܘܐ. ܠܐܦܘܦܐܣܝܣ ܕܝܢ. ܩܛ̄. ܠܗܘ ܒܪ 22a 35
ܕܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ. ܗܘ ܕܠܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ. ܩܛ̄ ܒܪ. ܗܘ ܕܠܐ[37α] ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܠܘ ܡܫܟܚܢܐ [37β]ܕܢܗܘܐ. ܐܦܘ̄ܦ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܝܟ ܐܠܨܝܬܐ.[38α] ܐܝܟܢ ܕܗܘ ܠܡܚܙܝܐ. ܚܠܦܝܢ ܕܝܢ ܕܠܘ [38β]ܗܟܘܬ. ܐܠܐ ܣܩܘܒܠܝܬܐ ܢܩܦܢ. ܐܢܛܝܬܝܣ̄. ܕܝܢ ܦܪܝܫܐܝܬ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗ̇ ܐܦܘ̄ ܕܗܘ ܕܐܝܟ ܐܠܨܝܬܐ [b1]ܠܐ
ܢܗܘܐ. ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܟ ܐܠܨܝܬܐ ܕܢܗܘܐ. ܡܨܝܐ || ܓܝܪ ܕܬܪ̈ܬܝܗܝܢ 22b 1
[b2]ܥܠܘܗܝ ܬܫܬܪܪܢ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܝܟ ܐܠܨܝܬܐ ܠܐ ܢܗܘܐ. ܠܘ ܐܝܟ ܐܠܨܝܬܐ ܕܢܗܘܐ. ܚܠܦܐ ܕܝܢ ܕܗܘ ܕܠܐ ܢܦܩܐ. [3]ܗ̇ܘ ܒܢܩܝܦܘܬܐ ܠܟܠܗܝܢ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ. ܡܛܠ ܕܣܩܘܒܠܝܘܬܐ. ܗܘ ܕܠܘ ܡܫܟܚܢܐ. ܠܗܘ ܕܐܝܟ ܐܠܨܝܬܐ ܡܬܐܡܪܐ. ܕܗܝܘ ܗܢܐ ܗܘ ܡܫܟܚܢܐ. ܐܝܟܢܐ [122r] ܠܘ

22a 35) τοῦ ἀδυνάτου, pro ܕܠܘ exspectabam ܕܕܠܘ cet. — Add εἶναι post ἀδυνάτου. Dein cum B C om ἀκολουθεῖ contra A k e. 37α) τὸ ἀδύνατον εἶναι, S pr ܗܘ ܠܐ ܡܫܟܚܢܐ sed sine dubio corrige ܗܘ ܕܠܘ. Prius enim esset τὸ οὐ δυνατόν. Deinβ ἀπόφασις, S pr εἶναι. ἀπόφασις cum A k e cf. 35. 38α) ἀναγκαῖον πῶς, ὀπτέον, ܕܐܝܟ ܐܠܨܝܬܐ. ܐܝܟܢ Eadem ratione puncta reperies infra 23b 11. Sed utrobique mutaverim ܕܐܝܟ ܐܠܨܝܬܐ ܐܝܟܢ — β) ἔχει, om S cum α βab qui ‚non eodem modo'. 39) ἀντιφάσεις, S ἀντιθέσεις. Eadem permutatio 22a 11 pro φάσεις, b27 pro ἀντίφασις; b24 recte S ἀντίφασις. Hanc autem pravam permutationem Syris librariis tribuo. Ceterum de antithesibus vide Waitz. I p. 403, ad 32a 32 et ad 113b 15. 22b 1) τοῦ ἀνάγκη μὴ εἶναι, ܐܠܨܝܬܐ ܠܐ ܢܗܘܐ. Ne corrigas ܕܠܐ ; promiscue enim utrumque usurpatur cf. 22a 19; b 3. 26. 2) ἐπὶ τοῦ αὐτοῦ, S pr ἐπὶ αὐτοῦ male; illud enim esset ܥܠܘܗܝ ܒܗ ܥܠܘܗܝ. 3) ἀκολουθεῖν, S post hoc om τὸ ἀναγκαῖον cum B contra A G e f n rec B C.

ܡܫܟܚܢܐ ‖ ܕܢܗܘܐ . ܡܢ ܐܠܝܨܬܐ ܗܘܐ ܠܘ ܕܢܗܘܐ . ܐܠܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ . ܐܝܬܝܗ ܠܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ . [7] ܡܢ ܐܠܝܨܬܐ ܕܢܗܘܐ . ܡܕܡ [8] ܗܠܝܢ ܒܗ̇ ܒܡܫܟܚܢܘܬܐ ܠܗܘ ܕܡܫܟܚܢܐ ܘܠܐ ܡܫܟܚܢܐ . ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܡܫܡܠܝܐܝܬ . [8β] ܡܕܡ ܗܘ ܒܪ ܗܘ ܡܫܬܪܝܢܐ . ܐܘ ܗܘ ܕܡܢ ܐܠܝܨܬܐ . ܘܗܢܘ ܕܠܘ ܡܫܟܚܢܐ . ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܢܐ ܒܗܦܟܐ . ܐܘ ܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܕܗܘܝܐ ܢܬܗܦܟܢ ܗܠܝܢ ܐܢܛܝܦܐܣܝܣ ܕܗܘ ܕܡܢ ܐܠܝܨܬܐ . ‖ ܗܘ ܓܝܪ ܠܡܐܪ ܕܡܢ ܐܠܝܨܬܐ . [11] ܐܝܬܘܗܝ [11a] ܘܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ . ܐܢܚܢܢ ܠܐ ܐܫܟܚ ܢܦܫܐ . ܐܝܢܐ [12] ܠܡܐܪ ܕܡܬܐܡܪܐ ܢܚܘܐ . ܐܘ ܐܦܘܦܣܐ . ܡܕܡ ܐܝܬܝܗ ܕܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ [13] [] ܠܘ ܡܫܟܚܢܐ ܐܪܐ ܕܢܗܘܐ ܗܘ ܕܡܢ ܐܠܝܨܬܐ ܗܘ ܕܡܫܬܪܪܬܐ ܗܘ . ܐܠܐ ܠܗܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ . ܗܘ ܠܐ . ܠܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ . ܢܦܩܐ ܓܝܪ ܠܗܘܢ ܕܝܢ . ܗܘ ܕܠܘ ‖ ܡܢ ܐܠܝܨܬܐ ܕܢܗܘܐ . ܡܕܡ ܠܡܒܥܐ ܕܗܘ ܕܡܢ ܐܠܝܨܬܐ ܕܢܗܘܐ . ܠܐ ܡܢ ܐܠܝܨ̈ܬܐ . ܗܘ ܕܡܫܬܪܪܬܐ ܗܘ . ܐܠܐ ܘܠܐ ܗܘ ܕܡܢ ܐܠܝܨܬܐ ܕܢܗܘܐ . ܢܦܩܐ ܠܗܘ ܕܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ . ܘܠܐ ܗܘ ܕܡܢ ܐܠܝܨܬܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ . ܠܗܘ ܡܢ ܠܡܐܪ ܠܬܠܬܝܗܘܢ ܡܢܗܝܢ ܕܡܠ̈ܘܬܐ . ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡ ܐܡܪܐ [19] ܐܝܟܘ ܕܬܪ̈ܬܐ . [19] ܐܘ ܠܐ ܡܚܒܠ [20] ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܠܝܢ ܬܪ̈ܬܝܢ . ܐܡܬܝܐ ܠܡܐܪ [20β] ܬܠܬܝܗܘܢ . ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ . ‖ ܘܕܠܐ ܢܗܘܐ . ܐܝܬܝܗ ܐܠܝܨܬܐ ܕܢܗܘܐ [21] ܘܕܠܐ ܢܗܘܐ . ܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܕܬܠܬܝܗܘܢ . ܬܪܝܢܐ ܐܪܐ ܕܗܘ ܕܠܐ ܡܢ ܐܠܝܨܬܐ ܠܐ ܢܗܘܐ . ܗܘܦܟ ܠܗܘ ܕܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ . ܗܪܐ ܠܡܐܪ ܬܪܝܢܐ . ܘܟܠ ܗܘ ܕܡܢ ܐܠܝܨܬܐ ܕܢܗܘܐ . ܘܗܪܐ ܠܡܐܪ ܗܘܝܐ ܐܢܠܦܣܝܣ ܕܗܘ [24] ܕܢܦܩܐ ܠܗܘ ܕܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ . ܠܗܘ ܠܡܐܪ ܢܦܩܐ ܗܘ ܠܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ . ܘܡܢ ܐܠܝܨܬܐ ‖ ܠܐ ܢܗܘܐ . ܕܗܘ [26] ܕܐܦܘܦܣܝܣ ܐܝܬܝܗ̇ . ܗܘ ܕܠܐ ܡܢ ܐܠܝܨܬܐ ܠܐ ܢܗܘܐ .

22b 5) εἰ γὰρ, sic S contra βab et c f. 7) τοῦτο ἀνάγκη, τοῦτο om S contra codd. ὥστε εἰ, om S εἰ, mox add δὲ post ταῦτα. 8β) ἐπεὶ — γε, scriba temere scripsit ܡܕܡ pro ܡܛܠ ܕܠܐ (quod restituendum), dum respicit ad antecedens ܡܕܡ 11) vide supra 22a 38. 11α) ante δυνατὸν posuit καὶ S. — Mox μή, post hoc interpunge ܠܐ . 12) γὰρ ἢ φάναι, ἢ om cum C e. 13) ἀδύνατον εἶναι, librarius om; restitue ܠܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܢܗܘܐ 15) μὴ ἀναγκαῖον, ܠܘ ܡܢ ܐܠܝܨܬܐ a ܠܐ ܡܢ ܐ̄ non differt. 19) Legit quidem, quae Waitz. pr, sed perverse intellexit. Accepit enim ἂν pro ἐὰν, contra ἢ pro ἤ. 20) ἔσται, S pr ἔστι — deinβ ἅμα γὰρ, add S ἄμφω cum f. (Supple ἐνδέχεται.) Recte interpunxit S 21) μή, ܘܕܠܐ corrige ܐܘ ܕܠܐ ineunte enim versu excidit ܐ 24) τῇ ἑπομένῃ, S leg τῆς ἑπομένης cum n. 25) ܠܐ pro ܕܠܐ ܢܗܘܐ ut saepe cf. 1. καὶ ἀναγκαῖον, sic sine articulo S. 26) οὐ ἡ ἀπόφ., articulum non expr; sed legit fortasse. Add ܐܝܬܝܗ̇

[27]ܘܢܩܦܢ ܐܦ. ܘܗܠܝܢ [27β]ܐܢܛܝܦܐܣܝܣ ܒܝܢܐ ܗܘ ܕܐܡܪܢ. ܐܠܐ ܡܣܝܡ ܠܘ ܡܫܟܚܢܐ ܠܚܕ. ܟܕ ܗܟܢܐ ܡܬܬܣܝܡܝܢ ܠܘܬܗ.

ܡܫܟܚܢܐ ܕܬܗܘܐ. 122r	ܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܕܬܗܘܐ.
ܡܨܝܐ ܕܬܗܘܐ	ܠܐ ܡܨܝܐ ܕܬܗܘܐ.
ܠܐ ܠܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܬܗܘܐ	ܠܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܬܗܘܐ.
ܠܐ ܐܢܢܩܝ ܕܠܐ ܬܗܘܐ	ܐܢܢܩܝ ܕܠܐ ܬܗܘܐ.
ܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ	ܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ.
ܡܨܝܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ.	ܠܐ ܡܨܝܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ.
ܠܐ ܠܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ	ܠܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ
ܠܐ ܐܢܢܩܝ ܕܬܗܘܐ	ܐܢܢܩܝ ܕܬܗܘܐ

ܡܬܦܩܢ ܕܝܢ ܐܝܟ. ܐܝܢܘ ܕܢܩܦܐ ܠܗܝܢ ܕܒܥܝܢ ܐܠܨܝܬܐ ܕܬܗܘܐ. ܗܘ ܕܡܫܟܚܢܐ ܕܬܗܘܐ. [30]ܐܝܢܘ ܓܝܪ ܕܠܐ ܢܩܦܐ. ܐܢܛܝܦܐܣܝܣ ܢܩܦܐ.
ܗܘ || ܕܠܐ ܡܫܟܚܢܐ ܕܬܗܘܐ. ܘܐܝܢܘ ܕܐܝܟ ܠܐ ܢܐܡܪ. ܕܗܘܐ 22b 30
ܐܝܬܘܗܝ ܐܢܢܩܝ: ܐܢܢܩܝ ܕܢܐܡܪ. ܗܘ ܕܡܫܟܚܢܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ. [32]ܐܠܐ ܬܬܬܣܝܡ ܕܚܠܦ. ܟܠ ܗܘ ܕܒܥܝܢ ܐܠܨܝܬܐ [33]ܕܬܗܘܐ. ܐܠܐ ܬܘܒ ܗܟܝ ܟܕ ܗܟܢ ܡܫܘܕܥܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܕܡܨܝܐ ܕܢܬܦܣܩ ܘܕܠܐ ܬܦܣܘܩ. ܘܕܬܗܘܐ ܘܕܠܐ ܬܗܘܐ. ܢܩܕܡ ܗܘܝܐ ܕܒܥܝܢ ܐܠܨܝܬܐ
ܕܬܗܘܐ. ܡܨܝܐ ܕܠܐ ܬܗܘܐ. ܗܘܕܐ || ܕܝܢ ܕܚܠܦ ܐܠܐ. ܚܠܦ ܕܝܢ. ܕܠܘ 22b 35
ܟܠ ܕܡܫܟܚܢܐ [36]ܕܢܗܘܐ ܐܘ ܕܢܗܘܝܢ. ܘܗܠܝܢ ܕܠܡܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ. ܐܠܐ ܐܝܬ ܟܠ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܚܪܝܪܐ. ܘܡܫܟܚܬ ܦܓ ܟܠ ܗܠܝܢ ܕܠܘ ܒܡܠܬܐ ܡܫܟܚܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܘܪܐ ܡܫܟܚܢܘܬܐ. ܘܐܝܬ ܠܗ ܚܝܠܐ ܕܠܐ [39]ܡܠܬܐ.

22b 27) ἀκολουθοῦσί τε, τε pr S contra C d n u del A — β) ἀντιφάσεις S ἀντιθέσεις vide ad 22a 39. 28) τιθεμένων, S add ܠܘܬܗ ac si esset ὑποτιθεμένων, neque arbitror eum hoc legisse. Quae sequitur tabula bene instituta videtur commentatoribus deberi Graecis. Proponitur etiam ab Argyropulo in versione periherm. p. 78. Cf. Iul. Pacium. 30) εἰ τι γάρ, S expr εἰ γάρ sine τι = ܘ ut 27. — ἀκολουθήσεις = ܢܩܦܐ ut 22b 12 al. 32) ἅπερ ἄμφω S, ἅπερ non expr, add antea ܐܠܐ = δὲ cum n. 33) εἶναι . ἀλλά, sic S contra C. 36) ἢ εἶναι, S om. 39) Hic inserta est tabula a logico aliquo deducta ex Arist. perih. 23a 7 seqq. Proponit autem, quae Waitzius adnotavit ad 23a 11 p. 363, ita:

Ἐνδεχόμενον ἁπλῶς <	ἀκολουθεῖ τῷ δυνατῷ καὶ ὃ ἐνεργήσειεν ἄν	τοῦτο οὐκ ἀκολουθεῖ
	ἀκολουθεῖ τῷ ἀναγκαίῳ καὶ ἐνεργείᾳ	ἐκείνῳ.

Ceterum ܡܫܟܚܢܐ correctum lege ܡܫܟܚܢܐ. — Locus tabulae non aptus in fine paginae.

ܢܦܫ ܠܗܘܐ ܡܬܡܨܝܢܘܬܐ ܘܐܚܪܬܐ ܕܢܚܒܪ

ܐܝܬܝܗ ܠܐ ܡܫܬܡܥܢܐ ܐܝܟ ܕܢܦܫ ܡܬܚܫܒܢܐ ܠܗܘܢܐ — ܡܬܚܫܒܢܐ ܦܠܓܘܬܐ

ܢܦܫ ܠܗܘܐ ܐܢܢܩܝܐ ܘܡܬܚܒܪܢܐ sic

123r ܗܢܘܢ ܡܢ ܗܟܝܠ ܕܒܗܝ ܡܠܬܐ. ܗܢܘܢ ܗܘ ܗܢܘܢ. ܕܣܘܩܒ̈ܠܐ

23a1 [1] ܘܕܡܬܩܒܠܢܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܠܬܐ. ‖ ܠܐ ܟܠܗܝܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ. ܕܢܘܪܐ ܠܐ ܡܬܡܨܝܢܐ ܕܐܬܚܡܡ ܠܐ. ܘܠܐ ܟܠܗܝܢ ܐܙܢ̈ܝܬܐ ܕܟܠܗܝܢ ܚܕ̈ܢܝܬܐ. ܡܬܡܨܝܢ [3] ܡܢ ܗܟܝܠ. ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܕܡܫܠܐ ܠܐ ܡܠܬ̈ܠܐ. ܐܚܪܢܐ ܗܠܝܢ ܕܠܡܬܠܐ [4] ܡܬܩܒܠܝܢ. ܐܠܐ ܗܕܐ ܡܢ. *ܕܡܬܐܡܪܐ

23a3 ܐܡܪܢܐ. ܕܠܐ ܟܠ ܚܝܠܐ ܕܗܠܝܢ | ܕܠܡܬܠܐ. ܘܠܐ ܟܠܗܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ ܕܡܬܐܡܪ̈ܢ. ܒܗ ܗܘ ܒܗ ܒܐܕܝܐ. ܐܝܬ ܕܝܢ ܡܢ ܚܝ̈ܠܐ ܕܡܬܩܢܝܢ ܒܫܡܐ ܐܝܢܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܡܬܡܨܝܢ ܠܗ ܦܥܠܝܘܬ ܡܬܡܬܪܐ. ܐܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܕܢܬܪܢ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܬܝܗܘܢ ܒܡܬܚܒܪܢܘܬܐ. ܕܐܝܟ ܐܡܪܢ. ܡܬܡܨܝܢܐ ܕܢܗܠܟ ܡܛܠ ܕܡܗܠܟ. ܘܗܟܢ ܡܬܡܨܝܢܐ ܕܢܗܘܐ ܡܛܠ [9] ܗܝ ܕܐܬܝܗܘܢ ܒܡܬܚܒܪܢܘܬܐ. ܗܘ ܕܒܗ ܕܡܬܐܡܪ [10] ܡܬܡܨܝܢܐ

23a10 ܕܢܗܘܐ. ܘܗܢܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܒܥܒܕ ܕܢܥܒܕ. ‖ ܕܐܝܟ ܐܡܪܝܢ. ܡܬܡܨܝܢܐ ܕܢܗܠܟ. ܡܛܠ ܕܒܥܒܕ ܕܢܗܠܟ. ܘܗܢܐ ܡܢ ܥܠ ܗܢܘܢ ܡܬܬܙܝܥܢܐ ܠܥܠܡ ܐܝܬܘܗܝ ܫܠܝܐ. [12] [] ܡܬܬܐܡܪ ܕܝܢ [13] ܫܪܝܪ. ܠܡܬܬܙܝܥܢܘ ܗܝ [13β] ܕܡܬܡܨܝܢܐ ܕܬܗܘܐ. ܐܘ ܗܝ ܕܢܗܠܟ. ܐܘ ܕܗܠܟ ܡܗܠܟ. ܗܘ ܕܡܥܒܕ ܘܡܗܠܟܢܐ. ܘܗܢܐ ܡܢ ܡܚܝܠ ܕܡܚܝܠܐ ܡܬܡܨܝܢ. ܠܐ ܥܒܝܕܐ

23a 1) δυνάμεις, S om post ܗܟܝܠ — ἐναντίων. 3) μέντοι, S ܡܢ ܗܟܝܠ = μὲν οὖν. Inconstantia vertendi? Alias enim μέντοι = ܐܠܐ sive ܕܝܢ. 4) δέξασθαι, om S cum n. *) Hic ܐܡܪܝܢܐ scripsit et delevit scriba. 9) ὅτι ἤδη, ܗܝ ܡܛܠ pro ܗܘܐ ܡܛܠ. Aliter 14 nbi βαδίζον ἤδη = ܕܗܘ ܡܗܠܟ. Syro autem verba talia legenti qualia in contextu Syro sunt, vox ἤδη ne in mentem quidem poterat venire. Itaque puto restituendem esse ܗ̈ܝ sive ܗܘܐ sive etiam ܗ̈ܘܘ 10) λέγεται εἶναι δυν., restitne ܕ ante ܡܬܡܨܝܢܐ. 12) ἐκείνη δὲ καὶ ἐπὶ τοῖς ἀκινήτοις, haec om S calami lapsu. 13) ἀληθὲς, S vertit ac si legisset ἀληθεῖς. 13β) τὸ μὴ ἀδύνατον, S ut est varia lectio ap. Ammon. fol. 195b legit τὸ δυνατὸν εἶναι. Continuo ἢ τὸ βαδίζειν ἢ τὸ βαδίζον ἤδη, τὸ ἐνεργοῦν καὶ (τὸ) βαδιστικόν. Haec mire corrupta cum genuinis miscuunt. De τὸ ἐνεργοῦν vide B G.

ܥܠ ܗܘ ܕܡܢ ܐܠܗܘܬܐ ‖ ܡܫܬܠܡܬ ܠܒܪܢܫܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ 23a 15
ܥܒܝܕܐ. ܡܕܡ ܡܛܠ ܕܠܗܘ ܕܡܬܚܘܝܢܘܬܐ ܒܠܒܫܐ ܢܦܫ. ܕܠܗܘ ܕܝܢ
ܐܠܗܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܢܦܫܐ. ܗܝ ܕܡܬܚܫܚܐ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܠܗ ܕܝܢ ܟܠ.
[18]ܘܐܝܬܘܗܝ ܪܝܫܐ ܟܕ ܗܝ ܕܡܢ ܐܠܗܘܬܐ. ܘܠܐ ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ ܠܐ ܐܠܗܘܬܐ [19]ܟܠܗܘܢ.
ܐܘ ܕܐܝܬܘܬܐ ܐܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܬܐ. ܘܗܠܝܢ ܐܚܪܢܝܬܐ. ܐܡܪܝܢ ܕܠܗܠܝܢ
ܢܦܩ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ. ‖ ܒܠܚܘܕ ܕܝܢ [21]ܕܗܠܝܢ ܕܐܡܪܢܢ. ܕܗܘ ܕܡܢ 23a 20
ܐܝܠܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܡܥܒܕܢܘܬܐ. ܐܝܬܝܗܘܢ. ܐܝܟܘ ܗܟܝܠ ܕܡܬܚܙܝܢܐ
ܗܠܝܢ ܡܥܒܕܢܐ. ܘܡܥܒܕܢܘܬܐ ܡܬܚܫܚܢܘܬܐ ܕܣܠܩܐ. ܘܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܐܠܗܐ
ܣܠܩܐ: ܘܡܥܒܕܢܘܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܘܣܝܐ ܡܬܚܫܚܢܘܬܐ. ܗܠܝܢ
ܕܝܢ ܕܒܢ ܣܠܩܐ. ܒܡܠܟܐ ܕܝܢ ܡܬܚܫܚܢܐ. ܒܪܢܫܐ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ. ܗܠܝܢ
ܕܝܢ. ܘܠܐ ܡܬܚܫܚ ܒܡܥܒܕܢܘܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. ‖ ܐܠܐ ܣܠܩܐ ܒܠܚܘܕ. 23a 25

ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬܘܬܐ*	ܠܐ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬܘܬܐ
ܠܐ ܡܥܒܕܢܐ ܕܠܐ ܐܝܬܘܬܐ	ܡܥܒܕܢܐ ܕܠܐ ܐܝܬܘܬܐ
ܠܐ ܡܚܝܠܢܐ ܕܠܐ ܐܝܬܘܬܐ	ܡܚܝܠܢܐ ܕܠܐ ܐܝܬܘܬܐ.
ܠܘ ܡܥܒܕܢܐ ܕܠܐ ܐܝܬܘܬܐ	ܠܐ. ܠܘ ܡܥܒܕܢܐ ܕܠܐ ܐܝܬܘܬܐ
ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܐܝܬܘܬܐ	ܠܐ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܐܝܬܘܬܐ.
ܠܐ ܡܥܒܕܢܐ ܕܐܝܬܘܬܐ	ܡܥܒܕܢܐ ܕܐܝܬܘܬܐ
ܠܐ ܡܚܝܠܢܐ ܕܐܝܬܘܬܐ	ܡܚܝܠܢܐ ܕܐܝܬܘܬܐ.
ܠܘ ܡܥܒܕܢܐ ܕܐܝܬܘܬܐ	ܠܐ ܠܘ ܡܥܒܕܢܐ ܕܐܝܬܘܬܐ.

·÷· ܫܠܡ ܦܘܣܩܐ ܕܐܪܒܥܣܪܐ ·÷· 133v

ܦܘܣܩܐ ܕܚܡܫܥܣܪܐ ܕܐܪܝܣܛܘܛܠܝܣ ܦܝܠܣܘܦܐ.

14 ܐܪܐ: ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ ܐܝܬܘܗ̈ܝ ܡ̄ܢ ܠܐܦܘܕܝܩܛܝܩܝ. ܐܘ ܡ̄ܢ

Fragmentum versionis Georgianae w ܡܘܠܐܘ ܕܡܬܚܫܚܐ. ܕܠܗܘܢ
ܕܡܬܚܫܚܐ. ܕܡܬܚܫܚܐ ܡܫܬܪܝܢܘܬܐ ܘܡܬܚܫܚܢܘܬܐ. ܕܐܦܘܕܝܩܛܝܩܝ ܡܠܘ
ܢܟܪܐ ܒܗܝ ܣܘܠܘܓܝܣܡܘܣ. ܐܘ [sic ܐ̈] ܣܘܠܘܓܝܣܡܘܣ ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ. sic ܘܐܦܪܐ
ܕܝܢ ܐܝܬܘܗ̈ܝ ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ. ܣܘܠܘܓܝܣܡܘܣ ܠܐܦܘܕܝܩܛܝܩܝ. ܐܘ ܠܣܘܠܘܓܝܣܡܘܣ.
ܘܡܠܬܐ ܠܡܠܬܐ ܗܝ ܕܐܡܪܢܐ ܕܟܠ ܟܕ ܐܝܬܝܐ ܕܗܘܐ. ܘܠܘܬ.
ܕܐܦܠܐ ܚܕ ܒܝܢܬܐ ܕܗܘܝܢ. ܐܘ ܠܗܝ ܕܟܠ ܒܝܢܬܐ ܚܒܠܐ.
ܕܐܝܟ ܐܡܪ ܐܝܬܘܗܝ ܡܠܘܗܝ ܘܠܘܬ ܕܗܘܐ. ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܠܘܗܝ ܘܠܘܬ ܕܗܘܐ.
ܐܝܬܘܗܝ ܡܠܘܗܝ ܘܠܘܬ ܒܟܠܐ. ܐܡܪܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܩܦܠܢܘܬܐ ·÷·

23a 15) τὸ μὲν οὖν, S καὶ τὸ cet. e suo arbitrio S add. 18) δή, om S. 19) Scriba om ܕ sive ܡܢ ante ܟܠܗܘܢ quod restituend. 21) ἐκ τῶν, ἐκ non leg S. Alioquin ne vertisset quidem ܗܠܝܢ = τῶν cum ܕ quod post praepositionem non quadraret. 23) ἐνέργειαί, S pr καὶ ἐνέργειαι e Syri scribae falsa intelligentia ortum. 24) μετὰ δυνάμεως, δυνάμεων aut male leg, aut scriba ribbûj perperam pos. Mox ἃ τῇ, ἃ om S non male. 25) ἐνέργειαί, S legit ἐνεργείᾳ. *) De tabula vide Pacium et comm. Grr. — Recensum ineuntis cap. 14 supra dedi p. 13.

ܠܐܦܘܦܣܝܣ. ܘܡܬܐܡܪܢܐ ܠܡܬܐܡܪܢܐ. ܗܘ ܕܐܡܪ ܕܟܠ ܒܪܢܫܐ
ܙܕܝܩܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܠܗܘ ܕܐܡܪ ܕܐܦܠܐ ܚܕ ܒܪܢܫܐ ܙܕܝܩܐ. ܘܗܝ ܕܟܠ
ܒܪܢܫܐ ܙܕܝܩܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܠܗܝ ܕܟܠ ܒܪܢܫܐ ܥܘܠܐ ܐܝܬܘܗܝ.
23a 30 ܕܐܝܟ ܐܡܝܢ. ‖ ܘܠܐܡܬܩܒܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܐܠܘܗ̇ ܙܕܝܩܐ
ܐܝܬܘܗܝ. ܘܐܠܘܗ̇ ܠܐܝܬܘܗܝ ܙܕܝܩܐ. ܐܝܕܐ ܡܬܩܒܠܢܐ sic ܡܢ ܗܠܝܢ.
[32]ܐܢܝܢ ܕܗܠܝܢ ܕܟܠܗܝܢ. ܢܦܩ̈ ܠܗܠܝܢ ܕܒܪܥܝܢܬܐ. ܠܗܠ ܕܝܢ
ܡܬܩܒܠܢܐ ܥܘܦܢܐ ܗܘ ܕܡܬܩܒܠܢܐ. ܕܐܝܟ ܐܡܝܢ. ܕܟܠ ܒܪܢܫܐ
ܙܕܝܩܐ. ܠܗܝ ܕܟܠ ܒܪܢܫܐ ܥܘܠܐ. ܡܛܠ ܗܠܝܢ [35]ܕܒܪܬ ܩܠܐ ܗ̄ܦܟ
23a 35 ܡܢ ܐܢܝܢ ܗ̇ܢ ܕܒܕܡܘܬܐ ܐܝܬ ܠܗܝܢ. ‖ ܐܝܢܐ ܘܠܐ ܠܗܠ. ܗ̇ܘ
ܥܘܦܢܐ ܡܬܩܒܠܢܐ ܡܬܩܒܠܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܐ ܗ̄ܦܟ ܠܗܦܟ ܐܝܬܝܗ̇
ܡܬܩܒܠܢܝܬܐ. ܐܠܐ ܐܦܘ̄ܦ ܗ̇ܝ ܕܐܡܪܢܐ. ܡܕܡ ܕܝܢ ܠܡܚܘܝܐ
ܕܐܢܫܐ ܥܘܦܢܐ ܛܒܐ. ܠܥܘܦܢܐ ܕܒܝܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܬܩܒܠܢܐ. ܐܪܐ
ܗ̇ܘ ܕܐܦܘܦܣܝܣ. ܐܘ ܗ̇ܘ ܕܡܬܚܫܒ. ܗ̇ܝ ܕܐܝܬܘܗ̇ ܡܬܩܒܠܢܝܬܐ.
ܐܡܪܢܐ ܕܝܢ ܗܘܢܐ. ܐܝܬ ܥܘܦܢܐ ܡܕܡ ܫܪܪܐ. ܕܛܒܐ. ܛܒܐ.
23a 40 ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ. ‖ ܠܐ ܛܒܐ ܕܒܝܫܐ. ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܒܝܫܐ. ܐܢܫܐ ܡܢ
ܗܠܝܢ ܡܬܩܒܠ. [2]ܠܫܪܪܐ. ܘܐܢܝܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܚܕ. ܒܐܝܢܐ ܗ̇ܘ
ܡܬܩܒܠܢܐ. ܗ̇ܝ ܡܛܠ ܕܡܢܗ̇ ܢܦܩ ܠܥܘ̈ܦܢܐ ܡܬܩ̈ܒܠܢܐ.
ܕܡܬܦܠܓܝܢ. ܒܗ̇ܝ ܕܡܬܩܒܠܢܐ. [ ] [4]ܕܛܒܐ ܒܪ ܛܒܐ. ܘܕܒܝܫܐ
23b 5 ܒܝܫܐ. ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܒܪ ܡܕܡ. ܘܐܦܢ ܡܫܬܟܚܐ ܘܐܦܢ ‖ ܚܕ.
ܐܝܬܘܗܝ. [6]ܐܠܐ ܠܘ ܒܗ̇ܝ ܕܡܬܩܒܠܢܐ ܐܝܟ ܡܬܩ̈ܒܠܢܐ. ܐܠܐ
ܡܛܠܠ ܒܗ̇ܝ ܕܡܬܩܒܠܢܘܬܐ [7]ܐܝܬ ܠܗܘܢ. ܐܢܝܢ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܡܢ
ܕܥܘܦܢܐ ܕܛܒܐ ܐܝܬܘܗܝ ܛܒܐ. ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܛܒܐ. ܐܝܬ ܕܝܢ
ܐܚܪܢܐ. ܗ̇ܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܐ ܡܫܬܟܚܐ ܕܗܘܐ. ܕܗܠܝܢ ܡܛܠ
ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ. ܘܠܐ ܚܕ ܗܘ ܕܢܣܒ. ܘܠܐ ܒܡܕܡ ܕܡܣܒܪܝܢ* ܕܐܝܬܘܗܝ
23b 10 ܗ̇ܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܐ ܒܡܕܡ ‖ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗ̇ܘ ܕܠܐ
ܐܝܬܘܗܝ. ܕܠܐ ܗܘܐ ܒܪ ܬܘܪܣܗܘܢ. ܘܡܕܡܐ [12]ܕܡܣܒܣܝܢ sic
ܕܐܝܬܘܗܝ ܗ̇ܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܡܕܡܐ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗ̇ܘ

23a 32) εἰ γάρ, γάρ om S. 35) ἐν τῇ φωνῇ, S pr ܕܒܪܬ ܩܠܐ calami lapsu pro ܕܒܒܪܬ ܩܠܐ quod restitue. 36) εἰ δὲ μή, μηδὲ S cum C. 39) ἀποφάσεως, S leg ἀντιφάσεως cum ι ap Br. nec male. 23b 1) ἄλλη δὲ ὅτι, antea ὅτι ter non vertit S. 2) τῇ ἀληθεῖ, ܠܫܪܪܐ calami lapsus pro ܠܫܪܝܪܐ, quod restit. 4) εἶναι, ψεῦδος, haec om scriba negligens in fin. versus. 5) ἀληθὴς ἔσται, ἔσται om S cum C n. 6) ἐναντία δὲ ταῦτα, librarium puto horum oblitum esse. 7) τῷ ἐναντίως, S add ἔχειν, repugnantibus codd. εἰ δή, δή om S. 8) ἄλλο τι, S om τι. 11) τὸ ὑπάρχον, S perverse τὸ μὴ ὑπάρχον. Calami lapsus? 12) δοξάζουσιν. Librari error genuit ܡܣܒܣܝܢ pro ܡܣܒܪܝܢ ut 10* in cod.

ܕܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܒܛܒܐ ܕܐܝܬ ܡܫܠܛܢܘܬܐ[13] ܘܠܐ ܕܝܢ. ܡܢ
ܘܠܐ ܕܐܝܬܘܗܘܢ ܗܘܝܐ [14]ܕܐܢ ܗܘܝܐ ܡܢ sic ܕܠܗܘܠܐ. ܡܕܝܢ
ܘܡܫܠܛܢܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܕܫܠܝܐ: ܘܫܠܝܐ [15]ܠܐ ܐܝܬ ܒܛܒܐ ܐܝܬܘܗܝ. 23 b 15
ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܢ ܡܢܝܢ sic ܡܫܠܡܘܢ[16] finis folii

23ᵇ 13) ἡ ἀπάτη, ribbûj, quod librar add, dele. 14) Hic vel scriba negligentissimus, vel potius translator: Pro ἐκ expr. εἰ = num = ܕܐܢ nisi postea ἐκ per ܡܢ (pro ܡܢ quod in textu) expressit. Sed potius δὲ cum μὲν commutavit ut saepius. καὶ οὐ κακόν, καὶ om perperam (librarius?).

IV.

68 v ܡܦܩܢܘܬܐ ܕܐܪܝܣܛܘ ܦܝܠܣܘܦܐ ܡܢ ܦܪܝܗܪܡܢܝܐ.

16 a 1 **1** ينبغي أوّلا ان نضع ما الاسم وما الكلمة ثمّ بعد ذلك ما هو الايجاب
والسّلب والحُكم والقول .·. فنقول[1] .·. انّ ما يُخْرَج بالصوت دالّ على الاثار التى
فى النفس. وما يُكْتَب دليل على ما يُخْرَج بالصوت. وكما انّ الكتاب ليس
16 a 5 واحد[2] لِلْجَميع فكذلك[3] الاصوات ليست || بأعيانها واحده وامّا الاشيا الّتى
ما تُخْرَج بالصوت دليل عليها اوّلا وهى[4] واحده لِلْجَميع اعْنى اثار النفس 5
وكذلك الاشيا الّتى هذه امْثلة لها وهى الامور فانّها ايضا واحده باعيانها
والقول فى هذا قد قيل حيث الكلام فى النفس اذ كان ذلك من حقّ
صناعه اخْرى وكما انّه قد يَحْصُل المعنى فى النفس وقت[5] ما من غير صدق[6]
16 a 10 ولا كَذِب[7] وفى وقت اخر || قد يلْحقه احدهما ضرورة فكذلك فى الاصوات

Fragmentum hoc versionis libri περὶ ἑρμηνείας Arabicae ideo exhibui, quod et videtur dependere e versione x et demonstrat quomodo Syri Arabice vertentes egerint. Eius cum versione x necessitudinem arguunt adnn. 1 3 9 20 22 29 30 33 35 38 53 55 56 71 maxime vero 49 54 58 64 66 75 et quod in inscriptionibus Syriacis iisdem atque x terminis philosophicis utitur. Non suffragantur huic sententiae adnn. 7 32 37 42 43 50 51 52 repugnant 13 14 15 et 62. Nam in 13 14 15 ad Graecum magis accedit Arabica versio. Itaque coniicio quicunque versionem x in ms. Pet. 9 transcripsit eiusdem versoris hanc operam Arabicam eodem detulisse.

1 Leg فنقول = x ܡܢ ܗܟܝܠ 2 pro واحدا 3 cod فلذلك x ܗܟܢܐ
4 pro فهى 5 pro وقتا 6 cod صدق 7 ܘܡܫܩܠܐ leg pro ܘܡܫܠܐ

فان فى التركيب والتفصيل يكون الكذب والصدق فالاشيا[8] 69r انّا والكلم
تشبه المعانى[8] من غير تركيب ولا تفصيل : مثال ذلك انسان او بياض متى
لم يزد عليهما شى فليسا يدلّان على صدق || ولا كذب وكذلك قولنا 16a15
عَنْز أَيِّل فانّه قد يدلّ على شى الّا انّه ليس صدقا ولا كذبا ما لم يستثن
معه موجود[10] او غير وجود مطلقا او فى زمان **2 ܫܡܥܬܐ** فالاسم انّا هو
صوت[11] دالّ بتواطو[12] مجرّدا من الزمان وليس واحد من اجزايه دالّا على
انفراده || وذلك ان قالِبُس[13] ان افرد منه ايبس[14] لم يدلّ بانفراده على شى 16a20
كما يدلّ فى قول قالوس ايبس[15] وليست الحال ايضا فى الاسما البسيطه
كالحال فى الاسما المركّبه وذلك انّ الجُزْو من الاسما البسيطه[16] ليس يدلّ على
شى اصلا وامّا الاسم المركّب فمن شان الجُزْو منه ان يدلّ[17] لكن ليس على
الانفراد[18] || وامّا قولنا بتواطو فمن اجل انّه ليس شى من الاسما هو اسم الّا 16a25
انا صار دليلا فان الاصوات الّتى لا تكتب 69v بحدها[19] تدلّ[20] كاصوات
الحيوانات الّا انّه ليس شى منها اسما وامّا لا انسان ايضا فليس باسم ولا
وضع له اسم ينبغى ان يُسَمّي به وليس هو ايضا قول[21] ولا سَالِبَه ايضا || 16a30
فَلْيَكُنْ انّا اسما غير محصّل[22] . فامّا قولنا بزيد[23] ولزيد وما اشبه ذلك فليست
أَسْمَا لكنّها تكون تصاريفا[24] للاسما وحدّ || الاسما المصرّفه فهو ذلك الحدّ 17a1

8 secund man corr فالاسماء sic; recte فالاسما   9 ܠܫܡܥܬܐ pro sing leg   10 cod موجود   11 c صوتٍ   12 c بتواطوٍ   13 c pr m فالس Κάλλιππος   14 c ايبس ἵππος   15 فالوس ايبس   16 c البسيط   17 om ἐν δὲ τούτοις βούλεται μέν,   18 om οἷον ἐν τῷ ἐπακτροκέλης τὸ κέλης οὐδὲν σημαίνει καθ' ἑαυτό   19 sic cod; sed quid sibi velit nescio   20 γέ τι 16a28 om cum x y yª (w) βab   21 vulgo pro قولا , سالبةً   22 ὅτι ὁμοίως usque μὴ ὄντος om cum x w   23 c بزيدٍ mox لزيدٍ Prius genetivum Φίλωνος = ܕܦܝܠܘ repraesentat   24 pro تَصارِيفَ plene scriptum, Fl.

الذى للاسما اذا لم تتصرّف[25] الّا انّها اعنى المصرّفه اذا قرن بها قولنا هو او يكون او قد كان لم يصدق ولم يكذب واما الاسم غير المصرّف فانّه بخلاف 16b 4 ذلك[26] ||

ܡܠܬܐ .·. **3** وامّا الكلمه فهى ما يدلّ مع ما تدُلّ عليه[27] على زمان وليس ولا واحد من اجزايها يدلّ على انفراده وهى أبَدًا دليل ما يقال على غيرها واعنى بقولى انّها تدلّ[28] مع ما تدلّ عليه على زمان هذا المعنى امّا قولنا صِحّه فاسم وامّا قولنا صحّ فكلمه[29] وهى أبَدًا دليل ما يقال على غيره 16b10 كانّك قلت || إنّها 70r دليل ما يقال على شى موضوع او فى موضوع وامّا قولنا لا صحّ ولا أعيًا[30] فلست أُشَبِّه كلمه فانّه وان كان يدلّ ايضا على زمان ويقال على شىٍما[31] لكنّه لم يُوْضَعْ له[32] اسم فَلْيَكُنْ كلمه غير مُحَصّله وذلك 16b15 انّها يقال ايضا على شىٍما موجودا كان او غير موجود || وكذلك ايضا قولنا صحّ يعنى فى الماضى وقولنا[33] يَصِحّ اى فى المُسْتَقْبَل فليس بكلمه لكنّه صَرْف كلمه ويخالف الكلمه من قِبَل انّ الكلمه تدلّ على زمان أعْنِى[34] الحاضر الآن على مثال واحد وامّا هذان فعلى الأزْمِنَه التى حوله واقول انّ الكلمات sic اذا قيلت على انفرادها فانّها كالاسما محَلّها لانّها تدلّ على شىٍما ثابت[35] . 16b20 وذلك انّ القايل لها يَفْهَم منها شيا || وكذلك السامع ايضا يَقْنَع بذلك

25 haec explicitius vertit 26 sic liberius pro ἀεί· Cetera cap. 2 verba om 27 = προσσημαῖνον 28 deest in cod, supplevi 29 om προσσημαίνει γὰρ τὸ νῦν ὑπάρχειν cum x w 30 ab عَيِىَ IV κάμνει ܟܐܒ x 31 = شَىْءٍ مَّا = κατά τινος (ὁτουοῦν) 32 διαφορᾷ non expr 33 pro ἢ τὸ 16b16 καὶ pr cum x y 34 decst in codice, supplevi 35 c نابت quod corr., vertit ita: Verba si per se sola dicuntur, locus eorum logicus idem atque nominum est, quia quidvis certum significant. Legit igitur vel intellexit saltem ܡܬܐܡܪܢ ܠܚܘܕ ܡܕܡ ܡܩܝܡ itaque لانّ ob ܠܚܘܕ vertit et ἵστησι ܡܩܝܡ non expr

الشى. الّا انّه او[36] ليس. لا[37] يدلّ على ذلك ولا لو قلنا كان او يكون[38] فقد دللنا البتّه على معنى ولا لو قُلْنَا انّه مجرّدا [70v] على انفراده وذلك انّه فى نفسه ليس هو شيا لكنّه يدلّ مع[39] ما يدلّ عليه على تركيب ما لكن لا سبيل الى فهمه دون الاشيا المركّبه || ܡܬܠܒܟܢܘܬܐ 4 وامّا القول.. فانّه 16b25
صوت دالّ يُوجَد كلّ واحد من أَجْزايه دالّا على انفراده على طريق انّه لَفْظَه لا على طريق انّه ايجاب[40] واعنى بذلك ان قولى انسان مَثَلا قد يدلّ على شى لكنّه ليس يدلّ على انّه موجود او ليس. لكنّه يصير ايجابا او سَلْبا إنْ أُضِيف الى شى اخر فاما القِطْع الواحد من مقاطع الاسم || فليس يدلّ 16b30
لكنّه حينيذ[41] صوت فقط[42]. وامّا فى الاسما المضاعفه قد يدلّ لكنّه صوت فقط[43].. وكلّ قول[44] فهو ذلك لا على طريق الاله ايضا لكن كما قيل على طريق المواطاه وليس كلّ قول بجازم[45] الّا من طريق انّه صادق او كاذب وليس ذلك موجودا فى كلّ قول فانّ الدُّعَا هو قول ما[46] لكنّه ليس صدقا ولا كذبا [71r] فَلْنَتْرُكْ سَايِر الاَقَاوِيل الأُخْرَى || اذ كان النَّظَر فيها أَوْلَى بالشعر 17a5
والخَطابه فامّا القول الجازم فهو قصدنا[47] فى هذا المَوْضع 5 فالقول الاوّل الجازم هو الايجاب ثمّ بعد ذلك السَّلْب فامّا سَاير الاقاويل فانّها تَصِير واحدا

36 c لو nam saepe ا ut ل, ك similiter د scribitur 37 οὔπω ܠܐ ܒܠܚܘܕ non expr 38 vertit enim tale quid ܗܘ ܗܘܝܐ ܐܝܬܘܬܐ ܐܘ ܗܘܝܐ omisso ܠܐ ante ܗܘܝܐ 39 c على quod corr ortum e seqq. 40 c ابجاب ut saepius ب per ي more Syriaco cf ب 41 c حبنيذ pro حينئذ 42 mutavit constructionem ob difficultatem, omissis οὐδὲ γὰρ ἐν τῷ μῦς τὸ ῦς σημαντικόν 43 corrupta a librario oculis ad superiora redeunti pro ἀλλ' οὐ καθ' αὑτὸ ὡς προείρηται om 44 om ἔστι σημαντικός = كان دليلا 45 c فجازم diserte, sed Fleischer corr 46 ما h. l. μέν ܡܢ non ܡܟܝܠ 47 = قَصْدُنا sic c legendus, qui simile quid قصدما pr, secundum Fl.

17a10 بِرِبَاطٍ وقد يَجب ان يكون كلّ قول جازم إمّا عن كلمه او عن صرف[48] ‖ من تصاريف الكَلِم وذلك ان حدّ الانسان ما لم يُسْتَثْنَ معه ان هو[49]. او ليس. او سَيكون او قد كان من قبل او ما اشبه ذلك فانه لم يكن بعد قولا جازما وأنّما[50] صار شيا واحدا قولنا حيّ مشّا ذو رجلين وليس كثيرا ليس من اجل انّه قيل على تَقَارُب بَعْضه إثْر بَعْضٍ صار كذلك اعنى واحدا. لكن ذلك 17a15 النظر[51] من فنّ اخر غير هذا فالقول الجازم يكون[52] واحدا ‖ متى ما كان دالّا إمّا على شى واحد او كان بالرِبَاط واحدا 71v ويكون كثيرا متى دلّ على كثير لا على واحد. وان لم يكن مُرْتَبِطا فالاسم اذا وكذلك الكلمه تكون[53] لفظه فقط اذ كان ليس يُمْكِن ان يقول قايل انه يدلّ على شى يَحْكُم به فيكون إمّا فى جواب مَسْئَلَه او غير ذلك ممّا يبتديه القايل من 17a20 تِلْقَايِه فالحُكْم البَسيط من هذا اذًا انّما هو بِمَنْزِلَه ‖ ايقاع شى على شى او انتزاع شى من شى. وامّا المُؤَلَّف من هذه فَبِمَنْزِلَه الشى المركّب[54] من الحكم البَسيط اى الصوت الدالّ على ان شيا موجود او ليس هو بموجود اعنى حَسْب قِسْمَة[55] الأَزْمِنَه 6 فامّا الايجاب فانّه الحُكْم بشى على شى وامّا 17a25 السَّلْب ‖ فهو الحُكْم ايضا بِرَفْع شى من شى ولمّا كان قد يُمْكِننا[56] ان

48 huic suprascriptum ܦܠܘܣܛܝܢ ܒܡܠܬܐ cf. excursum p. 61. 49 plane consentit cum x أنْ هو = ܕܐܝܬܘܗܝ ليس = ܠܝܬ add, ἢν post ἔσται pr cum x w n f, ܡܢ ܩܕܡ ܕܐܝܬܘܗܝ vert قد كان من قَبْلُ Hinc mihi constat, hanc versionem Arabicam fluxisse e versione cognata versioni x, quamquam repugnat sequens 50 contra x أنّما cum w 17a13 51 expr σκοπεῖν cf. 17a6 contra x w, sed haec licentia translatoris 52 pr ἔσται contra x? cf. seq. 53 ܢܗܘܐ pro ἔσται accepit cum esset ἔστω 54 excidit ἐστι δὲ dein legit quae corruptissima pr x ܗܘ ܕܒܓܡ ܐܦܘܦܢܣܝܣ contra y yª w 17a22 add أى 55 cum x contra cett 56 c تمكننا = تَمَكّنّا? caussa primae pers. plur. Syriacum fuit

نَحْكُم علىما هوّ موجود الآن[57] بانّه غير موجود وعلى ما ليس بموجود انّه موجود وعلى ما هو موجود بانّه موجود وعلى ما ليس بموجود انّه ليس بموجود وكذلك فى الازمنه 72r الخارجه عن الان ايضا فقد يُمْكِن اِذًا فى كلّ ما اَوْجَبه مُوجِب || ان يَسْلُب[58] فمن البَيِّن اِذًا انّ لكلّ ايجاب سَلْبا 17a30 مُقابِلا له ولكلّ سلب ايجاب[59] فَلْيَكُن التَنَاقُض هو هذا اعنى ايجابا[60] وسَلْبا متقابلَيْن اعنى بذلك ان قابَل الواحد بعينه الواحد بعينه فى المعنى نَفْسِه[61] ليس على طريق الاتّفاق فى الاسم وساير ما || اَشْبه ذلك ممّا نستثنيه[62] 17a35 قُبالَه مَطاعِن المُغالِطِين

[illegible] 7 ولمّا كانت من المعاني ما هو كلّىّ ومنها ما هو شَخْصيّ واعني بقولى كُلّيا[63] ما من شانه ان يُحْمَل على كثيرين واعنى بقولى شخصيّ ما ليس كذلك || فواجب اِذًا انّا متى حَكَمْنَا بوجود[65] او غير 17a40 وجود ان يكون حينا على[66] معنى من المعانى[67] الكلّيّه وحينا اخر لمعنى من المعانى الشخصيّه ومتى كان الحُكْم كليّا على شى كلّيّ بانّه شى 72v او بان ليس هو كان الحكمان مُتَضادَّيْن واعنى بقولى على معنى كلّىّ يكون الحكم كلّيّا || مِثْل قولنا كلّ انسان اَبْيَض ولا انسان واحد اَبْيَض 17b5

57 الآن add propter 30   58 om καὶ ὃ ἀπέφησέ τις καταφῆσαι cum x contra y y^a w Vide igitur quomodo ex x pendeat   59 intermisit constructionem: exspecto ايجابا   60 c ايجاب falso ac perperam   61 c نفسُه cum debeat esse نَفْسِه ut corr Fleischer   62 sic c quasi legens [illegible] [illegible] prius expresserit cf. 17^a 12 προστεθῇ = ܡܬܬܘܣܦ = يُسْتَثْنَى sed x om προσ in προσδιοριζόμεθα h. l.   63 c كليا dependens e بقولى sed mox شخصى quod corr   64 οἷον ἄνθρ. usque καθ' ἕκαστον om cum x   65 c وجود eraso ب; restitui   66 τῶν καθόλου τινί, exspectabam لمعنى ut mox, sed vertit x qui corr ܥܠ ܚܕ ܡܢ ܟܠܗܘܢ. pro ܥܠ ܟܠܗܘܢ   67 sic prim man, sed erasa et deformata in معانى

ومتى كان الحُكْم على الأُمُور الكُلّيّه ولم يَكُنْ هو كلّيّا[68] لم يَكُنْ[68b] الحُكْمان مُتَضادّيْن[69] قد يمكن ان تكونا[70] فى وقت ما مُتَضادِيين واعنى بقولى ان[71] يَحْكُم حكما غير كلّىّ على معنى كلّىّ كقولنا يُوْجَد انسان ابيضا[72] ليس يوجد ابيضا انسان وذلك ان قولنا انسان

17b10 وهو كلّىّ[73] || فقد أَخَذْنَاه بحكم غير كلّىّ وحكمنا عليه حكما غير كلّىّ فانّ قولنا كلّ لم يدلّ على ان المعنى كلّىّ الّا[74] انّه حكم عليه كلّىّ وذلك ان المَحْمُول الذى يُحْمَل حَمْلا كلّيّا على المَوْضُوع الكلّىّ لم يكن حَمْلُه

17b14 حقّا وليس يكون منه ايضا ايجاب واحد[75] ||

ܬܘܒ

· ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܡܫܡܠܝܐ ܘܗܘ · ܦܪܝ · ܐܪܡܢܝܐ ·

68 bene, sed x corruptus 68b c تكن; corr 69 hic scriba dimidium lineae spatium vacuum reliquit, ubi Syriace fuerunt ܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܕܡܬܦܠܓܢ. = والاشيا التى يُدَلّ عليها (itaque femin تكون cod) attamen mox متضادّين masc. Ibi quae ineptus quidam novissime intrusit, non repeto 70 cf. 69 71 c انا quod corr, quia idem c ܐ̄ ܢܚܟܡ supple الحاكم neque de انّا cogitandum 72 plena scriptio pro يحكم = ابيَض ut saepe apud vulgares cf. version Porphyri isag. 4a 28 Ms. Pet. 9 f. 67r غرابا ابيضا pr m 73 = ‚tametsi καθόλου est', dein constructionem mutat explicans 74 الّا ut saepe ܐܠܐ ἀλλά 75 haec sunt quae x pr ܘܠܐ ܚܢܢ ܫܪܝܪܐ ܡܠܐܟ̄ ܗܘܐ omisso ἀληθής, منه add ut sensum aliquem efficeret, ad المحمول praeced adnectens orationem

Ad notam 48 excursus.

Aristotelem igitur in capite libri de interpretatione secundo Syris infelicem casuum statuendorum auctorem exstitisse certum est. Casus autem adpellabant primo quidem ܠ et ܕ, ut in versionibus quem modo diximus libri; deinde addiderunt ܒ, ut vides apud Eliam catholicum patriarcham in ‚Emendatione orationis Syriacae' ܬܘܪܨ ܡܡܠܠܐ ܣܘܪܝܝܐ quem librum composuit, priusquam ordinaretur episcopus

monasterio Tirhânensi [1], capite sexto decimo ita dicentem: (Ms. Pet. 9 fol. 222 v)

ܐܪ̈ܬܪܘ: ܐܘܟܝܬ ܐܣܘܪ̈ܐ ܐܘܟܝܬ ܡ̈ܦܠܬܐ ܣܘܪܝܝܐ.. ܘ̄.. ܒ.. ܕ.. ܠ..

ἄρθροι (sic) i. e. commissurae (articuli) i. e. casus in Syriaco (sermone) sunt bêϑ, dâlaδ, lâmaδ. — Deinceps asserit, ܒ quattuordecim rationibus (ܦܘܩ̈ܠܐ) usurpari; dâlaδ possessionem (ܩܢܝܢܐ) secundum quamlibet modum, et إِضَافَة (Syriace ܡܬܢܣܒܢܘܬܐ) secund. modum τοῦ πρός τι significare, lâmaδ denique utilitatem etc. — Postremo denique etiam litera ܘ̄ܘ ceteris addita, e quattuor literarum compositione vocem ܒܕܘܠ effinxerunt. Jam igitur Joannes filius Zughbi e coenobio domini Sabarjesu Beth-Cocensi metro cecinit heptasyllabo: (Ms. Pet. 9 f. 12 v, b.)

Casus Syriaci	ܡ̈ܦܠܬܐ ܣܘܪ̈ܝܝܬܐ
quattuor sunt literae	ܐܪܒܥ ܐܢܝܢ ܐܬ̈ܘܬܐ.
prima ‚bêϑ positiva‘	ܩܕܡܝܬܐ ܒܝܬ ܣܝܡܘܬܐ.
secunda dâlaϑ ‚possessiva‘	ܕܬܪܬܝܢ ܕܠܬ ܕܩܢܝܢܐ.
tertia vâv ‚adiunctiva‘	ܕܬܠܬ ܘ̄ܘ ܡܢܩܦܢܝܬܐ.
quarta lâmaδ ‚dativa‘.	ܕܐܪܒܥ ܠܡܕ ܡܗܘܒܬܐ.

Vocem denique bâdûl attulit Barhebr. in gramm. min. cap. I, v. 23 (ed. Berth. p. 7.) cf. ei. cap. v. 246 sqq. (p. 28.) Cf. Amiram lib II. cap. X. p. 117., et lib. I. cap. IX. p. 27. Ex hac igitur voce fluxit adiectivum ܒܕܘܠܝܬܐ bâdûlaiϑâ, quod supra scripsit in cod. nostro Syra manus.

1) Ita enim scriptum exstat in inscriptione eius grammaticae. Ms. Pet. 9. fol. 207 v. V. Assem. bibl. orient. Vat. Clem. III, I p. 262. cap. 171. Sed errat in adnotatione 7 p. 265 dum laudat eius grammaticam ‚de literis‘ Bar Zughbii grammaticae insertam. Haec est, ut ipse dicit, Eliae Nisibeni v T. I p. 578 et p. 307 adn. 2. Noster autem est Elias primus Tirhânae episcopus qui obiit 1049 p. Chr. n.

V.

PROBI COMMENTARIUS.

1. TEXTUS.

ܬܘܒ ܦܘܫܩܐ ܐܘܟܝܬ ܢܘܗܪܐ ܕܦܪܝܐܪܡܢܝܐܣ ܕܐܪܣܛܛܠܝܣ 130r
ܦܝܠܣܘܦܐ ܕܥܒܝܕ ܠܦܪܘܒܐ.

ܫܡܗܝܢ ܕܐ̈ܬܘܬܐ ܒܝܬܝܬܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܡܠܠ ܢܦܩܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܡܠܠ ܐܬܘܬܝܬܐ. ܕܐܝܟ ܐܡܪ. ܒܟܬܒܐ ܕܝܢ ܡܠܠ ܢܦܩܝܢ ܐܬܘܬܗܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܗܘ ܠܘܩܒܠ. ܡܠܠ ܫܡܥܝܬܐ ܕܥܠܗ ܡܬܡܠܠܝܢ.

ܐܡܪܝܢܐ ܠܢ ܕܐܝ̈ܬܘܬܐ ܫܢܝ̈ܬܐ ܗܠܝܢ ܣܓܝ̈ܐܢ. ܗܟܢܐ ܘܒܐܘܣܝ̈ܘܬܐ [1] ܐܝܬ ܠܡܫܝܚܐ. ܕܡܫܬܘܕܝܢ ܦܓܪ ܡܛܠ ܢܦܫܗ ܐܝܬܝܗܝ. ܡܫܬܡܗ ܕܝܢ ܡܛܠ ܐܢܫܝܘܬܐ. ܥܕ ܡܕܡ ܒܗܘܢܝܐ ܒܢ̈ܝܐ ܐܝܟ ܐܘܣܝܘܬܐ ܕܒܬ̈ܪܝܢ ܡܬܬ̈ܐ. ܕܠܘ ܡܛܠ ܢܦܫܗ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܒܥܠܬܐ. ܒܥܠܬܐ ܕܝܢ ܠܘ ܡܛܠ ܐܘܣܝܘܬܐ ܐܢܫܝܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܢܦܫܗ. ܘܠܘ ܒܠܚܘܕ ܒܐܘܣܝ̈ܘܬܐ ܫܢܝܢ ܗܘ̈ܝ. ܐܠܐ ܘܡܣܬܪܐ ܘܗ̇ܘ ܥܕ ܒܗ̇ ܒܐܘܣܝܘܬܐ. ܫܢܝܢ ܦܪ̈ܨܘܦܐ. ܕܡܫܬܡ ܦܓܪ ܡܛܠ ܢܦܫܗ ܐܝܬܝܗܝ. ܡܫܬܡ ܕܝܢ ܡܛܠ ܐܢܫܝܘܬܐ. ܐܡܪܢܐ ܕܐܘܣܝܘܬܐ ܒܗ̇ܬܐ ܐܝܬ ܠܗ̇: ܕܡܫܬܡܗܘܢ ܦܓܪ ܡܛܠ ܢܦܫܗܘܢ ܐܝܬܝܗܘܢ: ܡܫܬܡܗܘܢ ܕܝܢ ܡܛܠ ܐܢܫܐ. ܒܬܘܟܐ ܠܢ ܗ̇ܘ ܕܡܠܟ. ܒܡܪܐ ܦܠܓ ܚܕ ܠܒܪܢܫܐ ܦܠܓ ܗܘܝܐ ܣܘܠܩܢܐ. ܡܛܠ ܢܦܫܗ ܐܝܬܘܗܝ. ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܕܡܟܠ ܕܐܟܠܬܐ ܗ̇ܘܝܢ ܒܡܪܐ: ܘܐܟܠܬܐ ܡܬܠܠܝܢ. ܡܛܠ ܐܢܫܝܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܘ ܡܛܠ ܢܦܫܗ.. ܘܗܟܢ ܘܫܘܠܡܐ ܕܡܠܠܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܕܢܦܩܐ ܥܒ̈ܕܐ ܦܓܪ [2] ܕܝܠܢܝܬܐ: ܘܗܢܐ ܕܝܢ ܒܬܟܐ ܕܦܪ̈ܘܦܪ̈ܝܢܘ: ܗ̄ܘ ܕܝܢ ܡܛܠ ܦܘܩܕܢ. ܠܘ ܡܛܠ ܢܦܫܗ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܗ̇ܘ ܕܦܘܠܚܢܐ ܕܡܠܠܘܬܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܦܓܪܐ ܐܝܬ ܦܓܪ ܗܠܝܢ ܕܒܗ: ܕܡܫܬܡ ܘܠܗܘܢ ܒܡܫܬܪܢ ܕܠܐ ܡܬܚܫܒܝܢ. ܠܐ ܗ̇ܘ ܕܒܪܢܫܐ ܒܠܚܘܕ. ܡܛܠ ܕܒܠܚܘܕ ܗܠܝܢ ܕܒܗ ܣܥܘܪܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܠܘܬ ܗ̇ܘ ܕܦܘܠܚܢܐ ܕܡܠܠܘܬܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܘܗ̇ܘ ܕܟܠ ܒܠܚܘܕ ܕܒܗ ܒܡܠܠܘܬܐ ܝܕܥܐ. ܐܡܟܢܐ ܕܐܠܐ ܒܡܕܢܐ ܢܦܬܐ: ܠܘܬ ܗ̇ܘ ܕܦܘܠܚܢ ܐܡܪܢ. ܕܦܘܠܚܢܐ ܕܡܠܠܘܬܐ ܐܝܬ ܠܗ. ܐܝܠܝܢ ܦܓܪ ܕܗܘܘ ܗܘ̇ܐ ܕܐܡܪܢ: ܡܛܠ ܗ̇ܝ ܕܠܐ ܠܡܬ̈ܚܡܐ ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬ ܒܬܟܐ ܗܢܐ ܕܡܬܚܫܒܢ̈ ܕܠܐ ܡܬܚ̈ܫܒܢ. ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ.. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܟܣܝܢ ܕܢܩܪܐ ܒܗ ܒܬܟܐ ܗܢܐ. ܗܢܘ ܠܝ ܠܡܕܡ. ܕܡܕܡ ܦܢܝܐ ܕܟܠ ܒܬܟܐ. ܡܦܩ̈ܠܐ ܡܕܡ ܡܬܚܫܒܢ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܡܕܡܝܐ ܢܐܡܪ. ܒܟܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܦܩ̈ܠܐ ܕܡܬܚܫܒܢ. ܘܐܝܠܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ 130v ܘܡܛܠ ܡܢܐ ܡܬܚܫܒܢ. ܥܒܕܐ ܦܓܪ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܦ̈ܩܠܐ. ܕܡܕܡ ܒܠ ܒܬܟܐ ܡܬܚܫܒܢ. ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ⁘ ܢܒܥܐ ⁘ ܫܡܫܘܬܐ ⁘ ܕܡܟܢܘ ܐܝܬܝܗܘܢ ܫܬܐܬܐ ⁘ ܠܚܡܫܐ ⁘ ܒܠܬܐ ܕܪܘܫܡܐ ⁘ ܦܘܠܓܐ ܕܠܡܦܩܠܐ ⁘ ܘܠܘܬ ܦܢܝܘ ܗܠܝܢ ⁘ ܗܟܢܐ ܕܐܡܪܝܢ ܕܒܟܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܦܩ̈ܠܐ. ܘܐܝܠܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܒܚܢܝܢ ܕܐܡܪܢ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܡܬܚܫܒܢ. ܐܠܐ ܗܢܘ ܠܝ ܡܕܡܝܬ ܕܒܟܠ ܡܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܢܒܥܐ. ܘܡܫܡܫܬ ܒܐܘܕܝܐ ܒܐܘܕܝܐ ܢܦܩܘ ܡܠܬܐ: ܕܟܠ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ: ܕܡܛܠ ܡܢܘ

1) in margine recte ܘܒܐܘܣܝ̈ܘܬܐ vetus lectio. — 2) corr. ܕܝܠܢܝܬܐ

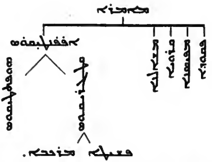
ܡܫܬܡܠܝܢ. ܀ ܢܫܐ ܗܟܝܠ ܐܬܬܘܣ. ܫܘܠܡܐ ܕܦܘܪܫ ܦܬܓܡܝܢ. ܕܐܝܟ ܐܡܪܢ. ܟܕ ܐܬܐ ܒܫܬܥܣܐ ܠܘܬ ܗ̇ܢ ܕܢܒܥܘܢ ܒܫܠܐ. ܘܡܕܡܒܬ ܬܠܬܠܐ ܐܬܚܫܒܘ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘ̣ܐ ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ ܡܟܝܢ ܘܠܗ. ܗܢܘܢ ܐܦ̈ܝܐ ܐܬܚܫܒܘ. ܕܐܦ̈ܝܐ ܕܝܢ ܩܕܡ ܠܐ ܡܬܕܒܪܢܘܬܐ. ܐܡܬܝ ܕܒܠ ܫܬܐܦ̈ܐ ܡܬܬܩܢܝܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܫܬܐܦ̈ܐ ܒܬܪܝܢ ܐܬܚܫܒܘ. ܘܗܢܐ ܐܬܬܘܣ ܫܘܠܡܗ ܕܚܘܫܒܐ. ܗܘ ܡܢܐ ܕܐܬܬܘܣ ܫܘܪܝܐ ܕܡܢܝܢܘܬܐ. ܡܢ ܗܪܟܐ ܒܪ ܡܢܝܢܐ ܡܢܝܢܘܬܐ. ܡܢ ܐܝܟܐ ܕܡܫܠܡ ܚܘܫܒܐ. ܘܗܪܟܐ ܡܫܠܡܐ ܡܢܝܢܘܬܐ. ܐܝܟܐ ܕܢܦܠ ܚܘܫܒܐ. ܕܕܗܐܝܬ ܗܟܝܠ ܐܬܬܣܝܡ ܢܫܐ: ܫܘܠ̈ܡܐ ܕܦܘܪܫ ܦܬܓܡܝܢ. ܠܫܘܠܡܐ ܕܝܢ ܕܡܢܝܢܘܬܐ ܐܝܟ ܕܐܬܬܪܡܝܬ. ܘܗܢܐ ܘܡܕܡܒܬ ܐܬܬܝܒ ܀ ܒܗ̇ ܕܝܢ ܕܒܡܬܘܡܝܘܬܐ ܐܝܬ ܠܡܣܢܝ. ܒܠ ܒܠܝܢ ܪ̈ܒܘܬܐ ܕܒܫܘܫܒܐ ܦܬܓ̈ܡܝܢ ܀ ܡܛܠ ܗܟܝܠ ܕܐܡܪܝܢ: ܕܒܫܒܐ ܐܬܬܘܣܝܢ ܦܩ̈ܐ ܠܠܠܐ ܕܦܘܪܫ ܒܠ ܒܬܒܐ ܡܬܒܒܝܢ: ܘܐܠܝܢ ܐܬܬܘܣܝܢ. ܘܡܢܐ ܐܬܬܘܣ ܢܫܐ. ܐܠܟܐ ܕܢܕܒ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܒܠ ܚܕ ܡܢܝܢܘܗܝ ܡܬܒܒܐ. ܢܫܐ ܦܬܓܡܐ. ܡܛܠ ܕܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܬܗܘܐ ܬܪܝܢܬܐ: ܠܘܬ ܗܘ ܡܢܐ ܕܡܢܝܢ ܕܢܫܟܘܪ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܠܗ ܠܗܘ ܕܠܡܢܝܢ ܡܫܡܫ ܡܢܝܢܐ: ܕܢܗܘܐ ܡܢ. ܡܢܐ ܒܢܝܐ ܠܡܢܝܢ. ܐܡܪ ܒܪ ܦܠܛܘܢ. ܐܘ ܐܠܝܢ. ܚܕܐ ܗܘ ܪ̈ܫܬܐ ܕܗܠܝܢ ܕܡܬܚܫܒܝܢ. ܬܪܘ ܕܢܕܒܘܢ ܗܘ ܡܢܝܢ ܕܟܠܗܘܢ ܒܬܡܢ ܠܡܚܫܒܐ. ܬܪܘ ܕܡܢ ܒܠ ܡܢܝܢ ܢܗܘܘܢ ܡܢ ܐܢܘܢܐ. ܘܗܘ ܒܪ ܡܢ ܐܢܘܢܐ. [127r] ܕܢܗܘܐ ܐܝܬ ܠܗ ܢܫܐ ܕܚܕܕܐ ܗܘ ܕܒܗ ܡܫܪܐ ܐܢܫ. ܐܡܬܝ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܕܪܪܐ ܒܐܘܪܢܐ: ܟܕ ܠܐ ܢܕܒ ܠܐܡܬܐ ܒܢܝܐ ܕܝܐܪܠ: ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܒܒܠ ܐܘܪܢܐ ܕܦܓܪܐ ܒܗ ܓܒܝܐ ܕܢܐܪܠ. ܡܢ ܗ̇ܘ ܗܟܝܠ ܕܢܕܒ ܢܫܐ. ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܗܘܝܐ ܠܗ ܬܪܝܢܬܐ. ܘܡܢܝܢܬܐ ܡܫܬܪܪܬܐ. ܐܡܬܝ ܒܪ ܕܠܐ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܐܬܬܘܣ. ܠܘ ܡܫܬܪܪܬܐ ܐܬܬܘܣ. ܡܢ ܗܕܐ ܕܝܢ. ܗ̄. ܡܢ ܗ̇ܘ ܕܢܕܒ ܢܫܐ. ܒܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܡܫܬܩܠܝܢ ܒܡܬܒܐ. ܕܗܐܝܬ ܫܡܝܢ. ܘܠܐ ܡܬܬܠܠܝܢ ܡܬܒܒܐ. ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܓܒܝܐ ܫܡܝܢ ܡܠܘܬܗ. ܐܬܬܣܝܡ ܗܟܝܠ ܕܗܐܝܬ ܡܬܒܒܐ ܢܫܐ. ܘܕܡ ܒܠ ܒܬܒܐ. ܀ ܫܬܘܬܐ ܕܝܢ ܒܡܢܝܢ ܡܛܠ ܗܕܐ. ܒܗ̇ ܕܗܘܐ ܕܠܡܕܡ ܕܒܡܢܝܢ ܕܢܒܒܕ: ܒܫܘܠܡܐ ܢܒܒܪܘܢ ܘܠܐ ܒܡܬܚܫܒܢܘܬܐ. ܒܠ ܓܒܘܬܐ ܕܝܢ ܗ̇ܘ ܕܡ ܒܫܘܠܡܬܐ ܡܬܕܡܝܐ. ܐܡܬܝ ܕܫܬܘܬܐ ܕܗܘܪܬܐ ܕܡܢܝܢ ܠܦܬܝܢ. ܕܗܐܝܬ ܐܪܒܥ ܫܬܘܬܐ ܡܬܒܒܐ ܀ ܕܡܢܝܢ ܕܝܢ ܐܬܬܘܣ ܒܡܢܝܢ. ܘܡܕܡܒܬ ܡܢ. ܕܒܬܝܢ ܦܬܓ̈ܡܐ. ܕܠܐ ܒܗܘܝܐ ܡܬܬܠܦܫܝܢ ܠܚܠܒܐ. ܡܛܠ ܒܫܘܪܝܐ ܘܪܒܘܬܐ ܕܦܪܓܘܣܐ ܗܘ ܕܐܡܪܢܢ.

ܕܐܬܪ̈ܘܬܗ ܕܝܢ. ܕܠܐ ܢܬܠܘܢ ܒܢ̈ܝܐ ܕܘܚܩ̈ܠܐ ܕܠܗܘܢ: ܒܝܕ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܦܪ̈ܘܩܐ ܕܢܦܪܐ ܠܡܬܬܚܡܘ: ܘܡܢ ܗܕܐ ܢܬܦܪܫܘܢ ܠܦܬ̈ܝܠܐ: ܟܕ ܢܩܒܠܘܢ ܒܢ̈ܝܐ. ܐܬܦܢܝܬ ܗܟܝܠ ܕܐܠܨܐ ܠܡܕܝܕ. ܕܐܦ ܕܡܢܗ ܐܬܬܘܗܝ ܀ ܠܚܣܝܐ ܕܝܢ ܡܬܒܥܐ. ܕܠܐ ܕܗܘ ܕܠܟܠ ܡܢ ܕܪܓܐ ܢܓܠܐ ܢܬܒܥܘܢ. ܦܠܐ ܓܒܪ ܠܗܘܢ ܠܡܬܠܓ. ܗܘ ܡܕܡ ܕܣܓܝ ܠܗ ܢܦܫ ܘܠܟܝܢܐ ܕܗܘ ܕܣܡܡ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܡܕܡ ܕܝܗܘܗܝ. ܗܟܢܐ ܓܒܪ ܘܕܠܝܠ ܠܒܠܝܐ ܗܘܐ ܠܗ ܗܘ ܗܡܢܝܐ. ܘܐܝܟ ܠܟ ܡܬܕܡܝܢ. ܒܗܠܝܢ ܕܟܝܢ ܕܢܦܫܗܘܢ ܒܬܒ̈ܥܐ: ܡܕܡ ܕܐܠܗܘܢ ܐܬܘ̈ܬܐ. ܡܬܬܪܝܣܬܐ ܐܪܐ ܐܢܬܘܢ. ܐܦ ܗܘ ܕܝܕܥ ܠܚܣܝܐ. ܀ ܪܥܝܢܐ ܕܝܢ ܕܒܬܒܥܐ ܡܬܒܥܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܗܘ ܡܣܟܢܐ ܕܝܢ ܢܬܒܐ ܐܢܬܘܢ. ܗܘ ܓܒܪ ܡܕܡ ܕܢܬܒܐ ܒܟܘܠܗ ܡܣܒܗ ܠܗ. ܪܥܝܢܐ ܕܬܒܥܐ ܐܢܫܝܐ ܡܟܠܦ ܠܗ. ܀ ܀ [127v] ܒܟܘܠܗ ܕܠܦܣ̈ܩܠܐ ܐܠܨܐ ܠܡܕܝܕ. ܕܐܡܪܬ ܕܒܠܝܢܘܬܐ ܕܝܢܘܬܐ ܒܟܝܦܘܬ ܠܡܬܕܒܪܢܘ ܐܢܬܘܢ: ܟܕ ܠܡܬܘܢܐ ܡܬܦܠܓܝܢ. ܕܠܝܠܬ ܠܡܬܢܟܒܘ ܗܘܐ. ܘܗܟܢܐ ܡܬܦܢܐ ܗܘ ܡܕܡ ܕܣܡܡ: ܠܡܬܒܥܐ ܕܗܠܝܢ ܕܡܬܦܪܢܝܢ ܠܗ. ܡܬܕܒܪܢܐ ܐܪܐ ܐܢܬܘܢ. ܘܒܟܘܠܗ ܕܠܦܣ̈ܩܠܐ. ܀ ܕܠܘܬ ܡܟܝܢ ܦܠܝ ܡܬܒܥܐ ܠܦܪ̈ܫܠܐ. ܡܛܠ ܕܢܦܫ. ܠܐܢܫܐ ܡܬܒܥܐ ܕܐܘܡܢܘܬܐ ܠܢܦܫ ܀ ܒܕ ܓܒܪ ܐܘܡܢܘܬܐ ܕܬܓܒܬ ܠܢܦܫܐ ܒܝܬ: ܢܝܬ ܕܐܬܪܢ ܐܢܬܘܢ ܢܦܠܐ ܕܢܦܫܐ. ܕܡܬܒܐ ܘܡܬܒܥܐ. ܕܡܬܕܝܢܐ ܦܓܪ. ܗܘ ܕܒܗ ܡܕܝܢ ܠܓܒ̈ܘܬܐ. ܡܬܒܥܝܢܐ ܕܝܢ. ܗܘ ܕܒܗ ܗܡܢܝܢ. ܒܕ ܗܟܝܠ ܐܘܡܢܘܬܐ ܒܟܢܐ ܕܬܓܒܬ ܠܗܘ ܕܡܬܒܥܐ ܘܠܗܘ ܡܬܒܥܝܢܐ. ܕܐ̈ܬܪܝܢ ܡܢܘ̈ܬܐ ܐܪܡܢܝܬ. ܬܐܪܘܬܐ ܘܫܡܫܘܬܐ. ܐܡܪܢܐ ܡܢ ܕܒܕ ܬܐܪܘܬܐ. ܬܓܒܬ ܠܗܘ ܕܡܬܒܥܐ. ܒܕ ܕܝܢ ܫܡܫܘܬܐ. ܠܗܘ ܡܬܒܥܝܢܐ. ܬܐܪܘܬܐ ܓܒܪ ܡܠܦܐ. ܡܛܠ ܕܢܦ̈ܩܬܐ ܕܓܒ̈ܘܬܐ. ܫܡܫܘܬܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܬܐܪܘܬܐ ܕܡܦܪܫܐ. ܟܠ ܒܬܒܥܐ ܗܟܝܠ ܕܐܝܬ. ܐܘ ܕܬܐܪܘܬܐ ܐܢܬܘܢ. ܐܘ ܕܫܡܫܘܬܐ. ܐܘ ܕܬܪ̈ܬܝܗܘܢ ܐܟܚܕܐ. ܘܒܬܐܪܘܬܐ ܡܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܟܢܐ ܕܗܠܝܢ ܕܡܬܠܦܝܢ ܡܛܠ ܕܥܒܕܐ. ܕܫܡܫܘܬܐ ܕܝܢ. ܐܟܢܐ ܕܗܠܝܢ ܕܡܬܠܦܝܢ ܡܛܠ ܕܡܪ̈ܐ ܕܬܪ̈ܬܝܗܘܢ ܕܝܢ ܐܟܚܕܐ. ܐܟܢܐ ܕܗܠܝܢ ܕܡܬܠܦܝܢ ܐܟܚܕܐ ܘܡܛܠ ܕܥܒܕܐ ܘܡܛܠ ܕܡܪ̈ܐ ܀ ܐܬܬܘܗܝ ܗܟܝܠ ܕܡܢ ܐܠܨ̈ܝܬܐ ܡܬܒܥܝܢ ܘܕܡ ܟܠ ܒܬܒ̈ܥܐ sic ܕܐܝܬ: ܗܠܝܢ ܥܒܕܐ ܘܦܣ̈ܩܠܐ ܕܗܘܢܘ ܐܬܚܙܝܘ ܡܢ ܠܟܠ ※

ܡܛܠ ܗܟܝܠ ܕܐܬܚܙܝ: ܕܥܒܕܐ ܐܢܬܘܢ ܦ̈ܠܓܐ ܕܗܘܡ ܟܠ ܒܬܒܥܐ ܡܬܒܥܝܢ: ܘܐܝܠܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܘܡܛܠ ܡܪܝܐ ܟܠ ܚܕ ܡܬܒܥܝܢ ܡܬܒܥܐ. ܢܒܥܐ. ܕܥܒܕܐ ܐܢܬܘܢ ܢܦܫ ܕܐܪܝܣܛܘ ܕܡܬܒܥܐ

ܗܢܐ ܇ ܡܫܝܚܘܬܗ. ܘܚܠܦ ܡܢ ܗܠܝܢ ܩܠܝܠܐ ܐܡܪܢܐ.. ܢܥܢܐ ܗܟܝܠ ܕܐܪܝܣܛܘ ܐܝܬܘܗܝ ܒܟܬܒܐ ܗܢܐ. ܕܢܠܦ ܠܢ ܡܛܠ ܡܐܡܪܐ. ܘܠܐ ܡܛܠ ܟܠ ܡܐܡܪܐ. ܣܓܝܐܐ ܓܝܪ 126r ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܕ̈ܫܐ ܕܡܐܡܪܐ. ܀ ܡܫܬܐܠܢܐ ܀ ܩܪܝܢܐ ܀ ܡܦܣܩܢܐ ܀ ܀ ܦܩܘܕܐ ܀ ܒܥܘܬܐ ܀ ܐܘ ܓܝܪ ܡܠܬܐ ܟܠܗ ܐܢܫ: ܘܡܬܡܪܐ ܗܢܐ ܡܐܡܪܐ ܡܫܬܐܠܢܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ ܐܝܟܐ ܡܬܬܘܡܝܢ.. ܐܘ ܡܘܕܥܢܐ ܟܢܐ: ܘܡܬܡܪܐ ܦܪܘܫܐ: ܐܝܟ. ܗܘ ܕܐܡܪ̈ ܕܗܘ ܠܘܬܗ ܥܠܝܗܘܢ ܠܐܒ̈ܗܐ ܘܥܡܡ̈ܐ ܡܗܝܡ̈ܢܐ ܘܡܫ̈ܡܫܢܐ. ܐܘ ܡܕܡ ܕܟܢܐ ܡܢ ܐܢܫܝܢܐ܇ ܗܟܘ ܦܢ ܡܢ ܗܘ ܕܢܕ ܟܠܐ ܐܢ̈ܫܐ ܡܕܡ. ܡܬܡܪܐ ܦܣܘܩܝܐ. ܕܐܝܟ ܐܡܢ. ܟܕ ܟܢܐ ܡܢܝܢ ܡܕܝ. ܐܚܪܢ ܡܢ ܗܘ ܕܐܡܪ. ܡܬܡܪܐ ܦܩܘܕܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪܢܐ ܠܘܬ ܢ̈ܒܝܐ. ܕܙܠ ܢ̈ܒܝܐ ܠܟܠܐ ܕܢܥܒܕ ܐܢܐ. ܐܚܪܢ ܐܝܟ ܕܒܥܘܬܐ ܗܘ ܡܕܡ ܕܒܥܘܬܐ ܐܡܪܝܢ. ܡܬܡܪܐ ܗܢܐ ܐܕܥܝܢ. ܐܦܝܠܣܘܦܘ ܗ̄. ܦܣܘܩܝܐ. ܕܐܝܟ ܐܡܢ. ܐܠܗܐ ܛܒܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܦܩܕܐ ܠܐ ܡܬܬܒܥܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܢܐ ܒܠܚܘܕ ܐܝܬܘܗܝ ܐܢܫܐ: ܕܡܫܟܚ ܫܪܪܐ ܐܘ ܕܓܠܘܬܐ ܗ̄. ܐܦܘܦܢܣܝܣ ܗ̄. ܦܣܘܩܝܐ. ܡܛܠ ܠܢ ܗܟܝܠ ܗܢܐ ܒܟܬܒܐ.. ܡܛܠ ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܣܓܝܐܐ ܐܕ̈ܫܐ ܕܡܐܡܪܐ. ܐܡܪܝܢܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܗܘ ܦܣܘܩܝܐ. ܘܐܠܐ ܡܛܠ ܟܠ ܦܣܘܩܝܐ. ܦܣܘܩܝܐ ܓܝܪ ܡܬܬܦܠܓ. ܠܐܦܘܦܛܝܩܘ ܗ̄ ܠܡܘܕܝܢܐ. ܘܠܩܛܐܦܛܝ 17 ܘܠܩܛܐܦܘܛܝܩܘ ܗ̄. ܡܘܕܝܢܘܬܐ. ܐܝܬܝܗܝܢ ܕܝܢ ܦܘܢܩܐ. ܕܐܝܟ ܗܢܐ. ܕܢܦܫܐ ܗܘܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܢܦܫܐ ܠܐ ܡܢ ܐܝܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܫܡܫ ܒܗ ܓܝܪ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܡܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܡܢܗܘܢ ܫܦܝܪ ܡܢܐ ܢܦܫ. ܡܘܕܝܢܘܬܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܕܫܡܫ ܟܕ ܡܕܡ ܠܐ ܫܪܝܪ. ܕܐܝܟ ܐܡܢ. ܫܘܕܥܘܢ[1] ܡܫܡܠܝ. ܫܘܕܥܘܢ ܒܢܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܛܠ ܠܢ ܗܟܝܠ ܗܪܟܐ. ܠܘ ܡܛܠ ܗܘ ܫܘܡܠܝܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܗܘ ܡܘܕܝܢܘܬܐ. ܐܠܐ ܘܠܐ ܬܘܒ ܡܛܠ ܟܠ ܡܘܕܝܢܘܬܐ. ܡܘܕܝܢܘܬܐ ܓܝܪ. ܐܘ ܦܫܝܛܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܐܝܟ ܫܘܕܥܘܢ ܡܫܡܠܝ. ܐܘ ܡܪܟܒܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܐܝܟ ܫܘܡܪ ܕܡܫܡܠܝ: ܟܠ ܕܝܢ ܕܡܫܡܠܝ ܡܬܬܘܪܐ. ܫܘܕܥܘܢ ܐܪܐ ܡܬܬܘܪܐ. 126v ܡܛܠ ܠܢ ܗܟܝܠ ܗܪܟܐ. ܡܛܠ ܗܘ ܦܫܝܛܬܐ. ܘܠܐ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܗܘ ܡܪܟܒܬܐ. ܒܥܠܐܝܬ ܗܟܝܠ: ܢܥܢܐ ܕܟܬܒܐ ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܟܢܐ. ܡܛܠ ܡܐܡܪܐ ܦܣܘܩܝܐ ܡܘܕܝܢܘܬܐ ܦܫܝܛܬܐ. ܦܣܘܩܝܐ ܐܡܪܝܢ. ܕܡܬܦܪܫܢ ܗܠܝܢ ܐܪܟܒܐ ܐܡܪܝܢ. ܡܘܕܝܢܘܬܐ ܕܝܢ ܕܡܬܦܪܫ ܫܘܡܠܝܐ. ܦܫܝܛܬܐ ܕܝܢ ܕܡܬܦܪܫ ܗܘ ܡܪܟܒܬܐ. ܀ ܫܠܡ ܀

1) corr. ut mox ܫܘܕܥܘܢ



[129 r] ܫܘܝܘܬܐ ܕܝܢ ܕܠܘܬ ܟܠܗܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܒܪ ܕܟܝܢ ܣܘܠܘܓܝܣܡܘܣ: ܫܪܝܪܐ ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܡܠܦܝܢ: ܗܢܘ ܕܝܢ ܥܠ ܦܘܪܣܗ ܢܣܝܒܐ ܠܡܬܒܥܘ. ܣܘܠܘܓܝܣܡܘܣ ܕܝܢ ܡܢ ܦܪܘܬܐܣܝܣ ܡܬܪܟܒ. ܦܪܘܬܐܣܝܣ ܕܝܢ ܡܢ ܡܐܡܪܐ ܐܦܘܦܢܛܝܩܘܣ. ܗܘ ܕܫܪܪܐ ܗܘܐ ܓܠܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܫܘܕܥܬܐ ܐܝܬܝܗ ܫܪܝܪܘܬܗ ܀ ܕܐܦܘܦܢܛܝܩܝ[1] ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܠܚܘܕ ܫܪܪܐ ܗܢܘ. ܕܟܕ ܡܢ ܗܪܟܐ. ܒܗܝ ܕܐܦܘܦܢܛܝ ܒܠܚܘܕ ܫܪܪܐ ܗܘ ܕܡܚܘܐ ܗܢܘ. ܘܦܠܓܪܗܘܢ ܒܠܚܘܕ ܗܘ ܕܡܚܘܐ ܗܢܘ. ܡܬܬܦܠܓܐ ܕܠܐ ܚܟܝܡ. ܠܐ ܕܝܢ ܠܡܫܟܚܐ ܗܘܬ ܠܗ: ܕܒܥܒܕ ܡܕܡܐ ܘܐܝܟܢܐ: ܘܥܒܕܗ ܗܘ ܕܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܀ ܘܐܝܟܢܝܘܬ ܕܝܢ. ܕܐܦ ܝܘܡܢܐ ܕܡܠܘܬܐ. ܘܗܘܝܘܬ ܚܘܫܒܐ. ܡܕܡ ܕܝܢ ܕܡܠܐ ܐܝܬܘܗܝ.. ܡܢ ܐܝܟܢ ܗܘܐ ܚܠܠܬܐ ܡܬܐܡܪ ܥܠ ܡܠܬܐ ܕܡܢܗ ܐܝܬܘܗܝ.. ܐܘ ܡܢ ܗܘ ܕܐܢܫܐ ܪܘܟܒܐ ܐܬܚܡܝܘܗܝ. ܐܘ ܡܢ ܗܘ ܕܡܢܗ ܐܬܚܡܝܘܗܝ ܒܡܠܬܐ ܐܢܫܝܐ. ܐܘ ܡܢ ܝܘܡܢܐ ܕܡܠܬܐ. ܐܘ ܡܢ ܗܘ ܕܠܫܡܐ ܠܦܪܘܣܐ. ܕܡܢ ܬܚܘܡܝܢ ܗܠܝܢ: ܡܬܚܫܒܐ ܡܠܬܐ ܗܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܕܐܪܝܣܛܘܛܠܝܣ. sic ܀ ܠܦܘܩܐ ܕܠܗ ܐܝܬܘܗܝ. ܕܟܕ ܦܠܓܪܘܗܝ ܢܛܦܘܢ. ܟܕ ܚܙܐ ܕܠܝܬܝܢ ܠܗ ܡܛܠ ܩܠܐ ܦܫܝܛܐ. ܕܗܘ ܕܡܫܢܝܐ. ܡܛܠ ܡܐܡܪܐ ܗܘ ܕܡܢ ܩܠܐ ܦܫܝܛܐ ܡܪܟܒ ܢܐܡܪ. ܀ ܪܫܡ ܕܝܢ ܡܛܠ ܦܘܢܩܐ. ܡܛܠ ܕܡܐܡܪܐ ܐܦܘܦܢܛܝܩܘܣ. ܗܠܝܢ ܕܩܛܓܘܪܝܐ ܕܒܢܝܐ ܕܠܝ ܡܢܝܢ ܡܬܢܒܐ ܦܠܓܐ. ܕܗܝܡܢܘܬ ܗܘܝܐ ܡܛܠ ܦܘܢܩܐ ܪܫܡ. ܀ ܡܬܦܠܓ ܕܝܢ ܠܫܡܥܐ ܡܦܩܠܝܬܐ. ܘܗܘܝܘ ܗܢ ܡܠܬܐ ܡܢܝܢܐ ܦܠܓ ܠܝ. ܡܢܗ ܐܝܬܘܗܝ ܥܒܪܐ. ܘܡܢܗ ܡܠܬܐ. ܘܡܢܗ ܐܝܬܘܗܝ ܡܠ. ܗ. ܡܢܝܢܐ. ܘܡܢܗ ܐܦܘܦܣܝܣ. ܗ. ܡܪܡܙܢܐ. ܘܡܢܗ ܐܦܦܣܣ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܦܣܘܩܐ. ܘܡܢܗ ܐܝܬܘܗܝ ܡܐܡܪܐ. ܀ ܒܡܠܐ ܘܡܢ ܕܝܢ ܕܬܘܡ ܡܠܝܐ ܠܝ. ܡܛܠ ܦܪܘܛܐܣܝܣ ܕܡܪܟܒܐ ܡܢ ܗܘ ܕܫܡܐ. ܘܡܢ

1) Legendum ܕܐܪܝܣܛܘܛܠܝܣ

ܗܘ ܕܡܬܬܦܪܫ ܠܒܘܫܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܬܪܫܝܢ ܡܬܠܝ. ܀ ܒܩܦܠܐܘܢ ܕܝܢ ܕܬܠܬܐ ܡܠܝܠ ܠܝ. ܡܛܠ ܦܪܨܘܦܘܗܝ sic 129v ܡܬܝܕܥܐ ܡܢ ܗܘ ܕܫܡܫ ܘܡܢ ܗܘ ܕܡܬܬܦܪܫ: ܘܡܢ ܗܘ ܕܬܠܬܐ ܕܐܟܣܢܝܐ ܡܬܬܦܪܫ ܒܡܡܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܘܐ. ܫܘܬܐ ܐܬܬܘܡܝ. ܀ ܒܩܦܠܐܘܢ ܕܝܢ ܕܐܪ̈ܟܒܐ ܩܠܝܠ ܠܝ. ܡܛܠ ܦܪܨܘܦܘܗܝ ܕܟܠ ܙܢܐ ܕܐܝܟ ܐܡܝܢ. ܫܘܡܪ ܥܒܝܕܝܬ ܡܟܠܠ. ܀ ܒܩܦܠܐܘܢ ܕܡܥܒܕܢܐ ܩܠܝܠ ܠܝ. ܕܐܡܪ ܡܟܢܐ ܢܝܫܐ ܬܘܪ ܚܡ ܦܠܓ. ܐܦܣܦܣܝܣ ܕܠܬܪ ܐܘ ܦܠܓ ܕܠܡܘܟܠܐ. ܕܐܝܟ ܐܡܝܢ. ܠܦܠܓ ܕܐܡܪܝܢܐ ܕܫܘܡܪ ܘܙܢܐ ܐܬܬܘܡܝ. ܡܫܢܐ ܬܘܪ ܢܝܫܐ ܐܦܣܦ ܗܘ ܕܐܡܪܝܢܐ ܫܘܡܪ ܠܐ ܐܬܬܘܡܝ ܘܙܢܐ. ܐܘ ܦܠܓ ܗܘ ܕܐܡܪܝܢܐ. ܫܘܡܪ ܟܠܠܐ ܐܬܬܘܡܝ. ܀ ܦܠܓ ܗܢܐ ܒܬܟܐ. ܬܘܣܬ ܠܡ̈ܓܢܝܒ. ܗ̄. ܡܠܠܘܬܐ.. ܡܛܠ ܗܝܠ ܕܡܠܠܘܬܐ ܠܗܘܬ ܬܐܘܪܝܐ ܩܠܡܝܟ. ܡܢ ܐܢܫܝܟ ܘܗܢܐ ܒܬܟܝܟ ܠܗܘܬ ܬܐܘܪܝܐ ܩܠܡ. ܒܗ̇ ܕܠܓܘܒܢܘܬܐ ܕܢܦܫܐ ܡܕܪܝ. ܘܠܐ ܠܡܒܝܒܘܬܐ ܕܢܦܫܐ ܐܝܬ ܠܗ ܢܟܐ ܕܢܓܝܬ. ܗܠܝܢ ܗܝܠ ܕܙܘܡ ܗܘܐ ܕܬܐܡܪ̈ܝܢ: ܘܡܘ ܒܬܟܐ ܗܢܝܟ ܗܠܝܢ ܐܬܬܘܡܝ

ܦܘܫܩܐ[1]

܀ ܐ ܀ ܡܕܡܝܬ ܗܘ ܕܬܫܝܡ. ܡܢܘܢ ܫܡܗܝܢ ܘܡܢܘܢ ܡܠܬܝܢ ܘܡܢܘܢ ܦܠܦܣܝܢ. ܘܡܢܘܢ ܐܦܦܣܝܣ. ܘܡܢܘ̈ܢ ܡܐܡܪܐ ܀ ܦܘ̈ܫܩܐ ܐܡܪ ܐܪܣܛܘ ܒܟܬܒܐ ܕܬܫܝܡ. ܫܡܗܐ ܘܡܠܬܐ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪ̈ܝܢ. ܘܢܗܝ ܡܕܡ ܕܬܫܝܡ ܐܡܪ. ܐܪܣܛܘ ܐܬܬܘܡܝ ܡܢ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܕܟܡܠܝܟ. ܝ̄ ܟܘ ܫܘܪܝܐ ܕܫܡܐ ܗܠܝܢ ܕܟܢܫܐ. ܦܘܪܫܐ ܐܡܪ. ܐܬܬܘܡܝ ܗܘܬ ܢܦܩܘܬܐ. ܕܡܚܘܝܐ ܢܝܠܡ ܠܝ ܬܫܡܫܐ ܗܠܝܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܬܫܝܡ. ܐܡܪܝܢܐ ܕܢܝ ܕܫܡܐ ܘܡܠܬܐ. ܘܕܗܠܝܢ ܕܫܪܟܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܬܫܡܫܬܐ ܕܫܡܐ ܘܡܠܬܐ: ܠܩܠܐ ܡܫܘ̈ܕܥܢܐ ܡܬܬܟܝܢ. ܒܟܢܐ ܕܢܝܠ ܠܝ. ܕܠܘ ܩܠܐ ܠܒܝܫܘ ܐܬܬܘܡܝ ܡܫܘ̈ܕܥܢܐ. ܘܬܘܒ ܒܟܢܐ ܕܢܠܝ ܠܝ. ܡܟܢܐ ܡܕܡܝܬ ܡܢ ܡܠܐ ܡܬܬܘܕܥ. ܫܘܫܛܐ ܚܢܪ ܡܕܡܝܬ. ܡܢ ܩܠܐ ܡܬܬܘܕܥܝܢ. ܘܗܠܝܢ ܟܕ ܡܬܚܘܝܢܐ ܕܗܠܝܢ. ܫܘܡܪ̈ܐ. ܘܡܠܐ 128r ܙܘܡ ܕܟܕܝܡ ܡܬܚܘܐ ܕܗܠܝܢ ܢܫܡܪ. ܐܝܟ ܗܘ ܗܝܠ ܕܫܡܫ ܠܝ ܗܠܝܢ ܐܡܪܟ. ܐܡܪ̈ܢܐ ܕܝܢ: ܫܘܡܪܢܐ ܘܫܡܫܐ. ܘܩܠܐ ܘܡܬܡܫܬܐ. ܡܕܡ ܡܠܟ ܠܝ ܡܛܠ ܗܠܝܢ. ܡܕܡ ܕܬܫܝܡ ܡܟܕܡ ܕܐܬܬܘܡܝ ܀ ܦܠܦܣܐ ܡܢ ܡܕܡܝܐ ܡܝܬܝ ܫܘܡܪܢܐ. ܫܘܫܛܐ ܕܝܢ ܟܠܗ ܫܘܡܪܢܐ ܡܬܬܘܕܥܝܢ. ܡܛܠ ܕܡܬܬܪ̈ܝܢܘܬܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܕܫܘܡܪܢܐ.[2] ܡܛܠ ܠܝ ܗܝܠ ܡܛܠ ܗܠܝܢ

1) ܦܘܫܩܐ legendum esse mihi non constat. Cod. ut snpra cf. 70, 14. —
2) Hic inserta, quae ipse scriba delevit ܡܟܢܐ ܕܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܬܬܘܕܥ.

ܐܙܕܒܢ. ܕܡܠܐܟܐ ܟܝ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܫܡܫܢ. ܡܠܐܟܐ ܕܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܡܫܬܡܫܢ. ܘܡܠܐܟܐ ܐܚܪܢܐ ܡܫܡܫܢ ܘܡܫܬܡܫܢ. ܫܘܠܛܢܐ ܓܝܪ ܠܥܠܡ ܡܫܬܡܫܝܢ. ܗܢ ܠܐ ܡܫܡܫܝܢ. ܫܘܠܛܢܐ ܕܝܢ ܡܫܡܫܢ ܘܡܫܬܡܫܢ. ܡܫܡܫܢ ܓܝܪ ܠܪܝܫܢܘܬܐ. ܡܫܬܡܫܢ ܕܝܢ ܡܢ ܚܝܠܐ. ܘܠܐ ܗܝ ܒܗ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܡܫܡܫܝܢ ܘܡܫܬܡܫܢ. ܡܫܡܫܢ ܟܝ ܠܫܘܠܛܢܐ. ܡܫܬܡܫܢ ܕܝܢ ܡܢ ܟܘܪܣܘܬܐ. ܟܘܪܣܘܬܐ ܕܝܢ ܡܫܡܫܝܢ ܠܥܠܡ ܀

ܘܬܘܒ ܢܚܘܐ ܠܝ ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܐܙܕܒܢ. ܕܡܢܗܘܢ ܓܝܪ ܒܡܢܝܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܒܫܠܡܘܬܐ. ܡܦܪܫ ܕܝܢ ܡܢ ܣܕܪܐ ܗܠܝܢ ܕܒܫܠܡܘܬܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܒܡܢܝܢܐ. ܒܡܢܝܢܐ ܕܐܝܟ ܩܢܘܢܐ. ܒܗܘ ܕܠܟܠ ܘܠܐ ܠܟܠ. ܗܠܝܢ ܟܝ ܓܝܪ ܕܒܡܢܝܢܐ. ܩܢܘܢ ܗܘ ܩܢܘܢ ܠܟܠ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܒܫܠܡܘܬܐ. ܠܐ ܠܟܠ. ܫܘܠܛܢܐ ܓܝܪ ܘܫܘܥܒܕܐ. ܠܟܠ ܗܘܝܢ ܗܢ ܗܘܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܗܢܘ ܕܡܫܡܫܢܐ. ܕܒܡܢܝܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܬܘܒ ܓܝܪ ܘܫܘܥܒܕܐ ܘܡܪܢܝܬܐ. ܠܟܠ ܗܘܝܢ. ܗܢ ܗܘܝܢ. ܗܟܘܬ ܬܘܒ ܘܫܘܥܒܕܐ ܕܡܫܬܠܛܝܢ. ܩܠܝܠ ܕܝܢ ܘܡܫܬܡܫܢ. ܠܐ ܠܟܠ ܩܢܘܢ ܗܢ ܗܘܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬ ܡܢ ܫܘܠܛܢܐ ܠܫܘܠܛܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬ ܘܩܢܐ ܪܝܫܢܘܬܐ. ܘܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܬܘܒ ܒܗ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܀ ܘܬܘܒ ܡܛܠ ܠܝ ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܐܙܕܒܢ. ܕܐܝܟܢܐ ܗܘܝܘ ܡܫܡܫܢ ܩܕܡܐ ܐܘ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܫܘܠܛܢܐ ܥܠ ܘܩܠܝܠ 128v ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܡܫܝܢ sic ܩܕܡܐ ܐܘ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܘܐܝܬ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܩܕܡܐ ܘܠܐ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܩܕܡܐ ܥܠ ܘܕܡܠܟܘܬܐ ܗܘܝܢ ܒܫܘܠܛܢܐ ܡܪܢܝܬܐ ܘܩܠܝܠܐ ܡܫܡܫܢܐ. ܒܫܘܠܛܢܐ ܕܝܢ ܘܠܐ ܒܡܪܢܝܬܐ ܒܡܫܡܫܢܐ ܗܘܝܐ. ܐܝܟܢܐ ܥܠ ܕܡܫܬܠܛܝܢ[1] ܫܘܠܛܢܐ ܠܫܘܠܛܢܐ: ܘܩܠܝܠܐ ܬܘܒ ܡܫܡܫܝܢ ܐܚܪܢܐ ܕܐܝܬ ܠܫܘܠܛܢܐ ܘܠܫܘܠܛܢܐ. ܗܢܘܢ ܩܕܡܝ ܒܟܠ ܚܕ. ܡܢܗܘܢ ܡܬܩܢܝܢ. ܗܘܢܝ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܕܗܘܝܢ ܠܗܘ ܠܗܘܢ ܕܡܠܟܘܬܐ. ܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܦܢ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܕܒܡܠܟܐ. ܫܘܠܛܢܐ ܕܡܫܠܛܐ ܗܠܝܢ ܕܒܢܝܢܐ. ܒ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܒܡܠܟܐ. ܚܠܦ ܩܠܝܠܐ ܗܢܘܢ. ܚܕܐ ܕܝܢ ܦܢܝ. ܠܫܘܠܛܢܐ. ܐܝܟ ܐܚܪ ܢܐܡܪ. ܕܩܠܝܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܫܬܠܛܢܐ ܕܫܘܠܛܢܐ ܕܒܢܝܢܐ ܐ ܘܗܠܝܢ ܕܡܫܡܫܢ ܕܗܠܝܢ ܕܒܡܠܟܐ ܒ ܗܠܝܢ ܦܢ ܕܡܫܡܫܢ ܬܘܒ. ܚܠܦ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗܢܘ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܒܡܠܟܐ. ܐܘ ܚܠܦ ܩܠܝܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ[2] ܡܫܡܫܢܐ. ܐܘ ܚܠܦ ܫܘܠܛܢܐ[3] ܕܒܡܠܟܐ. ܐܝܟ ܐܚܪ ܢܐܡܪ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܫܘܠܛܢܐ ܕܗܠܝܢ ܕܒܡܠܟܐ. ܠܘܬ ܐܝܟܢܐ ܥܠ ܗܢܘܢ. ܗܘ ܕܫܘܠܛܢܐ ܕܐܡܪܢܢ ܡܢ ܠܟܠ. ܫܘܠܛܢܐ ܕܚܠܦ ܗܠܝܢ ܕܒܢܝܢܐ. ܘܡܫܬܠܛܝܢ

1) Corrige ܡܫܬܠܛܝܢ — 2) Fortasse corr. ܕܐܡܪܢܢ , neque tamen necesse.
3) Heic excidit scribae ܕܗܠܝܢ cf mox.

ܬܘܒ ܗܘܦܟܐ. ܐ ܕܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܡܕܡܝܬ ܥܘܕܪܢܐ ܗܠܝܢ. ܗܢܘܢ ܕܝ ܗܢܘܢ ܠܟܠ ܚܕܐ ܕܡܢܝܢܐ. ܒ ܕܗܠܝܢ. ܕܗܠܝܢ ܓܘ̈ܢܬܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܬܘܒ. ܠܩܠܐ ܐܬܚܫܒ ܗܫܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܩ̈ܠܐ ܡܫܡܫܢ. ܘܠܡܐܡܪ̈ܐ ܘܠܫܡ̈ܗܐ. ܐܠܐ ܡܕܡܝܬ ܡܫܡܫܢ ܠܫܡ̈ܗܐ. ܘܗܘܝܢ ܠܡܐܡܪ̈ܐ. ܡܛܠ ܗܘ ܐܡܪ ܡܕܡܝܬ. ܚܕܐ ܕܝܢ ܬܘܒ ܦܪܫ ܠܫܡ̈ܗܐ. ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܝܢ ܟܠܗ ܦܬܓܡ̈ܐ ܐܝܟ ܐܢܫ ܢܐܡܪ. ܕܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܓܘ̈ܢܬܐ. ܕܐܝܬܝܗܘܢ[1a] ܩ̈ܠܐ ܡܕܡܝܬ ܥܘܕܪ̈ܢܐ. ܗܢܘܢ[1] ܐܝܬܝܗܘܢ ܠܟܠܗ ܚܕܐ. ܐ ܘܕܗܠܝܢ[2] ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܓܘ̈ܢܬܐ. ܫܡ̈ܗܐ ܗܘ ܗܢܘܢ ܕܝ ܗܢܘܢ ܒ ܘܕܗܠܝܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܓܘ̈ܢܬܐ. ܬܘܒ ܕܚܕ̈ܬܐ ܦܪܫܐ ܠܫܡ̈ܗܐ. ܕܚܕ̈ܬܐ ܓܝܪ ܕܓܘ̈ܢܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܚܕ̈ܐ. ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܝܢ ܟܠܗ ܦܬܓܡ̈ܐ ܗܟܢܐ: ܕܗܠܝܢ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ[3] ܕܐܝܬܝܗܘܢ [125 r] ܘܫܡ̈ܗܐ ܕܡܬܡܢܝܢ. ܗܢܘܢ ܐܝܟ ܫܡ̈ܗܐ[4] ܠܟܠ ✣ ܐ ✣ ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܐܘ ܕܠܝܬ ܠܗ ܬܘܩܢܐ. ܐܘ ܦܣܝܩܘܬ ܐܘ ܒܝܬܝܐ. ܫܘܡܠܝܐ ܦܣܝܩܘܬ ܐܡܪܝܢ. ܢܠܦ[5] ܚܕܐ ܕܗܘܝܐ ܥܒܠ. ܠܐ ܓܝܪ ܠܐ ܡܛܠܐ ܕܠܡܫܟܢ ܚܕܐ ܢܦܪܐ. ܐܝܟ ܕܡܫܘܚܐ ܟܠܗ ܕܡܛܠ ܚܝ̈ܘܬܐ. ܚܕܐ ܕܝܢ ܦܪܫ. ܐܘ ܠܗܘ ܕܦܓܪ ܐܘ ܠܗܘ ܕܒܬܪ. ܐܝܟ ܐܢܫ ܢܐܡܪ. ܕܟܕ ܐܠܝܢ ܠܐ ܡܫܡܫܢ ܫܪܪܐ ܐܘ ܕܓܠܝܬܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܠܐ ܬܬܩܫܦ ܠܗ. ܗܝ ܕܐܝܬܝܗ ܦܣܝܩܘܬ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܒܝܬܝܐ ܠܐ ܬܬܩܫܦ ܠܗ: ܐܝܟ ܢܐܫ sic ܢܐܡܪ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܝܐ ܐܘ ܗܘܐ. ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ. ܕܗܝ ܕܦܣܝܩܘܬ. ܢܠܦ ܚܕܐ ܕܗܘܝܐ. ܘܢܠܦ ܚܕܐ ܕܦܓܪ. ܘܢܠܦ ܚܕܐ ܕܒܬܪ ܗܘܝܐ. ܗܝ ܕܝܢ ܕܒܝܬܝܐ. ܢܠܦ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܕܚܕܐ. ܗ̄. ܘܗܕܐ ܐܘ ܐܫܬܡܥ ✣

ܡܛܠ ܫܡ̈ܗܐ ܐܪܝܣܛܛܠܝܣ ܐܡܪ

ܫܡܗܐ ܗܟܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܩ̈ܠܐ ܡܫܡܫܢܐ ܒܣܝܡܘܬܐ ܕܠܐ ܚܕܐ. ܕܗܘ ܕܡܫܘܬ ܘܩ̈ܠܐ ܚܕܐ ܐܝܬ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܗ ܡܬܦܪܫܐ. ܦܘܪܫܐ ܐܡܪ ܡܛܠ ܟܠܐ ܕܬܘܣܦ ܠܫܡܗܐ ܐܝܟ ܫܘܡܐ ܕܠܗ. ܘܡܕܡܝܬ ܒܬܟܒܐ. ܕܠܡܠܐ ܒܗ ܫܡܗܐ ܘܡܠܬܐ ܩ̈ܠܐ ܦܣܝܩܐ ܐܝܬܝܗܘܢ: ܠܫܡܗܐ ܡܕܡ ܡܠܬܐ ܗܫܐ. ܘܐܡܪܝܢ. ܕܫܡܗܐ ܡܫܡܫܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܝܬܐ. ܡܠܬܐ ܕܝܢ ܕܗܫܡܫܢܘܬܐ. sic ܡܬܚܬܐ ܕܝܢ ܫ̈ܢܝܬܐ ܡܢ ܫܡܫܢܘܬܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܕܡ ܬܘܣܦ ܠܫܡܗܐ ܡܕܡ ܡܠܬܐ.. ܘܬܘܒ ܡܬܦܫܩܢ. ܕܐܝܟܢܐ ܕܗܪܟܐ ܡܛܠ ܩ̈ܠܐ ܦܣܝܩܐ ܢܟܠܦ ܠܝ: ܐܡܪܝܢ

1a) Lege ܕܐܝܬܝܗܘܢ cf adn. 34. — 1) Lege ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܗܢܘܢ — 2) Cod. scripsit: ܐܘ ܕܗܠܝܢ, quod correxi v. adn. 35. — 3) Lege ܡܫܡܫܢܘ̈ܬܐ — 4) Lege ܫܡ̈ܗܐ — 5) Exspectas ܕܢܠܦ

ܕܝܢ. ܕܐܦ ܒܡܠܦܢܘܬܗ ܡܛܠ ܩܠܐ ܦܫܝܛܐ ܡܠܝܠ. ܗܘ ܟܕ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܦܪܨܘܦܐ ܗܘܝܐ ܗܘܝ. ܕܡܠܝܢ ܠܗ ܕܗܘܐ ܟܕ ܗܘ ܗܘ ܢܫܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܟܕ ܗܘ ܦܪܨܘܦܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܐܡܪܝܢ.. ܕܐܢܫܝܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܐܢܫܐ ܐܝܟ ܩܠܐ ܦܫܝܛܐ ܐܝܟ ܩܠܐ ܦܫܝܛܐ. ܘܐܢܫܝܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܒܗܘܢ ܒܩܠܐ ܦܫܝܛܐ: ܡܫܠܡܐ ܢܫܐ. ܒܡܠܦܢܘܬܗ ܗܟܝܠ. ܡܫܒܚܬܐ ܦܠܓ ܡܛܠ ܩܠܐ ܦܫܝܛܐ. 125 v ܟܕ ܠܗ ܡܫܠܡܐ ܕܒܗܘܢ ܕܠܗ ܣܘܕܪܐ[1] ܒܟܠܐ ܕܢܫܡܐ. ܗܘܕܐ ܕܝܢ ܠܩܠܐ ܦܫܝܛܐ ܦܪܝܫ. ܠܥܡܐ ܘܠܡܠܬܐ. ܐܬܢܣܒܬ ܗܟܝܠ. ܕܐܢܫܝܘܬܐ ܢܫܐ ܐܝܬ ܠܗ ܡܠܦܢܘܬܗ.[2] ܘܐܢܫܝܘܬܐ ܒܗܝܠܐ.. ܘܠܐ ܕܝܢ ܥܒܠ ܗܘܕܐ. ܣܠܩ ܒܗܝܡܐ. ܢܡܥܐ ܕܝܢ ܒܗܘܡܐ ܕܩܠܐ. ܢܡܥܐ ܒܪ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܫܘܚܬܐ ܕܒܐܝܪ ܡܬܦܪܨܐ ܕܠܝܬܐ ܕܡܫܡܫܬܐ. ܘܠܐ ܕܝܢ. ܢܡܥܐ ܕܡܫܡܥܐ. ܕܗܘܝ. ܐܡܬܝ ܕܒܝܬ ܡܬܬܚܝܒܘܬܐ ܕܢܫܐ ܡܬܬܠܝ ܡܢ ܕܐܬܐ ܐܝܟܪ ܗܘ f v ܗܘ ܕܚܠ: ܟܕ ܢܦܠ ܡܢ ܥܠ: ܚܠ ܐܪܦܝܐ ܗܘ ܕܡܬܦܪܣܐ ܣܪܘܩܘܬܐ: sic ܘܚܠ ܥܡܟ ܣܟܠܐ. ܘܡܛܠ ܕܝܢ ܕܩܠܐ: ܡܢܗܘܢ ܡܢ ܡܫܘܕܥܢܐ: ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܦܪܫ ܠܥܡܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܩܠܐ ܠܐ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܒܗܝ ܕܐܡܝܪ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܘܬܘܒ ܡܛܠ ܕܩܠܐ ܗܠܝܢ ܡܫܘܕܥܢܐ: ܡܢܗܘܢ ܡܢ ܒܢܐܢܫܐ ܐܝܬܝܗܘܢ: ܐܚܪܢܐ ܕܢܫܝܐ ܕܚܠܒܐ ܕܡܘܕܥ ܠܡܐܬܬܐ ܕܢܘܕܥܢܐ. ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܒܠܒܘܬܐ. ܦܪܫ ܠܥܡܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܒܢܝܢ. ܒܗ ܗܘ ܕܒܠܒܘܬܐ. ܘܬܘܒ ܡܛܠ ܕܡܠܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܐ ܡܫܘܕܥܢܐ ܒܠܒܘܬܐ. ܕܢܦܪܘܫ ܠܥܡܐ ܡܢ ܡܠܬܐ. ܐܘܟܝܦ ܗܘ ܕܕܠܐ ܕܒܢܐ. ܡܠܬܐ ܒܪ ܒܡ ܗܘܕܥܢܐ. ܘܕܒܢܐ ܗܘ ܕܗܘܝܐ ܒܗ ܗܘ ܗܘܕܥܢܐ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܘܬܘܒ ܡܛܠ ܕܬܫܡܫܐ ܘܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܘܕܥܢܐ ܒܠܒܘܬܐ. ܐܝܬ ܠܗ ܕܝܢ ܡܢܘܬܐ ܕܚܕ[3] ܡܬܦܪܫ ܡܫܘܕܥܢ ܡܕܡ. ܐܚܪܢܐ ܐܚܪܢܐ ܕܒܪܢܫܐ ܣܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܠܠܬܐ ܡܢܘܬܬܐ. ܦܪܫܗ ܠܥܡܐ ܡܢ ܬܫܡܫܬܐ. ܒܗ ܕܐܘܟܝܦ ܠܒ ܕܠܐ ܣܪܐ ܡܢ ܡܢܘܬܗ ܟܕ ܡܬܦܪܫܐ ܡܫܘܕܥܢܐ ܡܕܡ. ܡܘܟܦ ܕܝܢ ܒܗ ܒܠܘܚܕܗ ܕܚܠܒܐ. ܟܕ ܡܟܝܡ ܠܬܫܡܫܐ ܗܘ ܕܡܫܡܫ ܐܬܬܟܝܒ. ܕܗܘ ܥܡܟܐ ܕܪܝ ܕܡܬܫܡܫܬܐ ܡܕܡ ܢܥܘܕ.[4] ܘܬܘܒ ܕܒܡ ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܝ. ܘܕܗܘܝܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܢܥܘܕ ܥܪܐ ܘܪܓܠܬܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܡܬܫܡܫܬܐ ܡܕܡ ܐܘܟܝܦ. ܡܛܠ ܕܦܪܫܗܘܢ 124 v sic ܡܢ ܥܡܟܐ ܕܐܡܪܢ ܠܐ ܒܪܢܫܐ. ܠܐ ܗܘܡܟܐ. ܠܐ ܒܪܢܫܐ ܒܪ ܠܗ ܡܕܡ ܡܬܫܡܫܐ ܡܫܘܕܥ. ܚܠ ܚܠܗܘܢ ܒܪ ܕܠܒܪ ܡܢ ܒܪܢܫܐ. ܠܐ ܡܬܫܡܫܐܝܬ ܡܬܬܟܝܒ. ܗܟܢܐ. ܘܠܐ ܗܘܡܟܐ:

1) Leg. ܕܠܣܘܕܪܐ cf. adn. 46. — 2) Leg. ܒܡܠܦܢܘܬܗ. cf. adn. 47. — 3) Librar ipse corr ex ܕܒܗܘܢ — 4) Item ex ܡܫܘܕܥ

ܘܩܠܝܡ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܥܒܕ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܘܕܐܝܬܘܬܗܘܢ ܗܘܝܐ. ܘܕܩܢܘܡܐ ܐܝܬܘܬܗܘܢ. ܕܗܘܐ ܥܒܪܐ ܘܕܟܠܝܬܐ ܐܝܟ ܗܘܐ. ܕܒܪܢܫܘܬܗܘܢ ܡܢ ܦܠܓܘܬܗ ܗ̄. ܡܬܩܠܬܐ ܕܝܠܗ. ܥܒܕܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܐܡܪܢ. ܗܘܝܘ. ܦܠܓܘܬܗ ܕܝܢ ܕܝܠܗ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܘܦܪܢܝܘܬܗ ܠܗܘܝܘ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܐܡܪܝܢܐ ܗܘܝܘ ܐܝܬܘܗܝ: ܐܢܬ ܐܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܝܐ: ܐܘ ܗܘܝܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܘ ܡܟܝܢ ܐܢܬ ܐܘ ܡܬܝܠܕ ܐܢܬ. ܐܢ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢܐ ܕܗܘܝܘ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܝܐ. ܐܘ ܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܠܐ ܚܕܐ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܝܬ ܠܗ ܐܝܟ ܕܒܠܗ. ܕܠܐ ܐܦܩܘܗ: ܐܘ ܡܟܝܢܐ ܐܘ ܒܝܬܐ ܐܘ ܚܠܦܐ: ܐܘ ܡܕܡ ܕܐܝܟ ܗܘܝܐ. ܕܝܢ ܗܘܐ. ܕܟܠܗ ܬܘܡܟܐ ܕܥܒܕܐ ܐܚܝܕܐ ܢܦܫܐ. ܬܘܡܟܐ ܗܘܐ ܗܘܐ ܕܥܒܕܐ ܗܘܝܘ. ܟܠܗ ܐܝܟ ܦܘܪܫܢܐ ܐܚܪܢܐ ܥܒܕܐ ܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܠܐ ܡܬܥܒܕܢܐ ܒܠܚܘܕܝܬܐ ܕܠܐ ܐܝܬ. ܕܗܘ ܕܒܝܬܗ. ܘܠܐ ܢܦܫܐ ܐܝܬܘܗ ܡܬܥܒܕܢܘܬܐ ܒܡ ܡܬܦܪܫܐ: ܕܡܕܡ ܡܬܬܚܝܬܢܘܬܐ ܡܬܥܒܕܢܐ. ܕܒ ܥܒܕ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ: ܐܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܝܐ: ܐܘ ܕܩܢܘܡܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܘ ܥܒܪܐ ܐܘ ܕܟܠܝܬܐ ܡܬܥܒܕܢܐ. ܦܘܪܩܢܐ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪܝܢ ܕܝܢ ܐܢܫܝܢ. ܕܡܟܬܒܐ ܗܦܟܬܐ ܒܪ ܗܘܐ ܬܘܡܟܐ. ܒܗܘ ܒܪ ܕܠܐ ܘܚܕܢܝ. ܠܐܬܬܚܝܬ ܘܠܡܬܬܚܝܬ ܘܠܐܬܚܙܝܘ ܘܠܥܠܝܬܐ ܘܠܒܪܢܫܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܥܒܕܘܗܝ ܕܡܬܥܒܕܝܢ ܘܚܕܢܝ ܕܐܝܟ ܗܘܝܢ ܐܝܟܢ. ܐܬܡܪܝܢ. ܕܗܢܝ ܕܠܐ ܘܚܕܢܐ ܡܠܠ ܗܘܐ ܗܘܦܟܝ. ܕܢܝܡ ܠܟܠܗ ܗܠܝܢ ܕܥܒܕ ܗܘܡܪܢܝ ܡܬܥܒܕܝܢ ܘܚܕܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܡܪܝ ܐܢܫ ܐܬܝܠܕܬ. ܒܗ ܒܠܝܕܘܬܐ ܒܪ. ܘܚܕܢܐ ܗܘ ܕܗܘܬ ܒܗ ܥܒܕܐ. ܡܛܠ ܠܐ ܡܚܡ [124r] ܬܘܡܟܐ ܠܐܬܬܚܝܬ ܘܠܡܬܬܚܝܬ: ܘܠܐܬܚܙܝܘ: ܘܠܐܝܟ ܗܠܝܢ: ܒܗ ܗܘ ܕܠܐ ܘܚܕܢܐ. ܗܠܝܢ ܒܪ ܠܗ ܗܘܡܪܢܐ ܒܡ ܘܚܕܢܐ ܡܬܥܒܕܢܝܢ. ܐܠܐ ܘܚܕܢܐ ܒܠܚܘܕ ܘܐܬܒ ܐܬܡܪܝ. ܕܐܬܝܠܕ ܕܐܡܪܢ. ܕܒܪ ܡܬܦܪܫܐ ܚܕܐ ܡܢ ܡܬܚܙܝܢ. ܠܐ ܡܬܥܒܕܢܐ ܡܕܡ: ܗܘ ܒܪ ܒܗܘܡܪܐ ܒܪܐ ܐܝܬܘܗ ܡܬܚܙܐ: ܗܘ ܕܡܬܥܒܕܢܐ ܡܕܡ: ܘܐܬܡܪܝ. ܕܒܪܐ ܠܗܘܬ ܗܘ ܕܒܗܘܡܪܐ ܒܪ ܡܬܦܪܫܐ. ܠܐ ܡܬܥܒܕܢܐ ܡܕܡ. ܐܝܟܢܐ ܒܪ ܕܒܗܘ ܢܝܫ ܒܗܘܡܪܐ ܒܪ ܡܬܦܪܫܐ ܠܐ ܡܬܥܒܕܢܐ ܡܕܡ. ܗܘܝܘ ܘܠܐ ܒܪܐ ܘܐܬܒ ܐܬܡܪܝ. ܕܐܟܠܐ ܬܘܡܟܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܟܠ ܒܪ ܬܘܡܟܐ. ܡܢ ܒܗܘܝܐ ܘܡܢ ܥܒܕܝܗ ܗܘܝܐ. ܘܠܐ ܒܪ ܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܠܐ ܕܢܬܚܘܐ ܗܘܦܟܐ ܝܠܕ ܒܗܘܝܐ. ܡܛܠ ܕܗܠܝܢ ܒܢܝܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܟܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܘܠܐ. ܘܐܝܬܘܗܝ: ܐܢܫܘ ܕܒܗܘܝܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܡܬܦܪܫܢ ܒܠܗܘܢ. ܒܐܝܕܐ ܐܦ ܒܠ ܥܒܕܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܠܐ ܒܥܘܢ. ܗܘܢܐ ܡܬܚܙܝܢ ܘܦܪܣܐ. ܐܠܐ ܗܘܐ ܕܟܠܡܬܚܙܝܬܐ

ܐܝܬܘܗܝ. ܘܡܫܬܟܚ ܕܗܘܐ ܒܪ ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ. ܕܫܠܡܘܬܗ̇ ܘܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܡܚܝܠܐ ܀ ܘܐܬܩܢܝܡ ܐܩܢܘܡ. ܕܫܪܝܪܐ. ܗܘܕܐ ܡܠܬ. ܠܐ ܐܝܟ ܕܒܫܘܡܐ ܥܡܝܠ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܡܦܠܚܐ.. ܘܐܬܩܢܝܡ ܠܗܘܢ ܗܘܘ. ܕܡܦܠܚܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܬܬܦܪܐ ܒܥܒܕܗ̇: ܗ̇ܘ ܗܘ ܡܕܡ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܟܝܢܗ̇. ܠܐ ܓܝܪ ܐܬܩܢܝܡ ܠܦܘܬܪܐ ܕܒܟܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܕܐܟܦܐ. ܗܘܝܐ ܘܠܚܘܪܫܢܐ. ܘܠܚܠܡܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܟ ܕܒܗܘܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܀ ܐܠܐ ܬܘܒ ܐܬܩܢܝܡ ܗܘܐ. ܕܐܝܬ ܐܬܬܐ: ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܠܐ ܕܬܘܦܪܝ ܒܟܝܢܗ̇: ܠܝܚܝܕܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܡܟܝܢ. ܐܬܩܢܝܡ ܓܝܪ. ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܗܘܠܐ ܕܡܕܪܐ ܘܡܬܒܝ. ܡܬܐܡܪ̈ܐ ܡܕܪܐ ܘܡܟܐ ܀ ܐܠܐ ܕܒܠܗ. ܠܚܝܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ. ܒܚܠܠܘܬܐ ܕܡܢ ܡܕܪܐ ܘܡܟܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܚܝܠܐ ܕܗܘ ܡܕܡ ܕܡܬܓܠܓܠ: ܢܬܐܡܪ ܗܘ ܡܕܡ ܕܐܬܓܠܓܠ ܡܢܗ ܀ [131r] ܐܡܝܢܐ ܗܘܐ ܡܚܝܠ ܥܡܝܪ ܦܫܝܛܐ ܗܘܝܐ ܐܬܩܢܝܡ. ܕܠܘ ܡܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܫܘܡܐ ܕܫܡܝܐ. ܐܠܐ ܗܘܝܐ ܒܠܗ. ܡܠܐ ܡܫܡܠܝܐ. ܗܘ ܕܒܫܘܡܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܟܠܐ ܡܫܡܠܝܢܐ. ܗܠܝܢ ܒܢ̈ܝܢ. ܘܕܗܠܝܢ ܕܫܠܡܘܬܐ: ܡܚܝܠ ܒܚܝܢ ܕܢܦܫ. ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܕܡܛܠ ܥܒܕܐ ܒܡܬܝܢ ܕܢܦܫܢ ܒܒܬܪܐ ܀ ܐܪܣܛܘ ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܕܫܠܡܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܒܝܢܬܗ̇ ܘܠܐ ܚܕ ܡܢ ܥܢ̈ܝܢܐ ܐܝܬ ܀ ܦܘ ܗܟܢܐ ܚܬܝܠ ܕܢܦܫܐ ܬܫܡܫܬܗ ܘܐܡܪ. ܕܡܛܠ ܗܢܐ ܐܘܦܦܬ ܒܫܠܡܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܚܕ ܥܒܕܐ ܐܝܬ ܒܝܢܬܗ. ܐܪܣܛܘܛܠܝܣ ܐܠܐ ܐܡܬܝ ܕܗܘܝܐ ܡܫܡܠܝܘܬܐ. ܦܘܪܫܐ.. ܗܟܢܐ ܐܪܝܒ ܠܡܫܡܠܝܐ ܗܘ ܕܫܠܡܘܬܐ. ܘܗܠܝܢ ܠܗ ܠܗܘ ܕܢܦܫ: ܡܛܠ ܡܢܐ ܐܘܣܦ ܡܫܡܠܝܢܐ: ܘܗܘܐ ܒܠܫܢܐ ܗܘ ܕܢܦܫܐ. ܘܐܡܪ ܗܘ ܘܡܬܬܐ. ܙܒܢ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܐܬܦܪܫ. ܕܐܝܢܐ ܥܒܕܐ ܠܐ ܚܕ ܐܝܢܐ: ܠܗܘ ܕܠܐ ܡܫܡܠܐ ܡܕܡ. ܐܠܐ ܐܬܬܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܫܡܠܝܢܐ. ܡܕܡ ܚܫܝܒܐ ܠܚܠܬܗ. ܒܠܗ ܗܘ ܡܠܬܐ: ܕܐܝܢܐ ܥܒܕܐ ܠܐ ܢܗܒ ܐܝܢܐ: ܠܗܘ ܕܠܐ ܡܫܡܠܐ ܡܕܡ ܀ ܐܪܣܛܘ ܡܛܠ ܕܡܫܡܠܝܢ ܘܢܦܫܐ ܠܐ ܡܬܚܬܢܝܬܐ ܀ ܦܘܪܫܐ. ܗܟܢܐ ܗܦܟ ܬܘܒ ܕܢܦܫ. ܗܘ ܡܕܡ ܕܒܝܬ ܒܗܘ ܕܫܠܡܘܬܐ. ܡܢ ܟܠܗ ܓܝܪ ܕܐܡܪ. ܕܒܝܢܬܗ ܘܠܐ ܚܕ ܡܢ ܥܒܕܘ̈ܗܝ ܐܝܬ. ܒܟܠ ܕܢܦܫ. ܕܐܝܬ ܗܘ ܩܠܐ ܡܫܡܠܝܢܐ: ܕܒܝܢܬܗ ܐܝܬܘܗܝ̈. ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܥܒܕ̈ܐ. ܘܐܡܪ ܕܐܝܬ ܩܠܐ ܡܫܡܠܝܢܐ. ܕܠܐ ܐܝܬܝܗܝܢ ܥܒܕ̈ܐ. ܐܚܪܢܐ. ܕܢܦܫ ܠܐ ܡܬܚܬܢܝܬܐ. ܐ ܐܚܪܢܐ ܕܢܫ̈ܘܬܐ ܀ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܚܕ ܥܒܕܐ ܀ ܦܘܪܫܐ. ܐܝܟ ܐܢܐ ܕܐܡܪ. ܐܚܪܢܐ ܕܢܦܫܐ ܕܢܫ̈ܘܬܐ. ܕܗܠܝܢ ܢܦܫ ܘܠܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܘܗܝ ܥܒܕܐ. ܐ. ܘܠܐ ܓܝܪ ܡܫܡܠܝܢ ܘܠܐ ܐܝܣܘܣܘܣ sic ܐܝܬܘܗܝ ܦܘܪܫܐ ܐܡܪ.. [131v]

ܡܟܐܡܪܐ ܗܘ̇ܐ. ܡܛܠ ܕܟܠ ܡܟܐܡܪܐ ܡܬܒܥܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܩܠܐ. ܘܠܐ ܒܪܢܫܐ ܕܝܢ ܐܝܬ ܡܬܒܥܢܘܬܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܒܪܢܫܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܡܪ̈ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܟܐܡܪܐ: ܡܛܠ ܕܟܠ ܐܦܘܦܣܝܣ ܐܝܬ ܠܗ. ܡܛܠ ܕܦܪܝܫܘܬܗ ܐܡܪ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܦܘܦܣܝܣ[1]. ܟܕ ܕܝܢ ܡܟ̣ܠ ܠܝܬ ܗܘ̇ܝܐ ܠܗ ܕܡܫܘܡܬܐ. ܐ. ܬܫܡܫܬܐ ܕܝܢ ܕܠܗ ܐܝܬܘܗܝ. ܕܗܠܝܢ ܗ̇ܢܝܢ ܐܣܪ̈ܘܬܐ ܩܕܝܡ ܒܗ ܩܕܝܡ ❖ ܦ ܐܡܪ. ܕܒܗܠܝܢ ܗ̇ܢܝܢ ܐܣܪ̈ܘܬܐ. ܩܕܝܡ ܒܗ ܩܕܝܡ. ܐܝܬ ܠܗ[2] ܠܦܪܘܛܘܣ. ܘܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܘܠܫܡܫܐ ܐܪ̈ܟܛܘܠܐ ܗܘ̇ ܕܝܢ ܕܒܗ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܐܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܬ̣ܐ. ܐܘ ܕܗ̇ܘܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܠܐ ܡܬܒܪܐ ܘܠܐ ܡܬܒܠܠܐ. ܦ ܐܡܪ ܗܕܐ ܥܘܠܥܠܐ ܐܝܬ ܠܦܠܛܘܢ ܟܕ ܥܒܕܐ. ܒܗ̇ܘ ܕܥܒ̈ܕܐ ܩܢܐ ܒܗ ܗ̇ܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܬ̣ܐ. ܐܘ ܗ̇ܘܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܘ ܥܬܝܕ ܐܘ ܡܬܒܠܠ. ܦܠܛܘܢ ܕܝܢ ܒܗ ܗܠܝܢ. ܠܐ ܡܬܒܪܐ ܘܠܐ ܡܬܒܠܠܐ. ܐ ܥܒܕܐ ܕܝܢ ܒܗܠܝܢ. ܦ ܐܡܪ. ܕܗܢܐ ܒܗ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܐܘ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܬ̣ܐ ܐܘ ܗ̇ܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܥܬܝܕ ܐܘ ܡܬܒܠܠ. ܐ ܕܐܝܟ ܐܡܪ. ܕܦܠܛܘ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܠܗܘܬܗܘܢ. ܘܠܐ ܒܠ ܒܠܗ ܒܬܪ ܘܠܐ ܡܬܒܪ ܘܠܐ ܡܬܒܠܠ ܦܘܪܫܐ ܐܡܪ ܗܕܐ ܐܡܪ. ܕܐܝܟ ܐܡܪ ܐܢܫܐ ܕܦܠܛܘ ܐܝܬܘ̄. ܠܐ ܡܬܒܪ ܐܢܫ ܘܠܐ ܡܬܒܠܠ ܐܢܫܐ. ܐܝܟ ܡܕܡ ܠܐ ܡܬܗܦܟ ܐܢܫܐ: ܐܘ ܡܟܐܢܫܐ ܐܘ ܒܬܘܟܐ ܐܘ ܒܟܬܐ: ܐܘ ܡܕܡ ܐܚܪܝܢ. ܥܒܕܐ ܕܝܢ ܠܐ ܗܟܢܐ ܕܡܕܡ ܕܐܝܟ ܗܢܘܢ ܢܬܬܗܦܟ ܠܗ. ܐܠܐ ܡܬܒܪܐ ܒܗ ܗ̇ܘ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܐܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܬ̣ܐ. ܐܘ ܕܗ̇ܘܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܛܘܠ ܥܬܝܕ ܐܘ ܕܡܬܒܠܠܐ.

ܡܛܠ ܡܠܬܐ ܐܪܣܛܛܠܝܣ ܐܡܪ ܗܕܐ ❖

ܡܠܬܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗ̇. ܗ̇ܝ ܕܐܟܚܕܐ ܡܫܘܕܥܐ ܘܒܠܐ. ܕܗ̇ܝ ܕܡܬܒܪܝܐ. ܘܠܐ ܡܕܡ ܡܫܘܕܥܐ ܦܪܝܫܐܝܬ. ܐܝܬܝܗ̇ ܒܟܠ ܙܒܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܠܝܢ ܕܟܠ ܐܣܝܪ̈ܐ ܡܬܐܡܪ̈ܢ. ܦ ܡܢ ܒܬܪ ܕܬܫܡ ܡܢܗܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܥܒܕܐ ܐܝܟ ܕܕܡ ܗܘܒܐ. ܗܟܢܐ ܐܦܠܐ ܕܬܫܡܫ. [132r] ܕܬܫܡܫ.[3] ܡܢܗܝܢ ܐܝܬܝܗ̇ ܡܠܬܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܐܦ ܡܠܬܐ ܘܠܐ ܡܫܘܕܥܢܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܐܟܘܢܐ ܕܥܒ̈ܕܐ. ܐܡܪܝܢ. ܕܡܛܠ ܡܟܢܐ ܠܐ ܒܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܕܡܫܘܬܦܬܐ ܠܥܒܕܐ ܬܫܡܫܬܗ.. ܘܐܡܪܝܢ. ܕܐܝܟ ܪ̈ܫܡ ܦܣܘܩܝܬܐ. ܘܐܡܪܝܢ. ܕܐܝܟ ܐܝܟ ܪ̈ܫܡ ܦܣܘܩܝܬܐ ܒܒܪ ܗܕܐ. ܠܡܟܢܐ ܐܡܪ ܕܗ̇ܝ ܕܡܟܢܬܐ ܦܪܝܫܐܝܬ ܘܠܐ ܡܕܡ ܡܫܘܕܥܐ ܐܝܟ ܡܟܐ ܕܐܡܪ ܡܛܠ ܥܒ̈ܕܐ. ܡܛܠ ܡܟܢܐ ܗܟܝܠ ܡܟܢܝܢ ܒ̇ܗ̇ ܥܒܕܐ: ܡܟܢܝܢ ܕܝܢ ܐܡܪ.. ܘܐܡܪܝܢ ܕܠܗܕܐ ܗܘ̇ܐ. ܡܛܠ ܕܡܫܬܟܚܐ ܡܠܬܐ ܕܡܫܘܕܥܐ

1) Pro ܐܦܘܦܣܝܣ ut 73, 35. — 2) Haec emendanda v. adn. 66. — 3) repetitum, ut saepe, in fin. pag.

ܥܝܪܐ ܐܘ ܕܟܠܗܬܐ܇ ܐܝܟܢܐ ܕܡܬܐܡܪܐ. ܡܛܠ ܐܡܬܝ ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܬܘܘܢ ܗܘܐ ܡܫܘܚܬܐ ܐܦܢ ܗܘܐ. ܗܝܘܠܐ ܕܝܢ ܡܠܬܐ ܡܫܘܚܬܐ ܕܐܦ ܗ̈ܝ ܡܬܐܡܪܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܕܐܝܟܢ ܐܡܝܢ. ܡܫܠܝܢ. ܦ̈ܬܝܐ. ܘܠܗܕܐ ܡܫܘܚܬܐ ܫܘܝܐ. ܡܛܠ ܕܟܠܚܕܐ ܒܗ ܗ̇ܘ ܐܘ ܫܘܝܐ ܐܘ ܦܠܓ. ܗ̇ܘ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܒܗ̇ ܗ̇ܘ ܐܘ ܫܘܝܐ ܐܘ ܦܠܓ. ܒܗ ܗ̇ܘ ܕܡܫܠܝܢ ܐܘ ܕܢܦܠ. ܡܬܐܡܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܬܥܒܕ ܥܝܪܐ ܐܘ ܕܟܠܗܬܐ. ܡܛܠ ܕܠܐܝܟ ܐܡܪ. ܗ̇ܘ ܕܣܒܐ ܡܢ ܡܫܘܚܬܐ ܦܪܝܫܘܬܗ ܠܐ ܡܬܥܒܕܐ ܡܛܠ ܕܢܦܪܘܫ ܡܢ ܡܬܐܡܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܐܢܫ ܗ̇ܘ ܕܡܫܠܝܢ ܐܘ ܕܢܦܠ ܐܘ ܠܫܘܝܐ ܡܢ ܦܠܓ ܕܐܝܟܢ ܗܘܐ. ܟܠܗ ܗ̇ܘ ܕܗ̇ܘ ܐܘ ܕܫܘܝܐ ܐܘ ܕܦܠܓ ܢܦܩ. ܠܐ ܡܬܥܒܕ ܥܝܪܐ ܐܘ̇ ܕܟܠܗܬܐ ܡܬܥܒܕ.. ܘܬܘܒ ܐܡܪܝܢ. ܕܐܝܟܢܐ ܦܫܝܛܐ: ܗ̇ܝ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܐܝܬܘܗ̇. ܕܟܠܗܝܢ ܥܠ ܐܘܣܝܐ ܡܬܬܐܡܪܢ. ܗܢܐ ܓܝܪ ܐܦ ܥܠܘܗܝ ܡܬܬܡܠܠ ܡܬܚ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܐܢܫ. ܗ̇ܘ ܕܐܡܪ ܡܠܬܐ ܐܝܬܘܗ̇. ܡܛܠ ܠܐ ܦܫܛܐ ܗܘ ܕܟܠܗܝܢ ܥܠ ܐܘܣܝܐ ܡܬܬܐܡܪܢ.. ܘܡܬܡܪܝܢ. ܕܗܘ̇ ܕܐܡܪ ܣܠܩ ܥܡܐ ܦܫܝܛܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܗܘܝ ܐܡܪ ܟܠܗܘܢ. ܐܠܐ ܕܐܡܪ. ܕܒܗ ܡܬܬܘܣܦܐ ܗܘܐ ܟ̈ܝܢܐ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܗܘܢܬ ܐܪܝܬܡܛܝܩܝ. ܕܗܘܬ ܥܡܐ ܡܬܠܬܐ. ܐܪܝܬܡܛܝܩܝ ܓܝܪ ܥܠ ܡܠܬܐ ܡܬܬܘܣܦ ܠܐ ܡܬܬܘܣܦ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܟܠܗܝܢ ܐܘܣܝܐ ܒܬܘܣܦܬܐ. ܘܦܪܝܫܘ ܡܢ ܥܡܐ. ܡܛܠ ܕܥܡܐ ܠܗ ܟܠܗܝܢ ܡܬܬܘܣܦܢ.. ܐܝܬ ܕܝܢ ܐܡܬܝ ܕܡܬܬܘܣܦܢ. ܕܐܝܟܢ ܐܡܝܢ. ܟܝܢܐ ܫܘܝܐ ܐܘܣܝܐ. ܗܘܐ ܫܘܝܐ ܥܡܐ ܗܘ. ܡܠܬܐ 132v ܕܝܢ ܟܠܗܝܢ ܥܠ ܕܫܘܝܐ ܡܬܬܘܣܦܢܐ.. ܡܢ ܟܠܗ ܕܝܢ ܕܐܡܪܝܢ ܡܫܘܚܬ ܐܪܝܬܡܛܝܩܝ. ܟܠܗܝܢ ܕܫܘܝܐ. ܡܠܬܐ ܕܫܘܚܕ ܒܡܫܘܚܬܐ ܕܟܠܗܬܐ. ܐܡܪ ܓܝܪ. ܕܡܠܬܐ ܡܬܬܘܣܦܢܐ. ܐܘ ܬܪܝܢܘܬܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܠ ܗܘ ܕܐܡܪ. ܐܘ ܐܪܒܥܘܬܐ. ܗ̄. ܟܕ ܕܐܡܪ. ܘܦܠܓܐ ܕܝܢ. ܕܬܪܝܢܘܬܐ. ܘܬܪܝܢܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗ̄. ܘܦܠܓܐ ܕܟܠ ܥܡܐ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܘܦܠܓܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܕܗܟܢ ܠܗܘ ܗܕܐ ܕܡܬܬܘܣܦ ܟܠܗܘܢ ܥܡܐ ܬܪܝܢܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܫܘܝܐ ܗܘܐ ܠܬܪܝܢܐ ܥܡܐ ܬܪܝܢܘܬܐ. ܘܬܘܒ ܥܠ ܗܘ ܕܡܫܠܝܢ ܡܬܬܘܣܦ ܕܡܬܬܘܣܦܢ. ܘܗܟܢ ܠܗ ܗ̇ܘ ܠܗܘ ܕܡܫܠܝܢ ܥܡܐ ܬܪܝܢܘܬܐ. ܘܦܠܓܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܐܪܒܥܘܬܐ. ܗ̄. ܕܬܪܝܢ ܕܐܡܪ. ܐܘ ܐܪܒܥܘܬܐ ܥܡܐ[1] ܡܬܬܘܣܦ. ܗ̄. ܬܪܝܢܬ ܥܡܐ. ܐܘ ܐܘ[2] ܬܪܝܢܘܬܐ ܗ̄. ܡܢ ܥܡܐ. ܐܘ ܬܘܦܠܓܐ. ܗ̄. ܐܪܒܥܘܬ. ܥܡܐ. ܘܦܠܓ[3] ܓܝܪ ܕܥܡܬ ܥܡܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܬܬܘܣܦ ܥܠ ܬܪܝܢܐ ܐܚܪܢܐ: ܘܗܟܢ ܠܗ ܥܡܐ ܟܠܗܘܢ܆ ܘܬܪܝܢܘܬܐ ܠܐ

1) ܥܡܐ abundat. — 2) Alterum ܐܘ del. — 3) = ܘܦܠܓܐ

ܣܢܝܩ ܠܗ. ܘܦܘܠܓܐ ܗܝ ܕܒܟ ܫܡܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܡܝܢܐ ܕܡܬܦܠܓܐ ܫܪܝܪܬܐ ܥܠ ܒܪܢܫܐ. ܘܡܫܐ ܠܗ ܕܠܘܬܗ ܫܪܝܪܐ. ܗ̄. ܡܫܡܠܝܘܬܐ. ܠܘ ܒܪ ܫܪܝܪܬܐ ܡܬܐܡܪܐ ܐܠܐ ܫܪܝܪܐ. ܗܘ ܗܝ ܦܘܠܓܐ ܕܒܐܝܢܘܬܐ ܫܡ̈ܐ. ܐܡܝܢܐ ܕܡܬܦܠܓܐ ܥܠ ܒܪܢܫܐ ܕܡܫܡܠܝ: ܘܠܐ ܡܬܐܡܪܐ ܡܫܡܠܝ ܐܘ ܒܪܢܫܐ. ܐ ܠܫܘܠܡܐ ܕܝܢ ܫܡ̈ܐ ܠܐ ܣܦܩ. ܦ ܗܕܐ ܐܡܪ. ܗܘ ܕܠܐ ܡܫܡܠܝ. ܡܠܬܐ ܠܐ ܐܝܬܘܗ̇. ܐܠܐ ܕܝܢ ܘܠܐ ܫܡܐ ܣܦܩ: ܐܝܟ ܦܠܐ ܠܝ ܕܢܦܪܘܗ̇. ܐ ܐܠܐ ܢܦܪܘܗ̇ ܡܠܬܐ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܗܘ ܒܬܡܘܬܐ ܥܠ ܥܠܡܕܡ ܐܝܬܘܗ̇. ܘܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܦ ܐܡܪ ܡܕܡ. ܕܠܐ ܦܪܐ ܐܢܐ ܡܠܬܐ: ܠܗܝ ܕܠܐ ܦܠܘܣ. ܡܛܠ ܕܡܕܡ ܠܐ ܡܬܚܫܒܐ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܡܬܬܡܪܐ ܒܪ ܥܠ ܥܠ ܡܕܡ. ܣܓܝ ܡܢ ܗܘ ܕܦܠܘܣ. ܥܠܝܗ ܠܗ ܒܪ ܠܡܐܡܪ. ܘܥܠ ܗܘ ܕܡܬܚ ܕܠܐ ܦܠܘܣ. ܘܥܠ ܗܘ ܕܝܘܬ. ܐ ܗܟܘܬ ܕܝܢ. 133r ܘܕܐܬܝܠܝܢ ܘܕܡܬܝܠܝܢ. ܠܘ ܡܠܬܐ. ܐܠܐ ܦܠܘܣܐ ܕܡܠܬܐ. ܦ ܡܠܬܐ ܕܝܢ ܦܪܝܫ. ܠܗܝ ܕܡܫܘܕܥܢܐ ܠܒܪܢܐ ܕܡܟܝܢ ܠܗܝ ܕܝܢ ܕܡܫܘܕܥܢܐ ܠܒܪܢܐ ܕܒܒܪ ܘܠܗܘ ܕܒܠܚܘܕ. ܠܐ ܦܪܐ ܡܠܬܐ ܐܠܐ ܦܠܘܣܐ ܕܡܠܬܐ. ܐ ܘܠܡ ܕܝܢ ܠܗܘ ܕܒܢܐ ܕܫܪܝܪܘܬܗ. ܦ ܚܠܦ ܗܘ ܕܒܒܪ ܘܕܒܠܚܘܕ ܐܡܪ. ܐ ܩܕܝܡ ܡܢ ܗܟܝܠ ܡ̈ܠܐ. ܒܪ ܡܫܡܠܝܢ ܘܒܠܫܢ ܡܬܐܡܪ̈ܢ. ܫܡ̈ܗܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܘܡܫܘܕܥ̈ܢܐ ܡܕܡ. ܦ ܒܟܠܐ ܕܐܡܪ ܕܡܫܘܕܥ̈ܢ ܡ̈ܠܐ ܡܕܡ ܐܡܝܢܐ ܕܫܡ̈ܗܐ. ܘܡܫܡܠܝܐ ܕܡܢܐ ܡܠܬܐ ܠܫܡ̈ܐ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܫܡ̈ܗܐ ܦܪܐ ܠܡ̈ܠܐ. ܠܟܠ ܡܕܡ ܒܪ ܡܫܘܕܥܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܠܚܘܕܘܬܐ. ܫܡ̈ܗܐ ܡܟܕܡ ܦܪܝܫ. ܫܡܐ ܗܟܝܠ ܡܬܐܡܪ. ܗܘ ܕܐܬܬܣܝܡ ܡܢ ܡܢ ܠܝܠ. ܘܠܠ ܠܫܡܫܐ ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ. ܐ ܡܣܝܡ ܒܪ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܬܪܝܨܘܬܐ. ܘܗܘ ܕܡܥܒܕ ܥܠܬܐ. ܦ ܟܒܪܐ ܕܒܬܪ. ܕܡܫܘܕܥܢܐ ܡܠܬܐ ܡܕܡ. ܗܕܐ ܗܝ ܡܟܝܠ. ܡܢ ܩܘܫ ܦܬܓܡܐ ܕܗܘ ܕܡܫܬܐܠ. ܐܝܟܢܐ ܢܬܬܠ ܐܢܫ ܡܕܡܐ ܟܒܪ ܐܝܬ: ܘܩܢܐ ܦܬܓܡܐ ܕܡܫܡܠܝ ܐܢܫ. ܗܘ ܕܥܒܕ ܐܫܬܟܚ ܡܩܝܡ. ܐܠܘ ܠܐ ܗܝ ܕܡܘܕܥ ܠܗ ܡܕܡ. ܠܐ ܥܠܝܡ ܗܘܐ. ܡܕܡ ܡܫܘܕܥܢܐ ܡܕܡ ܡܠܬܐ. ܐ ܐܠܐ ܐܦ ܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܠܝ. ܠܐ ܒܕܝܠ ܡܕܡ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܦ ܗܕܐ ܗܝ ܐܡܪ. ܕܡ̈ܠܐ ܦܫ ܡܫܘܕܥ̈ܢ ܡܕܡ. ܠܐ ܗܝ ܡܬܬܟܠ ܐܘ ܡܬܪ sic ܡܬܚܙܝܢ ܘܠܗܝܢ. ܗܕܐ ܒܪ ܐܝܬܘܗ̇ ܗܝ ܕܐܡܪ. ܐܠܐ ܐܦ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܘ ܠܝ. ܗܝ ܒܪ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܐܘ ܠܝ. ܣܠܩ ܡܬܪ ܐܘ ܠܐ ܡܬܪ ܫܦܝܪܐ.. ܘܡܬܦܫܩܝܢ. ܗܘ ܕܡܫܬܐܠ ܘܡܫܘܐ ܦܬܓܡܐ ܒܠܫܢܐ ܒܪ ܡܠܬܐ: ܕܐܘ ܟܬܒ ܐܘ ܡܫܡܠܝ. ܐܘ ܦܬܪ ܐܘ ܡܬܟܝܠ. ܗܘܐ ܡܕܡ ܡܠܬܐ ܡܬܢ

ܘܟܠܗ ܡܟܣܝܐ ܐܘ ܡܬܓܠܝܐ.. ܘܐܡܬܝܢ ܓܝܪ ܗܘܐ. ܕܡܛܠ ܗܘܐ
ܡܟܣܝܐ ܐܘ ܡܬܓܠܝܐ. ܡܛܠ ܕܡܬܡܠܠ ܒܡܠܬܐ: ܐܢܘ ܗܘ ܐܘ
ܗܘܢܐ ܐܘ ܦܘܡ. ܘܠܐ ܡܬܦܠܓ ܕܝܢ ܡܢܗ ܘܟܠܗ ܡܟܣܝܐ ܐܘ ܡܬܓܠܝܐ.
ܗܟܢ ܐܦ ܗܘ ܕܡܫܬܡܠܠ. ܐܢܘ 133v ܒܗܘܢܐ ܐܘ ܗܘ ܐܘ ܦܘܡ. ܘܬܘܒ
ܡܬܦܫܩ. ܕܡܛܠ ܗܢܐ ܘܡܛܠ ܥܡܩܐ ܠܐ ܒܢܝܐ: ܕܐܘ ܡܟܣܝ ܐܘ
ܡܬܓܠܐ.. ܘܐܡܬܝܢ.. ܕܥܡܝܩ ܘܠܐ ܒܠ ܒܗ ܡܬܡܨܝܐ ܐܢܫ
ܕܡܫܘܕܥ ܫܪܪܐ ܐܘ ܕܓܠܝܘܬܐ. ܒܐܦܝܐ ܒܪ. ܘܠܐ ܫܪܪܐ ܘܠܐ
ܕܓܠܝܘܬܐ ܡܫܘܕܥܐ.. ܡܠܬܐ ܕܝܢ ܡܫܬܡܥܢܐ ܕܡܟܣܝܐ ܐܘ ܡܬܓܠܝܐ.
ܒܗܝ ܕܠܬܦܐ ܒܗ̇ ܚܕ ܡܢ ܩܠܝܢ ܕܐܡܪܢܢ. ܘܡܛܠ ܗܘܐ ܒܠ ܡ̈ܠܝܢ
ܗܘܐ ܐܬܚܙܝ ܠܬܪܬܝܢ.. ܐܫܬܘܕܥܬ ܕܝܢ. ܕܒܦܪܨܘܦܐ ܐܡܪ
ܡܛܠ ܥܡܩܐ. ܕܠܐ ܡܟܣܝ ܐܦܠܐ ܡܬܓܠܐ. ܐܡܪ ܒܪ. ܕܗܘ
ܐܠܗܐ ܡܫܘܕܥ ܒܗ ܡܕܡ. ܠܐ ܕܝܢ ܡܟܣܐ ܐܘ ܡܬܓܠܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ
ܕܒܟܐ ܘܡܫܬܘܕܥ ܡܛܠ ܥܡܩܐ. ܠܐ ܐܫܬܘܕܥ ܕܒܫܘܡܠܝܐ ܕܠܗ
ܠܚܡܢܘܢ ÷ ܐ ܘܠܐ ܒܪ ܗܘ ܕܐܡܝܢܐ ܐܬܘܗܝ ܐܘ ܕܠܐ ܝܗܒܐ
ܐܬܘܗܝ. ܥܠܘܬܐ ܐܬܘܗܝ ܕܡܫܘܕܥܢܐ. ܒ ܒܢܝܐ ܕܠܒܬܐ.
ܕܡܠܬܐ ܡܢܗ ܘܟܠܗ ܠܐ ܡܟܣܝܐ ܘܠܐ ܡܬܓܠܝܐ. ܘܐܡܪ. ܕܗܘ
ܡܠܬܐ: ܗܘ ܕܐܬܘܗܝ ܦܫܝܛܐ: ܥܡ ܡܢܗ ܘܟܠܗ ܠܐ ܡܫܘܕܥܐ
ܡܕܡ ܕܐܝܟ ܗܘܢ: ܗ̄ ܫܪܪܐ ܐܘ ܕܓܠܝܘܬܐ. ܗܘ ܒܪ ܕܐܬܘܗܝ.
ܠܐ ܡܟܣܝܐ ܘܠܐ ܡܬܓܠܝܐ. ܐ̄ ܒܪ ܩܢܘܡ ܡ̈ܠܐ ܦܫܝܛܬܐ: ܠܐ
ܡܫܘܕܥܢ ܫܪܪܐ ܐܘ ܕܓܠܝܘܬܐ. ܘܡܢܐ ܗܘ ܕܐܡܠܐ ܗܘܠܡ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ.
ܦܫܝܛܬܐ ܕܝܢ ܡܬܚܘܝܢ. ܗܘ ܕܐܬܘܗܝ ܘܗܘ ܕܠܐܬܘܗܝ. ܒܗܘ
ܕܒܠ ܡܠܬܐ ܥܡ ܡܫܬܘܕܥܘܬܐ ܕܠܗ. ܠܗܘܢ ܡܫܬܡܥܢܐ. ܕܐܝܟ ܐܡܪ.
ܩ̄ܘܪܝ ܡܠܟ. ܩܘܪܝ ܕܡܠܟ ܐܬܘܗܝ. ܗܘܐ ܗܘ ܡܠܟ
ܐܬܚܙܝ. ܠܗܘ ܕܐܡܝܪܐ: ܕܡܠܟ ܐܬܘܗܝ. ܡܫܘܕܥܘܬܐ ܒܪ
ܩܢܘܡ ܒܪܡܠܟܘܬܐ. ܠܗܘ ܕܡܠܟ. ܡܫܘܕܥܐ ܒܒܪ ܠܗܘ ܡܠܟ.
ܘܬܘܒ ܩܘܪ̄ ܪܗܛ ܡܫܬܐܪܐ. ܠܗܘ ܕܐܡܝܪܐ: ܕܩܘܪܡܠܟܘܣ ܕܪܗܛ
ܐܬܘܗܝ: ܘܩܪܝܐ ܬܘܒ ܗܘ ܕܪܗܛ: ܕܡܬܐܡܪܐ ܥܡ ܕܝܠܗ:
ܡܫܘܕܥܘܬܐ ܦܢܝܐ. ܐܬܘܗܝ ܕܝܢ ܡܫܘܕܥܘܬܐ. ܕܗܘ ܡܠܬܐ
ܕܐܡܝܪܐ ܪܗܛ. ܐܚܪܢܐ ܗܝܟܠ ܕܩܘܪ ܡܠܟ. ܗܘ ܡܠܟ
ܐܬܚܙܝ ܠܗܘ ܕܐܡܝܪܐ. ܕܡܠܟ ܐܬܘܗܝ. ܘܗܘ ܪܗܛ ܠܗܘ
ܕܐܡܝܪܐ 134r ܕܪܗܛ ܐܬܘܗܝ. ܐܡܝܪ ܕܝܢ ܕܐܬܘܗܝ ܡܫܘܕܥܘܬܐ.
ܗܘ ܕܡܠܟ ܘܗܘ ܕܪܗܛ ܕܡܬܐܡܪ̈ܝܢ ܥܡ ܕܝܠܗ. ܗܟܢܐ ܘܟܠܗܘܢ
ܡ̈ܠܐ ܡܚ̈ܝܢ ܕܫܬܐ ܒܗ ܒܪ ܒܗ ܒܢܝܐ.. ܥܡ ܡܫܘܕܥܘܬܗܘܢ
ܠܗܘ ܕܐܬܘܗܝ. ܕܐܝܟ ܐܡܪ. ܩܘܪ̄ ܢܘܪܐ. ܗܘ̄ ܕܢܘܪܐ ܐܬܘܗܝ.
ܗܘ̄. ܫܬܐ. ܗܘ̄. ܕܫܬܐ ܐܬܘܗܝ. ܘܒܠ ܪܒܢܝܐ ܗܘ ܡܚܫܒܬ ⁙

ܡܛܠܬܐ ܡܕܡ ܗܘ̇ ܕܐܝܬܘܗܝ: ܠܒܪ ܡܢ ܡܣܟܠܢ. ܘܪܗܛ ܘܫܪܐ. ܘܡܬܒܥ. ܘܪܕܡܝܢ. ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܕܐܡܪܢ.. ܡܛܠ ܕܟܠܗܝܢ ܠܗ̇ ܡܣܬܥܪܢ. ܐܝܟ ܕܠܝܬ ܠܘܬܗ ܡܕܡ. ܐܠܐ ܗܫܠ ܗܘ̇ ܐܝܬܘܗܝ: ܕܡܛܠܬܐ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܗ̈ܠܝܢ: ܠܐ ܡܬܩܪܒܐ ܥܕܪܐ ܘܕܠܗܘܬܐ. ܕܢܚܒ ܕܐܦܠܐ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܕܒܪ̈ܝܬܐ ܡܢ ܗܘܐ ܐ ܘܠܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܕܗܘ̇ ܕܐܝܬܘܗܝ ܬܐܡܪ ܥܠܝܡܘܬܐ ܡܟܝܢ ܘܟܠܗܘܢ. ܘ ܐܡܪ. ܘܠܐ ܐܢܫܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܬܐܡܪ ܥܠܝܡܘܬܐ: ܥܡܘܕܒܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܫܒܚܢܐ. ܗܫܐ ܟܕ ܫܡܥܬ ܡܢ ܠܥܠ. ܘܗܘ ܕܡܫܬܡܥ ܘܡܬܚܙܐ ܠܡܐܡܪܬ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܥܡܘܕܒܐ ܕܡܫܒܚܢܐ ܐܡܪܝܢ ܡܢ ܠܥܠ. ܐܠܐ ܗܘ ܕܝܕܥ ܡܛܠ ܐܝܬܘܗܝ ܕܐܡܪܢ. ܘܠܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܕܐܝܬܘܗܝ ܬܐܡܪ ܥܠܝܡܘܬܐ. ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܡܪ ܡܢ ܠܥܠ. ܠܡܠܟܘܬܐ ܗܘ̇ ܕܐܡܪܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܕܐܝܬܘܗ̇ ܘܐܝܬܝܗ̇ ܐܫܟܚܢ. ܕܟܠܝܗ̇ ܐܡܪ ܕܠܐ ܡܬܩܪܒܐ ܥܕܪܐ ܐܘ ܕܠܗܘܬܐ.. ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܕܐܦܠܐ ܕܒܢ ܬܐܡܪ ܕܐܝܬܘܗܝ ܥܠܝܡܘܬܐ ܡܟܝܢ ܘܟܠܗܘܢ. ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܠܘ ܗܘ̇ ܡܠܟܘܬܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܐܝܬܘܗ̇. ܗܘ̇ ܟܕ ܡܠܟܘܬܐ ܬܫܒܘܚܬܐ. ܐܫܟܚܢ ܐܝܬܘܗ̇ ܘܐܝܬܝܗ̇. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܡܠܟܘܬܐ ܐܝܬܘܗ̇. ܗܢܐ ܕܝܢ ܕܗܫܐ. ܐܘܦ ܐܝܬܘܗ̇ ܘܐܝܬܝܗ̇. ܕܐܝܬܘܗܝ ܫܡܫܐ. ܕܡܟܝܢ ܗܘ̇ ܐܫܟܚܢ ܡܛܠܬܐ. ܐܟܢܐ ܕܡܢ ܚܠܐ ܚܕ. ܡܕܡ ܗܘ̇ ܕܐܡܪ ܗܘܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܫܡܫܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܕܡܟܝܢ ܡܛܠܬܐ ܗܘ̇ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܕܐܝܬܘܗ̇ ܡܠܟܘܬܐ ܬܫܒܘܚܬܐ: ܕܐܡܪܝܢ ܕܐܝܬܘܗ̇ ܘܐܝܬܝܗ̇ ܐܫܟܚܢ. ܡܛܠܬܐ ܕܝܢ ܐܘܦ ܡܢ ܐܫܟܚܢ. ܡܛܠ ܕܐܫܟܚܢ ܡܢ ܐܘܦ ܡܛܠܬܐ. ܐܟܢܐ ܕܡܛܠܬܐ ܚܠܐ ܡܢ ܚܕ. ܡܛܠܬ ܟܕ ܠܐ ܡܕܡ ܕܡܟܝܢ ܡܛܠܬܬܐ ܡܕܡ: ܡܢ ܗܘ ܕܡܟܝܢ ܐܬܬܬܘܗܝ. ܗܟܢ ܡܕܡ ܡܛܠܬܐ ܡܢ ܗܘ̇ ܡܠܟܘܬܐ ܬܫܒܘܚܬܐ: ܗܘ̇ ܕܗܢܐ ܐܡܪ ܕܐܝܬܘܗܝ. ܚܕܐ ܕܝܢ. ܕܗܘ̇ ܡܠܟܘܬܐ ܬܫܒܘܚܬܐ. ܠܐ ܡܬܩܪܒܐ ܥܕܪܐ ܐܘ ܕܠܗܘܬܐ. 134v ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܚܕܐ ܕܒܟܠܗ. ܕܠܘ ܒܠܚܘܕ ܗܘ̇ ܡܠܟܘܬܐ ܬܫܒܘܚܬܐ. ܠܐ ܡܬܩܪܒܐ ܥܕܪܐ ܐܘ ܕܠܗܘܬܐ. ܐܠܐ ܘܠܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܡܟܝܢ ܡܛܠܬܐ: ܕܡܬܬܩܪܒܐ ܘܐܝܬܘܗܝ ܐܘܦ. ܐ. ܗܟܢܐ ܘܠܐ ܐܘܦ ܡܬܩܪܒ ܥܕܪܐ ܐܘ ܕܠܗܘܬܐ. ܡܕܝܢ ܘܠܐ ܡܠܟܘܬܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܗܘ̇ ܕܡܟܝܢ ܡܛܠܬܐ. ܐܝܕܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐ ܡܬܩܪܒܐ. ܘܠܐ ܚܕܐ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܡܬܩܪܒܢܐ.. ܒܗܘ̇ ܕܒܪ̈ܝܬܐ ܡܟܝܢ. ܐܝܟ ܕܐܬܬܐܡܪܬ ܡܢ ܠܥܠ ܐ ܗܘ ܟܕ ܚܕ ܘܠܐ ܡܕܡ ܐܝܬܘܗܝ ܗ ܬܘܒ ܠܡܐܡܪܬ ܗܘ ܕܢܬܒ: ܗܘ̇ ܕܡܫܒܚܐ ܡܢ ܠܥܠ. ܗ̄. ܗܘ̇ ܕܥܡܘܕܒܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܫܒܚܢܐ. ܗܘ̇ ܕܝܢ ܕܠܐ ܡܕܡ ܡܬܩܪܒ. ܠܘ ܗܘ̇ ܕܠܐ ܡܬܩܪܒ ܡܕܡ ܥܠ ܟܠܗ ܐܡܪ. ܐܠܐ ܥܕܪܐ ܐ̄ܘ ܕܠܗܘܬܐ ܠܐ ܡܬܩܪܒ.

ܐ ܡܫܘܕܥ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܠܦܘܠܚܢܐ ܡܕܡ. ܠܗܘ ܕܗܦܟ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܡܬܦܪܫܝܢ. ܠܐ ܐܝܬ ܠܡܥܒܕ ܦ ܗܘܐ ܩܘ ܕܐܡܪ. ܕܡܫܘܕܥ ܠܦܘܠܚܢܐ ܡܕܡ: ܐܡܬܝ ܕܒܗ ܐܚܪܢܐ ܐܚܪܢܐ ܡܬܠܚܡ. ܦܘܠܚܢܐ ܕܝܢ ܗܦܟ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܒܗ ܣܕܪ̈ܐ ܣܝܡܝܢ. ܠܝܬ ܠܡܥܒܕ. ܗ̄. ܥܒܕܐ ܘܡܠܬܐ ܡܬܦܪܫܝܢ

ܡܛܠ ܡܐܡܪܐ ܐܪܣܛܛܠܝܣ ܐܡܪ.

ܡܐܡܪܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܠܐ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܕܗܘ ܕܡܢ ܡܢܘ̈ܬܗ. ܐܝܬ ܡܕܡ ܡܫܘܕܥܢܐ ܕܒ ܡܬܦܪܫ. ܐܝܟ ܦܣܝܩ ܘܠܐ ܐܝܟ ܡ̄ܠ. ܦܘܠܚܢܐ ܐܡܪ. ܘܡܬܚܫܚܢܐ ܕܠܡܠܬܐ: ܐܡܬܝ ܕܡܬܚܫܚ ܠܡܐܡܪܐ ܦܪܘܫܐ ܬܠܝܬܝܬ: ܒܬܪ ܥܒܕܐ ܘܡܠܬܐ: ܠܘ ܬܠܝܬܝܬ ܡܫܡܫ ܒܪܘܫܡ ܕܒܬ̈ܪܐ: ܐܠܐ ܥܬܝܕܬܐ. ܘܐܡܪܝܢ. ܕܠܐ ܢܫܬܪܐ ܕܗܠܝܢ ܕܦܪܓܡܛܘ ܒܒܢܐ ܕܬܘܝܡ. ܠܗܠܝܢ ܓܝܪ: ܗ̄: ܦܪܓܡܛܘ. ܡܛܠ ܡܐܡܪܐ ܘܡܢܘ̈ܬܗ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܒܫܠܡܘܬܐ. ܕܦܘܪܫ ܡܕܡ ܡܐܡܪܐ ܕܠܗܘ ܗܘ ܕܡܛܠܠܬܗ: ܡܡܛܠܠ: ܡܢ ܗܘ ܡܐܡܪܐ ܕܠܗܘܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܦܕܡ ܗܡ: ܡ̄ܠ ܘܐܦܣܦ. ܕܒܫ ܗܠܝܢ ܥܩ̈ܡܐ ܕܠܐ ܡܚܕܝܢ ܡܢܗܘܢ. ܢܦܘܫ ܐܦ ܝܙ ܐܦ ܡܐܡܪܐ ܗܘ ܕܡܚܒܫ ܐ̈ܝܕܝܗܘܢ ܀ ܐܡܪܝܢ ܕܝܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܬܫܘܡܫܐ ܕܡܐܡܪܐ. ܡܠܐ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܕܗܘ ܕܡܢ ܡܢܘ̈ܬܗ. ܐܝܬ ܡܕܡ ܡܫܘܕܥܢܐ ܕܒ ܡܬܦܪܫ. ܐܝܟ ܦܣܝܩ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܡ̄ܠ ܀ ܘܡܬܦܫܩܝܢ ܐܢܫܝܢ. ܕܡܛܠ ܡܢܐ ܠܐ ܐܡܪ ܒܠܚܘܕܘܬܐ ܀ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܟܠ ܡܫܘܕܥܢܐ ܒܡܠܐ ܢܗܘ. ܘܟܠ ܕܢܗܘ ܒܡܠܐ ܡܬܬܟܬܒ. ܟܠ ܕܝܢ ܕܡܬܟܬܒ. ܒܠܚܘܕܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܒܗܝ 135r ܕܐܡܪ ܡܫܘܕܥܢܐ ܠܡܐܡܪܐ: ܡܚܘܝܢܐ ܐܦ ܗܘ ܕܒܠܚܘܕܘܬܐ ܀ ܐܠܐ ܡܬܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܐܝܟ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܕܝܢ ܗܘܝܢ. ܘܡܛܠ ܥܒܕܐ ܘܡܠܬܐ ܕܒ ܐܡܪ ܡܫܘܕܥܢܐ ܠܐ ܢܐܡܪ ܒܠܚܘܕܘܬܐ. ܐܠܐ ܠܘ ܟܠ ܡܫܘܕܥܢܐ ܒܠܚܘܕܘܬܐ. ܐܝܟ ܕܐܘܕܥ ܐܦ ܗܘ ܡܢ ܠܟܠ. ܐܡܪ ܓܝܪ. ܕܡܘܕܥܝܢ ܐܦ ܩ̈ܠܐ ܠܐ ܡܬܟ̈ܬܒܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܚܝܘܬܐ ܕܠܐ ܠܫܢܐ ܀ ܬܘܒ ܓܝܪ ܐܚܪܢܐ ܡܚܘܝܢܐ.. ܕܐܠܘ ܐܡܪ ܒܠܚܘܕܘܬܐ. ܦܘܫܩܐ ܐܝܬܝܗ ܗܘܝܐ ܒܠܚܘܕ. ܒܗܝ ܕܠܢܦܫܐ ܕܟܝܬ ܐܠܐ ܚܝܘܬܐ ܗܘ ܕܝܢ. ܘܐܦ ܐܘܪ̈ܚܝܢ. ܕܠܗܘ ܚܝܘܬܐ ܗܘ. ܐܘܪ̈ܚܝܢ ܕܝܢ ܕܢܦܫܐ ܕܟܝܬ ܡܠܐ ܚܝܘܬܐ ܕܝܢ. ܡܐܡܪܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܐܡܪܐ ܐܝܟ ܚܝܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܐ ܒܠܚܘܕܘܬܐ ܀ ܐܠܐ ܡܬܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܐܘܪ̈ܚܝܢ ܕܢܦܫܐ ܕܟܝܬ ܡܠܐ ܚܝܘܬܐ ܕܝܢ. ܠܘ ܡܐܡܪܐ ܗܘ. ܐܠܐ ܐܪܓܘܫܘ ܘܡܦܣܩܘܬܐ ܘܠܟܢܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܚܟܡܬܐ ܐܝܬܝܗܝ: ܡܐܡܪܐ ܕܝܢ ܫܘܡܠܝܐ ܕܗܠܝܢ. ܫܘܡܠܝܐ ܕܝܢ ܕܐ̈ܣܬܠܐ ܚܢܢܝ. ܡܚܝܐ

ܕܢܗܘܐ ܒܫܠܡܘܬܐ. ܘܪܕܘܝܘܬܐ ܕܝܢ ܘܐܪܟܣܦܠܘܬܐ[1] ܕܐܝܬܘܬܗ̇
ܒܫܠܡܘܬܐ. ܫܡܠܝܐ ܐܝܬܘܗ̇ ܕܫܠܝܐ ܒܫܢܐ ܕܝܢ ܀ ܘܬܘܒ ܐܡܪܝܢ
ܐܚܪܢܐ. ܡܛܠ ܕܡܐܡܪܐ ܡܢ ܫܡܥܐ ܘܡܠܬܐ ܡܬܪܟܒ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ
ܒܫܠܡܘܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܗܟܢܐ ܕܐܦ ܡܐܡܪܐ ܒܫܠܡܘܬܐ ܗ̣ܘ.
ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܠܐ ܐܘܣܦ ܒܫܠܡܘܬܐ ܀ ܘܡܬܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܐܝܟ
ܗܕܐ ܡܠܬܐ. ܐܦܠܐ ܡܫܘܕܥܢܐ ܗ̇ܘ ܗܘܬ ܕܢܫܡܥ. ܡܛܠ ܓܒܪ
ܕܝܢ ܫܡܥܐ ܘܡܠܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܐܡܪܐ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܩ̈ܠܐ ܐܝܟ
ܡܫܘܕ̈ܥܢܐ. ܠܐ ܗ̇ܘ ܗܘܬ ܡܕܡ ܕܐܡܪܝܢܗܘܢ ܡܫܘܕܥܢܐ ܀
ܐܠܐ ܐܡܪܝܢܢ ܓܝܪ ܗ̇ܘ ܦܫܝܛܐ. ܕܒܗ̇ ܕܫܡܥ ܗ̇ܘ ܕܡܢ ܡܠ̈ܬܗ̇:
ܐܝܬ ܡܕܡ ܡܫܘܕܥܢܐ ܒܗ̇ ܡܬܦܪܫ. ܣܓܝ ܐܦ ܗ̇ܝ ܕܒܫܠܡܘܬܐ.
ܥܠ ܡܕܡ ܓܒܪ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܠܬܐ ܕܒܗ̇ ܡܬܦܪܫܐ
ܡܫܘܕܥܢܐ ܡܕܡ. ܡܢ ܐܢܫܐ ܒܫܠܡܘܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܀ ܘܬܘܒ
ܡܬܦܫܩܝܢ ܘܡܬܐܡܪܝܢ: ܕܡܛܠ ܡܢܐ ܠܐ ܐܡܪܝܢܗ̇ ܒܙܒܢܐ ܐܘ ܕܠܐ
ܙܒܢܐ.. ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܕܐܠܘ ܐܡܪܝܢܗ̇ ܕܠܐ ܙܒܢܐ. ܡܚܡ ܗܘܬ
ܠܡܐܡܪ̈ܐ ܫܠܘܢ ܕܒܠܚܘܕܝܐ ܡܢ ܡܫܘܬܦܘܬܗܘܢ. ܡܫܘܕܥܝܢ ܙܒܢܐ.
ܐܡܪܝܢ ܣܡ ܓܒܪ. ܕܢܣܠܩ ܕܢܬܬܝܕܥ ܐܝܬܘܗ̇. ܘܗܢܐ ܡܐܡܪܐ
ܐܝܬܘܗܝ *ܕܡܫܘܕܥ ܙܒܢܐ. in margine 135v ܘܠܐ[2] ܗ̇ܘ ܒܠܚܘܕ. ܐܠܐ
ܘܡܠ̈ܬܗ. ܒܙܒܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܐܡܪܝܢܗ̇. ܡܛܠ ܡܐܡܪܐ ܗ̇ܘ ܕܠܐ
ܡܫܘܕܥ ܒܠܚܘܕܝܐ ܡܢ ܡܠ̈ܬܗ ܙܒܢܐ. ܕܐܝܟ ܐܡܢ. ܒܪܢܫܐ
ܣܘܬܐ ܗ̣ܘ. ܘܗܕܐ ܡܐܡܪܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܘܠܐ ܡܫܘܕܥ ܙܒܢܐ
ܒܪܢܫܐ ܘܡܠ̈ܬܗ ܗܘܬ ܀ ܘܬܘܒ ܡܬܦܫܩܝܢ. ܕܡܛܠ ܡܢܐ ܐܡܪ̇
ܐܝܟ ܦܫܝܛܘ: ܘܠܐ ܐܝܟ ܦ̄ܠ. ܐܝܬ ܓܒܪ ܐܡܪܬ ܕܐܦ ܦ̄ܠ ܐܝܬܘܗ̇
ܡܠܬܐ ܕܡܐܡܪܐ ܀ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ. ܕܡܛܠ ܡܐܡܪܐ ܦܫܝܛܐ
ܐܝܬܘܗ̇ ܡܠܬܗ̇ ܘܠܐ ܡܛܠ ܡܐܡܪܐ ܡܪܟܒܐ. ܗ̇ܘ ܕܐܝܬ ܠܗ
ܦ̄ܠ ܡܠܬܐ. ܘܦܫܝܛܐ ܡܬܬܪܐ ܫܡܥܐ ܐܘ ܡܠܬܐ. ܐܡܬܝ
ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܡܠܬܐ ܕܡܐܡܪܐ ܦܫܝܛܐ ܀ ܘܬܘܒ ܡܬܦܫܩܝܢ. ܕܟܕ
ܐܡܪ ܐܝܟ ܦܫܝܛ ܡܛܠ ܡܢܐ ܐܡܪ: ܠܘ ܐܝܟ ܦ̄ܠ ܘܠܐ ܐܡܪ
ܠܘ ܐܝܟ ܐܦܘܦܫܝܛ ܀ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܕܡܢܐ ܕܐܝܬ ܬܪ̈ܬܝܢ
ܡ̈ܠܬܐ: ܘܚܕܐ ܐܝܬ ܕܢܬܠܘܬܐ. ܡܢ ܐܝܕܐ ܡܬܝܕܥ ܕܚܕܐ
ܕܢܣܬܐ. ܫܡܥܐ ܗ̣ܝ. ܘܒܗܕܐ ܠܝܬ ܒܠܚܘܕ. ܐ ܡܐܡܪܐ ܕܝܢ
ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܠܬܐ ܡܫܘܕܥܢܝܬܐ. ܕܗ̇ܘ ܕܡܢ ܡܠ̈ܬܗ. ܐܝܬ ܡܕܡ
ܡܫܘܕܥܢܐ ܒܗ ܡܬܦܪܫ. ܐܝܟ ܦܫܝܛ ܘܠܐ ܐܝܟ ܦ̄ܠ. ܦ ܡܕܡ
ܡܫܘܕܥܢܐ ܐܝܟ ܦܫܝܛܐ ܐܡܪ. ܡܛܠ ܕܠܘ ܒܠܚܘܕ ܡܠ̈ܬܗ
ܡܫܘܕ̈ܥܢܝܬܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܐܝܟ ܦܫܝܛ. ܐܝܬ ܠܗ ܓܒܪ ܫܠܡܘ̈ܬܗ

1) Corr. ܐܘ = ‚sive'? — 2) Hic pr et del librar ܐܡܪܝܢ ܓܒܪ.

ܕܐܢ ܡܬܦܪܫܝܢ ܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ ܐܝܟ ܫܡܫ ܘܠܐ ܐܝܟ ܡܕܡ ܦܪܝܫ. ܐܘ ܠܫܡܐ ܐܘ ܠܡܠܬܐ. ܘܠܝܬ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܡܚܘܝܢܘܬܗ ܕܡܕܡ. ܐܘ ܕܐܦܩܘ ܀ ܐܡܪ. ܐܦܪܝܢܐ[1] ܕܝܢ ܕܐܝܟ ܐܚܪܢ. ܕܬܪܝܢܐ ܡܫܘܕܥ[2] ܗܘ ܡܕܡ. ܐܠܐ ܠܘ ܐܝܟ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܘ ܠܝܬܝܗܘܢ.. ܦܪ ܟܕܐ ܕܐܡܪܢ. ܕܬܪܝܢܐ ܡܫܘܕܥ ܡܕܡ. ܠܐ ܕܝܢ ܡܕܡ ܐܘ ܐܦܩܘ. ܗܢ ܓܝܪ ܕܐܝܬܝܗܘܢ. ܝܠܦ ܡܦܩܢܘܬܐ ܗܟ. ܗܘܢ ܕܠܝܬܝܗܘܢ. ܝܠܦ ܐܦܩܘ ܐܡܪ ܐܠܐ ܬܘܩܦܐ[3] ܡܕܡ ܐܘ ܐܦܩܘ ܐܢܫܘ ܕܡܕܡ ܡܬܬܘܩܦ. ܦܪ ܟܕܐ ܕܐܡܪܢ. ܕܐܢܫܘ ܕܡܬܬܘܩܦ ܠܗ ܡܠܬܐ ܡܕܡ. ܗܟܢܐ ܐܘ ܐܦܩܘ ܐܘ ܡܕܡ ܐܝܬܝܗ ܐܡܪ ܐܠܐ ܠܘ ܚܕܐ ܫܘܠܛܢܐ ܕܬܪܝܢܐ ܦܪ ܐܡܪ ܕܝܢ. ܕܠܘ ܐܝܟ ܡܬܬܘܩܦܐ ܠܗ ܚܕܐ ܫܘܠܛܢܐ: ܠܫܡܐ ܐܘ ܠܡܠܬܐ: ܒܒܕܐ ܡܕܡ ܐܘ ܐܦܩܘ. ܐܡܪ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܝܢ ܟܠ ܡܐܡܪܢܐ ܗܢ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܠܘ ܐܝܟ ܐܘܪܓܢܘܢ ܕܝܢ ܦܪ ܟܕܐ ܕܐܡܪܢ. ܕܡܐܡܪܢܐ ܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܘܪܓܢܘܢ ܕܫܠܡܐ ܕܒܪܬ ܡܠܐ ܒܫܡܐ ܕܝܢ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܫܡܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪܢܢ ܡܢ ܠܥܠ. ܐܡܪ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܢܐ ܒܡܠܘܫܬܐ. 136r ܦܪ ܐܡܪܢܐ ܠܗ ܕܝܢ. ܠܘ ܡܫܘܕܥܢܘܬ: ܗܢ ܕܒܡܠܘܫܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܐܡܪܢܐ. ܐܠܐ ܒܚܝܠܐ ܐܡܪܗ. ܟܕ ܗܢ ܕܐܡܪܝ ܕܗܘ ܕܡܚܘܬܗ ܡܫܘܕܥܐ ܐܝܟ ܫܡܫ ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܗܕܐ ܒܡܠܘܫܬܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܡܪ ܐܦܘܠܘܣܦܘܣ ܠܗ ܟܠ. ܦܘܪܫܐ ܐܡܪ ܒܟܠ ܕܡܬܝܒ. ܡܛܠ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܐܡܪܢܐ ܐܦܘܠܘܣܦܘܣ. ܐܡܪ. ܕܐܦܘܠܘܣܦܘܣܐܝܬ. ܟܕ ܗܘ ܕܢܦܪ ܐܘ ܢܦܠ ܐܝܬ ܀ ܘܬܘܒ ܡܛܠ ܕܟܠܗ ܕܡܐܡܪܢܐ ܐܝܬܝܗ ܡܠܬܗ. ܟܕܐ ܕܡܫܘܕܥ ܡܢ ܦܘܠܚܢܐܬܐ. ܘܐܡܪ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܐܡܪܢܐ ܐܦܘܠܘܣܦܘܣ. ܐܘ ܕܡܫܪܪ ܐܘ ܡܛܝܒ ܀ ܘܬܘܒ ܕܐܦܘܠܘܣܦܘܣܐܝܬ. ܘܠܐ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܡܛܠ ܗܢ ܕܐܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܕܡ ܐܘ ܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ: ܐܝܟ ܦܘܠܚܢܐ ܕܟܬܒܐ. ܒܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܟܕܐ ܕܡܫܘܕܥ ܠܡܐܡܪܢܐ ܐܦܘܠܝܢ. ܘܐܡܪ ܡܛܠܬܗ ܦܪܘܣܦܘܢ. ܕܒܠܫܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܡܕܡ ܘܕܐܦܩܘܣܝܢ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܡܐܡܪܢܐ ܐܦܘܠܝܢܘ ܐܘ ܡܦܪ ܐܘ ܡܦܢܝܠ: ܡܕܡ ܐܘ ܐܦܩܘ ܐܘ ܡܦܪ̈ܢ ܐܘ ܡܦܢܝܠ. ܒܠܫܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܡܕܡ ܘܕܐܦܩܘܣܝܢ ܀ ܡܕܡ ܕܝܢ ܘܐܦܩܘ. ܐܡ̈ܪܢ ܕܐܦܘܠܘܣܦܘܣ ܐܝܬܝܗܘܢ ܀ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܕܝܢ: ܟܕ ܫܪܝ ܠܗ ܒܗܘ ܬܫܘܡܫܐ ܕܬܪܝܢ ܘܡܚܘܐ ܕܡܠܬܐ ܐܡܪ. ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܦܘܠܘܦܣܝܣ ܀ ܐܡܪ ܓܝܪ. ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܡܬܡܠܠ ܠܐܘܪܚܐ ܕܚܟܡܐ ܡܬܡܠܠ ܀ ܐܝܟ ܓܝܪ ܒܠܫܢܐ ܠܐܡ̈ܪܢ ܀ ܗܟܢܐ ܐܘ ܐܝܟ ܐܡ̈ܪܢ

1) Cod yᵃ ܐܦܪܝܢܐ — 2) Cod yᵃ ܡܫܘܕܥ — 3) Cod yᵃ ܬܘܩܦܐ ܐܢܫܘ. ܐܦܘܠܘܣܦܘܣ ܘܐܦܘܠܘܦܣܝܣ, male ܘ pro ܐܘ.

ܠܐܦܠܛܘܢ ÷ ܐܘ ܐܝܟ ܕܡܠܘܬܐ ܠܡܬܘܕܝܬܐ ÷ ܐܘ ܐܝܟ ܕܒܬܪ ܠܐ ܫܘܪܝܬ (ܐܘܬ?) ܫܒܥܐ: ܠܡܘܪ̈ܕܢܐ ܡܫܬܠܡܢܐ. ܐܚܪܢܐ ܕܒܬܪ ܠܐ ܕܠܒܝ ܠܗܘ ܕܡܕܒܪ ܘܠܗܘ ܕܡܬܕܒܪܐ ÷ ܘܡܛܠ ܕܡܬܐܡܪܐ ܠܡܘܪ̈ܕܢܐ ܡܫܬܠܡܢܐ ܡܬܦܠܓ: ܗ̄. ܠܗܠ ܘܠܐܦ̄. ܠܬܠܬܝܗܘܢ ܓܢܣܐ ÷ ܕܡܘܪ̈ܕܢܐ ܐܝܟ ܡܫܬܠܡܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܥܠ̄ ܦܫ̄ܛܐ. ܘܠܬܠܬܝܗܘܢ ܐܢ̈ܫܐ ܡܫܬܘܕܥܐ ܡܢ ܗܕܐ. ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܕܐܦܢܝܐ ܟܐܦܢܝܐ ܢܗܘܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܒܬܘܪܐ. ܐܦܫܪ ܕܝܢ. ܒܟܠ̄ ܐܢܬܬܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܓܢܣܐ ÷ ܘܡܬܚܙܝܐ ܕܠܐ ܐܢܬܬܐ ܐܦܫܐ ܒܟܠ̄. ܒܗ̇ܝ ܕܟܠ ܫܘܬܦܘܬܐ ܐܢܬܬܐ ܕܐܦܫܪܘܬܗ. ܘܢܣܒܐ ܕܐܢܬܬܐ ܐܦ̄ܘ ܒܟܠܗ: [136v] ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ. ܡܬܚܙܝܢ ܕܐܢܬܝܗܘܢ ܫܘܬܦܐ ܒܫ̄ܘܡܐ ܒܡܬܚܡܢܘܬܐ. ܐܝܟܢ ܒܢܝܐ ܠܐ ܐܡܪ ܕܐܢܬܬܐ ܐܦ̄ܦ ܒܦܠܣܘܦܘ. ܗܕܐ ܠܐ ܚܠܝܦ: ܕܢܫܘܢ ܐܕ̈ܢܐ ܥܠ̄ ܘܐܦܣܘܣܐ. ܡܬܚܙܝܢ ܓܝܪ ܐܕ̈ܢܐ ܒܐܕ̈ܢܐ. ܒܢܝܐ. ܐܚܪܢܐ ܕܒܝܬܪ ܥܒܐ ÷ ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܕܠܐ ܐܢܬܝܗܘܢ ܓܢܣܐ. ܡܛܠ ܕܚܠܝܦ. ܠܗܠ ܡܢܗܪ ܡܢ ܐܦܣܘܣ ܐܪܦܠܐ ÷ ܘܡܬܪܝܢ. ܕܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܡܢܗܪܬ ܒܐܕ̈ܢܐ ܦܣܝܩ ܠܗ. ܐܝܟ ܡܫܬܥܒܕܘܬܐ. ܒܗ̇ܝ ܕܡܢܗܪܐ ܡܫܬܥܒܕܘܬܐ ܡܢ ܡܪܝܡܘܬܐ. ܐܚܪܢܐ ܕܢܗܪ ܢܗܝܪ ܐܝܟ ܠܒܪܢܫܐ [1] ܕܐܢܬܝܗܘܢ ܡܠܠܐ: ܡܢ ܗܕܪ ܦܘܫܐ. ܘܠܐ ܒܗܝ ܕܐܢܬܝܗܘܢ ܫܘܬܦ ܦܪܝ ܦܣܝܩ ܠܗ ÷ ܘܬܘܒ ܐܡܪ ܕܠܐ ܐܢܬܝܗܘܢ ܓܢܣܐ. ܡܛܠ ܕܡܢ ܥܠ̄ ܐܦܣܘܣ ܡܬܚܪܝܢ. ܓܢܣܐ ܕܝܢ. ܠܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܫܘܬܦܘܬܗܘܢ ܡܬܬܚܪܝܢ ÷ ܘܡܬܪܝܢ. ܕܠܐ ܐܝܟ ܫܘܬܦܘܬܐ ܐܢܬܝܗܘܢ ܗܢܐ. ܐܠܐ ܡܫܘܬܦܢܐ ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܕܫܘܬܦܘܬܗܘܢ. ܕܒܢܝ ܓܝܪ ܦܫܝܛܢܐ ܗܢܐ ܕܒܟܝܢ ܕܢܫܐ: ܕܐܝܟ ܐܚܪܢܐ ܐܢܬܝܗܘܢ ܫܘܬܦ. ܐܡܪܝܢ. ܐܚܪܢܐ ܕܡܠܠܝ ܘܠܐ ܡܠܠܐ. ܘܒܬܪ ܐܦ ܐܝܬ ܠܗ ܠܐܦܣܝܩܘܣ ܕܫܘܬܦܘܬܐ: ܕܝܢ ܒܬܪ ܘܠܐ ܕܡܬܦܠܓܐ ܠܡܘܪ̈ܕܢܐ ܡܫܬܠܡܢܐ. ܕܒܗ ܗܝ ܕܐܡܪ ܕܫܘܬܦܐ ܐܘ ܕܡܬܪܬܢ. ܠܐ ܘܠܐ ܕܡܢ ܚܕܐ ܕܡܬܦܠܓܬܐ ܢܐܡܪ: ܕܐܦܣܝܩܘܣ ܒܬܪ ܠܐ ܐܢܬܝܗܘܢ ܕܡܬܦܠܓܐ ܠܡܘܪ̈ܕܢܐ ܡܫܬܠܡܢܐ ÷ ܡܢ ܒܬܪ ܕܢܬܚܡ ܠܡܬܐܡܪܐ ܦܫܘܩܐ: ܘܡܬܪܝܢ ܕܒܬܡܢܐ ܬܚܘܡܐ ܬܚܘܡܗ: ܘܠܡܬܠܬܐ[2] ܕܡܛܠ ܗܢܐ ܒܡܬܚܐܡܢܘܬܐ ܬܚܘܡܗ: ܘܦܫܩܢ̈ܐ ܕܐܬܐܡܪ ܥܠܘܗܝ ܘܪ̈ܫܘܡܐ. ܐܡܪܝܢ ܕܬܠܬܬܐ ܡܬܦܠܓ ܠܗ ܠܡܬܐܡܪܐ ܦܫܘܩܐ. ܘܫܪ ܡܢ ܦܣ̈ܠܓܐ ܚܡܫ. ܚܕ ܣܓܝ ܒܡܦܩܢܐ ܕܡܠܬܐ ÷ ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܚܕ ܣܓܝ ܒܡܬܚܡܢܘܬܐ ÷ ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܚܕ ܣܓܝ ܒܬܚܘܡ ܒܡܦܩܢܐ ܕܡܠܬܐ ÷ ܘܚܕ ܡܢ ܣܓ ܦܣܠܓܐ. ܚܕ ܣܓܝ ܒܡܦܩܢܐ ܕܡܠܬܐ

1) Insere ܒܟܠܝ — 2) Cod del ܬܠܬܬܐ

ܡܕܟܐ ܀ ܩܢܘܡܐ ܐܠܗܘܬܗ. ܗܘ̇. ܒܠܚܘܕ ܐܩ̈ܦܘ. ܐܘ ܗܘ
ܕܐܡܪܐ ܚܕ ܀ ܐܩ̈ܦܘ. ܗܘ̇ ܡܢ. ܠܘܩܒܠ ܡܬܚܙܝܢܐ. ܗܘ ܕܝܢ
ܕܐܡܪܐ ܚܕ. 137r ܠܘܩܒܠ ܡܩܘܡܝܘܬܗ. ܗ̄. ܠܘܩܒܠ ܦܢܘܬܐ.
ܒܐܡܪܐ ܚܢܢ ܐܒ̄ܐ ܚܕ ܡܫܡܗܐ ܦܢܘܬܐ. ܐܡܪܐ ܕܝܢ ܕܠܘܬ
ܐܠܗܘܬܗ. ܐܝ ܀ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪܢ. ܐܝ. ܡܫܡܗܐ ܠܟܠ ܡܢ ܐܪܒܥܐ
ܦܢ. ܘܡܫܡܗܐ ܐܠܗܘܬܗ. ܗܘ ܚܢܢ. ܐܝ. ܐܠܗܘܬܗ ܐܡܪܐ: ܕܗܘ
ܚܕ ܩܢܘܡܐ. ܐܝ ܚܢܢ ܡܫܬܡܠܐ ܗܘ. ܐܝ. ܐܬܪ ܡܫܡ̈ܗܐ
ܡܫܬܡܥܝܢ. ܒܗ ܗܢܐ ܕܝܢ ܦܢܝܬܐ ܢܦܩ. ܕܡܫܡܗܐ ܩܢܘܡܐ
ܩܢܘܡܐ ܐܠܗܘܬܗ.. ܐܚܪܢܐ ܦܢܝܬܐ ܚܕܐ. ܒܗ ܚܝܪ ܒܐܬܪܘܬܐ.
ܘܡ̄ܫܡܗܐ ܕܡܫܡܗܐ ܚܕ ܩܢܘܡܐ ܐܠܗܘܬܗ. ܗܘ ܕܝܢ ܡܫܘܕܥ.
ܡܫܬܡܥܢܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܡܫܬܡܥܐ. ܐܘ ܗܢܝܢ ܕܠܐ ܐܡܪܐ. ܚܕ ܕܝܢ
ܐܠܗܘܬܗ ܗܘ ܕܝܢ ܡܫܘܕܥ. ܐܡܬܝ ܕܠܝܬ ܫܘܘܬ ܫܡܗܐ. ܐܡܬܝ
ܕܝܢ ܕܡܫܬܡܠܐ ܒܫܘܘܬ ܫܡܗܐ. ܡܫܡ̈ܗܐ ܡܫܬܡܥܢܐ ܐܠܗܘܬܗܘܢ
ܕܐܝܟ ܐܢܫ. ܒܠܒܕ ܡܬܬܘܕܥ. ܗܢܘܢ ܡܛܠ ܕܠܒܟܐ ܠܗ ܚܕ
ܡܫܘܕܥ. ܐܠܐ ܡܫܬܡܥܢܐ. ܠܗ ܚܕ ܡܫܡܗܐ ܐܠܗܘܬܗ. ܘܬ̄ܘܒ
ܐܠܗܘܬܗܘܢ ܡܫܡ̈ܗܐ ܡܫܬܡܥܢܐ ܗܢܝܢ ܕܠܐ ܐܡܪܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܩܢܘܡ
ܡܫܠܡ. ܦܠܓܘܢ ܪܘܚܐ. ܐܝ ܚܢܢ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܡܪܐ ܠܗܘܢ.
ܚܕ ܡܫܡܗܐ ܐܠܗܘܬܗܘܢ. ܗܘܐ ܡܫܠܡ ܘܦܠܓܘܢ ܪܘܚܐ. ܒܗ
ܗܘ ܚܢܢ. ܗܘ. ܡܬܬܐܡܪܝܢ. ܘܐܝ. ܐܡܪܢ ܐܢܫ ܗܘܢܦܫܗܘܢ ܡܢ ܡܫܠܡ:
ܦܠܓܘܢ ܕܝܢ ܪܘܚܐ. ܚܕ ܒܐܡܪܐ ܐܠܗܘܬܗܘܢ. ܒܗ ܗܘ ܕܝܢ ܚܢܢ
ܐܬܡܢܥܘ. ܒܗܢܐ ܕܝܢ ܦܢܝܬܐ ܚܠܦ. ܕܐܝܟܐ ܒܫܘܘܬܐ ܚܕ.
ܘܐܝܟܐ ܡܫܬܡܥܢܐ ܀ ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܦܢܝܬܐ ܚܕܐ ܒܗ ܚܝܪ ܒܩܢܘܡܐ
ܕܒܠܬܐ. ܕܡܫܡܗܐ ܩܢܘܡܐ ܐܠܗܘܬܗ. ܐܘ ܦܢܝܬܐ ܐܘ ܡܢܝܢ̈ܐ ܀
ܐܡܪ ܕܝܢ ܒܫܘܘܕܥܐ ܕܒܠܒܕ. ܕܬܫܡܫܬܐ ܕܡܢܝܢܐ ܠܐܠܗܘܬܗ
ܡܫܡܗܐ ܩܢܘܡܐ ܀ ܘܡܬܦܪܫܝܢ. ܕܡܛܠ ܡܢܐ ܐܡܪ ܕܬܫܡܫܬܐ
ܕܡܢܝܢܐ ܕܠܐ ܬܘܩܦܐ ܕܒܢܝܐ. ܠܐ ܐܠܗܘܬܗ ܡܫܡܗܐ
ܩܢܘܡܐ ܀ ܘܡܫܬܡܥܝܢ. ܕܠܐ ܢܣܬܒܪ ܕܡܛܠ ܠܐ ܡܬܦܪܫܘܬܐ.
ܕܡܢܝܢ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܐܠܗܘܬܗ. ܒܗ ܚܢܢ ܬܫܡܫܬܐ ܕܡܢܝܢܐ ܐܡܬܝܢ.
ܠܐ ܐܡܬܝܢ ܕܡܢܝܢܐ ܫܘܘܬܐ ܐܠܗܘܬܗ ܘܦܠܓܝܢ. ܘܗܟܢ ܐܡܬܝܢ
ܡܠܘܠܐ. ܐܠܐ ܐܡܫܢܐ ܐܡܬܝܢ. ܫܢܝ ܡܠܘܠܐ ܒܫܘܘܬܐ ܀ 137v ܘܬ̄ܘܒ
ܐܡܪ ܒܫܘܘܕܥܐ ܕܒܠܒܕ. ܕܠܐ ܡܫܡܗܐ ܩܢܘܡܐ. ܐܘ ܡܢ
ܡܠܬܐ ܐܠܗܘܬܗ. ܐܘ ܡܢ ܦܠܓܘܬܐ ܕܡܠܬܐ. ܘܡܬܦܪܫܝܢ ܕܠܒܢܝܐ
ܠܐ ܐܘܩܝܡ. ܐܘ ܡܢ sic ܡܠܬܐ ܠܐ ܡܬܬܚܡܬܐ: ܗܘ ܚܢܢ
ܕܩܢܘܡܗܘܢ ܠܐ ܡܫܠܡ. ܡܠܬܐ ܠܐ ܡܬܬܚܡܬܐ ܥܠ ܩܢܘܡܗܘܢ
ܦܠܓܘܬ.. ܘܡܬܦܪܫܝܢ. ܕܠܐ ܐܠܗܘܬܗ. ܐܠܐ ܡܬܢܚܡܢܘܬܐ ܕܡܠܬܐ

ܒܒܪܢܫܐ. ܕܠܣܘܦܪ̈ ܕܢܦܠܝܢ ܠܘܬ ܘܐܝܬܘܗܝ ܐܦܘܦܐܢܣܝܣ[1] ܗ̄. ܡܕܡ ܡܢ ܡܕܡ ܡܬܐܡܪܐ. ܐܝܟܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܬ ܡܠܬܐ ܠܐ ܡܬܚܫܒܬܐ ܗܘ ܕܠܐ ܢܫܠܡ. ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܬ ܐܦܘܦܐܢܣܝܣ. ܐܠܐ ܦܠܓ̄. ܡܕܡܘܬ ܠܒܪ ܗܘܐ ܡܫܡܥܬܐ. ܘܗܕܝܢ ܡܬܐܡܪܢܘܬܐ. ܕܐܝܟܢ ܐܡܪ. ܐܡܪܝܢ ܕܦܘܣܩ̄ܐ ܦܠܣܘܦܐ ܗܘ. ܘܗܕܝܢ ܠܡܬܐܡܪܢܘܬܐ ܒܒܕܝܢ. ܗܟܢܐ ܗܒܠ ܐܠܗܐ ܡܬܚܫܒܬܐ ܗܘܬ: ܡܠܬܐ ܗܝ ܕܦܘܣܩ̄ܐ ܠܐ ܡܫܠܡ. ܡܫܡܥܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܬ. ܕܐܝܬܘܗ̇ ܗܘܬ ܦܠܓ̄. ܐܝܟ ܕܠܦܝܢ ܒܬܪܬܝܢ. ܘܗܕܐ ܡܢ ܦܪܘܛܐܣܝܐ.. ܐܦ ܐܦܘܦܐܢܣܝܣܝܢ ܠܗ ܟܠ. ܦܐ ܗܘ ܕܠܗ ܟܠ ܐܡܪ. ܡܛܠ ܕܐܡܪ ܠܟܠ. ܟܠ ܡܬܐܡܪܐ ܡܢ ܡܣܘܒܠܢܐ. ܐܡܝܢܐ ܕܢܣܒ ܕܢܦܪܫܗ̇ ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܝܟܢܐ ܐܚܪܢܐ. ܐܠܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܦܘܦܐܢܣܝܣ. ܒܗܘ ܕܢܒܪ ܐܘ ܢܓܠ ܐܝܬ. ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܬܘܡܒܐ ܡܕܡܐ ܕܡܬܐܡܪܐ ܐܦܘܦܐܢܣܝܣ ܐܦ ܠܗ ܕܝܢ ܒܟܠ ܐܝܬ ܦܐ ܐܝܟ ܠܒܪ ܕܐܡܪܝܢ ܒܗܠܝܢ ܐܝܟܢܐ ܠܘܬ ܕܢܒܪ ܐܘ ܕܢܓܠ.. ܐܦ ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ ܡܕܡܐ ܚܕ ܡܬܐܡܪܐ ܐܦܘܦܐܢܣܝܣ. ܦܠܓ̄. ܒܬܪܝܢ ܐܦ̄ܐ. ܐܘ ܗܘ ܕܡܬܐܡܪܐ ܚܕ. ܦܐ ܗܟܢܐ ܦܠܓܐ ܡܕܡܐ ܐܡܪ. ܕܗܢܐ ܡܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܛܪܘܣܝܣ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܗܦܘܬܐܣܝܣ. ܠܗܠ ܡܢ ܐܠܦ̄ܐ. ܫܠܡ ܡܛܪܘܣܝܣ ܗܘ. ܡܛܠ ܕܡܫܡܥܬܐ ܡܕܡܐ ܠܡܬܐܡܪܢܘܬܐ. ܐܦ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܝܟܢܐ ܠܗܘܢ ܒܐܦܘܦܐ ܚܕ ܦ ܗܘܦܘܬܐܣܝܣ ܠܒܪ. ܐܦܘܦܐ ܐܝܬ ܠܗ ܐܟܢܐ ܕܐ. ܐܦ ܘܡܬܐܡܪܐ ܠܒܪ ܕܒܢܝܐ. ܦܐ ܡܬܐܡܪܐ ܠܬܘܡܒܐ ܕܠܗ ܦܪܐ. ܐܦ ܡܛܠ ܡܕܡ ܕܝܢ ܚܕ. ܡܕܡ ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܗ ܗܦܘܬܐܣܝܐ. ܫܘܬܦܐ ܙܒܢܐ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܙ̈ܒܢܘܗ̇. 138r ܠܗ ܠܒܪ ܗܘ ܕܦܪܡܢܐ ܬܬܐܡܪ. ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ ܗܘܕ. ܕܐܚܪܬܐ ܦܘܠܚܢܐ ܕܬܬܐܡܪ. ܦܐ ܐܡܪ ܕܝܢ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܡܕܡ ܡܬܐܡܪܐ. ܗ̄. ܬܘܡܒܐ ܗܘ ܕܐܡܪ. ܫܘܬܦܐ ܡܠܠܬܐ ܡܫܘܬܦܬܐ ܡܫܠܡܐ. ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ ܘܠܗ ܗܦܘܬܐܣܝܐ. ܕܐܚܪܬܐ ܦܘܠܚܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܠܘܬܗ ܒܬܪܬܐ ܗܘ ܕܟܬܪ ܒܢܝܬܐ ܡܟܠܡ ܠܝ. ܐܦ ܠܗ ܠܒܪ ܗܘ ܕܐܚܪܢܐ ܬܬܐܡܪ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ. ܦܐ ܘܗܪܟܐ ܬܘܒ ܚܒܝܢ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܐܬܒܗܢ ܠܬܘܡܒܐ ܕܒܪܝܐ. ܘܐܡܪܝܢ. ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܚܕܐ ܗܦܘܬܐܣܝܐ. ܕܠܐ ܐܝܟ ܢܩܒ ܕܐܦ ܗܘ ܡܬܐܡܪܐ ܐܦܘܦܐܢܣܝܣ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܡܫܬܡܥܐ ܘܐܚܪܢܐ ܡܬܐܡܪ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܬܒܗܢ ܡܛܠܬܗ. ܐܦ ܢܩܒܐ ܡܢ ܕܝܢ ܘܡܛܠܬ. ܬܘܗܡܐ ܒܠܫܢ ܦܫܝܩ. ܡܛܠ ܕܠܘܬ ܡܕܡ ܠܡܬܐܡܪ ܗܘܐ. ܒܕ ܢܫܬܒ ܡܕܡ ܒܡܠܐ. ܐܡܝܢܐ ܕܐܦܘܦܐܢܣܝܣ

1) Voce ܢܣܒ̈ notata haec in margine per eandem manum cum signo usitato.

ܢܩܘܡ܇ ܐܘ ܟܕ ܢܫܬܐܠ ܐܝܢܐ ܐܘ ܠܐ܆ ܐܠܐ ܕܗܘ ܟܕ ܝܕܥܐ. ܦܪ ܗܘ ܕܐܡܪܢ. ܗܕܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܠܘܬ ܠܡܬܐܡܪܘ ܥܙܝܙܐ ܐܘ ܕܟܠܗܬܐ: ܟܝܢ ܦܫܝܩ ܟܠܝܘܬ. ܘܠܐ ܟܕ ܢܫܬܐܠ ܐܝܟ. ܘܠܐ ܟܕ ܠܐ ܢܫܬܐܠ. ܐܠܐ ܐܦ ܡܢ ܝܕܝܥܐ ܒܐܡܪ. ܟܠ ܓܝܪ ܕܡܬܐܡܪ ܐܘ ܡܬܕܪܟ. ܐܘ ܟܕ ܡܬܫܬܐܠ ܐܝܟ. ܐܡܪ ܥܙܝܙܐ ܐܘ ܕܟܠܗܬܐ. ܐܘ ܡܢ ܝܕܝܥܐ ܐܡܪ. ܟܕ ܠܐ ܡܫܬܐܠ ܠܗ ܐܝܟ ܐܦ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܝܢ. ܗܘ ܦܫܝܛܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܩܢܘܡܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܕܡ. ܟܠ ܡܕܡ. ܐܘ ܡܕܡ ܡܢ ܡܕܡ. ܦܪ ܗܘܝܐ ܠܦܘܠܓܐ ܬܠܝܬܝܐ ܐܡܪ. ܕܗܢܐ ܡܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܦܫܝܛܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܡܪܟܒܐ. ܟܕ ܗܘ ܕܝܢ. ܘܠܝܬܘܡܟܐ ܬܪܝܢܐ ܕܐܩܢܘܡܐ ܐܘܪܒ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܩܢܘܡܐ. ܐܘ ܡܕܡ ܥܠ ܡܕܡ. ܐܘ ܡܕܡ ܡܢ ܡܕܡ. ܗ̄. ܐܘ ܡܛܠ ܐܘ ܐܦܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܡܢ ܗܠܝܢ ܡܪܟܒ. ܡܬܐܡܪܐ ܡܪܟܒܐ ܐܝܬܘܗܝ.. ܐܝܟ ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ ܗܘ ܡܢ ܐܩܢܘܡܐ ܦܫܝܛܬܐ. 138v ܘܠܐ ܡܫܬܘܬܦܢܐ. ܡܛܠ ܗܘ ܕܐܝܟ ܐܝܬܘܗܝ ܡܕܡ ܐܘ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ܇ ܐܝܟ ܦܠܓܐ ܕܬܪܝܢܐ ܦܪ ܬܪܝܢܐ ܬܘܒ ܠܬܘܡܟܐ ܬܠܝܬܝܐ ܐܡܪ. ܐܝܟ ܦܠܓܐ ܕܬܪܝܢܐ. ܦܠܓܐ ܕܝܢ ܕܬܪܝܢܐ ܦܪܝܫ. ܠܗܘ ܕܡܫܡܪ ܘܠܗܘ ܕܡܥܒܪ ܕܚܒܪܗ. ܐܝܟ ܡܠܦܢܘܬܗ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܩܢܘܡܐ ܕܡܕܡ ܥܠ ܡܕܡ. ܦܪ ܗܘܝܐ ܠܡܛܠ ܡܬܝܚܕ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܛܠ. ܐܩܢܘܡܐ ܕܡܕܡ ܥܠ ܡܕܡ ܐܝܟ ܐܩܢܘܡܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܩܢܘܡܐ ܕܡܕܡ ܡܢ ܡܕܡ. ܦܪ ܡܬܚܫܒܝܢ ܕܝܢ ܕܥܠܝ ܐܩܢܘܡܐ. ܬܘܡܟܗ ܢܣܒ ܘܒܐܡܪ. ܡܛܠ ܐܝܬܘܗܝ ܡܬܐܡܪܐ. ܟܕ ܗܘ ܕܥܒܪ ܐܘ ܢܬܪܟܒ ܐܝܬ: ܕܐܡܪ ܡܕܡ ܥܠ ܡܕܡ. ܗܟܘܬ ܕܝܢ ܘܡܛܠ ܐܩܢܘܡܐ. ܕܐܦܦ ܐܝܬܘܗܝ ܡܬܐܡܪܐ. ܟܕ ܗܘ ܕܥܒܪ ܐܘ ܢܬܪܟܒ ܐܝܬ. ܕܡܬܐܡܪ ܡܕܡ ܡܢ ܡܕܡ. ܡܫܟܚ ܓܝܪ ܐܝܟ ܕܡܛܠ ܡܕܡ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܐܡܪ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܝܐ ܘܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܝܐ. ܘܡܛܠ ܗܘ ܕܚܒܪܗ ܕܢܗܘܐ. ܕܗܘܝܐ ܘܠܐ ܗܘܝܐ. ܐܝܟ ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܕܐܩܢܘܡܝܘܬܐ ܢܚܝܒ: ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ: ܗܘܝܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ: ܗܘܝܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ: ܗܘܝܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܦܪ ܡܛܠ ܐܢܛܝܩܝܡܢܘܢ ܒܢܝܐ ܕܢܦܠܠ ܡܢ ܗܘܦܟܐ. ܘܡܬܬܟܒܢܐ. ܕܡܛܠ ܡܢܗ ܠܐ ܦܪܡ ܐܘܪܒ. ܟܕ ܡܥܙܐ ܕܟܠܗܘܢ ܕܢܦܠܠ ܡܛܠܠܬܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܛܠ ܡܠܬܐ ܘܡܦܩܢܐ. ܘܗܠܝܢ ܐܢܛܝܬܝܬܐ ܕܬܘܒ.. ܘܡܬܐܡܪܝܢ. ܕܗܢܐ ܥܒܕܐ ܕܐܢܛܝܩܝܡܢܘܢ. ܗܘ ܐܫܟܚ. ܘܡܛܠ ܕܠܐ ܦܘܫܟܐ ܢܣܒ ܡܢ ܪܫܐ܆ ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܕܡ ܠܐ ܢܣܒܐ ܐܡܪ: ܘܢܬܒܥ ܠܡܫܟܚܢܘܬܐ ܕܠܘܩܒܠ ܟܢܫܐ

ܐܚܫܘܫܐ. ܡܛܠ ܗܘܐ ܠܐ ܦܪܝܫ ܫܡܗ ܫܡ̈ܗܐ ܕܐܩܢܘ̈ܡܐ. ܘܐܦ ܕܐܝܬܘܬܗ̇. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܦܫܝܛܘܬܐ ܕܡܢ ܐܚܕܝܢܐ [139r] ܕܡܫܝܚܐ. ܘܕܐܝܬܘܬܗ̇ ܘܗܟܢ ܐܝܬܘܬܗ̇. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܕܐܠܐ ܡܫܬܚܠܦܐ. ܘܡܛܠ ܗܿܘ ܕܐܝܬܘܬܗܘܢ ܢܬܝܕܥ. ܕܐܝܬܘܬܗܘܢ ܘܕܠܝܬܘܬܗܘܢ. ܘܡܛܠ ܗܿܘ ܕܠܐ ܐܝܬܘܬܗܘܢ. ܗ̇ܘ ܡܫܘܚܬܐ. ܕܐܝܬܘܬܗܘܢ ܘܕܠܝܬܘܬܗܘܢ. ܘܟܕ ܥܠ ܦܪܨܘܦܐ ܠܒܠ ܐܩܣܩܣܝܣ. ܐܝܬ ܟܠ. ܗܘ ܡܫܘܚܬܐ ܕܝܢ. ܘܠܟܠ ܟܠ. ܐܝܬ ܐܝܟܐ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܩܢܘܡܐ. ܗ̄. ܡܢܝܢܐ. ܕܟܠ ܘܐܝܟܐ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܢ ܥܠ ܦܪܨܘܦܐ ܗ̇ܘܝܐ. ܡܢ ܥܠ ܦܪܨܘܦܐ ܐܝܬ ܐܚܪܐ ܐܩܢܘܡܐ.. ܘܡܬܚܫܒ ܠܐܩܢܘܡܐ ܗܘܝܐ. ܐܩܢܘܡܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܢܝܢܐ ܕܟܠ. ܘܐܝܟܐ. ܒܬܪܐ ܘܒܚܠܘܦܐ. ܐܠܐ ܡܛܠ [1)] ܐܚܪܢܐ ܕܝܠܗ ܐܩܢܘܡܐ ܕܠܘܬܐ: ܒܟܪܐ ܓܝܪ ܡܩܢܘܡܐ ܫܪܝܪܬܐ ܐܩܢܘܡܝܐ. ܒܪܢܫܐ ܠܗ̇ ܒܪ ܫܘܬܐ ܠܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܒܪܢܫܐ ܕܐܬܬܝܡ ܙ̈ܟܠܘܢ ܐܝܬܘܗܝ. ܐܩܢܘܡܐ [1)] ܠܐܝܬܘܗܝ. ܐܠܐ ܐܩܢܘܡܐ ܗܘܝܐ. ܐܡܪܢܐ ܕܝܢ ܕܝܢ ܗܘ ܡܠܦܪܨܘܦܐ [sic] ܐܝܬܘܗܝ. ܘܗܝ ܕܝܢ ܗ̇ܘ ܡܦܫܩܢܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܕܐܡܝܢ ܐܝܟ. ܡܦܪܫܢ [1)] ܡܬܡܠܟ. ܦܪܘܨ ܠܐ ܡܬܡܠܟ. ܗܘܐ ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ ܡܠܦܪܨܘܦ [1)] . ܗ̄. ܕܡܬܡܠܟ. ܐܬܬܚܫܒ ܟܠܗܘܢ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܕܡܦܫܩܢܘܬܐ ܡܬܬܚܫܒ. ܗ̄. ܡܢܗ ܕܝܢ ܡܢܗ ܕܦܪܨܘܦܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ ܡܠܦܪܨܘܦܐ [sic] ܐܟܪܙܬ. ܕܠܐ ܬܚܫܒ ܕܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܩܢܘܡܐ. ܕܦܪܨܘܦ ܡܬܡܠܟ. ܦܪܨܘܦ ܠܐ ܕܡܬܝܕܥ. ܡܢܝܢܐ ܒܪ ܕܐܬܬܝܕܥܘܢ ܢܗܘܘܢ ܫܪ̈ܝܪܐ. ܡܛܠ ܕܠܘ ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ ܡܠܦܪܨܘܦܐ ܡܢܗ ܕܝܢ ܡܢܗ ܕܡܦܫܩܢܘܬܐ ܫܦܠܬ. ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ ܡܦܫܩܢܘܬܐ ܐܟܪܙܬ. ܐܡܪܢܐ ܕܠܐ ܬܫܬܪܐ ܐܩܢܘܡܝܐ. ܕܦܪܨܘܦ ܡܬܡܠܟ. ܦܠܓܘܬܐ ܠܐ ܡܬܡܠܟ. ܘܗܟܢ ܒܪ ܡܢ ܒܪܢܫܘܬܐ. ܡܢܝܢ ܕܫܪܝܪܐ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܐܢ ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ ܡܠܦܪܨܘܦܐ. ܐܠܐ ܠܘ ܡܢܗ ܕܝܢ ܡܢܗ ܕܡܦܫܩܢܘܬܐ ܫܦܠܬ. ܠܐ ܒܫܘܘܬ ܫܡܥܐ ܕܝܢ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܢܫܝܢ ܐܢܫܝܢ ܡܦܪܫܐ. [139v] ܠܐ ܓܝܪ ܐܢܫܐ ܐܢܫܘܬܐ ܡܢܗܘܢ. ܒܗ ܕܝܢ ܒܗ ܒܟܝܢܐ. ܫܘܘܬ ܫܡܥܐ ܕܝܢ ܡܫܪ. ܡܛܠ ܕܡܢܝܢܐ ܕܗܘܐ ܐܝܟ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܕܐܝܟ ܠܫܘܘܬܐ ܐܡܪܢ ܠܘܡܒܠ ܐܣܛܪܐ.. ܘܐܝܟܢ ܠܫܘܘܬܐ ܠܐ ܐܡܪܢ ܠܘܡܒܠ ܐܣܛܪܐ. ܐܝܟ ܒܪ ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ ܡܦܫܩܢܘܬܐ: ܘܗܘ ܕܝܢ ܗܘ ܡܠܦܪܨܘܦܐ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ ܡܠܬܐ: ܟܠܗܘܢ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܕܫܡܥܐ: ܘܐܬܬܦܫܩܬ ܘܐܬܬܪܓܡܬ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܫܘܘܬ ܫܡܥܐ ܡܢܝܢ ܕܫܪܝܪܐ. ܬܘܢܝܬܐ. ܬܘܒ ܒܪ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܒܡܪܟܐ ܕܦܪܨܘܦܐ. ܗܘܫ ܡܢ ܐܡܪܢ ܠܫܘܘܬܐ ܒܗ ܐܣܛܪܐ. ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܠܐ. ܡܢܝܢܐ ܕܝܢ ܕܐܦ ܡܠܬܐ ܗܘܬܐ ܒܫܘܘܬ ܫܡܥܐ ܕܐܝܟ ܗܘܝ. ܡܫܡܥܐ ܚܕܐ. ܘܡܫܡܥܢ ܠܐ ܚܕܐ.

ܗܘ ܓܝܪ ܕܠܐ ܚܙܐ ܠܐ ܢܚܙܐ ܡܫܘܕܥܢܐ. ܗܘ ܕܠܐ ܚܙܐ ܒܥܝܢܐ. ܘܗܘ ܕܚܙܐ ܠܟܠܐ. ܘܡܛܠܐ ܕܝܢܢ ܬܬܒܣܡܘܢ. ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܐܬܚܫܒܬܘܢ ܗܘܝܢ. ܘܠܐ ܗܘ ܕܚܙܝ. ܘܠܐ ܗܘ ܕܡܬܚܫܒܢܝ. ܠܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܕܢܗܘܐ ܫܘܬܦܘܬ ܥܩܪܐ.. ܠܐ ܓܝܪ ܐܘܣܝܐ ܘܐܘܣܝܐ ܐܚܪܬܐ. ܡܛܠ ܕܗܢܐ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬ: ܕܡܫܝܚܐ ܕܬܫܒܚܬܐ ܦܠܓܐ ܐܢܬܘܢ.: ܘܡܫܝܚܐ ܕܬܫܒܚܬܟ ܠܐ ܐܢܬܘܢ ܦܠܓܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܬܫܬܥܒܕܘܢ ܠܐ ܬܣܒ ܬܬܩܢܘܢ. ܡܛܠܐ ܕܟܬܒܐ. ܕܝܢ ܓܝܪ ܬܫܬܥܒܕܘܢ ܐܢܬܘܢ ܦܠܓܐ. ܕܝܢ ܕܝܢ ܫܡܥܬܘܢ. ܠܐ ܐܢܬܘܢ ܦܠܓܐ.. ܠܐ ܓܝܪ ܐܢܫܝܢ ܐܢܫܬܐ ܘܐܢܫܬܐ ܡܠܟܬܐ ܡܫܝܚܐ. ܡܛܠ ܕܗܢܐ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܐܢܬܘܢ: ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܐܢܬܘܢ ܐܠܗܐ ܐܢܬ. ܘܠܐ ܐܝܬܝܗ ܒܗ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܡܫܝܚܬܐ ܬܐܡܪܘܢ. ܡܛܠܐ ܕܟܬܒܐ ܬܫܬܥܒܕܘܢ. ܐܢܬܘܢ ܐܢܬ ܓܝܪ ܐܢܬܘܢ ܒܦܠܓܐ. ܢܗܘܐ ܕܝܢ ܚܕܐ. ܗܘ ܒܗ ܗܘ ܒܟܝܢܐ ܡܢܟܢ.. ܡܛܠ ܕܗܢܐ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬ ܕܗܘܝܬ ܗܠܝܢ: ܗܘܝܬ ܠܐ ܗܠܝܢ. 140r ܘܠܐ ܬܫܒܚ ܒܗ ܒܗ ܒܟܝܢܐ. ܡܛܠܐ ܕܟܬܒܐ. ܐܬܦܠܓ ܓܝܪ ܗܠܝܢ. ܡܫܬܦܠܓ ܒܟܢ ܠܐ ܗܠܝܢ ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܕܢܫܒܚ. ܒܗ ܗܒܬ ܠܦܠܓܘܬܗܘܢ ܒܥܠ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܢܬܘܢ ܗܘܝܬ ܒܐܦܣܝܢ. sic ܘܐܚܪܝܢ ܠܗ ܡܛܠܐ ܕܟܬܒܐ ܬܫܬܥܒܕܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬ ܡܛܠ ܟܠܗ ܕܐܢܬܘܢ ܒܐܦܠܓܘܢ: ܘܕܠܐ ܐܢܬܘܢ ܒܓܒܪ. ܡܫܝܚܐ ܐܢܬ ܕܐܡܪ. ܒܗ ܥܡܠ ܐܢܬ ܕܐܢܬܘܢ ܦܓܪ ܒܫܠܝܐ: ܠܐ ܠܐ ܕܝܢ In margine ܐܢܬܘܢ ܒܡܦܪܕܢܘܬܐ. ܗܘ ܗܘ ܡܫܝܚ ܕܐܝܟܢ ܕܐܬܦܪܫܬ. ܕܬܫܬܘܢ ܓܝܪ ܒܡܦܪܕܢܘܬܐ ܐܘ ܒܫܠܝܐ ܢܗܘܘܢ. ܕܝܢ ܒܦܠܓܘܬܐ ܒܡܦܪܕܢܘܬܐ. ܘܒܐܦܣܝܢ sic ܒܡܦܪܕܢܘܬܐ. ܘܥܡ ܒܫܠܝܐ ܒܫܠܝܐ. ܗܘ ܡܫܝܚ ܕܗܠܝܢ ܒܠܘܢ ܢܚܘܬ ܘܐܬܡܪ. ܕܐܢܬܘܢ ܬܫܡܫܬܐ ܕܐܦܠܓܘܢ. ܡܛܠܐ ܕܗܦܟ ܘܕܐܦܣܝܢ ܕܠܗ ܒܗ ܕܠܗ: ܟܠܗ ܒܗ ܟܠܗ. ܠܐ ܫܡܫܬ ܥܒܕ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܢܫܝܢ ܘܐܢܫܝܢ ܡܦܪܫܝܢ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܢܫܬܐ ܘܐܢܫܬܐ ܡܫܝܚܬܐ. ܒܗ ܒܗ ܒܗ ܒܟܝܢܐ. ܗܘ sic ܗܘ ܗܘ ܒܗ ܕܡܬܦܠܓ. ܘܗܘ ܕܢܫܒܚ ܗܫܒܚܬ ܢܬܦܠܓ ܀ ܗܢܘܢ ܓܝܪ ܗܘܐ ܦܠ ܘܐܦܣܝܢ. ܕܠܡܬܠܠܬܐ[1]. ܒܪܢܐ ܘܒܪܢܫܘܬܐ ܀ ܐܦ ܘܟܠ ܡܟܢܐ[2] ܕܠܒܪ ܡܢ ܗܢܐ. ܗܒܝܒ ܟܠ ܡܕܡ ܡܛܠܐ. ܕܗܘ ܕܦܠܐܦܣܐ ܚܕܐ ܐܢܐ. ܐܦܣܝܐ ܢܚܒܐ ܘܗܘ ܕܐܦܣܝܐ ܚܕܐ. ܘܦܠܐܦܣܐ ܢܚܒܐ. ܦܐ ܘܟܠ ܡܟܢܐ ܕܠܒܪ ܡܢ ܗܢܐ ܦܐܪ. ܠܓܒܐ ܕܒܪ ܡܚܕܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܠܗܢܐ ܕܗܐܪܐ. ܐܡܪ ܡܟܝܢ ܠܗܕܐ. ܕܡܫܝܚ ܐܢܐ ܕܡܛܠ ܗܘ ܕܐܢܬܘܢ ܢܐܡܪ. ܕܐܢܬܘܢ ܗܘܝܬ ܘܕܠܐ ܐܢܬܘܢ. ܘܡܛܠ ܗܘ ܕܠܐ ܐܢܬܘܢ

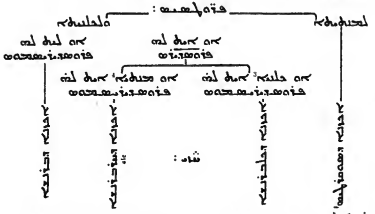
1) Vulgaris forma pro ܕܠܡܬܠܠܬܐ quod corr. — 2) y^a ܕܡܟܢܐ , ut corr.

ܗܟܢܐ ܢܐܡܪ. ܕܐܝܬܘܗܝ. ܗܟܢ ܘܠܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܡܛܠ ܗܘ ܕܒܟܠܗ
ܕܢܗܘܐ. ܕܗܘܝܐ ܘܠܐ ܗܘܝܐ. ܐ ܡܕܡ ܡܢܕܥܐ ܕܠܟܠ ܚܕ ܕܐܝܬ.
ܐܝܬ ܕܠܗ̄ܘ ܐܦܦ. ܘܠܟܠ ܐܦ̈ ܚܕ. ܦܘܣܩܐ ܐܡܪܢ ܐܡ̈ܪܢ ܡܕܡ.
ܕܒܢ ܗܠܝܢ ܐܬܚܝܕܬ. ܕܠܟܠ ܚ̄ܕ. ܒܢ ܟܠ ܦܘܗ ܐܝܬ ܕܠܗ̄ܘ ܐܦܦ.
ܗܟܢܬ ܕܝܢ ܘܠܐܦܦܣܣ ܚܕ

ܫܠܡ ܦܣܘܩܐ ܬܢܝܢܐ

140v ܬܘܒ ܦܣܘܩܐ ܬܠܝܬܝܐ ܕܥܠܬܐ ܡܛܠ ܦܪ̈ܘܛܣܝܣ ܕܒܗ ܗܘ ܕܫܡܫ
ܘܒܗ ܗܘ ܕܒܬܘܪܝܐ ܟܠܗܘܢ ❖

ܒܟܠܗ ܕܝܢ ܡܢ ܡܕܡ ܗܢܐ ܦܣܩܢ. ܬܠܬܐ ܡܕܡ ܕܡܚܘܝܢ ܠܢ ܒܗ.
ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܬܚܬܐ ܕܦܪ̈ܘܛܣܝܣ[٢]: ܕܡܚܟܡܝܢ ܕܢܣܩܘܢ ܒܗ. ܘܡܕܡ
ܡܛܠ ܦܪܘܣܕܝܘܪܝܣܡܘܣ[٢].. ܘܐܡܝܢ ܗܘܝܐ ܥܡ ܟܠ[4] ܐܦܘܦܣܝܣ[٢] ❖
ܘܡܪܡܝܬ ܒܐܡܪܝܢ. ܡܛܠ ܡܢܝܢܐ ܕܦܪ̈ܘܛܣܝܣ ❖ ܦܪܘܛܣܝܣ ܓܝܪ ܐܘ
ܡܫܘܚܬܐ[٢] ܗܝ ܐܘ ܒܠܚܘܕܝܬܐ. ܒܠܚܘܕܝܬܐ ܕܝܢ. ܐܘ ܐܝܬ ܠܗ̇
ܦܪܘܣܕܝܘܪܝܣܡܘܣ ܐܘ ܠܝܬ ܠܗ̇ ܦܪܘܣܕܝܘܪܝܣܡܘܣ ❖ ܗܢܘ ܕܐܝܬ ܠܗ̇
ܦܪܘܣܕܝܘܪܝܣܡܘܣ. ܐܘ ܦܪܘܣܕܝܘܪܝܣܡܘܣ ܡܢܬܢܝܐ ܐܝܬ ܠܗ̇. ܐܘ
ܟܠܝܐ. ܘܗܘܝܢ ܐܪܒܥ ܦܪ̈ܘܛܣܝܣ ❖ ܦܪܘܛܣܝܣ ܡܫܘܚܬܐ ܕܐܝܟ ܐܢܫ.
ܣܘܩܪ ܡܗܠܟ ❖ ܦܪܘܛܣܝܣ ܗܝ ܕܠܝܬ ܠܗ̇ ܦܪܘܣܕܝܘܪܝܣܡܘܣ.
ܕܐܝܟ ܐܢܫ. ܒܪܢܫܐ ܡܗܠܟ ❖ ܗܘܝ ܕܐܝܬ ܠܗ̇ ܦܪܘܣܕܝܘܪ ܡܢܬܢܝܐ
ܕܐܝܟ ܐܢܫ. ܚܕ ܒܪܢܫܐ ܡܗܠܟ ❖ ܗܘܝ ܕܐܝܬ[2] ܦܪܘܣܕܝܘܪܝܣܡܘܣ
ܟܠܝܐ ܕܐܝܟ ܐܢܫ. ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܡܗܠܟ.. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܡܪܢ. ܐܘ
ܡܬܚܡܬܐ[3] ܐܬܩܪܝܢ ܐܘ ܠܐ ܡܬܚܡܬܐ..



٢ marg موجبة = موجبه ٢ — ٢ marg ܐܝܟ ܘܠܐ = vel καὶ οὐ. — ٢ marg القضايه — ٢ in margine الجزي — سالبة = سالبه ٢

1) Insere ܠܗ̇, quod neglexit librarius in fin vers. — 2) Leg ܡܬܚܡܬܐ — 3. 4) Sic cod, sed leg femininum.

141r ܡܬܬܣܝܡܬܐ paulo erasum ܦܫ. ܕܐܝܟ ܐܡܪܢ. ܩܢܘ̄ܡ ܡܫܡܠܝܢ. ܒܪܢܫܐ ܡܫܡܠܝܢ ܀ ܚܕ ܒܪܢܫܐ ܡܫܡܠܝܢ. ܟܠ ܒܪܢܫܐ ܡܫܡܠܝܢ.. ܠܐ ܡܬܬܣܝܡܬܐ ܕܡ ܕܐܝܟ ܐܡܪܢ. ܠܐ ܗ̄ܘ ܡܫܡܠܝܢ. ܠܐ ܒܪܢܫܐ ܡܫܡܠܝܢ. ܚܕ ܠܐ ܒܪܢܫܐ ܡܫܡܠܝܢ. ܟܠ ܠܐ ܒܪܢܫܐ ܡܫܡܠܝܢ.. ܘܗܘܝܢ ܬܡܢܝܐ ܦܪ̈ܨܘܦܘܗܝ ܀ ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܦܪ̈ܨܘܦܐ. ܐܘ ܒܗܘܢܐ ܐܠܗܝܬܐ ܐܢܫܘܬܗܝܢ. ܐܘ ܒܡܬܬܣܝܡܢ̈ܘܬܐ. v ܐܘ ܒܠܐ ܡܬܬܣܝܡܢܘܬܐ ܀ ܕܐܝܟ ܐܡܪܢ. ܗ̄ܘ ܚܘܬܐ ܐܢܫܘܬܗ. ܒܗܘܢܐ ܐܠܗܝܬܐ ܐܢܫܘܬܗܝ ܀ ܒܪܢܫܐ ܕܡ ܡܫܡܠܝܢ. ܒܗܘܢܐ ܡܬܡܙܓܢܝܬܐ ܐܢܫܘܬܗܝ ܀ ܒܪܢܫܐ ܒܐܦܐ ܐܝܬܘ. ܒܗܘܢܐ ܠܐ ܡܬܬܣܝܡܢܘܬܐ ܐܢܫܘܬܗܝ ܀ ܘܗܘܝܢ. ܒܗܢܝܢ ܬܪܝܢ ܦܪ̈ܨܘܦܘܗܝ. ܬܠܬ ܓܝܪ ܡܬܡܟܝܢܘܬܐ. ܒܗܢܝܢ ܬܪܝܢ ܐܢܫܘܬܗ ܀ ܗܠܝܢ ܕܡ ܒܗܢܝܢ ܬܪܝܢ. ܐܘ ܒܝܕܥܐ ܕܐܢܫ ܐܢܫܘܬܗܝ. ܐܘ ܒܗܘ ܕܚܙܝ ܐܘ ܒܗܘ ܕܚܕܬ ܀ ܘܗܘܝܢ ܚܕܚܕ ܘܬܪܬܝܢ ܦܪ̈ܨܘܦܘܗܝ ܀ ܬܠܬ ܓܝܪ ܒܗܢܝܢ ܬܪܝܢ. ܚܕܚܕ ܘܬܪܬܝܢ ܗܘܝܢ ܀ ܬܠܬ ܕܡ ܗܠܝܢ ܚܕܚܕ ܘܬܪܬܝܢ. ܐܘ ܒܦܣܝܩܘܬ ܐܢܫܘܬܗ ܐܘ ܡ̈ܠ. ܘܗܘܝܢ ܡܟܐܢܐ ܬܪܬܝܢ ܬܪܬܝܢ ܦܪ̈ܨܘܦܘܗܝ ܀ ܕܬܪܬܝܢ ܕܡ ܢܟܢܝ. ܗܘ ܕܐܡܟܝܢ ܕܢܟܢܐ ܡܛܠ ܦܪܘܣܘܦܘܢ ܀ ܦܪܘܣܘܦܘܢ ܕܡ ܦܬܝ. ܚܕ ܘܠܐ ܚܕ. ܚܕ ܘܠܐ ܚܠ ܀ ܒܚܝܢ ܕܡ ܥܒܕܐ ܡܕܡ. ܬܘܕܝܬܐ ܕܦܪܘܣܘܦܘܢ. ܒܚܕܐ ܐܢܫܘܬܗ ܥܠܝܢ ܐܢܫܘܬܗ. ܣܠܝܩܝܢ ܠܡܬܠܘܬܗ. ܐܝܟ ܡܬܬܣܝܡ ܦܪ̈ܨܘܦܘܗܝ ܗܠܝܢ ܕܡܬܝܗܒܝܢ. ܘܡܛܠ ܗܢܘ ܓܝܪ ܚܕ ܘܠܐ ܚܕ ܐܬܩܪܝ. ܘܠܐ ܐܬܩܪܝ ܠܐ ܚܕ: ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܚܠ ܠܐ ܚܠ ܀ ܐܢܫܘܬܗ ܬܘܕܝܬܐ ܕܦܪܘܣܘܦܘ̄ܢ ܚܕܐ ܘܠܐ ܕܟܠܗܝܢ ܚܕ ܗܘ ܕܗܒ ܡܬܦܠܚܬܐ: ܕܡܣܘܟܐ ܐܝܟ ܐܝܬ ܠܗ ܠܗܘ ܕܡܬܦܠܓ. ܓܝܪ ܦܘܠܚܢܗ ܕܗܘ ܕܗܒ. ܒܗܝ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܠܐ ܐܢܫܘܬܗ ܀

ܬܘܣܦܬܐ sic ܕܬܠܬܐ ܕܒܗ ܡܠܟ ܠܝ ܡܛܠ ܦܪ̈ܨܘܦܐ ܕܡܬܝܚܕܢ. ܡܢ ܗܘ ܕܗܒ ܘܡܢ ܗܘ ܕܡܬܦܠܓ. ܘܡܢ ܗܘ ܕܬܠܬܐ ܕܐܢܫܝܢ ܡܬܦܠܓ ܀ ܘܡܬܦܠܓܢ. ܕܡܛܠ ܡܢܐ ܐܡܪܝܢ: ܡܛܠ ܦܪܨܘܦ ܕܡܬܝܚܕܢ.. ܦܣܘܩܐ ܕܐܪܒܥܐ. ܡܛܠ ܦܪ̈ܨܘܦܐ ܕܗܒ ܗܢܐ ܕܐܝܟ ܐܡܪܢ. ܘܦܪܨܘܦܐ ܥܒܝܕܘܬ ܡܬܠܠ. ܘܡܬܬܠܝܢ ܠܝ ܥܒܕܐ ܡܕܡ: ܡܢܐ ܐܢܫܘܬܗ ܗܢܐ ܀ ܦܣܘܩܐ ܕܚܡܫܐ. ܘܒܚܝܢ ܡܢ ܡܬܬܢܝܢ ܚܡܫܐ ܡܕܡ. ܡܢܐ ܐܝܬܘ ܢܦܫܗ. ܘܢܦܫܘܬܗ. ܗܟ. ܕܐܪܒܥܬ̄ܐ ܐܢܫܘܬܗ ܗܢܐ ܦܣܘܩܐ. ܗܟ ܗܘܝܢ ܡܬܬܢܝܢ ܐܪܒܥܬܗܘܢ ܗܟ ܗܘܝܢ ܡܬܬܢܝܢ ܦܠܓܘ ܢܦܫܐ ܗܘܝܠ ܕܦܣܘܩܐ ܗܢܐ ܐܢܫܘܬܗ.

ܫܠܡ ܪܘܫܡܐ ܕܦܘܪܫܢܐ

In margine: ܗܢܐ ܦܘܫܩܐ ܠܐ ܥܠܝܡ ܐܠܐ ܡܫܬܟܚܬܐ ܕܪܒܐ
ܕܦܘܫܩܐ ܕܝܠܗ ܕܦܪܘܒܘܣ

2. VERSIO.

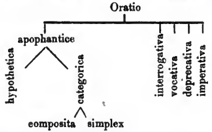
Item interpretatio sive dilucidatio τοῦ περὶ ἑρμηνείας *Aristotelis philosophi facta a Probo.* Textus pag.

Videmus res naturales partim quidem sui gratia esse, partim autem aliarum gratia[1] e. gr. homo quidem sui gratia | est; manus autem et 87, 5 pes usus gratia et perfectionis eius. | Sicut enim in rebus naturalibus 88, 1 haec videmus, ita etiam in artibus licet videre, partem quidem earum sui gratia esse, partem autem aliarum gratia cum similes sint actionibus naturalibus, ut ars opificum arcuariorum, quae non sui gratia est, sed rei sagittariae. | Res autem sagittaria non pro arte alia est, sed sui gratia. Neque solum in artibus videmus hoc, sed etiam in una et eadem arte videmus res partim quidem sui gratia, partim autem aliarum esse, e. gr. medendi arti libri sunt, qui partim quidem sui gratia sunt, partim autem | aliorum. Liber enim is qui docet: Herba quaedam applicatur morbo cuidam ut fiat sanitas, sui gratia est; is autem qui docet quando fiant herbae quandoque colligantur, alius gratia est, ac non sui gratia. Item etiam finis logicae est, ut discernat veritatem a falsitate[2]. H i c a u t e m l i b e r p e r i h e r m e n i a s, h o c a u t e m e s t, d e | i n t e r p r e t a m e n t i s non sui gratia est sed eius gratia, quod absolutionem logicae parat. Itaque nonnulla eorum, quae eo continentur, quae[que] per se ipsa non quaerenda esse facile videantur, non oportet nos contemnere, quia omnia ea, quae in eo sunt, utilia sunt ad id, quod logicae absolutionem parat. [Immo vero] oportet quoque nos ad omnia quae in eo sunt curam adhibere, ut sine | impedimento ad illud perveniamus, quod perfectione logicae constare praedictum est. Ea quidem, quae oportebat nos dicere de hoc, ut ne neglegantur ea in hoc libro, quae non quaerenda esse videantur, haec sunt. Sed quoniam exordium facere volumus huius libri, scire nos oportet, ante lectionem cuiusvis libri capita quaedam quaeri; et | propterea primum dicamus[3], quot capita sint quae quaerantur, et quae sint [130v] et cur quaerantur. Septem quidem sunt capita quae ante omnem librum quaeruntur. Sunt autem haec: Scopus — utilitas — — cuiusnam sit ἀκριβῶς, — ordo — caussa inscriptionis — divisio in capita — et ad | quid referatur. Nunc postquam diximus, quot sint capita et quae sint, volumus dicere cur quaerantur. Decet tamen nos

primo scire, quid sit scopns; et eodem modo deinceps de singulo qnoque 64,1 eorum disputatio procedat, qua de caussa | prolata sint. Scopus[4] igitur est: absolutio praecogitata, e. gr. cnm homines ad domum exstruendam aggrederentur, primo tectum meditabantur. Quod vero hoc per se stare non poterat, deinde parietes excogitaverunt. Quia autem parietes | immobiles fiunt, cum supra fundamentis ponuntur, propterea fundamenta postea meditati sunt. Et baec absolutio cogitationis est, id quod est initium actionis. Inde enim incipit actio, unde absolvitur cogitatio. Et ibi absolvitur actio, nbi incipit cogitatio. Iuste igitur definitus est scopus absolutio praecogitata. Absolutionem enim actionis, ut dictum est, mens praemeditata est. Similiter licet videre in omnibus rebus, eas cogitatione designari. Postquam igitur diximus, quot sint capita quae ante omnem librum quaerantur, et quae sint, et qnid sit scopus, necesse est, | scire nos cnr singulum quodque eorum quaeratur. Scopns quaeritur[5] quod ratio nostra determinata est ad illud quod volumus facere. Qnod oportet eum ipsum, qni aliqnid facere conatur, esse gnarum quid facere velit. Dixit enim Plato: ,O puer, unnm est principium eorum qui deliberant: aut scire id ipsum cuius gratia | studium adhibituri sint; aut ab omni re aberrare necesse'. Oportet enim necessario, 127r habere enm scopum operis eius quod quis incepit, ne fiat nt qni viam ingressus est[6] nescius, quo velit abire. Ac propterea in omni via, quae ei occurrit, errat in eundo. Inde igitur quod scimus scopum, definitum nobis fit consilium et | scientia certa. Quando enim non definita est, nec certa est. Hinc autem, h. e. ex eo quod scopum novimus, omnia ea. quae in libris reperiuntur, iuste exaudimus; nec spernitur scriptor, quia secundum voluntatem eius verba eius percipimus. Demonstratum est igitur, iuste quaeri scopum ante omnem librum. — Utilitatem[7] autem | quaerimus propter hoc: eo, quod oportet nos omne [id], quod facere volumus, cum sollertia facere, ac non cum tarditate. Omnem autem rem tum cum sollertia facimus, cum utilitatem praestantem ex ea [capi] discimus. Iuste igitur etiam utilitas quaeritur. — Cuiusnam autem sit, quaerimus, primo[8] quidem, quod saepenumero 65,1 sine examinatione assentimur verbo ob praestantiam et magnitudinem personae eius, quae id dixit; | secundum[9] vero, ne mali [homines] dogmata sua intrudant per famam personae dignae cui credatur, atque inde abripiant indoctos in pravam suam doctrinam. Demonstratum est igitur necesse esse, sciri etiam cuius sit. — Ordo autem qnaeritur, ne | ultra gradum porrigere nos pedem oporteat. Decet enim prius discere id qnod

prodest nobis ad intelligentiam eius quod propositum est, si est aliquid ante id. Ita enim etiam facilis perceptu fit nobis ipsa res. Sin autem minus, similes sumus eorum qui libros legere volunt, priusquam literas didicerint. Utile igitur est etiam illud: scire nos | ordinem. — Inscriptio [10] autem libri quaeritur, quia etiam haec dux ad scopum est; id enim quod scopus divisione nobis monstrat, inscriptio libri una vice nos docet. — 127v Divisionem [11] in capita necesse est sciri, quod, cum rei summa difficilis scitu sit, dum in partes dividitur, facilis | perceptu fit. Et ita illustratur id ipsum, quod propositum est, ad eorum scientiam, qui accedunt ad id. Utilis igitur est divisio quoque in capita. — Ad quid referatur [12], quaeritur ad discendum, ut sciamus, ad quam partem artis pertineat. — Cum enim ars adornare animam vellet, contemplabatur, duas esse animae facultates, | intellectualem et operantem. Intellectualis quidem ea, qua res cognoscimus; operans autem ea, qua operamur. Dum igitur ars vult adornare illam intellectualem et illam operantem, duas partes emisit, theoriam et praxin, ut quidem per theoriam intellectualem adornaret, per praxin autem operantem. Theoria enim | docet de cognitionibus rerum; praxis autem de emendatione morum. Quisquis est igitur liber, aut theoreticus aut practicus est aut utrumque simul. Et theoretici quidem sunt e. gr. ii qui de dogmate docent; practici autem e. gr. ii | qui de moribus docent; qui vero utrumque simul, e. gr. ii qui docent simul et de dogmate et de moribus. — Demonstratum est igitur, necessario quaeri ante omnes libros quoslibet haec septem capita quae supra praedicta sunt. — Postquam igitur diximus, quot sint capita quae ante omnem librum quaerantur, et quae sint et cur singulum quodque eorum quaeratur, quaeramus quis fuerit scopus Aristotelis in | libro hoc et utilitas eius et singulum quodque ex illis capitibus aliis. — Scopus igitur Aristotelis est in hoc libro, ut doceat nos de oratione, sed non de omni oratione. Quinque [13] enim 126r species orationis sunt: interrogativa — vocativa — deprecativa — | imperativa — enuntiativa. — Aut [14] enim verbum quaerit quis, et vocatur haec oratio interrogativa, ut illud quod dixit [15]: ‚Ubi posuistis eum'? aut rem, et vocatur vocativa, ut id quod dixit: ‚Venite ad me vos omnes defessi et portantes onera' etc; aut aliquid petit quis ab alio; ac si quidem a maiori | aliquid quis petit, vocatur deprecativa, e. gr. ‚Peto a te domine mi'; sin autem ab inferiori, vocatur imperativa ut id quod dictum est ad puerum: ‚Abi, collige sagittas, quas emittam'. Sin autem quasi per decisionem id quod in anima [est], dicimus, vocatur haec species apo-

phantice h. e. decisiva e. gr. ,Deus bonus est' et ,Anima | immortalis est'[16]. Haec[17] tautum est species capiens veritatem aut falsitatem h. e. apophantice h. e. enuntiativa. Docet nos igitur hic liber de una ex his quinque speciebus orationis. Dico autem de illa enuntiativa sed ne de omni quidem enuntiativa. Enuntiativa enim dividitur[18] in hypotheticam h. e. supponentem | et categoricam h. e. praedicativam. Est autem supponens talis: Si dies est, sol supra terra est.[19] Suppositum est enim iu ea hoc: ,si dies est' et deinde enuntiavit, quod consequitur. Praedicativa autem est illa, quae enuntiat dum non supponit quidquam, e. gr. Socrates ambulat; Soerates homo | est. Docet nos igitur hic non de illa supponenti, sed de illa praedicativa. Sed ne tunc quidem de omni praedicativa. Praedicativa enim aut simplex est, ut: Soerates ambulat, aut composita[20], ut: Socrates ambulat; quicquid autem ambulat movetur; ergo Socrates movetur. — [136v] Docet nos igitur | hic de simplici, nequaquam de composita. Summatim igitur scopus libri huius est ita: de oratione enuntiativa, praedicativa, simplici. Enuntiativa dicta est, ut excludantur illae quattuor aliae; praedicativa autem, ut excludatur supponens; simplex autem ut excludatur composita illa. — Vide!



[139r] Utilitas[21] autem ipsius patet, si namque per syllogismum | veritatem et falsitatem docemus (id quod omni modo utile est sciri), syllogismus vero e protasi sic componitur, protasis autem oratio est apophantice ea, quam hic liber nos docet. Notum ergo, praestantem esse utilitatem eius. — Aristotelis[22] esse hunc lihrum, notum est hinc: quod analytica, lihrum eum qui post | hunc [est], categorias, librum eum qui ante hunc, concessum est ab eo factas esse. Nou vero [δῆ] eonvenieus fuisset ei, primum et postremum facere, et eum, qui in medio, praetermittere. Verum etiam alioquin quoque habitus sermonis et varietas cogitatiouum declarant, ipsius esse eum. — E quattuor igitur eaussis noscitur, euius sit omnis liber: vel ex eo quod viri | magni commemoraverunt eum; vel ex eo, quod ipse [auctor] eommemo-

ravit eum in aliis libris; vel ex habitu sermonis; vel ex eo, quod convenit
personae. E quarum duabus illis demonstratum est, esse huunc librum
Aristotelis. — Ordo [23] eius est, post categorias vocari. Postquam
enim didicimus ex eo [Aristot.] de vocibus simplicibus, oportet | confestim, 67,20
eum de oratione ea, quae ex vocibus simplicibus composita est, loqui.
— Inscriptus [24] autem est ‚de interpretationibus', quod oratio apophantice
opiniones illas quae in animo nostro, interpretans indicat et aperit.
Juste igitur de ‚interpretationibus' inscriptus est. — Dividitur [25] autem
in quinque capita. Et capite quidem primo docet nos, quid | sit nomen 25
et quid verbum et quid sit cataphasis h. e. affirmatio [proprie placans]
et quid apophasis h. e. negatio [tollens] et quid apophansis h. autem e.
enuntiatio [decisio] et quid sit oratio. — Capite autem secundo docet
nos de protasi composita e subiecto et | eo quod praedicatur 68,1
solum, ut: Socrates ambulat. — Capite autem tertio docet nos de
protasi [129v] composita e subiecto et praedicato et tertio, quod apprae-
dicatur cum iis, ut: Socrates animal est. — Capite autem | quarto 5
docet nos de protasi cum modo [modsli] e. gr. Socrates pulcriter disputat.
— Capite quinto docet nos, utra repugnet magis affirmationi: ipsius
negatio an affirmatio contraria; e. gr. Affirmationi dicenti, Socratem
iustum esse, utra magis repugnat, negatio ea quae dicit, Socrates non
est iustus, an affirmatio | ea quae dicit, Socrates iniustus est. — Refertur 10
hic liber ad logica h. e. rationem disputandi. Quoniam igitur logice
ad theoriam refertur, necessario etiam hic liber ad theoriam refertur,
eo quod intellectualitatem animae tractat, neque activitas animae ei
scopus est adornandi. Ea igitur quae dici oportuit ante | librum hunc, 15
haec sunt.

Pausa.[26]

16a 1 *A.* Πρῶτον δεῖ θέσθαι τί ὄνομα καὶ τί ῥῆμα καὶ τί κατάφασις καὶ τί
ἀπόφασις καὶ τί ἀπόφανσις καὶ τί λόγος. — ***Probus dicit.*** Aristoteles
vult definire nomen et verbum | et ea quae [deinceps] dicta sunt. Et 20
quidem antequam definit, dicit: *A.* ἔστι μὲν δὴ τὰ ἐν τῇ φωνῇ τῶν ἐν τῇ
ψυχῇ παθημάτων σύμβολα. ***Probus dicit.*** Fuisset consequentia, [27] ut
statim traderet nobis eas definitiones, quas pollicitus est se esse defini-
turum; dico autem nominis et verbi et ceterorum. Sed cum in defini-
tionibus nominis et verbi voces | significativas commemoret, vult nos 25
docere, non voces solum esse significativas. Et porro vult nos
docere quid primo [loco] voce significetur. Cogitationes enim primo per
voces significantur et deinde, per medietatem harum, actiones; neque

opus esse, aliquid nos intermedium harum ponere.[28] Tamquam tale
68,30 igitur, quod prosit nobis, haec quattuor, dico | autem actionem et
cogitationes et voces et literas, prius nos docet, priusquam definiat
id quod pollicitus est. — Et ordinem primum quidem obtinent actiones;
cogitationes autem post actiones feruntur, quia conceptio est eis actio-
69,1 num. Docet nos igitur de his | quattuor, quae quidem ex eis signi-
ficet, quid autem per eas significetur, et quae consignificet et
[con]significetur. Actiones enim solum significantur non significantes.
Cogitatio autem significat et significatur. Significat quidem actionem;
significatur autem voce. Vox | autem similiter significat et significatur.
Significat quidem cogitationes, significatur autem per scripta. Scripta
autem significant solum. — Atque porro[29] docet nos de his quattuor,
alias earum naturaliter esse, alias antem secundum consensum. Distinguit
autem inter ipsas eas, quae secundum consensum, ab iis quae secun-
dum naturam ratione tali: per illud *πᾶσι*, et *οὐ πᾶσι*. | Nam ea 16a6
quidem qnae secundum naturam, eadem universis sunt; ea autem
quae secundum consensum non universis. Actiones enim et cogita-
tiones eaedem universis sunt; id quod demonstrat, naturaliter eas esse.
Taurus[30] enim et equus et homo universis iidem. Item porro etiam
cogitationes de iis. Voces autem et scripta non omnibus eadem.
| Aliter enim Syri vocant equum et aliter Graeci et Romani. Atque
scripta similiter. — Ac porro[31] docet nos de his quattuor, in quibus
et quando reperiatur veritas aut falsitas. Cogitationes enim et voces
128v et scripta interdum significant veritatem aut falsitatem, interdum
non veritatem nec falsitatem. | Veritas enim et falsitas fit in cogitationi-
bus compositis et in vocibns compositis. In actionibus autem neque
compositis nec simplicibus fit. Qnando enim congruunt cogitationes
cum actionibus et voces quoque significant, quo modo se habeant cogita-
tiones et actiones, tum veritas in singula quaque earum constituta est.
Item etiam in scriptis. Quando vero ita se non habent, | falsitas.
A. *Ἔστι μὲν δὴ τὰ ἐν τῇ φωνῇ τῶν ἐν τῇ ψυχῇ παθημάτων σύμβολα.* *P.* *τὰ* 16a3
autem *ἐν τῇ φωνῇ* pro ,vocibus'[32] posita sunt. *παθήματα* autem vocat
,cogitationes', ac si quis dicat: voces sunt significantes cogitationum
in anima. *A.* *καὶ τὰ γραφόμενα τῶν ἐν τῇ φωνῇ.* *P.* ,Ea' quidem 16a4
,quae scribuntur' rursus pro ,scriptis' posuit. ,Ea' | autem ,quae in
voce' aut pro ,voces', ut diximus[33], positum est aut pro ,signa
[eorum][34] quae in voce', ac si quis dicat: Sunt scripturae signa
eorum quae in voce. Communiter enim positum est illud ,*σύμβολα*',

quae supra dicta sunt: τῶν ἐν τῇ ψυχῇ παθημάτων σύμβολα, atque | illuc 70, 1
16a 6 et huc referuntur. *A.* ὧν μέντοι ἔστι πρώτως σημεῖα ταῦτα, ταὐτὰ πᾶσι παθήματα τῆς ψυχῆς. *P.* ὧν: ‚quarum rerum'. ‚ταῦτα' autem deinceps[35]: voces nunc commemoravit. Ipsae[36] autem voces significant et actiones et cogitationes; sed primo significant | cogitationes et deinde actiones. Propterea dixit: ‚πρώτως'. ‚Παθήματα' autem porro vocat cogitationes. Est autem tota quaestio tamquam si quis dicat: Quarum vero rerum sunt voces primo signa, eaedem[37] sunt cuivis homini cogitationes.
16a 7 *A.* [38] καὶ ὧν ἔστι ταῦτα ὁμοιώματα, πράγματα ἤδη ταὐτά. *P.* | καὶ ὧν h. e. autem ‚rerum'. — Porro[39] ὁμοιώματα vocat cogitationes; ὁμοιώματα enim rerum sunt conceptus. Est autem tota quaestio ita: Quarum activitatum[40] conceptus sunt simulacra, hae eaedem actiones[41] [sunt]
16a 17 cuique. *A.* ἐὰν μὴ τὸ εἶναι ἢ μὴ εἶναι προστεθῇ. ἢ ἁπλῶς ἢ κατὰ χρόνον. *Interpretatio.* | Ἁπλῶς,[42] inquiunt, pro tempore praesenti protulit. Non enim vult praesentiam tempus vocare, ut demonstrat in illo De naturalibus[43]. Tempus autem vocat aut id quod praeteriit, aut id quod futurum. Ac si dicat quis: ‚Hircocervus' non significat veritatem aut falsitatem, nisi ‚est' adicitur' — id quod est ἁπλῶς — ac nisi secundum tempus | adicitur, ac si quis dicat ‚fuit' aut ‚erit'. Alii autem dicunt: Illud ἁπλῶς pro tempore praesenti et pro tempore praeterito et pro tempore futuro positum est. Illud autem κατὰ χρόνον pro determinatione temporis [= t. definito] i. e. ‚hodie' vel ‚anno superiori'.

De nomine Aristoteles dicit.

16a 19 | Ὄνομα οὖν ἐστὶ φωνὴ σημαντικὴ κατὰ συνθήκην ἄνευ χρόνου ἧς μηδὲν μέρος ἐστὶ σημαντικὸν κεχωρισμένον. *Probus dicit.* Iam vult definire nomen secundum ipsius promissum.[44] Ac primo quaeritur, cur, cum nomen et verbum voces simplices sint, nomen ante verbum posuerit. Et respondemus: Nomen significans | est essentiae, verbum autem actionis. Praestantior autem essentia quam actio. Propterea anteposuit nomen verbo. Ac porro[45] haesitant: si hic de vocibus simplicibus docet nos, —dicunt | autem, eum etiam in categoriis de vocibus simplicibus docere, — 71, 1
eadem tractatio est illa et haec. Quorum enim idem scopus est, eadem tractatio est. Et respondemus: Aliud est, aliquem contemplari voces simplices ut voces simplices, et aliud | est, in vocibus ipsis simplicibus contemplari diversitatem. In categoriis igitur utique de vocibus simplicibus [125v] docet, dum non differentiam, quae in iis invicem[46] [est] vult demonstrare. Heic autem voces simplices distinxit in nomen et verbum. Demonstratum est igitur, alium scopum esse ei in [47] categoriis,

alium in hoc. ‚Vocem‘[48] protulit bic pro | genere. Sonus autem genus vocis. Sonus enim est ictus in aere sensibilis proprins auditûs; vox autem sonus animati qui fit, cum per compressionem pectoris eliditur e pulmone aer is qui intravit, dum cadit snbito in arteriam quae vocatur aspera et in palatum. Et quia vero voces partim[49] quidem | significativae partim autem non siguificativae, distinxit nomen ab bis vocibus non significantibus eo quod dixit *σημαντική*. Ac porro, quoniam bae voces significativae partim quidem naturaliter sunt, nt latratus canis indicans adventum peregrinorum, partim autem secundum consensum, distinxit nomen ab bis naturalibus per illud *κατὰ συνθήκην*. | Ac porro,[50] quia verbum est vox significativa secundum consensum, ut distingueret nomen a verbo, addidit illnd *ἄνευ χρόνου*. Verbum enim cum actione etiam tempus, qno facta est ipsa actio, significat. Ac porro,[51] quia definitio vox est significans secnndum oonsensum, babet autem partes quae dum separantur significant aliquid, ut: Homo | animal est rationalis mortalis, distinxit nomen a definitione eo quod addidit scilicet: *ἧς [τῶν] μερῶν μηδὲν κεχωρισμένον σημαίνει τι* etc. Addet[52] autem in contextu libri dum exponit definitionem a se positam: „ipsum nomen oportere definitionem quandam significare atque etiam cum ‚est‘ et ‚fuit‘ et ‚erit‘ [coniunctum] | veritatem et falsitatem indicare“. Hoc[53] autem ‚definitionem quandam‘ [*ὁρισμόν τινα*] addidit, ut distingueret id [124v] a nomine dicenti ‚non bomo‘ ‚non equus‘. ‚Non homo‘ enim non aliqnid definitum significat. Omnibus enim quae praeter hominem sunt indefinite subicitur. Item etiam ‚non eqnus‘ | et talia omnia. Illud antem „cum ‚est‘ et ‚fuit‘ et ‚erit‘ [coniunctum] veritatem et falsitatem indicare“, addidit, ut distingueret[54] id a ptosibus i. e. casibus eins. Nomen est, ac si dicam: ‚Socrates‘; ptoses autem eius sunt, ut: ‚Socratis‘ ‚Socrâti‘. | Quodsi enim dico: Socrates est aut fuit aut erit, aut verum dico aut falsum. Sin autem dico: Socratis est aut fuit ant erit, nondum notum est, neque ntrum verum neque an falsum dixerim, qui non addiderim vel ‚vestis‘ vel ‚domus‘ vel ‚liber‘ vel tale aliquid. Oportet | igitur, nos totam definitionem nominis unâ ponere. Definitio igitur nominis baec tota: ***Aristoteles ait:*** *Ὄνομα μὲν οὖν ἐστὶ φωνὴ σημαντικὴ κατὰ συνθήκην ἄνευ χρόνου, ἧς μέρος μηδέν ἐστι σημαντικὸν κεχωρισμένον, ὁρίστως τι σημαίνουσα, μετὰ τοῦ ἔστιν ἢ ἦν ἢ | ἔσται ἢ ἀληθὲς ἢ ψεῦδος δηλοῦσα.* ***Frobus dicit.***[55] Dicunt autem quidam, nomina multa banc definitionem praetermittere. Illo enim *ἄνευ χρόνου* hesternnm et nudium tertium et annum superiorem et annum et mensem et omnia ea nomina quae significaut tempus simili modo,

omisit. Ac respondemus: Illud ἄνευ χρόνου ideo positum est, ut omittat voces | eas quae cum actione tempus significant; ac si dicat quis: ,convalui'; cum valetudine enim etiam tempus id, quo facta est [valetudo], significat. Itaque non omittit [124r] definitio hesternum et nudium tertium et annum superiorem et similia per illud ἄνευ χρόνου. Haec enim non actionem cum tempore significant, sed tempus solum. Ac porro dicunt,[56] falsum dixisse, | qui dixerit: ,dum separatur una e partibus eius, nihil significat'. Iam enim in ܥܘܩܒܪܐ [= μῦς] ܒܪܐ [= filius] pars est, quae significat aliquid. Et respondemus: ,brâ' apud ,ʿûqbrâ' separatum nil significare. Ut enim ,ʿûq' apud ,ʿûqbrâ' separatum nihil significat, ita nec ,brâ'. Ac porro dicunt: | Ne definitionem quidem esse hanc; omnem[57] enim definitionem e genere et e differentia fieri; φωνὴν enim non posse prolatam esse h. l. pro genere, quoniam[58] vox naturaliter sit cuique, cui vox sit; necesseque esset, si [vox] genus esset, quidquid praedicaretur de ea, etiam ad nomen pertinere, et sicut vox naturalis sit, fore ut ita [comparatum] etiam nomen reperiretur. Attamen positum est, id secundum consensum esse. [Ita]que inveniretur idem et secundum consensum et naturale esse. Id quod fieri nequit. — Ac respondent quidam revera hic ,φωνή' non tamquam genus proferri, sed ut materiam.[59] Et dicunt iis illi [priores]: Materiam non admittere, ut ipsius nomine vocetur id quod | ex ipsa sit. Non enim dicimus mensam lapidem esse, sed lapideam. Item etiam thronum,[60] et omnia ea quae tamquam in materia sunt. — Sed porro dicunt illi: Esse quando admittat materia ut ipsius nomine res eae, quae ex ea [confectae sunt], vocentur. Dicunt enim,[61] lutum quod e materia humi et aquae est, dici ,humus | aquaque'. — Sed falso dixerunt. Lutum enim est formatio ex humo et aqua. Non enim sic potest id quod formatum est dici id, e quo formatum est. — [131r] Ut igitur solvamus hanc dubitationem dicimus: Non ,vox' est genus nominis, sed totum hoc ,vox significativa', ea, quae genus est vocum significantium illarum [τῶν] | naturalium et illarum quae secundum consensum. — Iam volumus interpretari verba illa de nomine difficilia, quae posita sunt in libro.
16a 27 *Aristo.* Τὸ δὲ κατὰ συνθήκην ὅτι φύσει οὐδὲν τῶν ὀνομάτων ἐστίν. *Pro.* Nunc accedit ad explicandam definitionem eius [= nominis] et dicit: Propterea addidi ,secundum consensum', quia nullum nomen naturaliter est. *Aristot.*
16a 28 | ἀλλ' ὅταν γένηται σύμβολον. *Probus.* Nunc misit interpretationem illius κατὰ συνθήκην et processit [62] ad hoc ut interpretaretur, cur addidisset ,σημαντική', et posuisset solum[63] id quod sequitur omisissetque prius.

Debuerat enim dicere: Equidem nomen uon novi id, quod nihil significet, sed quando sit significans. | Ergo deest orationi eius tota haec oratio: ‚Equidem nomen non novi id, quod non significet aliquid‘. — *Aristo.* *ἐπεὶ δηλοῦσι [γέ τι] καὶ οἱ ἀγράμματοι ψόφοι.* — *Probus.* Nunc rediit 16a 28
rursus interpretatum id quod praetermisit in illo: *κατὰ συνθήκην.* Postquam enim dixit, naturaliter ne unum quidem nominum esse, vult demonstrare, vel esse voces | significativas, quae naturaliter sint, eas, quae nomina non sint; atque dicit: Sunt voces significantes, quae nomina non sunt, ut sonus illiterati. *A.* *οἷον θηρίων, ὧν*[64] *οὐδὲν ὄνομα.* — *Probus.* 16a 29
Ac si quis dicat: Ut sonus animalium, quorum sonuum ne unus quidem nomen est. *A.* *οὔτε γὰρ | λόγος οὔτε ἀπόφασίς ἐστιν.* *Probus dicit* [131v] ‚*λόγος*‘ 16a 31
posuit quia omnis ‚oratio‘ composita est e vocibus. In *οὐκ ἄνθρωπος*[65] autem est compositio ‚*οὐκ*‘ cum ‚*ἄνθρωπος*‘; propterea dixit, non esse ‚orationem‘. Quia in omni negatione est ‚non‘, hoc ut excluderet, dixit, non esse id ‚negationem‘. Cum affirmatione | autem non erat ei similitudo. *A.* *λόγος δέ ἐστιν αὐτοῦ τὰ μὲν ἄλλα κατὰ τὰ αὐτά.* *Prob.* 16b 1
Dixit, in ceteris illis quidem eadem casibus competere[66] illa, quae etiam uomini competunt. *Aristo.* *ὅτι δὲ μετὰ τοῦ ἔστιν ἢ ἦν ἢ ἔσται οὐκ ἀλη-* 16b 2
θεύει οὔτε ψεύδεται. *P.* Dixit:[67] Haec | differentia est ptosi a nomine in eo, quod nomen quidem cum *τῷ* est aut fuit aut erit aut verum aut falsum dicit, ptosis autem cum his non dicit verum nec falsum. *A.* *τὸ δὲ* 16b 3
ὄνομα ἀεί. *P.* Dixit, hoc cum est aut fuit aut erit aut verum aut | falsum dicere. *A.* *οἷον φίλωνός ἐστιν ἢ οὐκ ἔστιν. οὐδὲν γὰρ [πω] οὔτε ἀληθεύει οὔτε* 16b 4
ψεύδεται. *Probus dicit.* Hoc ait:[68] Si dico, Philonis est, non verum affirmo nec falsum, nisi aliquid addo, sive ‚vestis‘ sive ‚liber‘ sive ‚domus‘ sive aliud quid. Nomen contra non exigit, ut | tale quid sibi addatur, sed simul cum *τῷ* est aut fuit aut erit indicat verum aut falsum.

De verbo Aristoteles dicit ita:

Ῥῆμα δέ ἐστι τὸ προσσημαῖνον χρόνον οὗ μέρος οὐδὲν σημαίνει χωρίς. καὶ 16b 6
ἔστιν ἀεὶ σημεῖον τῶν | καθ' ἑτέρων λεγομένων. *P.* Postquam[69] definivit, quid esset nomen, ut opus erat, nunc accessit ad definiendum, [132r] quid sit verbum. Sed cum etiam verbum vox siguificativa sit sicut nomen, cur, inquiunt, id non per omnia ea, quae communia habet cum nomine, definivit? Et respondemus: Ut amans brevitatis.[70] | Et dicunt: Si tamquam amaus brevitatis hoc fecit, cur dixit, *οὗ μέρος χωρὶς οὐδὲν σημαίνει,* sicut dixit de nomine? Cur igitur quaedam quidem omisit, quaedam autem dixit? Ac respondemus:[71] Hoc posuit quia existimatur verbum significare | veritatem aut falsitatem sicut oratio. Itaque ut excluderet

hanc opinionem, hoc dixit. Admittit autem verbum opinionem, se ipsum quoque orationem esse, e gr. ‚ambulat', ‚numerat', atque hanc opinionem admittit, quod latet in eo ‚is' sive ‚hic' | sive ‚quidam'. Id autem in quo est ‚is' sive ‚hic' sive ‚quidam', una cum τῷ ‚ambulat' sive ‚currit' oratio est significans veritatem aut falsitatem. Itaque bene dicit οὗ μέρος ἓν χωρὶς οὐδὲν σημαίνει, ut distinguat id ab oratione. Etenim si quis illud ‚ambulat' sive ‚currit' sive unum e similibus sine illo | ‚is' sive ‚hic' sive ‚quidam' assumit, nunquam veritatem aut falsitatem significat. — Ac porro dicunt:[72] Quomodo constat illud: signum esse eius, semper de aliis dici? Iam enim de eo etiam praedicatur[73] aliquid. Dicit enim aliquis: Τὸ λέγει ῥῆμά ἐστιν. Ergo non constat hoc, semper id de aliis dici. — Ac respondemus: Illud λέγει | pro nomine positum est. Non enim ibi λέγει solum, sed τὸ [= ܗ] λέγει [est], quod, dum addita est haec dâlaϑ, quae est loco articuli, nominis locum supplet. Articulus enim ad verbum nunquam ponitur. — Illud[74] autem ἀεὶ addidit in definitione, ut distingueret id a nomine, quia nomen non semper praedicatur; interdum autem praedicatur | e gr. Homo animal est. Ac iam ‚animal' nomen est. Verbum [132v] autem semper de aliis praedicatur. — Postquam vero diximus protheoriam, volumus illustrare disputationem in contextu libri positam. Ait[75] enim, verbum praedicari aut καθ' ὑποκειμένου, i. e. autem, de eo quod positum [= de subiecto] aut ἐν ὑποκειμένῳ h. e. | in eo quod positum [= in subiecto]. Praedicatio autem καθ' ὑποκειμένου συνώνυμος est h. e. praedicatio cum nomine. Haec autem praedicatio est ea, [76] quae dat ei de quo praedicatur nomen suum suamque notionem. Ut ‚animal' dat ‚homini' suum nomen et suam notionem. Ac porro de eo qui ambulat praedicatur, eum moveri, [77] et dat ei ipsi, qui ambulat, nomen suum | et notionem suam. — Praedicatio [78] autem illa ἐν ὑποκειμένῳ h. e. in eo, quod positum, aut ὁμωνύμως (nomen) [79] praedicatur h. e. cum aequivocitate aut παρωνύμως h. e. de nomine aut ἑτερωνύμως h. e. cum diversitate nominis. Praedicatio enim aequivocitatis est, ut si [80] de homine species praedicatur et dat ei nomen suum tantum, atque notionem suam non | dat ei. Praedicatio autem de 76, 1
nomine[81] est, ut praedicatur albedo de homine et dat ei, ut vocetur albus; h. e. differenter. Non enim albedo vocatur, sed albus. Illa[82] autem praedicatio quae per diversitatem nominis [fit]: ut si praedicatur
16b14 de homine, | eum ambulare, neque vocatur ambulans aut homo. *A.* τῇ δὲ διαφορᾷ ὄνομα οὐ κεῖται. *P.* Hoc dicit: [83] Illud ‚non ambulat' verbum non est; attamen ne nomen quidem positum quomodo deceat nos id

Id 75, 5 (margin reference at "Id")

vocare. *A.* ἀλλὰ προσαγορεύωμεν sic αὐτὸ ῥῆμα ἀόριστον, ὅτι ὁμοίως ἐφ' 16b14
ὁτουοῦν ὑπάρχει, καὶ ὄντος καὶ μὴ ὄντος. *P.* Ait igitur:[84] | Non voco ver-
bum τὸ ,οὐ κάμνει', quia infinitum aliquid significat. Dicitur enim de
quolibet praeter eum qui laborat; licet mihi enim dicere et de illo,
qui mortuus est, eum ,non laborare', et de illo, qui vivus [est]. *A.* ὁμοίως 16b16
δὲ [133r] καὶ τὸ ὑγίανεν καὶ τὸ ὑγιανεῖ οὐ ῥῆμα, ἀλλὰ πτῶσις τοῦ ῥήματος.[85]
P. Verbum autem vocat id | quod significat tempus praesens; id autem
[86] quod significat tempus praeteritum et illud, quod futurum, non vocat
verbum sed casum verbi. *A.* τὰ δὲ τὸν πέριξ χρόνον. *P.* Pro praeterito 16b18
et futuro dicit. *A.* [87] αὐτὰ μὲν οὖν καθ' ἑαυτὰ λεγόμενα τὰ ῥήματα ὀνόματά 16b19
ἐστι καὶ σημαίνει τι. *P.* Vult | dicere, significare verba aliquid ut nomina,
et hôc simile esse verbum nominis et ideo nomina vocat verba. Omne
enim significans quod est secundum consensum, nomina [88] vocare solent.
Nomen igitur dicitur id, quod definitum est a nobis supra, atque omnis
dictio significativa. *A.* ἵστησι γὰρ ὁ λέγων τὴν διάνοιαν, καὶ ὁ ἀκούσας 16b20
ἠρέμησεν. *P.* Vult | expedire [κατασκευάζειν], significare verbum aliquid.
[89] Hoc autem expedit per responsionem eius qui interrogatus est. Nam
si interrogatur quis: ,Quid agis?' et responsum reddit: ,ambulo', is
qui audivit, intellexit et tacuit. Sin autem non significasset ei aliquid,
non tacuisset. Ergo significat aliquid verbum. *A.* ἀλλ' εἰ ἔστιν ἢ μή, 16b21
οὔπω | τι sic σημαίνει. *P.* Hoc autem ait: verba quidem significare ali-
quid, non autem falsum aut verum dicere ipsa per sese. Hoc enim est,
quod dicit [90] ἀλλ' εἰ ἔστιν ἢ μή. Illud enim ἔστιν ἢ μή pro ἀληθεύει ἢ
μὴ ἀληθεύει positum est. — Atque dubitant: [91] Is qui interrogatur et re-
sponsum reddit solum per verbum vel ,scribit' | vel ,ambulat' aut verum
aut falsum asserit. Iam igitur verbum per se | verum aut falsum
asserere. — Et respondemus ad hoc, id propterea verum aut falsum
dicere, quod intelligitur in verbo sive ,is' sive ,hic' sive ,quidam' neque
vero umquam verum aut falsum dicere, praeterquam quod intelligatur
sive [133v] cum ,hic' sive ,ille' [ὁ] sive ,quidam'. Et iterum | haesitant,
cur ne de nomine quidem quaesierit, utrum aut verum aut falsum dicat?
— Et respondemus: Nomen neminem exspectare, verum aut falsum signi-
ficare. ,Lapis' enim nec verum nec falsum significat; verbum autem
exspectatur aut verum aut falsum dicere, quia trahit secum unum eorum
quae dicta sunt.[92] Et propterea apud verba potius | hoc commemoravit.
Aliter autem:[93] quia in prooemio de nomine dixit, non verum neque etiam
falsum asserere. Dixit[94] enim hircocervum significare quidem aliquid,
non vero verum aut falsum dicere. Cum vero primo de nomine quae-

16b 22 reret, non opus habuit[95] in definitione ipsius id commemorare. *A.* οὐδὲ γὰρ τὸ εἶναι ἢ μὴ | εἶναι σημεῖόν ἐστι τοῦ πράγματος. *P.* Vult expedire, 77, 15 [96] verbum per sese nec verum nec falsum asserere. Et dixit: Illud verbum, quod est πρωτότυπον, ipsum per se non significat aliquid tale, h. e. veritatem aut falsitatem. Illud enim ‚est‘ non verum aut falsum dicit. Si enim ipsa verba primitiva non | significant veritatem aut falsitatem, adparet, etiam non cetera illa. Primitiva autem adpellantur τὸ ‚est‘ et τὸ ‚non est‘; quia omne verbum cum participio suo iis dissolvitur e. gr. Socrates ambular. Socrates ambulans est. Ecce hoc ambulat dissolvitur eo quod dicit ‚ambulans est‘. Participium[97] enim | vocant grammatici τὸ ‚ambulans‘. Particeps enim est τοῦ ‚ambulavit‘. Et porro ‚Socrates currit‘ resolvitur eo quod dicit: ‚Socrates currens est‘, et hic denuo τὸ drâheṭ quod dicitur cum dâlaϑ participium vocant. Est autem participium illius verbi quod dicit ‚currit‘ (râheṭ). Sicut igitur τοῦ ‚Socrates ambulat‘ τὸ ‚ambulat‘ | dissolvitur eo quod dicit ‚ambulans est‘, [ita] quoque ‚currit‘ (râheṭ) eo quod dicit [134r] ‚currens est‘. Dicunt autem: Ut est participium τὸ ambulans currens, cum dâlaϑ dicta, ita etiam omnia verba possunt dissolvi eodem modo cum participiis suis in ‚est‘, ut: Socrates gaudet, Socrates gaudens est. | Socrates sedet, Socrates sedens est. Et apud cetera item. — | Praestat 78, 1 ergo τὸ ‚est‘ magis quam ‚ambulat‘ et ‚currit‘ et ‚gaudet‘ et ‚sedet‘ et ‚dormit‘ et quam cetera illa verba; quoniam omnia eo resolvuntur tamquam in commune aliquid. Si igitur τὸ ‚est‘, quod praestat omnibus verbis, non significat veritatem et falsitatem, adparet, | ne ea quidem

16b 23 verba, quae hôc minora sunt [significare etc.]. *A.* οὐδ᾽ ἐὰν τὸ ὂν εἴπῃς ψιλὸν αὐτὸ καθ᾽ ἑαυτό. *P.* Dicit: Nec si ‚est‘ dicas nude, signum est rei. Hoc enim positum est supra et oportet nos id assumere etiam hic communiter. Quid autem rei signum esset, diximus | supra. Sed oportet scire nos, quid sit, quod dicit: οὐδ᾽ ἐὰν τὸ ἔστιν εἴπῃς ψιλόν. Πρωτότυπον[98] verbi supra dixit verbum id quod sonat ‚est‘, quod est Graece ‚estin‘, quod dicit non significare veritatem aut falsitatem. Nunc autem dicit: ‚Ne si dicis quidem τὸ ὂν nude per sese‘. Hoc | autem ‚ens‘ non illud verbum primitivum est. Verbum enim primitivum ‚estin‘ est Graece, et propterea verbum est. Hoc autem praesens ‚on‘ est Graece, quod nomen est, a quo ducitur hoc ‚estin‘ ut[99] ab ܚܝܐ (vixit) ܚܝ (vivus). Ergo id quod hic dicit ‚ens‘, nomen est a quo ducitur illud | ‚est‘, quod verbum primitivum est, quod diximus Graece esse ‚estin‘. Praestantius autem ‚on‘ quam ‚estin‘, quia ‚estin‘

ab ,ou' ducitur, ut praestat ܚܝܐ (vixit) τῷ ܚܝ (vivus). Praestat enim unumquodque, a quo aliquid ducitur, ei quod ab eo ducitur. Ita igitur praestat illi verbo primitivo id, quod nunc dixit ,ens'. Expedivit | autem, hoc verbum primitivum non significare veritatem aut falsitatem. [134v] Nunc autem vult expedire, non solum hoc verbum primitivum non significare verum aut falsum, sed ne ,ens' quidem illud, a quo ducitur [primitivum], quod adpellatur Graece ,on'. Si igitur ne ,ou' quidem significat verum aut falsum, ergo ne verbum primitivum quidem, id quod ab eo | ducitur. Sin autem verbum primitivum non significat, ne unum quidem verborum significat; propterea quod minora sunt eo, ut supra dictum est. *A.* αὐτὸ μὲν γὰρ οὐδέν ἐστι. *P.* Rursus communiter 16b24
debemus accipere id quod supra positum est, h. e. illud: σημεῖόν ἐστι τοῦ πράγματος. Illo autem [100] ,id nihil significare', non illud, id nihil | omnino significare dixit; sed [potius] verum aut falsum non significare. | *A.* προσσημαίνει δὲ σύνθεσίν τινα, ἣν ἄνευ τῶν συγκειμένων οὐκ ἔστι 16b24
νοῆσαι. *P.* Hoc est, quod dicit: Significat compositionem quandam, quando cum alio una coniunctum est. Compositionem autem sine compositis non licet percipere h. e. [sine] nomine et verbo compositis.

De oratione Aristoteles dicit.

Λόγος ἐστὶ φωνὴ σημαντικὴ κατὰ συνθήκην, ης τῶν μερῶν τι σημαντικόν ἐστι 16b26
κεχωρισμένον, ὡς φάσις, ἀλλ' οὐχ ὡς κατάφασις. ***Probus dicit.*** Et quaeritur, [101] cur, sicut orationem | hic tertio loco definivit post nomen et verbum, non tertio loco eam in initio libri posuerit, sed sexto? Et respondemus: Ne putaretur ea quae grammaticorum [sunt] definire velle. His enim h. e. grammaticis de oratione et partibus eius studium est. Ut distingueret igitur suam orationem, eam, de qua disputaturus esset, ab oratione illa | eorum, propterea praeposuit κατάφασιν et ἀπόφασιν, ut per haec nomina, quae non usitata sunt, excluderet etiam orationem eam, quae usitata apud eos est. — Dicunt autem: Est definitio orationis: vox significativa cuius partium est aliqua significans separata ut dictio, sed non ut affirmatio. — | Et dubitant quidam: Cur non dixit κατὰ συνθήκην? [102] Et respondent iis: Quia omne significans voce pronuntiatur, et omne, quod pronuntiatur, scribitur, omne autem quod scribitur κατὰ συνθήκην est: [propterea] eo quod significantem dixit orationem continetur etiam illud κατὰ συνθήκην. — Sed respondetur iis: Secundum hanc sententiam oportuerat eum etiam de | nomine et verbo, cum diceret ,significans', non dicere κατὰ συνθήκην. At non omne significans κατὰ συνθήκην [est], ut indicavit etiam ipse supra. Dixit enim: Significant

16a 28 etiam voces non scriptae ut latratus canis. — Porro soluunt alii ita: Si dixisset κατὰ συνθήκην, dubitatio de eo exstitisset ideo, quod facultati | vocis quae in nobis [est] naturali [103a] etiam organum ipsius naturale 79,30 est. Organum autem facultatis vocis naturalis in nobis oratio est. Oratio igitur naturalis est, ac non κατὰ συνθήκην. — At respondetur iis: [103b] organum facultatis naturalis, quae in nobis [est] vocis, non orationem esse, sed arteriam et labra et linguam. Haec autem naturaliter sunt; | oratio autem opus eorum. Opus autem facultatum natura- 35 lium potest | esse κατὰ συνθήκην. Saltatio [103c] autem sive [corr.] ὀρχηστύς, 80,1 quae est κατὰ συνθήκην, opus est facultatis naturalis in nobis. — Ac porro dicunt alii: Quoniam [104] oratio e nomine et verbo composita est, haec autem secundum consensum sunt, adparet, etiam orationem secundnm consensum esse. | Et propterea non addidit secundum con- 5 seusum. Et respondetur iis: Secundum hanc sententiam ne ‚significans' quidem eum ponere debiturum fuisse. Quia enim e nomine et verbo constat oratio, haec autem voces sunt significativae, non igitur debuerat eam dicere significantem. — Attamen respondemus ad hanc dubitationem: Eo quod posuit ἧς τῶν μερῶν | τι σημαντικόν ἐστι κεχωρισμένον etiam 10 illud κατὰ συνθήκην comprehendit. [105] Omne euim significans cui pars est, quae separata significat aliquid, necessario secundum consensum est. — Ac porro haesitant et aiunt: Cur non dixit eam [orationem] κατὰ χρόνον aut ἄνευ χρόνου? — Et respondemus iis: [106] Si dixisset eam ‚sine tempore', praetermisisset | orationes eas, quae in unaquaque sua- 15 rum partium significant tempus. [106a] Dicimus enim nos: Ambulare est moveri. Et haec oratio est tempus significans, nec ipsa solum, sed etiam partes eius. ‚Secundum tempus' autem non dixit eam propter orationem eam quae non significat in unaquaque partium suarum tempus, e. gr. Homo | animal est, et iam oratio est, nec vero tempus tota [107] 20 significat, nec item partes eius. — Ac porro dubitant: Cur dixit ὡς φάσις ἀλλ' οὐχ ὡς κατάφασις? Interdum enim etiam ‚affirmatio' est pars orationis. — Et respondemns iis: [108] de oratione simplici esse eius disputationem, non de oratione composita ea cui | affirmatio pars est. Et 25 ‚phasis' vocatur nomen vel verbum quando sunt pars orationis enuntiativae. — Ac porro dubitant: Cum diceret ὡς φάσις [109] cur dixit: οὐχ ὡς κατάφασις, nec dixit, οὐχ ὡς ἀπόφασις? Et respondemus iis: Cum sunt duae res et vult aliquis afferre demonstrationem, ab utra earum | afferre 30
16b 26 velit, non interest. Atque in hoc repreheusio non est. [109a] *A.* λόγος δέ ἐστι φωνὴ σημαντικὴ ἧς τῶν μερῶν τι σημαντικόν ἐστι κεχωρισμένον, ὡς φάσις

ἀλλ' οὐχ ὡς κατάφασις. *P.* ‚Aliquid significans ut dictio' dixit, [110] quia non omnes partes eius significantes sunt ut dictio. Sunt enim ei syl-
81, 1 labae, | quae, si separantur, non sunt significativae. Ὡς φάσις ἀλλ' οὐχ ὡς κατάφασις vocat vel nomen vel verbum, ea quae sunt partes affirmationis aut negationis. *Ar.* λέγω δὲ οἷον ἄνθρωπος σημαίνει μέν τι, 16b 28
ἀλλ' οὐχ εἰ ἔστιν ἢ οὐκ ἔστιν. *Pr.* | Vult dicere, ‚homo' aliquid significare, non autem affirmationem aut negationem. Illud enim ἔστιν pro affirmatione posuit et illud οὐχ ἔστιν pro negatione. *Ar.* ἀλλ' 16b 29
ἔσται κατάφασις ἢ ἀπόφασις ἐάν τι προστεθῇ. *Pr.* Vult dicere: Quum additur ei verbum aliquod, tum aut negatio aut affirmatio est. *Ar.* ἀλλ' 16b 30
οὐχὶ τοῦ ἀνθρώπου συλλαβὴ μία. | *Pr.* Dicit autem: Non, [111] si additur ei una syllaba (nomini aut verbo [112]), [haec] efficit affirmationem aut negationem. *Ar.* Ἔστι δὲ λόγος ἅπας μὲν σημαντικός, οὐχ ὡς ὄργανον δέ. 17a 1
Pr. Vult dicere: orationem non esse organum facultatis vocis naturalis in nobis. Et propterea non est naturalis, ut diximus | supra [113]. *Ar.* ἀλλ' 17a 2
ὥσπερ εἴρηται, κατὰ συνθήκην. [136r] *Pr.* ‚Dictum' [114] autem ab eo est non nominatim illud: κατὰ συνθήκην esse orationem, sed per facultatem [implicite] [115] id dixit eo quod dixit: ‚cuius pars significat ut dictio'. Id autem, cui hoc est, κατὰ συνθήκην est. *Ar.* ἀποφαντικὸς δὲ οὐ πᾶς. 17a 3
Probus dicit. [116] Accedit ad definiendum, quid | sit oratio apophantice et ait, apophanticen esse, in quo verum aut falsum dicere exstet. — Ac porro, quia de oratione eius disputatio est, vult designare eam multis et ait: [117] ‚Est oratio apophantice aut ponens aut tollens'. — Ac deinceps: [118] ‚apophanticen esse vocem significantem de eo, utrum sit | aliquid an non sit, secundum temporum divisionem'. His omnibus vult designare orationem apophanticen. Ac dicit de ea Porphyrius, [119] genus eam esse affirmationis et negationis. Nam quoniam oratio apophantice aut verum aut falsum dicat; affirmatio aut negatio verum aut falsum dicant: genus esse affirmationis et negationis. Affirmationem autem et negationem | species esse apophanticae. Alexander autem, [120] respiciens nempe ad secundam et tertiam definitionem dicit, non esse apophanticen genus. Dicit enim: Quidquid dividitur, quattuor modis dividitur: — ut genus in
82, 1 species — aut ut species in | individua — aut ut totalitas in partes — aut ut vox homonyma in diversas significationes, e. gr. vox ‚canis' in ‚canem marinum' et ‚canem terrestrem'. Et quia [121] oratio in significationes diversas dividitur h. e. in affirmationem et negationem, non genus est. | Significationes autem diversas esse affirmationem et negationem ac non esse species, demonstrat hinc, [122] quod non possit species in specie esse.

Non enim erit homo in bove; atqui negatio in affirmatione est. Propterea non est genus. — Ac respondemus, non esse negationem in affirmatione, quoniam affirmatio contraria est negationi. Ac si | negatio in affirmatione esset, [135v] ut dixit Alexander, fieri posset, ut esset contrarium in contrario *κατ' ἐνέργειαν*. Sin autem *καδδύναμιν* dicit esse negationem in affirmatione, hoc non impedit, quominus sint species affirmatio[nes?] et negatio[nes?]. — Ac porro dicit [Alexander],[122a] non esse genus, quia semper affirmationem praeferat negationi Aristo. — Ac respondemus: Minime vero! [123] Ut specie praestantem posuerat eam, ut positivam, quia positiva praestat negativae, ut anteponit aliquis hominem, quoad [124] est rationalis, equo; neque, quoad est animal, anteponit eum. — Ac porro dicit [Alex.], [125] non esse | genus, quia [*ἀπόφανσιν* Aristoteles] per affirmationem et negationem definiat, genus autem non per ea, quae sub eo [sunt], definiatur. — Ac respondemus: Non ut definitio est hoc [= genus], sed [ut] declaranda ex iis, quae sub ipsa [sunt]. Saepenumero enim, cum volumus declarare, quale sit animal, dicimus, e. gr., rationale et irrationale. Attamen, etiam si | sit apophanticae similitudo cum voce divisa in significationes diversas, ob id, quod dixit eam affirmare aut negare, non debemus ex una similitudine dicere, apophanticen vocem esse divisam in significationes diversas. — Postquam definivit orationem enuntiativam et diximus, quot definitionibus eam definiverit, caussamque | cur multis eam definiverit, et dubitationes de eo supervenientes et earum solutionem: dicimus, [126] eum tripliciter dividere orationem enuntiativam. Atque unam divisionem facit respiciens ad sermonis relationem, alteram autem, respiciens ad intentionem, aliam autem, respiciens iterum ad sermonis relationem. — Et facit quidem unam divi-
17a 8 sionem respiciens ad relationem sermonis | sic: *ἀποφαντικός ἐστι κατάφασις.*
16. *εἶτα ἀπόφασις ἢ ὁ συνδέσμῳ εἷς.* — *Ἀπόφασις* et *κατάφασις* posuit pro [or.] praedicativa, *ὁ* autem *συνδέσμῳ εἷς* pro hypothetica h. o. pro supponenti. Coniunctione [127] enim est una oratio supponens. Coniunctio autem eius | est ‚si‘, ut id quod dicit: Si sol supra terra est, dies est. Illud ‚si‘ enim est coniunctio qua una fit [oratio]. Si enim tollitur hoc ‚si‘, duae orationes reperiuntur. Per hanc autem divisionem demonstravit, orationem supponentem enuntiativam esse. — Alteram divi-
17a 16 sionem facit ad intentionem respiciens | et ait: *λόγος εἷς ἀποφαντικός ἐστι ὁ ἓν δηλῶν. πολλοὶ δὲ ὁ* sic *πολλὰ ἢ οἱ ἀσύνδετοι.* Una igitur [[illegible]] est quae unum significat, quando non est aequivoca; quando autem effertur aequivoce, orationes multae sunt, e. gr. ‚canis movetur‘. Hic, quia ‚canis‘

non unum | significat, sed multa, non una oratio est. Ac porro sunt
orationes multae non coniunctae illae [128] e. gr. Socrates ambulat.
Plato currit. *Si enim fit iis coniunctio cum his, una oratio sunt:
Socrates ambulat et Plato currit. Per hoc enim ,et' coniunguntur.
Et si dicit quis: [129] Socrates quidem ambulat, | Plato autem currit, una
coniunctione sunt. Per illud ,autem' enim coniunguntur. Hac
autem divisione docet, quid secundum cogitationem unum et quid multa
[sint]. Aliam [130] autem divisionem facit ad sermonis relationem re-
spiciens: orationem enuntiativam aut simplicem aut compositam esse. —
Dicit autem in textu libri*, definitionem ,hominis' non esse | orationem *17a 11
enuntiativam. — Et haesitant quidam, cur dixerit, definitionem hominis
sine additione temporis [131] ,non esse orationem enuntiativam? — Ac
respondemus: Ne existimaretur ea propter individuitatem [132] tale quid
esse. Definitionem enim hominis dicentes non dicimus: Homo animal
est, et tacemus ac deinde dicimus | ,rationalis', sed simul dicimus ,vivus
rationalis'. — Ac porro dicit in contextu libri: *πᾶς λόγος ἀποφαντικὸς* 17a 10
ἢ ἐκ ῥήματός ἐστιν ἢ ἐκ πτώσεως ῥήματος. Et haesitant quam ob rem non
addiderit: *ἢ ἐκ* [134] *ῥήματος ἀορίστου.* Illud enim ,Socrates non ambulat'
verbum infinitum [135] de Socrate | praedicavit. — Et respondemus: Non
est [ita]; sed sublationem verbi effecit, ut Socrati *τὸ* ambulare non
competeret, atque est apophasis h. e. aliquid de aliquo tollens. Sin
autem fuisset verbum infinitum *τὸ* non ambulat, non fuisset negatio
sed affirmatio. Primo enim fit positivum et deinde negativum e. gr.
| dicimus ,Socrates philosophus est' et deinde negativum facimus. Item
igitur, si infinitum verbum hoc: Socrates non ambulat fuisset, positivum
fuisset, quod foret *κατάφασις*, ut didicimus libro. [136] Et haec quidem
protheoria. — *Ar.* *ἀποφαντικὸς δὲ οὐ πᾶς.* *Pr.* Hoc *οὐ πᾶς* dixit, quia 17a 2
supra dixit: | *λόγος ἅπας μὲν σημαντικός*, ut possemus discernere eam [orat.]
ab aliis [137] illis quattuor. Sed [quod attinet ad] id quod dicit, esse
,apophanticen in eo quod verum aut falsum asserit', hoc prima [138]
definitio orationis apophanticae est. *Ar.* *οὐ δὲ ἐν ἅπασιν ὑπάρχει.* 17a 3
Pr. Ut enim diximus: in illis quattuor non est verum aut falsum dicere.
Ar. *Ἔστι δὲ πρῶτος* | *εἷς λόγος ἀποφαντικὸς κατάφασις εἶτα ἀπόφασις ἢ ὁ* 17a 8
συνδέσμῳ εἷς. [139] *Pr.* Hic primam divisionem dicit: hanc quidem esse ca-
tegoricam, illam autem hypotheticam. Affirmationem enim et negationem
pro categorica posuit [140]. Quia positivum prius est negativo. *Ar.* *οἱ* 17a 9
δ' ἄλλοι πάντες συνδέσμῳ εἷς. *Pr.* Hypothetica enim | coniunctionem habet
e. gr. ,si'. *Ar.* *καὶ γὰρ ὁ τοῦ ἀνθρώπου λόγος* [141]. *Pr.* *λόγον* [orationem] 17a 11

17a 13 definitionem eius vocat. *Ar.* *δι' ὅ τι δὲ ἕν τι ἔστιν ἀλλ' οὐ πολλὰ ζῷον*
πεζὸν δίπουν· 138r *οὐ γὰρ τὸ* [142] *σύνεγγυς εἰρῆσθαι εἷς ἐστίν* sic — *ἔστι δὲ*
τοῦτο ἄλλης πραγματείας εἰπεῖν. *Pr.* Dixit autem hoc: Cur | oratio h. e. 84, 25
definitio ea quam dixit: ‚Animal rationale mortale gradiens' una est
nec multa? Alienae tractationis est hoc, cuius caussam in libro Meta-
17a 14 physicorum [143] tradit nobis. *Ar.* [144] *οὐ γὰρ τὸ σύνεγγυς* [*ἅμα* proprie]
εἰρῆσθαι, διὸ εἷς ἐστίν. *Pr.* Etiam hîc iterum quaerimus cur commemo-
rarit definitionem hominis. | Ac respondemus: Quod [144] sunt ei lexîs
[dictiones] multae. Ne quis existimaret vel hanc orationem apophanticen
esse, quoniam continenter [*συνεχῶς*] et unâ diceretur: propterea mentionem
17a 17 de ea fecit. *Ar.* *τὸ μὲν οὖν ὄνομα καὶ ῥῆμα φάσις ἔστω μόνον, ἐπειδὴ οὐκ ἐστίν τι*
εἰπεῖν οὕτω, δηλοῦντά τι τῇ φωνῇ ὥστε | ἀποφαίνεσθαι ἢ ἐρωτῶντός τινος ἢ μή, 85, 1
ἀλλ' αὐτὸν προαιρούμενον. *Pr.* Id quod ait hoc est: Non potest dici verum
aut falsum per *φάσιν* solum, neque cum interrogatur quis neque cum non
interrogatur, sed si sponte sua loquitur. Quisquis [145] enim verum aut |
falsum dicit, aut dum percontatur quis sic verum aut falsum dicit, aut sua
17a 20 sponte dicit, nemine ipsum interrogante. *Ar.* *τούτων δὲ ἡ ἁπλῆ ἐστὶν ἀπόφανσις*
οἷον τὶ κατά τινος ἢ τὶ ἀπό τινος. *Pr.* Hîc divisionem tertiam dicit: [146] hanc
quidem esse simplicem, illam autem compositam. Eo ipso autem | etiam
definitionem secundam enuntiationis indicavit. Ait enim esse enuntia-
tionem aut aliquid de aliquo aut aliquid ab aliquo h. e. aut *κατάφασιν*
aut *ἀπόφασιν.* Illam autem ex his compositam, orationem compositam
17a 23 esse. *Ar.* *ἔστι δὲ ἡ μὲν ἁπλῆ ἀπόφανσις φωνὴ σημαντικὴ περὶ τοῦ ὑπάρχειν*
τι ἢ μὴ | ὑπάρχειν ὡς οἱ χρόνοι διῄρηνται [proprie: *κατὰ χρόνων διαίρεσιν*] [147].
Pr. Hîc porro definitionem tertiam dicit: secundum temporum divi-
sionem. [148] Divisionem autem temporum vocat illud praesens et prae-
17a 25 teritum et futurum. *Ar.* *κατάφασις δέ ἐστιν ἀπόφανσίς τινος κατά τινος.*
Pr. Hîc affirmationem definit. Dicit autem, esse affirmationem apo-
17a 25 phansin alicuius de aliquo. | *Ar.* *ἀπόφασις δέ ἐστιν ἀπόφανσίς τινος ἀπό*
τινος. *Pr.* Possumus autem pro ‚*ἀπόφανσις*' definitionem eius ponere et
dicere: Affirmatio est oratio, in qua verum aut falsum dicere est, dicens
aliquid de aliquo. Item autem etiam de apophasi: apophasin esse ora-
tionem, in qua verum aut falsum dicere sit. | Potest enim aliquis de
eo, quod est, dicere ‚fuit', [149] et ‚non fuit' et de eo quod futurum
17a 26 est ‚erit' et ‚non erit'. *Ar.* *ἐπεὶ δὲ ἔστιν ἀποφαίνεσθαι τὸ ὑπάρχον ὡς*
μὴ ὑπάρχον καὶ τὸ μὴ ὑπάρχον ὡς ὑπάρχον καὶ τὸ ὑπάρχον ὡς ὑπάρχον
καὶ τὸ μὴ | ὑπάρχον ὡς μὴ ὑπάρχον. *Pr.* De antiphasi vult disputare
hinc. — Et quaeritur, cur [150] non antea indicarit, cum exordiretur, se

esse disputaturum de ea, ut de verbo et nomine ceterisque illis quae definiverit? — Ac respondemus: Hoc nomen ‚ἀντίφασις' ipse invenit; 85,25 atque ne obscuritatem poneret inde ab initio, quasi | aliquid ignotum dicturus fuisset, neve turbaret auditum tironis nomine peregrino, propterea non prius posuit nomen antiphasis quam definivisset eam. Amans autem brevitatis, simul [139r] demonstrat et esse eam et quid sit. Dicit enim: Si fieri potest, ut de eo [151] quod est, dicamus, id esse et 86,5 non esse et de eo qnod non est, idem | eodem modo: esse et non esse, etiam omuino cuique negationi est affirmatio; item autem cuique affirmationi est negatio. Haec autem est ἀντίφασις h. e. ‚pugna' [152] affirmationis et negationis. Haec autem omnino fit. Omnino est igitur ἀντίφασις. — Ac definit [153] antiphasiu ita: ἀντίφασις est pugna affirmationis | et negationis secundnm veritatem et falsitatem. Sed qnia [154] [haec definitio satis accurata non est, neque enim] quaelibet negatio falsa facit adversus affirmationem contradictionem. ‚Homo' enim ‚animal non est' [155] cum ‚Homo bipes est', contradictio non est; sed contradictio fit, quando idem [homo] praedicatus [155a] est, et idem subiectus est. | e. g. Socrates ambulat et Socrates non ambulat. Iam idem praedicatum [lege κατηγορούμενον] h. e. ambulare κατὰ τοῦ αὐτοῦ ὑποκειμένου positum est et sublatum h. e. ab eodem Socrate. ‚Idem praedicatum' dixi, ne existimes, hanc esse contradictionem: Socrates ambulat, Socrates non dormit; fieri enim potest, | ut ambae verae sint, quia non idem praedicatum ab eodem subiecto sustuli. ‚Idem subiectum' dixi, ne existimetur contradictio: Socrates ambulat, Plato non ambulat. Etiam hae enim similiter possunt verae esse, quia, quamvis idem praedicatum, tamen non ab | eodem subiecto sustuli. ‚Non [156] aequivoce autem' (μὴ ὁμωνύμως δὲ [a]). Non ad aliam atque aliam rem [b]. Non ad aliam atque aliam partem [c]. Eodem tempore [d]. a) Aeqnivocitas [157] autem positum, quia potest verum dicere aliquis dicens: ‚Aiax singnlariter pugnavit contra Hectorem' et ‚Aiax singulariter non pugnavit contra Hectorem'. Qnamvis enim idem | subiectum et idem praedicatum, h. autem e. idem verbum de eodem nomine et positum est et sublatum; tamen propter aequivocitatem possunt verae esse ambae. Duo enim fuerant Aiaces in pugna Troiae. Et alter quidem pngnavit solus cum Hectore; alter autem non. Potest autem etiam verbum esse | aequivoce e. gr. ‚Caecus videt' et [158] ‚Caecus non videt'. Hoc enim ‚non videt' significat hoc: ‚non videt oculis' et illud, ‚videt animo', possuntqne vera esse ambo. Sed quando contradictio fit, nec subiectum nec praedicatum ullo modo aequivoce esse oportet. — b) ‚Non ad aliud et aliud' dixi [159] quoniam

si | dicis, numerum novem dimidium esse et numerum novem dimidium 87, 5 non esse, si ad octodecim non ambo refers, fieri potest ut vera sint. Ad octodecim enim [relatuui] est dimidium; ad quindecim autem non est dimidium. — c) ‚Non ad aliam atque aliam partem' positum est,[160] quia si dicis: Aethiops (Indus) niger | est, Aethiops uon est niger, neque ad eandem partem [referens] dicis, fieri potest ut vera sint ambo. Niger enim est in corpore, albus autem in dentibus. – d) ‚Eodem tempore' positum est, quia si dicis: Socrates ambulavit, Socrates non ambulavit [140r] neque accipis eodem tempore, verum esse potest. Heri euim ambulavit; | nudius tertius fortasse non ambulavit. Oportet[161] autem nos accipere eodem modo praedicatum in affirmatione, quomodo fuerat in negatione. Sin contra, non fieri potest ut ambae verae sint. Nam si dico de adolescente, esse eum grammaticum, et, non esse grammaticum, possum verum dicere, cum effero ‚esse' quidem secundum potentiam, ‚non' autem | ‚esse' secundum actum. Oportet igitur, nt dictum est, ambas aut potentiâ aut actu esse: Si in affirmatione secundum actum, etiam in negatione secundum actum; ac si potentiâ, potentiâ. Debemus igitur haec omnia colligere et dicere: Est definitio contradictionis: Pugna affirmationis et negationis, ciusdem | de eodem, non aequivoce, non ad aliam atque aliam rem, eodem tempore, i. e., cum ipsum id quod praedicatur et id quod positum est, eodem modo effertur. — Tum enim fiunt affirmatio et negatio contrariae secundum veritatem et falsitatem.

17a 29 *Ar.* *καὶ περὶ τοὺς*[162] *ἐκτὸς τοῦ νῦν χρόνους ὡσαύτως* | *ἅπαν ἂν δέχοιτο ὃ κατέφησέ τις ἀποφῆσαι, καὶ ὃ ἀπέφησε καταφῆσαι.* *Pr.* Καὶ περὶ τοὺς ἐκτὸς τοῦ νῦν χρόνους vocat tempus praeteritum et futurum, νῦν autem hoc praesens. Dicit[163] ergo hoc: Potest aliquis de eo quod est[a] dicere, id fuisse et non esse[b]; et de eo quod non fuit, | dicere, id fuisse et non 88, 1 esse[c] et de eo quod futurum est, futurum esse et non futurum esse.

17a 31 *A.* *ὥστε δῆλον ὅτι πάσῃ καταφάσει* ([illegible] add. Syr.)[164] *ἔστιν ἀπόφασις ἀντικειμένη καὶ πάσῃ ἀποφάσει κατάφασις.* *Probus dicit.* Dicit ergo, ex his perspectum esse, omni affirmationi utique[165] esse contradicentem negationem; | item autem etiam negationi affirmationem.

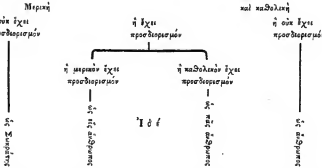
Explicit sectio prima.

[140v] *Porro sectio secunda libri de protasi eius quod positum est et eius quod solum praedicatur.*

Quaerimus[166] autem ante hanc sectionem tria quaedam, quae prosunt nobis in ea. | Qui sint numeri protasium, qui possint esse in ea; et aliquid de prosdiorismo, et quomodo fiat quidem affirmatio negatio. —

Ac primum [167] dicamus de numero protasium. Protasis enim aut particularis est aut universalis. Universalis autem aut habet προσδιορισμόν,
58,15 aut non habet προσδιορισμόν. — Et ea cui est | προσδιορισμός, aut προσδιορισμὸς particularis est ei, aut universalis. Ac fiunt quattuor protases, 1) Protasis particularis e. gr. Socrates ambulat. 2) Protasis cui non est προσδιορισμός, e. gr. Homo ambulat, et 3) ea, cui est προσδιορισμὸς particularis e. gr. Unus homo ambulat. 4) et ea cui est προσδιορισμὸς | universalis e. gr. Omnis homo ambulat. — Hae autem quattuor aut definitae sunt aut indefinitae. —

Προτάσεις· [167a]



59,1 [141r] | Definitae quidem e. gr. Socrates ambulat. Homo ambulat. Unus homo ambulat. Omnis homo ambulat. — Indefinitae autem e. gr. Non Socrates ambulat. Non homo ambulat. Unus non homo ambulat. Omnis non homo ambulat. Et fiunt octo | protases. — Hae autem [168] protases aut secundum substantiam necessariam sunt, aut secundum contingentem aut impossibilem. E. gr. ‚Socrates animal est', secundum substantiam necessariam est. ‚Homo ambulat' autem secundum substantiam contingentem est. — ‚Homo lapis est' secundum substantiam impossibilem est. — Et fiunt viginti quattuor protases. | Ter enim octo viginti quattuor sunt. Hae autem viginti quattuor aut tempore praesenti sunt, aut praeterito aut futuro: fiuntque septuaginta et duae protases. — Ter enim viginti quattuor septuaginta duae fiunt. — Rursus autem hae septuaginta duae aut negationes sunt aut affirmationes; et fiunt centum quadraginta quattuor | protases. — **Secundum** autem quaerimus id quod nos esse quaesituros diximus de prosdiorismo. — Prosdiorismum autem vocat [Aristot.] ‚Omnis' et ‚Non unus', ‚Unus' et ‚Non omnis'. — Quaerimus autem septem quaedam:

Definitionem prosdiorismi; quot sint; et qui sint, vim eorum[169]; contrarietatem eorum; quomodo vocentur protases eae quae ab iis [ducuntur]; et cur ad ‚unus' | ‚nullus' dicamus, neque dicamus ‚non unus' ut ad 89,20 ‚omnis' ‚non omnis'. — Est definitio prosdiorismi: [170] vox quae omni tempore unâ cum subiecto ordinatur [τάττεται], demonstrans quomodo se babeat praedicatum ad quantitatem subiecti secundum esse aut non esse.[171]

Porro sectio tertia qua docet nos de protasibus compositis | ex eo quod positum et eo quod praedicatur et ex tertio quod appraedicatur [προσκατηγορεῖται]. „Et quaeritur, cur primo de protasibus compositis"... — *Sectio quarta. De protasi cum modo* [= *modali*] *e. gr. Socrates pulcriter loquitur* „Et quaeruntur [a] nobis septem quaedam: Quid sit modus"... *Sectio quinta. Et quaerimus | ante eam quinque quaedam. Qui sit scopus eius et utilitas et num sit Aristotelis haec sectio et num ita opinetur Aristoteles et num ita opinetur Plato.* — „Scopus igitur sectionis huius hic est"...

Explicit inscriptio Probi.

| In margine: *Haec sectio non explicit; sed indicationem exordii* 90,1 *sectionum volumus literis mandare.**)

3. ADNOTATIONES.

Ammonium Hermiae filium laudo secundum edit. Venet. 1545. 8° (in categor; periherm; quinque voces). Boethium secundum edit. Basil. 1570. fol. — Prantl, Geschichte der Logik im Abendlande, I. II. München 1855—61. — Br = Brandisi scholia.

1. Haec doctrina e metaphysicorum α cap. II 982ᵇ sub fin. profecta quamvis obiter modo litem, utrum instrumentum pbilosopbia an pars sit, tangit. Etenim quod ἑαυτοῦ χάριν, μέρος est, quod ἑτέρου χάριν, ὄργανον. Inde peripatetici contendunt, logicam ὄργανον, non μέρος esse. Amm. in categor. f. 5ᵇ med. (Προοίμιον τῆς λογικῆς πραγματείας). Pbilop. ad anal. f. IV. 6 (ap. Br 143ᵃ 3) cf. Prantl I, IX, a. 7. Logicae etiam secundum serioris aetatis peripateticos τέλος est: ὄργανα παραδοῦναι τῇ φιλοσοφίᾳ εἰς διάγνωσιν ἀληθείας καὶ ψεύδους. Schol. anon. ap. Galen. Εἰσαγωγ. ed. Min. p. κή: Prantl I, XI, a. 120. Cf. Cramer. Anecd. Par. IV p. 41 sqq. Amm. in perih. initio.

2. Scriptor, postquam res et literas et sui et aliarum gratia esse exemplis èxplicavit, eius rei usum in hunc librum debebat continuo

*) Quae in hac versione literis obliquis impressa sunt, in ms. miniato colore scripta exstant.

referre. Quamqnam vocabulo ܣܘܟܐܬ usus, qui logicae finis sit, inserit, id qnod recte post enuntiationem demum ‚ܡܠܬܐ usque ܐܝܬ ܠܗ' declarasset, ita quidem, nt eam ipsam enuntiationem per particulam ܕܝܢ similemve inciperet, cum enuntiatum ܡܠܬܐ ܕܝܢ ܚܠܡܬܐ ab ܣܘܟܐܬ esset incipiendum.

3. Hunc morem capita quaedam ante libri lectionem proponendi a Graecis duxit, qua de re cf. Amm. categ. f. 12ᵇ med. sqq. — f. 13ᵇ inf. Boethium p. 293 in praef. libri I. Numerus capitum fluctuat nt usus poscit. a) Sex habet: David Armenus in categ. Br 27ᵇ 24 septimi omissionem excusans (διδασκαλικὸς τρόπος 28ᵇ 4); Io. Philoponus ap. Br 37ᵃ 9 sq. (ubi λέξις falso pro τάξις?) b) septem: Commentarius in isagog. Porphyri, Syriace c. Paris. 161 fol. 49. ‚Septem capita quaerenda sunt initio libri cuinslibet, scopus, utilitas, ordo, caussa scribendi, divisio capitum, cuius auctoris sit liber, de quo agat sic. Scopus huius libri est, ut edisserat de vocibus philosophicis'. V. Renan de philos. peripatetica apud Syros p. 41. Nescio quo iure S. E. Assemanius in cat. codd. bibl. Vatican. III p. 307 hunc commentarium Ammonio tribuat aut Philopono. — Septem pr etiam Io. Philoponus ad analytica ap. Br p. 141ᵇ 29. c) octo anonymus quidam cod. Coisl. in perih. Br p. 93, quae cum Probianis fere consentiunt: *Μετὰ σαφηνείας εἴπωμεν τὰ εἰωθότα προζητεῖσθαι κεφάλαια προτέλεια. εἰσὶ δὲ ταῦτα· τίς ἡ ὑπόθεσις ἤτοι ὁ σκοπὸς τοῦ παρόντος συγγράμματος 1 τὸ χρήσιμον 2 τίνα τάξιν ἔχει πρὸς τὰ ἄλλα τῆς λογικῆς πραγματείας συγγράμματα 3 τὴν αἰτίαν τῆς ἐπιγραφῆς 4 εἰ γνήσιόν ἐστιν Ἀριστοτέλους 5 τίς ἡ εἰς τὰ κεφάλαια διαίρεσις 6 τίς ὁ τρόπος ὁ διδασκαλικός 7 τίς ὁ χαρακτὴρ καὶ ὑπὸ ποῖον μέρος καὶ μόριον τῆς φιλοσοφίας ἀνάγεται.* Octo etiam David, Br. 17ᵃ 4. Capita sunt: 1 ܢܝܫܐ *σκοπός* 2 ܚܫܚܘܬܐ *χρήσιμον* 3 ܕܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ ܫܪܝܪܘܬܐ *τὸ γνήσιον.* 4 ܛܘܟܣܐ *τάξις* 5 ܥܠܬܐ ܕܪܘܫܡܐ *αἰτία τῆς ἐπιγραφῆς* 6 ܦܘܠܓܐ ܕܠܩܦܠܐܠܐ *ἡ εἰς τὰ κεφάλαια διαίρεσις* 7 ܬܚܘܬ ܡܢܐ ܡܢܬܐ *ὑπὸ ποῖον (μέρος) ἀνάγεται (ἢ ὑπὸ τί μέρος ἀναφορά)* 8 (quod deest apud Probum) *ὁ διδασκαλικὸς τρόπος.*

4. De scopo cf. Aβâ rabbâ βâzwâð cod. Peterm. 9 fol. 194ᵛ: ܢܝܫܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܫܘܠܡܐ ܕܗܘܐ ܡܬܚܫܒ ܒܫܘܪܝܐ ܥܠ ܗܘ ܚܪܝܐ ܐܝܟ ܕܗܘ. ܡܬܚܫܒ ܓܝܪ ܫܘܠܡܐ. ܡܛܠ ܕܡܫܡܠܝܘܬܗ ܫܘܠܡܗ ܕܢܝܫܐ ܦܘܫ ܐܝܟ ܢܓܪ ܒܪܚܫܐ. ܘܟܢ ܡܬܚܫܒ ܥܠ ܗܘ ܐܣܝܘܬܐ. ܐܝܟ ܕܒܢܝܐ ܐܝܟ ܠܡܒܢܝܐ ܒܝܬܐ. ܘܡܕܘܪܝܘܬܐ ܗܘܝܐ ܡܬܚܫܒ ܕܐܒܢܝ ܠܗ ܬܛܠܠܝܬܐ. ܕܡܫܡܥܘܬ ܠܗ ܡܢ ܪܘܚܐ ܘܡܢ ܚܘܡܐ. ܘܡܛܠ

ܕܠܦܝܠܘܣܘܦܐ ܐܦܩܐ ܡܩܕܡ ܡܬܚܫܒ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܠܡܚܒܐ ܐܝܟܢܐ.
ܘܡܛܠ ܕܐܦܩܐ ܡܩܕܡ ܝܕܥܬܐ. ܐܡܪ ܕܐܦܩܘܬܐ ܡܬܒܥܝܢܐ ܠܗ
ܡܬܒܥܝܘܬܐ ܠܡܣܒܪ. ܘܗܢܐ ܕܒܪ ܡܢ ܦܝܠܠܘܣܘܦܐ ܥܠ ܐܦܠܛܘܢ. ܒܪܝ
ܠܗ ܠܐܢܫ ܕܬܠ ܝܕܥܬܐ. ܘܡܬܚܫܒ ܚܣܝܐ ܕܐܢܫܘܬܐ. ܫܘܪܝܐ
ܕܬܐܘܪܝܐ ܫܘܠܡܐ ܗܘ ܕܡܥܒܕܢܘܬܐ. ܘܫܘܠܡܐ ܕܬܐܘܪܝܐ ܫܘܪܝܐ
ܕܡܥܒܕܢܘܬܐ. Eadem fere ad verbum apud Ammon. ad categ. f. 15ᵇ inf. De sententia vid. Ethic. Eudem. II, 11. 1227ᵇ 32.

5. De fine cf. David 27ᵃ 27. 17ᵃ 6. Locus Platonis est Phaedr. p. 237. Περὶ παντός, ὦ παῖ, μία ἀρχὴ τοῖς μέλλουσι καλῶς βουλεύεσθαι· εἰδέναι δεῖ περὶ οὗ ἂν ᾖ ἡ βουλὴ ἢ παντὸς ἁμαρτάνειν ἀνάγκη. Eundem affert David ap. Br 27ᵃ 28 ita mutatum: (ἐπειδὴ πάντα πρὸς τὸν σκοπὸν ἀφορᾷ) ὥς φησι καὶ ὁ Πλάτων· ὦ παῖ, μία ἐστὶν ἀρχὴ τοῦ καλῶς βουλεύσασθαι· τὸ εἰδέναι περὶ ὅτου ἐστὶν ἡ σκέψις, ἢ τοῦ παντὸς ἁμαρτάνειν ἀνάγκη et 13ᵃ 9. Noster ac si legisset: ὦ παῖ, μία ἐστὶν ἀρχὴ τῶν βουλευομένων (σαμένων)· ἢ τὸ εἰδέναι περὶ οὗ ἂν μέλλωσι σπεύδειν (vel περὶ οὗ ἂν ᾖ ἡ σπουδή [ἂν c. coni. expressum per ܢܬܚܫܒܘܢ]) ἢ (τοῦ) παντὸς ἁμαρτάνειν ἀνάγκη. Ceterum idem praeceptum commendat iam Cicero de fin. II, 2. 4, de offic. II, 12. Proclus in Tim. Platon. ad pag. 28ᵇ, 84ᶜ ed. Schmid p. 198. Sext. Empir. adv. math. VII, 140. Hermias apud Astium (in Phaedri edit.) p. 84—85. — Unde satis constat, sententiam illam in schola Atheniensi philosophica tamquam locum communem usurpari solitam esse.

6. Iter facientis exemplum invenis ap. Amm. categ. f. 12ᵇ med. Similius David, Br 17ᵃ 8. Devenit ex Aristot. metaph. III (B) cap. 1, 4 ed. Schwegl. 995ᵃ fin.

7. Caussa quaerendae libri utilitatis eadem ap. Amm. in Porphyr. quinq. voc. f. 17ᵃ med. et categ. f. 12ᵇ; David l. l.

8. V. David. in Porphyr. isag. Br 17ᵃ 27. Εὐλόγως δὲ καὶ τὸ γνήσιον ζητεῖται, ἐπειδὴ γινώσκοντες ὅτι γνήσιόν ἐστι τοῦ ἀνδρὸς τὸ σύγγραμμα διὰ τὸ ἀξίωμα τοῦ ἀνδρὸς προθυμοτέρως αὐτὸ ἀναγινώσκομεν. καὶ γὰρ πολλοὶ οὐκ εἰσὶν ἱκανοὶ κρῖναι, εἴτε καλῶς ἔχουσι τὰ ἐν τῷ συγγράμματι λεγόμενα εἴτε οὔ, ἀλλ' ἀγαπητὸν ἡγοῦνται τὸ ἀκολουθῆσαι τῇ δόξῃ τοῦ ἀνδρός. — Cf. Br 31ᵃ 14.

9. Cf. David. l. l. 17ᵃ 47 sqq. Amm. categ. f. 13ᵃ.

10. Τὴν δὲ ἐπιγραφὴν ἐπειδὴ ὡς ἐν συντόμῳ τὸν σκοπὸν περιέχει Amm. in Porph. isag. fol. 17ᵇ congruens cum Davide Br 17ᵃ 21.

11. Τὴν δὲ εἰς τὰ μόρια διαίρεσιν, διότι δεῖ τὸν ἀκριβῶς βουλόμενον τὴν τοῦ ὅλου φύσιν μαθεῖν τὰ τούτου μέρη ἐπισκέψασθαι Amm. in categ. f. 13ᵃ.

12. Εἰς (ὑπὸ) τί ἀνάγεται [μέρος]. v. David. in Porph. isag. Br 17ᵇ 33.

Εὐλόγως δὲ καὶ ἡ ὑπό τι μέρος ἀναφορὰ ζητεῖται, ἵνα μὴ νομίσωμεν τὰ μὲν ὑπὸ τὸ θεωρητικὸν ἀναγόμενα ὑπὸ τὸ πρακτικὸν ἀνάγεσθαι, τὰ δὲ ὑπὸ τὸ πρακτικὸν ὑπὸ τὸ θεωρητικόν. Similis locus de duplici animae vi deque divisione artis philosophicae est ap. Amm. in praef. Porph. isag. f. 10ᵃ et praecipue 10ᵇ. Ex eo tamen non sumpsit Probus, qnippe qui opponeret τὴν γνωστικὴν δύναμιν τῇ πρακτικῇ non ὀρεκτικῇ vel ζωτικῇ et tertium genns e duobus illis mixtum adderet. cf. Aristot. de anima III cap. 3 et 9. — ܒܥܐ ܗܘܐ ܕܢܨܒܬ = ἐβούλετο κοσμῆσαι.

13. Disputatio haec de quinque speciebus orationis omnibns interpretibns Graecis communis est. V. anonym. ap. Br 93ᵃ 21 sq., Ioannem Italum 94ᵇ 36; ex animae facultatibus dncuntur ap. Leonem Magent. 94ᵇ 15, Boethium 291, Ammon. in Porph. isag. f. 30ᵇ. Cf. Amm. ad perih. 17ᵃ 2 ap. Br 108ᵇ 24, ed. Ven. fol. 52ᵇ. Quos locos iam nanciscor a Prantlio optime collectos, G. d. L. I. p. 554. a. 53. 54. Haec igitur divisio peripateticorum est cf. Boeth. l. l., stoici alia addunt. Br 93ᵃ 31, 93ᵇ 20, 96ᵃ 8. Sunt species hae: ἐρωτηματικός ܡܫܐܠܢܐ; κλητικός ܩܪܝܢܐ; εὐκτικός ܡܣܟܝܢܐ deprecativus; προστακτικός ܦܘܩܕܢܐ imperativus; ἀποφαντικός ܦܣܘܩܝܐ enuntiativus. Probns ipse ad 17ᵃ 2 obiter tantum ‚ceteras quattuor' orationes commemorat. Sergius Resaenensis in commentatione de categoriis (cod. Peterm. 9. f. 84ʳ inf.) quattuor, omissa vocativa ܩܪܝܢܐ, refert pro ܡܣܟܝܢܐ praebens ܡܨܠܝܢܐ. Eandem divisionem etiam ad grammaticos Syriacos esse delatam Ioannes bar zughbi (cod. Peterm. 9. fol. 8ᵛb sqq.) testis est. Qui quodsi pro ܡܣܟܝܢܐ cum Sergio ܡܨܠܝܢܐ praebet, iam eo se alium Graeci translatorem atque Probum esse secutum prodit. Comparandi gratia locum subscribo: ܘܡܐܡܪܐ ܐܦ ܗܘ ܡܬܦܠܓ. | f. 9ᵛ b | ܠܚܡܫܐ ܐܕ̈ܫܐ ܦܘܠܓܐ.. | ܠܩܘܪܝܐ ܘܠܡܫܐܠܬܐ. | ܘܠܡܨܠܝܢܘܬܐ ܘܦܘܩܕܢܐ. | ܘܠܡܐܡܪܐ ܗܘ ܡܫܐܠܢܐ. ܕܡܬܐܡܪ ܐܣܦܠܣܛܝܩܘܣ. | ܕܦܣܩ ܥܠ ܚܕ ܡܢ ܦܣܦܣ. | ܒܪ ܐܢܫܐ ܗܘ ܘܒܪ ܐܢܫܘܬܗ.. | ܦܘܩܕܢܐ ܐܝ ܡܢ ܗܘܝܘ. | ܡܨܠܝܢܘܬܐ ܡܢ ܐܝܟ ܐܢܬ. | ܡܨܠܝܢܐ ܕܒܥܐ ܡܢܝ. | ܩܪܝܢܐ ܗܝ ܐܡܪ ܠܝ.. | ܡܐܡܪܐ ܐܦܘܦܢܛܝܩܘܣ. ܕܦܣܩ ܡܕܡ ܥܠ ܡܕܡ.. | ܐܝܟܢܐ ܕܦܣܩ ܒܪܢܫܐ. | ܕܐܡܪܬܐ ܠܓܒܐ ܐܢܬܘܢ.. | ܚܕܐ ܡܐܡܪܐ ܦܣܘܩܝܐ. | ܡܬܦܫܝܢ ܦܠܘܓܘܬܐ. | ܡܛܠ ܕܦܪܫ ܘܡܘܕܥܢܘܬܐ.. | ܫܪܪܐ ܡܢ ܕܓܠܘܬܐ.. | ܥܠ ܐܪܡܝܐ ܡܐܡܪ̈ܐ ܕܪ̈ܫܐ. | ܠܝܬ ܒܗܘܢ ܠܦܘܪܦܘܣܘܢ. | ܐܠܐ ܠܐܘܪܝܢܐ ܣܥܝܢ | ܘܐܦ ܗܢܘܢ ܠܦܪ̈ܬܠܝܡܘ.. Aβâ rabbâ βâzwâô, f. 192ʳ eosdem modos ܕܪ̈ܫܐ s. v. ܡܠܬܐ (confundit enim ܡܐܡܪܐ cum

ܡܠܬܐ) iisdem fere exemplis afferens, differt hôc: . ܡܫܡܠܝܢܐ ܐܦܘܦܣܝܣ
ܒܥܝܐ ܡܛܠ ܡܢܐ ❖ ܩܪܝܘ ܗܢܐ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܒܥܝܐ ܐܝܟ.
ܡܬܠܝܐ ܡܦܩܬܐ ❖ ܗܝܟ ܕܡܢ ܒܥܘܬܐ ܒܥܐ. ܡܫܡܠܝܐ ܡܦܩܬܐ.
cf. adn. 14. et Barhebraei gramm. Nam ut apud veteres Graecos a logica grammatica ars paullatim tantum seiungebatur, sic etiam apud Syros videmus primo cum grammatica logicen arctissime consociatam fuisse.

14. V. anonym. ap. Br 93ª 26 Ὀρεγόμεθα ἢ λόγου ἢ πράγματος ἢ πράξεως· ἀλλ' εἰ μὲν λόγου, (ܡܠܬܐ) ποιοῦμεν τὸν ἐρωτηματικόν, εἰ δὲ πράξεως, (ܡܫܒܩܢܘܬܐ) τὸν κλητικόν, εἰ δὲ πράγματος (ܡܦܩܕ) εἰ μὲν κρείττονος (ܡܢ ܗܘ ܕܪܒ) τὸν εὐκτικόν, εἰ δὲ χείρονος, (ܡܢ ܗܘ ܕܒܨܝܪ) τὸν προστακτικόν. Ex eodem igitur uterque fonte hausit. Magis etiam accedit ad expressiones Amm. in perih. f. 6ª 2 (Br 96ᵇ 43) ubi ܒܥܐ = ζητεῖ.

15. Exempla e Pshîtâ sumpta deinceps sunt a) Matth. 11, 28 cf. Ioann. 20, 15 b) Ioann. 11, 34 c) Luc. 8, 28 d) Reg. α (Sam. I) 20, 21. E quibus locis plurimos Lagardio debeo. Eadem exempla pr Bâzwâđ fol. 192ʳ.

16. Ἡ ψυχὴ ἀθάνατός ἐστιν Amm. perih. f. 52ᵇ πᾶσα ψυχὴ ἀθάνατος Amm. 74ª.

17. Μόνον τοῦτο δεκτικόν ἐστιν ἀληθείας καὶ ψεύδους Amm. perih. Br 97ª 6; 94ᵇ 38 etc.

18. Hanc divisionem pr Amm. perih. Br 96ª 22. Anon. Br 93ª 34. Ioann. 95ª 3.

19. Exemplum pr Amm. perih. Br 96ª 30 εἰ ἡμέρα ἐστί, ἥλιος ὑπὲρ γῆν ἐστίν. Amm. perih. fol 15ᵇ. Boeth. p. 291. Inde per totum medium aevum migravit; reperis enim apud Averroem, Prantl II. p. 379 adn. 311.

20. Eandem divisionem apud Graecum investigare potui nullum, qua appareat enuntiationem categoricam a propositione categorica secludi. Videtur autem eam descripsisse e loco simili Ammoni perih. f. 5ª Br 96ᵇ Ἄλλης γὰρ πρὸς ἄλλην κατηγορικῆς προτάσεως ἢ ἀκολουθίαν ἢ διάστασιν σημαίνουσι, συνδέουσαι αὐτὰς πρὸς ἀλλήλας ἢ τῷ συμπλεκτικῷ ἢ τῷ διαζευκτικῷ προσαγορευομένῳ συνδέσμῳ πρὸς τὸ ἕνα δοκεῖν εἶναι τὸν ἐξ αὐτῶν συγκείμενον λόγον· διὰ ταῦτα τοίνυν τὸ κατηγορικὸν εἶδος τοῦ ἀποφαντικοῦ λόγου πολυπραγμονεῖ μόνον ὁ Ἀριστοτέλης. ἔστιν οὖν ἡ πρόθεσις τῆς προκειμένης πραγματείας, ὡς συνελόντι φάναι, διαλεχθῆναι περὶ τῆς πρώτης συνθέσεως τῶν ἁπλῶν

φωνῶν, τῆς κατὰ τὸ κατηγορικὸν εἶδος τοῦ ἀποφαντικοῦ λόγου γινομένης· λέγω δὲ τὸ πρώτης, διότι καὶ τοὺς συλλογισμοὺς ἡ σύνθεσις τῶν ἁπλῶν ἐργάζεται φωνῶν, οὐ μέντοι ἡ πρώτη, ἀλλ' ἡ διὰ τῆς συμπλοκῆς τῶν κατὰ τὴν πρώτην σύνθεσιν γεγονότων λόγων ἀποτελουμένη· διὸ τοὺς ἁπλοῦς τούτους λόγους (ܡܐܡܪ̈ܐ ܦܫܝܛ̈ܐ) κατὰ μὲν τήνδε τὴν πραγματείαν αὐτοὺς καθ' αὐτοὺς θεωρῶν, ὡς ἀποφάνσεις μόνον ἐπισκέψεται, καὶ οὐχ ὡς προτάσεις· ἐν δὲ τοῖς ἀναλυτικοῖς ὡς μέρη τῶν συλλογισμῶν παραλαμβάνων ἅμα καὶ ὡς προτάσεις εἰκότως ἀξιώσει σκοπεῖν. Adde imprimis sequentia, quae Br omisit, fol 5^b sup: Αὐτόθεν δὲ ἡμῖν ἐκ τῶν εἰρημένων καὶ ἡ τάξις ἀναφαίνεται τοῦ βιβλίου· εἰ γὰρ μέσην ἔχουσι τάξιν οἱ ἁπλοῖ λόγοι, τῶν τε ἁπλῶν φωνῶν καὶ τῶν συλλογισμῶν, παραδιδόασι δὲ τὴν μὲν περὶ τῶν ἁπλῶν φωνῶν θεωρίαν αἱ κατηγορίαι, τῶν δὲ περὶ τῶν ἁπλῶν λόγων τὸ προκείμενον βιβλίον, τῶν δὲ περὶ τῶν συλλογισμῶν τὰ ἀναλυτικά, δῆλον κτλ. Desideras igitur solum ut pro συλλογισμῶν, λόγων συμπεπλεγμένων dictum fuerit. Etenim compositas has orationes ad stoicorum enuntiationes compositas referri, sc. ἀξιώματα συμπεπλεγμένα (Prantl I, VI a. 122.) cum exemplum vetat tum ceterarum doctrinarum stoicarum fere apud nostrum absentia. Cf. quae dicit ad cap. V in protheoria. Divisionem totam tabula declarat. Aβâ rabbâ divisionem tantum hypotheticae et categoricae orationis nec plura praebet.

21. De utilitate commentatores Grr. non disputant. Dicit Amm. ap. Br 96^a 2, supersedere se hac disputatione propter eius perspicuitatem. Tritissima ceterum opinio est, ante orationes simplices (propositiones), de quibus hic loci agitur, cognoscendas esse voces simpl., quales in categoriis tractantur. Deinde demum ad syllogismos esse procedendum.

22. a) E collocatione trium librorum argumentum petiisse iam Alexander videtur ap. Boeth. 293: (Alexander) ‚addit quoque hanc caussam, quoniam Aristoteles quidem de syllogismis scribere animatus, nunquam id recte facere potuisset, nisi quaedam de propositionibus adnotaret' sqq. Cf. Br 94^b 3 sq. cl. 13. Argumentum ex habitu sermonis (χαρακτήρ) habet Boeth. 213 ab Alexandro profectum. Cf. Br 37^a 21. ܦܘܬܟ ܣܘܟܠ̈ܐ = ποικιλία τῶν νοημάτων p. 67, 13 — b) Ipsius porro caussas et ita quidem enarratas apud neminem investigo. Prompsit igitur aliunde noster. Postrema caussa (‚quod convenit personae') in argumentatione utitur.

23. De ordine cf. adn. 20 fin. Apud alios nihil.

24. Cod pr ܡܛܠ ܦܘܫܩ̈ܐ ‚de interpretationibus‘. Idem p. 22, 2 38, 7 apud auctores diversos. Alioquin Graece non mediocriter docti ἑρμηνείας accusativum pluralis e περὶ pendentem putabant = circa interpretationes. Similis error Isidori Hispalensis († 636) ‚de Perihermeniis‘ libro inscribentis v. Prantl II, XIII a. 33 cl. 36. Deinceps cf. Br 94^a 19 Ἐπιγέγραπται οὖν περὶ Ἑρμηνείας ὡς ἑρμηνεύων τὰ τῆς ψυχῆς νοήματα, ποίας δόξης εἰσὶν εἴτε ἀληθοῦς εἴτε ψευδοῦς cf. Amm. ap. Br 97^a 7.

25. Divisio in quinque capita eadem est atque apud Ammonium, Br 135^b 41 sq., Leonem Magentinum, anonymum. Numerat enim etiam particulam quintam Ammonio aliisque suspectam. Et hoc quidem loco partes Probus ܩܦ̈ܠܐ κεφάλαια nominat, ut Georgius quoque in capitum inscriptionibus. In fine vero particulae primae haec ‚sectio‘ ܦܣܘܩܐ eademque saepius adpellatur, quocum x consentit ܚܡܫܐ ܦܣܘܩ̈ܐ (quinque sectiones) praebens. Neque aliter Graece τμῆμα cum κεφάλαιον mutatur, v. Br 94^b 17. Περὶ δὲ τῆς εἰς τὰ κεφάλαια διαιρέσεως, ταὐτὸν δὲ εἰπεῖν περὶ τῆς εἰς τὰ μόρια, φαμὲν ὅτι εἰς πέντε τμήματα τὸ παρὸν διαιρεῖται σύγγραμμα. cf. Amm. perih. f. 7^b et Ammoni, Michaelis Pselli, Leonis Magentini apud Aldum inscriptiones.

26. Ad quam partem philosophiae referendus hic liber sit, non disputatur apud commentatores quotquot inspexi. cf. Br 94^b 26. Vide tamen anonymum apud Renan, de phil. peripat. ap. Syros p. 41. 42.

27^a ‚Pausa‘ pr cod minio perspicue exaratum. Quod si minus probes, e duabus coniecturis . ܐ . ܦܣܘܩܐ ‚sectio prima‘ et ܦܘܫܩܐ ‚commentarius‘ posteriorem commendo. V. adn. 1 p. 68. Ne quis vero cum Bernsteinio in lexico Syr. chrest. Kirsch. Lips. 1836 p. 393 verbi ܦܫ originem apud Graecos quaerat, vetat praeter alia analogia radicis Arabicae فَتَا cf. فاش V, فاص, tum vero quod hodie inter Syros Urmijenses etiam populares a Graecorum cultu prorsus alieni eo verbo cotidie utuntur.

27. Amm. Br 100^a 3 (fol. 15^b). Ἦν μὲν ἀκόλουθον κατὰ τὰ ἐπηγγελμένα, τοὺς ὁρισμοὺς ἑξῆς ἀποδοῦναι τοῦ ὀνόματος καὶ τοῦ ῥήματος· ἀλλ’ ἐπεὶ οὐ πᾶσα λέξις ὄνομα ἢ ῥῆμα . . . . . . καὶ διαφέρουσι τὰ ὀνόματα καὶ τὰ ῥήματα τῶν ἀσήμων φωνῶν κατὰ τὰ σημαντικά τινων εἶναι, πρότερον ἡμᾶς ὁ Ἀριστοτέλης διδάσκει διὰ τούτων τίνα ἐστὶ τὰ προηγουμένως καὶ προσεχῶς ὑπ’ αὐτῶν σημαινόμενα καὶ ὅτι τὰ νοήματα, διὰ δὲ τούτων μέσων τὰ πράγματα· καὶ οὐδὲν ἕτερον δεῖν παρὰ ταῦτα ἐπινοεῖν μέσον τοῦ τε νοήματος καὶ τοῦ πράγματος (ὅπερ οἱ ἀπὸ τῆς στοᾶς ὑποτιθέμενοι λεκτὸν ἠξίουν ὀνομάζειν) De his cf. Prantl I p. 415 sqq.

28. Fol. 16ᵃ inf. Λέγομεν ὅτι τέτταρα ταῦτα παραλαμβάνει διὰ τούτων ὡς χρήσιμα πρὸς τὴν προκειμένην θεωρίαν πράγματά τε καὶ νοήματα καὶ ἔτι φωνὰς καὶ γράμματα. **Dein [om Br]** ἐν οἷς πρώτην μὲν ἔχει τάξιν τὰ πράγματα, δευτέραν τὰ νοήματα, (τρίτην αἱ φωναὶ καὶ τελευταίαν τὰ γράμματα)· τὰ μὲν γὰρ νοήματα τέλος ἔχει τὴν τῶν πραγμάτων κατάληψιν ([illegible]). **Quae sequuntur, desunt ap. Amm.**

29. Fol. 16ᵇ med. Τούτων δὲ τῶν τεττάρων τὰ μὲν δύο φύσει εἶναι φησὶν ὁ Ἀριστοτέλης, τὰ δὲ δύο θέσει· φύσει μὲν τά τε πράγματα καὶ τὰ νοήματα, θέσει δὲ τάς τε φωνὰς καὶ τὰ γράμματα· διακρίνει δὲ τὰ φύσει τῶν θέσει, κανόνι τοιούτῳ χρώμενος· τὰ παρὰ πᾶσι τὰ αὐτὰ ὄντα, φησὶ, ταῦτά ἐστι τῇ φύσει. τὰ δὲ μὴ παρὰ πᾶσι τὰ αὐτὰ ὄντα ταῦτα οὐ φύσει εἰσὶν, ἀλλὰ θέσει. **Omisso** παρὰ **Probus propius accedit ad Aristotelis verba.**

30. Post loc. praec. mox Amm. pro tauri fert leonis exemplum (ἐπεὶ οὖν τὰ μὲν πράγματα καὶ τὰ νοήματα παρὰ πᾶσίν ἐστι τὰ αὐτά)· πανταχοῦ γὰρ τοῦ ἀνθρώπου τὸ αὐτὸ εἶδος καὶ ἵππου καὶ λέοντος, καὶ νόημα ὡσαύτως τὸ αὐτὸ παρὰ πᾶσι περί τε ἀνθρώπου καὶ λίθου καὶ τῶν ἄλλων πραγμάτων ἑκάστου, φωναὶ δὲ καὶ γράμματα ου παρὰ πᾶσι τὰ αὐτά· φωναῖς τε γὰρ ἄλλαις μὲν Ἕλληνες, ἄλλαις καὶ Φοίνικες, Αἰγύπτιοι δὲ ἄλλαις χρῶνται. **NB. differentiam! Post Probus om, ‚cur scripta e consensu sint‘.**

31. Idem pr Amm. fol 18ᵃ 3 sup (Br om) Τούτων δὲ τῶν τεττάρων, λέγω δὴ πραγμάτων νοημάτων φωνῶν καὶ γραμμάτων χαίρειν ἐάσας τὰ γράμματα, ὡς οὐδὲν ἀναγκαῖον ἔχοντα πρὸς τὴν προσεχῆ τῶν πραγμάτων ὑφήγησιν, προηγουμένως ὁ φιλόσοφος βούλεται θεωρεῖν περὶ πραγμάτων καὶ νοημάτων, δι' ὧν ταῦτα γινώσκομεν .... **mox:** διὰ ταῦτα οὖν τὰ γράμματα παραλιπὼν ὁ Ἀριστοτέλης, τὰ πράγματα παραλαμβάνει καὶ τὰ νοήματα καὶ ἔτι τὰς φωνάς· καὶ φησὶν ἕκαστον τούτων ὁτὲ μὲν ἁπλοῦν θεωρεῖσθαι, ὁτὲ δὲ σύνθετον. οἷον **sequuntur exempla, dein:** ἡ οὖν ἀλήθεια, φησί, καὶ τὸ ψεῦδος ἐν οὐδενὶ τῶν ἁπλῶν θεωρηθήσεται, περὶ μόνα δὲ τὰ σύνθετα νοήματα καὶ τὰς συνθέτους φωνὰς ὑφίσταται· *περὶ πράγματα* **(fol 18ᵇ)** γὰρ οὐδὲ σύνθετα ὑποσταίη ἂν ἀληθές τι, οἷον νῦν ζητοῦμεν ἢ ψεῦδος ἢ ἀληθὲς, διότι ἐν σχέσει τινὶ τῶν νοημάτων ἢ τῶν φωνῶν τῇ πρὸς τὰ πράγματα τὸ τοιοῦτον ἀληθὲς ἀποτελεῖται καὶ τὸ ψεῦδος· *ὅταν* μὲν γὰρ *οἷον ἐφαρμόσῃ* τὰ νοήματα τοῖς πράγμασιν ἢ αἱ φωναὶ συνᾴδωσι τῇ τῶν πραγμάτων ὑποστάσει, τὸ ἀληθὲς τότε περὶ ἑκάτερον αὐτῶν *συνίστασθαί* φαμν· *ὅταν* δὲ μὴ οὕτως ἔχωσι, τὸ ψεῦδος. **Adparet igitur quam perverse Probus disseruerit. Primum enim ‘de his quattuor‘ loquens tria tantum affert, namque cogitationes, voces, scripta. Contra deinde veritatem aut falsitatem in cogitationibus et vocibus compositis concedit, in *actionibus* et compositis et simplicibus recte ne-**

gat; de scriptis nihil, nisi quod postremo prave intrudit homo σχηματικώτατος istud ܗܟܢܐ ܘܡܫܡܫܬ̈ܐ, quod Ammonius omisit et quod enuntiati constructionem impedit.

32. In his brevior Probus discedens ab Ammonio, et Boethio diversas variasque de hac re Alexandri ac Porphyri sententias proferenti (p. 299—301), de diversitate expressionum ‚τὰ ἐν τῇ φωνῇ et τὰ γραφόμενα‘ ab ipsis φωναῖς et γράμμασι, non disputat, immo earum diversitatem tollit. Ceterum ne Waitzius quidem (I p. 325) mihi videtur recte distinxisse inter γραφόμενα et γράμματα. E loco enim 359ᵃ 10 contendit heic τὰ γραφόμενα esse elementa scripta, γράμματα autem elementa voce expressa. At enim mox Aristotelis γράμματος vocabulo usus literas sine dubio exprimit, sive elementa scripta, quibus ‚voces‘ ore prolatas opponit. Itaque si sit aliqua diversitas, ea est in eo posita, quod verbum γραφόμενα latius patens literarum in verba coniunctionem coetumque, γράμματα autem singula signa significat.

33. ‚Ut diximus‘. Nam sic cod. legendum esse res suadet.

34. Cod. ܫܘܡܗ̈ܐ ܕܩܠܐ. Emendandum esse ܫܘܡܗ̈ܐ ܕܗܠܝܢ ܕܩܠܐ, ex iis quae insequuntur, patet. — De adn. p. 70, 1ᵃ v. infra 37.

35. Amm. Br 101ᵃ 35. Ὧν μέντοι ταῦτα σημεῖα πρώτως] ‚ταῦτα‘ λέγων τὰ ἐν τῇ φωνῇ (‚voces‘) τουτέστι τά τε ὀνόματα καὶ τὰ ῥήματα. Probus ὧν μέντοι per ܕܗܠܝܢ ܠܨܒܘ̈ܬܐ explicans, verbo ܠܨܒܘ̈ܬܐ neutrum pluralis Graecum interpretatur nec ullo modo ὧν πραγμάτων exprimere vult, quod iis quae p. 70, 4. 5. aperte dicit, repugnaret. πράγματα = ܣܘܥܪ̈ܢܐ. — De adn. p. 70, 2 v. infra 38.

36. Boeth. 218 ed. I. ‚Vox enim etiam intellectum rei significat et ipsam rem‘ ..... ‚sed prius intellectum, secundo vero loco rem significat‘. Idem paullo post repetit.

37. Consentaneum erat ܗܢܘܢ ܕܗ ܗܢܘܢ pro simplici ܗܢܘܢ. Antea verum est ܩ̈ܠܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ pro ܕܐܝܬܝܗܝܢ, quod repugnat seq. ܗܢܘܢ neqne nllum sensum praebet.

38. Cod ܐܘ ܕܗܠܝܢ; emendavi ita, ut ܐ sit loqnentis Aristotelis signum, adiutus Probi explicatione.

39. Amm. Br 101ᵇ 3 Ὁμοιώματα ‚.. ταῦτα δὲ λέγει τὰ παθήματα τῆς ψυχῆς, dein: τίνων δέ ἐστιν ὁμοιώματα; ἢ δηλονότι τῶν πραγμάτων. Similiter noster antea.

40. Cod ܕܣܘܥܪܘܬܐ et adn. 41 ܣܘܥܪܢܐ singulari ponit. At

vero suffixum in ܕܡܫܘܚܬܗܘܢ docet, pluralem scribendum esse unico puncto addito.

41. ܣܘܒܪܐ cur in ܣܘ̈ܒܪܐ mutaverim vide 40.

42. Hic locus arguit, haec Probum non ex Ammonio sumpsisse. Neque enim is nec Boethius ‚naturalia‘ citat. Atque Amm. priorem vocis ἁπλῶς explicationem, scilicet ἁπλῶς pro praesenti tempore positam esse, ne commemorat quidem. Boethius tamen in editione II. (nam in edit. I p. 219 inf sqq. sua loquentem verbositas perturbavit) tres enumerat expositiones. Primâ ἁπλῶς ‚secundum substantiam‘ dicitur, alterâ ‚secundum praesentiam‘, quae tamen eadem tempus nominari non debeat, tertiâ denique ἁπλῶς = ἀορίστως esse et oppositum tempori constituto ut heri, cras etc. Praebet enim: ‚Quocirca quisquis secundum praesens hoc sermone quod est Esse utitur, simpliciter utitur; qui vero aut praeteritum iungit aut futurum, ille non simpliciter sed iam in ipsum tempus incurrit. Tempora namque (ut dictum est) duo ponuntur praeteritum atque futurum!

43. Physic. auscult. IV, I. 208^a 30 220^a inf 222^a 10 τὸ δὲ νῦν ἐστὶ συνέχεια χρόνου (Prantl I. VI 181.) Adde Plat. Tim. 37^a: et ibd. Syrian. in Procli commentario. Cf. Br 102^a. Λέγω δὴ ὅτι τὸ μὲν ἁπλῶς σημαίνοι ἂν τὸ ἀορίστως, ἁπλῶς οὕτως εἰπεῖν, τραγέλαφος ἦν ἢ τραγέλαφος ἔστιν ἢ τραγέλαφος ἔσται, τὸ δὲ κατὰ χρόνον τὸ μετὰ προσθήνης (sic Br, sed fol 24^b Ven. προσθήκης recte) τοῦ χρόνου καθ’ ὃν ἦν ἢ ἔσται, οἷον τραγέλαφος ἦν χθὲς ἢ πέρυσιν ἢ ἔσται αὔριον ἢ εἰς τὸ ἑξῆς ἔτος.

44. Amm. fol 25^a Ὅτι μὲν εἰκότως προτετίμηται τὸ ὄνομα τοῦ ῥήματος ἐν τῇ διδασκαλίᾳ, φανερόν· τὰ μὲν γὰρ ὀνόματα τὰς ὑπάρξεις σημαίνουσι τῶν πραγμάτων, τὰ δὲ ῥήματα τὰς ἐνεργείας ἢ τὰ πάθη, προηγοῦνται δὲ τῶν ἐνεργειῶν καὶ τῶν παθῶν αἱ ὑπάρξεις.

45. Quoniam de nomine agitur atque Probus statuit, differentiam inter librum de categoriis et librum de interpretatione positam esse in distinguendis vocibus simplicibus in nomen et verbum, haec disputatio prooemio aptior h. l. instituta est. Contra Amm. loco magis idoneo continuo post initium libri f. 9^b inf: Ἀπορήσειε δ’ ἄν τις, διὰ τίνα αἰτίαν ἐν παντὶ τῷ βιβλίῳ τῶν κατηγοριῶν περὶ ἁπλῶν φωνῶν πραγματευσάμενος, ἐνταῦθα πάλιν περὶ ὀνομάτων καὶ ῥημάτων προτίθεται λέγειν, ὧν ἑκάτερον δῆλον ὅτι ἁπλῆ ἐστὶ φωνή. πρὸς ὃ ῥητέον, ὡς ἁπλῆ φωνὴ καὶ ὄνομα καὶ ῥῆμα καὶ φάσις καὶ ὅρος τῷ μὲν ὑποκειμένῳ ταὐτά ἐστιν ἀλλήλοις, τῇ δὲ σχέσει μόνῃ διαφέρουσιν fol 10^a .... ὅταν μὲν γὰρ τὰς ἁπλᾶς φωνὰς ὡς σημαντικὰς τῶν πραγμάτων οἷς ἐτέθησαν θεωρῶμεν, αὐτὸ τοῦτο μόνον ἁπλᾶς φωνὰς προσ-

αγορεύομεν αὐτάς, οὐ διορίζοντες κατὰ τοῦτο τὰ ὀνόματα τῶν ῥημάτων κτλ. fol 10ᵇ sup. τὸ δὲ τῶν κατηγοριῶν βιβλίον περὶ μόνον ἁπλῶν φωνῶν ἡμᾶς ἐδίδαξεν, οὐδὲν πολυπραγμονῆσαν τὴν τῶν ὀνομάτων πρὸς τὰ ῥήματα διαφορὰν κτλ.

46. Cod. optime ܠܘܩܒܠܐ secnndum pronuntiationem. Vocalos enim correptae sive i sive etiam a iuxta consonantem gutturalem vel empbaticam ut u brevis sonant. Quod didici e Syro mecum sermonem facienti. Neque enim frustra legi Lagardium in Reliquiis iur. eccl. Graece 1856 p. 96.

47. Consentaneum erat emendare ܦܠܛܘܪܝܘܣ , quamquam nealiao quidem coniecturae deficiunt. ·

48. Φωνὴν pro gonere accipi dicens Probns, quid sibi velit, illustrat Amm. f. 25ᵃ Br 102ᵃ 37. Ἐν δὲ τῷ ἀποδεδομένῳ τοῦ ὀνόματος λόγῳ παρείληπται ἡ μὲν φωνὴ ὕλης ἔχουσα λόγον πρός τε τὸ ὄνομα καὶ τὸ ῥῆμα καὶ τὸν ἐκ τούτων συγκείμενον λόγον, ὡς γένος τῆς κατὰ τὸ ὄνομα φωνῆς πρὸς διάκρισιν τῶν ἁπλῶς ψόφων, οἳ καὶ ἀπὸ ἀψύχων πολλάκις γίνονται σωμάτων· διαφέρει γὰρ ὁ ψόφος τῆς φωνῆς ὡς γένος εἴδους, καὶ ψόφος μέν ἐστι πληγὴ ἀέρος αἰσθητὴ ἀκοῇ, φωνὴ δὲ ψόφος ἐξ ἐμψύχου γινόμενος ὅταν διὰ τῆς συστολῆς τοῦ θώρακος ἐκθλιβόμενος ἀπὸ τοῦ πνεύμονος ὁ εἰσπνευσθεὶς ἀὴρ προσπίπτῃ ἀθρόως τῇ καλουμένῃ τραχείᾳ ἀρτηρίᾳ καὶ τῇ ὑπερῴᾳ ἤτοι τῷ γαργαρεῶνι. Probus videtur legisse ·ἐμψύχου sine ἐξ vel potius ἔμψυχος; ἐκθλίβηται .... προσπεσών, nisi vis imperitiae tribuere quae divorsa sunt.

49. Amm. f. 25ᵇ paullo aliter idem.

50. Similiter sed multo loquacius Amm. 27ᵃ.

51. Amm. f. 27ᵇ. Ζῷον λογικὸν θνητόν. Cetera paullo diverse; sed de τοιούτῳ λόγῳ ἀτελεῖ πρὸς ἀπόφανσιν ὄντι loquens recte ἔστι omisit, Probo retinente ܐܝܕܘܣ . Vocabulo ὅρος non utitur Amm. neque Boethius, p. 220 et 310 diverso exemplo utens, definitionem commemorat.

52. Prospicit ad ipsius Aristotelis definitionis illustrationem restrictionemque inde a 16ᵃ 23 usque 16ᵇ 5, nbi tamen Ar. verbis minime ntitur. Immo vero haec a commentatore ad suum arbitrium ex Aristotelcis effecta, in fine huius disputationis (cf. adn. 127) a Probo collecta repetuntur. Ceterum cum in protheoria stet, totius capitis recenset argumentum, verba Ar. non accurate referens. Ammonius haec non ita, nec Boethius.

53. De his ap. Amm. f. 34ᵇ et res copiosior et verba plura, cf. Boeth.

54. Amm. f. 36ᵃ (om Br) Ἐν δὲ τούτοις ὁ Ἀριστοτέλης διακρίνει τοῦ ὀνόματος τὰς πτώσεις, καὶ ταῦτα οὐχ ὁμοίως τὸν ἀποδεδομένον τοῦ ὀνόματος ὁρισμὸν ἐπιδεχομένας, τῷ τὸ μὲν ὄνομα μετὰ τοῦ ἔστιν ἢ ἦν ἢ ἔσται ἀληθεύειν

ἢ ψεύδεσθαι, τὰς δὲ πτώσεις μηκέτι· ὁ μὲν γὰρ εἰπὼν Φίλων ἐστὶν ἢ Φίλων ἦν ἢ Φίλων ἔσται ἢ ἀληθὲς εἶπεν ἢ ψεῦδος κτλ. Cf. Prantl I p. 143.

55. Quae h. l. Pr. per ἀπορίαν et λύσιν praebet, a Porphyrio proficiscuntur. V. Amm. f. 27 (Br 102 ᵇ 16) Καλῶς οὖν ὁ φιλόσοφος Πορφύριος ἐπεσημήνατο, ὀνόματα μὲν τὸ σημερινὸν καὶ χθεσινὸν καὶ περυσινὸν χρόνου δηλωτικὰ ὄντα, ἀλλ' ὡς αὐτόθεν σημαίνοντα χρόνον τινά, καὶ οὐχὶ προσσημαίνοντα καθάπερ τὰ ῥήματα. τούτων γὰρ ἕκαστον προηγουμένως μὲν ἐνέργειάν τινα ἢ πάθος σημαίνει, κατὰ δεύτερον δὲ λόγον καὶ τὸν χρόνον, καθ' ὃν ἐνεργεῖν ἢ πάσχειν συμβέβηκεν· ὥσπερ τὸ περιπατῶ πρώτως μὲν τὴν τοιάνδε τοῦ σώματος κίνησιν δηλοῖ, δευτέρως δέ γε τὸν νῦν χρόνον κτλ. Pro περιπατῶ Pr. exemplum Aristotelis proprium ὑγιαίνειν usurpat. Cf. Boeth. p. 309.

56. Eandem quaestionem attigit Amm. f. 27ᵇ (Br 102ᵇ 35) qui suo loco (16ᵇ 31 Br 108ᵃ 16sq.) copiose exposuit praebuitque, quibus Waitzio opitulans Pacium ad hunc locum (16ᵃ 25) refellas, cf. Waitz Org. I p. 330. Animadvertendum autem, versionem x 16ᵇ 31 pro μῦς dare ܬܝܫܐܝܠܐ = τραγέλαφος, quo eodem iam 16ᵃ 16 erat usa. Qua de re, si scirem quid codex Parisinus Vaticanusve praeberet, certius possem iudicare. Nunc vero non putem τραγέλαφος a translatore in Graeco codice repertum, sed nescio qua negligentia aptioris utique vocabuli ܥܘܩܒܪܐ loco expressum. Atque quid Probus illo loco expresserit, nisi hinc concludimus, ne scimus quidem. Concludere autem necessario nequimus, videntes τραγέλαφον eum in textu per ܬܝܫ ܐܝܠܐ, in commentario et remoto quidem loco p. 77, 11 per ܬܝܫ ܐܝܠܐ dedisse. Neque tamen, siquid video, istud μῦς expressisset Pr., nisi in Graeco comm., quem sive vertit, sive excerpsit, repperisset.

57. De definitionis compositione cf. Prantl. I p. 222. 228. 234. Waitz. Org. p. 278—279. e. gr. Metaph. 1037ᵇ 29. Ὀυδὲν γὰρ ἕτερόν ἐστι ἐν τῷ ὁρισμῷ πλὴν τό τε πρῶτον λεγόμενον γένος καὶ αἱ διαφοραί. v. Porphyr. isag. f. 37ᵃ ibd. Amm. comm. f 38ᵃ. Πᾶς γὰρ ὁρισμὸς ἐκ γένους σύγκειται καὶ διαφορῶν συστατικῶν τοῦ ὁριζομένου. Cf. idem apud Avicennam Prantl II p. 331. a. 110. cl. Prantl I p. 627—631. — Diverti si licet h. l., Prantlium confirmaturus sum legentem I, XI a. 58. cum A apud Porphyrium cap. 17 (Br 6ᵇ 2) pro ἐπουσιώδη, ἐπεισοδιώδη. Arabs enim (Peterm. 9 f. 67ᵛ) pr فاما الاعراض فحدوثها بعد الانواع وطبيعتها دخيلة τὰ δὲ συμβεβηκότα ὑστερογενῆ (πέψυκε om) καὶ ἐπεισοδιώδη τὴν φύσιν ἔχει. Syr. ibd. defecit.

58. De inani hac disputatione v. imprimis Amm. f 14ᵇ cl. Michaele

Ephesio ap. Br 107ᵇ adn. Dicitur autem ab Ammonio f. 32ᵇ (Br 103ᵇ 29) Alexander Aphrodisiensis ,ὁ ἐξηγητής‘ syllogismum exposuisse, qui videatur probare, solum secundum naturam nomina et verba esse: Τὰ γὰρ ὀνόματα, φησί, καὶ τὰ ῥήματα φωναί, αἱ δὲ φωναὶ φύσει· τὰ ἄρα ὀνόματα καὶ τὰ ῥήματα φύσει. πρὸς ταῦτα τοίνυν ῥητέον ὅτι τὰ ὀνόματα καὶ τὰ ῥήματα οὐχ ἁπλῶς ἂν λέγοιντο εἶναι φωναί, ἀλλὰ κατὰ τὴν ὕλην. κτλ. Hunc Ammoni locum quodammodo a Prantlio (I p. 627 a. 27) dissentiens minime puto Boethio (p. 298. 301. 302. 303. 323.) repugnare, qui una cum Aspasio ,aliqua positione voces significare‘ affirmat, eo equidem nitens argumento, quod iam ne dicitur quidem, Alexandrum ipsum probasse, quam hominum examinationi proponit (ἐκτίϑεται) explicatque (idem ἐκτίϑεται) sententiam, sed potius et ipsam, quae ab Ammonio prolata est, refutationem ex Alexandri scripto promptam esse suspicor. — Michaelem autem Ephesium, quodsi (Br 103ᵇ adn.) ὁ δὲ Ἀλέξανδρος, inquit, φύσεις μόνον αὐτά φησι, id cum Leone Magentino f. 5 ex Ammoni loco laudato conclusisse censeo.

59. Idem respondet Amm. l. modo l. Deinceps vero ,genus‘ nominis ,notam‘ σύμβολον facit, ut constituat talem definitionem (fol 33ᵃ): Τὸν ὄντως ὁρισμόν: σύμβολον ἐκ φωνῆς σημαντικῆς κατὰ συνϑήκην ἄνευ χρόνου ἧ μηδὲν μέρος ἐστὶ σημαντικὸν κεχωρισμένον ὑπάρξεώς τινος ἢ προσώπου δηλωτικόν. Cf. Bâzwâδ logicus cod. Peterm. 9 f 191ʳ—ᵛ. ܡܠܐ ܣܝܡܢܝܬܐ ܡܬܬܣܝܡܐ. ܡܛܠ ܕܟܠ ܫܡܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܡܣܡܢܘ ܡܣܡܢܐ. ܗ̄. ܐܘ ܠܡܕܡ ܐܘ ܠܗܘ̄ܠܐ ⁝ (ܠܣܘܡܣܐ) ܐܘ ܠܣܘܟܠܐ ⁝ ܐܘ ܠܨܒܝܢܐ ⁘ De ratione quae intercedit inter ὕλην atque γένος secundum Arist., cf. ipse 1058ᵃ 22. Τὸ δὲ γένος ὕλη οὐ λέγεται γένος. cf. 1024ᵇ 8. 324ᵇ 4 Τὴν μὲν γὰρ ὕλην λέγομεν ὁμοίως ὡς εἰπεῖν τὴν αὐτὴν εἶναι τῶν ἀντικειμένων ὁποτερουοῦν, ὥσπερ γένος ὄν. v. Waitz Org. II p. 402—404. Qui vero tolleret hanc ἀπορίαν, hic locus est: Met. 1037ᵇ 29. (Prantl I p. 232. a. 348.) Εἰ οὖν τὸ γένος ἁπλῶς μὴ ἔστι παρὰ τὰ ὡς γένους εἴδη, ἢ εἰ ἔστι μέν, ὡς ὕλη δ᾽ ἐστίν. ἡ μὲν γὰρ φωνὴ γένος καὶ ὕλη κτλ. — Cf. etiam Amm. ad Porphyr. isag. f. 72ᵇ v. Br 3ᵇ 28. Alfarabium aliosque hanc nominis definitionem crisi perstrinxisse, docet Prantl II, XVI, 37. ibd. 210. 211.

60. Simile quid nostri pr Amm. fol. 33ᵇ: Ὡς εἴ τις ϑρόνον (ܟܘܪܣܝܐ) δηλῶσαι βουλόμενος αὔταρκες ἡγεῖται πρὸς τὸ παραστῆσαι αὐτὸ τὴν ἔννοιαν τὸ εἰπεῖν, ὅτι ἔστι ξύλον τοιῶσδε ἐσχηματισμένον, καίτοι δυνατὸν ὂν ἀκριβολογούμενον λέγειν, ὅτι ἔστι σκεῦος πρὸς τόδε χρήσιμον ἐκ ξύλου τοιῶσδε ἐσχηματισμένον. Syr non ἐκ πέτρου = ܟܐܦܐ ܡܢ sed πέτρινον = ܟܐܦܢܐ leg. Vide autem, quam violenter bonam vernaculae linguae indolem dissimu-

laverit. Cuivis enim homini gente oriundo Semitica dicere vel nudum licuisse illud ܟܐܟܐ, Fleischer docuit in diss. de appositionibus nominalibus.

61. Haec, nisi e Graeco nescio quo ducta, — memineris enim Herodotei illius *γῆ τε καὶ ὕδωρ* subiecti populi signi — Syriacam loquendi consuetudinem arguant. Simile est Anglorum: „brandy and water" pro composito ex ambobus potu. Etenim quae contra dicuntur nihil refellunt. Ceterum lutum = ܛܝܢܐ = *πηλός*. In geoponicis Lagardio debitis ܦܬܪܐ = gleba 8, 13. ܚܘܪܐ ܦܬܪܐ = *λευκάργιλλον* 10, 16 (Graece 2, 37, 3.) ܦܬܪܐ = humus Matth. 13, 5.

62. De ܠܗ in ܡܫܠܡ ܠܗ v. Hoffmanni Gramm. Syr. p. 320, 6.

63. Desiderat enim Pr. in duriori Arist. constructione verba, quae mox supplet. Rem Amm. om, Boeth. explicat I p. 310 inf.

64. *Ὧν οὐδέν.* Amm. f 34ᵃ (Br 104, 4) *ἢ ἀντὶ τοῦ οὐδεὶς εἴρηται· ὧν ψόφων οὐδείς ἐστιν ὄνομα.* Pro ܫܡܐ leg ܫܡܗ.

65. Amm. fol. 35ᵃ. *Ἐπεὶ δὲ ὑπέλαβεν ἄν τις, ἡ ἀποφάσεις εἶναι τὰς τοιαύτας φωνὰς διὰ τὴν τοῦ ἀρνητικοῦ μορίου προσθήκην ἢ ὅλως λόγους, διότι σύνθεσίν τινα ἐμφαίνουσι, διὰ τοῦτο ἐπισημαίνεται ὡς οὐδέτερον τούτων δυνατὸν αὐτὰς ὀνομάζειν οὔτε ἀπόφασιν οὔτε ἁπλῶς λόγον κτλ.*

66. Cum apte, quae cod pr, non possim explicare, ita emendo ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܦܠܘ̈ܣܐ = *τὰ αὐτά ἐστι ταῖς πτώσεσιν ἃ καὶ ὀνόματι.* Ex hac explicatione videtur profecta esse versio x p. 25, 10. Ceterum v. Amm. f 38ᵇ (Br 105ᵃ 30).

67. Cum his cf. quae Amm. l. l. et maxime f. 36ᵃ praebet.

68. Idem Amm. f. 36ᵃ, sed exemplis differens, pr: *υἱός, οὗτος, ἀγρός, φίλος.*

69. ܪܚܡ ܦܣܝܩܘ̈ܬܐ = *φιλοσύντομος* ap. David. ad categ. Br 41ᵃ 34. — Haec similiter, sed minus in membra discerpta pr Amm. f. 39ᵃ inf *Ἅτε δὲ συντομίας ὢν ἐραστὴς ὁ Ἀριστοτέλης ὅσα κοινὰ ἦν τῷ ῥήματι πρὸς τὸ ὄνομα ὑπερβὰς ὡς ἤδη ῥηθέντα ἐν τῷ τοῦ ὀνόματος λόγῳ ἀπὸ τοῦ καθ᾽ ὃ διαφέρει τὸ ῥῆμα τοῦ ὀνόματος, διαφέρεται δὲ τῷ προσσημαίνειν χρόνον, ποιεῖται τὴν περὶ αὐτοῦ διδασκαλίαν.*

70. Amm. l. l. 39ᵇ pergit: *ἀλλ᾽ εἰ τοῦθ᾽ οὕτως ἔχει, τί δή ποτε προστίθεται τό, οὗ μέρος οὐδὲν σημαίνει χωρίς, ὅπερ καὶ ἐν τῷ λόγῳ τοῦ ὀνόματος παρείληπται;* Quae deinceps sequitur solutio Ammoni, a Probiana plane differt.

71. Haec nec ap. Amm. nec Boeth. suis locis, qui ad 16ᵇ 21 (*ἀλλ᾽ εἰ ἔστιν ἢ μή, οὔπω σημαίνει* [*τὰ ῥήματα*] contrarium probant. Probus

quoque ad 16ᵇ 21 hanc ipsam quaestionem tangens, ea tantum ratione verba ‚scribit ܟܬܒ‘ ‚ambulat ܡܗܠܟ‘ affirmat verum aut falsum significare, quoad ‚is‘ sive ‚hic‘ aliudvo subiectum subintelligatur. Cf. tamen ap. Amm. f. 44ᵇ Σαφέστερον δὲ νῦν αὐτὸ κατασκευάσαι βουληθεὶς διὰ τὸ δεῖξαι τὸ μάλιστα δοκοῦν ἐν ταῖς ἁπλαῖς φωναῖς ἀλήθειαν δέχεσθαι καὶ ψεῦδος, τὸ ῥῆμα λέγω μηδέτερον τούτων σημαίνειν. Porro f. 24ᵃ: Εἰ δέ τις ἀποροίη, πῶς ὁ Ἀρ. εἶπε μηδὲν μήτε τῶν ὀνομάτων μήτε τῶν ῥημάτων ἀληθείας ἢ ψεύδους ὑπάρχειν δεκτικόν, καίτοι σαφέστατα τῶν τοῦ πρώτου παρὰ τοῖς γραμματικοῖς λεγομένου προσώπου ῥημάτων πάντων ἢ ἀλήθειαν ἢ ψεῦδος δηλούντων, ὡς ὅταν εἴπω περιπατῶ καὶ τῶν τοῦ δευτέρου, ὡς τὸ περιπατεῖς, καὶ τῶν τοῦ τρίτου ὅσα ἐπί τινος ὡρισμένου λέγεται, ὡς τὸ ὕει ἢ βροντᾷ ἢ ἀστράπτει: ῥητέον ὅτι οὐ τὰ ῥήματα αὐτὰ καθ' ἑαυτά ἐστι τὰ τὴν ἀλήθειαν ἢ τὸ ψεῦδος σημαίνοντα, ἀλλ' ἡ τῶν τοιούτων ῥημάτων πρὸς τὰ ὀνόματα τῶν προσώπων, ἐφ' ὧν λέγονται, συμπλοκή· καὶ γὰρ εἰ μὴ κατ' ἐνέργειαν ἐκεῖνα λέγονται, ἀλλὰ προσυπακούονταί γε τοῖς μὲν τοῦ πρώτου προσώπου τὸ ἐγώ κτλ. mox: καὶ διὰ τοῦτο ὅσα τῶν τοῦ τρίτου προσώπου ἐπὶ μηδενὸς λέγεται ὡρισμένου, οὐδὲν οὔτε ψεῦδος οὔτε ἀληθὲς σημαίνει ὡς τὸ περιπατεῖ· μὴ γὰρ ὄντος δήλου περὶ τίνος λέγεται τὸ περιπατεῖ, οὐδὲν ἂν οὔτε ἀληθὲς οὔτε ψεῦδος σημαίνοιτο. cf. Amm. ad categ. 13ᵇ 2 fol. 160ᵃ. — V. etiam Prantl I p. 438 (et corrige eundem ibd. p. 667 a. 30.). — Ceterum mirum quod, cum explicet, cur verbi pars nulla significet separatim, orationis, non verbi partes respicit, quod tamen recte facit Boethius, perversitatis auctorem Porphyrium (Br 105ᵇ 21) tunc quidem non sequens.

72. Falsam memoria fretus versionem repetivit h. l. Probus dicens: ‚verbi signum esse, semper de aliis praedicari‘ cum debuisset exprimere ‚verbum signum esse eorum, quae de aliis (perseverat enim in legendo καθ' ἑτέρων) dicantur.‘

73. De verbo subiecti vices gerenti v. Amm. f. 41ᵇ — 42ᵃ (Br 106ᵃ 31). Quodsi Syr literam ܕ solam statuit articulum Graecum exprimere, errat. Nam etiam h. l. ut alibi persaepe ܗܘ ܕ conjuncta articulum reddunt. Cf. etiam p. 77, 23—27.

74. Haec ad verbum fere Amm. f. 40 b (Br 106ᵃ 4).

75. De duplici lectione nihil Pr. v. p. 6, 10. — De praedicatione in subiecto et de subiecto v. Amm. f 40ᵇ (Br 106ᵃ 14), qui tamen de generibus praedicationum ibidem non dicit. Copiosissima autem de homonymis synonymis paronymis heteronymis inde a Speusippo, Boetho, ad auctorem libri categoriarum et Porphyri usque exstitit disserendi consuetudo cuius specimina vide ap. Br p 40ᵇ — 43 cl. Prantl I in indice s. v. synonym.

V. Boethium in categ. cap. I. — De synonyma praedicatione de subiecto v. praesertim Amm. ad categ. 3 a 34, et Simplicium ed. Basil. fol. 1551. fol. 25, Δ—Z; id. fol. 13 Γ. (ad categor. 1 b 10) Εἰπὼν τί οὐκ ἔστι καθ' ὑποκειμένου, νῦν τί ἔστι λέγει ὅτι τὸ συνωνύμως καὶ ἐν τῷ τί ἔστι κατηγορεῖσθαι τοῦτό ἐστι τὸ καθ' ὑποκειμένου λέγεσθαι. Id. f. 13 Δ. 'Αλλ' εἰ τὸ καθ' ὑποκειμένου λέγεσθαι ταὐτόν ἐστι τῷ συνωνύμως κατηγορεῖσθαι ἐπειδὴ ὁ ὁρισμὸς συνωνύμως κατηγορεῖται τοῦ κεφαλαιώδους· ὁ γὰρ ἄνθρωπος ζῶον λογικὸν θνητόν ἐστιν, εἴη ἂν καὶ ὁ ὁρισμὸς τοῦ ἀνθρώπου καθ' ὑποκειμένου τοῦ ἀνθρώπου λεγόμενος. Cf. eundem f. 22 a B. T.

76. Ad verbum congruit Avicennae oratio ap. Prantl II p 325 a. 92. Log. f. 3 v. B. ‚Enumerabimus ergo partes universales secundum quod comparatur ad particularia univoce (συνωνύμως cf. Boethius) e t d a t eis nomen et diffinitionem.' Cf. ibd. p. 307, 31. p. 363, 248.

77. Exemplum τὸ περιπατεῖν (sive τὸ βαδίζειν) κινεῖσθαί ἐστιν saepe ap. Amm. e. gr. ad h. l. f. 41 a, cl. 41 b, 42 a.

78. Hanc divisionem praedicationis ‚in subiecto' in aequivocam, denominativam, diversivocam apud commentatorem inveni nullum. Quamquam Ammonius cum ceteris ut Simplicio, Michaele Psello, Leone Magentino distributionem in οὐσιῶδες atque ἐπουσιῶδες (συμβεβηκός) (ap. Boeth. substantiam — accidens) statuens, exemplum ‚homo albus' ad praedicatum in subiecto refert. Ceterum duo illa (ἑτερωνυμίαν enim Aristoteles nusquam respexit) κατὰ συμβεβηκὸς praedicari iam secundum Aristotelis sententiam perspicuum est e Topicorum locis 109 b 5, 111 a 34 (παρωνύμως) 245 b 16 (cf adn. 80) 110 b 16. Idem pr glossa ms. Peterm. 9 f 183 r ܕܒܠܫܢܐ ܐܝܟ ܀ ܗ̄ ܀ ܐܦܝܣܘܕܝܘܕܝܣ.

79. Cod ‚nomen' intrusit, quod cum non videam quid sibi velit, ἐπεισοδιῶδες arbitratus, uncis inclusi.

80. E. gr. cum de homine per poeticam comparationem quaevis res praedicatur. Obscura prope brevitas Probi. Cf. Aristot. 245 b 16. Καὶ οὐ μόνον οὕτως ἀλλὰ καὶ τὸ ὑγρὸν καὶ τὸ θερμὸν χαλκὸν λέγομεν ὁμωνύμως τῷ πάθει προσαγορεύοντες τὴν ὕλην.

81. cf 78. — ‚differenter' cf. Amm. categ. f. 27 a 'Ανάγκη δὲ ἐπὶ τῶν παρωνύμων τέσσαρα ταῦτα παρεῖναι, κοινωνίαν πράγματος καὶ διαφορὰν πράγματος, κοινωνίαν ὀνόματος καὶ διαφορὰν περὶ τὴν τελευταίαν συλλαβήν. Cf. cum h. l. Avicennam (Prantl II p 325, 92) ‚Praedicatio . . fit . . . . . . denominative ut albedo de homine, dicitur enim homo albus et habens albedinem nec dicitur esse albedo'. Simpl. fol 6 A. Τὰ παρώνυμα λεγόμενα, ὅταν ἀπὸ τῆς λευκότητος λευκὸν λέγηται.

82. De heteronymia paullo obscurius. Nec video, quomodo conveniat cum his heteronymiae definitio a Graecis identidem tractata. v. Simplic. ad categ. 9 A. Ἑτερώνυμα δέ ἐστι τὰ καὶ τοῖς ὀνόμασι καὶ τοῖς πράγμασι καὶ τοῖς λόγοις ἕτερα, οἷον γραμματική, ἄνθρωπος, ξύλον. (Haec quidem Speusippi definitio) Antea f. 6 A. Τὰ δὲ μήτε κατὰ τὸ ὄνομα μήτε κατὰ τὸν λόγον κοινωνοῦντα καλεῖται μὲν ἑτερώνυμα· ἔστι δὲ κατὰ τὸ ἀληθὲς ἕτερα καὶ μάλιστα ὅταν μηδὲ ὑποκείμενον ἔχωσι κοινόν, ὡς ἡ ἀνάβασις καὶ ἡ κατάβασις τὴν κλίμακα· τὰ γὰρ τοιαῦτα μᾶλλον ἂν ἑτερώνυμα λέγοιντο. Eadem fere Amm. ad categ. f. 18ᵇ. Cum Graecis consentit Bâzwâð Pet. 9 f. 193ʳ s. v. ܡܫܘܬܦܘܬܐ cuius communionis post ceteras quartam speciem hanc constituit: (ܡܫܘܬܦܘܬ ܫ̈ܡܗܐ) ܐܘ ܠܐ ܒܫܡܐ ܘܠܐ ܒܡܫܘܬܦܘܬܐ ܐܝܟ ܣܒܠܐ ܡܣܩܬܐ ܘܡܚܬܬܐ.

83. Cf. Amm. f. 42ᵇ inf. — 43ᵃ.

84. Haec neque ex Ammonio neqne Boethio. At unde?

85. Ad versionem intelligendam Bâzwâð f. 191ʳ inf. s. v. ܡܚܠܡܬܐ haec ܡܚܠܡܬܐ ܚܢܢ ܕܐܡܪܝܢ ܗܘܝܐ ܐܣܬܘܣ. ܐܟܢ ܗܢ ܠܐܡܪ ܐܝܟ ܕܗܠܝܢ ܡܢܐ ܚܠܝܡ. ܗܢܘ ܕܚܠܝܡ ܥܒܕ. ܘܕܒܗ ܕܗܟܢ. ܗܘ ܠܐܡܪ ܕܐܚܠܡ. ܥܒܕ ܘܕܒܗ ܗܘ ܕܚܢܢ. ܗܘ ܠܐܡܪ ܕܡܚܠܡ. ܣܥܘܪܢܘܬܐ sic ܗܘ ܕܢܚܠܡ. Participio ܡܚܠܡ futurum ὑγιανεῖ etiam a Probo vertitur.

86. Similia Amm. f. 43ᵃ.

87. Literam ܐ quae Aristotelis orationem designat et mox ܒ quae Probi, om librarius.

88. ‚Nomina' ܫ̈ܡܗܐ pluralis num. propter praecedens collectivum ܟܠ ܡܕܡ ad synesin positus est. Exempla ap. Uhlemann Gram. d. Syr. Spr. § 80, A, 1 Hoffmanni Gr. Syr. libr. III p. 307 adn. 2 differunt. — Amm. 37ᵛ, 48ᵛ.

89. Similiter Amm. f. 45ᵃ, multo loquacius Boeth. p. 315 seq. Michael Psellus, ut videtur ex Amm. excerpta breviora pr f 2ᵛ ed. Ald. 1503.

90. Amm. f. 45ᵃ. Σημαίνει δὲ αὖ μόνον τῷ μὲν ἔστι, τὴν κατάφασιν, τῷ δὲ ἢ μή, τὴν ἀπόφασιν· ἢ μᾶλλον τὸ εἰ μὲν ἔστι, τὸ ἀληθές, τὸ δὲ ἢ μή, τὸ ψεῦδος· ὁ μὲν γὰρ ὡς ἔστι τὰ ὄντα καὶ ἔχει φύσεως, [λόγον ?] λέγων τὰ ἀληθῆ λέγει· ὁ δὲ ὡς οὐκ ἔστι, ψευδῆ.

91. De hac ἀπορίᾳ cf. adn. 71. Ceterum v. Schoemann, Die Lehre von den Redetheilen nach den Alten, Berlin 1862 p. 28. Quo libro lectitato Arabum doctrinae grammaticae perito cui non permultae cum Graeca doctrina comparationes similitudinesque in mentem veniunt? Ac mihi quidem dubium non est, quin talium doctrinarum apud

Arabes origines scrutantem etiam ad Graecos ascendere grammaticos oporteat.

92. I. e. unum e pronominibus supra commemoratis ut ὁ, οὗτος, τίς.

93. Graece = Ἄλλως δέ; inducitur igitur altera illius ἀπορίας λύσις.

94. V. 16ᵃ 16 cf. et adn. 56 Amm. f. 44ᵇ.

95. Haec quoque monitio e Graeco ducta. Fuerunt enim tam insulsi generis homines, qui in Aristotelem increparent, si quando huiusmodi differentiam definitioni inserere supersedit. E quibus Herminum in simili quaestione refutat Amm. f. 43ᵃ. cf. Prantl. I p. 545.

96. a) Ἔστι δὲ τοῦτο κατασκευὴ ἀπὸ τοῦ μᾶλλον, περὶ τὸ μὴ δέχεσθαι τὰ ῥήματα τὸ ἀληθὲς ἢ τὸ ψεῦδος. εἰ γὰρ τὰ ἀρχοειδέστερα καὶ κοινότερα τῶν ῥημάτων καὶ εἰς ἃ πάντα τὰ ἄλλα ἀναλύεται αὐτὸ προσεχῶς τὸ ὑπάρχειν 45ᵇ ἢ μὴ ὑπάρχειν σημαίνοντα καθ' ἑαυτὰ λεγόμενα μὴ ἀληθεύει ἢ ψεύδεται, πολλῷ δήπου μᾶλλον τὰ ἄλλα ῥήματα οὐκ ἄν τι δέχοιντο τούτων. ἀλλὰ μὴν εἰ τὸ πρῶτον, καὶ τὸ δεύτερον ἄρα. πάντων δὲ λαμβάνει τῶν ῥημάτων ἀρχοειδέστερα καὶ κοινότερα καὶ εἰς ἃ πάντα τὰ ἄλλα ἀναλύεται τὸ ἔστι καὶ τὸ οὐκ ἔστιν ἅπερ εἶναι καλεῖ καὶ μὴ εἶναι, ὡς ἂν ἑκάστου τῶν ῥημάτων εἰς ταῦτα μετὰ μετοχῶν ἀναλυομένου καὶ θατέρου τούτων τῶν μὲν ὡρισμένων εἰς τὸ ἔστι, τῶν δ' ἀορίστων εἰς τὸ οὐκ ἔστιν, οἷον τρέχει, τρέχων ἐστίν· ὑγιαίνει, ὑγιαίνων ἐστίν...... εἰ τοίνυν ταῦτα οὕτως ἔχοντα μηδὲν καθ' ἑαυτὰ σημαίνει ἀληθὲς ἢ ψεῦδος, πῶς ἂν ἔχῃ λόγον τὰ ὕστερα τούτων κτλ. Amm. f. 45ᵃ. — Tota haec disputatio de solutione verbi finiti in participium cum εἶναι orta videtur peripateticis e loco perih. 21ᵇ 11; Analyt. prior. 1, 46 p. 51ᵇ 13. Metaph. Δ, 7 p. 1017ᵃ 22. v. Schoemann, Redetheile p. 34, adn.

b) Vox ܬܫܪ̈ܝܬܐ = πρωτότυπα = ἀρχοειδέστερα. Exempla tantum scribens de etymologia ad glossarium ablego. Bar zughbi in ms. Pet. 9 f. 11ʳb ܐܡܗ̈ܬܐ [ܕܡܠܬܐ] ܬܘܒ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܬܫܪ̈ܝܬܐ ܘܡܬܬܚܬܝܢܝܬܐ.. ܐܡܗ̈ܬܐ ܬܫܪ̈ܝܬܐ ܐܝܟ ܗ̇ܝ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܦܫܘܩ ܐܢܐ. ܘܐܡܗ̈ܬܐ ܡܬܬܚܬܝܢܝܬܐ.. ܡܦܫܩ ܐܢܐ ܡܦܫܩܢܐ ܐܢܐ.. ibd. f. 18ʳb in. ܡܠܬܐ ܬܫܪܝܬܐ. Iam ex eod. ms. f. 180ʳ, 8 fragmentum Davidis bar Pauli satis curiosum addo hoc: ܬܘܒ ܕܘܝܕ ܒܪ ܦܘܠܘܣ ܠܡܠܟܬܐ. ܡܪܝ.. ܬܘܟܐܡܝܢ ܐܠܦܐ ܐܠܦܐܘܡܘܬܗ ܥܠ ܐܣܟܝܡܐ ܐܠܦܒܝܬܐ ✣ ܘܡܢܝܢܐ ܕܡܬܩܪܐ ܢܝ ܦܘܬܚܐ ✣ ܡܢܝܢܐ ✣ ܘܡܢܝܢܐ ✣ ܘܡܣܝܡ ܒܗܘܢ ✣ ܘܡܢܝܢܐ ܐܝܟ ܐܠܦܐ ✣ ܘܡܠܐ̈ܟܐ ܘܡܢܝܢܐ ✣ ܘܗܪܟܐ ✣ ܘܬܘܪܐ ܘܥܠ ܕܦܢܝܬܐ ܢܝܚܐ ✣ ܢܝܚܐ ܘܬܘܢܝܐ ܡܬܩܪܐ ܠܦܫܝܩܬܐ.. ܐܝܟ ܐܠܦܐ ✣ ܡܠܐܟܐ ✣ ܥܒܝܕܐ ✣ ܐܪܒܥܝܐ ✣ ܢܘܪܝܐ ✣ ܐܪܐܐ ✣ ܒܥܝܪܐ ܕܐܝܟ ܘܡܢܝܢܐ ✣ ܡܬܢܐ ܕܐܝܟ ܒܢܐ ✣ ܘܡܠ

ܕܒܗܘܢܐ ܕܠܐ ܀ ܕܠܐ ܕܝܢ ܬܠܬܐ. ܡܬܬܘܪܐ ܡܫܬܘܬܦܢܘܬܐ ܘܫܡܠܝܐ.
ܐܝܟ ܕܢܣܒܐ ܕܝܢ ܕܢܣܒܘܬܐ. ܘܗܘܐ ܕܝܢ ܕܗܘܝܘܬܐ.. ܘܦܪܘܩܘܣ
ܕܝܢ ܐܪܓܘܒܐ.. ܘܐܝܟ ܣܒܒܬܐ ܡܢ ܣܒܒܬܐ.. ܘܟܠ ܕܒܗܘܢܐ ܕܠܐ
ܕܠܐ ܕܝܢ ܐܢܫܝܐ ܕܡܬܬܘܪܐ ܡܪܒܥܬܐ ܕܝܢ ܬܪܝܢ ܫܡܗܐ ܡܫܬܡܠܝܐ
ܐܝܟ ܒܪ ܚܕ ܟܠ ܀ ܒܪ ܫܒܬܐ ܀ ܒܣܒܝܢ ܕܡܬܦܣܘ ܒܪ ܓܒܪ̈ܐ..
ܢܩܒ ܐܠܗܐ ܀ ܢܣܒܝܢܝܢ ܀ ܡܢ ܒܢܘܢ ܀ ܒܒܢܣܘܒ ܀ ܟܠܟ
ܢܣܒ ܀ ܢܣܒܝܢ ܀ ܘܟܠ ܕܒܗܘܢܐ ܕܠܐ ܀ ܕܠܐ ܐܢܫܝܐ ܕܡܬܬܘܪܐ
ܕܝܢ ܬܠܬܐ ܫܡܗܐ ܡܫܬܡܠܝܐ ܀ ܐܝܟ ܠܒܢܝܢ ܒܪ ܠܒܢܝܢ ܀ ܘܢܣܒ
ܒܢܘܢ ܀ ܘܟܠ ܕܒܗܘܢܐ ܕܠܐ ܀ ܕܠܐ ܐܢܫܝܐ ܕܡܬܬܘܪܐ ܡܪܒܥܬܐ ܀
ܕܝܢ ܬܪܬܝܢ ܢܣܝܒܬܐ ܐܝܟ ܒܦܠܓܘܬܐ. ܕܐܬܘܬܗܘܢ ܦܠܓܘܬܐ..
ܘܒܢܝܐ.. ܦܬܓܡܐ ܕܡܬܬܦܣܐ[sic] ܡܬܢܣܒܐ ܕܡܬܬܡܠܝܐ ܐܝܟ ܐܪܒܥܝܢ ܀
ܕܐܬܘܬܗܘܢ ܢܗܘܪܐ ܘܫܠܡܐ.. ܘܟܠ ܕܒܗܘܢܐ ܕܠܐ.. ܕܠܐ ܐܢܫܝܐ
ܡܬܪܒܒ ܡܠܬܐ ܢܣܝܒܬܐ ܘܡܫܬܡܠܝܬܐ ܐܝܟ ܦܢܘܢܐ. ܕܐܬܘܬܗܘܢ
ܐܦܘܢ ܕܐܠܗܐ ܀ ܫܡܘܐܝܠ ܕܝܠܝ ܡܬܠܒܐ ܀ ܒܪ ܚܢܢ ܒܪܬܐ ܒܪܐ
ܕܢܣܒܬܐ ܀ ܘܟܠ ܕܒܗܘܢܐ ܕܠܐ ܀ Pro ܦܬܓܡܐ ܕܡܬܬܦܣܐ scribe ܦܬܓܡܐ ܕܡܬܬܦܣܐ

97. Ex explicatione vocis ܡܫܬܘܬܦܘܬܐ etiam hoc concludo, Probi temporibus participi nomen non tantum innotuisse. Animadvertendum praeterea, non ܡܠܬܐ sed ܕܡܠܬܐ ab eo adpellari participium. ܡܠܬܐ enim verbi finiti loco esse solet. Quodsi participium vocari dicit a grammaticis, quia partem habeat τοῦ ܡܠܬܐ, discedit a definitione philosophica Ammoni f. 13[b] dicentis: [καὶ τὴν μετοχὴν οὕτως ἐπονομάζουσι] ὡς μετέχουσαν ἀμφοτέρων, ὀνόματός τε φημὶ καὶ ῥήματος, εἰ καὶ μᾶλλον ἀποκλίνει πρὸς τὴν ἰδιότητα τῶν ῥημάτων, χρόνων τινῶν οὖσα δηλωτική. Bâzwâd s. v. ܡܫܬܘܬܦܘܬܐ solam communitatem quantitativam et qualitativam, nequaquam participium intellegit. — Nomine autem ܡܫܬܘܬܦܘܬܐ recentiores Syrorum grammatici inde ab Elia non videntur usi esse. Quae vero eius loco esse dicitur vox ܫܡܐ ܡܠܬܐ, rem plane diversam spectat. Pravissimus enim eius verbi per ‚participium' reddendi usus omnia perturbat. V. Bar zughbi ms. Pet. 9, f. 14[r] b. ܡܠܬܐ ܫܡܐ ܠܗ ܕܝܢ ܐܬܩܪܝܬ ܫܡܐ ܘܡܠܬܐ. | ܡܛܠ ܕܐܦ ܩܕܡ ܡܫܬܘܬܦܢܝܢ | ܡܢ ܕܐܝܟ ܫܡܐ ܡܬܬܦܣܐ | ܫܡܐ ܐܬܩܪܝ. ܐܦܠܐ ܒܐܝܕܐ ܐܬܬܘܬܦܘܬ. ܡܛܠ ܕܐܦ ܫܡܐ ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ (sic) | ܡܫܬܘܬܦܢܘܬܐ. Explicat haec Amira, Gr. Syr. Romae 1606. p. 425 sq. cf. Barhebraei Gr. Syr. ed. Bertheau Gotting. 1848 Cap. I, 41—44 et p 103. Imprimis autem Hoffmanni Gr. Syr. § 57. 177. —

98. Hoc ita intellegendum, ut πρωτοτυπία verbi ἔστιν referatur ad cetera verba, non ad nomen τὸ ὄν, a quo ducatur ἔστιν. Cf. Amm. f.

46ᵇ. Τὸ δέ γε οὐδ' ἂν τὸ ὂν εἴπῃς αὐτὸ καθ' ἑαυτὸ ψιλόν, εἴη ἂν καὶ κατὰ τὴν διήγησιν ταύτην κατασκευαστικὸν ἀπὸ τοῦ μᾶλλον, τοῦ μηδὲν τῶν ῥημάτων ἀληθείας εἶναι ἢ ψεύδους δεκτικόν. πῶς δ' ἂν γένοιτο τοῦτο ἐκείνου κατασκευαστικόν, εἰ μὴ διὰ μέσου πάλιν τοῦ ἔστιν ὃ π α ρ η γ μ έ ν ο ν ἀ π ὸ τ ο ῦ ὄ ν τ ο ς πάντων ἐστὶ κοινὸν τῶν ῥημάτων. — Etiam Anon. Reg. 2064 (Waitz Org. I, 39.) ὡς εἰ ἔλεγεν, οὐδὲ αὐτὸ τὸ ὄν, εἰς ὃ τὸ ἔ σ τ ι ν ἀ ν α λ ύ ε τ α ι μυριάκις λεγόμενον κτλ. Ceterum de πρωτοτυπία (primitiva verbi forma) v. Eustath. ad Hom. p. 50, 38. cf. Apollon. de synt. p. 107, 12.

99. Syriaca cum Graecis infeliciter comparat. Verbum enim Graece ἔστιν Syriace ܚܝܐ = vixit, nomen autem τὸ ὂν Syriace ܚܝ = vivus (proprie ܡܠܬ ܥܒܕܐ) est. Relatis igitur ad nomen nomine, ad verbum verbo, dicendum erat: A Graeco ‚on' ‚estin' ducitur, ut a Syriaco ܚܝ, ܚܝܐ. At vero, quoniam id secundum Syriacae linguae naturam perversum fuisset, contrarium dixit in eoque perseverabat mox secundo loco ܚܝܐ superius nomine ܚܝ affirmans. Itaque aut parum aut perverse comparavit.

100. Pro ܗܘ politius erat ܗܢܘ ‚illo', ut verti. — Amm. f. 46ᵇ Λέγει δὲ οὐδὲν εἶναι τὸ ὄν, οὐθ' ὡς ἄσημον, οὐθ' ὡς ὁμωνύμως (hoc quidem contra Alexandrum Aphrodisiensem cf. Boeth. p. 317) κατηγορούμενον κατὰ τῶν πραγμάτων· ἀλλ' οὐδέν ἐστί φησιν οὔτε ἀληθὲς οὔτε ψεῦδος.

101. Eandem quaestionem Ammonius quoque in principio expositionis collocans ad priora, quae dixerit, lectorem relegat f. 47ᵇ Br 107ᵇ 25. De solutione quaestionis cf. adn. 13.

102. Κατὰ συνθήκην recte deest etiam apud Boeth. et Amm. f. 47 . Br 108ᵃ 4 Τὸ δὲ κατὰ συνθήκην νυνὶ παραλελεῖφθαί φαμεν, ὡς γνώριμόν τε ὂν ἐκ τῶν περὶ τοῦ ὀνόματος ὡς κατὰ συνθήκην ὄντος εἰρημένων, ἐπὶ δὲ τοῦ ῥήματος ὡς ὁμοίως ἔχοντος παραλελειμμένον καὶ ὡς ὀλίγον ὕστερον εὐκαίρως προστεθησόμενον μετὰ τὸ ἀναιρεθῆναι τὸν δοκοῦντα τὸν ἀντικείμενον κατασκευάζειν λόγον, ὅτι οὐ θέσει ἐστὶν ἀλλὰ φύσει, τάχα δὲ καὶ ὡς ὑπὸ τῆς ἑξῆς διαφορᾶς περιεχόμενον. Cf. adn. 114.

103. Haec quamquam diversae rei argumenta applicat Probus, cum Ammonio fere communia habet ad 17ᵃ 1 fol 50ᵃ talia locuto:

a) Συλλογισμὸν ἐλέγχει τινὰ* διὰ τούτων ὁ Ἀριστοτέλης δεικνύναι δοκοῦντας ὡς ὁ λόγος οὐ θ έ σ ε ι ἐ σ τ ί ν, ἀ λ λ ὰ φ ύ σ ε ι· τίς οὖν ὁ συλλογισμός; ὁ λόγος, φησίν, ὄ ρ γ α ν ό ν ἐ σ τ ι τ ῆ ς φ ω ν η τ ι κ ῆ ς ἐν ἡ μ ῖ ν δ υ ν ά μ ε ω ς φ ύ σ ε ι ο ὔ σ η ς. .... πᾶν ὄργανον φυσικῆς δυνάμεως καὶ αὐτὸ φύσει. ..... ὁ λόγος ἄρα φύσει ἐστίν, οὐδὲν ἐκ τῆς ἡμετέρας ἔχων ἐπινοίας. *) Talem syllogismum ab Alexandro Aphrodisiensi profectum esse docet Boethius p. 223. cf. Br 108ᵃ adn.

b) f. 50ᵇ: Τί ἂν οὖν εἴη τὸ ὄργανον τῆς φωνητικῆς ἐν ἡμῖν δυνάμεως, ῥη-

τέον· ἐπειδὴ φυσικὴ οὖσα δεῖται ὀργάνων καθάπερ ἑκάστη τῶν ἄλλων f 51ᵃ φυσικῶν δυνάμεων· καὶ τί οὖν ὧν αὐτῆς ὁ λόγος, ἐπειδὴ λέγεται μὴ εἶναι ὄργανον, οὐκ ἔστι φύσει, ἀλλὰ θέσει· τὰ μὲν οὖν ὄργανα τῆς φωνητικῆς ἡμῶν δυνάμεώς εἰσιν, ὅ τε πνεύμων καὶ ἡ τραχεία καλουμένη ἀρτηρία· ταῦτα μὲν ὡς ἁπλῶς φωνῆς· ὡς δὲ διαλέκτου, **(vocis articulatae)** τίνα ὄργανα τῆς φυσικῆς δυνάμεώς ἐστιν; ἥ τε γλῶσσα καὶ ἡ ὑπερῴα καὶ τὰ ἄλλα οὑτωσὶ λεγόμενα φωνητικὰ ἢ διαλεκτικὰ ὄργανα· ὁ δὲ λόγος εἴη ἂν αὐτῆς ἀποτέλεσμα (ܫܘܡܠܝܐ) κτλ. **Adde mox:** τὰ γὰρ ἀποτελέσματα τῶν φυσικῶν δυνάμεων οὐδὲν κωλύει θέσει εἶναι, καθάπερ ἐπὶ τῆς ὀρχήσεως ἔχει· φυσικῆς γὰρ ἐν ἡμῖν δυνάμεως οὔσης τῆς κατὰ τὸν τόπον κινήσεως ἀποτέλεσμα ταύτης ἡ ὄρχησις οὖσα θέσει ἐστί· καὶ γὰρ ἔστιν ἐν τῷ ὀρχηστῇ τοιῶσδε ἢ τοιῶσδε κινοῦντι τὰς χεῖρας κτλ.

c) Ammonium tamen si ipsum excerpsisset Probus, puto nec exemplum divorsum (ut ܣܦܘ̈ܬܐ **‚labra' cf.** χείλεσι **f. 52ᵃ.) uec** ὀρχηστύς ܐܪܟܝܣܛܘܬܐ **pro** ὄρχησις **dedisset. Quaestiouem uempe iude ab Alexandro Aphrodisieusi tritam aliunde eum duxisse eo certius iudico, cum Boethium quoque [cf. p. 323 et 324 ubi saltatiouis exomplum] aliuude (e Porphyrio?) sumpsisse videam.**

Defiuitionem orationis, organi facultatis vocalis uaturalis, e Probo descripsit, quicunque codici Londiniensi versiouis Georgiauae in margine glossas apposuit. V. p. 26 adn. 4.

104. Boethius ad 17 a 1, f. 323. ‚Secuudum placitum esse oratioues illas, illa res approbat, quod earum partes sunt ad placitum, id est uomeu et verbum etc.' — Ceterum ego quoque cum Waitzio hauc potissimum fuisse caussam puto, qua adductus κατὰ συνθήκην, φιλοσυντόμως **omisit Aristoteles.**

105. Hauc seuteutiam videtur Probus tale quid legeus recepisse, quale exstat ap. Amm. f. 74 b. Τὸ δὲ κατὰ συνθήκην νυνὶ παραλελεῖφθαί φαμεν .... τάχα .... ὡς ὑπὸ τῆς ἑξῆς διαφορᾶς περιεχόμενον. **cf. adu. 102. Haec autem differeutia est, quam eandem Probus respexit.**

106. Amm. 39ᵇ. λεγέσθω τοίνυν πρὸς ταύτην τὴν ἀπορίαν ἐκεῖνο τὸ Πορφυρίειον, ὥς εἰσι λόγοι τινὲς ἐκ ῥημάτων συγκείμενοι, ὧν τὰ μέρη σημαντικά ἐστιν, αὐτὰ λέγω τὰ ῥήματα, ἐξ ὧν οἱ λόγοι συντίθενται, οἷον ὅταν εἴπω τὸ βαδίζειν κινεῖσθαί ἐστι. **Mox asserit, talibus orationibus etiam tribuendam esse temporis adsignificatiouem!**

106ᵃ. Suo more iufiuitum Graecum per ܕ **cum imperfecto reddit:** ܕܢܫܬܡܠܐ **Cf. 17 a 3** ἐν ᾧ τὸ ἀληθεύειν ἢ ψεύδεσθαι ὑπάρχει = ܒܗܿ ܕܢܫܪܪ ܐܘ ܢܕܓܠ ܐܝܬܘܗܝ **p. 26, 18. 27, 19 etc.**

107. ܟܠܢܝܐ **= ‚tota' verti, ut mihi videor, recte.**

108. Idem fere Amm. f. 49ᵇ (om Br) tritum iam inde ab Alexandro Porphyrioque v. Boeth. p. 320.

109. In lectione igitur cnm Amm. et Alexandro consentit Boethianum ,vel negatio' praetermittentibus. Etenim certum arbitror esse (sed Waitzius I p. 331 incertum cf. Br 108ᵃ adn.), ne Alexandrum quidem aliter legisse, propter hunc Boethi locum p. 320 ,Ad hanc ergo sententiam locum hunc Alexander expendit, illud qnoqne addens saepe, Aristotelem de affirmationibus dicere dictiones, qnod distinguere volens, cum diceret ita significare partes orationis tanquam dictionem, ne forte dictionem hanc aliquis in affirmationem susciperet, addidit, ,nt dictio non nt affirmatio' tamquam si diceret, duplex quidem est dictio, nna simplex, alia vero affirmatio.' Idem de Porphyrio statuo, cuius locum v. ibd. p. 322. — Ceterum quaestionem hanc ad talem rationem institutam solutamque apnd Graecum repperi nullum.

109ᵃ. Itaque non est, cur in hunc locum offendas.

110. Discernit igitur ,dictionem' a dictionis vocabnlorumve partibus, quae separatae non significant v. mox. cl. adn. 108.

111. Vetus est explicandi error h. l. a Probo repetitus. Insignis praeterea hic locus, ex quo perspicias, Probnm alium atque Ammonium commentatorem secutum esse. Illam enim explicationem minus probabilem Amm. p. 49ᵇ plane praetermittit; Boethius contra profert p. 322. ,Quod enim dixerat prius, sed erit affirmatio vel negatio si quid addatur ei dictioni, quam supra simplicem esse proposuit, cum de significativa orationis parte loqueretur, nunc id adimplet et explicat, dicens: Non si qnidlibet addatur simplici dictioni, statim fieri affirmationem vel negationem, nec vero orationem; neque enim, si quid non per se significativum dictioni simplici copuletur, idcirco iam vel oratio vel affirmatio vel etiam negatio procreabitur; neqne enim si una syllaba hominis, quae significativa per se non est, copuletur eidem ipsi dictioni, iam ulla inde procrcatur oratio etc.' —

112. ܠܡܐܡܪܐ ܐܘ ܠܡܠܬܐ p. 81, 10 epexegesis ad ܠܗ praecedens. ܒܪܢܫܐ scil. ܣܘܠܒܐ. Eocum convenit Boethius.

113. V. adn. 103.

114. Excusat expressionem: (ὥσπερ) εἴρηται = ,dictum' (Syr. ntrumque ܐܡܝܪܐ) Vidimus namque in adn. 102. κατὰ συνθήκην non legi nec apud Probnm nec ullam versionum ceterarum. — Ne id qnidem h. l. commemorat Amm.

115. V. adn. 105.

116. Iam definitiones orationis enuntiativae Aristotelicas Probus proposuit tres quibus praemissis clarior fieret subsequens de iisdem disputatio. V. 119.

117. Alludit ad in. cap. 5. 17 a 7 Ἔστι εἷς πρῶτος λόγος ἀποφαντικός, κατάφασις, εἶτα ἀπόφασις.

118. 17 a 23: Ἔστι δὲ ἡ μὲν ἁπλῆ ἀπόφανσις φωνὴ σημαντικὴ περὶ τοῦ ὑπάρχειν τι ἢ μὴ ὑπάρχειν, ὡς οἱ χρόνοι διῄρηνται.

119. De genere affirmationis et negationis vetus fuit inter peripateticos dissensio. Porphyri verba haec laudat Boeth. p. 235: ‚Ennnciatio vero est, in qua veritas et falsitas inveniri potest. Qua in re et affirmatio et negatio aeqnales snnt. Aequaliter enim affirmatio et negatio veritate et falsitate participant. Quocirca, quoniam id quod sunt affirmatio et negatio, aequaliter ab enunciatione participant, a communi eas enuntiationis genere dividi non oportet.' Cf. Amm. f. 14. Οἱ δὲ ὡς γένος εἰς εἴδη, καθάπερ ὁ φιλόσοφος Πορφύριος. (et is quidem in commentariis in Theophrastum editis Boeth. p. 294.) v. Prantl I, XI; 78. — Definitiones secunda et tertia numerantur ex iis, quas modo praemisit commentator.

120. Haec Alexandri dicta nec apud Amm. nec Boeth. invenio; fuisse autem ab Alexandro in commentario eius dicta, probabilius fit, qnod e vetere stoicorum sententia fuerunt, de qua doctissimo suo more egit Prantl I p. 423., e qno haec liceat subscribere: Sext. Empir. pyrrh. hyp. II, 213. Γίνεσθαι τοίνυν τὴν διαίρεσίν φασι τετραχῶς· ἢ γὰρ ὄνομα εἰς σημαινόμενα διαιρεῖσθαι, ἢ ὅλον εἰς μέρη ἢ γένος εἰς εἴδη ἢ εἶδος εἰς καθ' ἕκαστον. Hanc priorem fuisse formulam iam ex eo vides, quod eius auctor Aristoteleam, minus quam ‚ἄτομα' usitatam, expressionem ‚τὰ καθ' ἕκαστον' servavit. Ad Probianum propius accedit et ordine et dictione, quisquis scripsit ap. Becker. Anecdot. p. 679 haec: Ἔστι γὰρ (ἡ διαίρεσις) καὶ ἀπὸ γένους εἰς εἴδη — καὶ ἀπὸ εἴδους εἰς ἄτομα — καὶ ἀπὸ ὅλου εἰς μέρη (καὶ αὕτη διχῶς κτλ.) . . . . ἀπὸ ὁμωνύμου δὲ φωνῆς εἰς διάφορα σημαινόμενα, ὡς ἡ κύων φωνὴ διαιρεῖται εἴς τε τὸν θαλάττιον κύνα καὶ τὸν χερσαῖον καὶ τὸν ἀστρῷον· κτλ. Ab hac mihi seiungenda videtur alia divisionis divisio, fortasse ab Andronico inventa, (v. Boethium de divisione p. 638. cf. Prantl I p. 686) secundum quam generis in species, specierum in individua divisiones in unam coalescunt. Hanc habes ap. Amm. ad categ. f. 51ᵇ (Br 50ᵇ 34.) cum quo consentit Bâzwâð s. v. ܦܘܠܓܐ f. 190ʳ: ܐܟܘܬ [ܦܘܠܓܐ] ܒܡܠܬܐ ܕܝܢܐ ∻ ܐܝܟ ܠܓܢܣܐ ܠܐܕܫܐ. ܘܐܝܟ ܚܝܘܬܐ ܠܬܘܪܐ ܘܠܣܘܣܝܐ ܘܠܚܡܪܐ. ܘܠܓܠܠܐ. ܐܘ ܐܝܟ ܠܐ ܠܡܫܘܚܬܐ. ܗ̄ܘ. ܐܝܟ ܦܣܩܐ ܠܐܢܫܐ.

ܘܦܘ̈ܠܓܐ ܘܫܪܪܐ ܕܗܘ̈ܦܟܐ ܀ ܐܘ ܐܝܟ ܒܪܫܘܡܐ ܠܦܬܓܡܘܬܐ ܕܠܐ ܕܩ̈ܝܡ. ܗ̄. ܐܝܟ ܒܪܢܫܐ ܕܫܪܪ. ܘܡܨܝܪܐ ܕܐܝܟ ܕܪܢܝܢ ܒܨܒܥܐ ܀ Cf. Amm. f 52ᵛ nbi Ὡς ἄνθρωπος ὁ ἀληθινός τε καὶ ὁ γεγραμμένος. Ad eund. loc. de categ. Sergins archiater Resaenensis ms. Pet. 9 f. 90ʳ1 paullo aliter: ܥܠ ܡܬܩܪܝܢܘ̈ܬ ܕܡܫܬܘܬܦܐ: ܐܘ ܐܝܟ ܓܢܣܐ ܠܐܕ̈ܫܐ. ܐܘ ܐܝܟ ܟܠܐ ܥܠܐ ܠܡܢܘ̈ܬܐ ܕܠܐ ܕܡ̈ܝܢ. ܐܘ ܠܡܢܘ̈ܬܐ ܕܕܡ̈ܝܢ. ܐܘ ܠܡܢܘ̈ܬܐ ܕܠܐ ܕܡ̈ܝܢ.. ܐܝܟ ܓܢܣܐ ܠܐܕ̈ܫܐ. ܐܝܟ ܫܘܬܐ ܠܒܪ̈ܢܫܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܫܘ̈ܬܐ ܐܢܫܝܘܬܐ.. ܐܝܟ ܟܐܬ ܥܠܐ ܕܐܝܬ ܠܡܢܘ̈ܬܐ ܕܠܐ ܕܡ̈ܝܢ. ܠܟܠܗܘܢ ܕܒܣܪܐ ܘܠܗܘܢ ܕܓ̈ܪܡܐ ܘܠܗܘܢ ܕܓܝ̈ܕܐ. ܘܠܗܘܢ ܕܐܪ̈ܒܐ.. ܘܠܡܢܘ̈ܬܐ ܕܕܡ̈ܝܢ ܠܚ̈ܕܕܐ ܗܟܢ ܐܝܟ ܗ̇ܘ. ܕܒܗܘܢ ܕܐܝܬܘܬܐ ܘܕܡܘܬܐ. ܐܝܟ ܚܕܪܐ ܘܢܦܫܐ ܘܐܢܫܝܘܬܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ.. ܘܠܗܠܝܢ ܕܠܐ ܕܩ̈ܝܡ. ܐܝܟ ܬܠܬܐ ܘܐܪܒܥܐ ܘܕܐܝܟ ܗܠܝܢ.. ܡܛܠ ܗܟܢ ܕܟܠ ܡܢ ܗܠܝܢ ܬܠܬܐ ܐܢܝ̈ܢ: ܡܬܦܠܓܢ ܥܠ ܝܕ ܗܘ ܐܝܟ ܕܡܬܦܠܓܐ ܘܕܪܐ: ܦܘܠܓܐ Et eadem Amm. ad perih. f. 14ᵃ, post quae otiam nostram quaestionem profert: *τρεῖς εἰσὶν οἱ κυρίως λεγόμενοι τῶν διαιρέσεων τρόποι τοῦ γένους εἰς τὰ εἴδη καὶ τοῦ ὅλου εἰς τὰ μέρη καὶ τῆς ὁμωνύμου φωνῆς εἰς διάφορα σημαινόμενα.*

121. Boeth. ad 17a 22 p. 333: ,Sed Alexander et propria sententia non desistit nec alio quam ceteri tenetur errore quoniam ita in diffinitione enunciationis affirmatione et negatione ut partibus nsus est. Omne autem compositum atque omne aequivocum vel suis partibus vel suis significatis definiri potest ut si quis .... hominem definire volens dicat: Homo est, ant animal rationale mortale, aut huinsmodi coloribus, vel metallo facta simulatio: ita nomen aequivocum ex his, quae ipsum nomen aequivocum designabat, ostensum est.' Cf. Amm. f. 14ᵃ 54ᵇ.

122. Ne hoc quidem Alexandri argumentum ap. Amm. aut Boeth. inveni, v. 122ᵃ. E quibus hic aliud affert p. 294. 325. Dicebat enim potius: Affirmationem simplicem ideoqne priorem esse; prius autem cum posteriori non communi generi tribnendum esse.

122ᵃ. Argumentum idem fere est quod Alexandrum attulisse Boethius p. 294 et Amm. p. 54ᵇ testatur.

123. Sive: *Nequaquam ut ..... posuisset eam* cf. gloss. s. v. ܗܘܐ.

124. ܕܐܬܬܣܝܡ Ante hoc qnoque ܗܘܐ desidero, mox in enuntiatione adversativa additum. Itaque pro ,qui' ,quoad' dedi.

125. In his et sequentibus mo Graeci deficiunt.

126. Amm. p. 58ᵃ sq. Ἰστέον γὰρ ὅτι δύο τούτων ἐξ ἀνάγκης περὶ *πάντα λόγον θεωρουμένων λέξεώς τε*[1, 3] *καὶ σημασίας*[2]. — *περὶ μὲν τὴν λέξιν δύο*

θεωροῦνται τοῦ ἑνὸς λόγου διαφοραί: μία μὲν[3] κατὰ τὸ ἁπλοῦν καὶ σύνθετον ἐκ πλειόνων ἁπλῶν λόγων· ἑτέρα δὲ[1] κατὰ τὸ πρῶτον καὶ δεύτερον: προηγουμένως μὲν ἐν τοῖς ἁπλοῖς[1a] διὰ τούτους δὲ καὶ ἐν τοῖς συνθέτοις[1b], ἐκ τῆς ποιότητος δηλονότι τῶν προτάσεων, τοῦ τε καταφατικοῦ λέγω καὶ ἀποφατικοῦ τῆς τοιαύτης τάξεως ἀναφαινομένης· περὶ δέ γε τὴν σημασίαν[2] μία ἡ κατὰ τὸ ἓν[2a] καὶ τὸ πλῆθος[2b] τῶν σημαινομένων. Cf. cetera, eorum quae ap. Prob. deinceps sequuntur, similia. Vox λέξις respondet ‚relationi sermonis‘ ܡܦܩܢܐ ܕܡܠܬܐ = ἀναφορὰ τοῦ λόγου (τῆς λέξεως) cf. supra ἀναφέρεσθαι = ܢܦܩ. Relatio enim intercedit inter membra enuntiationis.

127. Ἢ ὁ συνδέσμῳ εἷς. De hac repetitione inepta dixi adn. 52. (16ª 20) et p. 13 inf. — Errorem typothetae excusa p. 9 ad 17ª 9 med. ubi pro 137. 129. legendum 127. 139.

128. Exemplum habes peripateticae doctrinae a stoicis etiam atque etiam turbatae, cf. Prantl I p. 446 sqq. Oppositam Probianae sententiam defendit Amm. f. 59ª. Ἐν δὴ τούτοις συνδέσμῳ μὲν ἕνα λόγον ἀκουστέον, οὐ τὸν ἐν μόναις ταῖς λέξεσιν ἐπίκτητον ἔχοντα τὴν ἕνωσιν διὰ τὸν σύνδεσμον, παραπλησίως τῷ φακέλλῳ ὃς διὰ τὸν συνέχοντα τὰ πλείονα λάχανα δεσμόν, εἷς λέγεται εἶναι ὡς ὅταν εἴπωμεν Σωκράτης κάθηται...... πάντες γὰρ οἱ οὕτω λεγόμενοι πλείονες ὄντες περὶ μόνην τὴν λέξιν ἔχουσι τὴν ἐμφαινομένην διὰ τὸν σύνδεσμον ἕνωσιν, ἀλλὰ τοὺς ἐν τοῖς ὑποθετικοῖς καλουμένοις συλλογισμοῖς κατὰ τὸ συνημμένον ἢ τὸ διεζευγμένον λεγόμενον παραλαμβανομένους κτλ. cf. f. 60ᵇ: ἐν γὰρ τούτοις πᾶσιν οὔτε ἀκολουθία μία οὔτε διάζευξίς τις οὔτε κατὰ τὴν λέξιν ἐπίκτητος γοῦν ἕνωσίς τις ἐμφαίνεται. Boethius diversam doctrinam probe sequitur p. 329. 330. v. etiam Iamblichi opinionem ap. Waitz I p. 40 ad 17a 16. Patet igitur etiam ex hoc loco, non Ammonium versum esse a Probo.

129. Amm. f. 54ª. Τὸν αὐτὸν δὲ ἔχουσι τρόπον καὶ οἱ ὑποθετικοὶ πάντες λεγόμενοι λόγοι· καὶ γὰρ ἐκεῖνοι ἐκ πλειόνων μέν εἰσιν ἁπλῶν λόγων, ἑνούμενοι δὲ ὑπὸ τοῦ συναπτικοῦ προσαγορευομένου συνδέσμου· οἷον εἰ ἡμέρα ἐστίν, ἥλιος ὑπὲρ γῆν ἐστί· δύο γὰρ πάλιν ὄντας λόγους, τὸν ἡμέρα ἐστί, καὶ τὸν ἥλιος ὑπὲρ γῆν ἐστίν, ὁ $\overline{\epsilon\iota}$ σύνδεσμος συνάψας τὴν τῆς ἑνώσεως ἀπετέλεσε φαντασίαν. Cf. adn. 17.

130. Cf. ad adn. 146.

131. Animadverte, Syrum additionem verbi per tria tempora distributi utique additionem temporis nuncupare, quod ex eis explicari potest, quae praecesserunt in adn. 39.

132. Similiter Amm. f. 57 Br 110ª 28. Δεῖ μὲν γὰρ ἐπὶ τοῦ ἑνὸς ἑπομένου λόγου τὰ ὀνόματα ἐξ ὧν ἔστιν ἐφεξῆς λέγεσθαι, μὴ διαναπαυομένης τῆς

φωνῆς, ὡς ὅταν γε αὐτὸ καθ' αὐτὸ εἴπωμεν ἕκαστον, οὐ λεγόντων ἡμῶν ὁρισμόν, ἀλλ' οὐδεμίαν ποιούντων πρότασιν κοινῶς ἐπαγομένου πᾶσι τοῦ ῥήματος· ἀλλὰ τοσαῦτα ὅσα καὶ τὰ ὡς ἐν ἀσυνδέτῳ ἀπαριθμήσει λεγόμενα ὀνόματα οἷον ζῷον, εἶτα λογικόν, εἶτα θνητόν ἐστι κτλ.

134. Cod pr ܐܘ ܡܢ ܡܠܬܐ quod emendavi ܐܘ ܡܢ ܡܠܬܐ.

135. Aliter Amm. f. 55ᵇ — 56ᵃ Ἴσως δέ ποτε καὶ ἀόριστον ῥῆμα καθάπερ ἐν ταῖς ἀποφάσεσιν· ὅπερ ἔοικε συμπεριειληφέναι τῷ ῥήματι διὰ τούτων ὁ Ἀριστοτέλης, ἢ ὡς προηγουμένως μὲν περὶ καταφάσεως διαλεγόμενος παραλελοιπέναι.

136. De verbo infinito cf. p. 76, 5 sq (p. 100 inf).

137. V. adn. 13.

138. De definitione orationis — cf. adn. 116.

139. v. adn. 127.

140. Hic e textu librari incuria tale quid excidit: ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܡܪ ܐܟܝܠ, = Illud autem εἶτα dicit, quia etc. Alioquin enim sensum non extorseris.

141. Iam Graeci interpretes videntur monuisse, nomen λόγον h. l. aequivocum esse. Cf. Boeth. ed. I. p 229 (sic. corrig pro 219, Waitz I p 332). Adparet autem ex hoc quoque loco, ad hanc versionem y a Probo commentarium scriptum esse. Georgius enim suo more pro ܡܠܬܐ, ܒܐܡܪܐ pr; sed x ܦܘܣܩܢܐ posuit. Neque vero mihi videtur ob Boethium l. l. hoc verbum deesse codici suo dicentem, λόγος eiciendum esse. Ipse enim Boethius diverse legit in ed. II p. 326, ubi de lectionis varietate tacens: ‚docuit per id quod ait: etenim **hominis ratio** si non aut est etc.' deinde ‚diffinitio hominis est.'

142. Probus perperam τὸ legit pro τῷ. Confirmat codicem y cod yᵃ. Eundem errorem recepit etiam x, certo ex eodem codice Graeco. Georgius emendate ܗܘܝܘ = τῷ pr. Mox idem leviter mutatum, sed servato nominativo τὸ cf. adn. 144.

143. Idem Boeth. ap. Br p. 110ᵃ 34. et Amm. ibd. 17 asserit. Locus est: Metaph. Z, cap. 12. cf. Δ c. 6. (Waitz I p 333.)

144. Amm. f. 57ᵃ. Br 110ᵃ 6. Ὥσπερ δείσας μή τις ὑπολάβῃ τοὺς ὁριστικοὺς λόγους ἅτε συνθέτους ἐκ πλειόνων ὄντας καὶ σημαντικοὺς μιᾶς φύσεως ὑπάρχοντας δύνασθαι ποιεῖν ἀπόφανσιν, διὰ τοῦτο νῦν ταῦτα προστίθησι. **lexis** = termini, i. e. quia definitio hominis pluribus continetur terminis. Cf. Amm. f. 63ᵃ Ἔστι δὲ δὴ καὶ ἐν αὐτοῖς τοῖς ἁπλοῖς λεγομένοις λόγοις ἄλλον τρόπον εὑρεῖν πολλήν τινα κατὰ τὸ ἁπλοῦν, καὶ σύνθετον διαφοράν, οὐκέτι κατὰ

τὸ συγκεῖσθαι ἢ μὴ συγκεῖσθαι ἐκ πλειόνων λόγων, ἀλλὰ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν προαλαφθεισῶν πρὸς τὴν σύστασιν αὐτοῦ λέξεων.

145. Similia Amm. 61ᵃ. Br 111ᵃ 10 sqq.

146. Tertiam divisionem habueras adn. 130. De secunda v. adn. 116.

147. V. p. 11 ad 17ᵃ 24.

148. Cf. 146. 131.

149. ܗܘܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ = ‚est‘ non ‚fuit‘ ut errans verti cf. p. 27, 16.

150. Neglegunt haec Amm. et Boeth. Cf. Michael. Ephes. ap. Br p. 112ᵃ adn. **: Ἀποροῦσί τινες ὅτι δἰ ἣν αἰτίαν μέλλων διδάξαι περὶ ἀντιφάσεως οὐκ ἐμνημόνευσεν αὐτῆς ἐν τῇ ἀπαριθμήσει .... δευτέρα αἰτία, ἐπειδὴ οὐθεὶς τῶν παλαιῶν ἐμνήσθη τοῦ τῆς ἀντιφάσεως ὀνόματος καὶ δῆλον ὅτι αὐτοῦ ἐστὶν εὕρημα· λέγει γάρ, ἔστω τοῦτο ἀντίφασις.

151. ܘܥܠܝܗ cod pr: = ‚et de eo .... dicimus‘. Cum Probo fere ad verbum consentit Boeth. p. 336: ‚Qnare et si, quod est, vere potest dici esse, et id quod est, falso potest praedicari non esse, et id quod non est, vere potest enunciari non esse et id qnod non est, falso esso poterit affirmari: manifestum est omnem affirmationem habere aliqnam contradictionem negationis oppositam et omnem rursus negationem affirmationis oppositione facere contradictionem.‘

152. ܟܬܫܢܘܬܐ a ܟܬܫܐ = μάχη, qua de voce v. Prantl. I, VI, 146. 147 sq. 456 sq. cf. Amm. ad h. l. f 66—67. De expressione ܓܡ ܚܠ ܦܘܢܗ = omnino v. Amm. f. 66ᵇ Οὐκοῦν εὕρομεν ὡς ἔστι πάντως τῇ ἀληθεῖ καταφάσει μαχομένη τὶς πρότασις.

153. Amm. f 67ᵇ Ὡσαύτως ὡρίσατο τὴν ἀντίφασιν, μάχην καταφάσεως καὶ ἀποφάσεως τῶν κατὰ τὸ ἀληθὲς καὶ (f. 68ᵃ) τὸ ψεῦδος ἀντικειμένων. Seqnuntur:

154. ἐπεὶ δὲ οὔπω τὸ ἀκριβὲς εἶχεν ὁ τῆς ἀντιφάσεως ὁρισμός, οὐ γὰρ ἡ τυχοῦσα ψευδὴς ἀπόφασις ἀντίφασιν ποιεῖ πρὸς τὴν τυχοῦσαν ἀληθῆ κατάφασιν, οὐδ᾽ ἡ τυχοῦσα ἀληθὴς ἀπόφασις πρὸς τὴν τυχοῦσαν ψευδῆ κατάφασιν. Comparatis locis et Syriaco p. 86, 10 et Graeco, cum Syriacns idoneum sensum non praebeat, iam vides, quid Syro librario exciderit. Nimirum verba οὔπω usqne ad οὐ γὰρ aut similia. Apodosin ad ἐπεὶ δὲ, ap. Amm. l. l. lin. 11 διὰ τοῦτο προστίθησιν εἰκότως τίνας οἴεσθαι χρὴ τὰς ἀντικειμένας καταφάσεις καὶ ἀποφάσεις κτλ. om Probus interiectis pertnrbatus sententiis.

155. Amm. post l. l. τίς γὰρ ἀντιφάσκειν εἴποι πρὸς τὸν εἰπόντα ὁ ἄνθρωπος ζῶόν ἐστι, τὸν λέγοντα ὁ ἄνθρωπος δίπους οὐκ ἔστι, διὰ τὸ εἶναι τὴν μέν, κατάφασιν ἀληθῆ, τὴν δέ, ἀπόφασιν ψευδῆ κτλ.

155ᵃ. In versione mea pro [homo] pone [ὅρος]; ܘܐܘܦܘܩܝܡܢܘܣ et ܩܛܝܓܘܪܘܡܢܘܣ p. 86, 14 masculina sunt ὅρος ὑποκείμενος et κατηγορούμενος ap. Amm.f. 68ᵃᵇ. Vertentis enim, non excerpentis modo Probi sunt certa vestigia p. 86, 17 ὑποκειμένου et p. 88, 11 προσδιορισμοῦ cl. 89, 16 genetivi e constructione Graeca vocum κατά et περί pendentes.

156. Haec tria quibus p. 86, 25 Arist. definitionem auget, deinceps (157—160) illustrat ipse.

157. Amm. f. 68ᵇ. Οὐ γὰρ ἀντιφάσκει πρὸς τὸν εἰπόντα Αἴας ἐμονομάχησεν Ἕκτορι ὁ λέγων Αἴας οὐκ ἐμονομάχησεν Ἕκτορι· καὶ γὰρ ἀληθεύειν ἄμφω καὶ ψεύδεσθαι ὁμοίως δυνατόν. Cetera paullo aliter.

158. Amm. atque Boeth. aliis utuntur exemplis.

159. Ap. Amm. et Boeth. similia exempla.

160. Non debebam vertere: ‚Aethiops' sed retinere ‚Indus'; ita enim legit Probus. V. Arist. topic. 167ᵃ 7 Οἷον εἰ ὁ Ἰνδὸς ὅλος μέλας ὢν λευκός ἐστι τοὺς ὀδόντας· λευκὸς ἄρα καὶ οὐ λευκός ἐστιν. Ammonio igitur, ut mihi videtur, antiquiorem secutus est. Is enim 69ᵃ: Μήτε κατ' ἄλλο τι καὶ ἄλλο, τῷ αὐτῷ ὑπάρχοντι, καὶ μὴ ὑπάρχοντι· οἷον, εἰ λέγοιμεν· ὁ Αἰθίοψ μέλας καὶ οὐ μέλας· μέλας μὲν γὰρ κατὰ τὴν τοῦ δέρματος ἐπιφάνειαν· οὐ μέλας δὲ κατὰ τοὺς ὀδόντας. Indi et Aethiopes, quorum exemplo iam Arist. συνωνύμως utitur (167ᵃ 11), apud scriptores recentiores et translatores Syros confundebantur. De Graecis v. Lassen, Indische Alterthumskunde 1847 I, 2 a. 2. Thom. Wright, Early christianity in Arabia, London 1855 p. 28 a. 2. etc. — Syris in Pshîtâ Kûsh semper, quod sciam ܟܘܫ est excepto loco Ierem. 13, 23 ubi ܗܢܕܘܝܐ. Cf. Assem. bibl. or. I p. 359. Αἰθίοψ = ܟܘܫܝܐ = الزنجي: Porph. isag. 4ᵃ 27. 28; 5ᵃ 19; 5ᵃ 30; Ms. Peterm. 9 Syr: 23ʳ; 31ʳ; 32ʳ. Arab: 66ᵛ; 67ᵛ. Praeterea: Sergius Resaenensis de categ. ms. Pet. 9, f. 89ʳ 14. Bâzvâô, ibd. 187ʳ, 1. Barhebraeus in ܟܬܒܐ ܕܡܓܡܐ ms. Pet. 15 f. 77ᵛ cf. Lexic. chrest. Kirsch. Bernst.

161. Eundum locum sed diverso exemplo Amm. f. 69ᵃ. Δεῖ δὲ πρὸς τούτοις καὶ ὡσαύτως λαμβάνεσθαι τὸν κατηγορούμενον καταφασκόμενόν τε καὶ ἀποφασκόμενον· λέγω δὲ τὸ ὡσαύτως, ἢ καθ' ἑκατέραν τῶν προτάσεων ἐνεργείᾳ ἢ καθ' ἑκατέραν δυνάμει.

162. y cod ܠܐ ܕܝܢܐ sed comment. et yᵃ ܠܐ ܕܝܢܐ pr. Itaque emendavi.

163. In sequentibus aut librarius aut Probus neglegentius egit. Exspectabam pro estᵃ ‚fuit'. Ad b et c, cum solam vocem ܐܝܬܘܗܝ

cod. praebeat, eam tamen pro ܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ,fuit' accipere licet, verbo ܗܘܐ ex antecedentibus repetito.

164. Cod y ܕܟܠܚܕ ܡܢ ܕܐܝܬ = ἡτινιοῦν καταφάσει. Sed ܕܐܝܬ recte om cod y[a]. Probabile est enim, e sequenti ܐܝܬ esse ortum.

165. ,Utique' = πάντως cf. 152.

166. Tota haec protheoria, diversa ab Ammoniana Boethianaque, plura tamen cum iis communia praebet.

167. Quae sequitur deinceps protasium enumeratio Syriano Philoxeno originem debet, teste Boethio p. 404—406. v. Prantl p. 694. (cl. eod. p. 164 adn. 235.) Ammonius om.

167[a]. Tabula disponit, quae modo dicta erant. In qua Graece restituenda prosdiorismi particularis et universalis loca periclitans permutavi. Adnotationem meam p. 88, a. 3. 4. falsam deleto. Nam verba tabulae uno tenore legenda sunt neque enuntiati constructionem interpellant.

168. Amm. 71[a] inf. Ταύτας δὲ τὰς σχέσεις καλοῦσιν οἷς ἐμέλησε τῆς τούτων τεχνολογίας τῶν προτάσεων ὕλας· καὶ εἶναι αὐτῶν φασι τὴν μέν, ἀναγκαίαν, τὴν δέ, ἀδύνατον, τὴν δέ, ἐνδεχομένην. Deinde explicat caussam denominationis.

169. Antecedentia v. ap. Amm. Boeth. De hac autem quaestione Amm. f. 77[b]. Τὸ δέ γε οὐδείς, πόθεν ἐροῦμεν ἐσχηκέναι τὴν γένεσιν; ἐχρῆν γὰρ οὐχὶ τὶς εἶναι τὴν προστιθεῖσαν τοῦ τὶς προσδιορισμοῦ τὸ ἀρνητικὸν μόριον ἀπόφασιν κτλ. Nisi Graeco comparato Syrus vix videtur intelligi posse.

170. Amm. f. 71[b] extr. Προσδιορισμοὶ δὲ λέγονται οἱονεὶ προτρήματά [f. 72[a]] τινα συντασσόμενα τοῖς ὑποκειμένοις καὶ δηλοῦντα ὅπως ἔχει τὸ κατηγορούμενον πρὸς τὸ πλῆθος τῶν ἀτόμων τῶν ὑπὸ τὸ ὑποκείμενον, εἴτε ὡς ὑπάρχον εἴτε ὡς μὴ ὑπάρχον λαμβάνοιτο.

171. Duo tantum e tribus, quot p. 89, 12 dicta sunt, capitibus hactenus absolvit librarius. In margine enim monet, sectionem secundam se sensim dissuere quam absolvere maluisse.

VI.

DE PROBO.

§ 1. De Probo tametsi certa monumenta fere nulla exstant, quae secundum ea dicenda erant, praetermittere tamen noluimus.

A. ʿAβdjeshûʿ bar brîχâ [1] Probi solam mentionem fecit his verbis

ܗܝܒܐ ܘܩܘܡܝ ܘܦܪܘܒܐ
ܡܢ ܝܘܢܝܐ ܠܣܘܪܝܝܐ
ܟܠܗ ܟܬ̈ܒܝ ܡܦܫܩܢܐ
ܘܡܟܬܒܢܘܬܗ ܕܐܪܣܛܘ.

Itaque si catalogi scriptor in enumerandis scriptoribus temporum ordinem, ut sibi proposuerat [2], constans servasset sive servare potuisset, ex eo loco continuo esset concludendum, Hîβam, Kûmi, Probum fuisse aequales, atque, ut nota est Hîβae aetas, medio eos saeculo quinto fuisse constaret. At, ut iam Assemanius in praefatione [3] monuit, ʿAβdjeshûʿ chronologicum ordinem neglegebat saepenumero. Aphraatem igitur, sive Parbâð [4], quem eundem esse Jacobo Nisibeno dudum Lagardius suspicatus est [5], quique fuit circa a. 320, post Marâβâ [6] († 552) et ʿHnânâ ʿhadjâβâjâ [7] collocavit et Mârî Persam, Hîβae aequalem, triginta septem demum interiectos alios sequentem [8] fecit. Atque omnino persaepe videtur de scriptorum aetate non satis doctus fuisse. Coniunctim autem, ut hoc loco, quem disputationi nostrae subiecimus, complures scriptores etiam commemoravit cap. 46 p. 49, ubi de Palladio Galata (388 — ca 400) et Hieronymo († 420 annos natus 91), aequalibus quidem eis, ita dicit, ut adpareat, propter ‚librum paradisi' qualem uterque composuit, etiam scriptorum mentionem ab eo consociatam esse. Eadem caussa videtur adductus esse loco dubio cap. 35 p. 43.

Consequitur igitur ex eis quae diximus, nisi aliis nitamur argumentis, eiusdem temporis fuisse illos scriptores, non debere nos concludere. Sed illud potius hoc loco videtur voluisse ʿAβdjeshûʿ, ut patrum Syriacorum memorias coniungeret eorum, qui et Theodori Mopsuesteni τοῦ ἐξηγητοῦ et Aristotelis scripta simul vertissent. Sine Aristotele ne Theodorum quidem versum esse, id est, ad quod primo loco debemus animos advertere. Tribus autem illis viris talem operam communem

1) I. S. Assem. bibl. or. Clement. Vat. III, 1 p. 85. 2) Ibd. p. 362, 2. 3) Ibd. p. 2. 4) Ibd. cap. 60. 5) De novo test. ad verss. orr. fid. ed. Berl. 1857 p. 3 inf. cf. Gesamm. Abhandl. 6) Ass. III, 1 cap. 57. 7) Cap. 59. 8) Cap. 98.

fuisse, eo magis constat, quod continuo infra Hîβae scripta ea nominantur, quae solus elucubraverit.

Theodorum igitur, quem Probus quoque vertit, respicientes, quaeramus, sitne definiendum temporis spatium, quo potissimo eius scripta conversa sint?

Iam primus et vivo etiam Mopsuhesteno († 429), eius commentarios Syriace vertisse Ma'nâ traditur hardashîrâjâ[9], qui cum a. 420 Seleuciae episcopus esset, postea demum versionem suam videtur publici iuris fecisse.[10] Anno 431 cum Rabûlâ, Edessae episcopus, (412 — 8 aug. 435)[11] doctrinis Theodori atque Diodori Tarsensis vehemens exstitisset adversarius, presbyter Hîβâ, versis Theodori scriptis ac divulgatis, urbe expulsus est. Id quod a. 449 concilium Tyrium ac Berytense[12] testificabatur. Tum etiam schola Persea propter eosdem conatus e media Edessa sublata est. Iam illo quoque tempore Bar ṣaumâ et Narsi Edessa excessere. Dissidiis autem inter sectatores doctrinae Nestorianae paullatim crecentis et orthodoxos non intermissis, a. 465 Aqaq ârâmâjâ, post (480—89) Seleuciae et Ctesiphontis episc., una cum Aϑâ Jazidad[13], Perozis tempore (462—89) Edessam reliquit. Secuti sunt Jû'bannan garmqâjâ[14], postea episc. oppidi Beiϑ sârî, Aβrâhâm mâdâjâ[15], ambo Narsetis discipuli, Paulâ bar qaqi, post episc. oppidi Ledan d beiϑ bûzâjê[16], mortuus 535?[17], Mîχâ post episc. oppidi Lâshûm d beiϑ garmai[18], Pûsi bar qurti episc. d bûzâjê in urbe Shushtar[19], Ezaljâ denique e monasterio Kpar mâri, et 'Abshôṭa e Ninive oriundus[20]. Hi omnes cum Hîβa consentientes Nestori et Theodori scripta ex Edessa fugaces in oriente divulgavere. Divulgaverunt autem postquam converterunt aut convertenda curaverunt[21].

9) Ibd. p. 377 b, 378. 10) Summi est momenti, quod eisdem fere temporibus, quibus Theodori opiniones animos occupare coeperant, multi libri a Ma'nâ (secund. Amri interpolatorem ap. Ass. III, 1 p. 377 a [Ar: 376 b] unus etiam ab Aqaq Ctesiphontis episcopo († 489) regnante Cabade (l. l. p. 389, X) e Syriaco in linguam Persicam i. e. Pahlavicam conversi sunt. 11) Ass. p. 192. 401. 403. — Secundum Ios. Overbeck, S. Ephraemi Syri, alior. opera selecta, Oxon. 1864 p. XVIII. codex mus. Brit. 14652 f. 123—131 v Georgi vitam Rabulae continet, qua edita de tota hac re documenta forsan accuratiora prodibunt. 12) Act. 9 et 10. 13) Ass. III, 1 p. 226. 14) Ibd. I p. 352, cf. III, 1, 631. 15) Ibd. I, 352, 4. diversus ab Aβrâhâm d beiϑ rabban III, 1 p. 631 sup, ibd. p. 71. — 16) I, p. 352. 354 sup. 17) III, 1 p. 615 cf. p. 36. II. p. 411. 18) I p. 352. 353; ap. 'Aβdjesbû' III, 1 p. 169. 170 cf. 461. 19) I p. 353. 20) I p. 352. 21) Sic recte Assem. I p. 350 cl. III, 1 p. 226, 8. Nam ܐܦܩܘ ܡܦܩܬܗܘܢ est ,verterunt et secum eduxerunt' cf. Bernstein, Lexic. ad. chrestom. Kirsch. p. 320 b 321 a et s. v. ܡܦܩܬܐ Ceterum de tota epistola Simeonis e Beiϑ arsham recte aestimanda v. Ass. III, 1 p. 380. 381.

Ad vertenda igitur Theodori scripta ea aetas maxime impulit, quae tempore inde ab anno circiter 420 nsque ad exiens saec. V fero circumscribitur. Post illos viros aliqnem Theodori translatorem exstitisse ignoro, nisi Maraβâ et Thomas Edessonus, a qnibus cum Mopsuhesteni libros collectos qnidcm esse certum sit, versos tamen esse nequaquam constat [22]. Sed collegerunt fortasse singulorum librorum versiones Syriacas. Eae certe Maraβae tempore ita erant usitatae, ut is in concilio posset iubere, in explicandis libris sacris Theodorum utique seqnendum esse [23]. Accedit praeterea, quod Nestori scripta quae non interierant, Pauli demum tempore, ante 535, et ab eius discipulis Thoma et Maraβâ conversa sunt [24] Nestorium autem tempore paullo seriore quam Theodorum tractari, par erat.

Itaque Theodori versiones inde ab ipsius aetate, qua doctoris Antiocheni magna in animos vi atqne auctoritate homines in eius sententias trahebantur, principia cepere; nsque ad exiens deinde saeculum V curatae atque cultae sunt a doctoribus illis Edessenis, qni Nisibin transmigraverunt, ut novam Persis doctrinam praedicarent. Ineunte antem saeculo VI, cum Theodori scripta nbique essent dispersa, iam non futurum erat, cur eius libri de integro verterentur. Neque profecto eius rei memoria ad nostra tempora devenit. E quibus omnibus consentaneum erit, accipere, ne Probi quidem eiusdem Theodori translatorem aetatem fuisse saeculo quinto seriorem. Qua re admissa, simul quaedam veri similitudo sequitur eius, quod in principio semoveramns, scilicet 'Aβdjeshû'm versibus illis emaciatis etiam aequales fuisse Hîβam (435 — ca 457 episc. Edessae [25]), Probum, Kûmî, innuere volnisse.

B. Iam vero missis his, quid e Probiani commentari fragmento de eius aetate qnibusdam finibus circumscribenda discamus, investigare placet.

Et primum quidem constat, Probi commentarium non ex Ammoni, Hermiae fili libro versum esse. Nam etiamsi in eo crebros locos Ammonianis similes ad verbnm plane expressos reperis, idem consensus non minns cum A. M. Severini Boethi verbis cernitur. Quod offensionem

22) Neque enim, ut fecit Ass. III, 1 p. 76^{a} (cf. p. 75 adn. 2.) necesse est concludere, duumviros illos Theodorum *vertisse.* Nam جمعا مار ثادوروس non coniungendum est cum praecedentibus وكان هو يترجم بالسريانيه وثوما باليونانيه Sensus hic: ‚In regione Byzantinorum Thomam Edessenum convenit e quo Graece didicit, ipso Syriace, illo Graece interpretantibus. Etiam Theodori libros ambo collegerunt. Constantinopolin profecti etc.‘ 23) Ass. III, 1 p. 84, 3 adn. 24) ܢܨܚܐ l. l. p. 36, 4. 5. Cf. adnot. 21. 25) Ass. I p. 202. 405. 424.

non praebet gnaro, morem exscribendi scriptores, qui aetate praecesserant, commentatoribus neoplatonicis iam propter sententiarum σχηματισμὸν expeditissimum fuisse. Itaque etiam Boethins vestigia premebat eorum, quos suis locis designavit, praecipue Porphyri; Ammonius autem Proclum qui in schola Atheniensi (450—485) docebat, praeceptorem seqnebatur[26]. Praeterea Ammoninm non excerptum esse a Probo, sed saepissime ab eo prorsus discedere, singulorum locorum accuratior examinatio docet, ut adnotabamus 21. 22. 26. 42. 52. 56. 60. 63. 94 e. 111. 128. 160 in parte quinta.

Certa porro inveniuntur vestigia in commentario, quae doceant, eum sententias quaestionesqne a Syriano potissimum, qui in schola Atheniensi inde ab a. 433—450? docebat, propositas recepisse.

α. Secundnm argumentum sectionis quintae[27] quaestionem instituit Probus, num, quae capite 14 continetur de contrarietate enuntiationum sententia, et Platonis et Aristotelis esset. Platonicam autem opinionem illo loco Aristoteleae inprimis Syrianus opposuit, nt Ammonins testatur[28]. Syrianus contrariam quoque Aristoteli sententiam eo loco inter commentatores primus defendit[29].

β. Cognatam superiori quaestionem idem Syrianus etiam in secuuda parte ad 17^b 26 disputavit, ubi ipsis Aristotelis et Platonis locis nitens, indefinitam contendit non idem valere atqne negationem universalem. Hanc autem opinionem et Boetbius[30], qui nominat Syrianum, et Ammonius[31], postquam *claros sibique venerabiles viros suae sententiae adversari* praemisit[32], refutare conatur. Iam antem ex argumento[33] iterum veri fit simillimum, etiam eo loco Probnm sententias tradidisse Syriani.

γ. Certum denique est, ennmerationem propositionum centum quadraginta qnattuor, qnam legimus apnd Probum[34], primo a Syriano doctam esse, teste Boetbio.

Tametsi antem Probns Syriani doctrinas non ignorat, eius aliquem commentarium minime exscripsit. α. Ait enim ille[35] Platone nitens: *non orationes esse, quarum intellectus sit imperfectus, atque ideo nec eas aliquas habere partes.* Huic Syriani sententiae Probus ne suffragatur quidem et Porpbyrium Alexandrumque sequitur[36] β. *Syrianus cui Philoxenus cognomen est* Boethius inquit[37], *quaerit cur proponens*

26) Prantl I, XXI p. 642 a. 99. 27) p. 89, 30 sq. cl. p. 112. 28) ad 23^a 17 fol. 202^b. Br 136^b 16. 17. 29) Schol. anon. ad 23^a 27 ap. Waitz, Org. I p. 43. 30) p. 352. 31) f. 90^b. 32) f. 89^b Br 115^b, 10. 33) p. 89, 19. 20. cl. p. 112 et antea p. 88, 11. 34) p. 88, 12. 89, 14. Cf. adn. 167. 35) ap. Boeth. p. 321 ad 16^b 26. 36) p. 80, 32 cl. adn. 110. 37) ad 16^a 2 p. 295.

prius de negatione, post de affirmatione pronuntiaverit et dcinde negationem priorem affirmatione esse arguit. Probus contra uec attingit hanc omnem qnaestionem, quippe qui cum versione x et Arabis consentiens contrariam lectionem praebeat, et alio loco[38] affirmationem negatioue priorem esse prae se fert.

Quae cum ita sint, constat certe, Probnm antiquiorem Syriano non fuisse.

Quodsi e commentari habitu consilioque aliquid de scriptoris aetate licet suspicari, omni modo fateri cogimur, priscam enm apnd Syros philosophandi speciem praebere. Totius enim libri institutio eadem atque apud Graecos commentatores: praefatio parca de scriptore nihil prodens; capitum quorundam propositio; protheoriae ante singulas partes praemissio; textus interspersus; loci omnes e Graeco expressi; divideudi definiendique aviditas: omnia commeutarium aliquem e schola Atheniensi delatum, utique versum esse arguerent, uisi perpanca eademque levissima christiani hominis meutem designareut. Quae tamen immutationes eius esse generis solent, cuius etiam in ipsis Aristotelis versionibus exempla inveniuntur[39]. Comparato autem opere Probiano cum Graecis, facile concedes, brevius quidem id, sed simul innumeris divisionibus scholasticis repetitionibusque σχηματικωτέρως refertum tironum in usum editum esse. Qualis liber, quem priori Boethi expositionis ad perih. editioni optime compares, idoneus certe fuit ad clericos vel Syros vel Persas, rudes admodum atque incomptos, logicae principiis imbnendos.

Ad prima denique quibus Syri philosophari coeperunt tempora ascendere hunc commentarium, etiam id videtur affirmare, quod primo saec. VI dimidio Sergins Resaenensis, quem secundum Zachariam[40] Barhebraeus falso dicit, primum apud Syros philosophicorum ac medicorum scriptorum exstitisse translatorem, in tractandis rebus logicis uon amplius commentatorum Graecorum morem, textum Aristotelis ad verba explicandi secutus est, sed commentatioues coeperat de categoriis[41], de tota logica, al. conscribere, quae e Graecis qnidem et ipsae pendentes rem tamen liberius dispositam tractarent. Eandem viam mox Paulus Persa ex urbe Dairshar in commentatione logica ad Chosroem regem

38) p. 84, 19 ad 17ª 8, cl. 107, 3. 39) cf. V, 3 adn. 15. 81. 99. 40) Historia ecclesiastica ϑ 19 (sec. cod. mus. Brit. 12154 f. 151) unde hausit Barhebr. Cf. de Lagarde Gesamm. Abbandl. p. 141, 41. 41) ad Philotheum quendam, cod. Berol. Peterm. 9 f. 83ᵛ — 104ʳ.

ingressus est[42]. Probi contra ratio archetypa anxie vertentis ea caret facilitate, qua nisi usu diuturno atque inveterata exercitatione difficilium istarum rerum translatores non soleant praestare.

Quae quamvis ita se habeant, tamen quod primo loco posuimus, id ne post hanc quidem disputationem est, quod immutemus: Probus, quo tempore fuerit, demonstratum non est. Quae vero posteriora diximus, eis efficitur quaedam veri similitudo, illum non esse saeculo quinto seriorem[43]. Certiora autem statuere poterit, si quis ceteras Probiani commentari partes Londini examinaverit pluribus idem adiutus novisque literarum monumentis.

§ 2. De versione denique libri perihermenias ea, cuius fragmenta commentario Probiano interposita vides, pauca sunt, quae dicantur. Ea enim nec continua est et eis tantum locis adhibita quibus commentator explicatione opus esse putabat. Idem mos textum inserendi etiam apud Graecos commentatores obtinuerat. Fieri igitur potuit, ut Probus commentarium vertens Graecum etiam locos Aristotelicos in suum inde traiceret. Hoc ut est veri simile, certum ita illud est, versionem illorum locorum Probum duxisse e versione quadam libri perihermenias tota atque integra, quam aut ipse fecerat, aut alius quis[44]. Fuisse autem talem versionem integram atque perfectam versio x demonstrat, quam supra[45] diximus ita cum y consentire, ut ad huius exemplar illam confectam esse necessario concludendum sit. Praeterea ne probabile quidem est, Syros e nudis tantum commentariis fracti cuiusdam atque discerpti Aristotelis cognitionem percipere aut voluisse aut coactos fuisse.

Iam perorantibus nobis non inutile videtur, Wenrichi monitionem repetere dicentis[46], nomen فوبرى in ms. Muḥammad bin Isḥâq et apud Hottingerum falso pro قويرى Quwairi legi. Nam E. Renan veterem errorem tuitus[47] Fridericum Ueberweg induxit, ut a Probo etiam ad analytica priora et sophisticos elenchos commentarios esse scriptos doceret[48]. Eodem modo fallitur Allard Pierson, qui idem vel Phaebrium quendam effinxit[49].

42) Ass. III, 1 p. 439. Cf. Renan in Iourn. asiat. IV, t. 19. 1852 post p. 293, II. 43) Inde spero fore, ut mihi ignoscatur, in parte I quibusdam locis, dum Assemanium parum caute sequebar, Probum ad medium saec. V referenti. 44) fortasse Hißâ aut Kûmi. 45) p. 15. 16. 46) De verss. etc. p. 300 adn. ad p. 131. cf. Flügel, De Arabicis scriptorum Graecc. interpp. Misenae 1841 p. 13 no. 19. 47) de philos. peripat. ap. Syros p. 14, 4. 48) Grundriss d. Geschichte d. Philos. Th. 2, Abth. 2 p. 48, Berlin 1864. 49) De Realismo et Nominalismo. Traiecti ad Rhen. 1854 p. 145.

§ 3. De Probi nomine cum virum quendam doctissimum videam dubitantem, haec subiungo: ܦܪܘܒܳܐ in Byzantina lingua est Πρόβος. Innotuit enim ܦܪܘܒܐ alter[50], diversus ab hoc, secundo saec. VII dimidiô, primum monophysita, dein orthodoxus et episcopus Chalcedonensis[51], qui dicitur a Theophylacto Simocatta[52] ὁ Πρόβος τῆς Χαλκιδονέων πόλεως. Alioquin Syri etiam ܦܪܘܒܘܣ [: ܟܡܝܐ ܗ̄ ܘ̄ Bar bahlûl cod. Berol. mss. orr. 542 p. 776] retinent; sic Probus imperator ap. Dionysium Telmahar. ed. Tornberg p. 19, 4; 183, 4. 10. Lagardii anal. Syr. p. 126, 9. — Pronuntiandum autem esse Prôβâ = ܦܪܘܒܳܐ testatur p. 68, 19. Nam de syllaba nominum personalium in ܐ exeuntium tria dispicio haec: 1, Syllaba finalis ος etiam in nomm. proprr. â facta est: Ἰουστῖνος ܝܘܣܛܝܢܐ, Land, Anecdota I f. 43ᵛ Λογγῖνος ܠܘܓܝܢܐ ibd. f. 47ʳ Μαρκιανός ܡܪܩܝܢܐ Barhebr. chronic. p. 87, 6. 9; 90, 1 Θεόδωρος ܬܐܘܕܘܪܐ Ass. I p. 354 lin. 6. Θεοδώρητος ܬܐܘܕܘܪܝܛܐ ibd. p. 350 Κυρῖνος ܩܘܪܝܢܐ 'Aβdjeshû' ap. Ass. III, 1 p. 33, 9. Ἀκυλῖνος ܐܩܘܠܝܢܐ ibd. p. 37. — Etiam ᾶς = â Φωκᾶς = ܦܘܩܐ Land, Anecd. I f. 43ᵛ cf. Sachau ad Gawâlîkî p. 125 text. Ar. lin. extr. — 2, ܐ vocativus Graecus receptus est. Huc spectat locus, quem mihi Sachau indicavit, in (fr 8ᵛ) ܟܬܒܳܐ ܕܢܩܘܪ ܦܪܘܫܬܐ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܥܠ ܐܪܡܝܘܬܐ grammatica scripta a Teimâϑeôs îs'haq mîtrôpâlîtâ d amîd bar mshamshânâ 'aβd 'hajjâ âϑûrâjâ, cod. Berol. Peterm. 17 fol. 12ʳ lin. 6: ܘܐܢ
ܐܢܐ ܓܙܘܪܬ݂ ܐܢܫ ܐܠܦܬܗ ܡܛܠ ܡܢ ܓܒܪܐ ܓܒܪ. ܗܕܐ ܐܦܣܩܬܐ
ܘܐܬܬܪܝܨܘܬ ܡܛܠ ܩܠܝܠܘܬܐ ܗܘܝܐ. ܘܗܟܢܐ ܐܝܬ ܐܢ ܓܙܪܬ ܫܡܐ
ܐܠܢܝܐ ܐܠܐ ܗܘ ܩܢܘܡܝܐ ܡܛܠ ܡܢ ܦܘܠܘܣ ܦܘܠܐ ܘܡܢ
ܦܝܠܝܦܘܣ ܦܝܠܝܦܐ ܘܡܢ ܠܛܝܡܬܐܘܣ ܠܛܡܬܐ ܘܗܟܢܐ
ܐܣܬܟܠ ܘܐܠܦ ܘܐܠܦ ܘܠܐ ܬܛܥܐ ܐܠܐ ܡܠܬܟ ܠܐ ܬܫܩܘܠ
ܠܐܠܐ ܢܐܒܕ ܥܡܠܟ ܘܢܫܡܥ ܐܝܟ ܡܗܘܐ ܘܡܬܚܫܒ ܠܟ..

= *Quodsi vero amputas nomen generis, ut a gabrâ, gbar haec apocope et mitigatio levitatis caussa fit. Eodem modo se res habet, si nom. proprium amputas et quidem n. personale, ut a Paullos Paule et Philippos Philipe et a Teimaϑeôs Tmaϑea. Hoc igitur modo percipe, disce, doce neque falleris; neve vocem tuam tollas, ut ne* (يَتَّلَ) *opera tua perdatur* (يُضيع), *ut*

50) Eius, non nostri Probi, est breve fragmentum orthodoxo-monophysiticum, quod indicatum a Lagardio, De geopon. vers. Syr. 1855 p. 19 adn. I. mecum amice communicavit Ed. Sachau. — 51) Ass. II, 72—77. — 52) Historiar. libb. 8, recogn. Imm. Bekker, 1834. V, 15 p. 234, 20.

vituperandus sit qui te docuit. Et haec tibi satis. Cf. Pshîrâ, Act. 27, 24. ܐܝܟ ܐܘܣܛܠܝܬܐ Lagard. anal. Syr. 158, 26 ol. 159, 4; 161, 11, 15 etc. — 3. E genere nominum hlandiendi sive detrectandi caussa deminutorum, plura de hac re alio loco dicturus, exemplum propono unum ܩܘܪܝܠܐ qûrîle = Cyrillulus ut apud 'Aβdjeshû' secundum Ass. III, 1 p. 31, 5 (cf. ibd. p. 40, 7) contemptim vocatur Cyrillus, v. Abraham. Ecchellensis not. ad eund. 157. Cf. ܩܘܪܝܢܝ qûrîni Κυρῖνος Barhehr. ap. Ass. I p. 166, 5.

DE GEORGIO.

§ 4. *A.* Georgius quo tempore Arabum episcopus creatus sit, non convenit inter Barhebraeum, Dionysium Telma'hrensem, alium quendam anonymum.

a) Barhebraeus enim dicit Georgium ordinatum esse 'Hirtae Na'manis duobus mensibus post obitum Athanasi Baladensis, qui moriturus Georgium creandum commendaverit Sergio Zâχônâjae. Athanasium autem dicit obiisse a. 998 [687 Chr.][53]. b) Dionysius Telma'hrensis eiusdem Athanasi II Iacobitarum patriarchae obitum differt ad a. 1015 [704 Chr.][54], sed ordinationem Georgi Ioanni in illa sede succedentis, ponit a. 961 [655], ut quidem S. Assemanius testatur[55] c) Tertio denique dicitur ordinatus esse anno ܛܢܚ = 647 Chr. in antiquo codice Michaelis Chindisi[56].

Annus igitur ordinationis cum incertus sit, constat contra, Georgium anno 1025 [714] etiam in vivis fuisse. Nam epistolam ad Iesum inclusum se illo anno scripsisse his ter affirmat[57]. Iacobo Edesseno († 708) et Qûrîni bar mansûr (Ioanni Damasceno) canticorum inventori aequalem fuisse Georgium, cum iam e numeris praecedentibus pateat, ne testimoniis quidem caret[58]. Post Iacobi mortem etiam librum VII eius hexaemero adiunxit[59]. Mortuus esse dicitur a. 1035 [724], postquam Athanasium III patriarcham ordinavit. Sed hoc incertum est[60]. Adparet igitur ex eis, quae enumeravimus, cautissimum esse, Barhebraeum sequi, qui Georgium a. Chr. 687 dicit ordinatum esse.

B. Placet iam testimonia praemittere, quibus deinceps subiciamus adnotationes nostras, haec. Dicitur Georgius 1. ܠܘܬ ܣܘܡܟܐ[61]

53) Ass. II, 335. 54) ibd. II p. 105. 55) I p. 167. II, 103. 56) Ass. I p. 469. 57) Lagard. anal. Syr. p. 115, 5. 120, 26 in subscriptione p. 134, 8. 58) Ass. I, 469. 494 cl. 167. 59) Land, Anecdota I p. 4. 60) v. Ass. II, 338. 61) Renan, Iourn. asiat t. 19. 1852 p. 324.

2. episcopus ܕܛܝ̈ܝܐ ܕܥܩܘ̈ܠܐ[62] 3. ܓܘܪܓܝܣ ܕܥܩܘ̈ܠܐ[63] 4. جاورجى[64] بطرك الامم 5. ܓܘܪܓܝܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܥܩܘ̈ܠܝܐ ܘܬܢܘܟ̈ܝܐ ܘܛܘܥ̈ܝܐ 6. ܓܘܪܓܝܣ ܡܟܢܝܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܥܡ̈ܡܐ[66]

Georgius episcopus 'Hirtae Na'mani dicitur et a Barhebraeo et a Dionysio[67] Ea urbs et Nestorianis et Iacobitis sedes episcopalis fuit[68]. Arabum autem regioni episcopi Iacobitae praeerant duo, quorum alter 'Aqûlae fere, 'Hirtae alter sedebat[69]. Itaque etiam eo tempore quo Georgius iam 'Hirtae sedebat, Baccbum quendam legimus[70] sub Den'ba maφriano [999 — 1039 = 688 — 728] usque ad annum circiter tertium ante ordinatum Eliam patriarcham i. e. a. 706[71] 'Aqûlae episcopum fuisse. Gentes autem Arabicae quae ad Georgi episcopatum pertinebant, dicuntur bae.

a. ܥܩܘ̈ܠܝܐ in testimonio supra dicto 5.

α. ܥܩܘܠܐ vetus nomen urbis al- Kûfab fuit. ܥܩܘܠܐ ܕܗܝ ܟܘܦܐ Barhebr. cbronic. p. 145, 6 inf. ut videtur, secundum Dionysium Telma'brensem ad a. 813. عاقولا (عاقولاء عاقولى sive) الفكى قصريله توراة كتابنده كوفه شهريمك اسمى اولمق اوزره مرقوم در. Qâmûs turcicus s. v. cf. Marâṣid ed. Iuynboll t. II p. 228 et Iuynbolli adnot. t. V p. 556. — ܐܬܪܐ ܕܥܩܘܠܐ Barbebr. cbron. p. 120, 5 inf: ܥܠܡܐ ܛܝܝܐ ܕܥܩܘܠܐ ܘܟܒܫܘܗ ܘܡܠܟܘܗ ܗܘ ibd. p. 123, 8. — ܥܩܘ̈ܠܝܐ = Kufenses Callinicum occupant Barh. ibd. p. 144, 4. Hos puto fuisse 'Aqûlenses quibus saeculo fere ante Georgius praeerat. β. Diversus est دير العاقول prope ripam Tigridis non multum a Bagdade. دير العاقول من مدائن كسرى والنعمانيّه على شاطى دجلة كان واما الآن فقد بعدت دجلة عنه وكان عنده بلد عامر واسواق ايّام عمارة النهروان واظنّه من شرقىّ دجلة Marâṣid III p. 435. Qâmûs s. v. ديرعاقول mox نهروان قضا سنده بر بلده در وموصل قضا سنده بر قريه آديدر. Hoc oppidulum fuisse conicio ubi Bacchus aliique sedebant episcopi. Quae opinio quodammodo affirmatur, quod eidem episcopi postca dioecesin bipertitam ܬܠ ܥܦܪ Tel 'afar et ܐܒܘ ܡܪܓܗ Abû marjah atque ܒܠܕ Balad et ܕܝܪܐ ܕܡܥܠܩ Dairâ d mu'allaq, loca illa quidem in septentrionali magis parte Mesopotamiae sita occupabant[72].

62) Ass. I p. 167, male versum جاورجى الشعوب الاسلاميه. 63) Ass. II, 160. I, 469b. 64) ibd. I. 494b. 65) Lagard. anal. Syr. 108. 66) Elias Nisibenus ap. Land. Anecd. I p. 47, 3. 67) cf. adn. 53 et 55. 68) Ass. II. s. v. Arabia et Hirta. cf. ibd. p. 459 adn. 69) cf. 68 et Barhebr. ap. Ass. II p. 419. 70) ibd p. 430, X. 71) cf. 70 et ibd. II p. 105. 72) Ass. II s. v. Arabia.

b. ܬܢܘܟܝܐ تنوخ in testim. 5. notissima gens, Θανουῖται, Θανουῆται Θανῖται apud Ptolemaeum[73], christiani عباد الله[74]. De scenitis Barhebraeus[75] ܬܢܘܟܝܐ ܕܫܪܝܢ ܥܠ ܚܠܒ ܗܘܘ ܒܡܫܟܢܐ anno 770 Chr. et[76] ܬܢܘܟܝܐ ܕܫܪܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܢܗܪܐ ܩܘܝܩ ܒܚܠܒ anno 813 Chr.

c. ܠܚܡ̈ܝܐ in testim. 5, alioquin, quod sciam, inauditi[77].

d. ܡܥܕ̈ܝܐ in testim. 6. معدية. Ab 'Hirta austrum et orientem versus vagabantur iam a. 524 Chr. secundum Shem'ôn d beiϑ arsham[78]. Anno 772 cum ܬܓܠܒܝܐ تَغْلَب usque ad Mosul pertinebant.

e. ܬܓܠܒܝܐ, تَغْلِب (sic), secundum Barhebraeum in vita Mârûϑae[79]: ܠܛܝ̈ܝܐ ܕܡܬܩܪܝܢ ܬܓܠܒܝܐ ܥܡܘܪ̈ܝ ܡܫܟܢ̈ܐ. Eorum dux ܡܚܡܕ Barhebr. chron. 118, 1. cf. 120, 9. 90, 3. 93, 8. Adparet igitur episcopo 'Hirtae rem plerumque fuisse cum Arabibus scenitis.

Nomen Georgi apud Syros pronuntiabatur Gîvargîs instar Γεώργις[80]; dein brevius ܓܝܘܪܓܝ ܓܘܪܓܝ ܓܐܘܪܓܝ gevárgî sive gîvárgî, cf. genetivos Αὐρῆλι 'Ιούλι Γάϊ[81].

§ 5. Quod attinet ad Georgi scripta, ea laudantur a Bar ṣlîβâ[82] [ca. a. 1192]. Sunt *commentarius ad Matthaeum*[83], *commentarii* laudati a Barhebraeo in horreo mysteriorum, *canones* in Barhebraei libro directionum[84], cf. cod. Berol. Peterm.; *chronicon* in 24 capp.[85], quod ipse significat in Lagard. anal. Syr. p. 115, 19. Cf. *tabula de noviluniis* in catal. codd. bibl. Vatic. II p. 402, cod. *LXVIII*; *sermo de chrismate*, in schedis Renaudotianis in bibl. maxim. Paris[86]. *Responsa* ad novem quaestiones a presbytero Iesu incluso propositas edita Lagardio[87]. *Hexaemero*, quod Iacobus Edessenus sex libris inceperat, finem imposuit, librum *septimum* addens[88]. Optimum autem Georgiani nominis monumentum *versio* est *organi Aristotelei* in mus. Britannici cod. 14659 servata. Eo codice secundum literas a Wrightio ad me datas continentur

73) geogr. VI, 7, 23. cl. 21. 74) Wuestenfeld, Register zu den geneal. Tabellen der arab. Stämme 1853 p. 444. Abulfed. hist. anteisl. ed. Fleischer p. 184 l. 12. Al-Beladsori ed. de Goeje, 1866 p. 164. 144. 75) Chron. p. 133, 6. 76) ibd. p. 144, 3 inf. sqq. 77) Lagarde, Gesamm. Abhandl. p. 142, 6. 78) Ass. II p 364, 365, cf. ibd. adn. I. 79) ibd. 419 b. 80) Cf. Mullach, Gramm. der griech. Vulgärsprache 1856 p. 173 b, a. 81) l. l. p. 25 med. 82) ap. Ass. II p. 158 (in cod. Vat. 33. 34. 35). 83) Id. I p. 494 469b. II p. 160. 84) Ibd. I p. 300. 85) Ibd. I p. 495. 86 Renan, De phil. ap. Syr. perip. p. 33 a 3. 87) in anal. Syr. p. 108. Ibi in computatione p. 111 excidit paene versus. 88) Land, Anecdot. I. p. 4. Cod. Syr. bibl. Lugdun. Bat. 66, f. 79r.

versiones categoriarum, libri perihermenias [f. 68ʳ — 83ʳ], analyticorum priorum, haec qnidem duobus libris secundum E. Renan, Iourn. asiat. t. 19, 1852. Analytica priora igitur esse tota versa animadvertendum erat; nam, qnod iam Renan alio loco monebat, et ego comperi, eius libri plns septem prima capita vertere veteres non solebant. Cuius rei caussam quandam tradunt Arabes, quam mox leges in Steinschneideri de Farâbensi commentatione.

DE BAZVADE.

Huius scriptoris, quem saepius snpra landabam, notitiam duxi e cod. bibl. Berol. Peterm. 9 f. 184ʳ usque ad f. 207ʳ, qnibus continetur *liber definitionum* ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܦܘܫܩ ܬܚܘܡܐ ܕܥܠ ܟܠ ܐܝܬ. Subscribitur enim (sic) ܫܠܡ .. ܡܐܡܪܐ ܕܬܚܘܡܐ ܕܥܒܝܕ ܠܐܒܐ ܪܒܐ ܒܙܘܕ ܒܕܘܩܐ etc. Nomen igitur est Aβâ, vel potius secundnm illam scriptionem Abbâ, rabbâ βâzvâδ bâδûqâ (logicus). Bâzvâδ scripsi auctore Roedigero, qui eum in Barbahlûli lexico laudatum esse retulit. Reiciat igitur hanc scriptionem, quem certa argumenta ad diversam sententiam adduxerint.

In praefatione, quam praemisit, librum domino cuidam nobili atque diviti, a quo inssus erat talem laborem suscipere, ornato genere dicendi verecunde dedicat. Ille vir cuins se etiam doctorem profitetur magnus atque regiis implicitus negotiis erat, et, nt videtur, laicus christianus. Documento haec sint: f. 184ʳ ܐܝܟܢܐ ܕܫܪܝܪ ܠܢܦܫܐ ܥܒܕܬܐ ܕܚܐܪܘܬܟ. ܕܟܕ ܢܦܩܢ ܠܟ ܨܒ̈ܘܬܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ: ܡܟܐܠܘ ܕܝܢ ܥܘܬܪܐ ܘܐܝܩܪܐ ܥܡ ܥܣܩ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܕܡܛܠ ܨܒ̈ܘܬܐ ܡܠܟܝ̈ܬܐ: ܘܒܟܠܗܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܚܙ̈ܝܢ ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܕܡܟܠܝ̈ܢܘܬܐ ܕܝܘܠܦܢܐ ܐܝܬܝܗܝܢ. ܐܠܐ ܘܠܐ ܚܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܥܒܝܕܬ ܠܡܥܩܪܗ ܡܢ ܢܦܫܟ ܗܘܢܐ ܕܡܣܬܟܠܢܘܬܐ ܘܠܘܬ ܝܘܠܦܢܐ 184ᵛ ܡܬܬܪܨܐ ܕܠܘܬ ܪܚܡܬܐ. *Non aliter atque animum sincerum ingenuitatis tuae cernimus: ut, contingentibus tibi rebus plurimis, maxime autem divitiis atque honore cum crebris molestiis propter negotia regia, vel etiam in omnibus eis quae aliis videntur doctrinae impedimenta esse, tamen ne unum quidem eorum potuerit exstirpare ex animo tuo meditationem in sapientiam et doctrinam directam, atque amorem scientiae.* Christianum illum fuisse, patet et ex eo quod coram eo scriptor ܒܘܪܟܗ ܕܡܪܢ et ܒܫܘܒܚܗ ܕܡܪܢ prae se fert, et e locis, quos iam sumus posituri. De rege, utrum islamiticus fuerit an christianus, statuere nihil ausim.

Bâzvâď ipse Nestorianus fuit. V. f. 197ᵛ, 11 s. v. ܩܢܘܡܐ ubi in monophysitas et orthodoxos invehitur: ܫܓܝܫܬܘܢ ܐܪܐ ܗܪܛܝܩܘ: ܕܒܡܪܢ ܡܫܝܚܐ ܟܝܢ ܚܕ ܘܚܕ ܩܢܘܡܐ: ܟܕ ܓܠܐ ܗܘ. ܕܐܚܪܢ ܗܘ ܗܘ ܕܦܫܛ ܐܝ̈ܕܘܗܝ ܒܙܩܝܦܐ: ܡܢ ܗܘ ܕܐܩܝܡܗ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ. ܫܓܝܫܝܢ ܬܘܒ ܐܦ ܦܘ̈ܡܐ ܟܠܩܕܘܢܝ̈ܐ ܗܠܝܢ ܕܒܫܢܝܘܬܗܘܢ ܬܪܝܢ ܟܝ̈ܢܝܢ ܒܚܕ ܩܢܘܡܐ ܡܘܕܝܢ. ܗܝ ܕܠܐ ܡܫܟܚܐ.. *Perturbati igitur estis haeretici, qui in domino nostro Messia unam naturam et unam substantiam profitemini, cum adpareat, diversum esse eum, qui manus suas in cruce pandit ab illo qui eum surrigere fecit e domo mortuorum. Perturbati estis iterum etiam ora Chalcedonensia ista, quae in insania vestra duas naturas in una substantia profitemini. Id quod fieri nequit.*

Eum ad tempora islamitica pertinere, cum illnd arguit quod non numquam terminos Arabicos profert, ut s. v. ܐܣܛܘܟܣܐ[89]: ܠܝܣܐܬ = ܓ̇ܠܠ ܘܐܣܓ̇, χυμοί et , أَخْلَاط, ܐܟ̣ܠܛ et ܡܬܐܡܪܝܢ ܒ̇ܓ̇ܠ (شَكْل) خَلْط واحد[90], tum vero quod laudat Theodorum bar χôni, qui circa a. Chr. 893 Lâshûmae episcopus factus est[91]. Locus est s. v. ܪܘܚܢܐ[92] hic: ܪܘܚܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܣܟܠܘܬܐ ܕܒܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܐܪܝܘܣ ܪܫܝܥ ܪ̈ܫܝܥܐ: ܘܐܦܘܠܝܢܪܝܣ ܘܦܘܠܐ ܫܡܝܫܛܝܐ: ܘܩܘܪܝܠܘܣ ܡܨܪܝܐ ܘܫܘܬܦܘܗܝ. ܗܢܘܢ ܕܐܣܟܠܘ ܒܡܝܩܪܐ ܡܠܐܟܘܬܐ ܕܣܒܪܬܐ ܦܪܘܩ ܥܠܡ̈ܐ: ܐܘ ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܩܕܡ ܡܢܗܘܢ ܗܘܘ. ܗ̄. ܡܐܢܝ. ܒܪܕܝܨܢ ܘܡܪܩܝܘܢ: ܕܡܪܚܡܝܢ ܗܘܘ ܐܠܗ̈ܐ ܬܪܝܢ ܘܬܠܬܐ ܘܝܬܝܪ. ܐܝܟ ܕܡܚܘܐ ܡܪܝ ܬܐܕܘܪܘܣ ܐܢܫ ܡܢ ܡܠܦ̈ܢܐ: ܒܟܬܒܐ ܗܘ ܕܐܣܟܘܠܝܘܢ. *Nefas est insipide agere in Deum. Ut isti e secta Ari omnium maxime nefarii, et Apollinares et Paulus Samosatenus et Cyrillus Aegyptius et socii eorum; illi qui deliquerunt in nuntium admirabilem gaudi servantis mundos. Vel ut qui ante hos fuerunt, sc. Mâni, Bardaiṣân, Marcion, qui comminiscebantur deos duos et tres et insuper; ut demonstrat Mar Theodorus, quidam e doctoribus in libro inscripto ‚scholion'*[93]. Aetas igitur Bazvâdis fuit circiter inter annos 900 et 1259 quo anno codex noster scriptus est. Laudatur denique ab eo Is'haq Ninivita ita ܐܝܟ ܡܢܐ ܕܚܘܝ ܐܠܗܐ ܒܪܢܫ: ܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܡܫܡܫܢܐ ܕܩܕ̈ܝܫܐ: ܒܩܦܠܐܘܢ ܕܬܪܝܢ ܒܟܬܒܐ ܗܘ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ. *Ut monstravit deum hominem Mar is'haq sanctorum minister in capite II, in libro ‚Regiminis.'*

89) f. 197ᵛ, 9 inf. 90) f. 196ᵛ, 10 inf. 5 inf. 91) Ass. II p. 440. 92) fol. 204ᵛ, 12 sq. 93) Cf. 'Aβdjeshû' ap. Ass. II, 1 p. 198.

Liber autem, quem composuit, *definitionum*, sicut etiam in praefatione dicit, cum terminorum logicorum definitiones et divisiones continet, tum vero etiam aliarum rerum theologicarum et medicarum. Termini nec secundum literarum elementa, nec ullum alium ordinem certum semet sequuntur, sed descendit fere scriptor ab universis ad singula. Etiamsi in praefatione conticuisset, adpareret tamen e libro, veterum philosophorum Syriacorum libros eum excerpsisse. Ita e Probo sumpsit plura; Porphyri autem versione usus est diversa ab ea quam praebet idem codex Pet. 9. f. 8ᵛ sq., ut Isag. ap. Br 3ᵇ 26 *Διαφορά ἐστιν ἧ περισσεύει τὸ εἶδος τοῦ γένους* Bâzvâð[94] praebet ܦܘܪܫܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܗܘ ܡܐ ܕܝܬܝܪ ܒܗ ܐܕܫܐ ܠܓܢܣܐ, anonymus autem ille[95] ܗܘ ܕܡܬܝܬܪ ܒܗ ܐܕܫܐ ܡܢ ܓܢܣܐ. Quin etiam eam versionem, qua Bâzvâð utebatur, altera serioris aetatis fuisse puto e duabus caussis. Primo, quod terminorum isagogicorum inventio atque formatio apud Bazvadem copiosior cernitur; deinde autem quod loco Br 4ᵃ 2, pro *οἱ θεοί* Bâzvâð[96], ut والملايكة Arabica versio eiusdem codicis f. 65ᵛ, ܡܠܐܟ̈ܐ legit, cum illa versio[97] ܘܐܠܗ̈ܐ praebeat[98].

De nomine ܒܙܘܕ conicio, id idem esse atque ܐܒܙܘܕ[99], ut ܦܪܐܗܝܕ et فريدون idem atque ܐܦܪܝܕܘܢ et افريدون; veriusne autem pro illo Abzwâð scribam an pro hoc Bâzûð, aeque nescio.

94) fol. 189ʳ ⁱⁿᶠ, cf. etiam 189ᵛ cum Graecis. 95) fol. 20ᵛ. 96) f 189ᵛ 10 sed 11 ܐܠܗܐ adpellatur. 97) f. 22ʳ. 98) Ubicunque enim in isagoge Porphyri apud Brandisium [et in Ammoni editione Veneta] *ἀγγέλου* nomen reperitur, genuinum fuisse *θεοῦ*, versio Syriaca probe demonstrat, ubique ܐܠܗܐ praebens e. gr. Br 5ᵇ 19 *οὐκ ἀνῄρηκε τὸ λογικόν, ὄντος τοῦ ἀγγέλου* fol. 34ʳ ܠܐ ܐܬܪܝܡ ܡܗܘܢܐ ܠܡܠܝܠܘܬܐ ܗܘ ܕܐܠܗܐ (sic aliter legens). Br 5ᵇ 30 *ἐπὶ ἀγγέλου* Syr f. 40ʳ ܘܥܠ ܐܠܗܐ; item Br 5ᵇ 38 Syr 40ʳ ܘܠܐܠܗܐ. Offensi enim tali exemplo scriptores Graeci christiani pro deo angelos substituerunt, ut Arabs fecit christianus loco supra laudato et Br 3ᵇ 17 f. 64ʳ للملاك مقومان Syr f. 20ʳ ܕܐܠܗ̈ܐ. 99) ʿAβdjeshûʿ ap. Ass. III, 1 p. 261 cap. CLXXIX.

GLOSSARIUM.

ܐ.

الابنوس ἔβενος I 6b 15 f 68r.

ܐܝܕܝܘܛܪܘܢ = ܕܝܠܝܬܐ f 183v, falso pro τὸ ἰδιαίτερον*), *proprium* (dicendi genus) cf Lexicon ling. Syr. ed. G. H. Bernstein, Berol. 1857 p 37.

ܐܕܫܐ âdshâ, sed adshâ ap. Bar 'ali cod. Goth. 1691a f 11v, εἶδος saepe. Ex Gr. factum esse, mihi nullo modo persuadeo. Ut ex εἰκών juqnâ, exspectarem judshâ, et ne jidshâ quidem exstat. Etiam quin ܡܓܘܫܐ e μάγος sit, dubito; et secundum hoc formaretur ܐܕܘܫܐ. Σ = ܫܝܢ novi tantum A 27a 18 etc, ubi 27a 6 Ξ = ܣܡܟܬ. Posteriores ܐܝܫܘܗ scripsere. Bernst., Lex. Syr. 1857 p. 45. Cf de Lagarde Ges. Abbandl. 159, 14, sed cl. 68, 5. 14, 3. Id vero certum puto: adshâ = fructus, Semiticae originis est. cf. Bernst. lex. ad. chrest. Kirsch. p 5a contra eund. Lex. Syr. 1857 p 45. — 1) sensu Aristotelico, *species* e. gr. ܐܕܫ̈ܐ I 1a 9 f 8v; ܒܢ ܐܕܫܐ = eiusdem speciei B 202r 2; ܡܬܢܣܒܢܐ ܕܒܢ ܐܕܫܗ quod ad eandem speciem refertur B 197v 11; ܐܕ̈ܫ ܐܕܫܝܢ âdesh âdshîn B 188v 9 etc. εἰδικώτατον نَوْعُ الأَنْوَاعِ I 2a 3 f 57v; plur: أَنْوَاع أَنْوَاع I 2a 6 cf s. v. ܓܢܣܐ 2) sensu primitivo et Platonico εἶδος = ἰδέα الصورة tribus relationibus a) ܠܘܬ ܒܪܘܝܐ idea penes deum νοούμενον b) ܘܒܗ ܒܪܓܫܬܐ ἐν τῷ τινί, αἰσθανόμενον c) ܘܒܡܥܗܕܢܘܬܗ ܕܗܘ ܕܚܙܝܗ ܐܘܟܝܬ ܝܕܥ ܠܗ. (καὶ ἐν ἀναμνήσει τοῦ ἰδόντος ἤτοι ἐπισταμένου αὐτό) (τὸ τόδε τι). S 84v 6.

ܝܬܝܪ ܐܕܫܢܝܐ jatîr âdshânâj εἰδικώτατον نوع أنواع I 2a 3 f 11r 57v; I 2a 17 f73r; ܕܝܬܝܪ ܐܕܫܢ̈ܝܬܐ I 2a 9, 10. f 11v; نوع الانواع f 58r rarius: ܗܘ ܕܠܐ ܐܕܫܢܝܐ f 16r. Plur: ܕܗܢܘܢ ܕܠܘ ܝܬܝܪ ܐܕܫ̈ܢܝܝܢ τῶν μὴ εἰδικωτάτων I 2a 4 f 11r ܕܝܬܝܪ ܐܕܫܢܝܝܢ I 2b 13 f 14v et ibd: ܐܕܫ̈ܢܝܝܢ. Cf s. v. ܓܢܣܢܝܐ. — ܐܕܫܢܝܘܬܐ B 188r τὸ εἰδικόν i. e. id quod in species dividi potest, opp: ܐܘܣܝܐ = res singula sensibilis.

ܐܘܟܝܬ seq. ܐܘ = ἤτοι — ἤ p 33, 15 1, cf s. v. ܟܝܬ.

ܐܘܢ ὄν p 78, 17 cl 102.

ܐܘܦܘܩܝܡܢܘܢ ὑποκείμενον p 39, 15.

ܐܘܦܪܕܘܟܣܘܢ , ܕܠܥܠ ∴ ܗ̄ (ܐܦܪܕܘܟܣܘܬܐ) ∴ ܦܪܕܘܟܣܘܢ f 184r ὑπέρδοξον.

ܐܘܪܓܢܘܢ ὄργανον p 27, 18. الآلة p 58, 10; p 79, 30. 33; B def 198r 4 diversum a μέσῳ.

ܐܘܣܝܐ οὐσία saepe = ܐܝܬܘܬܐ et ܟܝܢܐ B 190r med; ܐܘܣ̈ܝܣ ܩܕܡ̈ܝܬܐ αἱ πρῶται οὐσίαι p 53, 9 etc. ܐܘܣܝܢܐ ܫܘܡܠܝܐ (ἀποτέλεσις

*) Syllaba finalis ûθâ neutrum adiectivorum Graecorum tamquam substantivum abstractum sexcenties exprimit. Exempla passim in glossario.

οὐσιώδης) B 201r; ܐܘܣܝܐܝܬ = καθ' ἑαυτά = οὐσιωδῶς p 45, 2.

ܐܬܐ âθâ σημεῖον p 18 § 4; p 23, 18. 25, 16. Translatores eo saepe promiscue utuntur cum ܪܘܫܡܐ, sed B def 201r 3 inf distinguit ambo.

ܐܚܝܢܐ ἀγχιστεύς I 1a 29 f 9v = قرابات f 55r; ܐܚܝܢܘܬܐ σχέσις نِسْبَة I 1a 19 f 9r f 61v; I 2a 32 f 73v f 59r; I 2a 32 f 13r f 59r;

ܐܚܕ περιέχει I 4b 39 f 28v; ibd mox ܐܚܝܕܝܢ, ܡܬܐܚܕܝܢ.

ܐܚܝܕ يحْوِى περιέχει I 1b 33 f 12v f 57v; ܐܚܝܕܝܢ περιέχοντα I 4a 47 f 26r. — ܐܚܝܕܘܬܐ τὸ περιεκτικόν I 4b 1 f 26v; περιοχή I 4b 46 f 30r.

ܐܚܘܕܐ scil. ܚܝܠܐ in corpore B 206r 6 inf, cf s. v. ܚܝܠܐ.

ܐܚܘܕܬܐ aenigma, ܡܠܬܐ ܕܐܚܝܕܐ ܠܚܝܢܐ ܕܠܐ ܢܬܦܫܩ (detinet) (sic) ܡܕܡ ܕܡܬܐܚܕܢܘܬ ܡܥܒܕܐ B 205v 18.

ܡܬܐܚܕܢܘܬܐ συστολή p 71, 12.

ܐܚܪܝܐ ἔσχατος والنوع الأخير I 2a 29 f 73v f 58v, 10; ܐܚܪܝܘܬܐ opp: ܡܩܕܡܘܬܐ τὸ ὕστερον B 193v med.

ܐܚܪܢܐ 1) saepe = τίς etc. cf x p 25, 22 ubi w p 24, 25 ܡܕܡ Geop 8, 18 (II, 21, 5); p 85, 1. — 2) ἄλλος, ἕτερος ܡܕܡ ܐܚܪܢܝܢ p 74, 19. ܐܚܪܢܝܬܐ ἄλλα p 24, 14; 25, 11; *αἱ δ' ἄλλαι* I 2b 4 ubi الصفتان الاخرتان prim man f 57v pro الأخْرَيَانِ v. Al-Mufassal ed Broch p 103, 8. ἄλλα = آخَرُ I 2a 7 f 58r. Syr. 11v. — ܐܚܪܢܐ ܐܘ θάτερον p 36, 11 etc مخالف C p 1.

ܐܚܪܢܝܐ ἀλλοῖον opp: ܐܚܪܢܐ ἄλλο ut غَيْرٌ opp: آخَرُ I 3a 24. 25 f 17v f 62v etc. — ܐܚܪܢܝܘܬܐ ἑτερότης غَيْرِيَّة I 3a 13 f 17r f 62r; I 3a 32 f 18r f 63r;

ܐܚܪܢܐܝܬ (ἀλλοίως) p 7 lin. 3 inf Geop. 23, 18 (X, 21, 1) etc.

ܐܚܪܢܝܬ ἄλλως sic p 67, 12. — Idem p 39, 15 ubi delenda adn. 37. Adverbium explica, ut p 7, 23.

ܐܛܘ̈ܡܐ ἄτομα p 82, 1 ܠܐ ∴ ܗ̄ ܡܬܦܣܩܢ̈ܐ f 183r cf s. v. ܦܣܩ.

ܐܝܛܐ εἶτα p 26, 23 cl. p 18 inf. Lagardii anal. Syr. p 129, 25 = îta apud Urmijenses, Nöldeke Gramm. d. neusyr. Spr. p 380.

ܐܝܟ pronuntiatur hodie ä'h in safraitâ a diaconis Urmijensibus; sed in Tjârĕt'hûma et Gjâwär â'h dâ'h. 1) κατά ܐܝܟ ܕܒܙܒܢܐ κατὰ χρόνον w p 22, 22; 24, 14. — 2) cum ܐܝܟܢ sive cum ܐܝܟܢܐ a) ܐܝܟ ܐܝܟܢ = οἷον b) ܕܐܝܟ ܐܝܟܢ idem p 24, 16. 25, 12 ܕܐܝܟ ܐܝܟܢܐ Bar daiṣân ap. Lagard. anal. Syr. p 114, 27. Itaque ܕܕܐܝܟ ܐܝܟܢܐ in oratione obliqua ποίως p 82, 23; οἷον = مثال تلك p 56, 2. كأنك قلت p 57, 8 ܕܐܝܟ ܐܝܟܢ ὅπως (oblique) p 43, 19. — 3) ܕܐܝܟ cum interrogativo ܐܝܢܐ = ποῖος etc ܒܐܝܢܐ ܕܕܐܝܟ ܐܝܢܘ (oblique) ποῖος ὁ Αἰθίοψ I 5a 30 f 32r; ܕܐܝܟ ܐܝܢܐ ܚܝܘܬܐ ποῖον ζῷον B 189v 7 I 3b 37; ܕܐܝܟ ܐܝܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܢܫܐ ποῖόν τι ἐστιν ὁ ἄνθρ. هُوَ أَىّ حَيَوان I 1b 23 f 12r; sed mox I 1b 24 ܕܐܝܟ ܐܝܢܐ ܡܕܡ; ܒܗܝ ܕܐܝܟ ܐܝܢܐ ἐν τῷ ποῖόν τι ἐστί من طريق أَىّ شَىْء هو I 1b 32 f 12v f 57v; cf s. v. ܐܝܢܐ 4) ܐܝܟ sive ܕܐܝܟ cum demonstrativo, τοιοῦτος etc. ܡܠܬܐ p 27, 28 ܡܕܡ ܕܐܝܟ ܗܟܢ

ܕܐܝܟܢ ܗܟܢܐ B p 128 adn 85 ܗܟܢܐ ܕܐܝܟܢ ܗܟܢ τοιαύτη Geop. p 26, 14 (V, 1, 2) ܗܠܝܢ ܕܐܝܟܢ ܗܟܢ τὰ τοιαῦτα I 2ᵇ 48 f 16ᵛ ܒܕܘܟ ܐܚܪܢܐ ܕܐܝܟܢ ܗܟܢܐ S 86ᵛ 5. 11. etc.

ܐܝܟ ܗܢܐ ܕ vel ܐܝܟܢܐ ܕ οἷον saepe apud x p 18, § 4; ὥσπερ p 22, 13; 23, 11 etc. — ܐܝܟܢ ܕ B p 128 adn. 85.

ܐܒܣܢܐ 1) προσ in composs. Grr: προσκατηγορεῖται ܐܒܣܢܐ ܡܬܩܛܓܪ p 38, 8 p 89, 25 etc. A 25ᵇ 22 f 106ʳ. opp: ܡܬܐܡܪ ܒܠܚܘܕ saepius. — προσσημαίνει ܐܒܣܢܐ ܡܫܘܕܥܢܐ x p 25, 15 etc. cf p 18 inf cf Arab p 57, 4. 58, 3. — 2) συν in σύνεγγυς p 18 inf.

ܐܒܣܢܝܐ B def 204ʳ 4 ܪܗܛ ܡܠܐ ܕܡܦܩܢܘܬܐ ܠܡܒܪܬ. ܒܪ ܗܘ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܡܠܝܢ ܕܠܗ. (ἴσος par *identisch*).

ܐܝܢܐ ποῦ categoria quinta ap. S 85ʳ, 5 أين C p 5, 14 text. Ar. etc.

ܐܝܟܢ âklan (ut hâ'han) Geop p 19, 4 (III, 12, 1) et ܐܝܟܢܢܐ âklânnâ (ut hâ'hânnâ ܗܟܢܢܐ) 1) ܐܝܟܢܐ ܐܝܬ ܠܗ πῶς ἔχον ἐστί كَيْفَ حالُه I 1ᵇ 32 f 12ᵛ f 57ᵛ; I 5ᵃ 29 f 32ʳ; sed I 5ᵃ 30 f 32ʳ idem = ܕܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܐܝܬ ܠܗ 2) = ὥσπερ p 23, 6.

ܐܝܟܢܝܘܬܐ B def 198ᵛ 1 τὸ ποιόν (ποιότης) كَيْف sive الكَيْف C p 5, 13 text. Ar. (20, 2).

ܐܝܢܐ , ܐܝܢܐ 1) format ap. w οἷον v. p 18 § 4 med cf p 24, 23. ܐܝܢܐ et ܐܝܢܐ nescio quo differant p 29, 9. 10. — 2) ܘܐܝܢܐ καὶ ποῖος A 24ᵃ 12 f 104ʳ saep. ܒܗܝ ܕܐܝܢܐ ܗܘ ܐܝܬ ἐν τῷ ποῖόν ἐστιν I 1ᵇ 19 f 12ʳ; + ܐܝܬܝܗܘܢ من طَرِيق أَيّ شَيْء I 1ᵇ 5 21 f 12ʳ f 56ᵛ cf s. v. ܐܝܟ 3) ܐܝܢܐ ܕ ὁπότερος p 33, 21. 34, 1. 10. cf s. v. ܗܘ.

ܐܝܟ ܐܝܢܐ. ܐܝܢܐ. ὡς ποιόν τι, om τι I 5ᵇ 12 f 33ᵛ ܐܝܢܝܘܬܐ ποιότης طبيعة I 3ᵇ 22 f 17ᵛ f 62ᵛ; S 85ʳ 5 (IV 10 categoria).

ܐܝܣܓܘܓܐ εἰσαγωγή B 187ᵛ med ܐܝܣܓܘܓܐ B 188ᵛ 10 inf.*

ܐܝܬ ut substantivum: ܕܐܝܬ ܗܘ ܩܠܐ ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ ‚esse ntique' etc. p 15 73, 29. 31. ܥܠ ܥܠܬܐ ܕܐܝܬ p 65, 31 cf p 21 inf, p 140 adn. 164. ܥܠ ܢܘܪܐ ܕܐܝܬ Geop p 35, 15 (V, 21, 3); ܕܐܝܬ ܗܘܐ ἅπερ ἦν التى هى I 2ᵇ 14 f 14ᵛ f 60ᵛ; ܘܐܝܬ ܐܝܟܐ (καὶ ἔστιν ὅπου) Geop p 38, 4 (differt Gr V, 27, 2); ܐܝܬ εἶναι p 23, 19; ܐܝܬܘܗܝ = τὸ ἔχειν categoria B 190ᵛ ܦܫܘܛ et ܡܦܫܛ ; ܕܐܝܬ ܠܗ idem S 85ʳ, 6 أن يكون له C p 5, 15 text. Ar. (20, 3); ܐܝܬ ܠܗ p 74, 7; cum ܠ est ἔχει = *habet* et *se habet* ܐܝܬ ܠܗܘܢ = ἔχουσι *se habent* sic persaepe cf p 35, 11. 16; 36, 25 ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ἔχειν p 35, 15 cet. = لَيْسَتْ الحال كالحال p 56, 8. 9. cf s. v. ܗܘܐ. Cuius lâmad originem e sermone obsoleto et vulgari duxit Barʿali, (cod. Goth. 1691ᵃ f 23ᵛ) ܐܝܬܘܗܝ ܠܗܠ [sic leg] ܠܗ ܐܝܬܘܗܝ ܗܠܝܢ ܠܗܕܐ. ܐܝܟܢܐ

*) Si scribebatur ܘ pro Graeco α in ܐܝܣܓܘܓܝ cf ܐܝܣܓܘܓܝܣ p 39, 5 ܣܘܢܩܘܠܐܣ p 80, 34 aliis. id factum est secundum pronuntiationem, pendentem ex eadem lege vocalium praeponderantium, quae notissima est in linguis turcicis. Cf de Lagarde, Reliq. iur. eccles. Graece p 96, 3. Et fortasse iam Graece obtinuit ἰσογώγι?

ܬܘܕܝܬܐ. ܗܘ ܐܠܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܚܢܪܐ ܠܐܢܫܝܢ ܡܢ ܡܕܡܝܢܐ ܕܢܦܫܗ ܘܐܦ ܗܘܐ ܦܘܣܝܣ ܠܗ. ܗܠܝܢ ܕܐܬܚܙܝܬ ܡܚܠܢ.

ܐܝܬܘܗܝ ἐστιν p 74, 8. 25; ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ p 22, 21 = موجود p 56, 5 τὸ εἶναι; الموجودات τὰ ὄντα C 4, 4; ܗܘ ܕܐܝܬܘܬܗ̇ τὸ εἶναι saepe p 36, 1 cf قوامه C p 4, 8 t. A. (17, 6); ܐܝܬܘܗܝ ܠ ὑπάρχει B 198r 5 cf يَتَحَقَّق p 55, 14 موجود ὑπάρχον C 4, 8; ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ἦν p 27, 27 قد كان من قبل p 59, 3; p 74, 8 cet; sed idem = ἐστί x p 27, 16 ubi w ܗܘܐ om, et p 85, 25. 26 cf adn 149. ܗܘܐ nomini ܐܝܬܘܗܝ semper postponitur. Praecedunt fere ܢܗܘܐ et ܗܘܐ; ܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ἔσται p 74, 9 cf 70, 20; p 72, 6. 15 cet. ܗܘ ܕ ܢܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ τὸ εἶναι p 27, 4. 77, 14; item I 4a 5 f 22r (opp: τῷ τί ἦν εἶναι) = الاينية f 65v, ab أين *tempore accidere, zeitliches Dasein*, cf s. v. ܙܒܢܐ.

ܐܝܬܐ ens, de deo B 198r, 13; sive ܐܝܬܐ ibd 14 cf. seq.

ܐܝܬܐܝܬ (οὐσιωδῶς) S 84v 20: (ܐܠܗܐ) ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܬܐܝܬ ܠܗ ܗܘܐ ܕܗܠܝܢ ܕܒܪܝܬܐ. ܘܗܢܘܢ ܕܝܢܐ ܐܬܚܙܝ ܕܡܢ ܐܝܬܐ ܢܗܘܘܢ ܡܬܩܢܝܢ ܗܘܘ ܒܪ ܥܒܕܘܗܝ: ܘܡܢܗܘܢ ܕܗܠܝܢ ܠܓܒܐ ܘܚܠܦ ܗܘܝܐ ܡܕܡ ܕܬܐܘܪܝܐ ܗܠܝܢ ܕܗܘܝܢ: cf s. v. ܠܓܒܐ.

ܐܚܕܢܐ ἔχιδνα Geop p 40, 15 ܠܐܚܕܢܐ ܕܐܚܕܢܐ B 203v 12 (Matth. 3, 7) est ܕܐܟܕܢܐ ubi vide.

ܐܟܣܝܘܡܐ ἀξίωμα = ܫܘܐܠܬܐ ܐܘܩܣܝܘܡܐ (hoc sensu stoico) f 183r; ܐܘܩܣܝܘܡܐ ܒܪܝܬܐ Lag. anal. Syr. p 109, 25; ܐܘܩܣܝܘܡܐ ܐܝܟ ܦܪܝܫܐ ❖ ܘܫܘܐܠܐ f 183r; ܐܘܩܣܝܘܡܛܝܩܐ ❖ ܗ. ܡܫܘܕܥܢܝܬܐ ❖ ܠܐܝܩܢܝܬܐ f 184r = ἀξιώματα [ἀξιωμα]τικά.

ܐܟܣܢܝܐ ܢܘܟܪܝܐ p 86, 1 ἄξενος, ܐܟܣܢܝܘܬܐ ܘܐܟܣܢܝܐ B 202r 7 inf, cf Bernst. lex. ad chrest. p 21.

ܐܠܐ ἀλλά I 1b 18 f 12v الّا f 56v cf Geop p 24, 28 (X, 38, 6 diff) ibd p 37, 23 (V, 26, 6); γάρ = alioquin Geop p 26, 16 (V, 1, 2) Significatio enim *nisi* devenit ad *sed*, intercedente significatu obsecrandi, ut الّا Al-mufassal p 33, 15 — ܐܠܐ ܕܝܢ (ἀλλὰ γάρ?) p 76, 7.

ܐܠܗܐ , ܐܠܗܐ ܕܠܐ p 39, 13 ܐܠܗ̈ܐ p 152 inf.

ܐܠܨܝܬܐ ܡܢ ἐξ ἀνάγκης p 47, 4. 48, 15, 17. 49, 18 cet. ܐܠܨܝܬܐ ܡܢ p 50, 13. 51, 15. 65, 31, sequentibus ܠܐ ܗܘܬ ܗܘܐ sive ܕܠܐ ܗܘܬ ܗܘܐ p 49, 17 cf ibd adn. Cf ܐܢܝ̈ܐ ܡܢ Hic pluralis originis Semiticae, non Graecae v. Hoffmann Gr. Syr. p. 292 inf.

ܐܠܨܝܐ ܗܘ âlsâjâ τὸ ἀναγκαῖον A 24b 24 f 104v ܐܠܨܝ̈ܐ ἀναγκαῖα ibd; ܐܠܨܝܬܐ idem A 24b 22 f 104v. 27a 18 f 108r. 25a 38 f 105v; p 89, 5. ضرورة p 55 extr. يجب أن p 59, 1. يجب ضرورةً C p 6, 10 inf t. Ar. (21, 7).

ܐܠܨܝܘܬܐ, ܒܐܠܨܝܘܬܗ̇ ܕܐܘܣܝܐ necessitate essentiae B 195r med.

ܐܡܘܢܘܡܘܣ p 75, 31 ὁμώνυμος.

ܐܡܝܢܐܝܬ ἀεὶ usque, دايمًا sive أبدًا I 2b 22 f 15v f 60v.

ܐܡܝܢܘܬܐ sic, ܒܐܡܝܢܘܬ 35 ܡܨܥܝܬܐ ܘܐܦܢܘܬܐ ܕܐܡܝܢܘܬܐ B 193r 3. Scrib ܐܡܝܢܘܬ?

ܐܘܡܢܝܐ τεχνικός (τεχνίτης Platonice) B 192r, 7; ܐܘܡܢܝܐܝܬ synon: ܒܐܘܡܢܘܬ more artis (logicae) S 84r inf ܐܘܡܢܘܬܐ τέχνη, sensu Aristotelico p 65, 18. 21 cf p 63, 1 et not. cf صناعة

ܐܡܝܪ λέγει p 74, 1, saepius dicitur ܦܘܠܘܣ ܐܡܪ cum mos Semiticus ܐܡܪ postulet, cf Arab. قال in commentariis. Sed praesens e Graeco versum est. ܐܡܝܪ, ܐܡܝܪܐ εἴρηται p 23, 10. 22, 12; 39, 5. 42, 19. etc. القول قد قيل p 55, 12 Participio huic perfecti vis inest v. Nöldeke, Gramm. d. neusyr. Spr. 1868 p 219 adn.

ܡܐܡܪܐ, x et y eam sibi legem fecerunt, ut λόγος a λέγειν ductum, quia primo *orationem* significavit, per ܡܐܡܪܐ exprimerent, etiam ibi, ubi = ὅρος (cf p 84, 20) et *notio* erat. Hunc usum logicum deinceps grammatici retinebant. Contra w, cum λόγον etiam in logicis ita verteret, ut in Pshîtâ traditum erat (v. Ioann. 1, 1), per ܡܐܡܪܐ ῥῆμα reddidit, cf p 18 § 4. — قول oratio, notio C 6, 10 inf t. Ar. (21, 7) sed 6, 4 inf حَدّ cf Zenker p 22, 3 adn. الأقاويل λόγοι p 58, 13. 15. Pro ܡܠܬܐ B 192r, 8.

ܡܬܐܡܪܢܘܬܐ B 192r (τὸ λεγόμενον, λέξις) p 165, 10; saepius.

ܐܡܬܝ ποτέ S متى C p 5, 14 (20, 2); ܐܝܬ ܐܡܬܝ ܕ ἔστιν — ποτέ p 30, 10 p 75, 19. ܥܠ ܐܡܬܝ B 207r 6 inf.

ܐܢ εἰ, ἄν, ἐάν. لما p 56, 4 (antea متى). ܐܢ ܠܐ ܗܘܐ . ܐܡܡ ܠܟܐ وإلّا = ἐπεί *quia alioquin* I 3b 28. 29 f 20v f 64v bis; εἰ — ἤ utrum — an ܐܢ ܐܘ p 27, 3. ܐܢ ܘܐܢ sive sive B 206r 14. 15. — ܐܢ quinquies repetitum = sive B 197v5 cf 2 inf ܐܢ ܗܘ ܕ sive ܐܢܗܘ ܕ p 46, 29. 43, 17. = εἰ num p 51, 11. Differt ܐܠܐ ܐܢ ܗܘ ubi ܗܘ αὐτό B 199r, 10.

ܐܝܕܛܘܣ = ܗܕܐ sic f 30v; leg ܐܝܕܛܘܣ idatos ὕδατος.

ܐܢܕܪܝܛܐ ὁ ἀνδριάς التمثال I 3b 5 40. 43 f 21rv f 65r ܐܢܕܪܝܛܐ B 197r 8.

ܐܢܗܘܦܘܩܝܡܢܘ p 127 adn. 78 ܐܢܗܦܘܩܝܡܢܘ p 75, 24. 30 prius secundum pronuntiationem enhîpoximenô; in altero ܗ de loco semotum, etiam loquentis in ore?

ܐܢܠܘܛܝܩܝ p 39, 5 b- anûlûtiqî (cf b- tûpiqî p 43, 1) ubi ἐν τοῖς ἀναλυτικοῖς. ἀναλυτικὴ τοπικὴ (πραγματεία) quem fortasse singularem accepit pro ἀναλυτικά.

ܐܢܛܠܟܝܐ, ܡܫܡܠܝܘܬܐ ÷ ܣ̄ f 183r ἐντελέχεια.

ܐܢܛܝܦܐܣܝܣ ἀντίφασις p 28, 21. 29, 18 p 86, 7 etc. Glossa f 182v = ܕܠܘܩܒܠܘܬ ܣܝܡܘܬܐ quod proprie est ἀντίθεσις, quacum confunditur, v. p 49, 16 ibd. adn.

ܐܢܛܝܦܐܛܝܩܐܝܬ p 31, 3. 49, 11 sive ܐܢܛܝܦܛܝܩܐܝܬ p 32, 11 ἀντιφατικῶς.

ܐܢܛܝܦܐܛܝܩܐܝܬ p 33, 3 idem.

ܐܢܛܝܬܐܣܝܣ sive ܐܢܛܝܬܐܣܝܣ ἀντίθεσις p 49, 16. 48, 10.

ܡܢ ܐܢܢܩܐ ἐξ ἀνάγκης من الاضطرار I 2b 35 f 15v f 54v cet. — ܡܢ ܐܢܢܩܝ idem, sic B 190v 9 A 28a 6 f 109v 8. 29a 13 f 111r extr. De plurali cf ibd 28b 21 ܐܦܐܓܘܓܐ (ἄνευ τῆς ἀπαγωγῆς).

ܐܢܫܘܬܐ τὸ ἀνθρωπικόν Rûßil ad cap 6 Isag. f 24r.

ܐܣܛܘܟܣܐ formâ στοῖχος, significatione στοιχεῖον Bdef 196r 3 inf, ubi: Vox Graeca quae vertitur ܫܬܐܣܬܐ

ܘܡܫܡܠܝܘܬܐ ܦܪܘܫ ܡܘܙܓܐ ܚܬܝܬܐ cf Arist. 1014ª 26 Waitz ad 14ª 39. 84ᵇ 21. Duabus de caussis vocatur B 196ᵛ 1.

ܐܣܛܘܟܣܝܢܐ στοιχειώδης: Animal ܕܡܫܠܚܐ ܐܣܛܘܟܣܝܢܐ ܡܐܢ B 195ᵛ 14. 17, nam angeli et animae ܡܘܙܓܐ ܐܣܛܘܟܣܝܐ non (ܢܦܫ̈ܬܐ) mistionibus elementaribus componuntur.

ܐܣܛܘܡܟܐ στόμαχος B 197ʳ 2.

ܐܣܟܡܐ, ܠܐܣܟܝܡܘܬܐ ܡܬܐܣܟܡ ܢܓܦܠ B 197ᵛ 11 inf شَكْل σχῆμα I 1ᵇ 36 f 12ᵛ f 57ᵛ.

ܐܣܦܘܓ̈ܐ σπόγγοι B 195ᵛ 10 alterum γ excidit, Syris cousonantes duplices non fere scribentibus.

ܐܣܪܐ 1) σύνδεσμος p 27, 15 p 83, 2 الرِبَاط p 59, 7; B 192ʳ. 2) coniunctio animi cum corpore opp: ܫܪܝܐ B 185ᵛ.

ܠܐ ܡܬܐܣܪܢܝܬܐ w p 28, 5 ἀσύνδετοι, ܕܠܐ ܐܣܝܪܝܢ x p 29, 2. مُرْتَبِط p 59, 8.

ܐܣܝܪܘܬܐ, coniunctum esse, syn: ܚܒܝܫܘܬܐ B 197ᵛ 8 inf.

ܐܦ̈ܐ, ܐܦܐܦܘܬܐ ܒܐܦ̈ܐ ܕܡ ܡܩܛܡܝܢ B 200ᵛ 3 inf.

ܠܐܦ̈ܝ circiter, sub, ܠܐܦ̈ܝ ܥܠܡܐ Lag. anal. Syr. p 113, 1 ܠܐܦ̈ܝ ܥܩܪܐ πρὸς τῷ στελέχει Geop 34, 10 (V, 22, 2).

ܐܦܓܘܓܐ ἀπαγωγή. Glossa: ܐܦܓܘܓܐ = ܠܐ ܡܬܡܨܝܢܘܬܐ ἡ εἰς τὸ ἀδύνατον ἀπαγωγή v. Waitz Org. ad 29ᵇ 6, 50ª 31 cet. — ܐܦܘܓܘ̈ܓܐ ἀπαγωγῆς sic bis A 28ᵇ 21 f 110ᵛ. Cf p 156*).

ܐܦܘܕܝܩ̈ܣܐ ἀποδεῖξαι Retinebatur modus infinitus plerumque aoristi, ut cum verbo ܥܒܕ flexionem verbi suppleret. ܗܘ ܕܐܦ ܥܒܕ ὁ ἀποδεικνύων A 24ª 24. 26. f 104ʳ;

ܐܦܘܕܝܩܣܝܣ sed saepius ܐܦܘܕܝܩܣܝܣ ἀπόδειξις A 25ᵇ 30 f 106ʳ; 24ª 11, f 104ʳ.

ܐܦܘܕܝܩܛܝܩܝܬܐ ἀποδεικτική A 24ª 22 f 104ᵛ. 24ª 11 f 104ʳ.

ܐܦܘܦܛܝܩ̈ܝܬܐ ἀποφατικαί A 25ª 2 f 105ʳ ܐܦܘܦܛܝܩܘܣ ἀποφατικός A 24ª 10 16 f 104ʳ.

ܐܦܘܦܢܐ sive ܐܦܘܦܐܢܐ ἀποφάναι (cf ܐܦܘܕܝܩ̈ܣܐ) cum ܥܒܕ x p 33, 23 ܢܥܒܕ 46, 19.

ܐܦܘܦܣܐ ἀποφῆσαι p 29, 16. 17 ܐܦܘܦܣܐ ܢܥܒܕ p 87, 30. ܥܒܕ ibd 31 opp: ܩܛܐܦܣܐ. Revera esse infinitum Graecum neque ab ἀπόφασις ductum, testatur glossa f 183ᵛ: ܩܛܐܦܐܣܐ . ܐܬܬܘܣ ܠܡܐܡܪ ܡܕܡ ܀ cf p 20 40, 23.

ܐܦܘܦܣܝܣ ἀπόφασις p 29, 11 etc. sive ܐܦܘܦܦܣܝܣ etc etc. ܐܦܘܦܣܝܣ p 73, 35, 74, 4. ܐܦܘܦ ܐܦ etc.

ܐܦܘܦܐܝܢܝܣܬܐ ἀποφαίνεσθαι (i. e. apufänisθä) p 29, 12. 43, 3 sive ܐܦܘܦܐ̈ܝܢܝܣܬܐ p 30, 7. 11 NB ܐܦܘܦܝܢܝܣܬܐ falsum puto p 29, 4 ܐܦܘܦܢܣܬܐ p 85, 27. Cum ܗܘܐ et ܢܥܒܕ p 29, 4, 12. cet; ܐܦܘܦܢܣܬܐ ܠܡܦܣܩ ܀ ܗ̄ ܀ f 183ʳ cf f 28ʳ 14.

ܡܠܬܐ ܐܦܘܦܢܛܝܩܝܬܐ w p 26, 24. 28; 28, 3. = ܡܐܡܪܐ ܐܦܘܦܢܛܝܩܘܣ x p 27, 25. 29. 32 cet ἀποφαντικός.

ܐܦܘܦܢܣܝܣ ἀπόφανσις passim.

ܐܦܘܣܛܘܩ sive ܣܦܘܣܛܝ̈ܩܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܩܪܝܢ ܀ f 182ᵛ. 184ʳ ἐφεκτικοί i. e. philosophi sceptici.

ܐܦܠܘܣ ἁπλῶς S f 100r 6 inf cf ܦܠܘܣ.

ܐܦܝܦܕܐ ἐπίπεδα plur. (geometrice) f 182v cl Arist. 5a 3. 19.

ܕܠܐ ܡܢ ܐܟܕܡܝܐ ἀκαδημία ܡܢ ܐܟܕܡܝܐ ܦܪܘܫܐ ܕܝܠܗܘܢ ܕܐܟܕܡܝܐ S 84v 5.

ܐܩܘܠܘܬܝܐ f 183v ܢܩܝܦܘܬܐ ἀκολουθία.

ܐܝܩܘܢܘܡܝܩܘܢ οἰκονομικόν ܡܢ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܒܝܬܐ f 183v.

[ܐܩܪܝܒܘܣ] ܐܩܪܝܒܘܣ Geop praef. lin. 5 inf (II, 10; 7) ἀκριβέστερον.

ܐܪܐ ἄρα I 1b 33 f 12v أَلَنْ f 57r, 8. τοίνυν p 50, 19; ἆρα p 41, 1. 44, 18. πότερον I 1a 10 f 8v;

ܐܪܓܠܐ fem ܐܪܓܝܠܬܐ sc. ܐܪܥܐ γῆ πυῤῥά fulva Geop praef. lin 2. (II, 9, 2) cf ἄργιλος.

ܐܪܓܘܢܐ plur. ܐܪܓܘܢܐ πορφύρα p 130, 2, cf Marc. 15, 17 pers. أرغوان cl, أرجوان Gawâlîkî ed Sachau p 14, 10 Huius et praecedentis vocis prior pars mihi cum Graeco ἀργ — Sanscritico arć *splendere* cognata videtur.

ܐܪܪܐ i. e. quod οἰκείως ܡܬܟܢܫܐ fit B def 200r 14 opp: ܛܘܦܘܣ τύπος ubi vide.

ܐܪܛܪܝܐ p 71, 13 ἀρτηρία ܐܪܛܪܝܣ p 79, 34 plur? Quodsi pluralis vocum Graecarum in fine ܘܣ — scribitur, id documento esse puto, in ea dialecto, quam Syri audiebant, sonuisse eum ως in nom. dat. acc., et omnino α longum prope ab ω abfuisse cf ܦܐܦܘܣ πάππας. Cf. p 156*). — Hoffmann, Gram. Syr. p. 256. Sin ܐܝܣ sive ܝܣ pro nominativo etc scribitur, id solet αις = ες esse e sermone vulgari v. Mullach Gram. d. griech. Vulgärspr. p 153 quamquam haec scriptio etiam aliter potest explicari.

ܐܪܟܐ ܕܡܠܬܐ ܀ ܐܪܟܝܐܘܠܘܓܝܐ ܀ f 182r ἀρχαιολογία (ἀρχὴ λόγου IIle).

ܐܪܟܝܣܛܘܬܐ ὀρχηστής p 80, 1.

ܐܪܡܘܢܝܐ ἁρμονία (μουσική) S f 89v 3. 5.

ܐܪܝܢܐ B def 196v (siccum et frigidum leg. ܐܪܝܢܘܬܐ) ܐܪܝܢܐ p 129, 2 inf

ܐܪܬܪܘܢ ἄρθρον p 75, 16 cf Elias f 210v = ܐܪܬܐ; ܐܪܬܪܘܢ p 62, 3.

ܐܫܬܪܐ p 70, 23. ܐܫܬܪܝܢ p 72, 17. 22. πίρυσιν إذًا علام idem C 5, 6 inf. t. Ar. (20, 9).

ܐܬܐ ; ܕܐܬܝܐ ܐܝܟ τὸ τυχόν أي شيء اتفق fortuito I 4a f 22r f 65v; Lag. anal. Syr. p 109, 30 cf s. v. ܦܠܘܣ ܡܬܬܐܬܝܐ partic. aφ'el pass. *ducitur* p 78, 18. 19. 22. ܡܬܬܐܬܝܢ ibd. 23. ܡܬܬܐܬܝܢܘܬܐ ibd. ܡܬܬܐܬܝܢܐ *derivativum* p 129, 10 inf 130, 1 ܡܬܬܐܬܝܢܘܬܐ = ܦܐܪܘܢܘܡܝܘܣ (παρωνύμιος) f 183r.

ܐܬܐܘܣ ὁ θεός B f 184r; p 115, 9 inf. f 28r.

ܐܬܝܩܘܢ ἠθικόν ܝܘܠܦܢܐ ܕܥܝܕܐ ܕܟܝܢܐ *studium morum proborum* f 183v. Cf ܐܬܝܩܘܢ.

ܐܬܟܠ χθές Lag. anal. p 116, 9 Psalm. 90, 4 ܐܬܟܠ τὸ χθεσινόν p 72, 30 17. 22. Cureton, Spicil. Syr. p. ܠܐ, 6.

ܐܬܪܐ πατρίς I 1a 26 f 9v τόπος (Raum) B def 195r 6 secundum Arist. 212a 20 cf ܕܘܟܬܐ; ܐܬܪܢܝܬܐ τὰ τοπικά ܬܘܬܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ f 182v.

ܒܬܪ p 22, 3 ܡܢ ܒܬܪ p 23, 3 εἶτα A 24a 11f 104r cet. ܡܢ ܒܬܪܗܝܢ ܬܪܬܝܢ τὰ ἐφεξῆς I 5a 36 f 32v.

ܡܬܦܘܣܝܩܘܬܐ μεταφυσικά liber Ar. p 84, 27.

. ܒ .

ܒ 1) ἐν 2) κατά p 25, 11 persaepe. ܒܙܒܢܐ p 23, 20 في زمان p 56, 5 ܒܗܘ ܕ καθό من جهة ما I 3a 5 f 16v f 62r; 3) Translator analyt. prior. A dativum absolutum sive cum ὑπάρχειν coniunctum, per ܒ vertit 25a 13 f 105r ibd 14—25. ܒܗܢܐ ܗܢܐ τῷδε τῷδε 24a 14 f 104r ܒܟܠ ܐܘ ܠܐ ܚܕ παντὶ ἢ μηδενί ibd 18 cf 19 etc.

ܒܐܫ Aφ. ܐܒܐܫ Geop p 35, 6; nocere. ܒܝܫܐ κακός (τις) B def 204v 3 inf. ܒܝܫܬܐ (τὸ κακόν) ibd 4 inf ܒܝܫܘܬܐ (κακία) ibd extr. رذيلة G 7, 14 f 141v; ܡܒܐܫܢܘܬܐ (sic) facultas, studium nocendi B 205r, 1.

ܒܕܠܟܢ διό I 2b 15 f 14v ولذلك f 60r; I 4b 24 f 29v etc.

ܒܕܘܩ p 62 ܒܕܘܩܠܝܬܐ ibd p 59, 48.

ܒܕܩ. — Pa. ܒܕܩ cum ܥܠ cf ܥܠ ܡܕܡ ܐܣܝܪ ܡܒܕܩ, دلّ على B 201r 8 inf. 207r 2. 200r 16 indicare.

ܒܘܕܩܐ p 151, 13 (γνωρίζων).

ܠܒܘܢܐ ܗܘ ܒܗܘܪܐ S 100v 6 inf = φαιός Arist. 229b 17.

ܒܗܪܝܐܝܬ 1) Barhebr. chron. p 101, 5 inf ܐܝܟ ܫܒܝܐ ܠܒܘܫܝܐ ܒܗܪܝܐܝܬ ܕܠܝܬ ܒܗ ܚܫܐ ܠܡܫܪܝܐ ܘܠܡܠܟ ܡܢ ܢܗܪܐ ܡܬܒܠܥܝܢܐ ܘܥܕܪܐ 2) prope = καθ' ὑποτύπωσιν synon: ܠܦܘܣܡܢܐܝܬ, ܐܝܟ ܠܠܐ (ܕܪܫܐ) ܠܦܘܬܪܐ B 186r sup.

ܫܘܒܗܪܐ gloriatio, ܪܒܘܬܐ ܕܪܘܚܐ quae e verbis cernitur B def 204v 6.

ܒܝܬܐ in re medica sedes e. g. sanguinis, phlegmatis etc. B 196v 8 inf, 2 inf sive ܒܝܬ ܡܟܪܗܘܬܗ sedes alicuius πάθους B 205r 17. — ܒܝܬܝܐ θητικός (glossa ad T 1251b 13 f 164r inf, falso subscripta voci التطفيل, ῥυπαρός cf طُفَيل) familia domuum sed dubito num sit ܒܝܬ ܐܒܗܬܐ? ܒܝܬ ܩܢܝܐ p 152 med; ܒܝܬ ܩܢܝܐ, καλαμών ܒܝܬ ܥܪܒܬܐ ἰτεών Geop 17, 15 III, 6, 6).

ܒܝܬܝ p 27, 22; ܒܝܬܝܬܐ p 26 21 οἰκειοτέρα أولى p 58, 13; ܒܝܬܝܐ οἰκεῖον I 3b 37 f 21r فالأولى أن f 65r; οἰκειότερον ܒܝܬܝܐ ܝܬܝܪ أشدّ ملاءمة C p 7. 7 inf. 8, 9. Cf Lag. Reliq. iur. eccl. Gr. p. 88, 18 not. ܒܝܬܝܘܬܐ οἰκειότης قرابة I 1a 20 f 9r f 61v.

ܒܨܚܩܐ ܪܚܡ مُحِبًّا المُجُون φιλοσκώπτης T 1251a 20 f 154v.

ܒܛܠ (opp: ܗܘܐ ܗܘܐ يكون γίνεται) ἀπογίνεται يبطل I 4a 24 f 23r f 66v.

ܒܛܝܠܐ conceptio B def 203r 9 inf.

ܒܘܚܢܐ examinatio p 64, 34.

ܒܘܚܢܢܝܬ Lag. anal. p 115, 19 (ἐξεταστικῶς).

ܒܚܝܪܘܬܐ virtus viri spectati, p 64, 35.

ܡܬܒܠܝܐ, ܬܬܒܠܐ κατατριβήσεται p 30 36, 4. 6.

ܚܫ opp: ܥܒܕ, ut πάσχειν opp: ποιεῖν S 85v extr. 87r 5; B 190v med; *caeditur* cf Nöldeke Gram. d. neusyr. Spr. p 406 adn 2.

ܕܬܢܝܐ : ܘܐܬܠܝܐ ܀ ܦܠܬܝܢ ܡܠܟܐ ܕܠܕܥܡ ܚܕܐ ܡܦܩܬܐ ܒܝܬ ܡܘܪܝܐ ܘܡܣܘܡܐ ܘܡܫܪܐ ܀

f 182ᵛ Βενετοί et ἄλιντοι (?) *satellites regis qui induunt colores varios scil: viridem et russeum et al.* — Explicationem dabo s. v. ܡܣܐܬܐ.

ܒܣܐ, ܐܬܒܣܝ neglegi p 63, 21 ܡܒܣܝ ܒ (Aφ.) Geop p 5, 27; ܢܒܣܐ cum ܥܠ p 63, 17.

ܒܣܪܐ B def 197ʳ 8 quinque significationes statuit 1, caro 2, ܣܘܦܒܐ 3, ܒܣܘܬܘܬܐ 4, ܚܫܐ 5, ܚܝܐ.

ܥܝ̈ܢܐ ܒܣܪ̈ܢܝܬܐ oculi carnales B 197ʳ 4 inf.

ܒܥܐ ζητεῖν p 63, 26 saepe; ܒܥܬܐ ζήτησις B 201ᵛ 11 inf ܒܥ̈ܬܐ ζητήματα I 1ᵃ 7 f 8ᵛ; ܒܥܘܬܐ (εὐχή) B 204ʳ 5 inf; ܡܬܒܥܝ̈ܢܘܬܐ προβλήματα f 182ʳ ܡܬܒܥܝܘܬܐ ibd.

ܕܒܬܪ ܡܒܥܕ ܡܢ ܡܨܥܬܐ . ܒܥܕ τὸ πορρωτέρω τοῦ μέσου A 26ᵇ 38 f 107ᵛ.

ܣܠܝܐ ܒܥܠܕܒܒܐ B 193ᵛ 3 vis adversativa.

ܒܨܝܪܘܬܐ (μείωσις) B def 194ʳ 8 inf cl Arist. 122ᵃ 28.

ܕܒܪܐ A 29ᵃ 2 f 111ʳ ἄγριον ܕܒܪ̈ܐ id. A 28ᵇ 37 ibd.

ܒܪܩܐ B def 200ʳ 4.

ܒܪ̈ܬ, ܒܪ̈ܬ ܥܡܐ, ܒܪ̈ܬ ܩܘܪܝܐ ܚܘܫܒܐ, ܒܪ̈ܬ ܡܠܘܫܬܐ B 205ᵛ 8.

ܒܪܬܐ ovum B 203ᵛ 2. 5.

ܒܪ̈ܬ ܛܦܪܐ Geop p 16, 17 ὄνυχος παῖδες (pyra onychina).

ܒܪܝܬܐ (κτίσις) B def 198ʳ 11 inf ܐܘܡܢܘܬܐ ܕܒܪܝܘܬܗ ars creationis dei S 84ᵛ 13 inf.

ܒܪܕܘܢܐ ἡμίονος I 5ᵇ 22 f 34ᵛ; ܒܪܕ̈ܘܢܐ Geop p 8, 28 (II, 21, 9). βουρδῶνας Io. Malalas p 178, 16 ed Bonn.

ܒܪܡ ܠܘ πλὴν οὐχ ὁμοίως A 29ᵇ 3 f 111ᵛ; postpositum ut μέντοι: ܠܘܬ ܡܕܡ ܒܪܡ ܐܚܪܢܐ ܘܐܚܪܢܐ πρὸς ἄλλο μέντοι καὶ ἄλλο إلّا أنها I 2ᵃ 11 f 11ᵛ f 58ʳ;

ܓ.

ܡܬܓܒܝܢܘܬܐ αἱρετόν p 46, 22.

ܓܒܝܠܬܐ (πλάσμα) p 73, 10 ܓܒܝܠܘܬܐ (πλάσις) B 203ʳ 8 inf.

ܓܒ̇ܬܐ caseus, lac per ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܓܒܝܢܘܬܐ *participatione coagulandi* spissatum B 196ʳ 5.

ܐܬܓܒܪ ἀνδρωθῆναι صار رَجُلًا I 3ᵃ 10 f 17ʳ f 62ʳ; ܓܒܪܘܬ ܓܒܪܐ opp: ܡܚܝܠܘܬ ܐ̈ B 205ʳ 16.

ܡܢ ܓܕܐ ἀπὸ τύχης p 33, 21. 34, 11 cf Lag. Reliq. iur. eccl. Gr. p XXII Cureton, Spicil. Syr. p ܕ, 7 Pshîṭâ Ies. 65, 11 ܓܕ̈ܐ Gen. 30, 11; = ܫܠܡܐ Bar ʿali cod Goth. f 90ʳ; جُودَة البَخْت εὐτυχία T 1251ᵃ 17. 19 f 164ᵛ; G 8, 17 f 142ʳ; سَعَادَة البَخْت T 1250ᵇ 35 f 143ᵛ. Notio primaria *putandi* inest, dein partiendi, cf مَنَى مَنَّ; *Meni* Hebr. مَنَاة (= ܡܢܝܬܐ μοῖρα) جَدّ Ǧawâlîkî ed Sachau p 24 t. Ar. extr. seq. وَجَدِّك Moall. Ṭarafah 58.

ܓܕܘܕܐ, sectio, turma: ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ ܒܪܫ ܓܕܘܕܐ B 193ᵛ 8.

ܕܓܕ̈ܫ ܐܝܟܐ ὁπότερ’ ἔτυχεν p 33, 21; 34, 11 ܓܕܫܐ συμβαίνει p 34, 20 ܓܕ̈ܫܢ συμβαίνοντα 21 ibd, cet.

ܓܕܫܐ τὸ συμβεβηκός S 89ʳ 4 ܓܕ̈ܫܐ الأعراض I 1ᵇ 1 f 10ʳ f 55ʳ Duo genera sunt ap B 187ᵛ 7 inf ܓ̄ܕ ܕܡܬܥܒܪܢܐ *transiens*, et ܓܕܫܐ ܗܘ = ܠܐ ܡܬܥܒܪܢܐ عرض غير مفارق, sive ܠܐ ܡܬܦܪܫܢܐ

العرض الغير مفارق ἀχώριστον συμβεβηκός I 3a 18 sq. f 17v f 62v; v. s. v. ܓܕܫܐ. Notio primaria huius significationis et ipsa a *putandi* rad ܓܕܫ ducenda videtur, ut adnuit neosyriacum *môta d gidshâ* mors subita, repente irruens, incidens.

ܓܗܝܬܐ ghaiθâ, fuga: ܡܓܗܝܬܐ B 204r 6 inf.

ܓܘ ἔνδον opp: ܠܒܪ Geop p 43, 14 (XIII, 1, 2).

ܓܘܐ τὸ καθόλου p 30, 8 καθόλου ܟܠ ܓܘܐ ibd 7. p 32, 15 ܓܘܐ ܡܕܡ (κοινόν) p 78, 3 B def 205v 12.

ܓܘܝܐ καθόλου (attributive) p 30, 13. 14. 15 cet. ܓܘܝ̈ܢܐ ܓܕ̈ܫܐ κοινῶς συμβεβηκότα العامّية I 1b 16 f 10v; item ܓܘܝ̈ܢܐ, الأعراض التى تعرض على جهة العموم I 1b 18 f 12r f 56v cf أعمّ κοινότερον C p 7, 4 inf t. Ar.

ܓܘܝܐܝܬ κοινόν (ut saepius adverbium pro neutro) I 4b 1 f 26v; = ἁπλῶς A 24a 28 f 104v.

ܓܘܝܘܬܐ κοινότης I 5b 44 f 40v; ܕܓܘܝܘ̈ܬܐ ∴ ܣܘܙܘܓܝܐ = σὺν καὶ ζυγία = συζυγία sed expressit συζύγια glossa f 182v. Primaria radicis vis videtur concavitas cuius interiora universitatem quandam comprehendunt, fuisse. Quidquid enim in vastis desertis intra horizontem videbant, ܓܘ erat, atque res intra horizontem omnia erant, quae viderent cf جوّ aer, et ܓܘܐ. ܓܘܬܐ: *gôj* Hebr., ut عامّ (commune): العمّ ܥܡܐ.

ܓܘܡܢܣܝܐ = ܕܘܪܫܐ f 184r γυμνασία. ܓܘܡܢܣܛܝܩܐܝܬ = ܡܕܪܫܐܝܬ ibd. γυμναστικῶς, sed a = ܪ (ܣ).

ܓܘܢܐ. ܕܡܬܓܘܢ sic cf ܡܬܓܘܢ κεχρῶσθαι ملوّنا I 3b 1 f 19r f 63v.

ܓܘܣܐ perfugium. Eo explicatur ܩܣܪ Κέσαρ f 29v cf قصر et قيصر.

ܓܘܙܪܬܐ et ܓܘܙܪܘܬܐ circumcisio B def 203v 12 ܓܘܙܪܬܐ ܐܬܓܙܪܘ ibd 16.

ܓܘܚܟܐ γελαστικόν. Si concretum significatur e. g. Ἄνυτος καὶ Μέλητος γελαστικόν, = ܓܘܚ̈ܟܐ I 5a 4 f 30r; sed ܓܘܚܟܘܬܐ, si abstractum τὸ γελ. I 4a 19 sq. f 23r f 66v = الضحكى opp: الضاحكى v. p 154*). ܓܘܚܡܐ B def 205v 4 Calefactio sanguinis quae fit rebus iucundis.

ܓܝܕܐ, ܓܝ̈ܕܐ nervi B 196r 15; (ܕܓܦܬܐ) ܓܝܕܘ̈ܗܝ plur ῥίζαι ἀμπέλου Geop p 39, 2 (V, 35, 1).

ܓܝܪ saepius = δέ Geop p 11, 5 (II, 27, 10) cf Niclas ibd ad VI, 5, 10; p 9, 10; γάρ = فانّ p 56, 1 فانّه ibd 4. وذلك أنّ ibd 7.

ܓܠ. ܓܠܝܠܐܝܬ, de rota *orbiculatim* acta B 195r 6.

ܓܠܝܐ φανερόν p 31, 21 etc. ܓܠܝܐ B def 202v 13 opp: ܟܣܝܘܬܐ; ܓܠܝܘܬܐ ܡܬ ibd 14 (τὸ φανερὸν γενέσθαι) B 198r 13.

ܓܠܓܠ, ܓܠܓܠܐ rota الفلكى B 199r 3 marg; v. s. v. ܕܘܪ.

ܓܠܘܣܩܡܐ γλωσσόκομον Geop p 30 22, 2 (IV, 15, 9); B 198r 1.

ܡܬܓܠܙ (στερεῖται) B 199r 16.

ܓܠܘܙܐ στερητικόν A 25a 35 f 105v. ܓܠܘܙܬܐ στερητική ibd 6. 12. ܬܪܬܝܗܘܢ ܓܠܘܙ̈ܝܬܐ στερητικαί A 27b 13 f 108v; ܓܠܘܙܐܝܬ στερητικῶς A 26b 22 f 107v.

ܓܠܝ̈ܙܬܐ αἱ στερήσεις p 38, 14 ܓܠܝܙܘܬܐ (στέρησις) B 193r 2 inf 193r 11 saep.

ܓܠܦ (جَلَف) deglubendo quasi exsculpsit, expressit cf S p 157, 30 et s .v. ܓܠܦ p 176.

ܠܓܡܝܪ et ܓܡܝܪܐܝܬ perfecte, absolute B 199r 14 inf. 17 inf. ܠܓܡܝܪ sequente ܠܐ = ܡܫܘ ܠܐ B 188v 4 inf, 12 inf.

ܓܢ, Aφ. ܡܓܢܢܘܬܐ tegere, tueri, cum ܥܠ sive ܒ B def 203r 2. 5. 6.

ܓܢܒ. 1) ܓܢܒ ܥܠ ܓܢܒ ܫ̈ܪܒܐ σύνεγγυς p 28, 1. ܓ̈ܢܒܐ ܠܘܩܒܠ ܓ̈ܢܒܐ *ab altera parte adversus alteram* fit ܕܪ̈ܫܐ disputatio, si ἀπορίαν discipuli excipit λύσις praeceptoris B 201v extr. 2) ܓܢܒܐ particip. *latet* p 75, 4.

ܓܢܣܐ γένος passim; ܓܢܣܐ ܕܓܢ̈ܣܐ τὸ γενικώτατον Rûβîl ad I 4a 33 f 25r; الجنس المحمول differt ab الجنس الموضوع C 5, 11 t. Ar. (19, 9. 10); ܓܢܣ ܓܢ̈ܣܝܢ γενικώτατον I 2b 36 f 15v; 2b 40 f 16r etc. ܪܫܝ ܓܢ̈ܣܝܢ sive ܓܢܣܢܝܐ I 2a 8 f 11v idem; جنس أجناس I 2a 6 f 58r. plur ܪܫܝ ܓܢ̈ܣܝܢ γενικώτατα أجناس أجناس I 2a 6 f 11v f 58r saepius, cf ܓܡ ܥܠ ܓܢ̈ܣܝܢ Geop p 32, 6 (V, 19, 1). — ܪܫܝ ܓܢ̈ܣܐܝܟܘܢ γενικώτατα I 2b 13 f 14v cf ܐܕ̈ܫܐܝܟܘܢ.

ܓܢܣܢܐܝܬ, ܓܢܣܢܐܝܬ ܕܝܠܗ ܕܦܘܠܛܝܩܐ ܀ ܗ ܀ ܩܢܝܢܝܬܐ ܘܡܪܘܬܢܝܬܐ f 183r γενικῶς, κτήσει γενικῇ (κτητικῇ καὶ κυρίᾳ) c. g. ἀνθρώπου.

ܓܫܡ ; ܡܓܫܡܐ opp: ܩܘܡܐ species τοῦ κεῖσθαι, ut ܡܣܡܟܬܐ B 191r, 11. 12 cf ἀνάκειται Arist 2a 2; الاضطجاع ἀνάκλισις C, Arist. 6b 11 يضطجع ἀνακεῖσθαι C p 47.

ܓܪܓܪܐ gargârâ, tribulum confectum a ܓܪܓܪܐ B 197v, 4 inf. 198r 14 inf. Cf Bar ʿalî cod f 99r: *Id quo exteritur granum et contunditur palea. Est autem assis quaedam lata, lignea cui infixi sunt lapides scabri. Suspenditur cervicibus tauri, et insidente ei viro aut imposito lapide gravi per taurum (?) sursum deorsum trahitur.* الجرجر Hebr: môrag.

ܓܪܡܐ 1) os B def 197r med 2) γραμμή ܣܘܪܛܐ f 182v ubi pro ܣܛܓܡܐ, ܣܛܝܓܡܐ στιγμή ܢܘܩܙܐ leg, cf Arist, 5a 1. 2.

ܓܪܝܡܐܝܬ syn: ܐܝܠܢܐܝܬ, modo deciso, certo B 186v 3 inf; 190v 11.

ܓܪܦ , ܢܓܪܦܘܢ p 65, 2 abripiant.

ܓܫܬܐ geshθâ (Bar ʿalî cod Goth f 100v) tactus, B def 197r extr. ܡܬܓܫܫܢܐ quod tangi potest B 197v 6.

ܓܘܫܡܐ 1) (σῶμα) B df 195r 3 inf ܠܐ ܓܘܫ̈ܡܐ ἀσώματα I 1a 10 f 8v. 2) τὸ σῶμα τοῦ λόγου (Theodoret.) = textus ܒܓܘܫܡܐ ܕܟܬܒܐ (textus Aristotelis) p 71, 27. 75, 24. 83, 31 pro eo ܟܬܒܐ solum p 84, 8.

ܓܘܫܡܐ ; ܗܘ ܡܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܫܘܚܬܐ ܥܡ ܓܘܫܡܐ: ܡܬܒܥܝܢܐ ܓܘܫܡܢܝܬܐ ܠܓܘܫܡܗ. (σωματώδης) B 196 cfr, 5 الشهوات الجسدانية σωματικαὶ ἡδοναί T 1250b 7.

ܓܘܫܡܢܘܬܐ ; ܐܘ ܫܪܟܐ ܡܓܘܫܡܬܐ ܕܥܡ ܐܢܫ ܩܘܫܡܢܝܐ (σωματώδες) B 196r 6 (collectivum) = universitas corporum.

ܒܪ̈ܬ ܩܠܐ ; ܠܓܘܫܡܢܝܘܬܐ ܕܡܬܝܕܥܐ ܡܫܡܥܬܐ ܡܫܘܕܥܢܐ ܠܓܘܫܡܢܐ ܗܕܐ ܠܓܘܫܡܢܝܐ (τὸ σωματικόν, σωματότης) B def 196 1.

ܓܘܫܡܢܝܐ = ܓܘܫܡܢܝܘܬܐ ܡܢ ܡܬܩܢܢܘܬܐ ܠܐܪ̈ܒܥܐ ܐܣܛܘܟܣܐ ܡܬܩܢܢܘܬܐ ܕܡܬܓܫܡܢܘܬܐ ܡܬܓܫܡܢܢ B196r 3 ܥܠܡܐ ܗܢܐ ܓܘܫܡܢܝܐ mundus hic corporeus (e quattuor elementis est) f 182v.

ܓܘܫܡܢܘܬܐ = ܡܬܓܫܡܢܘܬܐ ܡܬܩܢܢܘܬܐ ܕܐܣܛܘ̈ܟܣܐ ܡܬܓܫܡܢܝܢ B 196r 8 syn: ܪܟܒܐ; corporanda enim compositione elementorum corporantur, ibd 18; B 187v 7 sup. De corporeitatis duplicitate νοητῇ et αἰσθητῇ cf Abraham ben David Halevi, Emunah Ramah ed. S. Weil 1852 p 10, 5 sq.

ܓܫܡ Pa ܡܓܫܡܝܢ (σωματοῦσι) (angeli) B 196r 12 inf ܡܓܫܡܢܝܢ (σωματοποιοῦνται) B 196r 9 ܡܓܫܡܢܘܬܐ (τὸ σωματοῦσθαι, σωμάτωσις) B def 196r 9.

ܕ .

ܕ 1) genetivum Gr exprimit etiam relativorum. ܕܗܘܐ ὧν p 22, 9. 23, 9. ineunte enuntiato 23, 11 etc. cf p 53, 6, alias ܡܢ p 27, 26 ܕܩܕܡܐ ܘܚܝܠܘܬܐ δυνάμεως προτέρα (ἡ ἐνέργεια) p 53, 8 ܘܡܢ ܕܬܠܐ ܒܗ ἐπιμελοῦ αὐτῆς Geop p 42, 26 (V, 42, 1). 2) substantivo praepositum adiectivi vim tribuit ܕܬܐܘܪܝܐ θεωρητικός ܕܦܪܟܣܝܣ πρακτικός p 65, 26 sq quae ratio etiam in numeris ܕܬܠܬܐ etc obtinet. Itaque ܕܟܐܦܐ πέτρινον p 73, 6 cl 5 et adn 60. ܕ articuli loco dicitur p 75, 16 adn 73. Participi vim auget p 77, 26. 3) apodosin designat ܕܠܐ ܡܢ ܐܝܟܢ p 34, 11. Post verba sentiendi bis positum ܢܬܚܙܐ ܕ ܕܢܚܙܐ p 83. 27. 28; bis post ܡܣܬܒܪ, ܕܗܘܐ ܠܗ p 34, 6; ܕܗܐ (ܐܝܟܢ) ܕܡܬܚܙܝܢ .... p 46, 20. 21. 4) vim relativam tribuit ܐܘ .... ܕܐܢ utrum an Geop p 7, 5. cf ܕܐܝܟ et ܐܝܟ etc.

ܕܒܪܐ opp: ܕܡܠܟܐ p 65, 26. 30.

ܕܒܪܢܘܬܐ administratio. B def 202r 8, est ܕܦܪܟܣܝܣ τοῦ πρακτικοῦ ܕܡܕܝܢܬܐ, aut publica ܕܒܝܬܐ aut ܕܝܚܝܕܝܘܬܐ privata B 186v med, item S 83v 4 inf.

ܕܒܫܘܐܠܐܝܬ (μεταφορικῶς) Lag. anal. Syr. p 116, 24.

ܕܓܠ Pa. = ψεύδεσθαι p 41, 11 saepe. ܕܓܠܐ ܗܘ ܗܢܐ τοῦτο γὰρ ψεῦδος p 41, 4, item p 37, 4 ܕܓܠܬܐ ψευδῆ fem. p 37, 6. 8; 33, 20 ψευδής ibd 13. etc.

ܕܓܠܘܬܐ (τὸ) ψεῦδος p 23, 14. 17. 20 19. p 22, 19. etc. B def 201v med.

ܕܘܓܡܐ δόγμα p 65, 28. 30 = ܪܢܝܐ f 182v; ܕܘܓܡܛܐ p 65, 1; ܕܘܓܡ̈ܛܐ f 182v de plurali cf ܐܘܪ̈ܬܐ.

ܡܢ ܟܠ ܕܘܟ , ܕܘܟܐ πανταχόθεν Geop 24, 23 (X, 38, 5); ܒܕܘܟ numeris apponitur, ut ποὺ = circiter, forte, Lag. anal. Syr. p 111, 22. 113, 1. 21. 30 cf ܐܝܟܢ = πῶς. ܕܘܟܬܐ = τὸ ποῦ der Ort B def 195r med (alias ܐܝܟܐ) ܕܘܟܝܬܐ = ܐܝܟܝܘܬܐ S 85v 13.

ܕܚܘܝܐ impellens ܕ ܕܚܝܐ in corpore B 206r 5 inf cf p 173, 27.

ܕܚܠܬܐ metus B def 205r 13

ܕܚܠܬܢܘܬܐ التّخوّر δειλία T 1251a 10 f 154r cf Al-mufassal ed Broch p 118, 10.

ܕܚܝܠܐ ἐπισφαλής p 123, 3 inf.

ܕܝܐܠܩܛܝܩܐ διαλεκτική (ἐρώτησις)

p 43, 2 ܕܝܠܐܦܘܠܘܣܐ p 42, 14. ܕܝܠܐܦܘܠܘܬܐ A 24a 22 f 104v. ܡܕܡܝܢܘܬܐ ܡܫܠܐ ܡܬܕܪܫܢܘܬܐ f 183v. = ܕܘܡܝܢܐ ibd.

ܕܝܐܡܛܪܘܣ διάμετρον ܒܕܝܐܡܛܪܘܣ p 39, 10. 12.

ܕܝܒܝܛܐ instrumentum fabri lignari B 186v 7 διαβήτης libella.

ܕܝܘܛܪܝܓܘ̈ܢܐ δύο (dio) τρίγωνα f 182r.

ܕܝܠܝܬܐ τὸ ἴδιον I 1a 3 f 8v; ܕܐܝܬܘܬܗ ܕܕܝܠܝܬܐ I 4a 38 f 27 legit ἰδικόν pro εἰδικόν v. infra الخاصة

ܕܝ̈ܠܝܬܐ τὰ ἴδια الخواصّ I 1b 1 f 10r f 55r. 1b 30 f 12 f 57r; = ἰδιότητες خواصّ I 2b 48 f 16v. I 3b 2 etc; ܕܝܠܝܘܬܐ ἰδιότης I 5b 44. f 40v; = ܕܝܠܝܬܐ B 189r, 3. — ܕܝܠܝܝܐ ἰδικός (sic legit pro εἰδικός) I 3b 41 f 21r = النّوعيّ f 65r.

ܕܝܠܝܐܝܬ ἰδίως I 4a 11 f 22v; على جهة الخصوص I 1b 1 f 55r; ܝܬܝܪ ܕܝܠܝܐܝܬ ἰδιαίτατα خاصّ الخاصّ I 3a 12 f 17r f 62r.

ܕܝܢ μέντοι p 30, 10. δή p 35, 19 cf p 67, 6 prius. 11; ܡܢ ܕܝܢ μὲν οὖν p 84, 33; γάρ Geop p 40, 10 (V, 32, 1). 9, 27 (II, 26, 4) etc. Sic etiam Graece permutantur δὲ et γάρ.

ܕܝܬܝܩܐ διαθήκη B def 205v 3 inf.

ܕܠܚܘ. χυμοί qui ܠܦܓܪܐ ܕܠܚܡ turbant B 206v 16.

ܕܠܩ ; ܢܘܪܐ ܕܕܠܩܐ ignis ardens B 206v 20.

ܕܡܐ (αἷμα) B def 196v 10 inf ὑγρὸν καὶ θερμόν, primus χυμός ex elementis aeriis, sedet in ܟܒܕܐ (Inde corr. Michael. ad Act 8, 23 in Castelli lex. p 397) Eius ܫܘܠܛ est in totum corpus.

ܕܡܐ Pa. ܕܡܝ Lag. anal. Syr. p 116, 5. ܡܢ ܠܡܕܡܝܘ ibd p 112, 26. 27. (εἰκάζειν) concludere aestimare ex aliqua re.

ܕܡܝܬ dâmjaϑ (fem. part. Pe. ut ܫܘܝܬ idem sed Peʿîl) = ὁμοιο ὁμο in composs. Grr. ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܕܡܝܬ ܐܣܟܡܐ ܗܘܝܢ ܦܪܘܛܐܣܝܣ ὅταν δὲ ὁμοιοσχήμονες ὦσιν αἱ προτάσεις A 27b 11 f 108v; item sed ܒܐܣܟܡܐ ibd 34 f 109r; ܕܡܝܬ ܐܕ̈ܫܐ ὁμοειδῆ ibd 5. Cum voce igitur sequenti in unum nomen coalescit, ut in plurali ribbuj posteriori tantum tribuatur. ܒܕܡܝܬ ܙܢܐ ὁμοιοτρόπως p 47, 3 adn. 26 huc pertinet.

ܕܡܘܬܐ ; ܕܡܘ̈ܬܐ ὁμοιώματα p 22 11; 23, 9; 70, 9. 10. 13 = أمثلة (a مثال) p 55, 11 ܗܢ ܒܕܡܘܬܐ ὁμοίως p 24, 27. 25, 24 persaepe, alias ܗܟܘܬ; = μορφή صورة I 1b 35 f 12v f 57r; I 3b 42 f 21v f 65r; I 4b 32 f 28r opp: ܗܘܠܐ ὕλη. — B def 200v 12 inf et antea. ܒܕܡܘܬ ܙܢܐ ὁμοιοτρόπως p 47, 3 falso?

ܗܟܢܐ ܕܡܘܬܢܝܐ , ܕܡܘܬܢܝܐ ܕܠܐ ܡܣܦܩ ܬܘܣܦܬܐ . definitur ܫܘܠܡܐ (τέλος) B 206r 3 *terminus imaginationis*, *cogitatus* cf ܕܡܘܬܢܐܝܬ (ὁμοιωτικῶς) *figurate* B 200r 16.

ܕܡܘܬܐ (ὁμοιότης) cum ܠܘܬ πρός τι p 83, 25. 27; 74, 6 ܠܐ ܕܡܘܬܐ syn: ܐܫܬܚܠܦܘܬܐ (ἀνομοίωσις syn: ἀλλοίωσις) B 189v 10 inf, cum vi activa, non passiva ut ܕܡܘܬܐ ; dein *comparatio* εἰκασία = Vorstellung (Bar ʿali التّشبيه) φαντασία καταληπτική, sic fere ap. B def 200v 2 inf.

ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܐܝܬ ; ܕܡܘܢܐ

ܕܐܠܗܘܬܐ ܕ̄ ὁμοίωσις θεῷ B 186r sup David ap. Br 12a 45. B 203r 14. 17. cf μόρφωσις Paul. ad Rom. 2, 20. 2) (εἰ-κασία), conclusio Lag. anal. Syr. p 116, 4 cf ܕܡܝ Pa. ibd 5.

الدَّمَاثة ἀγχίνοια T 1250a 36. 39 f 142v.

ܕܦܐ πίναξ B 190r med ܐܘܪܬܐ ܒܕܦܐ B 198r 14 inf.

ܥܠܡܐ ܓܝܓܠܐ ܕܪܝܟ ; ܕܪܟ ܟܠ ܟܠܗܘܢ ܡܩܝܡܬܐ ܘܠܐ ܡܩܘܝܡܬܐ. *mundus rota est prehendens (calcans) omnia stabilia et fluxa* B 199r 2 ܐܬܕܪܟ conculcatus est. Geop p 9, 21.

ܕܪܘܣܬܐ السِّرِّية Bar ʿal[i] f 109a, similiter forsan Geop p 31, 19. 20 (IV, 3, 9).

ܡܕܪܟܘܬܐ κατάληψις p 119 adn 28. — Definitio eius B 202v 10 inf excidit; B 199v 15.

ܡܬܕܪܟܢܘܬܐ scil. ܕܙܒܢܐ ܘܕܡܢܝܢܐ definitur ἡ κίνησις B 194v 4 inf τὸ καταληπτὸν (τικὸν) χρόνου καὶ ἀριθμοῦ cf Arist 220a 24.

ܕܢܬܕܪܫܘܢ ܒܗ ut exercerentur eâ S 87v 13.

ܕܪܫܐ B def 201v 11 inf *quaestio de re ambigua, quattuor modis fit* 1, ܡܬܚܘܝܢܐܝܬ ἀποδεικτικῶς 2, ܐܟܙܢܐ ܠܗܘܢ ܐܟܙܢܐ v. p 164, 14. 3, ܡܣܦܩܢܐܝܬ a) negatione et affirmatione b) ܫܘܐܠܐ ܒܥܘ (ܫܘܐܠܐ) ∴ ܗܘ ܕܡܒܥܐ ܡܢܗ ܠܗ ܡܦܣܩܢܐ B 202r 6.

ܡܕܪܫܬܐ cf s. v. ܕܐܝܠܦܢܘܬܐ; hoc etiam = ܕܪܘܫܐ f 183v.

. ܗ .

ܗܐ 1) ecce (δήπου), sive = ܗܢܐ p 80, 20. 75, 20 2) ἤδη p 75, 12. 23, 9. 22, 11 cet. ܗܐ ܡܢ ܟܕܘ ἤδη w p 28, 10; I 5a 37 f 32v.

ܗܘ et ܗܝ ὁ ἡ τό reddunt passim, cf p 75, 4. 10 ܗܝ dein saepius τό quam ܗܘ; seq. ܕ relativo ἥ, ὅ cf ܐܘܟܡܐ ܠܗܘ ܕ σύνθεσιν ἥν p 26, 6. 27, 7. ܒܗܝ ܕ ἐν ᾧ p 27, 19 p 26, 18. etc. De plurali v. s. v. ܗܢܐ.

ܗܝܕܝܢ (τότε) Geop p 6, 24; 27, 6.

ܗܟܘܬ οὕτως p 35, 14. 16. ὁμοίως p 32, 15 cf p 80, 17 cetera v. s. v. ܗܘ.

ܗܟܝܠ 1) μὲν οὖν x p 23, 15. 22 ubi w ܡܢ ܗܟܝܠ; οὖν p 68, 11 2) αὐτίκα I 1a 8 f 8v saepe ܡܢ ܗܟܝܠ μὲν οὖν p 28, 5 = إذًا p 56, 1. 5; 59, 8 إذن I 2b 12 f 14v f 60r; A 24a 16 f 104r 3) μέντοι I 4a 42 f 26r.

ܘܠܗ ܠܗܕܐ ܐܘܣܝܐ ܦܝܼܫ ; ܗܠ ܠܥܠܡܐ ܕܒܬܪܗ. ܒܗܝ ܕܠܐ ܐܣܟܡܐ ܐܚܪܝܐ ܠܥܠܡܐ ܠܗܠ ܡܢ ܐܘܣܝܐ Rûfil ad cap II, I a 4 33 f 25r ܠܗܠ ܡܢ = ultra. ἐκεῖ p 54, 6. 9.

ܗܢܐ et ܗܕܐ οὗτος αὕτη τοῦτο saepe cf 75, 4. 10. ܗܢܐ ܡܢ ὁ μὲν p 33, 11, ܗܠܝܢ οὗτοι et ἐκεῖνοι x p 25, 1. 2. w ἐν ἐκείνοις ܒܗܢܘܢ p 24, 4. Deinde = οἱ αἱ τά passim; ܠܗܝ ܠܗܕܐ αὐτὴ αὕτη v. s. v. praeced.

ܗܫܐ 1) τὸ νῦν p 29, 15. 28, 18. 87, 31. 32. الآن p 60, 3. 2) ἄρτι Geop p 35, 8 (V, 20, 1).

ܗܓܝܢܐ heγjânâ συλλαβή p 26, 13 = القِطْع من مَقاطع p 58, 8. ܗܘܓܝܐ meditatio. Philosophia est ܗܘܓܝܐ ܕܡܘܬܐ B 185v med μελέτη θανάτου David ap. Br 12a 45. 12b 36.

ܗܕܡܐ μέλος ep. Iac. 3, 5. B def 197r 11 inf, cf de Lagarde, Ges. Abhandl. p 38, 1.

ܗܘ et ܗܝ cum pluralibus ܗܢܘܢ ܗܢܝܢ sunt αὐτός, αὐτή, αὐτό, αὐτοί cet ut p 23, 15 p 27, 6. 80, 17. 87, 27 et saepe. ܗܘ ܗܟܘܬ ὡς + αὔτως p 28, 18; I 4a 37 f 27v; p 86, 4. 6; 87, 15; ܗܝ ܗܕܐ (αὐτὸ τοῦτο) Geop p 24, 6 Dein auget et dilatat vim eius vocis, cui subiungitur per ܕ, ut Gr. οὖν ܥܠ ܟܠ ܡܕܡ ܕܗܘ οὖν ܥܠ ܡܢ ܕܗܘ ἐφ' ὁτουοῦν x p 25, 24 ܕܗܘ w p 24, 27 ܐܝܢܐ ܕܗܘ ὁποτεροσοῦν p 35, 8 οἷος δήποτε Geop p 39, 9 (V, 36, 2) ܒܟܡܐ ܕܗܘ ἐν ὁποσῳοῦν ibd 14; ܐܝܟܢ ܕܗܘ ὁπωσοῦν I 3a 14 f 17r كَيْف كانت الْمُخالِفَة f 62r; idem πως I 1a 20 f 9r. — ܕܐܝܬ ܗܘ p 73, 29 Obscurius ܒܙ̈ܪܥܐ ܗܘ ܪ̈ܡܝܢ ܡܢܗ ܠܥܠ σὺν τῷ σπόρῳ ἐπιρρίπτουσιν (τὴν κόπρον) Geop p 8, 19 (II, 21, 5) ubi ܗܘ idem puto atque pronomen in ܡܢܗ. De ܗܘ ܒܗ ܗܘ v. s. v. ܒܗ.

ܗܘܐ; 1) ܢܗܘܐ ἔστω p 24, 11. 25, 8. 28, 6; ܬܗܘܐ: ἔστω p 84, 33. 29, 3. ἔσται p 27, 13. 26, 11. 81, 7. سَيَكُون p 59, 3; ܠܐ ܢܗܘܐ μὴ εἶναι p 36, 13 sine ܕ v. p 30, 8 cf ܠܐ ܐܡܪ ܢܗܘܐ ܡܕܡ p 33, 11; infinitus enim Graecus et Syriace et Arabice (cf Zenker C p 47, 5) per III pers. imperf. reddi potest, ut passim. ܗܘܐ hâve ἔσται p 33, 21 (ibd. ἔστι) 85, 26; 88, 2, ibd: ܠܘܬ ܕܢܗܘܐ 2) ܗܘܐ γέγονεν I 1a 22 f 9v ܗܠܝܢ ܕܗ̈ܘܝ τὰ γενόμενα p 35, 16 ܗܘܐ ἐγίνετο p 34, 1 sq. ܐܢ ܗܘܐ ܗܘܬ ἂν ὑπῆρχε p 36, 5. ܗܘ ܕܬܗܘܐ τὸ γενέσθαι ibd 2. etc. saepe 3) ܠܘܬ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ἕξει (se habebit) p 34, 2 etc. 4) ܗܘܐ auget vim negationis: ܠܐ ܗܘܐ = οὐχί ܐܠܐ ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܓܢܣܐ ἀλλ' οὐχὶ καὶ ὡς γένος I 4b 36 f 28r ܠܐ ܗܘܐ ܒܗܝ ܐܠܐ — οὐ τῷ — ἀλλά I 4a 20 f 23r لا لأنّه f 66v; si sequitur verbum, sine ܕ sequitur ܘܠܐ ܗܘܐ ܒܫܘܬܬܐ ܐܝܬܘܗܝ Lag. anal. Syr. p 117, 10. 8. ܐܠܐ ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܬܘܗܘܢ I 5b 12 f 33v. ܘܠܐ ܗܘܐ p 66, 30 cf 82, 15. 16 adn 123.

ܗܘܝܐ hvâjâ opp: 'hβâlâ' sive 'hûβâlâ B 193v 12 inf γένεσις opp: φθορά B def 194r 1. 7. ܗܘ̈ܝܐ γενέσεις p 36, 7. p 55, 2. — ܡܢ ܗܘܝܗ ܕܡܫܝܚܐ ex quo Messias fuit Lag. anal. Syr. p 115, 19.

ܗܘܠܐ hûlâ? ὕλη p. 73, 3. 4. 9. ܒܗܘܠܐ καθ' ὕλην ibd 6. p 89, 5 sq. ubi tres species, cl adn 168. cf f 74v مادّة I 3b 39 f 20v f 65r sqq; ܗܘ̈ܠܝܢܐ plur. S 84v 2 ܗܘܠܢܝܬܐ opp: ܠܡܫܡܫܢܝܬܐ ὑλικός Iacob. Ed. ap. Land I p 3, 7 ܗܘ̈ܠܝܢܐ B 189r 1; ibd ܗܝܘܠܐ quae scriptio ad pronuntiationem propius accedit. = ܗܝܘܠܐ.

ܗܘܢܐ νοῦς I 4b 31 f 28r; B def 199v 11 (eius sedes in cerebro).

ܗܘܦܘܬܘܣܝܬܐ B 199v 4.

ܗܘܦܘܬܛܝܩܘܣ ὑποθετικός p 83, 3. 84, 17. 19.

ܗܛܘܡܘܠܘܓܝܐ ἐτυμολογία f 182v. ܐܩܣܝܘܠܘܓܘ = ܫܘ̈ܝ ܡܠܐ f 182r ἀξιόλογοι, sed pro α pronuntiatur ι, ut saepe in syllaba et clausa et aperta.

ܗܠܝܓܩܘܣ sic ܡܚܠܐ ∴ ܗ̄ ∴ ܗܘܪܓܢܝܐ f 182v (cf Castelli lex. p 619 stylus metricus??) ἔλεγχος?

ܚܝܘܬܐ ܗܠܟܬܐ ; ܗܠܟ ζῶον πιζόν p 26, 28 (cf ܪܓܠܬܐ = hallâχϑâ?) ܬ̈ܐܬܐ ܗܠ̈ܟܬܐ δενδριτίδες ἄμπελοι Geop p 32, 21 (V, 20, 2) cf 28, 29 ibd. hallâχâϑâ?

ܗܠܟܬܐ helaχϑâ gressio, incessio B 198r 17.

ܡܗܠܟ βαδίζει p 46, 6 sq. ܡܗܠܟܢܐ τὸ βαδιστικόν p 46, 15 ܡܗܠ̈ܟܢܐ περιπατητικοί المشّاؤون I 1a 15 f 9r marg f 61r; item f 182v.

ܗܢܝܘܬܐ ἡδονή A 25a 7 f 105r. 24a 21 f 104v.

ܗܢܝܐ idem B 205r 2 B def 205r 9 cf التَمَتُّع ἀπόλαυσις G 8, 9 f 142r.

(Aφ.) ܡܕܡ ܡܗܢܝܢܐ συμβάλλεται هى الشى النافع I 4a 5 f 22r f 65v; ܘܡܗܢܝܢܐ ܠܗܘ ܠܡܥܕܪܢܘܬܗ συμβάλλεται ut loco praeced. B 189v 17 ܡܗܢ̈ܝܢ ibd 13 inf; opp: ܡܚܣܪ B 197r 14 inf ܡܗܢܝܢܐ fem. ibd 12 inf.

ܐܫܟܐ ; ܐܦܩܛܪܘܩܠܝܣ ܡܪ̈ܟܒܐ ∴ ܕܡܣܬܪܟܒ ܬܪܬܝܢ ܐܦܩܛܪܘܩܠܝܣ . ܗ̄ . ܡܣܟܝ̈ܢܐ ἐπακτροκέλης f 184r *celoces* cf p 19, 4. 24, 6.

ܦܫܝܛܘܬܐ ∴ ܐܦܝܦܕܘܢ f 182r extr. ἐπίπεδον, NB vocales! cf p 160, 3.

1) ܗܦܟ ἀντιστρέφει تَنْعَكِس I 2b 30 f 15v f 54r; ܗܦܟܝܢ ܡܬܡܠ̈ܠܢ ἀντικατηγορεῖται (plur.) الخاصّة قد تُكافي لِكُلّ I 6b 17 f 40r. f 68r cf ibd فليس التَكافُو ;يكافى الشى ἀντιστρέφον C p 44 (14a 30) ܬܗܦܟܘܢ ἀντιστρέφειν A 25a 8 f 105r. 2) ܡܗܦܟܝܢ Aφ. ἀντιστρέφει I 5b 32 f 40r; et mox ܡܗܦ̈ܟܝܢ ; item I 4a 22 f 23 f 66v ubi prim man تنعكس sed leg تَنْعَكِس cf C p 8, 4 (25, 10) يَنْعَكِس على ἀντιστρέφει κατά; ܡܗܦܟܐ sic (fem.) B 189r 8 inf. ܐܠܝܨܐ ܕܬܬܗܦܟܘܢ ܒܬܚܘ̈ܡܐ ἀνάγκη τοῖς ὅροις ἀντιστρέφειν A 25b 6 f 105r.

ܡܗܦܟܐ ἀντιστραμμένως p 50, 5 cf f 74v 8; ܘܗܟܢ ܕܡܗܦܟܐ sic καὶ ἔμπαλιν I 5a 12 f 30v; ܡܗܦ̈ܟܬܐ substituitur postremo enuntiato in I 4a 33 f 23a.

ܗܦܟܬܐ hefaχϑâ (cf ܗܠܟܬܐ) ἀντιστροφή A 25a 40 f 105v ܗܦ̈ܟܬܐ plur. A 25b 16 f 106r.

ܗܦܝܟܘܬ ܠܒܣܐ ἀναστροφή? B 192v 4 inf e. g. ܚܘܠܡ ܫܠܒ ܘܐܬܦܠܓܘ ܒܝ ܡܦܪܒܐ pro ܫܠܒ ܚܘܠܡ?

ܐܝܟ ܕܐܝܬܝܐ ∴ ܗܦܠܘܣ ∴ ܦܫܝܛܐܝܬ ܗ̄ ܕܐܝܬ (ܡ)ܦܫܝܛܘܬܐ f 183v ἁπλῶς.

ܡܢ ܕܢܗܪܓܘܢ ܐܢܫ , ܗܪܓ ܒܡܪ̈ܕܬܐ quando quis quibusdam valde studet, operam dat. B 206v 4.

ܗܪܓܐ hergâ, studium ζῆλος ibd cf Land p I p 9 adn.

· ܘ ·

ܘ καί, τέ, et, etiam 1) De ܘܠܐ ܚܕ οὐδείς cf s. v. ܠܐ 2) Quum est in praecedenti enuntiationis parte negatio, eius vim in suam partem perfert: ܠܐ ܡܥܘܟܐ ܘܡܬܟܬܪ nec moratur nec manet B 198r 16 3) tertio membro apponitur ܡܫܒܝܢ ܡܫܒܚ ܘܡܠܟܐ p 67, 22.

ܘ̄ܘ p 83, 19 vâv litera.

ܘܙܐ vâzâ ܚܘܪܬܐ ܕܓܘܪܐ B 188r 3, Geop p 8, 16 χήν وز.

ܘܠܐܝܬ synon: ܒܙܘܓܐ *ut par est* S 86v 14; ܘܠܐ̇ etc in Geoponicis sexcenties e. g. p 14.

تَوَقُّر εὐλάβεια T 1250b 12 f 143r.

وقع ;ايقاع شى على شى τὶ κατά τινος 59, 11.

· ܙ ·

ܙܒܢܐ χρόνος B def 194v secundum Arist 220a 24 et antea: ܡܫܘܚܬܐ ܘܡܢܝܢܐ μέτρον καὶ ἀριθμός Arist 220b 32. deinde autem ܡܫܘܚܬܐ ܕܐܡܝܢܘܬܐ ܕܙܘ̈ܥܐ ܕܐܝܬܘܬܐ ܥܒܝܕܬܐ ܐܘ ܫܘܪܝܐ ܕܩܘܝܡܐ ܕܟܝ̈ܢܐ ܥܒܝ̈ܕܐ *mensura perpetuitatis motuum entium factorum sive principium existentiae naturarum factarum*; ܣܡ ܒܡܫܬܥܝ̈ܢܐ ܕܗܘܝܢ ܙܒܢ ܙܒܢ S 84v, 12 inf; ܙܒܢ ܦܓܥ ܙܒܢ ܕܐܡ ὁτὲ — ὁτὲ p 30, 5; حينًا وحينًا آخر p 60, 12; p 22, 13. 23, 12 وقتَ ما وفى وقت آخر p 55 adn 5, cf p 61, 2. ܒܥܠܡ αἰεί p 25, 22 etc. أبدًا p 57, 5.

ܙܒܢ̈ܝܢ ܣܓܝ̈ܐܢ fem. p 64, 34 et alibi πολλάκις.

ܙܒܢܝܬܐ ܒܪܬܥܠܡܐ opp: ܕܒܫܥܬܐ B 205v 6 inf χρονία, vox cui inest notio χρονιότητος. cf p 173a 19.

ܙܕܩܐ zedqâ ܐܝܟ ܕܠܐ ܒܙܕܩܐ ܒܡܫܘܚܬܐ ܕܙ̈ܕܩ *iuste* B 204v 6 ܙܕܩܐܝܬ iuste p 64, 29. 33.

ܙܕܘܩܐ zudâqâ ܗܘ ܦܘܫܩܐ ܘܫܘܚܠܦܐ ⁘ ܗ̄ ⁘ ܥܠܬܐ ܐܘܟܝܬ ܙܕܘ̇ܩܐ ψήφισμα τουτέστι συνθήκη ἤτοι ܝ̄ f 183v. Bar 'ali f 117v dicit simul significare ܙܕܘܩܝܘܬܐ et ܦܣܩܐ التَّنبُّر et التَّحَتُّم.

ܙܘܘܝܐ zûvâyâ ܪܓܬܐ ܕܙ̄ libido venerea sedens in ܩܠܝܬܐ B 199v inf.

ܙܘܥܐ (κίνησις) B def 94v med; ܡܬܬܙܝܥܢܘܬܐ τὸ κινεῖσθαι I 5a 19 f 31r (et sic semper vertitur κινεῖσθαι ap. x y); dein = κίνησις sensu restrictiori φορά, species τῆς μεταβολῆς ܐܝܟ ܙܘܥܐ ܕܡܢ ܕܘܟ ܠܕܘܟ B 193v 11 inf sq. Arist. 122a 27.

ܚܘܪܐ ܕܙܚܘܪܝܬܐ B 206v 21 κόκκος z'hôriθâ, cf chald: zhôriθâ et صحر XI صحور Pshitâ Ies. 1, 18. صحرة Hebr. ṣa'har (צחר صدق); de albicante colore v. Buxtorf lex. p 649.

ܙܛܡ̈ܛܐ ζητήματα S 86v 16.

ܙܠܦܬܐ ZDMG. 3 p 348 ܙܠܦ̈ܬܐ (ὄστρεα) B 195v 10. Secundum Bar 'ali f 121 est زلف, ut in Syria (cf زلفة), et محارة ut in Aegypto loquuntur, Graece ܡܘܐܩܘܣ sic μύακος (μώακος?) gen. μύαξ.*

ܙܡ ܢܙܡ nezzam Geop p 14, 26 (III, 4, 5) et ܢܙܡܡܘܢܗ ibd 27 non est ἀποτέμνειν nec τομή (v. Lag. Reliq. iur. eccles. Graece ad p 81, 22) sed *capistrare*, χαλινοῦν? (cf καπίστρον) de vite adliganda dictum; cf Geop p 14, 2 (III, 3, 7. 8); nam Syrus aliter legens ἀποτέμνειν in ܠܙܡܘܒ 14, 28 servavit.

ܙܡܙܘ̈ܡܐ ψόφοι w p 24, 8 ܙܡܙܘ̈ܡܐ ܕܕܒܘܪ̈ܝܬܐ susurrus apum B 202v 8.

ܙܢܐ τρόπος ܙܢܐ ܕܒܓܡ ܦ̄ προτάσεις

*) Quodsi verba Graeca apud Syros saepissime casibus obliquis scripta invenis, eius rei caussa est, quod in lingua Graeca quam vulgus terebat, casuum obliquorum formae ter fere crebrior usus recti casus formam paullatim submovebat cf. Mullach Gram. d. griech. Vulgärspr. p 169 inf.

μετὰ τρόπου (modales) p 89, 27. 29; I 1a 6 f 8v; idem = نَحْو I 2a 5 f 11v f 57v. ܐܝܟܢܐ ܒܐܝܟܢܐ πῶς p 37, 15 ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬ πῶς A 26a 21 f 106v; = ποιότης categoria S saepe B def 190v 3 cl Arist. 8b 25 sq. De ܐܝܟܢܝܘܬܐ cf ܐܝܟ.

ܡܬܒܨܪܐ ܡܬܒܨܪ . ܐܒܨܪ diminuitur B 193v 6 inf; ܒܨܪ diminuit 207r 12.

ܒܨܝܪܐܝܬ adverbialiter cf ܩܠܝܠ Geop p 41, 11 (V, 33, 2) ܒܨܝܪܘܬܐ sic opp: ܡܘܬܪܘܬܐ B 198v 8.

ܒܫܢܬܐ ܕܗܝܟ ܐܝܟ ، ܗܝܟ ܒܫܢܬܐ ܐܚܪܝܬܐ S 86r 3 quodam anno.

ܙܩܐ zeqqâ uter ܙܩܐ ܕܚܡܪܐ S 86r 9.

ܡܬܥܨܪܝܢ ܫܢܕܐ ܕܡܘܚܐ ; ܥܨܪ coarctantur illa tormenta (cerebri) B 205v 10.

ܙܪܩܘܬܐ الشُّهْلَة (sic) γλαυκότης I 3a 19 f 17v; f 62v.

ܚܒ . ܚܒܐ B def 205r 17.

ܚܒܠܐ 'hβâlâ B def 194r 7 φθορά ibd 187r extr. 187v 5. S 89v 12.

ܚܘܒܠܐ 'hubâlâ φθορά فَسَاد I 4a 25 f 23v f 66v; I 4a 29 f 23v f 67r; S 89v 16 B 193v 12 inf.

ܡܚܒܠܢܐ φθοροποιόν Geop 10, 20 (II, 27, 4).

ܡܢ ܕܘܟܬܐ ܠܕܘܟܬܐ . ܡܚܠܦܬܐ ex alio in alium locum Geop p 14, 24.

ܡܚܒܫ cum ܒ (περιέσχε τινί) p 80, 10 ܕܚܒܫ περιέχον ما يَحْوِيهَا I 2a 41 f 13r f 59r; ܡܬܚܒܫܝܢ περιεχόμενον ibd et I 5b 37 f 40r cf s. v. ܐܚܕ. ܡܚܒܫܢܐ cum ܒ (περιέχηταί τινι) p 79, 23.

ܡܚܒܫܢܝܐ (περιεκτικόν) B 188r 12.

ܚܒܫܘܫܐ κανθαρίδες vitibus nocentes Geop. p 34, 16 (V, 22, 4) ܚܒܫܘܫܬܐ plur: ܚܒܫܘܫܝܬܐ βδέλλα p 110, 26. 25 (XVI, 19 de re cf Buxtorf. lex. s. v. *ntmâ* p 1341) p 44, 22 (XIII, 14, 7) cf Lag. de geop. vers. p 15. Sed alias est ܥܠܘܩܬܐ عَلَقَة . [= sedulo corripientes, continentes?]

ܚܕ ܚܕ 1) καθ' ἕκαστον x w p 30, 4. ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ τὰ καθ' ἕκαστον ibd 5; = καθ' ἕκαστα p 31, 13. شَخْصِيّ p 60, 10. 11. 13 ܥܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ἑκάτερον αὐτῶν ܥܠ ܚܕ ܘܚܕ كُلّ وَاحِد مِنْهُمَا I 2b 27 f 15r; ܥܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ S 85r 18; ܥܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢ ܟܝܢܐ ܚܝܘܬܐ S 84r 15 2) τὶς ܚܝܘܬܐ ܚܕܐ τὶ ζῷον p 39, 18 cf 20. 21. etc. Ceterum v. ܚܕ B def 203v 4 inf.

ܟܚܕܐ (καθ' ἕν) simul, unâ vice p 80, 21; = συν in compp. Grr. ܟܚܕܐ ܡܬܡܠܝܢ συμπληροῦσαι المُتَمِّمَة I 3a 47 f 19r f 63v;

ܟܚܕܐ εὐθύς A 29b 20 f 112r; cf Lag. de novo testam. ad vers. or. fid. ed. 1857 p 12. 13.

ܐܟܚܕܐ cf p 122 adn. 46 ܐܟܚܕܐ pro ܠܟܚܕܐ.

ܚܕܝܘܬܐ 'hdâjûθâ *unitas* B def 203v 19: septem modi sunt: 1) ܟܝܢܝܬܐ 2) ܨܒܝܢܝܬܐ voluntaria 3) ܦܪܨܘܦܝܬܐ ut legati qui regis personam repraesentat (وكيل) 4) ܕܡܘܙܓܐ ut farinae gypsi calcis 5) ܕܡܘܟܠܐ vini et aquae 6) ܕܡܕܝܢܬܐ portae et domus 7) ܕܓܘܪܐ mariti et uxoris.

ܚܕܢܝܐ 'hdânâjâ (ἑνικός) . ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܡܬܐܡܪܝܢ ܥܠ ܚܕ ܐܢܫ ܒܠܚܘܕ : ܐܝܟ ܕܥܠ ܗܢܐ ܘܗܢܐ . ܘܠܐ ܥܠ ܣܓܝܐܐ B def 203v 3 inf.

ܚܕܢܝܘܬܐ 'hdânâjûϑâ (ἑνάς) ܡܚܕܢܝܘܬܐ ܚܕܢܝܘܬܐ f 182ᵛ.

ܚܕܘܬܐ 'haδûϑâ gaudium B def 205ʳ 8 est ܕܘܪܓܫܬܐ ܪܘܚܐ.

ܚܕܪ (Pro ܡܚܕܪܝܢ ܠܗܘܢ = ὀξύνει Geop p 38, 7 (V, 27, 4) conicio ܡܚܪܕܝܢ).

ܚܕܪܐ τὰ κύκλῳ Geop p 43, 5 (V, 49, 2) ܚܕܪܘܗܝ ܕܩܪܝܬܐ τὸν πέριξ p 24, 31. 27, 1 ܚܕܪ ܚܕܪܗܘܢ p 57, 14 التي حَوْلَه ܡܢ ܚܕܪܝܗ ab omnibus partibus circuitu Geop. p 39, 3.

ܚܘܕܪܐ B 195ʳ 7, ܚܘܕܪܝܗܘܢ (περιφοραὶ τῶν πλανήτων) Bar daiṣân ap. Lag. anal. Syr. p 114, 21.

ܚܘܐ saepe δεικνύναι ܡܚܘܝܢ (δεικνύουσι) figuras e nubibus formatas angeli B 196ʳ 11 inf; ܐܬܚܘܝܬ ἐδίδειxτο p 41, 18 et saep.

ܡܚܘܝܢܐܝܬ (ἀποδεικτικῶς) B 201ᵛ 6 inf cf. s. v. ܪܫܡܐ.

ܡܚܘܝܢܐ ἀποδεικτικόν p 82, 22.

ܡܚܘܝܢܐܝܬ δεικτικῶς A 29ᵃ 31 f 111ᵛ.

ܡܚܘܝܢܘܬܐ B 201ʳ 8 inf. (τὸ δεικτικόν).

ܚܘܛܐ 'hûṭâ filum, instrumentum fabri lignari B 186ᵛ 6.

ܚܪ. ܒ ܚܪ (ἀποβλέπων εἰς) p 82, 33. 34; 83, 9 etc. B 196ᵛ 16. Ita differt a ܚܙܐ ut cum oculi et animi adversione coniunctum sit, e. g. B 196ᵛ 17 ܡܛܠ ܕܚܪܘ ܚܪܘ cum oculos (et animos) adverterent, viderunt.

ܚܘܪܐ 'haurâ, 'hvârâ? v. B 199ᵛ 10 ubi de ܗܘܢܐ (νοῦς): ܚܘܪܗ ܕܠܟܠ ܚܘܪܐ ܫܠܝܐ ܕܗܘ ܗܘ ܚܙܬܐ ܡܬܩܪܐ ܐܦ ܬܐܘܪܝܐ Spectatio tranquilla cogitationis quae et ipsa consideratio vocatur 'hvar Aφ'el ܐܚܘܪ sic πολιοῦσθαι الشَّيْب I 4ᵃ 18 f 23ʳ f 66ᵛ; Aφ'el ut jalbinû Ics. 1, 18 cf Pshîṭâ Marc. 9, 3.

ܚܘܪܐ 'hcvârâ p 76, 3 cf p 127 adn. 81 qui loci proficiscebantur ex Arist.' 10ᵃ 28. 30 ܚܘܪܘܬܐ p 76, 3.

ܚܘܪܐ 'haurâ (cf. Bar 'alî f 132ʳ 2 et f 132ᵛ extr الحَوَر) ἡ λεύκη Geop 19, 27 (III, 13, 4) ܐܪܥܐ ܚܘܪܢܝܬܐ γῆ ἀργιλλώδης Geop 24, 8 (V, 28, 5).

ܚܙܘܐ 'hezvâ (ὄψις εἴδωλον) in somnio et speculo B 206ᵛ 12.

ܚܙܝܘܬܐ facultas videndi opp: ܡܫܡܥܘܬܐ B 193ʳ 2. 1 inf. visus B def 197ʳ 5 inf.

ܡܬܚܙܝܢܐ ὁρατόν p 46, 16 B 197ᵛ 5 de etymo (oculis cernere, distinguere) cf يُحازي عن الخَيْرات والشُرور:III حزى κρῖναι T 1250ᵃ 30 f 142ᵛ.

ܚܙܐ cf ܚܙܘܩܐ Castelli lex p 287.

ܐܪܛܪܝܐ ܚܙܘܪܬܐ ἡ τραχεῖα ἀρτηρία p 71, 14. ܙ pro duplicatione 'hazzûφâ cf Bar 'alî f 133ᵛ ܚܙܘܦܐ = الخَشِن الجَرِيش cf ܚܙܝܦ عزف.

ܬܠܬܐ ܕܚܙܝܚܝܢ ܚܙܝ; ܡܚܙܝܚܢܐ ܚܙ ܠܗܬ ܚܙ ܚܙܝܟ. ܗܘܢ ܕܚܙܝܩ ܠܟܠܗ comprehendens B 203ᵛ 18.

ܚܙܝܩܘܬܐ syn: ܐܣܘܪܘܬܐ cf s. v. ܪܒܘܬܐ B 197ᵛ 8 inf.

ܚܛܝܬܐ 'hṭîϑâ ut ܚܛܗܐ peccatum B def 205ʳ 1. ܚܛܝܬܘܬܐ h'aṭṭâjûϑâ? est ܚܛܝܐ ܕܢܡܘܣܐ (συλληπτικὸν τῶν τρόπων) cf ܚܛܝܬܐ B 205ʳ 4.

ܚܝ p 78, 22 ܚܝ 'hai ibd. ܚܝ ܠܥܠܡ ἀείζωον herba Geop. 4, 4 ܚܝܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܚܝܘܬܐ ܐܝܬܝܗ ܕܠܐ

ܡܫܠܡ: ܕܚܝ̈ܐ ܬܠ̈ܬܐ ܘܡܘ̈ܬܢܐ. (corr ܘܪܘ̈ܚܢܐ) B 195ᵛ 8 inf. Dividuntur 1) in ܚ̈ܝܘܬܐ ܡܪ̈ܓܫܢܝܬܐ (ζῶα αἰσθητικά) ut ܚ̈ܝܘܬܐ ܘܦܪ̈ܚܬܐ sic B 195ᵛ 7. 9. 2) ܚܝܘܬ ܢܦ̈ܫܢܝܬܐ (cf Genes. 2, 7) (ζωικὰ τῶν ἐμψύχων) omnia quae sentiunt si tanguntur, nec tamen loco moventur ut 3) ܫܠܘ̈ܩܐ ܐܣܦ̈ܘܓܐ ܘܠܩ̈ܠܬܐ ܢܦ̈ܫܢܝܬܐ (ἔμψυχα μόνον) quibus ܒܠܚܘܕ est ܬܪܒܝܬܐ ܒܙܘܥܐ cf Arist. 413ᵃ 24. sq. (αὔξησις κατὰ κίνησιν) ut ܚܝ̈ܘܬܐ ܘܪ̈ܚܫܐ ܘܐܝܠ̈ܢܐ B 195ᵛ 12 cf ibd 4 inf. — حَيّ ζῶον animans p 59, 4; I 2ᵃ 20. 22. f 58ᵛ f 73ʳ; sed *animal* حَيَوان.

ܚܝܘܬܐ B ᵈᵉᶠ 195ᵛ med سِقِّ ζῶα Geop 9, 6 (II, 22, 1),

ܚܝܠܐ ܚܝܘܬܢܝܐ B ᵈᵉᶠ 195ᵛ inf (δύναμις ζωική).

ܚܝܘܬܢܝܐ sc. ܢܦܫܐ opp: ܕܟܝ̈ܢܐ B 194ᵛ 3 inf, impetus *organicus* et *anorganicus*, de motu dictus.

ܚܝܠܐ 'hailâ ܒܚܝܠܐ κατὰ δύναμιν p 36, 7. 52, 6. opp: ܡܥܒܕܢܘܬܐ p 82 11. 87, 19. 21. 22 القوّة opp: الفِعْل I 3ᵇ 30 f 20ᵛ f 64ᵛ. B ᵈᵉᶠ 198ʳ 2 ܚܝ̈ܠܐ ܡܫܡ̈ܫܢܐ (δυνάμεις ὑπηρετικαί) in corpore sunt ܬܦܘܫܐ ܘܐܚܘܕܐ ܘܡܦܩܢܐ ܘܗܦܘܟܐ B 206ʳ 6 inf, cf Bar 'ali f 136ʳ القوّة الجاذبة الماسكة الهاضمة الدافعة Explicantur ap. Abraham ben David, Emunah Ramah p 25, 18 sq. text. Hebr. cf p 33 vers. Germ. ܚܝ̈ܠܐ ܕܢܦܫܐ B 199ʳ 3 inf. cf. s. v. ܢܦܫܐ.

ܚܝܠܐܝܬ (κατὰ δύναμιν) B 198ʳ 4 inf.

ܚܝܠܬܢܘܬܐ ἀνδρεία الشَّجاعة T 1250ᵃ 44 f 143ʳ.

ܚܘܝܠܐ 'hûjâlâ corroboratio syn: ܬܘܩܦܐ B 203ʳ 11 inf. Bar 'ali f 136ʳ التَّقْوِيَة.

ܚܟܐ 'hekkâ (حَنَك) cf s. v. ܚܟ̈ܝܢ. p 71, 14.

ܚܟܡ cf. s. v. ܐܕܪܐ p154ᵇ2 ܠܐ ܓܝܪ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܚܟܡ ܐܢܘܢ μηδὲ γὰρ ἂν γίνεσθαι τούτων ἐπιστήμην فإنّ العلم لا يُحيط بها I 2ᵇ 18 f 14ᵛ f 60ᵛ.

ܚܟܡܬܐ 'heχmθâ B ᵈᵉᶠ 199ᵛ 16 ܚܟܝܡܘܬܐ φρόνησις A 26ᵃ 35 f 107ʳ. B 199ᵛ 14. الحِكْمَة φρόνησις G 7, 11 f 141ᵛ; 8, 1 f 142ʳ 1; عَدَم الحِكْمَة G 7, 15 f 141ᵛ;

ܚܠܒܐ 'helbâ (sic Bar 'ali f 137ʳ ܚܠܒܐ ܦܪܘܫܐ (ܕܪܐܬܐ) διάφραγμα quod intercedit inter pulmonem et iecur B 199ᵛ 8 etym. = خِلْب signific. حِجاب.

ܚܠܙܘܢܐ 'halâzûnâ κόχλιον Geop p 44, 3 (XIII, 10, 4) apud Bar 'ali f 137ᵛ med est الحلزون et الحلازون . ܚܠܙ̈ܘܢܐ B 195ᵛ 9 (cf p 173ᵃ 8).

ܡܚܠܛܘ σύνεσιν I 5ᵇ 22 f 34ᵛ.

ܚܘܠܛܢܐ (μῖξις) opp: ܡܘܙܓܐ (κρᾶσις) B 203ᵛ 7 inf. 198ʳ 13 inf cf p 171ᵇ 30.

ܠܐ ܡܬܚܠܛܢܘܬܐ ἀμιγές I 5ᵇ 43 f 40

ܚܠܡܐ 'helmâ, somnium B 206ʳ 12 est etiam animalibus ibd. 18.

الحِلْم πρᾳότης G 7, 11 f 141ᵛ;

ܚܠܦܐ 'helpâ? χάραξ Geop p 34, 13 (V, 22, 13).

ܚܠܩܐ. ܚܠܩ̈ܐ ὁλόσχοινοι Geop. praef. 24, et p 12, 18 cf 'billêφ. Buxtorf lex. p 773.

ܡܫܚܠܦܐ διαφέρει p 35,9 ܡܫܚ̈ܠܦܐ (διάφορα) p 82, 2. 4. 5. etc.

ܫܘܚܠܦܐ shuʿhlâφâ 1) διαφορά p 24, 25. 25, 22. saepissime فَصْل, فُصُول I 1a 41 f 55r cf C 5, 3 (Ar.) = (19, 5 Gr). I 1a 2 f 8v; cum ܥܠ p 74, 10. 2) μεταβολή; ܫܘܚ̈ܠܦܐ sic μεταβολαί تَغَايُر I 3a 33 f 18r f63r; = ἀλλοίωσις (e.g. album fit nigrum) et τρόπος μεταβολῆς (ܫܘܚܠܦ) B 193v 11 inf et B def 194r extr. Cf ܫܘܚ̈ܠܦܐ ܕܩܝܛܐ Geop p 26, 5 θεριναὶ τροπαί?

ܡܫܚܠܦܐܝܬ (διαφερόντως) p 76, 3 cf Geop p 25, 12. ܡܫܚܠܦܐܝܬ ܡܫܬܚܠܦܝܢ μετατιθέμενα p 41, 16.

ܚܡܬܐ ʿhemθâ 1) est δύναμις ψυχική cf s. v. ܢܦܫܐ = θυμός et ὀργή cf Arist. 402a 7. 17; eius sedes est in ܟܒܕܐ B def 199v 16 inf — extr. cf الحَرَد ἡ ὀργιλότης G 7, 15 f 141v; 8, 18 f 142r.

ܚܡܬܢܐ B def 199v 12 inf.

ܬܚܡܨܬܐ pudor B 186r 6.

ܬܚܢܢܬܐ B def 204r 3 inf ܚܘܡܡܐ ܦܠܓܘܐܐ ܕܠܘܬ ܚܕܐ ܗܝ.

ܚܢܐ, ܐܚܢܐ ܚܢܝܐ قاصد στοχάζομαι I 1a 8 f 61a. Significatio scopum petendi non est ob flexos oculos (cf. Michael. ap. Castel. p. 308) sed potius ob capitis totiusve corporis inclinationem inter collineandum, cf. احْنَى حانِيَة حِنو.

ܐܬܚܢܝ . ܦܘܠܚܢܐ , ܚܢܝܬܐ . ܕܦܪ̈ܬܐ . ܗ . ܕܐܪ̈ܐܢܐ B 206r 6.

ܚܣܝܟܘܬܐ v. seq. De etymo cf حَشَكَ cohibuit lac in ubere, durus fuit positive et حَسَكَ negative حَسِيكَة حَشِيكَة ʿhasiχθâ immunitas a vitiis etc. (Bar ʿali). ܓܘܪܐ ܐܬܩܘܡ.. , ܚܣܝܟܘܬܐ ܕܡܢ ܡܐܟ̈ܠܬܐ : ܘܚܣܝܟܘܬܐ ܕܡܢ ܒܝ̈ܫܬܐ B 204r 7 inf *abstinentia ciborum, continentia morum.*

ܚܣܘܡܐ (φθόνος) B def 205r 12 = ܚܫܐ ܕܬܐܘܪܝܐ πάθος θεωρητικόν.

ܚܣܢ cf. خَشُنَ ܡܚܣܢܢܘܬܐ والصبر والاعضاء sic, sed corr. الأغضاء ἡ καρτερία T 1250b 6 f 143r.

ܚܣܪ , ܡܬܚܣܪ κολοβωθῇ I 5b 27 f 34v.

ܠܐ ܡܕܡ ܝܬܝܪܐ ܐܘ ܚܣܝܪܐ οὐ περιττὸν οὐδὲ ἐλλεῖπον لا زيادة ولا نقصان I 1b 33 f 12v cf ܝܬܝܪ ܚܣܝܪ Geop p 28, 8. 14; ܡܠܬܐ ܚܣܝ̈ܪܬܐ p 130, 10. 13.

ܚܣܦ ; ܚܣܦܐ ܣܝܓܐ ܡܬܚܣܦܢܐ (χαρακοῦται) Geop p 38, 2.

ܚܣܦܐ χάραξ ad vitem adligandam Geop. p 36, 29 (V, 29, 6). 38, 2 sq. (V, 27) cf p 34, 19 (V, 22, 5 = ὠμοχάραξ i. e. χάραξ ὤμοις τῆς ἀμπέλου προσηγμένη non ducendum ab ὠμός ut lex. Passow. s. v., quod quam perversum sit, docet ibd. § 4. Sed de significatione Syriaca dubius haereo.

ܡܚܣܢܐܝܬ opp: ܠܐ ܓܠܝܐܝܬ de genere dicendi obscuro (αἰνιττόμενον λέγειν) B 192v 9 inf sqq.

ܚܦܝܛܘܬܐ ʿhφîtûθâ, studium acre p 64, 31. 32.

ܚܐܪܐܝܬ (ἐλευθερίως) cum ܡܙܒܢܘܬܐܝܬ B 202r 4.

ܚܐܪܝܐ ʿheʾrâjâ (sic e ter apud Bar ʿali f 124v extr. sq. propter ܚ cum ܪ concurrentem) ܚܐܪܝܘܬܐ ܚܐܪܘܬܐ B 202v 1 cf الامتناع من مساغة الشهوات ἐλευθεριότης G 7, 13 f 141v.

ܚܪܝܢܐ ἔρις *contentio* de definitione

aliqua (ὁριστικὸς λόγος) S 89ᵛ 7 cl Arist. 165ᵇ 7. ܡܠܬܐ ܚܫܝܒܬܐ B 201ᵛ 9 inf. ܚܫܒ , ܡܠܬܐ ܚܫܒܢܝܬܐ f 182ᵛ inf et ܡܚܫܒܢܘܬܐ ܚܫ f 29ᵛ interpretantur vocem συλλογισμός, cl συλλέγειν.

ܚܪܒܘܪܐ Ἐλλέβορος Geop p 4, 15 (II, 18, 8); ap. Bar ʿali f 132ʳ ܚܪܒܘܩܬܐ cf. الخربق خَرْبَق. Ad eandem radicem خرق (cf حرق) et ܚܪܩ ܚܪܓ mihi videtur pertinere, insertis literis servilibus *b m f*, 1) ʿharbûqtâ (Bar ʿali f 143ᵛ) = laqueolus interulae cum et sine nodo (cf. خُرْبُق laceravit vestem, fidit) 2) ʿharbqûqâ = قَلْقَل (ibd.) arbor *spinosa*. 3) ܚܪܡܩܘܩܐ *canis edens quod evomit* (ما يَتَقَيَّأُه), الغريب الشَّرِه *mirifice avidus* Bar ʿali f 132ᵛ cf ܚܪܩ ussit حَرِق avaritia.

ܚܪܥܐ ʿhârʿâ ῥαβδουργός = معنا به ܚܪܥܐ T 1251ᵃ 20 f 154ᵛ cf خَرَعَ VIII.

ܚܪܫ . ܡܚܪܫ ἐγχαράξομεν Geop p 39, 20 (V, 38, 2) ܚܪܫܐ ܥܠ ܡܚܪܬܐ ܡܚܪܫܐ ܐܝܟ ܕܐܬܚܙܝ ܕܟܣܝܢ B 207ʳ 2 (somnium) indicat res praefinitas, *certas* etc.

ܚܫܝܫܘܬܐ ܚܫܝܫܬܐ opp: ܡܠܠܢܝܬܐ B 205ᵛ 16 et ܚܫܝܫܘܬܐ ܚܫܝܫܬܐ B 206ʳ 18 res, animalia muta i. e. ratione carentia.

ܚܫܐ παθήματα p 22, 7. 23, 9 الآثار p 55, 7; p 70, 5 ܚܫܐ (πάθος) B ᵈᵉᶠ 204ʳ 6 cf 191ʳ nbi ʿhâshâ. Ibd ait, apud Syros de animatis tantum rebus, non, ut apud Graecos, etiam de inanimibus praedicari πάθος et πάσχειν. ܚܫܐ ܘܚܫܐ ܗܢܘܢ παθητικαὶ ποιότητες et ܡܚܫܫܢܝܬܐ (πάθους ποιητικαί) B 190ᵛ 7 cl Arist 9ᵃ 28. ᵇ6.

ܡܚܫܫܢܐ opp: ܚܫܘܫܐ B 205ʳ 12. 17. ܚܫܘܫܐܝܬ παθητικῶς passive (de verbo) Bar zughbi f 13ᵛ b in.

ܚܫܒ , ܐܬܚܫܒ βουλεύεσθαι p 35, 21 etiamsi shaφʿel putari possit, malim corrigere secundum ܐܬܚܫܒ βουλεύεσθαι p 35, 4. — ܚܘܫܒܐ νόημα p 22, 13. 17; 23, 12. 15; 69, 3. 11; 70, 4. 5. 6. σκέψις p 27, 22. النَّظَر p 58, 13. — B ᵈᵉᶠ 199ᵛ 2: Est quod examinat quidquid sub ܪܓܫܬܐ cadit; sedes eius in ܟܘܠܝܬܐ renibus.

ܚܘܫܒܢܐ sc. ܙܒܢܐ computationes temporum S 85ʳ 26.

ܡܚܫܒܬܐ ἐπίνοιαι أوهام I 1ᵃ 11 f 8ᵛ f 61ʳ; I 1ᵃ 9 f 8ᵛ.

ܡܚܫܒܢܘܬܐ σκέψις p 26, 21; idem A 24ʳ 10 f 104ʳ. τὸ ἔνδοξον opp: ܗܘ ܕܡܬܚܙܐ τὸ φαινόμενον A 24ᵛ 11 f 104ᵛ.

ܚܫܚ p 65, 6. 68, 39.

ܚܫܚܬܐ fem ܚܫܚܝܬܐ hâsh'haiϑâ χρησίμη I 1ᵃ 4 f 8ᵛ; χρεία I 3ᵇ 23 f 20ʳ.

ܚܫܚܘܬܐ utilitas p 64, 32. lexis.

ܚܫܚܘܬܐ τὸ χρήσιμον p 63, 28. 64, 29. 67, 4. 8.

ܚܘܫܚܐ ʿhûshʿhâ, usus, utilitas B 203ʳ extr. 203ᵛ 9.

ܚܫܟܐ ʿheshkâ sic B 205ʳ 3 inf *tenebrae*; sed Bar ʿali f 146ᵛ ܚܫܟܐ ʿheshχâ bis.

ܚܫܘܟܐ ʿheshûχâ opp: ܢܘܗܪܐ B ᵈᵉᶠ 199ʳ 10.

ܡܐܢܐ ܕܝ ܡܬܚܫܠ . ܚܫܠ (supellex cuditur) B 191ʳ.

ܚܬܝܬܘܬܐ ʿhaϑiϑûϑâ sic Bar ʿali f 147 saep. ἀκρίβεια A 24ᵇ 14 f 104ᵛ.

ܚܬܝܬܐܝܬ *propriâ significatione* opp: ܫܐܝܠܐܝܬ B 203ʳ 6 inf saepius, cf p 154 ᵃ2.

ܝܘܬܪܐ 'hûθrâ est ܡܬܬܪܝܡܘܬܐ ܕܡܚܫ̈ܒܬܐ cogitationum elatio, praestantiâ, *quae cui est*, creata B 204v 9.

ܛ

ܛܒܥ. ܛܒܥ δύεται Geop p 6,27; cf p 180b 2; ܐܘܣܝܐ ܐܚܪܝܢܐ ܐܢܫܝܐ sive ܐܝܟ ܕܗܘ ܦܪܨܘܦܬ ܛܒܥ ܐܢܫ ܐ̈ܚܪܢܐ ܘܐܣܟܝ̈ܡܐ ܕܡܚܫܒܬܐ ܕܗܘܢ ܡܢܗ ܟܠܗ ܬܪܥܝܬܗ. dein ܢܛܒܥ et ܡܬܚܙܝܢ has φαντασίας, donec alius videat, e visis antem easdem ideas percipiat, S 84v 14. 23. ܛ̈ܒܥܐ ܛ̈ܒܥܐ ܘܡܠܘ̈ܫܐ sunt genera et species naturales in ὕλῃ, non in deo. S 84v 7 inf, cf طَبَعَ طَبِيعَة et I. Goldenthal, Grundzüge und Beiträge zu einem sprachvergleichenden rabbinisch philosophischen Wörterbuche, Wien 1849, s. v.

ܛܘܗܡܐ طُهْم certe non e Byzantina voce δῶμος, sed potius Persico تُخْم cf تُخْمَة sanscr. *tokma* el *toka* cf Benfey, glossar. ad Sâma Veda p 82. — ܒܪ ܛܘܗܡܐ ܪܒܐ magna (nobili) gente oriundus B 204v 9 cf Luc. 19, 12 εὐγενής.

ܛܒܬܐ τὸ ἀγαθόν A 24a 22 f 204v B def 204v 7 inf, cf s. v. ܛܒܐ.

ܛܝܒܘܬܐ (εὐμένεια, χάρις) B def 204v 3.

ܛܝܒܘܬܝܐ sc. ܝܠܕܐ partus, natus gratia datus B 203v 3 cf s. v. ܝܠܕܐ.

ܛܝܒܘܬ ܢܦܫܐ, ܡܛܝܒܘܬܐ animus paratus, (προθυμία) B 205r 1.

ܛܘܝܐ raûhà spatium et intervallum temporis; ܛܘܝܐ synon: ܡܬܚ̈ܐ meθ'hê B 198r 16 cf طَوَى expandit.

ܛܘܓܟܢܘܢ (τὸ) τυγχάνον f 79r 2 seq.

ܒܛܘܦܝܩܘܣ ἐν τοῖς Τοπικοῖς p 43, 1. Formâ = (ἡ) τοπικὴ (πραγματεία)? cf Waitz ad Organ. II p 435; sed potius est apocopatum e Graeco topikis cf ܩܛܝܓܪܝܣ p 150 5 med, nam Bar 'all f 151v pr ܛܘܦܝܩܘܣ explicat مواضع. الاجناس والانواع ܕܟܠܗܝܢ ܕܝܠܝܬܐ ܕܦܘ̈ܠܚܢܐ. ܛܘܦܝܩܘܣ sic ἐν τοῖς Τοπικοῖς A 24b f 104v.

ܛܘܦܣܐ τύφsâ B def 200r 15 ܗܘ ܕܐܬܡܠܝܘܬܐ ܕܡܫܬܘܕܥܬܐ ܕܟܠ ܡܐ ܕܐܣܟܡ ܐܚܪܢܐ ܡܚܘܐ *id quod eo quod perficitur figurate aliud quid indicat* cf. Ioann. 13, 15 ubi ὑπόδειγμα; τύπος = exemplar, exemplum: Act. 7, 44. I Thessal. 1, 7. I Timoth. 4, 12. Hebr. 8, 5 = ܕܡܘܬܐ in Pshîtâ ubique. Tûφsâ quam râzâ (= μυστήριον Ephes. 1, 9) praestantior est quod τύπος ὑπόστασιν ܩܢܘܡܐ manifestat, illud autem ἐνέργειαν ὑποστάσεως et θεωρίαν eius quod per τύφsâ designatur. Ambo autem sunt ܩܢܘܡܐ ܕܡܬܚܙܝܐ e propinquo significantia quod procul est. Sic B l. l.

ܛܘܦܣܝܐ term. grammat. ,adiectivum κατὰ τύπον substantivi formatum' p 129 2 inf.

ܛܘܦܣܐܝܬ B 186r sup aynon: ܕܡܘܬܢܐܝܬ; τυπικῶς figurate.

ܛܚܠܐ t'hâlâ طُحَال ὁ σπλήν lien, sedes atrae bilis B 197r 4 et timoris B 205r 15; item Geop p 93, 19. 21 (XII, 22, 7 cl. adn. Niclasi) sed ibd. p 110, 13 = οἱ σπλῆνες طُحَال (v. Lag. de Geop. vers. Syr. p. 15); nam Graece XVI, 10, 1 πνευμονία non quadrat.

ܛܛܪܓܘܢܘܢ τετράγωνον B 197v 10 inf.

ܛܟܣܐ τeksâ et Bar ʿalî f 153r 2 ταχsâ τάξις B def 206r 3. cf p 63, 29. 65, 4.

ܛܟܣܘܣ sic Bar ʿalî f 151, 1 ܛܟܣܣܐ

ܡܛܟܣܐ ordo, dispositio logica B 202r 6.

ܛܠܡ . ܡܬܛܠܡ Eθpe. p 64, 27 = يظلم Bar ʿalî f 263v extr. (ܛ = ظ cf ܛܠܘܡܐ).

ܛܥܡ طعم rad biilitera: طع v. طعّ et ܛܥܛܥ. Primo igitur: gustavit, dein de arbore, *sapida facta est.* In II et IV sapidam fecit arborem sc. insitione. Inde Eθpa. et Eθtaφ. Pa. (sic Bar ʿalî f 215r) sive Aφ. (Rōm. 13, 23 cf Arab.) ἐγκεντρίζειν: Geop. p 13, 21. 14, 6 (III, 3, 9). 15, 9. 53, 17. 22. 23. 54, 1. 55, 17. Eθpa. eθraʿam Bar ʿalî f 63r idem passive: Geop. p 14, 5. 54, 3. 9. 12.21. 55, 17. 20. 56, 14. Eθtaφ. ܐܬܛܥܡ (cf أُطْعِمَ sapidus evasit fructus) insita est (arbor) Geop. p 13, 21 (III, 3, 4) 14, 24. 15, 8. 10. 20. 16, 5. 10. 17, 9. 53, 26. 56, 14.

ܛܥܡܐ τʿâmâ (formâ طَعام) ἐγκεντρισμός Geop. p 16, 30. 54, 6. 24. 55, 4. saepius in plurali ܛܥܡܐ ibd p 15, 10. 29. 16, 12. 53, 17. 55, 11. 28. 64, 29. ܛܥܡܐ ܩܕܡܝܐ ibd p 16, 8.

ܛܥܡܬܐ τʿâmθâ 1) gustus, Bar ʿalî f 155r B 197r 2 inf; γεῦσις Geop praef 15 (II, 10, 3). 2) ἐγκεντρισμός Geop p 16, 1. 53, 20. 29. plur: ܛܥܡܬܐ ibd p 14. 7 (III, 3, 9) ἐγκεντρισμός.

ܛܥܘܡܐ Geop p 54, 8 = surculus sapidus? τὸ ἔνθεμα?

ܛܥܘܡܐ Geop p 54, 20 ܛܥܘܡܘܗܝ ἔνθεμα, surculus sapidum fructum ferens? Ibd mox restit. ܐܝܬܝܗ pro ܐܬܐ.

ܡܛܥܡܢܐ (ab eθṭʿem Bar ʿalî f 63r) gustabilis B 197v 6.

ܛܦ طَفَّ cf Bernst. lex. ad chrest. p 194. ܛܦܘ sic πλεῖν اسْتعمال الملاحة sic I 4a 6 f 22r f 65v ܠܛܦܘ sic ibd 5 mox, sic استعمال الملاح .

ܛܪܓܘܕܐ . ܕܡܬܩܪܐ ܛܪܓܘܕܐ ܙܡܪܐ ܕܡܬܥܛܦ ܠܒܘܫܐ ܕܓܒܪܐ ܘܕܢܫܐ τραγῳδός (τargôdâ) *nuncupatur cantator qui modo vestes viriles modo muliebres inditus est* f 182v.

ܛܪܝܓܘܢ τρίγωνον B 197v 10 inf f 183v ܛܪܝܓܘܢ المُثَلَّث I 1b 38 f 12v f 57v.

ܛܪܢܐ τarrânâ = الطَّرّان sic Bar ʿalî f 157v; B 193r silex, lapis durissimus cf chald. τinnârâ (rad. طر cf طَرّ ܛܘܪܐ Hebr. ṣôr, a duritie et acie).

• • •

ܝܐܒ ji'eβ cf أَوِبَ وَثَبَ et praecipue أَبَّ cl. ܐܬܝܐܒ.

Eθpa. eθjaʿaβ Bar ʿalî f 63v 4. Omne quod est in mundo ܟܠܡܕܡ ܕܒܥܠܡܐ ܡܬܝܐܒ *ad constantiam suae exsistentiae tendit* opp: ܡܐܣ S 89v 13; ܡܬܝܐܒ = يتغتنف على θαυμάζειν τὰς ἀπολαύσεις τῶν σωματικῶν ἡδονῶν, optime, nam mirari est magni aestimare T 1250b 7 f 143r. ܡܬܝܐܒ concupiscere B 199v 9 inf.

ܝܐܒܘܬܐ ja'iβûθâ ἡ κιμβεία التزادي bis T 1251a 5. 8 f 164r 7.

ܡܬܝܗܒܢܘܬܐ meϑja'hânûϑâ animi proclivitas vehemens, de ira B 199v 16 inf.

ܝܒܠ Aφ. ܡܘܒܠܝܢ ܠ εἰς — ἀπάγοντας A f 112r.

ܡܘܒܠܢܘܬܐ scil. ܕܠܘܬ ܠܐ ܡܫܟܚܢܘܬܐ εἰς τὸ ἀδύνατον ἀπαγωγή A 29b 6 f 111v.

ܝܒܫܐ jaβshâ p 82. 3 cf. adn. 120 p 134. 135 opp: ܪܛܒܐ Lag. anal. Syr. p 118, 20.

ܝܒܝܫܘܬܐ opp: ܪܛܝܒܘܬܐ (τὸ ξηρόν opp: τὸ ὑγρόν) B 136v 5.

ܝܕ 1) ܒܐܝܕܗ (διά χειρὸς αὐτοῦ) per eum B 198r 11 ܒܐܝܕܐ = ἤ I 5a 32 f 32a 2) ܗܢܘܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܕܒܐܝܕܐ ܒܐܝܕܐ οἱ κατὰ μέρος ἄνθρωποι الجزيون من الناس I 2a 16 f 73r f 58r; I 2a 23 f 73r f 58v; ܗܠܝܢ ܕܒܐܝܕܐ ܒܐܝܕܐ τὰ κατὰ μέρος I 4b 19; I 3a 2 f 16v; I 5b 8 f 33v. cf ܡܢܬܐ; ܐܝܕܐ ܒܐܝܕܐ idem B 205v 2. *Manus* hic pars pro toto est.

ܝܕܐ Aφ. p 152, 2 Eϑtaφ. ܡܫܬܘܕܝܐ (ὁμολογεῖται) p 67, 10. ܡܫܬܘܕܝܢܝܬ δοξαστόν p 45, 4. Eshtaφ. ܐܫܬܘܕܝ promisit p 68, 23. 31.

ܫܘܕܝܐ pro ܫܘܘܕܝܐ p 70, 27 cf ܫܘܕܥܐ pro ܫܘܘܕܥܐ.

ܬܘܕܝܬܐ confessio B def 204r 2.

ܝܕܥ Shaφ. ܫܘܕܥ p 76, 38 ܡܫܘܕܥ etc saepe σημαίνει p 24, 18. 25, 15. 16. Eshtaφ. ܡܫܬܘܕܥܐ σημαινόμενον I 1a 18 f 9r; p 68, 27. 28.

ܝܕܘܥܬܢܐ jaddû'ϑânâ sc ܚܝܠܐ δύναμις γνωστική (νοητική Arist 736b 14) p 65, 20. 22 cl. adn. 12 p 115 opp: ܡܣܥܪܢܐ; ܝܕܘܥܬܢܝܘܬܐ ܢܦܫܐ B 135r med.

ܝܕܘܥܬܢܘܬܐ (τὸ γνωστικόν, νοητικόν) opp: ܡܣܥܪܢܘܬܐ (τὸ ἐνεργικόν) p 68, 10.

ܝܕܘܥܬܢܐܝܬ (νοητικῶς, διανοητικῶς?) B 202r 4 syn: ܣܪܝܐܝܬ.

ܝܕܝܥܐ 1) ܝܕܝ̈ܥܐ ܝܘܡ̈ܬܐ ἡμέραι τινές certus dierum numerus, iusti dies. Geop p 4, 12. 62, 20 2) manifestum, saep.

ܝܕܝܥܐܝܬ B 187r 12 sup, tam perspicue ut cognosci possit.

ܝܕܥܬܐ ἐπιστήμη A 24a 11 f 104r; I 4b 31 f 28r; B def 199v 15.

ܡܬܝܕܥܢܐ. ܡܬܝܕ̈ܥܢܐ ܗܘ̈ܝܐ (γενέσεις νοηταί) opp: ܡܬܪܓܫܢܐ (αἰσθητός) B f 185r. 185v sup.

ܡܕܥܐ madʿâ (διάνοια, γνώμη) quam possident ܝܠ̈ܕܝ ܡܘܫܠܐ B 189v 10 inf; prima vis rationis, omnium cogitationum fons, sedes eius in ܠܒܐ, (νοῦς) B def 199v 1.

ܫܘܘܕܥܐ sive ܫܘܕܥܐ σημεῖον p 22, 10. 23, 5. 8. cf p 18, § 4. p 26, 3. 27, 5. σημαινόμενον 82, 2. 3. 5. B def 201, 3 inf dicit, ܫܘܘܕܥܐ decipere posse, non ܐܬܐ.

ܡܫܘܕܥܢܐ σημαντικός p 22, 23. 23, 23. 26, 8. 27, 10. 68, 25. 26 ܡܫܘܕܥܢܝܬܐ p 22, 24. 23, 24. 25, 2. 76, 23 etc. دَالّ على p 55, 7. 56, 6. دَلِيل p 55, 8. 57, 7.

ܡܫܘܕܥܢܘܬܐ σύμβολον p 25, 4). 73, 20.

ܡܫܬܘܕܥܢܝܬܐ σημαντικόν p 26, 9.

ܝܗܒ 1) ut ἀποδιδόναι, διδόναι = admittere, praehere ܝܗܒܐ p 75, 2. 4. 2) ܝܗܒܝܢ ἀποδιδόασι فَهُم يَجِيفُون I 1b 34 f 11r f 57v; ܒܗ ܝܗܒܝܢ ܗܘܢ ܗܘܝܢ ἀποδι-

δόντες لَمَّا وَصَفْنَا I 1b 39 f 12v f 57v; Eθpe. ܠܓܢܣܐ . ܗܘܐ ܕܐܬܝܗܒ τὸ ἀποδοθὲν γένος الجنس الذى وَصَفْنَا sic I 1b 36 f 12v f 57r; item Arab: I 1b 40 f 57v. — Alias ἀποδιδόναι وَفَّى C p 1 Ar. Ibd p 7, 8 inf. sed mox أَعْطَاء p 7, 8. 7. 6 inf Ar., cf Zenker p 24 adn 2 Gr.

ܡܬܝܗܒܘܬܐ jihiβûθâ ἀπόδοσις الصِفَة I 2a 3 f 11r f 57v;

ܡܬܝܗܒܢܐܝܬ δοτικῶς i.e. casu dativo e. g. ܠܚܪܝܢܐ f 183r. ܗܒܢܐܝܬ id. ibd.

ܡܬܝܗܒܢܘܬܐ ἀπόδοσις I 1a 3 f 8v; idem تَوْفِيَة C p 8, 9 Ar.

ܐܬܝܗܒ. ܦܘܠܚܢܐ; ܡܗܘܕܝܢܘܬܐ ܕܡ̈ܠܐܟܐ B def 206r 5.

ܝܘܣܛܘܣ *iustus* p 115, 10 inf. Inde f 28r 5 inf glossa ܝܘܣܛܘܣ ܟܐܢ.

ܙܘܒ . Shaφ'el ܫܘܙܒܐ liberatio B 204r 5 inf.

ܝܚܕ Pa. ܡܝܚܕ unit B 192r 5 inf ܡܝܚܕܐ unitum B 204r 3 Eθpa. ܡܬܝܚܕܐ syn: ܡܬܐܡܪܐ quod unitur B 185v med.

ܝܚܝܕܐܝܬ B 189r 4. 7 (μοναχῶς).

ܝܚܝܕܐ singularis B def 203v extr. = cui non sunt ܐܚ̈ܐ (e. g. filius unicus) ܝܚܝܕܝܘܬܐ (μοναχόν, μονῆρες) opp: ܫܪܒܬܐ ut familia opp: genti; sed ܝܚܝܕܝܘܬܐ ܝܚܝܕܝ jiʿhiδai jiʿbiδaiθâ (μοναχώτατον) ut homo singularis opp: familiae — B 186v med.

ܡܝܚܕܘܬ ܚܝ̈ܠܐ unitio virium B 207v 8.

ܡܝܚܕܢܘܬܐ ἑνοποιόν I 2b 25 f 15v;

ܝܚܝܕܐܝܬ Γhôδâ'iθ p 86, *29 cf V, 3 adn. 157 μόνος in ἐμονομάχησεν. — De praepositione ܠ p 185a sup.

ܝܚܝܕܐ = ܕܠܝܬ ܠܗ ܒܪ ܐܚܪܢܐ B 204r 1.

ܝܚܝܕܝܘܬܐ μονάς A 26a 12 (vers. ms. Pet. 9.) ܝܚܝܕܝ̈ܘܬܐ (μονάδες numerorum) f 182v.

ܒܠܚܘܕܐܝܬ singulariter, solum S 86r 13.

ܝܠܕ Eθpe. ܣܗܪܐ ܕܡܬܝܠܕ σελήνη αὐξανομένη Geop p 20, 16 (V, 10, 1) opp: ܣܗܪܐ ܕܡܒܨܪܐ ibd. 14.

ܝܠܕܐ jaldâ B def 203r inf. Eius modi sunt 1) ܟܝܢܐ 2) [illegible], aut ܒܪ ܟܝܢܗ *eiusdem naturae* ut, siquis ܢܣܒ ܒܪ ܢܘܟܪܝܐ, *adoptat*, aut ܠܐ ܒܪ ܟܝܢܗ ut homines dei filii et pulli gallinae quae anseris vel columbae ova incubavit. 3) ܦܘܪܥܢܐ ut p 162a 27 4) ܕܦܘܥܢܐ *unus loquendi*, etiam *figurate*.

ܝܠܕܘܬܐ γέννησις I 5b 22 f 34v.

ܡܘܠܕܐ γένεσις I 1a 21. 26. f 9rv;

ܡܘܠܕ̈ܢܐ . ܡܘܠܕ̈ܢܘܗܝ genitores eius B 196r 17.

ܝܠܘܦܐ jâlôφâ (Bar 'ali f 162v المتعلم tiro p 85, 35. ܫܐܠܐ ܝܠܘܦܐ B 202r 7.

ܝܠܘܦܐܝܬ opp: ܫܐܘܠܐܝܬ ibd. 8 Ad illam quaestionem ܗܟܢ (οὕτως) respondetur, ad hanc ܐܝܢ (ναί) aut ܠܐ (οὔ).

ܠܐ ܝܠܝܦܘܬܐ opp: ܡܫܟܚܢܘܬܐ ἀμαθία A 26a 36 f 107r;

ܝܘܠܦܢܐ (μάθησις) p 65, 6. 7. (μάθημα) ibd. 3. — B def 202v 7 = inventio scientiae. Fit per ܪܓܫܬܐ (αἴσθησις) ܝܕܥܬܐ (νόησις) ܗܝܡܢܘܬܐ (πίστις). ܝܘܠܦ̈ܢܐ (μαθήματα ⁝ ἐπιστῆμαι) sunt ܡܕ̈ܥܢܘܬܐ

(γεωμετρία) ܡܫܘܚܘܬܐ τὸ τί ἐστιν, ἀστρονομία, μουσική S 83v 6 inf.

ܐܘܣܦ Eo praeposito exprimitur προσ in compp., sive anto verb. finit. sine copula v. p. 18 § 4 inf, sive seq. infin: ܘܡܘܣܦܝܢ ܠܡܦܠܓܘ ܘܠܡܐܡܪ. S 87v 1, v. Hoffmann, Gram. Syr. § 144, 1. 2. — Eϑta. ܬܬܘܣܦ προστεθῇ p 26, 12. 25; 27, 14. 28; 81, 7. 8. 10. p 40, 3. ܐܬܘܣܦ sic p 40, 6 etc. ثم يستثنى معه p 58, 8 أضيف الى p 59, 2. quasi *explicitus proponitur eocum* نستثنيه = προσδιοριζόμεθα p 60, 7 ex Arabica notione sat explicatur, nec indiget meae conieccturae adn. 62 ibd.

ܝܥܢܘܬܐ ja'nûϑâ (ad ܐܬܝܥܢ cf تَوَقَن) ܝܥܢܘܬܐ ܕܪܓܬܐ aviditas libidinis B 199v 6 inf v. s. v. ܪܓܬܐ.

ܒܙ̈ ܡܬܛܦܣܝܢ ; ܛܦܣ διαμορφωθέντα (ταῖς εἰδοποιοῖς διαφοραῖς τὰ γένη) I 4b 41 f 28v.

ܛܘܦܣܐ ܕܡܠܬܐ ; ܛܘܦܣܐ χαρακτὴρ τοῦ λόγου p 67, 12. B def 200v 7 dicit partem superam individui i. e. capnt et pectus. opp: πρόσωπον, ubi v.

ܡܩܕܡ praefert, primum locum dat p 82, 15. 17 ܡܩܕܡܬ ܒܐܕܫܐ specie praestantior, gravior ibd. 16. cf ܡܝܬܪ.

ܦܘܪܐ scil. ܕܐܣܛܘܡܟܐ opp: ܡܣܒܥܘܬܐ de stomacho cibis onerato B 206v 5. 14.

ܡܪܒ ܠܬܚܘܡܐ ; ܪܒ opp: ܡܒܨܪ definitionis περιοχὴν auget B 207r, 11. 12.

ܦܠܛ v. s. v. ܦܘܪܦܣ.

ܝܬܐ jâϑâ ὕπαρξις opp: ܡܥܒܕܢܘܬܐ ἐνέργεια p 70, 30 exsistentia. ܩܘܝܡܐ ܕܝܬܗ S 89v 12 cf. p 177b 24 et ܕܐܝܬ ܠܗ ܩܘܝܡܐ ܕܝܬܘܬܗ. ܕܒܗ ܐܬܛܒܥܬ ܘܐܬܬ ܗܪܟܐ ܠܡܗܘܐ. (*Omni rei apud deum*) *est constantia exsistentiae suae qua immersa est et hic* (ἐνθάδε sensu Platonico) *ad fiendum venit.* S 84v 5 5 cf. s. v. ܐܝܬܝܐ et ܡܐܝܬܘܬܐ Significatione igitur cum ܐܝܬ convenit (ὑπάρχειν).

ܝܬܝܪ comparativum Graecum expr cf s. v. ܐܝܬܝܪܐܝܬ ܠܚܘܣܢܐ etc cf Geop p 10 40, 1 postposit: ܕܩܪܝܪܝܢ ܝܬܝܪܐ ψυχροτέροις ibd. p 33, 1 (V, 33, 4) 2) ܝܬܝܪ ܡܢ πλειόνων ἤπερ praecedente ܥܠ ܦܘܠܓ̈ܐ I 4b 15 f 29r.

ܠܐ ܕܗܡ ܬܘܒ ܝܬܝܪܐܝܬ οὐδ' ἔτι μᾶλλον (= nedum) فأحرى أن تحتاج (الخاصّة) الى المفارقة I 3b 25 f 20v f 64v.

ܝܬܝܪܝܢ ܠܗܢ (ܝܬܝܪܐ) sic ܐܝܬܝܪܝܢ ܠܣܘܓܐܐ ܡܢ ܐܕܫܐ ἐπὶ πλεῖον γὰρ etc. I 4b 4 f 28v cf ܐܕܫܝܢ ܠܣܘܓܐܐ ܝܬܝܪܝܢ s. v.

ܡܝܬܪ praestat p 78, 22. fem. ܡܝܬܪܐ ibd. 1; 70, 30. etc.

ܡܝܬܪ ܡܢ περισσεύει c. gen. يفضل على I 3b 26 f 20v f 64v; p 153, 12.

ܡܝܬܪܘܬܐ. praestantia opp: ܒܨܝܪܘܬܐ B 203v 7. 8.

· ܟ ·

ܡܟܐܒܢܘܬܐ ܕܝܬܐ ; ܟܐܒ make'bânûϑâ afflictio existentiae. B 204r 7.

ܟܒܪ ἴσως Geop p 43, 25 (XIII, 1, 6) etc. ܘܟܒܪ καὶ ἐνίοτε ibd p 31, 26 (IV, 3, 11),

ܟܒܕܐ kaβdâ iecur, sedes sanguinis, temperamenti primi B 196v 7 inf.

ܟܕ 1) tamquam. Inde Graecum αὐτό vertitur, e. g. ܗܘ ܟܕ ܗܘ ταὐτόν p 41, 15. cum ܠ dativo, ut Gr τινί p 22, 8. 23, 8. = ܟܕ ܠ sive واحد باعيانها واحد ل p 55, 9. Pro hoc cum durius sit, etiam ܕܐܝܟܐ ܗܘ ܟܕ ܗܘ ܕܒܟܝܢܐ ܠܡܥܒܕ p 41, 13. p 86, 27 ter repetita praepositione; quam, si plus una litera constat, bis repetitam sequitur ܕ cum nomine: ܟܕ ܒܟܝܢܗ ܟܕ ܒܟܝܢܗ [illegible] 86, 17. 21 ܟܕ ܒܗܠܝܢ ܟܕ ܒܗܠܝܢ p 86, 31. 16 ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܕܐܝܬܘܬܐ p 87, 10 ܟܕ ܗܘ ܟܕ ܒܗ ὅτῳ — αὐτῷ quo ipso بما به I 3b 47 f 21v f 66v; 2) ܟܕ cum imperfecto = dum, cum p 29, 5 cf 85, 3. 4 cl. 5; p 84, 34. — cum perfecto p 29, 4 etc.

ܟܕܘ ܡܢ men kaddû (sine dubio e radice secandi cf قطّ قدّ; notio enim absoluti et decreti apud Semiticos e secandi effectu fere ducitur. û in fine residuum veteris nominativi puto) = ἤδη A 25b 26 f 106r; Lag. anal. Syr. p 114, 7. cf. s. v. ܗܐ p 167b, 1.

ܟܝܡܘܬܐ B def 200r 12 ܟܝܡܘܬܐ ܟܝܡܘܣ Lag. anal. Syr. p 110, 3.

ܟܝܡܘܣ χυμοί B 196v 11 inf 206v 15. = أخلاط ribbûj saepe om, ut ibd p 185r 4 inf; Hoffmann, Gram. Syr. p 257, 1. Sing:

ܟܝܡܘܣ ܟܝܡܘܣ χυμός خلط ibd 196v 5 inf. De re cf. Alexander Aphrod. probl 1, 63. Sed Ar. كيموس est secundum Syrum ܟܝܡܘܣ (χυμός) scribentem.

ܟܡ. Aφ. ܡܟܝܢ mχàn πεφυκώς p 30, 3 ܕܡܟܝܢܝܢ ܗܢܘܢ τῷ πεφυκέναι A 25b 14 f 106r; I 4a 7 f 22r saep; Eθtaφ. ܗܢ

ܡܬܟܝܢܝܢ ܕܡܬܟܝܢܘܬܐ πεφυκέναι (αὐτά) = مِن شأنه scil: الحيوان saep. I 4a 8 f 22r f 66r; Pa: ܟܝܢ ܠܟܠ ܡܨܒܬ ܘܡܟܝܢ (ܐܠܗܐ) deus formans et naturans universum. S 84v 13 inf; denomin. a ܟܝܢܐ ? = φυσιοῦν?

ܟܝܢܐ φύσις, [etiam Graece] duplicis significationis 1) الطبيعة saepe e. g. ܡܬܥܒܕ ܕܟܝܢܐ φύσει p 24, 6 etc. 2) الجوهر = ܝܬܐ ܕܝܢ ܘܒܟܠܗܝܢ ܡܟܝܢܬܐ ܕܟܝܢܐ B 186v 5 itaque opp: ܐܝܬܝܐ ibd.

ܟܝܢܐܝܬ φύσει p 72, 32. 73, 17. 19. 28. 30.

ܟܝܢܝܐ φυσικός ܡܛܠ ܫܡܥܬܐ ܟܝܢܝܬܐ liber Arist., p 70, 16 cf. s. v. ܫܡܥ; p 62, 3 inf. 63, 1 — ܟܝܢܝܬܐ = *id quod est, si quid aliud ei adest* (natura naturata) B 198r 7 inf. ܟܝܢܝܬܐ φυσικά i. e. φάρμακα φ. Geop p 43, 5 (V, 50, 1 cod G.) p 4, 10 (II, 18, 8).

ܟܝܢܝܘܬܐ τὸ φυσικόν 1) universitas rerum naturalium, Naturreich f 182v 2) quidditas naturalis, quae de omni re definitione statuitur B 207r 10.

ܡܟܝܢܢܘܬܐ τὸ πεφυκός cf supra Aφ. B def 198r 5 inf = *quod καθδύναμιν ab aliquo possidetur, dein manifestum fit* ut barba a viro. Omne hoc etiam ܟܝܢܝܬܐ est, nec vice versa. Cf. Waitz ad analyt. 25b 14 et 32b 19.

ܡܟܝܢܐܝܬ mχànà'iϑ B 207r 8 (πεφυκότως).

ܟܝܢܘܬܐ B def 204v 1 ܟܝܢܘܬܐ ܕܐܝܬܝܗ ܕܐܝܟ ܡܬܬܣܝܡܢܘܬܐ ܕܐܝܬܝܐ ܡܬܟܝܢܐ ܗܝ. ܟܝܢܘܬܐ ܕܡܬܝܠܕܐ ܘܡܬܚܒܠܐ ܘܟܝܢܐ ܡܬܬܣܝܡܐ. ܕܟܝܢܐ ܡܢ ܥܬܝܕܘܬܐ. Retributio

eorum quae debentur, secundum libram veritatis, sive moderatio actionum et divisionum rectarum, quae fit per heros. τὸ διορθωτικὸν et τὸ διανεμητικὸν δίκαιον Arist.

ܟܝܬ kiϑ sive kêϑ, ut puto = كَيْتْ e *kai+ta* cf Al-mufaṣṣal ed Broch p 73 inf. cf ibd 72 ot 6, 12. B def 192v 2; primo = *sic* dein = ܗܟܝܠ cf Bar ʿali f 174r. 1) τέ: ܗܘ ܟܝܬ τήν τε I 2a 33 f 73v; ܘܗܝ ܟܝܬ τήνγε I 2a 34 f 13r; ܟܝܬ I 1a 3 f 8v; ܘ — ܟܝܬ τέ — καί I 2b 43 f 16r; I 3a 10 f 17r; I 3a 12 ibd; et saepe post cap III. Cf ܐܘܟܝܬ ἤτοι, ἤτε 2) δή ܘܐܦܢ ܟܝܬ κἂν δή I 2b 9 f 14r; 3) γέ I 3b 23 f 20r; I 1a 29 f 9v; 4) ἄν ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܓܝܪ ܟܝܬ ἦν γὰρ ἂν καὶ ἐπὶ τούτων A 26b 19 f 107r.

ܟܠ Eshtaφ. ܡܫܬܟܠܠܝܢ περαίνονται A 29a 32 f 111v.

ܟܠܐ 1) τὸ ὅλον opp: ܡܢܬܐ كُلّ جُزْء I 3a 6. 9. f 16v. 17r f 62r; B def 197r med. ܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܒܟܠܗ τί τὸ ἐν ὅλῳ εἶναι A 24a 13 f 104r ܗܘ ܕܝܢ ܕܒܟܠܗ ܢܗܘܐ τὸ δὲ ἐν ὅλῳ εἶναι A 24b 26 f 104v. ܟܠܗ ܗܕܐ τοσοῦτον A 25b 19 f 106r; ܟܠܗ ܗܢܐ p 72, 11. 2) ܟܠ ܚܕ = καθ' ἕκαστον p 30, 2. 3. 4. etc, sive ܕܟܠ ܚܕ ibd w opp. ܟܠܢܝܐ. ܟܠܝܘܡ Geop p 5, 20 ܟܠܥܕ συνεχῶς ibd 21 (II, 38) ܒܟܠܝܘܡ p 31, 14; 33, 6; 35, 14. 6. 22; Geop p 24, 22 cf دايم.

ܟܠܝܘܬܐ = τὸ ὅλον (ὁλότης) p 82, 1.

ܟܠܢܐܝܬ 1) καθόλου p 31, 14. 33, 7. 2) ܒܟܠܢܐܝܬ ὅλως p 35, 21.

ܟܠܢܝܐ καθόλου universalis p 30, 3. 2. sive ܕܒܟܠܢܝܐ w. ibd. ܟܠܢ̈ܝܐ ibd ܒܟܠܢ̈ܝܬܐ p 30, 9 etc. τὰ καθόλου كُلِّيّ p 60, 9. 12.

ܟܠܝܘܬܐ sic in A solet verti καθόλου e. g. αἱ μὲν καθόλου ܗܠܝܢ ܡܢ ܕܟܠܝܘܬܐ A 25a 4 f 105r. τὸ ὅλον p 65, 13. 5

ܟܠܝܠܐ στέφανος nomen sideris Geop p 6, 24 (II, 14, 4).

ܟܠܝܐ . ܟܘ̈ܠܝܬܐ B 197r 4 renes كُلْيَات et B 199v 4 sedes cogitationis.

ܟܠܒܐ κύων 1) ܕܝܡܐ 2) ܕܝ̈ܡܐ sive ܕܝܡܐ (Geop p 40, 19 (I, 14, 5) Hom. Odyss. 12, 96). 3) ܕܓܢܒܪܐ الجبّار Geop p 7, 17 (II, 15) κύων ᾿Ωρίωνος Hom. Il. 22, 29. 4) ܟܠܒܐ ܦܝܠܣܘܦܐ κύων = Κυνικός. p 82, 3 et p 134 a. 120.

ܐܬܘܬܗ̇ . ܦܠܘܣܐ . ܟܠܒܘܬܐ ܕܢܗܘܪ̈ܐ sic B def 206r; Geop p 7, 15.

ܓܠܛ plur. ܐܓܠ̈ܛܐ B 196v inf Ar. خِلْط أَخْلَاط = χυμός.

ܟܡܐ Ortum est e ka+mâ, ita quidem ut accentus gravissimus in syllabam ka caderet corripiens mâ ut فِيمَ لِمَ بِمَ Hebr: bámmeh v. Al-mufaṣṣal ed Broch p 59, 7; itaque kámmâ Hebr: kámmeh utique utcunque ut e كَ + مَا لَمَّا = *quum*. Inde formatum haeret كَمْ . Abiecto mox ă, fiebat kam كَمْ . Apud Syros tunc demum addita syllaba finali â, in finem festinante accentu, factum est kmâ, quod si e ka+mâ continuo fluxisset, esse oporteret kémmâ ut revera reliquum est ܐܟܡܐܬ kemmaϑ . ܟܡܐ = ὅσα 25b 4 f 105v cf s. v. ܗܘ; p 63, 25. ܕܟܡܐܟܡܐ ποσαχῶς على كَمْ جِهَة I 3a 11 f 17r f 62r; Apud Bar ʿali f 175v est: ܟܡܝܐ ܟܡܐܬ ܘܡܠܐ

ܟܡ . ܟܡܝܘܬܐ ; كَمّ τὸ ποσόν C p 5, 13 text. Ar. (p 20, 2); الكمّ ibd. p 5, 16. — ܟܡܐ ܙܒܢܝܢ πολλάκις Geop p 26, 17 (V, 1, 3); 32, 7 (V, 19, 1) كم مرة *tot [quot] vices!* Bar ʿalî f 175v extr. ܕܟܡܐ quanto Geop p 35, 18 (V. 21, 4 deficit).

(ܟܡܣ derivatum a ܟܘܡܘܣ χυμός) cf ܟܡܣ ubi vide.) ܐܬܟܡܣܟܡܣ (χυλοῦσθαι?) succo, humore repleri B 10 205v 10.

ܟܡܝܪܘܬܐ ; ܟܡܝܪܘܬ ܢܦܫܐ tristitia animi B 205r 11. Etymologiam He. niχmar pr, Gen. 43, 30 etc.

ܟܝܢ Non ex ܟܐ et ܗܢ, ut vult Bernst., sed ex ka+n radd. demonstrativis, ut ܕܝܢ quod nequaquam e Graeco δέ receptum, sed post eocum confusum puto: e da+n cf. إنْ , كَ , kin in لَكِنْ kan in hâχan etc. ܟܝܢ et ita, et deinde B 194v 6.

ܟܢܘܪܬܐ sic B 186v 6 = instrumentum τύπτονος (cf. Platon. Phileb. p 56 B) synon: ܦܪܓܠܐ ; secundum Bar ʿalî f 176v = الشاقول (perpendiculum?) σπάθμη? — Deinde etiam = الزند et الرسغ .

ܟܢܐ Eϑpa. ܡܬܟܢܝܢ cognominantur B 189r 3.

ܟܘܢܝܐ πρόσρησις A 25a 3 f 105r. B def 191v med ܟܘܢܝܐ ܡܫܡܠܝܐ ibd. nuncupatio.

ܟܢܫܘܬܐ T 143r والاشياء المتصلة بالعفة هي التطامن (ܟܢܝܫܘܬܐ) والتأييد والحيا والتوقر (ܟܢܝܫܘܬܐ) (Verba Syriaca in margine.) = παρέπεται δὲ τῇ σωφροσύνῃ εὐταξία, κοσμιότης, αἰδώς, εὐλάβεια T 1250b 11, sed adparet Arabem praebere κοσμιότης εὐταξία: ܟܢܝܫܘܬܐ = εὐταξία التأييد . Rad. ܚܢܟ = حَنَّكَ firmavit cf حنيك Chald. et He. rad ʿhnk.

ܟܢܫ Pa. ܡܟܢܫܢ ܟܕ πεπλεγμένα p 43, 15. ܡܬܟܢܫܢܘܬܐ συμπλοκαί.

ܟܢܫܘܬܐ congregatio, totalitas B 197v 7 inf ܟܢܫܐܝܬ congregatim, simul B 205r 5 = ܟܢܫܐܝܬ p 66, 31.

ܟܢܘܫܝܐ ἄθροισμα جُمْلة I 3a 1 f 16v f 54v; ἄθροισις I 1a 18 f 9r; B 10 188r med.

ܟܢܫܘܬܐ sc. ܕܐܣܛܘܟܣܐ congregatio elementorum B 195v 11 inf.

ܟܣ cf. كَسَّ contudit, kesas Chald. masticavit. — Eϑpe. ܡܬܟܣܣܝܢ redarguuntur B 204v 3 inf.

ܟܣܐ ksê' opp: glê' occultus opp: apertus B 194r 8.

ܟܣܝܐ kesjâ ܒܟܣܝܐ ܐܝܟ quasi clam B 166r 10 inf.

ܟܣܝܘܬܐ kasijûϑâ sic Bar ʿalî f 177r ܡܬܚܡܐ definitur ܟܣܝܘܬܐ ܕܡܥܒܕܐ ܠܓܠܝܘܬܐ *velatio efficiens ut reveletur* B 202v 14. B def 202v 13 inf.

ܟܦ ; ܐܟܦ ἐπικάμπτειν transitiv. Geop p 42, 29 (V, 42, 2).

ܟܦܝܦ ܢܚܝܪܐ = τὸ γρυπόν أقنى I 3a 36 f 18v f 63v (bis).

ܟܦܝܦܘܬ ܢܚܝܪܐ (incurvatio nasi) γρυπότης القنوة I 3a 19 f 17v f 62v. Bar ʿalî f 178r id. et = ܟܦܝܦܐ , ܟܦܝܦܘܬܐ .

ܟܪܐ Part. pass. ܟܪܐ krê' karjâ plur. fem. ܟܪܝܬܐ ܒܡ διὰ βραχέων.

ܟܪܟ Pe. involvere ܒܚܘܪܒܐ ܟܪܟܝܢ ܠܗ φρυγάνοις κατειλήσαντες Geop p 24, 22 (X, 38, 5).

Eϑpe. ܡܬܟܪܟ circumdatur B

200ʳ 3. Pa? (cf. Chald.) potius Aφ. 1) Graecum περι, ܒܪ ܐܢܫ ܐܚܪ ܘܡܟܪܝܢ Geop p 39, 1 (V, 35, 1) 2) ܒܪ ܡܟܪܝܢ (γυρωθείς) i. e. circumfossus Geop p 37, 12 (V, 26, 1).

ܟܪܘܟܝܐ eiusdem formae ut ܟܪܘܟܝܐ krûχjâ circuitus scil ܕܟܪܘܟܝܬܐ B 186ᵛ 1.

ܡܟܪܟܢܘܬܐ προσδεσμεῖν Geop. 34, 8 (V, 22 1) adligatio vitis ad perticas cf. Chald., Buxt. lex. p 1090.

ܡܬܟܪܟܢܘܬܐ. circumdari, circumplicari B 193ᵛ v. s. v. ܟܪܘܟܘܬܐ.

ܟܪܣܐ venter S 86ʳ 27.

ܟܪܣܬܢܘܬܐ B def 206 10.

ܟܫܦܘܬܐ supplicatio S 84ʳ 9.

ܟܬܒ. ܗܠܝܢ ܕܡܬܟܬܒܢ τὰ γραφόμενα p 22, 8. 23, 6. 69, 29 cf p 120, 32. ما يُكْتَب p 55, 7.

ܟܬܝܒܘܬܐ ܟܬܒܝܐ kϑiβâjâ (ܢܡܘܣܐ) ܢܡܘܣܐ ܟܝܢܝܐ ܘܟܬܒܝܐ lex naturalis et scripta B 205ᵛ 9 inf. cf. infra.

ܟܬܒܝܬܐ plur. fem. ܟܬܒܝܬܐ τὰ γράμματα p 22, 8. 23, 6. 69, 14. 16. 18. 29. 31. = الكتب p 55, 8. cf كتابة γραμματική C 4, 14 text. Ar. sed ibd 9 نحو.

ܢܡܘܣܐ ܟܬܝܒܐ kϑiβâjâ ܢܡܘܣܐ ܟܝܢܝܐ ܘܟܬܝܒܐ lex scripta B 204ᵛ 4 inf. 205ᵛ 8 inf.

ܠܐ ܡܬܟܬܒܢܐ ἀγράμματοι p 24, 8; 25, 5; 73, 27. 32.

ܟܬܪ Pa. ܠܐ ܩܐܡ ܘܡܟܬܪ ܟܬܪ nec manet nec moratur B 198ʳ 16 cf 19. ܡܟܬܪܐ manet Geop p 40, 26 (I, 14, 8).

ܡܬܟܬܫܢܘܬܐ scil. ܕܐܠܦܐ ναυμαχία p 36, 21. 22.

. ܠ .

ܠ praep. 1) ܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܠܘܬ ܢܦܫܗ ܠܘܬ ܢܦܫܗ singularem quemque eorum per se Geop p 34, 20 (V, 22, 5 om) = ܢܦܫܗ ܠܘܬ ܢܦܫܗ masc. x p 23, 24; 27, 17. w 26, 15 ܢܦܫܗ — ܢܦܫܗ ܠܘܬ ܢܦܫܗ w p 24, 2. ܢܦܫܗ ܠܘܬ I f 19ᵛ αὐτὸ καθ' ἑαυτό. ܢܦܫܗܘܢ ܠܘܬ ܢܦܫܗܘܢ αὐτὰ καθ' ἑαυτά w p 24, 31 ܢܦܫܗܘܢ ܠܘܬ ܢܦܫܗܘܢ z p 76, 31. Quam vim in his habeat ܠ, declarat ratio altera haec: ܢܦܫܗ ܘܠܘܬ ܢܦܫܗ sic, praeced. femin. x p 27, 6. 55, 4. y 74, 6. 14. et contra ܠܘܬ ܢܦܫܗ ܢܦܫܗ ܘܠܘܬ ܢܦܫܗ p 77, 16. 17. ܢܦܫܗܘܢ ܘܠܘܬ ܢܦܫܗܘܢ, x p 27, 1. 76, 18. Tertia ratio ܢܦܫܗ ܒܢܦܫܗ, v. Geiger ZDMG 21, p 490, 5. Eiusd. Zeitschrift V p 64. Cf Bar bahlûl indicatus Lagardio, Beiträge zur baktrischen Lexikographie 1868 p 79, 37. Haec autem quibus Graecorum non, ut alioquin, verba, sed significationem reddunt, animadvertenda! Explico sic: ܢܦܫܗ accipiendum est sensu Arabici من التجريد cf A. T. Mehren Rhetorik der Araber 1853 p 112. cl ind. p 224. Haec significatio orta e notione primaria *partis, portionis*: ܢܦܫܗ (per appositionem) est *pars* sui i. e. *is pro sua parte* cf ܢܦܫܗ ܡܢ ܦܠܓܐ أن منه مفارق ومنه ; — ܢܦܫܗ ܕܝܢ مفارق غير τὸ μὲν γάρ - τὸ δὲ I 4ᵃ 25 f 23ʳ f 66ᵛ cf. s. v. ܦܠܓ. *Partem* et participationem igitur exprimit. — Similiter ܥܠ ܢܦܫܗ *supra se*, in se nitens, dum sibi fundamento est cf. عَلَى الانفراد p 56, 11 على حياله C 5, 4 inf, Bernst. ad chrest.

p 373, C a) b). Dein *in se, de se.* In ܘܒܗ porro ܒ est للتجريد, ut supra ܒܚ v. l. 1. Hoc κατά alioquin quoque reddere solent cf. s. v. In ܘܠܗ denique lâmad (primo = versus, cf ܠܘܬܗ ܠܗ et لَوَى) puto esse *versus se* i. e. respectu sui, ut ܠܝܚܝܕܘܬܐ *unitatem versus*, unice; (inde accusativi loco cf. 3) Αὐτὸ igitur Syriace est *pro sua parte*; et καθ᾽ ἑαυτό 1, in se (nitens), 2, secundum se 3, se versus. II) ܠܗ sibi. ܘܐܙܠ ܠܗ processit ad p 73, 21 cl p 125, 62. ܡܬܦܢܝܢܢ ܠܢ ܠܘܬ ܣܘܟܐ convertimur ad propositum S f 83ᵛ ܡܬܩܪܒܝܢ ܠܢ appropinquamus S 87ʳ, 7. 8. Cf Uhlemann, Gram. d. Syr. Spr. p 148, A. 1. Id lâmad *auctoris* est, ad auctorem subiectumque actionis, quod implicite latet in verbo, explicito pronomine revertens. Is usus tanto crebrior fiebat, quanto minus vis الضمير in verbo sentiebatur. Inde praevaluit in lingua neosyriaca. III) ܠ Relationem amissi casus accusativi restituit, etiam accusativi adverbialis. Cf s. v. ܠܝܚܝܕܘܬܐ وَاحِدًا (وُحُودًا) ܠܩܘܒܠ ܩُدَّامَ ܠܡܩܕܡ بَرًّا ܠܒܪ (اَصْلًا) ܠܓܡܪ قِبَلَ قُبَالَةَ جِهَارًا IV) ܠ accusativum Graecum expr, etiam acc. cum infin. et hunc quidem, dum accusativum absurde recipit, infin. per impf. reddens, ut x ܕܠܗ ܠܗܘܐ addito ܕ p 35, 6. 7. ܐܢܫ ܠܗ p 33, 6 ܠܗ p 37, 5. V) ܠ ante infinitum post stat. constr. (cf He.) p 65, 14. 15. cf p 82, 16. cf . ܡܣܝܒܪܢܘܬ ܠܡܬܠ ܡܣܝܒܪܢܘܬ ܠܡܣܝܒܪܢܘܬܐ B 196ʳ 3 v. s. v. ܠܡܣܝܒܪܘ p 165ᵃ 6; cf Geop p 56, 26.

ܠܐ οὐ non. 1) Solet propius verbo poni ܠܐ ܡܫܬܟܚܝܢ ܡܬܩܪܝܢ p 75, 15 ܐܢܫܝܢ ܕ . . . . ܠܐ ܡܫܬܟܚܝܢ x p 27, 27 opp: ἐὰν μὴ — προστεθῇ et w p 27, 25; al. 2) ܐܦ ܠܐ — ܐܦ ܠܐ οὔτε — οὔτε p 24, 10. 11 p 25, 7 p 77, persaepe; = وليس أيضا ولا أيضا p 56, 14 cf ܐܦ ܠܐ ܠܐ ܡܕܡ — ܐܦ ܠܐ οὐδὲ οὔτε — οὔτε لَيْسَ — ولا أيضا I 3ᵇ 28 f 20ᵛ f 64ᵛ; sed ولا — لا C p 4, 9 inf, text. Ar. 3) οὐ μήν = ܠܐ ܗܘ ܕܝܢ A 24ᵇ 26 f 104ᵛ; οὐ μὴν οὐδ᾽ = ܠܐ ܕܝܢ ܐܦ ܠܐ x p 23, 25 (w p 24, 2 ܠܐ : ܐܠܐ ܡܢ) item x p 25, 6. (= ܐܠܐ ܡܢ ܐܦ ܠܐ w p 24, 10); οὐ μὴν ἀλλά = ܐܠܐ p 36, 11. οὐ μέντοι ܠܐ ܗܘ ܕܝܢ p 36, 22. De οὐδὲ γάρ cf p 7, 21. 4) οὐδ μηδ ubique = ܐܦ ܠܐ, rarius ܐܦܠܐ cf p 77, 11 cl 7. Inde ܐܦ ܠܐ ܚܕ οὐδείς ܐܦܠܐ ܐܢܫ p 40, 14; 43, 1; ܐܦ ܠܐ ܡܕܡ οὐδέν; ܐܦ ܠܐ ܥܠ ܟܠܗ οὐδαμῶς p 25, 1. p 77, 6 cf 16 ubi ܥܠ ܟܠܗ seq. ܐܦ ܠܐ οὐδέν. De negatione cum ܟܠ cf He; in duplicato autem posterius ܟܠܗ est بَعْدُ prioris, ut redeat suffixum masculinum ad ܟܠ prius. Ar. foret كُلًّا كُلَّهُ كُلًّا كُلَّهُ cf He. Ies. 14, 18. Pro eo ܐܦ ܠܐ ܥܡ ܗܘ w p 24, 4 ܠܐ ܗܘ ܥܡ A 26ᵇ 28, 27ᵃ 5 f 107ᵛ. ܐܦܠܐ ܗܘ ܥܡ A 26ᵇ 24 f 107ᵛ; ليس أصلا p 56, 9. 10. 5) Στέρησιν expr et est = ἀ privativum in adiectivis et omnis generis subst. abstractis; tum ita cohaeret cum substantivo, ut praepositiones praeponantur. At οὐ δυνατὸν [ἐκ μεταθέσεως opp: στερήσει], cum sit ܠܐ ܡܫܟܚܢܐ, ἀδύνατον vertebatur ܠܐ ܡܫܟܚܢܐ, itaque οὐκ ἀδύνατον ܠܐ ܠܐ ܡܫܟܚܢܐ v. p 48. 49. 50. 51 passim. Exceptio tantum una p 49, 14 corrig. — Negatio οὐκ ἄνθρωπος ܠܐ

ܒܪܢܫܐ p 24, 9. 25, 6 لا أنسان p 56, 13 ܠܐ ܒܪܢܫܐ p 74, 2.

ܡܠܐܟ ἄγγελος cf p 153 adn. 98 ܡܡܠܠ ܕܠܐ ܐܘܪܓܢܘܢ *sine organo operatur; simplex est, non mixtus* (i. e. non corporeus) B def 199r 11 inf, cf B 198r 4. ܡܠܐܟܐ ܡܬܝܕܥܢܝܬܐ sunt ܘܡܬܦܫܩܢܝܬܐ (νοούμενοι) cum deus sit ܡܬܝܕܥܢܐ B 202v 12 ܡܡܠܠܘܬܐ ܡܠܐܟܝܬܐ (ἐνέργεια ἀγγελική) opp: ܦܘܩܕܢ ܐܠܗܐ et ܫܘܠܛܢܐ ܫܠܝܐ B 196r 8 inf.

ܠܒܐ lebbâ, cor B 205r 3 est ܪܓܝܫ ܝܬܝܪ (αἰσθητικώτατον). Ei sunt secundum medicos undecim ܚܝܘܬܐ (ζῶναι) a philosophis externis (ܚܝܘܬܐ ܕܠܒܐ) ܚܝܐ et ܐܠܗܐ vocati.

ܠܒܝܒܐ εὐθαρσής شَجّاع T 1250a 45 f 143r 2.

ܠܒܝܒܘܬܐ B def 205r 15 sedet in ܓܒܪܐ. ἀνδρεία اَلشَّجَاعَة G 8, 5 f 142r.

ܡܠܒܒܢܐ synon: ܡܥܫܢܢܐ et ܡܚܝܠܢܐ, fortificans B 199v 7.

ܠܓܠܓ Geop p 4, 25 (II, 37) sive ܠܓܠ ܠܓܠ ταχύτερον τάχιον θᾶττον πρῶτον quam primum Geop p 10, 2 (II, 25); 13, 22; 17, 18. 27 (III, 10, 2); 25, 10; 27, 13; 30, 23. 27 (IV, 3, 11) 33, 22; 44, 7 (XIII, 11) etc. A celeri motu, ut versatione linguae, quae inter manducandum et blaterandum fit v. لُجْلُجْ el لُقْلُقْ Inde etiam ܠܓܠܓܠܐ balbutio (cf ܓܠܓܠ).

لَجُوجًا φιλόνεικον T 1250, 43 f 142v.

ܠܘ cum sit ex ܗܘ et ܠܐ primo *certe non* (cf ܗܘ, ܐܢܗܘ ܕ *si id ipsum* = siquidem) = *eben nicht.* Inde cum efficaciori accentu post ἀλλά: ἀλλ' οὐχ ܘܠܘ p 27, 11. 29. ܐܠܐ ܠܘ ibd 13 14. p 26, 10. 11. 12. 28. لَكِنَّه ليس p 58, 7. ἀλλ' οὐχί ܐܠܐ ܠܘ p 43, 9 cf ܠܐ ܗܟܝܠ οὐ μέντοι (μήν) ܠܘ ܕܝܢ p 36, 14. 20; 37, 4. καὶ μή ܘܠܘ p 28, 4; 29, 2 (aliter οὐδὲ ܘܠܐ) Cum vi etiam p 33, 8. 9: — ܠܘ ܚܕܐ ܘܠܐ οὐ μία — οὐδέ. ܠܘ ܓܝܪ οὐ γάρ cf p 7, 21 al: de privativo ܠܘ singulari v. s. v. ܠܐ 3).

ܠܘܓܝܩܐ (τὰ) λογικά p 68, 11 sed singulari versum.

ܫܐܕܐ ܠܝܛܐ. ܠܝܛܐ daemones exsecrandi B 206v 2 inf.

ܠܘܬ 1) πρός w p 28, 24 (ubi x, ut solet, ܟܘܕ); inde ap. B et Bar 'ali f 192r pro ܠܘܬ ܡܕܡ πρός τι ܟܘܕ ܡܕܡ قُبَالَة, اَلْمُضَاف qubâlat p 60, 8. 2) εἰς x p 85, 6. 13.

ܠܘܚܡܬܐ plur. ܠܘܚܡܬܐ ἐνοχλήσεις p 23, 24. 29, 21 — مطاعن p 60, 8 (cf: لِنِزَاز).

ܠܚܡ lâ'hem ἀνάλογον نظير I 3b 3. 9. 43. f 21r f 65r; sed ibd. 3b 42 ܡܠܚܡܝܢ ܠ ; ܐܝܟ ܕܡܫܬܘܝܢ sic corr. p 69, 22. = ἐφαρμόσῃ cf p 119, 31.

ܡܠܚܡܘܬܐ ; ܡܠܚܡܘܬ ܦܠܣܘܦܘܬܐ ܕܐܘܣܝܐ. ܠܘܬ ܫܘܚܠܦܐ ܡܬܝܠܕܢܝܬܐ ܕܠܐ ܩܘܝܡܘܬܐ (Εὐταξία τῆς οὐσίας πρὸς μεταβολὴν πεφυκυῖα ἄνευ συστάσεως) (?) B 198r extr. ܡܠܚܡܘܬ ܡܠܬܐ. *Verbum, id quod apta ratione dicitur* ܟܝܢܐ *est* A 191v med.

ܠܟܣܝܣ λέξις p 76, 28. 84, 30 cf V, 3, adn. 144; f 183r et ap. Bar 'ali vertitur

ܡܣܬܥܡܠܢܘܬܐ *usus loquendi* الاستعمال cf Plat. apol. p 17 D.

ܠܡܦܐܕܝܐ B 206v 18 ܠܡܦܐܕܐ

ܕܫܡܫܐ lux solis Glossa f 182v: ܠܡܦܐܕܐ (sic) radii (solis) cf ἀελίου λαμπάδες. Nam zaliqâ = اَلشُّعاع Bar'ali f 120v. ܠܡܦܐܕܐ lampadâ المِصباح ibd f194v. Etiam He. *lappîd* nusquam facem, sed potius scutellae impositum ignem, sive lucernam significasse videtur, cf Buxtorf lex. p 1152 inf. 1153.

. ܡ .

ܡܐܠܘܢ et ܡܐܠܠܘܢ μᾶλλον p 35, 11. 10.

ܡܐܢܐ 1) ἱμάτιον p 32, 20. 21. A 25b 7 f 105v et paullo post. 2) (σίτου) μέδιμνος Geop p 10, 29 (II, 27, 8). de Lagarde Ges. Abhdl. p 63, 7.

ܐܡܬܝ, ܡܐܘܠܐ, [illegible] B 206r 7.

ܡܒܟܝܠ ὥστε p 33, 19; 35, 4; I 1b 27 f 12r = فَ f 57r etc. οὐκοῦν A 26a 24 f 106v; 26b 9 f 107r. ὥστε = فَيَجِب أَن ibd 12. فيجب إذاً οὖν ibd 12.

ܡܕܡ. ܡܕܡ ܐܢܫܐ τὶς ἄνθρωπος p 31, 6. 11. cf p 32, 3 p 33, 2. ܐܘ ܠܐ ܠܡܕܡ ܡܕܡ ἢ μή τινί A 24a 19 f 104r. ܠܐ ܡܕܡ ܗܘ ܡܕܡ ὅπερ p 32, 1. ܡܕܡ ܡܕܡ (τὸ οὐδέν) B 198r 10 inf. — ܡܕܡ ܡܕܡ *nonnulla* B 203v 2inf [illegible] καθ' ἑκάστην κατηγορίαν ἐστί τινα γενικώτατα I 2a 5 f 11v; item I 5a 20 f 31v. Apud Bar'ali f 202r extr: أشيا ܡܕܡܐ, cuius plur. exemplum nondum novi.

ܡܕܝܢܐ p 125 adn. 61 cf Aethiop.

ܡܘܚܐ cerebrum, sedes rationis ܡܘܚܐ B 199v 13. 205v 11.

ܡܘܣܝܩܝܐ μουσικός p 43, 14. 22. 44, 1. 2. 3. cf de Lagarde, Ges Abhdlg. p 13 cl 79, 8. Land, Anecd. I p XI. Nöldeke Gram. d. neusyr. Spr. p 405.

ܡܘܣܝܩܝܘܬܐ sic = [illegible] f 183v.

ܡܘܫܟ moschus B 184r.

ܡܘܙܓܐ κρᾶσις De mistura corporum ܡܘܙܓܐ ܕܦܓܪܐ B 196r extr 196v; B 187v 7; temperamentum corporis S 89v 6. 7. cf s. v. ܡܘܫܚܬܐ.

ܡܙܓܬܐ κρατήρ? Geop p 17, 4 (III. 5, 2 om).

ܡܒܘܥܐ πηγή p 71, 10.

ܡܫܚܬܐ. ܡܫܘܚܬܐ ܗܘ τὸ γεωμετρεῖν I 4a 15 f 22v = الهندسة f 66r.

ܡܫܘܚܬܐ ma'hàrûθâ = ܡܫܘܚܬ ܐܪܥܐ الهندسة Glossa f 183v cf p 179b 38.

ܡܛܠ 1) περί c. gen. saepe ap. x 2; ܡܛܠ ܕ ὅτι مِن قَبل أن I 1a 16 f 10v f 56v; p 71, 14. 20 (cum perf.) 3) cum impf. *ut* (ἵνα) p 71, 30. Geop p 43, 4. cf p 64, 28.

ܡܝܛܪܘܦܘܠܝܛܐ sic μητροπολίτης p 30 17 inf.

ܡܝܐ B def 196v 5 sec. Arist. *Humidum et frigidum*; ܡܝܐ ܕܙܝܬܐ ἀμόργη Geop 4, 8.

ܡܝܢܐ aquosus p 129 extr.

ܡܝܡܘܣ μῖμος B 198r 17 eius ܐܣܡܐ (ᾆσμα) ibd.

ܡܘܬܐ mors B def 204r 9.

ܡܝܬܬ τεθνεώς p 44, 14 cf مَيِّت.

ܡܟܝܠ ܕܝܢ ، ܡܟܝܠ λοιπὸν δὲ I 5a 42 f 33r ܡܟܝܠ ܗܟܝܠ λοιπὸν οὖν I 5a 46 ibd ܠܐ ܡܟܝܠ οὐκέτι p 50, 17.

ܡܠܠ Eϑpa. ܗܘ ܕܡܬܡܠܠ ܒܠܒܪܐ ܘܡܬܚܡ ܒܡܬܚܡܬܐ definitur ܡܠܬܐ B 192r med.

ܡܠܠܐ λογικόν ناطق I 1b 23 f 12 f 57r; ܠܐ ܡܠܠ̈ܐ ἄλογοι (δυνάμεις) p 52, 6 ܡܠܠܘܬܐ τὸ λογικόν النـاطـق I 1b 2 f 55r; id النطق I 3b 22 f 17v f 62v; ܠܐ ܡܠܠܘܬܐ ἄλογον I 4a 41 f26r; ܡܠܠܐܝܬ syn: ܒܦܘܣܐ, λογικῶς S 87r extr.

ܚܝܠܐ ܡܠܠܐ B 199v 9 cf الفكر sive القوة الفكرية τὸ λογιστικόν G 7, 10. 14. f 141v.

ܡܠܬܐ 1) λόγος a) oratio, verbum p 66, 5 cl p 116 adn 14, p 73, 25; I 1a 37 f 9v; ܐܝܟ ܡܠܬ ܐܦܘܣܛܘܠܘܣ secundum verbum apostolicum B 198v 12 inf. Sermo, ratio x p 19, 18. 38, 4 ܒܡܠܬܐ κατὰ λόγον (= λογικῶς) x p 48, 13 ܐܝܟ ܗܕܐ ܡܠܬܐ secundum hanc rationem, sententiam p 79, 24; 80, 5. ratio (caussa) p 46, 13 b) ratio (animi facultas): animal χρώμενον λόγῳ I 4b 14 f 29r; ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܡܠܬܐ τὰ ἄλογα ζῷα I 3b 17 f 20r الحيوان غير الناطق. Cf p 51, 22; 52, 3. 4. v. Waitz. Org. I p 362. c) notio, definitio w p 24, 13 (x y ܬܘܚܡܐ) w p 26, 25 (y ܡܐܡܪܐ) cet حَدّ I 3a 47 f 19r f 63v; ܒܡܠܬܐ ܕܐܘܣܝܐ ἐν τῷ τῆς οὐσίας λόγῳ فى قَوْل الجَوْهَر I 3a 42 f 18v f 63r; cf p 17. 18. ܡܠܬܐ ܗܝ ܕܒܬܪ ܫܡܐ ὁ λόγος κατὰ (sed legit μετὰ) τοὔνομα القول الذى بحسب الاسم I 2b 12 f 14v f 60r; I 4a 47 f 26r; ܒܡܠܬܐ ܘܒܣܘܟܠܐ notione et cogitatione S 89r 24 2) ῥῆμα, verbum, ap. grammaticos et x y cf s. v. ܡܐܡܪܐ Cf ܡܠܠܐ ῥήτωρ Ioannes Malâlâ Lag. Ges. Abhdl. p 181, 13 et adn 2. Cf in Pshîtâ Luc. 22, 61 Act. 13, 42 Apoc. 17, 17 ubiqne ܡܠܬܐ , ܡ̈ܠܐ , cum mss. Grr. partim λόγος partim ῥῆμα praebeant. Inde ܫܡܐ ܡܠܬ nomen verbale v. p 130 adn 97.

ܡܡܠܠܘܬ ܟ̈ܝܢܐ . ܡܡܠܠܘܬܐ (φυσιολογία) et theologia, partes theoriae S 83v 7 inf. cf ܡܡܠܠ ܟ̈ܝܢܝܬܐ φυσιολόγος Land, Anecd. I p 5, 7, ܡܡܠܠܘܬ ܫܪ̈ܒܬܐ γενεαλογίαι النسب I 2b 4 f 14r f 59v;

ܡܡܠܠܐ B def 192v med, stylus, eloquentia, dicendi genus.

ܡܠܐ ܥܝܢܐ , ܡܠܐ male ʿainâ? secundum David bar paulâ f 180r 18 inf = tempus definitum, *Augenblick?*

Sha. ܡܫܡܠܝܐ τέλειος A 24a 13 f 104r. ܥܒܕܐ ܡܫܡܠܝܢ συμπληροῦσαι الـمُـتَـمِّـمَـة I 3a 47 f 19r f 63v; ܡܫܡ̈ܠܝܢܐ συμπληρωτικαί الـمُـتَـمِّـمَـة I 3b 13 f 20r f 64r. Fem. I 4a 9 f 66r f 22v. Eshta. ἐπιτελοῦνται A 26b 30 f 107v.

ܡܫܡܠܝܐܝܬ Geop 12,29 prorsus, perfecte.

ܫܘܡܠܝܐ ἀποτέλεσμα p 79, 35. 80, 2.

ܡܠܟܘܗ̇ ܕܥܘܪܒܐ , ܡܠܟܐ pennae corvi S 89r 16.

ܡܠܟܘܬܐ B def 200r 7.

ܡܢܘ ; quis p 63, 18. 67, 14; ܡ̇ܢܘ ποῖον, τί p 63, 30 cl 68, 10. 113 adn 3 inf, *de re* cf Bernst. lex. ad chrest. p 284b.

ܡܢ cf p 181b ܡܢܗܘ ܡܢ ܓܝܪ — ܡܢܗܘ ܕܝܢ τὸ μὲν γάρ — τὸ δέ I 4b 25 f

23r — ܡܬܒܥܝܢ p 30, 2 et saep cf Lagarde, Anmerk. zu d. griech. Uebers. d. Proverbien p 61 ad cap 19, 7. Beidhawii comm. in Cor. ed. Fleischer p 3, 8.

ܡܢܐ mânâ 1) ܡܢܐ ܡܢܗܝ ܐܝܬܘܗܝ τί ἐστιν I 1a 38 f 10r; ܐܝܬܘܗܝ ܡܢܐ ما هو I 1b 25 f 12r f 57r ܒܗܝ ܕܡܢܐ ܡܢܗܝ ܐܝܬܘܗܝܢ ܡܬܩܛܓܪ ἐν τῷ τί ἐστι κατηγορεῖται من طريق ما هو I 1b 18 f 12r id f 56v opp: ܒܗܝ ܕܐܝܢܐ ܡܢܗܝ ܐܝܬܘܗܝܢ ἐν τῷ ποιόν τι ἐστίν I 1b 22 ibd (pluralis ad neutrum plur. referendus); ܒܗܝ ܕܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܢܬܩܛܓܪ ἐν τῷ τί ἐστιν κατηγορεῖσθαι انه محمول من طريق ما هو I 1b 30 f 12r f 57r; 2) ܒܗܝ ܕܡܢܐ ܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ τὸ τί ἦν εἶναι ما هو الشيء I 4a 5 f 22r f 65v; sed idem I 4a 13 ܒܗܝ ܕܡܢܐ ܡܢܗܝ f 22v, Ar item f 66r.

ܡܢܝܘܬܐ mânâjûθâ, quidditas B 198r 11 (τὸ τί ἐστιν) opp: ܐܝܢܝܘܬܐ τὸ ποιόν ἐστιν (cf I 3b 36) qualitas B 189r 5; S 83v 6 inf.

ܡܢܐ, ܡܢܝܘܬܐ = ܐܪܝܬܡܛܝܩܐ ἀριθμητική f 183v. Sic potius leg p 180a 1.

ܡܢܬܐ (μέρος) B def 197r med الجزو p 56, 9. 10. ܗܠܝܢ ܕܒܡܢܬܐ τὰ κατὰ μέρος الاشيا الجزية I 2b f 15v f 60v; cf ܗܠܝܢ ܕܒܠܚܘܕ τὰ καθ' ἕκαστα المفردة ibd.

ܡܢܬܢܝܐ particularis p 88, 15. fem ibd 13. 16 etc, الجزويات τὰ καθ' ἕκαστα C 7, 4 t. Ar. (23, 5) الجزيات I f 54v.

ܡܢܬܐ menθâ pl. ܡ̈ܢܐ in cithara chordae S 89v 2.

ܡܢܬܡܠ nudius tertius p 72, 17. 22.

ܡܣܣ, Pa. sive Aφ. ܡܡܣܡܣܝܢ σήπειν c. accus. Geop p 41, 19 (V, 41, 1).

ܡܣܘܣܘܬܐ (cf ܚܣܘܬܐ) concretio, coagulatio (lactis) B 196r 5.

ܡܨܝܐ, ܡܨܝܢܐ 1) ἐνδέχεται persaepe p 36, 1 transitive p 37, 1 (ubi adnotationis altera pars delenda). ܡܨܝܢܐ et ܡܨܝܐ ܠܐ inventa Aristotelis B 201r 5 inf. — 2) raro δυνατόν p 36, 4 cl 5. 6. p 51, 16, sed cf 51, 18 ܡܨܝ̈ܢ δυνατῶν p 37, 9. ubique cum ܕ seq. — ܡܨܝܐ ܠܡܗܘܐ *esse potest* S 86v 9 inf. 3) ἐγχωρεῖ A 25b 10 f 105r saepius.

ܡܬܡܨܝܢܐ ἐνδεχόμενον p 45, 11 etc ܡܬܡܨܝܢܝܬܐ ܗܠܝܢ p 89, 8 ܡܬܡܨܝܢܝܬܐ τὸ ἐνδεχ. A 25b 18 plur. fem. A 24a 37 f 105v. p 89, 6 Eadem cum ܠܐ composita.

ܡܬܡܨܝܢܘܬܐ τὸ ἐνδεχόμενον A 25b 15 f 106r.

ܡܨܥܝܬܐ τὸ μέσον ܗܠܝܢ ܕܒܡܨܥܝܬܐ τὰ διὰ μέσου (εἴδη quae sunt inter γενικώτατα et εἰδικώτατα) بمتوسطات I 2b 16 f 14r.

ܡܨܥܝܐ μέσον *Mittel* opp: instrumento B def 198r 9; p 68, 28.

ܡܨܥܝܘܬܐ ܒܝܕ (διὰ μέσου) p 68, 28.

ܡܨܥܝܐܝܬ *tamquam medium* B 198r 6.

ܡܪ. ܡܪܬܐ merθâ 1) ܣܘܡܩܬܐ (χολὴ ξανθή) B def 196v extr. temperamentum tertium, calidum siccum ex elementis luminis, sedet in bile, ܫܠܛ imperium exercet in stomachum. Cuius si magna copia adest, somnianti color ruber et sanguis multus videtur. B 206v 19. 2) ܐܘܟܡܬܐ (χολὴ μέλαινα) B 197r frigidum siccum, ex elementis terrae maxime, sedet in splene, eius imperium in renes

valet. In somnio efficit visionem mortuorum, sepulcrorum etc. B 206v 21.

ܡܪܝܪܬܐ fel B 199v 7 inf.

ܘܡܪܝܪܘܬܐ ܕܡܘܪܐ μύῤῥα ܡܘܪܐ in murrha amaritudo. S 86r 13.

ܡܪܝܪܐܝܬ κυρίως على الحقيقة I 4a 22 f 23r f 66v; ἁπλῶς I 5b 12 f 33v; cf B 195r 3 inf. 196v, 4. 6. De genere dicendi usuque *peculiari* B 196v 11 sq. Lag. anal. Syr. p 109, 29 Cf etiam s. v. ܦܫܝܛܐܝܬ.

ܕܡܘܬܐ ܡܢ ܛܠܦܘܬܐ, ܡܪܓܢܝܬܐ ܕܡܬܝܠܕܐ B 194r 2, 203r 2 cf Plin. Hist. nat. IX, 54: (*Conchas*) *impleri roscido conceptu tradunt.* C. Ritter, Erdkunde Th. VI. 2 Bd. IV, 2 p 162. Tuch, ZDMG III, 348. Cf Lag. Ges. Abhdl. p 83, 5. 222, 25. 35. 223, 31.

ܡܫܘܚܐ mensor geometer? Curet. Spicil. Syr. p ܗ, 6 inf.

ܡܫܘܚܘܬܐ mensuratio B 204v 2.

ܡܫܘܚܐܝܬ συμμέτρως قَصْداً مُعْتَدِلاً I 1a 8 f 8v f 61r.

ܘܠܐ ܡܡܬܘܡ οὐδέποτε p 47, 18. 48, 1 cf Lag. rel. iur. eccles. Gr. 93, 18 not.

ܡܡܬܘܡܝܐ τὰ ἀΐδια p 53, 8.

ܡܬܡܛܝܩܐ (μαθήματα) ܩ̈ܘܠܦܐ ܡܬ̈ܝܠܦܐ f 183v.

ܡܬܚ. Eϑpe. ܡܬܡܬܚܢܐ ἐπιτείνεται I 3b 1 f 19r;

ܡܬܚܐ meϑ'hâ syn. ܠܘܚܐ spatium B 198r 16; (μέτρον) B 194v Phys. ausc. 220b 32.

ܡܬܝܚ extensus B 197r extr.

ܡܬܝܚܘܬܐ ἐπίτασις الزيادة I 3a 44 f 19r f 63v opp: ܦܫܝܚܘܬܐ; I 5a 25 f 31v.

ܠܐ ܡܬܡܬܚܢܐ ἀνεπίτατος opp: ܠܐ ܡܬܦܫܚܢܐ (sic corr.) I 5b 41 f 40v.

ܡܬܠܐ B def 205v 15. Est ܬܫܥܝܬܐ qua quid ratione praeditum comparatur cum re muta, ratione carenti, e. g. simile de grano sinapis. Contra ܦܠܐܬܐ comparat rationalia cum rationalibus. Cf ܐܘܫܬܐ.

ܡܫܬܠܝܘܬܐ opp: ܡܫܠܝܘܬܐ, segnities p 64, 31, ubi margo pr الكسالة.

·ܢ·

ܢܒܥ, 1) Cogitatio est ܡܠܐ ܕܢܒܥܐ ܡܬܠܠܬܐ ܗܘ ܕܡܢ ܥܠ ܢܒܥ *prodit, prosilit, scaturit.* B 199v 6 ܡܘܪܐ ܐܘܣܝܐ ܒܣܪܐ ܪܛܝܒܬܐ ܕܢܒܥܐ ܡܢ ܚܡܝܡܘܬܐ *Caro est essentia humida quae e calido provenit* B 197r cf B 193r, 1 ܢܒܥ 2) perturbatus est p 152, 2. 5.

ܢܓܪ. ܡܬܢܓܪܢܘܬܐ, inflammatio. ܗ̄ܝ est ܪܬܚܘܬܐ ܕܡܠܗ ܕܢܘܒܐ. B 205r 6 inf.

ܢܓܪܐ faber lignarius B 197v 4 inf etc.

ܢܓܝܪܐ (μακρός) opp ܩܠܝܠ (βραχύς) de tempore B 194v 19 cf Phys. ausc. 220b 2; B 198r 19; ܢ̄ ܚܫܐ opp: ܗܝܢܐ ܢܒܘܪܐ B 205r 2.

ܢܓܝܪܘܬ ܪܘܚܐ (μακροθυμία) Clement. Rom. recogn. ed. de Lagarde p ܢܐ, 5 cf Bernst. lex. ad chrest. p 305.

ܠܢܘܓܪܐ ܕܝܘ̈ܡܬܐ, ܢܘܓܪܐ in longinquos dies (praedestinatum) B 207r 3.

ܢܕܝܕܐ syn: ܣܢܝܐ, detestabilis B 204v 4 inf.

ܢܘܗܪܐ B def 199r 4 opp: ܚܫܘܟܐ; B 196r 13.

ܢܗܝܪܐ lucidus B 199r 7.

ܡܢܗܪܢܐ collustrans, ibd 8.

ܢܝܚܘܬܐ πραότης الرَّكِنة T 1250a 39 f 142v.

ܢܚ. ܡܢܚܝܢܐ κατάφασις p 67, 26 ܡܢܚܝܢܘܬܐ idem f 183r; alias ܡܘܡܢܐ ubi v.

ܢܘܡܬܐ *somnus lenis* opp: ܥܡܝܩܬܐ altus B 205r 3.

ܢܘܪܐ ignis B def 196v 3 cl Arist. meteor. I, 3. 340b.

ܢܘܛܦܬܐ B 194r 2 ܢܘܼܛܦܬܐ ܕܢܛܘܦܐ B 203v 10, gutta.

ܢܛܦܬܐ ἀλθαία Geop p 17, 20 (III, 6, 6).

ܢܛܝܪ servatum est, *manet* (memoria in anima) B 206v 7; retinetur opp ܥܒܼܪ B 194r 18.

ܢܛܘܪܬܐ = ܐܚܝܕܘܬܐ (κάθεξις) ܚܝܐ ܡܚܝܢܐ B def 194r 4 inf (τὸ σωθῆναι, σωτηρία). p 172b extr.

ܢܛܪܐ σκοπός p 63, 28 saepe; B def 194v Lag. Ges. Abhdl. p 66, 12.

ܢܟܦܘܬܐ σωφροσύνη العفّة T 1250a 6 f 143r.

ܢܟܦܘܫܐ B def 205v 21.

ܢܣܐ, Pa. ܡܢܣܝܐ ܐܢܐ πειράσομαι I 1a 5 f 8v; Geop p 20, 13 (V, 10, 1).

ܢܣܝܢܐ ἐμπειρία T 1250a 34 f 142v margo.

ܢܣܒ. ܢܣܒ λαμβάνει A 24a 24 f 104v; 24b 10 ibd; (sed 24a 27 λαβών = ܟܕ ܢܣܒ); ܟܕ ܠܘܬ ܡܕܡ ܐܚܪܢܐ ܘܐܚܪܢܐ ܡܬܢܣܒܐ πρὸς ἄλλο μέντοι καὶ ἄλλο λαμβανόμενον اِذَا تَسَبُوقَا اِلَى أشيَا مُخْتَلِفة I 2a 48 f 13v f 59v; Item I 2a 11 f 11v, ubi f 58r اذا قيست الى اشيا مختلفة (ܠܘܬ) Cum ܣܘܕ = πρός p 87, 6, *Referre ad.*

ܢܣܝܒܘܬܐ λῆψις A 24a 23 f 104v; 24b 11 ibd; acceptio. B def 202v inf ܗܘ ܡܢ ܕܢܩܒ ܢܣܝܒܐ ܘܡܣܝܒܐ ܡܬܐܡܪ i. e. τὸ εἰλημμένον et τὸ ληπτικόν. Accidentia est ܢܣܝܒܘܬ ܫܘܪܝܐ capiens principii Mar is'haq f 187v 16 inf ܢܣܝܒܘܬ ܕܝܠܝܘܬܐ conceptio proprietatis B 200v extr.

ܢܣܝܒܐܝܬ modo assumto, *simulato.* syn: ܫܐܝܠܐܝܬ B 200r 9 cf ܢܣܝܒܐ (et ܫܐܝܠܐ) de persona assumta, non vera B 200r extr. 2) Conceptus est ܣܘܟܠܐ ܐܘܣܝܐ ܕܡܬܬܚܝܕ ܒܗ ܕܒܝܬܐ ܢܣܝܒܐܝܬ, ἀποτέλεσμα οὐσιῶδες quod capitur τῇ ἐπιστήμῃ καταληπτικῶς B 201r 2.

ܢܣܝܣܘܬܐ ; ܢܣܝܣܘܬ ܪܥܝܢܐ infirmitas, perculsio cogitationis B 205r 11

ܢܥܪ̈ܐ (κόραξ) sic S 89r 15 etc pro ܥܘܪܒܐ.

ܢܦܚ Aφ. v. infra.

ܢܦܝܚܘܬܐ sc. ܕܪܐܬܐ pulmonis inflatio B 205v 11.

ܡܢܦܚܢܐ πνευματώδης Geop p 5, 14 (II, 35, 4).

ܡܦܘܚܘܬܐ sic, ܕܪܐܬܐ ܡ̈ܢ ܕܡܦܚܐ ܠܗ ܠܠܒܐ ܐܡܦܚܢܐܝܬ ܒܡܥܠܐ ܘܡܦܩܢܐ ܕܐܐܪ., *spiratio pulmonis spirans in cor, semper introitu et exitu aeris.* B 206r 28.

ܢܦܠ. ܡܦܘܠܬܐ πτῶσις w p 24, 30 29. 26, 25 صَرْف p 57, 12 ܡܦܠܬܐ p 24, 13 etc.

ܢܦܘܩܐ ἐμπειρία تَخَرُّج T 1250a 35. 38 f 142v.

ܠܐ ܡܦܩܢܘܬܐ ἀπειρία عدم التخرّج T 1251a 2 f 154r.

ܡܦܩܢܐ (ἀναφορά) ܕܡܦܠܬܐ processio

disputationis cf p 63, 34 *relatio* (partium) eius p 82, 32. 34. cl p 136 adn 126.

ܢܦܫܐ ܢܦܫ ψυχή 1) ܢܦܫܐ ܢܦܫ ܘܠܐ ܢܦܫ (σῶμα ἔμψυχον καὶ ἄψυχον). B 195v 5 Facultates animae sunt 1) vitales ܚܝܘܬܐ , ܢܦܫܝܬܐ . 2) rationales ܡܠܝܠܬܐ , ܢܫܡܬܐ , ܝܕܘܥܬܐ , ܡܪܓܫܢܝܬܐ . B def 199r. 2) οὐσία animata B def 199r 6 inf idem atque ܚܝܘܬܐ cum quodam corpore.

ܢܦܫܢܐ (ἔμψυχον) B 189v 13. 14 cl I 3b; fem Lag. anal. Syr. p 117, 5. 11.

ܢܦܫܢܐܝܬ (ψυχικῶς) ibd, 117, 14.

ܡܬܢܦܫܢܐ sc. ܢܦܫܐ ἔμψυχον مُتَنَفِّس I 2a 14 f 11v f 58r.

اَلْمُتَنَفِّس ܡܬܢܦܫܢܘܬܐ τὸ ἔμψυχον opp: ܠܐ ܡܬܢܦܫܢܘܬܐ I 3b 7 f 19v f 63v.

ܢܦܩ . (μάχεται) p 68, 7.

ܡܬܢܦܩܢܘܬܐ μάχη p 86, 7 cl adn 152 p 138. Inde = ἀντίφασις f 183r اَلتَّنَاقُض p 60, 5.

ܢܦܪܐ ἐλευθέριος اَلْحُرّ T 1250b 28 f 143v.

ܢܩܕܬܐ punctum (geometricum) B 186r 10 inf.

ܢܩܦ ἀκολουθεῖ p 52 sup sensu philosophico cl p 51 adn 39 p 50 saepe.

ܢܩܝܦܘܬܐ ἀκολούθησις plur p 48, 12.

ܢܩܫ 1) συγκρούειν Geop 24, 21 (X, 38, 8) 2); (tabernaculum) fixit B 199r 15 inf.

ܢܩܫܐ nqâshâ plur. ψόφοι x p 25, 5. y p 73, 27. 32 (proprie: sonus e collidendo ortus).

ܢܫܡܬܐ halitus B 198v 11 inf.

ܢܬܦ p 77, 9 ܗܘ ܕܢܬܦ secum trahit, recipit.

ܢܬܦܐ sc. ܢܫܠܐ p 173a 26.

. ܣ .

ܣܓܝܐܝܬ cum ܐܓܣܛܘܣ σύνεγγυς v. p 3 sup; p 84, 31. De etymo cf Ar. شَبِث cl شَبَص He. shâβaṣ.

ܣܒܪ Pa. p 77, 6 opinari, ESpa. ibd 8. p 63, 17. 22. Aф. ܐܣܒܪܘ διέλαβον I 1a 14 f 9r. ESpai. ܐܣܬܒܪ alitum est, vescebatur B 203r 17 v. s. v. ܬܪܣܐ .

ܣܒܪܬܐ opinio p 75, 2. 4.

ܣܝܒܪܬܐ plur. victus, alimenta B 196r 15. — ܗܘ ܕܝܢ ܣܘܒܪܐ . ܐܝܬܘܗܝ ܫܘܡܠܝܐ ܕܦܘܪܩܢܐ ܘܕܡܬܚܠܦܢܘܬܐ ܘܕܡܬܕܡܝܢܘܬܐ ܘܬܘܣܦܬܐ ܕܘܘܝܢܐ . *Sustentatio est peractio cuiusdam remissi, dein recreati, quae fit additione, permutatione, assimilatione* B 203r 12.

ܐܣܛܘܟܣ ܡܬܕܒܪ B def 198v 12 ܐܝܬܘܗܝ ܐܢܐ.

ܕܡܢ ܣܓܝܐܬܐ . ܣܓܝ (ἐκ πολλῶν) a multis (partibus) p 81, 22 ܣܓܝ p 82, 30.

ܣܓܝܐܝܬ opp: ܙܥܘܪܐܝܬ B 198v 8.

ܣܓܝܐܐ + ܠܐ ܐܬܘܡܐ πολλὰ ἄτοπα p 43, 11 p 32, 21. 33, 1. ܐܝܟ ܕܥܠ ܣܓܝܐܐ ὡς ἐπὶ τὸ πολύ p 36, 11.

ܣܓܠܝܘܢܝܬܐ . ܣ ܣܓܠܝܘܢ = ܣܓܠܝܘܢ ܕܟܬܝܒܬܐ glossa f 192v radix orta e Byzantino σιγίλλος? pro σιγίλλιον (du Cange lex. med. Graec. p 1364 cf id. lex. Latin t. VI p 240c inf p 246) = *libellus*; scriptum accusatorium. Similiter سِجِلّ a سَجَّلَ. Inde corrig. Castellus p 578.

ܣܕܝܪ ܘܡܬܩܢ ܒܗܕܡܐ . ܣܕܝܪ *dispositum et ordinatum membris* B 197r 5

ܗܕ̈ܡܐ ܡܣܕܪ̈ܐ membra disposita [apto ordine] ibd 7, 8.

ܡܣܝܪܘܬܐ syn: ܟܠܡܣܘܬܐ B 197r 5.

ܣܟ. Ἔσχα. Deus ܕܒܕܘܟ ܠܐ ܡܣܬܝܟ qui loco aliquo non terminatur B 198v 7 inf; plur. fem. p 45 fragm. Georg.

ܣܟܐ 1) ܣܟܐ ܪ̇ܒ τὸ μεῖζον ἄκρον A 26a 18 f 106v ܗ̄ܘ ܪ̇ܒܐ ibd 21 opp: ܗ̄ܘ ܗܘ̇ ܒܨܝܪܐ τὸ ἔλαττον ἄ. ibd 19. 20. 22. ܕܣܟ̈ܐ τῶν ἄκρων A 25b 34 f 106r 2) circuitus exterior B 195r 6. def 13 cl Phys. ausc. 212a 20. 3) ܣܟ ὅλως (sine negatione) p 52, 12; ܐܦܠܐ ܣ̇ܟ οὐδαμῶς A 26b 24 f 107v ܠܐ ܣܟ id ibd 28; 27a 5 f 107v; ܕܠܐ ܣܟ εἰς ἄπειρον p 43, 14.

ܡܣܝܟܐ Part. Pa. ܓܘܫܡܐ ܐܘܣܝܐ ܡܣܝܟܬܐ corpus *essentia finita* B 195v 3; ܠܐ ܡܣܝ̈ܟܐ (sic) ἐν ἀπείρῳ بغير نهاية I 2b f 14v f 60v.

ܡܣܝܟܢܘܬܐ τὸ τοῦ περιέχοντος πέρας ita differt a ܣܟܐ ut non, aeque atque illud, neque spatii neque corporis pars sit, secund. B def 195r 7 inf.

ܠܐ ܡܣܬܝܟ̈ܢܐ ἄπειρα بغير نهاية I 2b 14v f 60v.

ܣܘܠܠܒܐ συλλαβή p 27, 14 p 81, 9. 10 ܣܘܠܠܒ̈ܐܣ συλλαβαί De medio ܘ cf ܐܪܣܛܛܠܝܣ p 67, 18 cl p 122 adn 46; de finali syllaba p 156*).

ܣܘܠܠܘܓܝܣܡܘܬܐ + ܥܒܕ συλλογίσασθαι A 29a 16 f 111v. ܕܠܣܘܠܠܘܓܝܣܡܘܬܐ (sic) ܥܒܕ̇ συλλογιζομένῳ A 24b 11 f 104v. Idem sine ܕܠ, συλλογίζεται A 24a 27 ibd. Cfs. v. ܦܠܐܣܐ.

ܣܘܠܠܘܓܝܣܛܝܩܝܬܐ συλλογιστική A 24a 27 f 104v.

ܣܘܠܠܘܓܝܣܡܘܣ συλλογισμός A 24a 12 f 104r; ܣܘܠܠܘܓܝܣܡܘܣ ܢܩܝܦܘܬܐ ܕܡܟܢܫܐ ܫܪܪܐ σύν et λογισμός *consequentia colligens veritatem* (sic etymologice saepius in glossis) f 183v ܣܘܠܠܘܓܝ̈ܣܡܘ A 29b 1. 2 f 111v.

ܣܡ. 1) φυτεύειν (ponere) ἄμπελον Geop p 13, 17 sq (III, 1, 6). 12, 7. 2) ܒܗ ܕܢܣܝܡ τῷ ἐκθέσθαι A 28a 23 f 109v 3) ܐܬܬܣܝܡ opp: ܐܬܬܪܝܡ *positum, affirmatum* est p 86, 16 ܣܝܡܐ opp: ܡܪܝܡܐ p 82, 26.

Pe'il. a) ܗܘ̇ ܡܕܡ ܕܣܝܡ τὸ ὑποκείμενον; + ܥܠ et ܒ καθ' ὑποκ. et ἐν ὑποκ. p 25, 20, sine ܡܕܡ p 24, 23. 75, 24 في شى موضوع et على p 57, 8. C p 4, 4. 5 t. Ar. كان موضوعا لشى ὑπόκειταί τινι C 8, 3; ܣܘܥܪ̈ܢܐ ܕܣܝܡܝܢ τὰ ὑποκείμενα πράγματα p 47, 6 fem. plur p 48, 8; b) ܣܝܡ κεῖται p 24, 10. 25, 7 وُضِع p 56, 14 ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܣܝ̈ܡܢ ἐκ τῶν κειμένων p 37, 20 cl Waitz I p 344; c) موضوع κεῖσθαι (categoria) C 5, 14 t. Ar. (20, 2);

ܣܝܡܬܐ scil ܕܕܗܒܐ thesaurus auri B 206v 10.

ܣܝܡܐ sjâmâ 1) φυτεία Geop p 13, 17 (III, 1, 6). 2) a) ܒܣܝܡܐ τῇ θέσει A 25b 36 f 106r. 26b 39 f 107v; b) τῇ ἐκθέσει A 28b 14 f 110v; c) ܒܝܕ ܣܝ̈ܡܐ διὰ τῶν ὑποθέσεων A 24b 10 f 104v;

ܣܝܡܬܐ sjamθâ 1) φυτεία Geop p 18, 18. 2) ܣܝ̈ܡܬ ܕܠܩܘܒܠܐܝܬ sjâmâθ dalqûβlâ'iθ, ἀντιθέσεις p 38, 9, sed cum p 38, 18 idem ܣܝ̈ܡܢ ܕܠܩܘܒܠܐܝܬ sit, fortasse legendum sîmâθ etc.

ܣܝܡܢܐ 1) ὑποθετικός p 66, 19. 20;

83, 3. 4. 2. ܩܐܛܐܦܐܣܝܣ κατάφασις p 84, 4. 7. 8.

ܩܐܛܐܦܐܛܝܩܐ opp: ܐܦܘܦܐܛܝܩܐ affirmatio p 82, 16. 17 الايجاب 16a 1 p 55 etc.

ܣܘܢܦܝܪܐܣܡܐ σύν — πίρασμα (συμπέρασμα) ∴ ܣܘܟܠܐ ܕܐܬܠܝܡ ܕܐܬܐܡܪ f 183v.

ܣܘܣܛܘܟܝܐ = ܣܘܣܛܘܟܣܝܐ συστοιχία f 182r cl Arist 114a 37 sq;

ܣܘܦܝܣܛܐ et plur. (σοφιστής) B 207r 18. 19 et saepius; sensu honorifico *sapiens, doctus*.

ܣܘܦܝܣܛܝܩܐ. plur. fem. σοφιστικός p 28, 24; 29, 21.

ܣܘܦܝܣܛܝܩܐܝܬ (σοφιστικῶς) de prave modo conclusionis B 202r 2.

ܣܘܠܘܓܝܣܡܘܣ ܣܘܦܝܣܛܝܩܘܣ scil. συλλογισμὸς σοφιστικός = ܐܦܝܪܝܣܛܝܩܐ i. e. *obiciendi* cupidine prolatus f 183v ubi v. exempla cl Topic. 169b 18 sqq.

ܣܘܩܐ sauqâ, olfactus B 197r 3 inf.

ܡܬܬܣܝܩܢܘܬܐ quod quis olfacere potest B 197v 5.

ܣܚܝܚܘܬܐ saʻhîʻhûθâ, *putredo* corporum, quae inde lucent. B 199r 15.

ܣܟܠ. Eθpa. intellegitur p 77, 2. 4 cf προσυπακούονται p 126 adn 71. Aφ. *delictum committere* ܒ in p 152 med.

ܣܟܠܘܬܐ (ἁμαρτία opp: ܬܪܝܨܘܬܐ ὀρθότης,) *error* qui fit augendo aut minuendo definitionem B 207r 10 cl Topic. 111a 16.

ܣܘܟܬܠܬܐ prudentia, differt a ܣܘܟܠܐ et ܣܟܠܬܐ B 188v 6 inf.

ܡܣܟܠܢܘܬܐ Infin Aφ. delinquere, insipide agere in alqm, cum ܒ p 152 med.

ܣܠܩ. ܣܠܩܝܢ ἀνιόντα ترتقى التى I 2b 1 f 13v f 59v; ܣܠܩܝܢ ἀνάγονται A 29b 16 f 112r, mox ἀναχθήσονται εἰς = ܡܣܬܠܩܝܢ ܠܘܬ ibd 18. Aφ. ܡܣܩܝܢ يرتقى الى [sic corr.] I 2b 4 f 14r f 59v; ܣܠܩ ܠܘܬ (ܣܠܩܝܢ A 29b 1 f 111v.) refertur ad p 63, 30 cl p 113 adn 3: p 65,17. ܕܣܠܩܝܢ ܥܠ ܡܕܥܐ ܕܬܚܠܝܬܐ quae ratione praeditis in mentem veniunt B 198v 16 ܣܠܩ ܠܗ ܠܗܢܐ p 73, 21 cl p 125 adn 62.

ܣܘܠܩܐ ascensio B def 204r 18.

ܕܡܘܬܐ ܕܣܡܡܢܐ . ܣܡܡܢܐ ܘܐܦ ܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ ܕܡܘܬܐ ܕܢܣܒܝܢ similitudo *pigmentorum* assumentium similitudinem hominum etc (Idem paullo ante de argento et aere dictum). B 201r 9. Cf Pshîtâ Ezech. 23,14 LXX μίλτος. Sed eo *pigmentum* omnino non modo rubricam significari, suadet exemplum ap Buxtorf p 1501 inf.

ܣܘܡܩܬܐ rubor (pudoris) B 188r 6.

ܣܢܐ Part. Peʻil ܣܢܝܐ sanjâ opp: ܫܦܝܪܐ, αἰσχρός p 31, 17.

ܣܢܐܬܐ opp: ܪܚܡܬܐ *odium* B 205r 5 inf.

ܣܢܕ. Eθpe. cum ܠܘܬ προσδεῖν A 24b 22 f 104v;

ܣܢܝܕܝܢ προσδεόμενον A 24b 23 f 104v.

ܣܢܝܕܘܬܐ χρεία A 24b 15 f 104v.

ܣܘܢܕܢܐ indigentia B 196r sup; ܣܘܢܕܢܐ ܟܝܢܝܐ indigentia naturalis B 202v 1.

ܣܥܐ conari, appetere p 64, 17.

ܣܥܪ agere p 64, 17. 65, 21.

ܣܘܥܪܢܐ πρᾶγμα p 22, 11. 23, 9. 30, 2 etc; الامور p 55, 4 inf المعانى p 60, 9 cl 12. 14. Apud B 198r 15 *actio* opp:

ܥܒܕܐ opus (ἔργον) manens post actionem.

ܡܥܒܕܢܐ *activus* = ܡܥܒܕܢܘܬܐ B 194r 10 cf s. v. ܥܒܕܐ.

ܡܥܒܕܢܘܬܐ opp: ܥܒܕܐ (πρᾶξις) p 64, 7. 8. 9. 10 cl p 113 adn 4; opp: ܐܝܬܘ p 70, 30. 31 = ἐνέργεια opp: ὕπαρξις p 121 adn 44; τὸ πρακτικόν p 65, 23 sq. cl 115, 12, unde apud B def 198r 11 = ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܐܝܬܘܬܐ.

ܡܬܥܒܕܢܘܬܐ *agi* B 200r 16 v. s. v. ܡܣܒܠܐ.

ܣܦܩ Pe. ܣܦܩ ܚܡܪܐ ܡܢ ܡܐܢܐ ܠܡܐܢܐ *effundit* vinum e vasis in vasa etc Geop p 38, 13. — Eϑpe? (ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܦܓܪܐ ܡܣܬܦܩܢ) ܘܡܬܚܝܠܢ ܒܕܡܟܬܐ ܠܡܫܠܡܘ ܣܘܥܪܢܗܝܢ energiae corporis *adoptantur* et corroborantur somni tempore ad perficiendam suam actionem, B 206r extr, cf Bernstein, lex. ad chrest. p 348 sup b).

ܣܦܝܩܐܝܬ ἱκανῶς A 24b 15 f 104v.

ܣܦܝܩܘܬܐ τὸ κενόν B 195r 11 cl Br 213b 31.

ܣܦܝܩܐܝܬ ܕܠܐ ܫܘܠܡܐ = ܫܪܛܢܝܐܝܬ f 184r formâ σκιογραφητικῶς.

ܣܘܦܩ ܚܘܫܒܐ ܘܠܐ ܡܛܟܣܐ. ܡܬܬܣܝܡ ܡܬܥܒܕܢܐ cogitationes *confusae* nec ordinatae (ira gignuntur) B 199v 11 inf.

ܣܪܛܐ serṭâ γραμμή A 26a 12 f 106v bis *linea* (geometrica) B 186r 9 inf.

ܣܘܦܩܐ B def 203r 7 ܗܘ ܕܡܢ ܥܒܕܐ ܠܡܣܦܩ ܐܘ ܕܡܢ ܥܒܕܐ ܐܘ ܐܝܟ ܡܣܦܩܢܘܬܐ explicatur synonymia verbi ܡܣܦܩ *effundere, evacuare.*

ܫܪܫ ῥιζοῦν Geop p 30, 19. 24 ܫܪܫܘܬܐ ibd 31, 29 (V, 14, 1) ibd 27 (IV, 3, 11). p 32, 18 (V, 19, 5).

ܫܪܘܬܐ ἄμπελος Geop p 13, 25 (III, 2, 1) 23, 8 (IV, 15, 11) 42, 13. 14.

ܫܪܫܘܬܐ ῥίζωσις Geop p 31, 9 (cl IV, 3, 6) ibd 32, 19 (V, 19, 5). — ܫܪܫܘܬܐ ܘܫܪܝܪܘܬܐ τὸ ἠρεμαῖον καὶ στάσιμον التثبيت والتأمل T 1250a 43 f 142r extr margo: suttâϑâ.

ܫܪܫܘܬܐ et ܠܐ ܗܘ τὸ παραμόνιμον, ἕξις opp: διάθεσις species *qualitatis* (ܐܝܟ) B 190v 7; S 98v cl Arist 8b 27 sq et Waitz I p 303.

ܫܪܫܐܝܬ opp: ܠܐ ܗܘ (καθ' ἕξιν opp: κατὰ διάθεσιν) B 198v 8.

ܥܒ.

ܥܒ. ܥܒܐ ʿnbâ ἄλσος sinus Geop p 39, 21 (V, 38, 2) cl ibd 30, 13 = πάχος nisi ܥܘܒܝܗܘܢ scribd.

ܥܒܐ Pe. ܥܒܝܐ οἶδαν Geop p 24, 20 23 (X, 38, 5); ibd p 16, 17.

ܥܒܐ. ܥܒܝܐ ܥܒܝܘܬܐ B 198v 14 inf. 199r 11. 13. 14. spissus (στερεός) cf Lag. Ges. Abhdl. p 101, 34.

ܥܒܐ λαγών sinus intestinus Geop 25 praef 9 (II, 10, 1).

ܥܒܝܬܐ ἰλυώδης (terra, Geop praef 3 (II, 9, 2).

ܥܒܕ. Part. Pe. ܥܒܕ opp: ܚܫܐ τὸ ποιεῖν categoria B 191r يفعل C 5, 15 t. Ar. (20, 3); Aϕ. ܡܥܒܕ ἐνεργεῖν p 52, 1. 14. Shaϕ. ܡܫܥܒܕ cum ܠ, *subiectus* p 164, 32. 165, 6. 12. Eshtaϕ. ܡܫܬܥܒܕܐ ܠܚܡܫ ܪܓܫܐ quod quinque sensibus subicitur B 197v 4.

ܥܒܳܕܐ (ἔργον) B 198r 18 cl p 194b extr ܥܒܳܕܐ p 64, 21.

ܥܒܳܘܕܐ ad deum solum pertinet B 198r 11 inf.

ܡܥܒܕܢܘܬܐ 1) ἐνέργεια اَلْفِعْل opp: ܚܝܠܐ δύναμις القـوّة I 3b 30 f 20v f 64v; p 52, 11. 13. 53, 7. 8 31. 82, 11; 87, 19 sq. Geop p 43, 11 (V, 50, 2) B 196r med; B 198r 12 saepe. 2) ܡܥܒܕ̈ܢܘܬܐ functiones corporis sunt ܒܪ̈ܝܬܐ et ܓܘ̈ܝܬܐ externae et internae B 206r 14. 21 opp: 2 inf; p 53, 9.

ܕܥܒܪ (ܙܒܢܐ) tempus praeteritum p 70, 17. 76, 15 etc.

ܥܒܘܪܐ (σῖτος) Geop p 10, 9 (II, 25, 4) ܒܝܬ ܥܒܘܪܐ σιτοβόλιον Geop p 10, 9. 10 (II, 27, 1 sq).

ܥܓܠܬܐ plaustrum B 195r 2.

(ܚܝܠܐ) ܕܝܕܘܥܬܐ ܕܗܘ ܥܕ. ܝܕܥ (ܐܠܗܐ) ܠܡܗܘܐ ܥܕ ܠܐ ܗܘܐ, δύναμις γνωστική qua cognoscit deus omne *priusquam* sit B 186r sup.

ܘܐܦ ܥܕܡܐ ܠܗܠ. ܥܕܡܐ ܠܥܠܡ Etiam *adhuc* et in infinitum S; *adhuc* Geop p 10, 9. ܠܐ ܥܕܡܐ οὔπω p 22, 19. 20. 26, 27. 27, 28. لَمْ بَعْدُ p 59, 3.

ܐܝܬ ܥܕܡܐ ܕ . ܥܕܡܐ πρίν Geop p 15, 4 (III, 5, 6).

ܥܡܐ ܗܘ ܥܕܪܐ = ܥܕ̈ܬܐ ܕܡܬܟܢܫ ܡܫܝܚܝܐܝܬ ܒܟܢܘܫܬܐ. B def 204r 9 inf.

ܥܕܠ . ܥܕܝܠ reprehensus opp: ܡܫܬܒܚ B 204v 4 inf. Eϑp. reprehendi Geop p 40, 29.

ܥܕܠܘܬ ܢܝܪܐ . ܥܕܠܘܬܐ sive leg ܢܝܪܐ B 204v extr.

ܥܕܠܐ reprehensio p 80, 30; (ἔλεγχος) S 86v 16.

ܥܕܢ . ܒܟܠܥܕܢ omni tempore B 205r 13.

ܥܗܕ . Aφ. Lag. anal. Syr. p 120, 8. 5 Eϑpe. ܐܬܥܗܕ *commemoravit* cum acc. p 67, 15. 68, 25. 77, 10. 84, 29. 32 cum ܡܛܠ.

ܥܘܗܕܢܐ μνήμη T 1250a 38 f 142v marg; B 206v 7 ὑπόμνημα Land I p 190 10 ad f 204r.

ܥܘܝܕܘܬܐ تَهَيُّؤ sic ἐπιτηδειότης I 4a 10 f 22v f 66r.

ܥܕ . Pa. ܡܥܝܕ part. pass. *usitatus* p 79, 16. 17. Aφ. ܡܥܝܕܝܢ ܩܘܡ consue-verunt adpellare p 76, 22.

ܥܘܠܐ 'aulâ, iniuria B def 204v 10 inf, in hominem opp: ܪܘܓܙܐ, in deum.

ܥܘܠܐ 'avâlâ ἄδικος p 54, 3. 4. 8.

ܥܘܠܐ 'ûlâ; ܥܘܠܐ ܕܡܬܒܛܢܐ ܕܝܠܕܬܐ . *fetus* in utero parientis suae B 203r 8 inf.

ܥܦ involvit cf عَافَ de leone et ave praedam circumgyrante. ܐܥܦܐ duplum opp: ܦܠܓܐ dimidium B 199v 12 et post. ܥܐܦܐ . v. s. v. ܥܦܦ Duplum e complicato pendebat cf ثَنَى et s. v. ܥܦܝܦܘܬܐ.

ܥܩ Aφ. ܕܡܥܝܩ vexantia B 199v 11 inf.

ܥܩܬܐ âqϑâ opp ܢܝܚܘܬܐ B def 205r 10 ܢܝܚܘܬ ܢܦܫܐ ܘܡܥܩܢܘܬ ܪܘܚܐ . ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܕܡܥܩ̈ܢܐ ܡܥܩܬܐ *Beklemmung*, maestitia.

ܥܙ . ܥܘܙܐ 'uzzâ scil. ܕܫܡܫܐ aestus solis Geop p 32, 15 (V, 19, 3).

عزيز; جِدًّا تَعَزِيز σπάνιος I 6a 16 f 67r.

ܚܒܪܐ Pa. ܠܡܚܒܫܘ ܡܩܘܡ resistere contra, B 205r 15.

(ܚܒܫܬܐ) ܕܡܚܒܫ ܠܐܐܪ ܒܩܢܐ Pa. ܚܒܩ ܩܛܪܐ fumus arcens aerem purum B 5 206v 18.

ܥܠ. 1) introivit ܕܥܠ εἰσπνευσθείς p 71, 13. 2) ܒ ܥܐܠ aggreditur, suscipit p 81, 19.

ܥܠܬܐ (عِلّة cf عُلالَة accidens res a priori quadam abducens, inde:) αἰτία. ܥܠܬܐ ܡܩܝܡܢܝܬܐ caussa constituens ut architectus domus B 197v 5 cf Waitz Org. II p 401 الأسباب τὰ αἴτια G 7, 8 f 141v.

ܥܠܬܢܝܐ (casus caussam designans) ܥܠܬܢܝܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܡܬܝܕܥ ܥܠܬܐ ܕܡܬܐܡܪܐ, e. g. κατ' ἄνθρωπον qui proprie ὑπόθεσις nominatur. f 183r. Graecae αἰτιατικῇ πτώσει respondet, sed significationem Syrus in suum usum pervertit.

ܫܡܗܐ ܥܠܬܢܝܐ nomina derivata f 182v cf Hoffmann Gram. Syr. p 237.

ܥܠܬܢܐܝܬ causaliter B 203r 3 inf.

ܥܠܬܢܘܬܐ (τὸ αἴτιον) B 198r 7 v. s. v. ܐܠܬܐ.

ܡܥܠܬܐ εἰσαγωγή I 1a 6 f 8v.

ܡܥܠܢܘܬܐ idem. I inscriptio f 8v.

ܥܠܐ Eθpa. ܡܬܥܠܝܢ ἀναχθήσονται A 29b 18. 24 f 118r. ܐܬܥܠܝܘ ἀνήχθησαν ibd 23.

ܥܠ 1) περί cum acc. p 23, 13 = في p 56, 1; p 29, 15; 2) κατά cum gen. p 29, 20. 53, 1 passim. 3) De ܡܢ ܠܥܠ ܘ v. p 184b 13. 34.

ܥܠ 'el. ܥܠܝܐ ܕܓܢܣܐ γένος ἀνώτατον هو أعلا الاجناس I 2a 35 f 13r f 59r.

ܗܘ ܕܥܠ ܡܢ ܟܠ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܥܠ ἀνωτάτω οὖσα لانه في أعلا منزلة I 2a 25 f 73v f 58v. Cf الفصول التي هي أعلى τὰ ἐπάνω (αἱ δ. διαφοραί) opp: التي هي تحت C 5, 9 t. Ar. (19, 9). — ܘܠܥܠ et supra (فصاعدا) Geop p 30, 26. cl 27.

ܥܠܝܐ ܐܝܬܘܗܝ 'elājā ܥܠܝܐ ܒ ἀνωτάτω ὄν في أعلا منزلة I 2a 36 f 13r f 59r ܓܢܣܐ ܥܠܝܐ τὸ ἀνώτατω γένος هو اعلا منها I 2b 7 f 14r f 59v extr. (ܠܬܚܬ) ܥܠܝܬܐ opp: ܬܚܬܝܬܐ -- ܠܥܠܝܬܐ ܡܩܪܒ ܠܘܬ ܬܚܬܝܬܐ. ܥܠܝܬܐ ܐܣܘܪ coniunctio nam enuntiata superiora (apodosin) sequentia facit et inferiora cum superioribus unit B 192r 5. 6 cf Merx, Gram. Syr. P. I p 90. 91.

ܡܬܥܠܝ (part. pass. Pa.) ܡܬܥܠܝܐ ܗܘ (deus est) B 198v 14. 6 inf ܕܠܝܬ ܡܬܥܠܝܐ ܡܢ ܓܢܣܐ ἐπαναβεβηκὸς (γένος) الذي ليس فوقه جنس يعلوه I 2a 8 f 11v f 58r; 2a 43 f 13v f 59r. — ܗܕܡܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢܬܐ. ܡܢܬܐ ܕܪܝܫܝܬܐ ܡܥܠܝܬܐ membrum est pars principalis prominens corporis B 197r 11 inf.

ܡܥܠܝܘܬܐ synon: ܡܬܝܬܪܘܬܐ B 186v 10 = ὑπεροχή cl Br 13b 32.

ܚܠܦ. ܚܠܦ περισσεύει p 153, 11. ܥܠܘ ܥܠ ܩܕܡܝܐ antiquos superaverunt Barhebr. chron. p 103, 6.

ܡܥܠܝܘܬܐ πλεονεξία الغشم T 1251a 30 f 154v marg.

ܥܠܡ ܕܙܒܢܐ B def 198v extr. ܥܠܡܐ mundus temporalis B 186v med. 196v 3; 2) ܥܠܡܐ ܟܠܗ cuncti homines Geop p 43, 14 (XIII, 1, 2) cf عالم كثير e. g. Abul-

fedae hist. anteislam. ed Fleischer p 88, 4 inf. Sic cotidie apud Syros Urmijenses.

ܠܠܐ ܥܡ ;(غُلَيِّم =) ܚܠܝܡܐ

ܚܠܝܡܐ ܘܬܠܡܝܕܬܐ ܠܚܕܐ ܥܡܐ. B 189v extr.

ܥܡ 1) μετά ܥܡ ܗܢܐ ܕܥܡ μετὰ τρόπου *modalis* p 45, fragm. Georg. p 89, 27 2) σύν ܥܡܗܘܢ ܕܡܬܥܡܝܢ συγκείμενα w p 26, 7 ܥܡܐ ܕܥܡ συνώνυμος p 75, 25 ܥܡܗ ܕܥܡ sic συνωνύμως I 5 a 5 f 30v; sed ܥܡ ܥܡܐܝܬ بَتَوَاطُؤ sic et على طريق التواطؤ I 2b 9. 10. f 14r cf s. v. ܬܘܐܡ.

ܥܡܩ Eϑpa. profundum fieri, altius immitti Geop p 18, 18.

ܥܡܩܘܬܐ. ܥܡܩܬܐ βαϑυτέρων (ζητημάτων) I 1a 7 f 8v.

ܥܘܡܩܐ βάϑος (ψυχῆς) أن يكون ذا غور T 1250b 38 f 143v.

(ܥܡܘܩܐ) ܥܡܘܩܬܐ sic τόποι κοῖλοι Geop p 32, 16 (V, 19, 4) cf s. v. ܥܡܘܩܐ et ܥܡܝܩܘܬܐ et Hoffmann, Gram. Syr. p 244, 27.

ܥܢܢܐ plur. B 196r 12 inf Nubes ex aere angelorum ἐνεργείᾳ corporato fiunt.

ܥܢܐ. Eϑpe. ܐܬܥܢܝ *conversatur* B 201v med.

ܬܘܬܒܬܐ ܕܪܢܝܐ = ܪܢܝܐ sive verbo sive scripto opinionis participatio B def 201v med.

ܥܢܙ. ܥܢܙ ܐܝܠܐ τραγέλαφος p 23, 18. 22, 20. 70, 18. ܐܝܠܐ ܥܙ p 27, 15 sed p 77. 11: ܐܝܠܐ ܥܙܐ cf p 123 adn 56. عَنْز أيِّل p 56, 4 Cf Geiger, Zeitschrift V, 157 cl 313. Lag. Ges. Abhd. p 283, 10. — At ܥܢܙܐܝܠܐ Bernst. lex. ad chrest. p 365) = غُـزَيِّـل demin. vocis غـزال puto.

ܥܦ. Huc? ܥܦܐ ܘܦܠܓܐ duplum et dimidium S 85v 7 et paulo post.

ܥܘܦܦܐ plur. p 27. 16 διπλᾶ (ὀνόματα) 5 الأسماء المضاعفة p 58, 9.

ܐܥܦܝܬ dupliciter p 165, 3. cl B 195r 2. B 202r 5 inf.

ܥܘܦܦܬܐ (τὸ διπλάσιον). ܐܥܦܬܗ ܕܡܬܥܦܦܢܘܬܐ ܕܦܫܝܛܬܐ ܕܥܒܕܬܐ ܕܥܠ ܢܦܫܗܝܢ. *est circumvolutio simplicium rerum circa eas ipsas.* B 193r.

ܥܩܒ Pa. ܡܥܩܒܝܢ ܥܠ investigant alqd S 84r 4 inf.

ܥܘܩܒܐ syn: ܒܨܬܐ investigatio, scrutatio B 188r 5. 201v 10 inf.

ܥܘܪܒܐ κόραξ غُراب I 1b 24 f 12r f 57r. 4a 27 seq. f 23v f 66v.

ܥܪܣܐ, ܥܪܣܐܘܣܐ lectus et thronus B 198r 1.

ܥܪܘܣܘܬܐ ܕܡܠܟܐ. (عرش) ܥܪܫ ܠܐ ܕܡܬܢܩܦܢ ܠܡܬܢܩܦܢܘܬܐ ܡܢ ܐܡܠܟ ܕܥܪܩܝܢ. contra ea quae *offendunt* B 205r 15.

ܥܪܨܐ *ascia*, instrumentum τοῦ ܢܓܪܐ B 198r 5.

ܥܬܕ Pa. 1) κατασκευάζειν expeditum facere p 76, 25. 77, 15. 78, 24. 26. 2) πραγματεύεσϑαι p 35, 5. (Etymon ab VIII تَعَـتَّـد cf عَـتُـد παρασκευαστική G 8, 1 f 142r 1.)

ܥܬܝܕ Part. Pe'il. 1) ܐܝܟܢܐ ܕܥܬܝܕ p 70, 17. 76, 16 etc. 2) cum ܕ seq. impf. futurum Gr. reddit p 34, 2. 6. 10. 36, 19. 20 etc. 3) optativum Gr. p 52, 1. 14. 15. 35 cf p 114 adn 5.

ܥܬܝܕܘܬܗ ܕܥܬܝܕܘܬܐ ܥܬܝܕܘܬܐ = ܦܪܘܐܡܝܘܢ προοίμιον f 183r.

. ܦ .

ܦܐܐ . ܦܐܘܬܐ pi'ûθâ (?) v. p 159, 24.

ܦܐܡܐ φάναι affirmare, cum ܢܒܕܐ 5 p 46, 19. 50, 8.

ܦܓܪܢܐ B def 195r 5. ܦܓܪܢܐ corpore praeditus (homo) B 200r 5. ܦܓܪܢܐܝܬ opp: ܢܦܫܢܐܝܬ B 190v 4 inf. opp: ܪܘܚܢܐܝܬ B 203r 10 inf.

ܦܓܪ. ܕܦܓܪܢܐ ܗܝ. ܦܘܪܐ p 64, 23.

ܦܘܐܛܐ ποιητής p 44, 18. 20.

ܦܘܐܛܝܣ sic ποιότης S 85v 1. 2. ܦܘܐܛܛܝܣ sic = ܐܝܟܝܘܬܐ ποιότητες S 98v 4 ܦܘܐܛܐ ap Castell. lex. p 699 cx ποιοτητ. —

ܦܘܓ med ܘ, cf ܦܓ gemin. ܕ ut ܕܠ. ܦܘܕܝ ܦܘܕܐ ܥܡ ἁμαρτάνειν τινός p 64, 20 cl p 114, 5. Cf فَتّ.

ܦܘܕܬܐ plur. πόδες (mensura) Geop praef l. 21 (II, 10, 5) p 32, 20.

ܦܘܠܘܛܝܩܘܢ — ܦܘܠܝܛܝܩܘܬܐ f 183v forte legit πολιτικόν pro ι.

ܦܘܢܝܩܣ sic φοίνιξ avis B 204r 2.

ܦܘܣ . ܦܘܣܩܢܐ p 66, 4 cl p 115 adn. 13.

ܦܝܣܐ e vers. Charkl. ap Bernst. lex. ad chrest. p 392, 393. est πεῖσαι (pîsâ) cf p 159a 36. b 15.

ܦܘܣܝܘܠܘܓܝܐ = ܡܠܠ ܟܝܢܐ ܦܘܣܝܘܠܘܓܝܬܐ f 182v φυσιολογῆσαι (αι = ε, ut solet.)

ܦܣܦܣܡܐ p 170, 30 ψήφισμα, sed cum ψ locutu difficilius esset, inter p et s intercessit vocalis furtiva et propter ܦ obscurior, quam ܘ etiam alias exprimit, cf p 122, 46 p 156*).

ܦܫܪܐ p 68, 16 cl p 118 adn 27a.

ܦܚܡ Pa. p 156, 18 acquat. Eθpa. ܐܬܦܚܡ comparari potest B 206v 17.

ܦܘܚܡܐ ܒܝܬ opp: ܫܘܐܝܘܬܐ B 198v 15 inf *per comparationem* opp: *proprie* dictum. ܐܝܟ ܕܦܘܚܡܐ ἀναλόγου 5 نظير I 3b 42 f 21v f 65r.

ܦܘܚܡܐ f 17r b sqq. v. s. 'v' ܫܘܐܝܘܬܐ ܕܦܘܚܡܐ; ܦܘܚܡܐ ܕܗܘܐ sunt e. g. ܐܒܐ, ܒܪܐ, ܗܢܐ, ܐܝܟ, Bar zughbi f 14r b cl 13v b.

ܦܚܝܟ ψαθυρώτερος de pane friabili Geop p 11, 27 (II, 33, 1) ܦܚܝܟܬܐ fem. terra imbribus *friabilis* et *mollis* facta. ibd p 27, 4; cl p 79, 27 (IX, 6, 2) ubi ܡܬܦܚܟܐ ct ibd p 14, 20 (III, 3, 10) ubi scrib ܡܬܦܬܟܢܝܬܐ sive ܡܬܦܚܟܢܝܬܐ cf p 24, 12 et p 7, 30. De formâ cf p 198a 20; de etymo: rad. bilit. ܦܚ cf ܦܚܝܚܐ; dein cf فَحَّسَ fricuit (hordeum) cl فَخَّسَ et pâ'has Buxtorf. lex. p 1712.

ܦܛܘܣܝܣ πτῶσις p 27, 26. 59, 48 74, 10. 12 ܦܛܘܣܝܣ p 25, 10. تصاريف p 56, 16 cl 57, 1 quod ex Arabico vertit Elias ܡܬܦܠܚܢܘܬܐ f 215r cl 214.

ܦܝܠܘܠܘܓܘܣ = ܪܚܡ ܡܠܬܐ ܦܝܠܘܠܘܓܐ φιλόλογοι f 182r.

ܦܝܠܘܦܘܢܘܣ = ܪܚܡ ܥܡܠܐ φιλόπονος f 182r ܪܚܡܝ ܥܡܠܐ ܦܝܠܘܦܘܢܘܝ ibd φιλόπονοι.

ܢܘܪܐ = ܦܘܪ πῦρ f 30r.

ܦܪܐܫܐ p 167a 31 *vinctio* i. e. *supplantatio adversari* quaestionibus distortis. Refero ad πλείω ἐρωτήματα ἐν ποιεῖν Waitz Org II p 590, 5.

ܦܪܒܘܠܐ B def 205v 13 parabola v. s. v. ܡܬܠܐ.

ܗ ∴ ܡܫܠܡܐ ∴ ; ܦܠܐܛܘܢ

f 182v 5. cf hemicrania? Cast. lex. p 109 et p 706 extr. ?

ܦܠܓ. ܦܠܓ dividit (logice) p 82, 31 Espa. 81, 32. 33.

ܦܠܓܐ pelgâ dimidium p 87, 6. 8; opp: ܟܠܗ.

ܦܠܓܘܬܐ διαίρεσις p 22, 15 cl Waitz Org. I p 326. B 190r med. I 1a 4; p 82, 32. 34. 83, 8. 9. 84, 16. 85, 15. 16. التفصيل p 56, 1.

ܡܦܠܓܢܘܬܐ διαίρεσις p 23, 14.

ܡܦܠܓܢܝܐ διαιρετικός ܡܦܠܓܢܐ I 3b 11 f 19v 20r f 64r. ܡܦܠܓܢܝܬܐ id I 2b 24 ܡܦܠܓܢܝܬܐ f 15r بقسم f 60v opp: ܡܟܢܫܢܝܬܐ جامع συλληπτικόν ibd; ܡܬܦܠܓܢܘܬܐ χωριστός I 1a 11 f 8v.

ܦܠܓܡܐ sive ܦܠܓܡܐ φλέγμα pituita B 206v 23 temperamentum cuius ܕܘܟܬܐ (sedes) in pulmone, ܫܘܠܛܢܐ (imperium) in pectus. Inde بلغم.

ܦܠܚ 1) σκάπτειν Geop p 32, 6. 7 (V, 19, 1) 13. 16. 2) κάμνει w p 24, 24 y ad eund loc p 76, 10. 12.

ܦܢܝܬܐ ܦܢܝ ἀπόκρισις p 42, 14. 17.

ܦܢܛܣܝܐ plur ܦܢܛܣܝܣ φαντασία B 201r 10. 11 (φ. ἐνυπνίδιος) visio in somnio.

ܦܪܣ a rad *PRS* = *fregit dirupit*, scil. *panem* ad distribuendum cf Ies. 58, 7 pârôs cum Targûm teφarnês; inde *distribuendi* (olim praedam cl ʿhâlaq), *dimetiendi* notio cf ܦܪܣܐ σιτομέτριον Luc. 12, 42 dein *sustentandi* (Buxtorf p 1821, 22. ܦܪܢܣܘܬܐ Act. 12, 20 τρέφεσθαι τὴν χώραν). لم igitur inserto a dispertiendo ad *administrandi* significationem Aramaei devenerunt, ut Graeci in νέμειν. Nam فِرْنَاس et فِرْنَسَة, pagi summus praefectus etc (parnâsâ Aramaeae originis puto. At فِرْنَاس فُرَانِس leonis cognomina comparo cum الـفـارِس الفِرْاس الفُرُوس ossa *confringens*.

ܦܪܢܣܘܬܐ B def 202r ext ܦܪܢܣܘܬܐ ܡܦܪܢܣܢܝܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܐܪܥܐ ܡܫܬܡܠܝܢܘܬܐ ܡܫܬܡܠܝܢܝܬܐ. B 199v 17.

ܚܝܠܐ ܡܦܪܢܣܢܐ vis dei gubernatrix qua curat omnia quae sunt B 186r sup.

ܡܦܪܢܣܢܘܬܐ p 152, 2 inf.

ܦܣܘܩ sive ܐܦܣܘܩ p 26, 10. 27, 12. 28, 5. 29, 3. 79, 8. 80, 22. 81, 18. 84, 33 ܐܦܣܘܩ p 46, 21 لَفْظة p 58, 5. 59, 9. = ܚܘܝܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܡܕܡ f 184r φάσις 1) dictio 2) affirmatio.

ܦܣܝܦܘܣ = ܦܣܝܦܐ f 184r ψῆφος *decretum* De forma (ψήφεις, ψήφους?) cf p 168, 36.

ܦܣܩ 1) p 36, 4. 5. 6. 46, 12. 13. ܕܢܬܦܣܩܘܢ أن يَنْقَسِم τέμνεσθαι δυνάμεις (i. e. dividi) I 2a 27 f 73v f 58v; 2) excludere (opinionem) p 75, 1. 3) decidere i. e. ἀποφαίνεσθαι ܢܦܣܘܩ p 28, 7. 15. 30, 6. 66, 22. 23. 115, 10. 6 inf. saepius. Lag. anal. Syr. p 116, 3. ܢܦܣܘܩ (Pa.?) p 30 fragm. Georg. 5 cl ܠܡܦܣܩܘ p 159, 31 Arab: يَتَحَكَّم بِهِ p 61, 3 يَتَحَكَّم حُكْمًا p 59, 10; التَحَكُّم بشي على شي p 59, 14 cl 15; p 61, 1. 5. 60, 1. 11.

ܦܣܩܐ 1) τομή قِسْمَة I 2b 27 f 15r f 60v ἀποτομή I 1a 20 f 9r. 2) ܐܝܟ ܕܦܣܩܐ p 66, 12.

ܦܣܘܩܐ 1) τμῆμα *sectio libri* p 118 adn 25. p 29, 22; 30, 1. 38, 6; 45, 7; 88, 6. 7, 89, 27. 29; idem ܦܣܩܐ p 88, 9. 89, 24. 31. 2) ܦܣܘܩܐ ܡܠܬܐ λόγος ἀποφαντικός p 66, 5. 14. 16. 18. 32. p 82, 29. 31 p 83, 1. 10. 23. 25. 31 p

115, 5 inf. القول الجازم p 58, 14. 15. 11 p 59, 1. 3. 6. — De decernendi notione Semiticis gentibus cum scindendi cognata v. Steinschneider, Schene hameoroth des Maimonides Berlin 1847 p 9 sq.

ܪܚܡ ܦܣܝܩܘܬܐ φιλοσύντομος p 74, 30 cl p 125 adn 69; p 86, 2.

ܦܣܦܣܐ p 200b 14 ψῆφος cf ܦܣܦܣܐ ܕܡܟܣܬܐ Pshitâ 1 Reg. 9,15 *definitio tributi* cl cum ܦܣܦܣ ܕܡܟܣܗ sive ܕܡܟܣܝܗ ibd Levit. 28, 9. 12 sq.

ܠܐ ܡܬܦܣܩܢܐ ἄτομον ܗ̄ ܠܠܐ ܡܬܦܣܩܢܐ (accus.) I 4a 3 f 26v. ܠܐ ܡܬܦܣܩܢܐ̈ ἄτομα أشْخَاص I 1a 40 f 10r; I 2a 24 f 73 fin f 58v; sed I 1b 28 f 57r ad verbum: التى تتجزأ.

ܠܐ ܡܬܦܣܩܢܘܬܐ (τὸ ἄτομον, τὸ μὴ τέμνεσθαι) individuitas, non dividi posse p 83, 27.

ܦܨܝܚܘܬܐ hilaritas B 206v 26.

ܦܘܩܕܢܐ scil ܡܐܡܪܐ λόγος προστακτικός p 66, 5. 11.

ܦܩܝܕܐ iussus (homo) B 205v 3 inf.

ܦܘܩܕܐ B def 205v 5 inf, est ܒܪܬ ܡܠܐ ܕܡܚܕܐ i. e. *jussio, jussus* cui *illico* obtemperatur.

ܦܘܩܕܢܐ B def 205v 7 inf, est ܒܪܬ ܩܠܐ ܕܡܩܘܝܐ *iussum edictum,* cuius effectus durat.

ܦܝܣܐܝܬ *iuste, ut par est* B 205v 22.

ܦܪܘܐܡܝܢ p 77, 10 sive ܦܪܘܡܝܘܢ f 183r προοίμιον.

ܦܪܓ . ܐܬܦܪܓ B 203r 13 *recreatus est,* delectatus, v. p 192b 13.

ܦܪܓܡܛܝܐ p 22, 12; 23, 11; 27, 32; 28, 2; 84, 24. 27. صناعة p 55, 2 inf فَنّ p 59, 6.

ܦܪܘܒܠܝܡܛܐ sic προβλήματα A 26b 31 f 107v.

ܦܪܘܛܐ sic ܐܪܘܛܐ ܀ ܗ̄ f 184r et ܡܣܩܘܪܘܬܐ ܀ ܗ̄ ܀ ܦܪܘܛܐ ܀ ܕܡܪܝܘܬܐ f 182v. Pro ܪ leg ܕ = παιδευτής (cl Pshîtâ Rom. 2, 20) et παιδευτική (τέχνη) αι = ι.

ܦܪܘܛܣܝܣ πρότασις saepe e. g. plur p 42, 15; 67, 6; 88, 7 القضايه . 10 etc ibd; f 183v 1 explicatur ܫܘܛܠܐ ܕܡܫܬܥܠܝܢܐ (nomen formatum e Shaφ'el verbi ܛܠܐ ut ܫܘܥܝܐ) *protensio disputationis* cf Waitz I p 368. — f 183r sic: ܡܩܕܡܘܬ ܡܬܥܢܝܢܘܬܐ ܐܡܪܬ ܠܗܘܢ (cf πρόθεσις, πρόταξις).

ܦܪܘܠܘܓܝܐ f 182r προλογία cf Stephan. Thes. Graec. ling. ed. III, 6 p 1770. ܦܪܘܠܘܓܝܣ ܗ̄ ܀ ܡܩܕܡܘܬ ܡܠܬܐ ܕܥܠ ܐܦܠܘܓܝܬܐ ibd — πρόλογος = προκείμενον in liturgia argumentum festi e libris sacris sumptum et κειμένῳ (textui) praepositum v. du Cange lex. Graec. p 1244 cl 1241. 1242. (?)

ܦܪܘܣܕܝܘܪܝܣܡܘ προσδιορισμοῦ p 88, 14 ܦܪܘܣܕܝܘܪܝܣܡܘܣ προσδιορισμός p 88, 14. 15. 19. 18 etc p 89, 16. 17. ܦܪܘܣܕܝܘܪܝܣܡܘܣ = ܡܩܕܡܘܬ ܟܡܝܘܬܐ f 183r, i. e. *praepositio quantitatis* ut ܟܠ et ܠܐ ܟܠ, ܚܕ et ܠܐ ܚܕ cf l. l.

ܦܪܘܣܕܝܘܪܝܣܡܘܣܝܬܐ scil ܦܪܘܛܣܝܣ f 74v 9 prosdiorismis praeditae protases.

ܦܪܘܣܦܘܪܘܣ ܀ ܗ̄ ܀ ܦܘܪܫܢܐ ܕܗܘܡ ܚܕ ܡܫܪܝܢܐ

ܐܝܟ ܦܘ̈ܚܡܐ ܐܘ ܟܕ ܦܘ̈ܚܡܬܐ ܐܝܟ ܦܘ̈ܢܝܐ ÷ prosodiae (προσῳδίαις cf p 170*) i. e. *comparationes quae fiunt positionibus* (punctorum θέσις Donat. gram. p 180 Lips.) *ut Syriacae aut lineis ut Graecae.* Cf Arist. 166ᵇ 1 cl Choerobosc. in Bekk. Anecd. p 674. 676. 703 sqq. ܦܘܚܡܐ est igitur *analogia* et *proportio* vocis et pronuntiationis ad rythmum sensumque orationis; itaque *accentus* simul et *interpunctio*; cf tractatum f 17ʳ b cl 19ᵛ b inf sqq.

ܦܪܘܬܐܘܪܝܐ προθεωρία p 84, 8.

ܦܶܪܺܝܦܰܛܺܛܺܝܩܘ glossa f 182ᵛ περιπατητικοί ܦܪܝܦܐܛܐܛܝܩܘܣ B 191ʳ 4 περιπατητικός ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܦܶܪܺܝܦܰܐܛܘܣ οἱ ἐκ τοῦ περιπάτου I 1ᵃ 15 f 9ʳ.

ܦܪܝܪܡܢܝܐܣ et ܦܪܝܐܪܡܢܝܐܣ περὶ ἑρμηνείας *perjarminjâs* p 23, 2. 38, 7. 55 med. 62 inf. 63, 14.

ܦܪܘܢܘܡܘܣ παρώνυμος p 75, 32.

ܦܪܣ (فَرَشَ). ܓܢܣܐ ܕܦܪܝܣ ܥܠ ܣܘ̈ܓܐܐ genus quod *diffusum* est (pertinet ad) in multa B 188ʳ 10. 11; ibd 2 inf. 188ᵛ 2. Eϑpe. ܬܬܦܪܣ sic B 205ᵛ 1. cl 3, cum ܥܠ extendi in alqd.

ܡܢ ܥܠ ܦܪܘܣ πάντως f 86, 5. 8 cl p 138 adn 152. p 67, 5. Dubito quin ad πόρος pertineat.

ܦܘܪܥܢܐ *effectio*, id quod efficitur *organo* et *medio* aliquo B 198ʳ 8. 11. Est a germinatione (cf ܦܪܥܘ ܦܐ̈ܪܐ βλαστήσασαι Geop p 15, 1 (III, 4, 6) et 27, 12), quod ex aliqua re vel actione progerminat, consequitur; similiter نَتِيجَة (· μ. πέρασμα) a نَتَجَ. Cf ܦܘܪܥܢܐ ܘܗܘܐ ܒܡܕܡ ܐܬܟܢܝܘܗܝ (ἐν τῷ τί ἐστιν κατηγορεῖται) B 188ᵛ 1 cl 5.

ܦܘܪܥܢܘܬܐ *retributio* p 181ᵇ 32.

ܦܪܘܫܐ B def 197ᵛ 17. Ut ܦܘܪܫܢܐ separat ܐܕܫܐ ab ܐܕܫܐ, sic ܦ̄ distinguit ܦܘܪܫܢܐ a ܦܘܪܫܢܐ. B def 200ʳ 8 infer definiens quinque species distinguit 1) ܦܪܨܘܦܐ (facies) 2) ܡܣܒܒܢܐ 3) ܐܝܠܢܐ (sensu metaphorico) 4) ܢܦܝܫܢܐ 5, 5 ܕܐܢܫܐ e. g. Christi.

ܦܪܫ 1) ܟܕ ܡܦܪܫܬܐ κεχωρισμένον p 23, 23 p 24. 1. 70, 26. 71. 24. 26. 2) divisit, διαιρεῖν cum ܒ in alqd ap. Rûβil ad I cap II 4ᵃ 33 f 25ᵛ. 3) discrevit e. g. oculis colores B 197ʳ 6. 3 inf; distinxit p 71, 15. 19. 25. Pa. ܦܪܶܫ ܥ προσδιορίσαι p 43, 4.

ܟܕ ܦܪܝܫܐ χωρίς p 24, 19 ܦܪܝܫܐܝܬ idem p 25, 16. 74, 24. 31. p 43, 8 p 75, 7 علی انفراده p 57, 5 cl p 56, 6.

ܦܪܘܫܐ scil. ܚܝܠܐ vis discretiva, distinguens B 197ʳ 5 inf.

ܦܪܘܫܘܬܐ perspicacitas (naturalis) prudentia B 204ᵛ 6. 3 inf, v. s. v. ܦܠܘ.

ܦܘܪܫܢܐ διαφορά x p 43, 7; B 189ᵛ sqq et Rûβil in protheoria ad I cap II 4ᵃ 33 f 25ᵛ pro ܫܘܚܠܦܐ, διαφορά cl f 27ʳ, cf ܡܦܪ̈ܫܢܐ διάφοροι Geop p 26, 22 (V, 6, 2).

ܦܪܘܬܣܡܝܐ sic scrib p 130, 10 ἡ προθεσμία (ἡμέρα) dies constitutus solvendo, al.

ܦܫ Eϑpau. ܟܕ ܬܬܦܫܫܘܢ ܠܦܓܪ̈ܐ ܟܕ ܒܥܡܠܐ ܘܨܘܡܐ *remissis* corporibus labora et ieiunio B 203ʳ 15 ܐܬܦܫܫ p 192ᵇ 13 cf قَسِيس.

ܦܫܝܛܐ ἁπλοῦν (ὄνομα) p 24, 3. 25, 1 plur. الأسماء البسيطة p 56, 8. 9.

ܦܫܝܛܐܝܬ ἁπλῶς p 22, 22. 23, 20. 70, 1 '. 15. 19. 21. مُثَلَّة p 56, 5. I 1ᵃ 16 f 9ʳ.

ܦܫܝܛܘܬܐ simplex, non compositus rerum status, opp: ܪܘܟܒܐ et ܡܢ ܡܪܟܒܘܬܐ B 196ʳ 10.

ܦܫܛ Eϑpa. ἀπορήσειεν ἄν p 51, 11.

76, 33. 77, 5 saep., cf Athanasius, festal letters ed Cureton p ܠܐ, 21 Lag. reliq. jur. eccl. p 74, 10. 76, 22.

ܦܣܬܐ. spithama S 85r 22.

ܦܘܫܩܐ ἀπορία p 45, 12. 80, 9. 82, 30. 85, 34 et saepius. p 85, 2 = caussa ἀπορίας. Radicem Aramaeam ܦܫܩ per metathesin (cf ܛܒܥ et سكت) eandem puto ac شقّ cf شقّة, vel شقّ cf II et V (cf Luc. 21, 25).

ܦܫܩ . ܦܫܝܩܐ ܦܫܝܩܐܝܬ ἁπλουστέρων I 1a 8 f 8v.

ܦܘܫܩܐ ἑρμηνεία, plur: p 118 adn 24.

ܦܫܪ . ܐܬܦܫܪ ܡܐܟܘܠܬܐ ܠܡܦܫܪ concoquere cibum B 206v 2 inf.

ܦܫܪܐ pshârâ ܦܘܫܪܐ ܕ̄ concoctio (cibi) insta B 206v 6 inf ܦܫܪܐ ܠܐ ἄπεπτον cruda (vitis lacryma) Geop p 39, 19 (V, 38, 1).

ܦܫܘܪܐ scil. ܚܡܝܡܐ p 173a 27 ܦܫܘܪܐ ܡܝܐ ὕδωρ χλιαρόν tepida aqua Geop p 4, 30 (II, 36, 1) ܦܫܘܪܝܢ ibd p 26, 9.

ܦܬܐ ܡܬܦܬܝܐ Geop p 35, 19 in latitudinem extenditur.

ܦܬܝܐ (nt ܦܬܘܝܐ) πλάτος Geop p 32, 20 (V, 20, 1).

ܦܬܝܐ latitudo B 194r med 195r 2 inf.

ܦܬܝܘܬܐ πλάτος Geop p 35, 19 (V, 21, 4).

ܦܬܟ. Pa. (a quo ܦܬܟܐ etc) ܡܦܬܟܐ variatus, varius p 161b 37 ad quem locum haec addo: Veneta factio in ludibus circensibus notissima, cf Lag. de geop vers. Syr. 1855 p 21, anal. Syr. p 204, 5 sq. John, bishop of Ephesus eccles. hist. ed Cureton p 165 extr. Cf I. C. Bulenger in Graevii thesaur. antiq. Roman 1699 tom. IX p 697 sqq. Deinde ἄλιντοι (cf ܐܠܝܢܛܘܣ Castelli lex. p 106) meo periculo posui, ab ἄλιντος Hesych. ed. Alberti I, 233, 12, = ἅμιλλα et quidem, ut monstrat ἄλινδον, δρόμον ἁρμάτων Etym. Magn. 64, 22: certamen in circensibus. Adparet, glossatorem non accurate novisse quod interpretatus est; nam non Venetam factionem designat color virens aut ruber, sed Prasinam (quam odoror ap. Cast. p 733 *lucta*, *luctator*) aut Russatam.

ܦܬܟܐ scil. ܦܘܬܟܐ ποικιλία τῶν νημάτων p 67, 13 cl p 117, 22.

ܨ

ܨܒܐ . ܨܒܐ ܕܨ p 29, 5. 85, 1 ܨܒܐ ܠܐ ܕܨ 28, 8 προαιρούμενος.

ܨܒܝܢܐ liberum arbitrium (προαίρεσις) B def 199v extr. ܒܨܒܝܢܗ ܡܢ sua sponte p 85, 6 cf من تلقايه p 59, 11.

ܨܒܝܢܝܐ scil. ܙܘܥܐ motus voluntarius B 194v extr.

ܨܒܝܢܐܝܬ opp: ܐܠܝܨܐܝܬ B 194r 3 inf.

ܨܒܘܬܐ v. p 129 adn 35.

ܨܒܬ Pa. p 65, 19 κοσμῆσαι ibd 22. 23. cl p 115 adn 12.

ܨܒܬܐ sic, ornamentum = ܬܟܫܝܛܐ B 206r 1.

ܨܝܕ ἐκείνῳ ἀντιστρέφει ܗܦܟ ܡܢ ܨܝܕ p 48, 14 cf Geop p 33, 15. = πρός; *relationem ad* exprimens p 29, 21; 38, 12. 15; 39, 4 p 86, 25. 26. 87, 4. 6. 7. 8. ܠܘܬ ܨܝܕ ܡܬܚܫܒܐ p 65, 11 cl 6. ܨܝܕܗ Geop p 17, 13; 33, 15. Inde ܨܝܕ ܡܕܡ = τὸ πρός τι cf s. v. ܠܘܬ cf عنده in قياس ذلك عند هذا ἐκεῖνο ἔχει πρὸς τοῦτο C 8, 2 text. Ar. (25, 6) Ceterum est a radice ܨܕܕ ut Hebr. et

Chald., = *latus* cf Arab ما أنت بصَدَده ‚quo tu tendis‘ Al-mufaṣṣal ed Broch p 45, 6.

ܐܣܦ EΘpe. cum ܒ ἐκφαυλίζουσί(τι) Geop praef 2 (II, 10, 8).

ܡܣܦܐ (cf ܐܣܛܐ) مُحِبّا السَّطْنْز φιλευτράπελος T 1251ᵃ 20 f 154ᵛ marg.

ܐܣܟܡܐ scil. ܐܣܟܡܐ χρηματιστικόν I 4ᵃ 23 f 23ʳ ܐܣܟܡܘܬܐ τὸ χρηματιστικόν الصَّبِيل ibd 22; f 66ᵛ. ܐܣܟܡܘܬܐ idem I 2ᵇ 31 f 15ᵥ f 54ʳ.

ܐܣܦܐ B ᵈᵉᶠ 204ʳ 8 inf.

ܡܣܦܬܐ ܡܣܦܬܐ = ܡܣܦܬܐ sic f 182ᵛ 5 κομῆναι cf ṣûṣîθâ fimbria, canda, (*cincinnus* apud Syros hodiernos).

ܐܣܦܘܬܐ. ܐܣܦܘܬܐ ܘܐܣܦܘܬܐ formae B 196ʳ 16.

ܐܣܦܐ. ܐܣܦܐ ܕܐܣܦܘܬܐ opp: ܕܐܣܦܐ loca clivosa, declivia Geop p 26, 25 sic corrig ibd p 28, 22 (cl Niclas ad V, 12, 1 et 5). EΘpe. se inclinavit ܐܣܦ Geop p 25, 18. ܐܣܦܐ ܐܘ ܐܣܦܐ ἐκχέεται declinat Geop p 31, 16 (IV, 3, 8).

ܐܣܦܬܐ B ᵈᵉᶠ 204ʳ 6 inf.

ܡܣܦܢܐ scil ܐܣܦܢܐ p 115, adn 13.

ܐܣܦܐ B ᵈᵉᶠ 200ʳ 11 inf ܐܣܦܘܬܐ ܡܣܦܐ ܗܘ ܐܘ ܐܣܦܘܬܐ ܕܐܣܦܘܬܐ ܕܐܣܦܐ ܐܣܦܐ ܕܐܣܦܘܬܐ ܐܝܟ ܠܐܣܦܐ ܕܐܣܦܐ *quod prototypum manifestat sive quod manifestat ideam* (Platonicam) *conspiciendo, ut umbram tantum*.

ܐܣܦܘܬܐ ὕβρις الاِهْمَال الحقوق I 1251ᵃ 30 f 154ᵛ.

. ܒ .

ܡܩܒܠܐ qûḇlâ 1) ܠܩܘܒܠܐ ἀντικείμεναι (ἀντιφατικῶς cf Prantl I, IV adn. 218.) p 41, 7 ἀντίκειται p 45, 12. 47, 19. 2) ܠܩܘܒܠܐ κατ' ἀναλογίαν Geop p 37, 26 (V, 36, 8) κατά (secundum) ibd p 41, 9 (V, 33, 1) ܠܩܘܒܠܐܝܬ *per contradictionem* B 193ʳ 4. 3 inf. ἀντικειμένως A 27ᵃ 5 29 f 108ʳ; ܩܘܒܠܘܬܐ *contradictio* B 193ʳ 4 inf. p 89, 18, 3) a) ܗܘ ܠܩܘܒܠܐ ἡ ἀντικειμένη 40, 20. 17. p 41, 6 p 32, 9. 37, 7. 29, 19; ܕܠܩܘܒܠܐ femin. p 31, 22. 32, 10. p 41, 14 idem; τὸ ἀντικείμενον A 27ᵇ 9 f 108ᵛ ܕܠܩܘܒܠܐ p 28, 21. 29, 19. ܕܠܩܘܒܠܐܝܬ ܡܣܬܝܪܐ ἀντικεῖσθαι p 28, 22 cf 38, 9. 39, 18. ܕܠܩܘܒܠܐ p 158ᵇ 19. b) ܕܠܩܘܒܠܐ τοὐναντίον Geop p 26, 18 (V, 1, 3). ܒܠܩܘܒܠܐ τοὐναντίον بالضد I 2ᵇ 22 f 15ʳ f 60ᵛ. — Scribitur ܕܠܩܘܒܠܐܝܬ p 87, 18 ܕܠܩܘܒܠܘܬܐ B 200ʳ 2, ܩܘܒܠܘܬܐ Assem. bibl. or. III, 2 p 120 l. 4 pro ܒܩܘܒܠܘܬܐ, omisso ܒ secundum pronuntiationem vulgarem, Nöldeke, Gram. d. neusyr. Spr. p 49, 1 cl p 179. — Ar. مـقـابـل ἀντικειμένη p 60, 5 قابل ibd 6. متقابلين ἀντικείμεναι ibd.

ܡܣܬܩܒܠܢܐ. ܡܣܬܩܒܠܢܘܬܐ ἡ ἐναντία p 40, 13. 41, 6. ܡܣܬܩܒܠܢܘܬܐ p 30, 7. 10. 32, 11. 45, 1. متضادّين p 60, 14. 61, 2. أضداد τὰ ἐναντία G 7, 9 f 141ᵛ. 2) ܡܣܬܩܒܠܢܐ masc. contradicens p 82, 11. ܡܣܬܩܒܠܢܘܬܐ ibd 9. ܡܣܬܩܒܠܢܝܢ fem. ἀντίκειται p 39, 11 ܡܣܬܩܒܠܢܘܬܐ τὰ ἀντικείμενα المتقابلة I 3ᵇ 29. 30 f 20ᵛ f 64ᵛ ܡܣܬܩܒܠܢܝܬ ܕܡܣܬܩܒܠܢܐ item المتقابلات I 3ᵇ 31 f 20ᵛ f 64ᵛ.

ܡܣܬܩܒܠܢܐ . ܡܣܬܩܒܠܢܐ stat. absol. femin. pro adverbio, ἐναντίως p 31, 7.

ܩܘܒܠܐ qubâla receptio, cultus p 157b 36.

ܡܩܒܠܢܘܬ ܗܘܝܐ (δεκτικὸν γενέσεως) accidenti tribuit Mar is'haq ap. B 187v 16 inf.

ܡܩܒܠܢܐ scil: ܕܝܕܥܬܐ δεκτικὸν ἐπιστήμης قبول العلم I 3a 39 f 18v f 63r; ܕܒܓܪܐ B 195v 3 ܒܐܘܣܝܐ ܡܩܒܠܢܝܬܗ (ἐν οὐσίᾳ δεκτικῇ αὐτοῦ scil τοῦ συμβεβηκότος) B 187v med.

ܡܩܒܠܢܘܬܐ δεκτικὴ κίνησις Geop p 6, 25 (II, 14, 4).

ܒܢ̈ܝ ܐܝܟ ܬܡܩܒܠܘܢ . ܡܩܒ ἥλῳ διαπειράντες Geop p 39, 11 (V, 36, 2).

ܡܩܒܥܐ ܕܪ̈ܓܫܐ sensuum infixio i. e. expressio, quam sensus in homine efficiunt, nominatur ܦܪܨܘܦܐ B 200v 10.

ܡܩܒܥܢܐ scil. ܦܪܨܘܦܐ B 200r extr modus personae sensibus expressae (Persönlichkeit).

ܡܩܒܥܢܘܬ scil. ܐܦ̈ܐ B 200r 6 inf id quod faciei infixum est, *physiognomia* qua cognoscitur persona.

ܡܩܕܡܢ ܘܝܠܕܢ . ܩܕܡ ἀρτιτοκοῦσαι NB Geop p 41, 20 (V, 41, 1).

ܩܕܡ ܚܕ ܝܘܡܐ ܕ . ܩܕܡ πρὸ μιᾶς ἡμέρας (τῆς σπορᾶς) pridie quam Geop p 4, 29. 30 (II, 36, 1). — ܕܗܢܐ ܐܬܐ ܠܡܩܕܡܘܬܗܘܢ τὰ ὄσπρια κρείττονα γίνεται Geop p 6, 12 (II, 42, 3).

ܡܩܕܡ stat. absol. masc. I 5b 17 f 34v ܡܩܕܡܐ ܒܟܝܢܐ . πρότερα τῇ φύσει I 4b 42 f 28v sive ܡܩܕܡ̈ܝܢ masc. I 5a 27 f 32r; opp: ܐܚܪ̈ܝܢ ܡܢ (masc.) ὕστερα τῶν I 5a 21 f 31v. — ܡܩܕܡܝܬ πρότερον A 25b 2 f 105v.

ܡܩܕܡܘܬܐ (τὸ πρότερον) B 193v 4 cuius quinque modi, cf Arist 14a 26.

ܩܠܐ φωνή p 23, 7 et saepe ܒܪܬ ܩܠܐ idem p 82, 1 etc. Latius patet ap B def 202v 2.

ܙܒܢܐ ܕܩܐܡ . ܗܘ ὁ παρὼν χρόνος p 25, 27. 76. 15 etc. ܣܘܢܩܬܐ ܕܩܝܡܐ τὴν παροῦσαν χρείαν A 24b 15 f 104v ܩܝܡܐ constat, certum est p 75, 11. 14 (ubi corr. ܗܘ). ܩܐܡ ܒܬܟܫܦܬܐ supplicat S 84r 9 cf قام بشى ܩܐܡ ܥܠ ܦܠܓܐ ad dimidium pervenit (coctio) Geop p 39, 23 (V, 38, 2).

Pa. ܡܩܝܡܝܢ συνεστώτων المقومة I 3b 39 f 65r f 21r. ܡܩܝܡ Part pass. Pa. ثابت videtur intellexisse Arabs p 57, v. adn. quam ad hanc sententiam mutes. Ethpa. ܡܬܩܝܡ constituitur, componitur B 198r 1. 8. 11.

Aph. ܡܩܝܡ ἵστησι, sistit p 26, 2. 27, 2. 76, 24. ܐܩܝܡܘܗܝ ὑπέστησαν I 5b 13 f 34r.

ܩܝܡܐ constantia (rerum) opp: fluxui Rûßil ad I cap II 4a 33 sq. f 24r.

ܩܝ̈ܡܐ scil ܬܠܬܐ tres *dimensiones* (longitudo, latitudo, altitudo) B 195r 2. 1 inf; 195v 1.

ܩܝܡܬܐ resurrectio B def 204r 13.

ܩܝܡܬܐ scil ܕܡܠܚܐ B 194r columna (salis).

ܩܘܝܡܐ σύστασις قوام I 3b 39 f 21r f 65r; cf p 180a 36. ὑπόστασις I 5b 20 f 34r.

ܐܩܘܡܐ ܕܩܘ̈ܡܐ . ܐܩܘܡܐ ܕܦܪܨܘܦܐ figura, status B 197v 10.

ܡܩܝܡܢܘܬܐ a Pa. p 165a 5 scil: ܡܩܝ̄ ܕܪܘܟܒܐ constituens compositionis B 198r 8 inf ܠܐ ܡܩܝ̄ B 198v 1 (συστατικόν); ܡܩܝܡܢܐܝܬ B 195r 13. (συστατικῶς) *realiter* opp: ܒܬܐܘܪܝܐ .

ܡܩܘܡܢܐ (a Pa.) συστατικός مقوّم I 3b 8 f 19v f 64r. 3b 13 f 20r f 64r et saepius cf p 153 adn. 98. ܡܩܘܡܢܘܬܐ v. s. v. ܟܠܬܐ.

ܩܘܡܪܐ (sic) = ܐܘܠܝܬܐ ܢܟܪ *lamentationes faciens* f 182v κωμῳδός; quem videtur confundere cum tragoedo v. p 177b 7.

ܩ ∴ ܚܠܒܐ ܕܩܪܐ ; ܩܘܢܘܢ ܩܘܢܝܩܘܣ ܘܢܒܚܝܢ ܕܢܒܚܝܢ ܐܣܝܩܘܣ ܐܠܗܘܬܐ κυνικοί, h. e. canini e secta Cyrilli et eius sociorum essentiam divinam allatrantium f 182v.

ܩܘܩܢܘܣ κύκνοι S 98v 11 ܩܘܩܢܘܣ κύκνος A 26a 38 f 107r.

ܩܛܪܐ qàtrà, sic B 186v 6 instrumentum quoddam architecti. Fortasse Pers. کتر, lignum' Vullers, lex. II p 795, 2(?).

ܩܛܐܓܪܦܝܢ = ܩܐܬܐܓܪܦܝܢ glossa f 184r κατὰ γραφήν?

ܩܛܐܦܐܢܝ καταφάναι + ܚܘܝ p 33, 23. 42, 5.

ܩܛܐܦܐܣܝ (cf p 159b 19) καταφῆσαι + ܡܚܘܐ p 33, 17; 29, 16. 42, 11 et alibi.

ܩܛܐܦܐܣܝܣ passim, variata scriptione ܩܐܛܐܦܐܣܝܣ (p 21 inf ܩܛܦܣܝܣ) et multis modis abbreviatum. κατάφασις.

ܩܛܐܦܐܛܝܩܘܣ καταφατικός A 24a 16 f 104r. ܩܛܐܦܐܛܝܩܘܬܐ A 26a 32 f 106v. plur. A 25a 2 f 105r.

ܩܛܐܓܪܢܐ qatiγrânâ, sic ܓ recte A 26b 1 f 107r ܩܛܐܓܪܢܐ A 28a 20 f 109v κατηγορικόν. ܩܛܓܪܝܘܬܐ κατηγορίαι p 44, 21 Haec igitur ad *Graecam* consonantium consecutionem formata, cf ܩܛܓܪ.

ܩܛܐܓܘܪܝܐܣ κατηγορίας (formà) p 67, 10. 18 cf p 71, 1. 5. ܩܛܐܓܘܪܝܐ p 17 inf.

ܩܛܐܓܘܪܝܩܘܣ κατηγορικός p 84, 17. 18 p 26 adn. 8.

ܩܛܐܓܘܪܘܡܝܢܘܢ κατηγορούμενον p 86, 5 24. 30. 16. ܩܛܓܘܪܘܡܝܢܐ f 183r ܩܛܐܓܘܪܘܡܝܢܘܢ p 86, 14.

ܩܛܝܢܐ scil. ܚܝܠܐ vis acuta, subtilis (sensuum) B 197r 7. 4 inf. cf s. v. ܪܓܫܐ.

ܩܛܝܥܘܬܐ μόριον (ὥρας) *Bruchteil* Geop p 20, 25; ibd p 21 passim (I, 7, 4 sq.) plur. ibd.

ܩܛܠ. ܩܛܝܠܐ ܒܡܠܐ التقلّل ὀλιγωρία, mutato ordine T 1251a 22 f 154v.

ܩܛܪ ; ܩܛܪ ܢܐܬܐ ܓܠܝܕܐ κρύσταλλος πήγνυται Geop p 37, 28 (V, 26, 9) Pe. Pa. Aφ.?

ܩܛܝܪܐ scil. ܬܚܘܡܐ B 187v 15 inf. (duae) *definitiones connexae.* ܩܛܝܪܐܝܬ *composite, connexe* opp: ܦܫܝܛܐܝܬ B ibd 20 3 inf.

ܡܩܛܪ ܡܠܬܐ ܠܘܬ ܓܢܣܐ ܘܐܕܫܐ explicatur ܩܛܝܪܘܬܐ f 30r, quasi *ligatio* (restrictio) *locutionis ad genera et species.* Vix enim pro ܡܩܛܪܐ puto, ut p 75, 25 34 tum exspectaturus ܕܡܬܩܛܪ; et ܡܬܩܛܪ f 183r explicatur ܡܬܦܫܩ, ut etymi Syriaci aliquid odoratus videatur Syrus in verbo Graeco.

ܡܩܛܪܐ συμπεπλεγμένα p 25, 1.

ܩܛܪ κατηγορεῖν sensu logico passim e. g. p 30, 3. 15. 31, 1. 2. يحمل على p 60, 10. 61, 7: in C saepius additur يقال (*dicendo* portatur) ut C 4, 10 inf t. Ar. cf C p 21 adn. 4.

ܡܩܛܪܢܘܬܐ praedicatio p 75, 26. 30. 33 ܡܩܛܪ ; p 76, 1. 4.

ܩܛܝܓܘܪܝܩܐ κατηγορικός p 26 adn. 8. p 66, 20. 32. 33 etc.

ܡܩܛܝܓܘܪܝܩܘܬܐ (τό) κατηγορικόν A 26a 29 f 106v ܡܩܛܝܓܘܪܝܩܐܝܬ κατηγορικῶς A 26b 22 f 107v.

ܩܛܪܟܣ sic = ܪܫܝܬܐ ܐܘܟܝܬ ܫܘܪܝܐ f 184r καταρχάς inde ap. Castell. lex. p795 ܩܛܪܟܐ (κατυρχή) ܩܛܪܟܝܐ etc.

ܡܫܘܚܬܐ S 89v 4 modulatio, harmonia musica citharae.

ܩܘܠܬܐ قُلّة κεράμιον Geop p 22, 4. 6 (XI, 18, 8). ܩ̈ܘܠܐ κέραμοι ibd p 15, 11 (III, 5, 3) olla fictilis.

ܩܠܣ Pa. ܡܫܒܚ̈ܢܐ ܫܘܒ̈ܚܐ ܕܡܬܩܠܣܝܢ ܡܢ ܦܘܪܫܢܘܬܐ ܚܣܝܪܘܬܐ. ܘܡܢ ܢܡܘܣܐ ܚܣܝܪܐ .. Sic B 204v 7 inf definit ܠܚܬܐ; opp: ܒܙܠ ibd 4 inf et ܡܬܩܠܣܝܢ 3 inf. *Praedicantur, commendantur*. Rad. *QLS* ap Hebr. opp: Chald. Syr. ضلّ est, qui tamen ex Arabica significatione *redundandi* et *exsultandi* (cum gaudio vel ludibrio) conciliatur; cf تقليس.

ܩܢܐ . ܩܢܝܘܬܐ ἕξις A 26a 35. 36 f 107r.

ܩܢܝܢܐ βόσκημα Geop p 18, 8 (III, 10, 6). 9, 10 (II, 22, 2). — possessio p 62 med. ܩܢܝܢܐܝܬ (καθ' ἕξιν) syn: et opp: ܩܢܘܡܐܝܬ B 190v 7 inf.

ܩܢܝܐ qanjâ κάλαμος arundo Geop p 12, 1. 17 etc calamus scriptoris (ܕܟܬܘܒܐ) B 198r 6.

ܩܢܘܡܐ ὑπόστασις B def 197v 6 = ܡܕܡ ܕܩܐܡ ܡܢܗ ܘܡܠܘܗܝ. ܟܝܢܐܝܬ etc. p 152 sup.

ܩܢܘܡܐܝܬ *substantialiter* B 197v 9.

ܩܢܘܢܐܝܬ (κανονικῶς) secundum regulam iuste S 84r 7. 87v 1.

ܩܘܣܡܝܘܬܐ p 183a κοσμιότης e Graeco κόσμος, ut puto.

ܩܣܪ v. p 163b 3 = refugium; Iam mihi propter ܩܘܣܪܬܐ, radicis Syriacae residuum quam accuratius non ausim definire, videtur, quo etymo Caesarei nominis utebatur glossator.

ܩܦܠܐܘܢ κεφάλαιον w p 22, 5 etc. p 67, 24. 27. 28. p 68, 1. 4. 5. Pluralis scribitur 1) secundum κεφάλαια ܩܦ̈ܠܐܐ p 65, 13. 32. 2) syrissatus ܩܦ̈ܠܠܐ (cum vocalibus qeφállê) p 64, 13. 67, 24. ܩܦ̈ܠܠܐ p 63, 24 25. ܩܦ̈ܠܐܠܐ (cum vocal.) p 63, 27. 29 ܩ̈ܦܠܐ p 65, 33. 66, 1.

ܩܦܘܪ Pers. كفور camphora B 184r med.

ܩܦܨ . ܕܢܩܦܨܘܢ ܠܚܕ συναιρεῖν εἰς ἕν أن نجمع الى واحد I 2b 20 f 15r f 60v. Eϑpe. ܡܬܩܦܨܐ ἀνίεται I 3b 1 f 19r.

ܩܦܝܨܘܬܐ ἄνεσις نقصان I 3a 45 48 f 19r f 63v et mox; opp: ܡܬܦܫܛܘܬܐ I 5a 25 f 31v.

ܠܐ ܡܬܩܦܨܢܐ ἀνάνετος I 5b 41 f 40v (sic corr. pro ܡܬܩܦܨܢܐ).

ܩܦܪ κάππαρις Geop p 5, 25.

ܩܦܚ ܒܛܒܬܐ ܕܐܚܪ̈ܢܐ . ܩܦܚ bonum aliorum *invidet* B 205r 13.

ܩܪܐ Pa.?? ܡܩܪܝܐ ἡ λεγομένη Geop praef 4 (II, 9, 3). Corr.?

ܩܪܘܝܐ scil. ܐܫܡܐ κλητικός p 66, 4 cl p 115, 13.

ܩܪܝܢܐ scil. ܕܟܬܒܐ lectio p 63, 24.

ܡܬܩܪܝܢܐ (κλητική πτῶσις) ܡܬܩܪܝܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ . ܐܝܟ ܕܬܐܡܪ . ܐܘ ܒܪܢܫܐ : ܐܘ

ܦܘܪܫܐ ܀ ܒܡܘܪܣܐ ܕܡܢ ܗܘܐ ܐܢܐ ܡܣܒܪܢܐ ܀ ܡܚܠܠ ܘܠܐ ܡܦܪܫ ܀ ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܐܣܡܬܐ ܦܪܝܫ ܒܪܢܫܐ . ܘܐܝܬ ܐܣܡܬܐ ܕܐܣܛܘܪܝܢ ܐܝ ܒܪܢܫܐ ܀ . f 183r Iam vides Graecum ω̃ in Syr. vulgari non usurpatum esse. ܡܬܩܪܝܢܘܬ (κλητικῇ πτώσει) ibd antea.

ܩܪܒ. ܠܩܘܪܒܐ *prope* Lag. anal. Syr. p 113, 7.

ܩܪܝܒܐܝܬ προσεχῶς I 2a 24 f 73r.

ܡܬܩܪܒܢܘܬܐ cum ܠܘܬ opp: ܡܬܩܪܝܒܢܘܬܐ facultas appropinquandi B 199v 3 inf.

ܩܪܝܢܐ σιμός أفطس opp: γρυπός I 3a 36 f 18v f 63r; et I 3b 1 f 19r f 63v.

ܩܪܝܚܐ *clarus* (inclytus e. g. Porphyrius) B 187v med. cf قَرِيح et Talmud Taanith f 3. 2 ap. Buxtorf. lex. p 2130.

ܩܪܚܘܬܐ qarʿhûϑâ ܕܗܘܣܐ ܒܡܣܟܪܐ S 89r extr. 89v 7. calvitium, morbus crinis.

ܫܡܝܐ ܕܩܪܡ ܥܠ ܐܩܪ. ܩܪܡ. ܐܪܒܐ *obductae* sunt tenebrae B 206v 22.

ܩܪܡܝܕܐ plur. Geop p 25, 28 κεραμίς cf Sachau ad Gawâliḳî p 52.

ܩܪܡܠ. ܩܘܪܡܠܘܬ ܡܡܠܠܐ μικρολογία التحفّظ (?) T 1251a 14 f 164r 2 inf.

ܩܪܩܦܬܐ cranium S 89v 9.

ܩܪܡ Eϑpa. ܐܬܩܪܡܬ — ܕ ἐνσκιρρωθεῖσα الجرح المندمل I 3b 20 f 17v f 62v de vulnere obdurato, cicatrice obducto.

ܩܬܗܘܦܘܩܝܡܢܘܢ καθ' ὑποκειμένου p 75, 24. 25 ܩܬܗܘܦܘܩܝܡܢܘܢ f 183r.

. ܪ .

(ܪܐܐ) ܪܐܬܐ (رِئَة) *pulmo* p 71, 12 B 205r 5. 3 inf. sedes ܕܪܘܚܬܐ; B 196v 2 inf sedes phlegmatis.

ܪܒ κρείττων p 116 adn 14. ܪܒ ܬ̈ܐ *heri* B 204v 3.

ܪܒܘܬܐ rebbûϑâ scil. ܕܪ̈ܒܘܐ μυριοστὸν ἔτος p 35, 6. 13.

ܪܒܐ . ܬܪܒܝܬܐ (αὔξησις) opp: ܒܨܝܪܘܬܐ (μείωσις) est modus ܕܫܘܚܠܦܐ B 193v med et def 194r med. (Cf Arist. 122a 28. 322a 23. Br 15a 13).

ܡܪܒܝܢܐ augens, crescere faciens B 199v 11 inf.

ܪܒܥ. ܡܪܒܥ *uterus* B 196r 16 cf Lag. Anm. zur griech. Uebers. der Proverbieu 1863 c. 24, 15b p 77.

ܪܒܝܥܘܬܐ. ܪ̈ܓܠܐ ܬܪܒܝܥܘܬ τὸ τετράπουν I 4b 17 f 29r.

ܐܝܟ ܫܚܝܢܘܬܐ ܕܦܓܪܐ. ܪܓ. ܕܪܓܐ ܠܫܚܝܢܘܬܐ ܕܢܘܪܐ. ut calor in corpore qui *appetit* calorem ignis B 199v 9 inf.

ܪܓܬܐ *cupiditas*, cuius sedes in bile, sed secundum quosdam, quibus repugnat B, in stomacho. In hoc potius ܫܚܝܢܘܬܐ ܕܪܓܬܐ non ܒܠܚܘܕ ܪܓܬܐ. B 199v 10 inf. Cf p 170b 4.

ܪܓܙ . ܪܓܝܙܘܬܐ ὀργιλότης التهاجم (V) bis T 1251a 3 f 154r.

ܪܓܠܐ v. s. v. ܬܪܝܨ.

ܪܓܠܐ . ܪܓܠܬܐ ܚܝܘܬܐ ζῷον πεζόν p 27, 30. 84, 22 cf p 169a 1; raggâlϑâ? aut n partic. Pe. cf راجلة.

ܪܓܠ Aφ. ܢܪܓܠܘܢ ܒܚܡܝܡܘܬܐ calidum sentiunt (radices) Geop p 37, 20.

De duplicitate τοῦ αἰσθάνεσθαι κατὰ τὴν ψυχὴν et κατὰ τὸ σῶμα v. Arist. 106b 23.

ܪܓܫܐ *sensus* B def 197r 9 inf. est *membrum*, in quo habitat (ܪܓܫܐ) ܪܓܫܢܘܬܐ sensibilitas e. g. manus, oculus, auris. Haec igitur = ܪ̈ܓܫܐ ibd 7 inf B 196r 4. 9, v. p 165a 6. 11. ܡܠܘܠܐ ܕܪ̈ܓܫܐ vocatur ܠܫܢܐ B 200r 7 inf; ܪ̈ܓܫܐ ܐܪܒܥܐ B 200r 5 inf.

ܡܪܓܫܢܘܬܐ (αἴσθησις) *perceptio*, vis est discernens et operans sensibus ܡܦܪܫܢܝܬܐ ܕܪ̈ܓܫܐ B 197r 6 inf; Lag. anal. Syr. p 117, 6.

ܪܓܫܢܐ *sensibus praeditus* v. lin. 21 ܪܓܫܢܘܬܐ vis est subtiliter discernens, habitans in sensibus, eos qui ܡܦܪܫܐ distinguens. B def 197r 7 sq. inf; cf supra.

ܪܓܫܢܝܬܐ de animali *perceptione praedito* quod ܚܝܐ ܘ ܚܝܐ B 195v 14; ibd 16 ܪܓܫܢܐ idem.

ܡܪܓܫܢܐ (ab Aφ.) B def 197v 2 ܐܘܣܝܐ ܚܝܐ ܘܪܓܫܢܝܬܐ ܡܫܬܡܠܝܐ ܡܪܓܫܢܝܬܐ ܕܡܫܬܡܠܝܢ est substantia (οὐσία) viva et sensibus praedita κυρίως τῶν αἰσθητῶν δεκτική. ܡܪܓܫܢܘܬܐ τὸ αἰσθητικόν الحسّاس I 3b 7 f 20r f 64v; ibd 21 ܠܐ ܠܐ τὸ ἀναίσθητον غير الحسّاس (scrib الحسّاس, iuxta المتنفّس).

ܡܬܪܓܫܢܐ αἰσθητή p 71, 11 cl p 122 adn. 48. B def 197v 3, quinque sensibus subiectum. ܡܬܪܓܫܢܝܬܐ τὰ αἰσθητά I 1a 11 f 8v.

ܪܓܙܐ reǧâ opp: ܪܕܝܐ *fluxus* rerum Rôßil ad I cap II 4a 33 sq f 24r.

ܠܐ ܪܕܘܬܐ ἀμαθία عدم التّأدّب T 1251a 2 f 154r.

ܪܕܘܝܐ παιδευτής p 201b 5.

ܡܪܕܝܬܐ scil. ܕܟܘܟܒ̈ܐ siderum cursus B 186r 7 inf ܡܪܕܝܬܐ ܕܟܘܟ̈ܒܐ.

ܪܕܘܠ. ܡܪܕܘܠ (sic) αὐτόλμον (acc.) مكافحا جسورا T 1250b 1 f 143r 2.

ܪܕܝܠ τρίχει p 75, 1. 6. 77, 26 sq. 83, 17. 18. Translato sensu, ut Arabicum جرى B 198v 9 ܡܪܕܝܬܐ ܪܕܝܐ ܡܪܕܐ ܒܬܪ̈ܬܝܢ *decurrit* cum duabus differentiis. B 190r 10: (ܡܪܕܝܬܐ) ܕܪܕܝܐ ܒܡܢ̈ܝܢܐ ܘܒܡܫ̈ܘܚܬܐ *occurrit* qu. in numeris et mensuris. Aφ. ܐܪܕܝܢ ܡܠܬܐ sermonem decurrere fecimus. B 198v 3 inf.

ܪܕܝܐ 1) plur. Lag. anal. Syr. p 115, 27 *cursus*, (sphaerarum) ibd *anni*; siderum B 186v 1. 2) decursus Verlauf ܒܪܕܝܐ ܢܡܘܣܝܐ decursu, *modo* legali B 202r 5 inf. ܪܕܝܐ ܕܡܠܬܐ ܕܡܬܪܟܒܢܘܬܐ vocatur oratio B 192r, cursus, quo decurrit compositio dictorum; ܟܕ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܪ *dum apte decurrit* B 191v med ܒܐܘܪܚܐ ܐܚܪܬܐ diversa et nova via incedens B 201r 2.

ܡܪܕܝܬܐ plur. مقتنيات χρήματα T 1250a 25 f 143v.

ܪ̈ܕܝܠܐ ῥήτορες p 115, 3 inf. ܪܕܝܠܘܬܐ ἡ ῥητορική p 26, 20 27, 22.

ܪܘܙ. ܪܘܙܘ ܡܪܘܙܝܢ θάλλουσιν laeti florent Geop p 5, 27 (II, 39, 9).

ܪܘܙ scil ܕܡܬܦܨܚܢܘܬܐ exsultatio mentis p 172a 4.

ܪܘܚܬܐ διάπνευσις Geop p 36, 8 (V, 28, 1).

ܪܘܚܐ spiritus 1) dei 2) angeli 3) animarum 4) aeris B 198r 15 inf. cf s. v. ܢܦܫܐ.

ܪܘܡ Aφ. ἀποφῆσαι p 28, 19. p 84, 2. Eθtaφ. ἀναιρεθῆναι I 4b 12 f 26v sq.

ܡܪܝܡܢܐ ἀπόφασις p 67, 26. ܡܪܝܡܢܘܬܐ idem p 82, 17. 84, 4. 5. ܡܪܝܡܘܬܐ negatio sublatio, p 83, 35. السَّلْب p 58, 15. 59, 15 saepe سالبة p 56, 14; C 5, 2 t. Ar.

(ܪܚܐ) Huc pertinet ܪܚܝܐ رَحَى cf He: rê'heh Buxtorf lex. 2252 ܟܐܦܐ ܕܪܚܝܐ lapis molaris B 195r 6.

ܪܚܩ. Aφ. ܡܪܚܩ ἀπεχόμενος, I 1a f 8v; Geop p 28, 28.

ܡܬܪܚܩܢܘܬܐ opp: ܡܬܩܪܒܢܘܬܐ discessio, lònginquitas B 199v 2 inf.

ܪܝܫܐ ἀρχή المبدا I 2a 37 f 13r f 59r. plur: τὰ ἄκρα الطرفان (genera suprema) I 2a 34 f 13r f 59r. 2a 47 f 13v f 59v.

ܥܠܬܐ ܕܡܬܝܕܥܢ ܘܪܝܫ . ܪܝܫ S 85r 1 et ܪ̈ܝܫܐ S 85r 16 = ܥܠܬܗ ܥܠ̈ܬܗܘܢ .

ܪܝܫܝܬܐ ܕܡܢ ἐξ ἀρχῆς A 24a 30 f 104v. ܒܪܝܫܝܬܐ ἐν ἀρχῇ A 26a 24 f 106v. ܡܢ ܒܪܝܫܝܬ ἐν ἀρχῇ A 27a 24 f 108r.

ܪܟܝܟܐ: ܩܫܝܐ mollis: durus B 197v cf Geop p 9, 2.

ܪܘܟܒܐ σύνθεσις w p 22, 15. 17. cl Waitz Org. I p 326. p 26, 6. 27, 7. 79, 1. التركيب p 56, 1 p 58, 3. B def 197v 8 inf, compositio.

ܡܪܟܒܐ συγκειμένη x p 29, 7 fem; id masc. σύνθετος w p 28, 10 p 85, 12. 74, 1. المؤلَّف p 59, 12 المركَّب ibd. cf p 69, 21. 22 ܕܡܪܟܒܝܢ τὰ πεπλεγμένα المركّبة w p 24, 3. 58, 4. Est secundum B def 197v 2 inf, id quod ex ܗܘܠܐ artificis manu perficitur.

ܡܪܟܒܘܬܐ σύνθεσις p 23, 14. 16. 74, 2.

ܡܪܟܒܢܐ B def 197v 6 inf *componens.*

ܡܬܪܟܒܢܐ B def 197r 4 inf. Est ܗܘܠܐ e quo compositio colligitur, e. g. lignum, ferrum, cf ܡܬܪܟ̈ܒܢ συγκείμενα p 27, 8. 79, 2. 5.

ܪܡܐ Aφ. ܐܪܡܝܬ proiecit i. e. fundavit, condidit (cf Pshîtâ, Hebr. 6, 1 θεμέλιον καταβαλλόμενοι).

ܬܪܡܝܬܐ (καταβολή Matth. 13, 35) fundatio B 198r 9 inf

ܪܡܙܐ remzâ nutus ܗ̇ ܕܒܒ. ܗ̇ ܕ ܒܡܨܥܬ ܪ̈ ܕܠܐ ܘܪܘ B 192v.

ܪܡܘܣܐܝܬ ἀγχίνως رمثا (leg رَمِثًا) T 1250a 33 f 142v margo.

ܪܢܐ. Eθpa. meditatus est p 64, 11 ܕܢܬܬܪܢܐ ἐπινοηθῆναι تتوهم I 4a 28 f 23v f 66v. ܡܬܬܪܢܐ (ܐܘܣܝܐ) ἐπινενόηται I 4b 28 f 29v.

ܪܥܝܢܐ mens (νοῦς) p 113, 3 inf; 114, 3; ap B def 199v 6 facultas tertia animae, ܡܥܒܕܢܝܬܐ ܘܡܫܠܡܢܝܬܐ corroborans eius quod per ܚܘܫܒܐ comprehensum est. — ܪ̈ܥܝܢܐ ܕܡܫܬܘܕܥܝܢ ܐܬܝܗܘܢ: ܗܢܘܢ ܕܥܠ ܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢ ܟܠܢܝ̈ܬܐ ܡܬܪܥܝܢ ܘܡܣܝܢ.. S 84r, 14 sq. = ܚܘܫ̈ܒܐ p 70, 10.

ܪ̈ܥܝܢܐ sunt genera et species in ܬܪܥܝܬܐ S 84v 3 cf p 176a 9. 11.

ܬܪܥܝܬܐ διάνοια p 26, 2. 27, 3. 76, 24. 172a 35. 54, 6. 64, 24. Sensus, significatio (orationis) p 82, 23. 84, 9 cl Arist. 1456a 34 ap. Waitz Org II p 298.

ܪܥܡܐ plur: tonitrua B 202v 7.

ܪܦܐ. Aφ. dimisit, p 73, 20. καταλιμπάνειν Geop p 34, 6. 7. 11 (V, 22, 1).

ܪܩܕܐ ܘܙܡܪܐ reqdâ, cantus et saltatio B 206v 25.

ܪܩܘܕܬܐ ὀρχηστής p 80, 1.

ܪܫܡ 1) ܪܫܝܡ *inscriptum* est p 67, 5 21. 23. cf Lag. anal. Syr. p 110 et 111. ܗܘ ܕܪܫܝܡ ܠܥܠ ibd 111, 6. 2) ὑπογράφειν ܪܫܡ I 1a 37 f 10r. p 90, 2. ܡܬܪܫܡܢܐ p 64, 12.

ܪܘܫܡܐ 1) ἐπιγραφή p 63, 22. 65, 10. 10 12 cl p 113, 3. p 89, 34. 2) ὑπογραφή ܕܡܬܪܫܡܢܘܬܐ τῆς ἐννοίας الرسم في الوهم I 1b 34 f 12v f 57r.

ܪܫܥܐ scelus commissum in deum p 152 med.

ܪܫܝܥ ܪܫܝܥܐ impiissimus p 152 med.

ܪܫܝܥܘܬܐ ἀσέβεια التعطيل T 1251a 30 f 154v.

ܪܬܚܘܬܐ scil. ܕܕܡܐ *calefactio fervor* sanguinis B 205v 5 cf p 163b 14.

ܫ .

ܫܐܠ . Eϑpe. ܐܫܬܐܠ ܡܫܬܐܠ παραιτήσομαι I 1a 11 f 8v; *evitare* cum ܡܢ Geop p 6, 28. 8, 23. 27, 7. Pa. ἐρωτᾶν p 28, 7. 85, 6. 29, 2. 43, 4. 85, 1. Eϑpa. interrogari p 28 adn 2. p 76, 26. 27, 34. 85, 3, 4. sed ibd 5 sensus postulat significationem activam. Fortasse Probus deponens Graecum passive vertit cf p 108 med.

ܫܐܠܬܐ αἴτησις p 42, 15.

ܫܐܝܠܐ petitus i. e. mutuo sumptus, *improprius*, de significatione et usu verborum v. p 130, 1 sq. B 200r extr. v. s. v. ܦܫܝܩܐ ; ܫܐܝܠܐܝܬ opp: ܫܪܝܪܐܝܬ improprie, translate B 201r 12; 203r 6. 5 inf. opp: ܕܝܠܢܐܝܬ Lag. anal. Syr. p 116, 24. 26. syn: ܡܣܬܥܪܢܐܝܬ et ܫܘܐܠܐܝܬ .

ܫܐܝܠܘܬܐ *mutuo sumptum.* Organum definitur ܡܫܬܡܫܢܐ ܕܐܪܓܢܘܢ ܡܬܚܡܐ ܫܐܝܠܘܬܐ ܕܡܫܬܡܫܢܘܬܐ ܡܢ ܟܠ . ܡܫܬܡܫܢܘܬܐ ܕܝܕܥܬܐ ܘܫܘܠܡܐ ܕܡܬܚܘܐ ܗܘ ܡܫܬܡܫܢܐ i. e. instrumentum est omne tamquam medium particeps, dum *causalitatem* actionis *mutuatur*, sine conscientia, sed eius effectus secundum id quod in scientia [positum est, i. e. ἐξ ὑποθέσεως] consistit. B 198r 7.

ܫܐܠܬܐ ἐρώτησις (διαλεκτική) p 42, 14. 19. 43, 3. B def 202r 7.

ܡܫܐܠܢܐ ἐρωτηματικός (λόγος) p 66, 4. 6 cl 115, 13.

ܫܒܚ Pa. δοξάζειν opinari p 54, 13. 24. 26. 89, 31. 32.

ܫܘܒܚܐ B 205r 10 ܛܝܒܘܬܐ = ܫܘܒܚܐ ܕܛܝܒܘܬܐ ܟܝܢܝܬܐ amor est *laudabile* misericordiae naturalis. *Verherlichung.*

ܫܘܒܚܐ δόξα i. e. opinio p 54, 7. 10. 12. 14; plur. 17.

ܫܒܠ . ܡܫܒܠܢܐ scil. ܡܫܒܠܢܘܬܐ ܕܫܒܝܠܐ *viam aperiens*, dirigens ad accedendum ad scientiam B 202v 4.

ܫܓܐ p 64, 23 ܕܫܓܐ ܫܓܝܐ *errat* in eundo; sive (cf Chald.) *impar est?*

ܫܓܫ Pe. turbavit p 85, 35.

ܫܕܐ . ܫܕܝ ܡܢ ἀποβαλών I 4a 28 f 23v. p 66, 12 iaculari.

ܫܕܪ . ܡܫܬܕܪܢܐ se mittens, accingens ad aliquid peragendum B 202v 10 inf. ܡܫܬܕܪܢܘܬܐ praeparatio, obsequentia ibd.

ܫܘܐ 1) part Pe. *dignus* c. ܠ p 65, 2 Αφ. ܐܫܘܝ ܕ ܡܫܘܝܢ ὡς ἀξιοῦσι علي حسب ما يعتقدون I 3ᵇ 30 f 20ᵛ f 64ᵛ. part. Pe'il B 201ʳ 14 inf. 2) ܫܘܐ ܫܘܝܐ p 52, 9 ܠܓܢܣܐ ܫܘܝܐ ὁμογενῆ متفقة في جنس I 2ᵇ 6 f 14ʳ f 59ᵛ. ܫܘܝܐ ܫܘܝܐ ܩܠܐ φωνὴ ὁμώνυμος recte p 82, 2.

ܫܘܝܘܬ ἐπ' ἴσης I 5ᵃ 24 f 31ᵛ. Cf Lag. Proverbien p 60*).

ܫܘܝܘܬܐ . ܒ ἐπ' ἴσης بالسوية I 5ᵃ 2 f 30ʳ f 67ᵛ (cl 6ᵇ 3. 4) ܒܫܘܝܘܬ ܫܡܐ ὁμωνύμως p 75, 31. 33. 83, 12. 13; 86, 25. 27. 32. x p 29, 20; = ܫܘܝܘܬ ܫܘܝܘܬ ܫܡܗ w p 28, 23. ܒܫܘܝܘܬ ܫܘܝܘܬ ܫܡܗ idem باتفاق الاسم I 2ᵇ 9 f 11ʳ f 60ʳ; cf ἰσημερία Geop p 5, 22 (II, 38.)

ܫܘܐ shva'h ܫܘܝܘܬ ܟܝܢܗ (ܗܘܐ) αὐτῷ σύμφυτον التخاصه هي غريزيه فيه ὑπάρχει I 4ᵃ 21 f 23ʳ f 66ᵛ.

ܫܘܒܪܐ αὐλή أقرجرج I 3ᵇ 19 f 17ᵛ f 62ᵛ ܠܚܡܝܡܐ ܡܫܘܒܪܐ ܫ ܘܠܐ ܡܬܚܢܩ ܗܘ B 188ʳ 8 cicatrix.

ܫܘܒ . ܐܘ ܩܢܢܐ ܒܝܥܬ ܐܝܟ ܢܩܘܪܐ ܫܚܠܝܦܬܐ ܥܠ ܝܠܕܐ (anseris et columbae ova) *incubat* gallina B 203ᵛ 6.

ܫܘܚ . ܫܘܚܐ φιλόν p 26, 5 ܫܘܚܐܬܐ ψιλαί المرسلة I 1ᵃ 11 f 8ᵛ f 61ʳ ܫܘܚܐܝܬ φιλόν p 27, 6. 78, 6. 7. 11.

ܫܚܢ Pa. θερμαίνειν p 52, 5. S 85ᵛ extr. 87ʳ. 1.

ܫܘܚܢܐ τραῦμα جرح I 3ᵇ 19 f 17ᵛ f 62ᵛ. ܡܫܚܢܢܘܬܐ θερμαντικόν p 51, 21.

ܫܛܝܚܘܬܐ planum (mathem.) B 186ʳ 10 inf. 190ʳ 5 inf etc. p 169ᵃ 25.

ܫܝܢ litera pro Σ ponitur in versione A 28ᵇ 18 sq. (sic corr p 154ᵃ 13).

ܫܟܚ . ܠ ܫܟܚܬ potuit p 151 med. 5 ܡܫܟܚ passim = δυνατόν, δύναται cf p 165ᵇ 3. 185ᵇ 32. 189ᵇ 6.

ܫܟܚ . ܐ ܕܢܗܘܐ ܠܗ ܗܘ ܠܗ τῷ αὐτῷ ὑπάρχειν أن يوجد I 4ᵃ 30 f 23ʳ f 67ʳ 5; item B 189ʳ 9 al.

ܫܟܚܬܐ inventio adeptio ܫܟܚܬܐ ܕܝܠܗ B 202ᵛ 9. 186ʳ 4 inf.

ܡܫܟܚܢܐ δυνατόν p 45, 10 ܠܐ ܡܫ ἀδύνατον ibd cf 185ᵇ 32. Fem: τὸ δυνατόν A 25ᵃ 38 f 105ᵛ; 89, 6. 9. ܠܐ ܡܫܟܚܢܝܬܐ 15 τὰ ἀδύνατα p 35, 20.

ܠܐ ܡܫܟܚܢܘܬܐ τὸ ἀδύνατον A 27ᵃ 15 f 108ʳ.

ܡܫܟܢܐ tentorium p 150, 3 B 199, 15 inf.

ܫܠܡ Pa. pass. ܡܫܠܡ opp: ܡܚܒܠ depravatus B 194ʳ 8.

ܫܠܝܐ ܫܠܝܬܐ ἄτομον plur: ἄτομα p 43, 18. et ܫܠܝܘܬܐ ibd 12. 34, 21

ܫܠܐ ἠρέμησεν p 27, 3. 76, 24 p 83, 25 29. Part. Pe'il. tranquillus p 172ᵃ 33.

ܫܠܝܐ shelja, quies B 194ᵛ 5 inf. ܫܠܝ ܡܢ ἀθρόως p 71, 13. — ܡܫܠܝܐ ἐξαίφνης p 31, 19. λεληθότως Geop p 9, 25. 26 (II, 26, 2); 37, 20 (V, 26).

ܫܠܝܛ scil. ܠ et ܠ infiniti p 76, 12 *licet mihi.*

ܫܘܠܛܢܐ per compendium ܫܠ B 196ᵛ 7. 2 inf. 197ʳ 2 *dominium imperium*, quod est temperamentis in partes corporis.

ܡܫܠܛܢܘܬܐ. ܡܫܠܛܢܘܬܐ ܚܐܪܘܬܗ ܕܟܝܢܐ *libertas dominans naturalis* (est voluntas) B 199ᵛ extr.

ܡܫܠܛܐܝܬ *tamquam dominus, praeses* S 81r 10 inf.

ܫܠܡ Pa. mshallem *absolvit* i. e. finitum est p 64, 8.

ܫܠܡܘܬܐ shalmûϑâ 1) τὸ στοιχοῦν p 38, 12. 14 cl adn. 24. 2) ܡܫܠܡܘܬܐ κατὰ συνθήκην opp: ܒܢܫܐܝܬ sive ܒܢܫܐ p 22, 23. 24, 22. 26, 17. 27, 19. 69, 8 sq. 70, 25, 71, 19 sq. 79. 25 sq. بتواطو p 56, 6. على طريق المواطاه p 58, 11.

ܠܐ ܫܠܡܘܬܐ scil ܛܝܒܘܬܐ *infinita* clementia dei B 185r med.

ܫܘܠܡܐ (τέλος, ἀποτέλεσις) absolutio p 63, 15. 18. 20. 64, 1. 10. p 113. 114 adn. 4.

ܡܫܠܡܢܐ scil. ܦܐܪ̈ܐ ἀκμαῖος Geop p 30, 26.

ܡܫܠܡܢܘܬܐ (ab Aφ.) παράδοσις I 1a 5 f 8v.

ܫܡܐ ὄνομα p 22, 23. 24, 22 sq. dividitur p 129 inf sq; ap. B 191v 14: 1) naturale, ut aqua etc 2) personale 3) actionem designans ܦܘܪܫܢܐ 4) ܠܚܘܪܐ ut albus etc. — ܫܡܐ ܕܠܐ τὸ ἀνώνυμον p 37, 12 cl Waitz I p 343. ܫܡܐ ܡܢ παρωνύμως p 75, 32. 76, 1. ܫܡܐ ܕܫܘܐ συνωνύμως p 75, 26. ܫܡܐ ܒܐܚܪܢܘܬܐ ἑτερωνύμως ibd 31. 76, 4. cf s. v. ܫܘܝܘܬܐ.

ܡܫܡܗܐܝܬ opp: ܒܚܝܠܐ *nominatim, expressis verbis* opp: καθδύναμιν p 81, 16.

ܡܫܡܗܘܬܐ celebritas, fama *Notorietät* p 65, 2.

ܫܡܝܢ ܚܝ̈ܐ ἡ ὑπερῴα ἤτοι ὁ γαργαρεών p 71, 14 cl 122 adn. 48. Iacobus Tagritensis in libro Διάλογοι ms. Pet. 15 f 68r haec dicit: ܫܡ̈ܝܢ ܘܦܘܡܐ ܫܡ̈ܝܢ ܢܒܩܐ ܡܬܦܪܫܝܢ [.] ܫܡ̈ܝܢ ܦܘܡܐ ܦܬܓܡܐ ܐܬܘܗ̄. ܐܬܪܐ ܕܕܘܟܬܐ ܗܘ ܕܡܫܬܡܥܢܐ ܡܢ ܦܘܡܐ ܥܡ ܚ̈ܪܐ. ܫܡ̈ܝܢ ܢܒܩܐ ܕܝܢ. ܐܬܪܐ ܥܠܡܐ ܕܕܘܟܬܐ: ܕܠܝܬ ܡܢ ܗܕܐ ܕܡܕܡܐ ܠܦܘܡ ܒܟܠܗ ܐܬܪܐ ܕܢܘܠܐ [.] ܐܫܪܝܐ (sic) ܐܡܪܝܢ ܕܫ̈ܡܝܢ ܢܒܩܐ ܐܬܘ̈. ܢܘܠܐ ܕܡܥܡܗܘܢ (sic) ܐܬܬܥܡܗܘܢ ܒܢ̈ܝܐ ܕܡܢ ܢܝܢܘܐ ܠܦܘܡܐ.

ܫܡܥܐ auditus B def 197r 8 inf.

ܡܫܡܥܢܘܬܐ ἀκοή p 71, 11.

ܡܫܬܡܥܢܐ quod audiri potest B 197r 5.

ܫܡܪܝܐܝܬܐ B 206r 8 ܗܘܪܡܝܣ ܕܡܫܠܛܐ ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܡܢ ܫܡܪܝܘܬܐ Samaritanismus.

ܫܢܐ. ܡܫܢܝܢܐ transiens, *celox* p 169a 24.

ܫܘܢܝܐ (μεταβολή) B 193v med, cuius sex modi.

ܫܢܩ. ܫܘܢܩܐ scil. ܕܡܘܚܐ B 192v 4 cl p 171a 16. Si contrahuntur et humectantur hypochondria et ipsi *cerebri angores adstringuntur*, fletio fit. Cf Buxtorf lex. p 2530 inf.

ܫܦܐ Eϑpa. ܡܫܬܦܝܢ ܡ̈ܝܐ aqua defaecatur Geop praef 12 inf (II, 10, 4 diff.)

ܫܦܝܐ scil ܐܐܪ aer nitidus B 206v 18 ܫܦܝܘܬܐ ܢܦܫܐ animus sincerus p 151 med.

ܫܩܠ 1) portavit (fruges) ἀποσταχύει Geop p 8, 6 (II, 24, 3). 2) protulit sumpsit p 71, 9. 86, 21. 25. ܫܩܠ ܟܕ λαβών A 24a 27 f 104v. Geop p 43, 20 (XIII, 1, 5 diff) 3) ܕܡܬܬܫܩܠ ܫܩܠܐ ῥιζοῦν εἰωθυῖα Geop p 32, 18 (V, 19, 5) Pa. ܡܫܩܠܝܢ ܢܣܝܢܐ πεῖραν παραδιδόναι leg. ܡܫܩܠܝܢ Geop praef 1, 13 inf (II, 10, 4).

Eθpe. proferri apportari p 68, 32. 83, 13 ܡܬܐܬܝܢܐ ληφθέντος A 26a 3 f 106v. referri p 69, 34 etc.

ܫܪ Aφ. ἀληθεύειν et ἀληθεύεσθαι p 22, 14. 23, 12. 24, 15. 25, 13. 26, 18. 27, 19. 41, 11. 35, 15 etc صدق p 57, 2. 58, 11 etc.

ܫܪܝܪܐ τὸ ἀληθές p 22, 16. 23, 18, passim B def 201v med.

ܫܪܝܪܐ 1) ܣܠܩܐ ܫܪܝܪܐ ܕܡܫܪܝܢ ܫܪܝܪܐ ܚܠܡܐ somnia *gravia* (valida) quae tollunt *iustam* concoctionem B 206v 3 inf. 2) ἀληθής passim, B def 201v med.

ܫܪܝܪܘܬܐ τὸ ἀληθές p 23, 14.

ܫܪܝܪܘܬܐ τὸ στάσιμον الثابت T 1250a 43 f 142v extr.

ܡܫܪܪ fem. ܡܫܪܪܬܐ ܝܕܥܬܐ scientia *certa* p 64, 25. 26.

ܫܪܐ Eθpe; cum ܠ ἀναλύεσθαί τινι p 77, 24. 26. 33. ܠܘܬ εἰς p 78, 3. part. Pe'il ܫܪܐ *habitat* B 197r 7. 4 inf et 9 inf: ܫܪܝܐ ܒܗ ܒܐܪܥܐ ܐܝܬܘܬܐ cf p 150, 4.

ܫܪܝܐ shrâjâ B 185v inf 1) solutio est a) ܢܦܫܐ ut animae a corpore: mors, secundum definitionem dei. b) ܟܕ ܡܫܪܐ ܗܘܐ [ܡܪܢ] ܫܪܝܐ ܕܚܠܡܐ ܕܟܠܗܘܢ ܕܐܝܢ ܐܢܫ ܡܫܪܐ ܕܚܡܣܐ ܡܘܠܕܐ ܕܐܒܘܗܝ (cf ev. Marc. 1, 6). 2) λύσις opp: ἀπορία p 82, 31.

ܫܪܝܘܬܐ solutio, libertas. ܫܪܝܘܬ ܡܚܫܒܬܐ ܕܫܠܝܛܘܬܗ ܕܟܝܢܐ Voluntas est *cogitatio soluta e potestate naturali* B 200r 2.

ܫܪܝܬܐ shârîθâ plur: ἄρθρα p 62, 3.

ܫܪܝܬܐ scil. ܕܐܝܠܢܐ Geop 13, 21 (deest III, 1, 4) ut puto: loca in plantis ubi ramulorum *commissurae* sunt et insitio fit.

ܫܘܪܐ tiro, plur: B 198v 4 inf.

ܫܘܪܝܐ ἀρχή opp: ܫܘܠܡܐ p 64, 6. etc B def 194v 8.

ܫܘܪܒܝܢܐ πεύκη Geop p 23, 2. 22. (IV, 15, 9). plur: πίτυς ibd p 19, 28 (III, 13 4) ܫܘܪܒܝܢܝܬܐ ibd ἐλάτη. cf شربين ; سرو puto معرب.

ܡܫܪܝܬܐ ܒܝܬ locus habitationis, de sede facultatum animae et temperamentorum dictus ap B e. g. 199v 2. 4. cf p 161b 3.

ܫܪܒܬܐ plur: ἰάφ Geop p 34, 12 (V, 22, 3).

ܫܪܒܐ scil. ܕܐܬܡܢܝܘܬܐ ܪܝܫ in expositione, *capite* quod est de activitate B 202r extr.

ܫܪܘܚܘܬܐ ἀκολασία الشَّبَق T 1251a 16 f 151v cf الشَّرَه ἀκολασία T 1250a 20 f 142r idem الاسترسال في الشهوات f 141v.

ܫܪܦ. Part. Pe. ܫܪܝܦܐ λείπεται p 50, 19.

ܫܬܐܣܬܐ plur: ܫܬܐܣܐ p 64, 5. 6. 114, 2. *fundamenta* opp: ܫܘܪܐ ibd: *parietes*.

ܫܬܦ. Pau'e. pass. ܠ ܡܫܬܘܬܦ (κοινωνεῖ τινί τινα) p 74, 29; differt idem cum ܠ = μετέχει τινός p 77, 25 cl p 130 adn. 97. Eθpau'. ܡܫܬܘܬܦܝܢ μετέχει I 5a 24 f 31v all.;

ܫܘܬܦܘܬܐ μέθεξις I 5a 25 f 31v κοινωνία اشتراك I 2b 11 f 14v f 60v.

ܡܫܘܬܦܘܬܐ 1) communio p 128 adn. 82. 2) μετοχή, participium (grammatice) p 77, 22. 24 sq cl p 130 adn. 97.

ܫܬܩ Pe. ἠρέμησε p 26, 2. tacuit 76, 27. 28.

ܫܬܩܘܬܐ . ܡܫܬܩܢܘܬܐ ܬ

ܫܢܬܐ ܕܢܘܚܗܘܢ ܕܫܠܝܐ. *in somno requies, silentium* B 206r 13.

ܬ.

ܬܐܘܪܝܐ θεωρία p 68, 12 al. ܡܩܕܡܘܬ ܬ̄ προθεωρία p 75, 22. et f 183r.

ܬܐܛܪܘܢ θέατρον S 85v 14.

ܬܐܪܬܐ . ܒܝܬ ܘܐܬܬܣܝܡ ܡܘܬܒܗ (ܕܓܚܟܐ) ܒܬܐܪ̈ܬܐ ܡܚܕܐ ܐܠܟܘܐܨܪ . ܩܕܡ ܕܐܟܦ ܬܐ̈ܬܐ ܒܡܬܦܫܛܘܬܗܘܢ . B 205v 7. *risus sedes est in* ܬ̄ i. e. ألخواصر *hypochondriis quae etiam* ܬ̄ *vocantur.* Idem cum voce in singul. συνειδησιν significanti?

ܬܒܥܬܐ vindicta B 199v 12 inf.

ܬܒܘܥܐ vindex ܬ̄ ܕܚܒ̈ܝܒܝ ܢܦܫܗܘܢ S 84r 6.

ܬܓܪ (ab ܐܓܪ nt تجر ab VIII أجر) inde ܬܐܓܘܪܬܐ vertitur πραγματεία f 183r.

ܬܘܐ . Eϑpe. ܕܝ ܠܐ ܡܬܬܘܐ ܥܠ ܣܘܠܦܗܘܢ *poenitet* B 204v 9 inf.

ܡܬܬܘܝܢܘܬܐ animi absumptio. poenitentia facta B 204v 5.

ܬܒ (cf ثاب; nam تاب e Syriaco fluxit). ܡܬܝܒܢܝܬܐ scil ܡܠܬܐ (Aϕ.) verbum referens, responsio B 202r 11.

ܬܝܒܘܬܐ poenitentia B def 204v 5.

ܬܘܒܐ ἐρινεός ficus sylvestris Geop p 17, 17 (III, 6, 4) cf أثب ثاب.

ܬܐ̈ܬܐ B 205v 7 ܬܐ̈ܬܐ ibd 8 = ܬܐܪ̈ܬܐ ubi vide; *hypochondria* expansa risum efficiunt.

ܬܚܡ Pa. *definivit* (logice) passim p 23, 3 sq. διορίσαι A 24b 11 f 104r.

ܬܚܘܡܐ λόγος = notio, definitio p 25, 10. 74, 5. 27, 26 cl 84, 21. 75, 27 sq. 45, 1. 71, 25. ὅρος A 24a 12 f 104r 25a 6 f 105r B def 207r 5. حدّ p 56, 16 etc.

ܡܬܚܡ definitur p 82, 20 ܡܬܚܡܐ ὥρισται A 26a 27 f 106v. definitus p 84, 6. 71, 32. ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܡܬܚ̈ܡܐ ἄμφω τὰ διαστήματα A 26b 21 f 107v cl 24. ܠܐ ܡ̄ ἀόριστον p 24, 12. 26, 2. 25, 8. ܠܐ ܡܬܚܡܢܘܬܐ p 25, 23. 76, 8 idem. غير متحصّل p 56, 15. 57, 10. ܬܪ̈ܝܗܘܢ ܠܐ ܡܬܚ̈ܡܐ ἄμφω ἀδιάριστα A 26b 24 f 107v. ἀδιόριστος A 24a 17 f 104r.

ܠܐ ܡܬܚܡܐܝܬ indefinite p 71, 33. ἀδιορίστως A 27a 38 f 109r extr. A 29a 8 f 111r.

ܡܬܚܡܘܬܐ *definitum* p 70, 23. 71, 30. 130, 11. ܠܐ ܡ̄ τὸ ἀδιάριστον A 27b 20 f 109r.

ܬܚܝܬ. ܕܬܚܝܬ ܚܕ̈ܕܐ τὰ ὑπάλληλα I 2b 41 f 16r; 2a 47 f 13v; I 2b 2; cf ܡܨܥ̈ܝܐ τὰ μέσα.

ܬܚܬܝ. ܕܡܬܚܬܝ ܓܢܣ (pass.) ὑποβεβηκὸς γένος I 2a 9 f 11r. Eϑpa. ܐܬܬܚܬܝܬ *te demisisti* (translate) B 184v.

ܬܫ. ܬ̄ ܐܝܠܐ hircocervus p 77, 11 cl p 123 adn. 56.

ܬܡܢܝܐ . ܬܠܬ ܬܡܢ̈ܝܬܐ ter octo p 89, 10.

ܬܡܢ hic i. e. in hac terra S 84v 8.

ܬܦܢܟܐ πρωτότυπον p 78, 11 cl p 129, adn. 96 b). Ephräm I, 223 II, 325 (indicante Roedigero); Amira Gram. Syr. p 105. Hoffmann Gram. Syr. p 237 § 84. Sive ܬܦܢܝܟܐ Ms. Peterm. 15 f 62 sive ܬܦܢܟܐ B v. p 204a 28 B def 200r 11 inf. ܬܦܢܟܐ ܐܝܬܘܗܝ . ܗܘ ܡܢܐ

ܕܛܘܦܢܩ ܡܢ ܠܒܪܐ = *forma externa*. Recte Roediger duxit a Persico tupank tabank etc Vullers lex. p 422 *forma fundendi aurifabri* (χόανος, λίγδος قَالَب) cf tunbik tunpik ibd p 465, a radice tap = liquefacere cf Lag. Ges. Abhdl. p 49, 1 sq.

ܬܘܦܢܩܐ *secundum prototypum formatum, derivatum*, de verbo p 78, 15. 16. 20. 24 — 29. De nomine p 129 adn 96 b.) Ms. Peterm. 15 f 62 ܬܘܦܢܩܐ.

ܬܩܢ . ܬܘܩܢܐ B 198r 8 inf ܡܬܩܢܢܘܬܐ ܐܩܢܘܡܐ ܘܡܬܩܢܢܘܬܐ ܬܘܩܢ̈ܐ plur. (κτίσεις) Lag. anal. Syr. p 115, 25. 29.

ܣܦܝܩܘܬܐ ܠܐ ܡܬܬܩܢܢܬܐ *vacuum indigestum* dicitur spatium B 195r 11.

ܬܘܩܦܐ scil. ܚܝܠܐ *vis validissima* dicitur ܪܘܚܬܐ B 205r 7 inf.

ܬܪܐ . Pa. ܡܬܪܝܐ part. pass. *docetur, imbuitur* B 199v 11.

ܬܪܝܢܐ. ܪ̈ܓܠܐ ܬܪܝܢܬ ܚܝܘܬܐ w p 28, 1. ζῶον δίπουν.

ܬܪܝܢ. ܪ̈ܓܠܐ ܬܪ̈ܝܢ δίπουν (ζῶον) p 42, 9. 43, 8. I 5b 27 f 34v. NB ribbûj. ܪ̈ܓܠܐ ܬܪܝܢܬ p 44, 6. cf ܕܬܪܬܝܢ ܪ̈ܓܠܘܗܝ p 27, 30. 84, 22.

ܪ̈ܓܠܐ ܬܪܝܢܘܬ τὸ δίπουν I 5b 36 f 40r.

ܬܪܝܢܐܝܬ διχῶς p 38, 9.

ܬܪܝܨܘܬܐ θρησκεία ܕܚܠܬܐ f 184r.

ܬܪܨ. ܬܘܪܨܐ correctio (morum) B 204v 7 inf. emendatio p 61, 2 inf.

ܬܪܝܨܐܝܬ = ܡܫܬܡܗܢܐ πτώσει ὀρθῇ i. e. ὀνομαστική glossa f 183r.

ܬܪܨܘܬܐ instrumentum fabri lignari B 186v 7 *Richtscheit?*

Scriptionis compendiis in glossario utebar his:

A *versio analyticorum priorum cap I—VII in Ms. Peterm. 9.* B Bâzvâð, *ibd.* B det *appositum est vocabulis a B* definitis. C *Ar. categoriae cum versione arabica ed. Zenker. Lips. 1846.* diff *differt.* Elias *Eliae catholici grammatica (cf p 61 inf) in ms. Peterm. 9 hoc foliorum ordine: 207v — 214 222 216 — 221 215 223 — 227, sed in medio scriptor quaedam om.* f *folia ms. Peterm. 9.* G *Stobaeus,* 'Ανθολόγιον *ed. Gaisford, Oxon. 1822. Vol. I.* Geop *Geoponicon in sermonem Syriacum versorum etc. P. Lagardius ed. Lipsiae MDCCCLX.* Gr *Graece.* I *Porphyri isagoge 1) in Brandisi scholiis ad Arist. 2) Syriace versa ms. Peterm. 9 (=Br 1a — 6a 10* τὸ δὲ ἴδιον ποτὲ καὶ δυνάμει) *hoc foliorum ordine: 8v — 10v 12 11 73 13r — 23v [ubi incipit protheoria ad cap. II (secundum divisionem Syriacam) e commentario Rabbanis Rûßîl] — 25v 27r 27v [in qua incipit Br 4a 33] 26 29 28 30 — 34 40 36r. — 3) Arabice versa in ms. Peterm. 9 [= Br 1a — 4a 32* ὑποκειμένῳ *incl. Sequitur (f 67r) Br 6a 11 usque ad finem.] hoc foll. ordine: 53v 61 55 — 60 54 62—68r. — Has tres isagogas semper hoc ordine simul laudabam: Graecam Syriacam Arabicam.* opp: *oppositum.* Rûßîl *vide* I 2). P *Probus.* p solum positum *pagina huius libri.* S *Sergi archiatri Resaenensis commentatio de categoriis in ms. Peterm. 9 f 83v — 85 87 86 89 88 90 — 104r.* syn: *synonymum.* T *Pseudo - Aristotelis liber* περὶ ἀρετῆς *Arabice e Syriaco versus ab Abu-l-farag̊ 'abdu-l ḥasan al-ṭajjib (cf Assem. bibl. or. II, 310. III, 547) in ms. Peterm. 9 f 141v — 143r 154 164 156 — 162r. Graece Arist. ed. Bekker p 1249 sq. — Vocabula Graeca uncis inclusa e coniectura posui; nuda e libris antiquis a Syris versa sunt. — De ceteris compendiis v. p 1. 2*). 112 med.*

EMENDANDA.

Pag. 1 *lin.* 4 *inf.* V *leg.* VI
„ 9 „ 23 137. 129 „ 127. 139
„ 17 „ 16 Μητράδελφος *cf Th. Nöldeke, Literar. Centralblatt, Leipzig 1868 Nr. 51 p 1411.*
„ 18 „ 15 *inf.* ܐܝܦ *leg.* ܕܐܝܦ
„ 21 „ 12 Echellensis „ Ecchellensis
„ 34 „ 16 ܬܐܘܐ „ ܬܗܘܐ
„ „ „ 3 *adn.* dγâδesh *leg.* dgâδesh
„ „ „ 5 „ *inf.* cum — posset? *dele*; *nam v. p 41, 15.*
„ 37 „ 1 „ Propter — ܡܠܐ *dele.*
„ 38 „ 12 ܘܐܦܬ *leg.* ܘܐܦܘ
„ 39 „ 10 ܕܒܐܡܪܝܘܢ *leg.* ܕܒܐܡܪ̈ܝܘܢ
„ „ „ 11 *adn.* *Pro* = h'rânjâϑ — ribbûj *leg.* adverbialiter vertit S, ut 17 b 20 adn. p 31; 19 b 1 p 37. Cf p 7, 23.
„ 40 „ 3 ܐܝܬܘܬܐܢ *leg.* ܕܐܝܬܘܬܗܘܢ
„ „ „ 6 *adn.* ὀνόματος *leg.* ὀνόματος
„ 42 „ 2 ܫܘܪܐ „ ܫܘܪ̈ܐ
„ 44 „ 5 ܡܕܠܗܘܢ „ ܒܠܗܘܢ
„ 46 „ 11 120r *leg.* 120v
„ 47 „ 2 *adn.* *ad* nescio *sq*: ܒܕܡܘܬ *legi voluit librarius cf p 166b 6 sq.*
„ 48 „ 9 ܕܢܫܡܥܢ *leg.* ܕܢܫܡܥܢ̇
„ „ „ 22 111v „ 121v
„ 52 „ 6 ܒܒ̈ܢܝܢ „ ܡܒ̈ܢܝܢ
„ „ „ 13 ܡܒܒܒܢܘܬܐ *leg.* ܡܒܒܒܕܢܘܬܐ
„ „ „ 6 *adn.* *leg.* restituendum
„ 54 „ 4 ܕܙܡܝܢܐ *leg.* ܕܙܡܝܢܐ
„ „ „ 1 *adn.* φωνῆ „ φωνῇ
„ 56 „ 16 *in margine* 17a 1 *leg.* 16b 1
„ 57 „ 14 *leg.* الأزمنة
„ 58 „ 6 *adn.* *leg.* redeunte

Pag. 61 *lin.* 2 تكونا *leg.* تكون *cf ibd adn.* 71
„ 68 „ 21 ܫܘܪ̈ܒܐ *leg.* ܫܘ̈ܪܒܐ
„ 72 „ 19 ܠܩܒܐ „ ܠܩܠܐ
„ 75 „ 14 ܗܘ „ ܗܝ
„ „ „ 21 ܙܫܝܪ̈ܐ „ ܐܫܝܪ̈ܐ
„ 77 „ 27 ܐܬܘܐܢ „ ܐܬܘܗܢ
„ 82 „ 2 (? ܬܘܒ) „ *del.*
„ 85 „ 15 ܬܪܒܐ „ ܗܪܒܐ
„ 88 „ *extr. adn.* 3. 4. *del.*
„ 93 „ 23 φίλωνος *leg.* Φίλωνος
„ 102 „ 9 ambulaτ „ ambulat
„ 103 „ 21 οὐχ᾽ „ οὐχ
„ 110 „ 23 ἂν „ ἂν
„ 119 „ 28 ᾽Αιγύπτιοι *leg.* Αἰγύπτιοι
„ „ „ 6 *inf.* συνάδωσι *leg.* συνᾴδωσι
„ „ „ 5 *inf.* φαμν *leg.* φαμεν
„ 121 „ 14 *inf.* φανερὸν· *leg.* φανερόν·
„ 123 „ 11 „ ᾽Ουδὲν „ Οὐδὲν
„ 126 „ 2 „ Porphyri „ Porphyrium
„ „ „ 2 προαλαφθεισῶν, *editio Veneta pr* παραλαφθεισῶν *sed leg.* παραληφθεισῶν
„ 142 „ 16 crecentis *leg.* crescentis
„ 149 „ 22 من *leg.* بين
„ „ „ 23 والنعمانيّه *leg.* والنعمانيّة *dein* واما *leg.* وامّا
„ „ „ 25 III *leg.* IV

Berolini, Typis R. Puta.